



SPRAAKLEER

DER

MALEISCHE TAAL

DOOR

D. GERTH VAN WIJK

*Leeraar aan de afdeeling Indische Taal-, Land- en Volkenkunde van het
Gymnasium Willem III te Batavia*



BATAVIA — G. KOLFF & Co.
1890



Snelpersdrukkerij van G. Kolff & Co.

PL
5107
G47
1890

ALN 3602

INHOUD.

INLEIDING	§	1—11	Bl. 1
-----------------	---	------	----------

Eerste Afdeeling.

SPRAAKLEER.

UITSPRAAK EN SCHRIFT.

HOOFDSTUK I.

KLANKEN.

A. Medeklinkers	§	13—21	2
B. Klinkers	§	22—29	5

HOOFDSTUK II.

SCHRIFT.

A. Medeklinkers	§	30—50	9
Gebruik van ا en ق	§	51—52	15
B. Klinkers.			
I. ا , و en ي als klinkers	§	53—55	17
II. De Arabische klank- en andere orthographi- sche teekens	§	56—68	18

HOOFDSTUK III.

SPELLING.

A. Stamwoorden	§	69—74	23
B. Afgeleide woorden			31
I. De suffixen	§	76—79	—
II. De praefixen	§	80—84	35

	§	Bl.
C. Samengestelde woorden.....	85— 87	42
D. Verdubbeling.....	88— 94	44
Klemtoon.....	95— 96	46

Tweede Afdeeling.

WOORDLEER.

Verdeeling in woordsoorten.....	§ 97—100	49
---------------------------------	----------	----

HOOFDSTUK I.

HET WERKWOORD.

I. De koppelwoorden.....	§ 101—110	50
II. Stamwoordelijke werkwoorden.....	§ 111—112	54
III. Het praefix م , mē.....	§ 113—118	56
IV. „ „ نر , pēr.....	§ 119—122	62
V. „ suffix كن , kân.....	§ 123—133	65
VI. „ „ اي , i.....	§ 134—144	78
VII. Het passief.....	§ 145—146	89
A. Het praefix د , di.....	§ 147—153	90
B. De pronominale praefixen ك , koe, en كو , kau, en het pron. suffix ن , nja.....	§ 154—163	94
C. Over het gebruik van het passief.....	§ 164—175	97
VIII. Het praefix ك , ka, met het suffix ان , an,.....	§ 176—180	107
IX. „ „ تر , tēr.....	§ 181—191	113
X. „ „ بر , bër.....	§ 192—207	120
XI. De wederkeerende werkwoorden.....	§ 208	139
XII. De wederkeerigheidsvormen.....	§ 209—210	140
XIII. De gebiedende wijs.....	§ 211—219	144
XIV. De verbiedende wijs.....	§ 220—224	148
XV. Tijden.....	§ 225—227	151
XVI. Verdubbeling.....	§ 228—229	152

HOOFDSTUK II.

HET ZELFSTANDIG NAAMWOORD.

A. Stamwoorden.....	§ 231	153
B. Afgeleide naamwoorden.....	§ 232	154

INHOUD.

		III
		Bl.
I. Het praefix ك, ka.....	§ 233	154
II. „ suffix ان, an.....	§ 234—239	154
III. „ praefix ك, ka, met het suffix ان, an, §	240—242	160
IV. „ praefix ف, pë, en فر, pë.....	§ 243—248	163
V. „ praefix ف, pë, en فر, pë, met het suffix ان, an.....	§ 249—253	160
C. Geslacht.....	§ 254	175
D. Getal.....	§ 255—257	176
E. Reduplicatie om een gelijkenis uit te drukken. §	258	178
F. Samenstelling, nevenstelling.....	§ 259—264	179
G. Sang en si, dang en hang.....	§ 265—267	184

HOOFDSTUK III.

HET BIJVOEGELIJK NAAMWOORD.

Vorm, getal, verdubbeling.....	§ 268—270	186
Plaats van het adjectief.....	§ 271—277	187
Vergelijking.....	§ 278—283	192

HOOFDSTUK IV.

HET TELWOORD.

I. De hoofdtelwoorden.....	§ 285—300	196
II. „ breuken.....	§ 301—303	207
III. „ rangschikkende telwoorden.....	§ 304—306	208
IV. „ verzamelende „.....	§ 307—310	209
V. „ vermenigvuldigende „.....	§ 311—313	211

HOOFDSTUK V.

DE VOORNAAMWOORDEN.

I. De persoonlijke voornaamwoorden.....	§ 315—333	213
„ onbepaalde „.....	§ 334—339	223
„ wederkeerende „.....	§ 340—344	226
„ wederkeerigheid.....	§ 345	227
II. „ bezittelijke voornaamwoorden.....	§ 346—351	227
III. „ aanwijzende „.....	§ 352—359	232
IV. „ vragende „.....	§ 360—364	235
V. „ betrekkelijke „.....	§ 365—370	238

HOOFDSTUK VI.

DE BIJWOORDEN.

A. Vorm.....	§ 372—375	242
B. Beteekenis.....	§ 376	244
I. Bijwoorden van hoedanigheid.....	§ 377—379	244
II. " " graad.....	§ 380—381	246
III. " " tijd.....	§ 382—385	247
IV. " " plaats.....	§ 386—387	251
V. " " nadruk.....	§ 388—393	253
VI. " " voorstellings wijze (modaliteit).....	§ 394—412	256

HOOFDSTUK VII.

De Voorzetsels.....	§ 413—426	268
---------------------	-----------	-----

HOOFDSTUK VIII.

De Voegwoorden.....	§ 427—443	285
---------------------	-----------	-----

HOOFDSTUK IX.

De Tusschenwerpsels.....	§ 444—445	302
--------------------------	-----------	-----

VERBETERINGEN EN AANVULLINGEN.

Bl.			
22 r.	7 v. o.	slaihi.....	lees..... alaihi.
30, 43, 67...		aanspraakwoord.....	".....aanspraakwoord.
39 r.	8 v. o.	sědekah.....	"..... sěděkah.
43 "	15 v. b.	alwie.....	"..... al wie.
47 "	7 v. o.	(noot) —.....	"..... \.
52 "	1 v. o.	vier.....	"..... tien.
54 "	3 v. b.	جانه.....	"..... جائه.
" "	5 v. m.	Zij.....	"..... Dergelijke.
55 "	14 v. o.	bewust zijn.....	"..... bewustzijn.
56 "	3 v. b.	na: werkwoorden... bij te voegen: behalve santap,	
61 "	1 v. o.	kangkang.....	lees.....kangkang.
71 "	1 v. b.	قوبر.....	voeg bij.....(كوبر, قبور).
79 "	9 v. o.	het voorbeeld ملداهي, mēloedahi, moet naar § 137, c, overgebracht worden.	
80 "	9 v. o.	menoetoepi.....	lees.....mēnoetoepi.
81 "	14 v. b.	het voorbeeld مېنجاڤراڭي, mēnjaběrangī, over te brengen naar § 134, a.	
82 "	6 v. b.	mengotai.....	lees..... mēngotai.
93 "	14 v. o.	worden.....	"..... wordt.
96 "	8 v. b.	werkwoord.....	".....stamwoord
101 "	12 v. b.	hamba.....	".....patik.
" "	8 v. o.	di sěděkahkău.....	"..... disěděkahkău.
102 "	4 v. o.	achter panggoengan... te voegen.....	akan.
104 "	8 v. b.	مغل.....	lees.....مغل.
105 "	19 v. b.	دورقکن.....	"..... دورقکن.
106 "	14 v. o.	voor pěrinja.....	in te voegen.....bětapa.
107 "	9 v. o.	itoe roemah.....	lees..... roemah itoe.
109 "	14 § 12 v. o.	kěradjaan.....	"..... karadjaan.
112 "	9 v. b.	voor: sěgala.....	in te voegen..... boenji.
120 "	8 v. o.	bě-rikoet.....	lees.....běr-ikoet.
124 "	8 v. o.	برنق.....	"..... برنق.
132 "	2 v. b.	dengan.....	"..... děngan.
" "	11 v. o.	achter: برهاس.....	te voegen.....běrbahasa.
" "	4 v. o.	berkoeli.....	lees.....běrkoeli.
132 "	8 noot	lees: Ook bij andere transitieve werkwoorden, nl. met het praefix فر, pěr, en een suffix, maar niet met causatieve beteekenis, worden de beide enz.	

- 145 r. 7 v. o. mēnjisilah..... lees.....mēnjisihlah.
 164 „ 12 v. b. سبوسل..... „سبوسل.
 166 „ 7 v. o. فُقلِهت..... „فُقلِيهت.
 168 „ 7 v. o. pērdaja, list,..... „ pērwira, held, heldhaf-
 tigheid.
 pradaja..... „prawira.
 171 „ 7 v. o. فون..... „امفون.
 175 „ 4 v. o. Bij te voegen: In zijn jongste grammatica ver-
 klaart Prof. Pijnappel ook فرمفون, pēramposan,
 als paraampoean, waarin dus para eveneens zijn
 eigenlijke beteekenis zou verloren hebben, en be-
 schouwt het dan als een beleefder benaming voor
 vrouw. In het Rioussche gebruikt de Maleier tot
 een meerdere van een vrouw sprekende gewoonlijk
 bêtina. Op Sum. W. K. zegt men van een vrouw
 in het algemeen padoesi (paradoesi), oostelijker
 batinā, Minangkabausche uitspraak van bêtina.
 173 „ 16 v. b. فربون..... lees.....فربون.
 189 „ 16 v. b. tjerdik..... „tjērdik
 201 „ 4 v. b. achter: salakoe..... bij te voegen: (waarvoor
 ook سفرت كلكون, sapērti kalakoean),
 „ 9 v. o. سَمَم..... lees.....سَمَم.
 208 „ noot. De lezing برهاس heb ik sedert ook aangetroffen in
 de Sēdj. Mal., Ms. N° 191 der verzameling van het
 Bat. Gen. van K en W.
 215 „ 16 v. o. أيت..... lees.....بيت.
 221 „ 14 v. b. dibawanja..... „dibawahnja.
 231 „ 4 v. o. وال عافيه..... „والعافيه.
 242 „ 12 en 13 v. b. سفرتي..... „سفرت.
 245 „ 9 v. o. ميابي..... „ميابي.
 252 „ 7 v. o. سارغ..... „بارغ.
 256 „ 16 v. b. جب..... „جبت.
 273 „ 9 v. o. na kabawah bij te voegen doeli.
 279 „ 6 v. b. سهاي..... lees.....هسب.
 284 „ 7 v. b. فرغ..... „برفرغ.
 Een enkele maal is soeroeh enz. geschreven i. pl. v. soeroh enz.

VOORBERICHT.

De hierbij aangeboden spraakleer bevat in hoofdzaak wat ik sedert 1877 als leeraar in het Maleisch aan de inrichting alhier voor Indische taal-, land- en volkenkunde heb onderwezen, niet alleen wat bij de afzonderlijke behandeling der grammatica te pas kwam, maar ook de grammaticale bijzonderheden tot de bespreking waarvan het lezen van geschriften aanleiding gaf. Dat het hoofdstuk over de uitspraak opzettelijk bijgevoegd is, behoeft nauwelijks opgemerkt te worden; voor hen, die onzen cursus volgden, allen in Indië geboren of opgevoed en dus bekend met de Indische klanken, was het natuurlijk onnoodig mij met dat onderwerp bezig te houden.

*Evenals bij het mondeling onderwijs heb ik in dit geschrift mij onthouden van het smeden van nieuwe grammaticale termen, die dikwijls lijden aan innerlijke tegenspraak en in ieder geval het gebrek hebben alleen door den maker begrepen te worden in den zin, dien hij er aan hecht. Gebruik ik woorden als ultima, affix, transitief enz., dan is dit alleen omdat het algemeen bekende termen zijn, ofschoon ik toegeef dat sommige even gemakkelijk door Hollandsche kunnen vervangen worden; gewoonte wordt ook daarbij een tweede natuur. Dit tot verontschuldiging bij degenen, die het noodeloos gebruik van vreemde woorden met recht afkeuren en er dikwijls niets dan een zucht tot geleerdheidsvertoon in meenen te moeten zien. In plaats van persoonlijk object bezig ik gewoonlijk de uitdrukking plaatselijk object, die een vollediger beteekenis heeft; te minder heb ik geaarzeld mij van dien term te bedienen, omdat in het Maleisch het woord *tempat*, plaats, zoo dikwijls dienst doet om een persoon aan te duiden.*

Algemeene benamingen, die m. i. minder juist zijn, of wel aanleiding geven tot misverstand en bij den leerling dienen kunnen tot dekmantel van niet-begrijpen, heb ik altijd zorgvuldig vermeden.

Op oorspronkelijkheid maakt dit werk geen aanspraak, daar er natuurlijk veel in voorkomt, wat reeds door anderen onderwezen is; wat zij, die vóór mij Maleische spraakkunsten geschreven en uitgegeven hebben, daarin voor goeds hebben medegedeeld, is mij bij mijn eigen studie van veel nut geweest, vooral wat ik heb mogen leeren uit de geschriften van wijlen den Hr. H. von de Wall en die van Dr. H. N. van der Tuuk, wier namen door elken beoefenaar van het Maleisch altijd met de meeste erkenning zullen genoemd worden.

Wat de uitvoering aangaat, liefst had ik voor het Maleisch het karakter zien gebruiken, dat in Fransche uitgaven gebezigd wordt en waarbij de letterverbindingen meer overeenkomen met die van het geschreven Maleisch; het niet aanwezig zijn alhier van die typen is oorzaak, dat aan mijn wensch niet voldaan kon worden. Inmiddels zal de gelithographeerde bladzijde aan het eind van het boek de verschillen tusschen onze drukletters en het geschreven Maleisch genoeg doen uitkomen. — Ook de pēpēt is in de noten ten gevolge van het niet bestaan der duartoe noodige druktype met door een teeken aangeduid.

BATAVIA, April 1889.

D. GERTH VAN WIJK,

INLEIDING.

§ 1. Het Maleisch is de taal, die gesproken wordt door de bevolking van Midden-Sumatra van de oost- tot de westkust, het schiereiland Malaka met de ten zuiden daarvan gelegen eilandengroepen en in de Maleische koloniën op Borneo's Westkust. Het Maleisch van Sumatra's W. K. en de bovenlanden heet het Menangkabausch ⁽¹⁾, terwijl het andere gewoonlijk het Djohorsch of Riouch genoemd wordt. Alleen deze laatste taal wordt in dit werk behandeld ⁽²⁾.

Daarenboven heeft zich het Maleisch door den geheelen O. I. Archipel verspreid als de taal, die door vreemde handelaren gebruikt wordt in hun aanrakingen met bevolkingen, wier taal zij niet machtig zijn. Dat Maleisch heeft zich natuurlijk door het opnemen van woorden, uitdrukkingen en vormen gewijzigd naar de taal der streek, waar het ingevoerd werd en is dus nergens zuiver; het is daar ook trouwens niet geworden de taal der eigenlijk inheemsche, maar die der vreemde gemengde bevolking, welke zich daar gevestigd heeft. De inlander drukt zich ondertusschen ook in dat locale Maleisch, althans tegenover niet-Europeaanen, naar Maleisch-Polynesische taalopvatting uit, zoodat zijn taal niet gelijk te stellen is met de door den Europeaan meestal gebruikte, die gewoonlijk niets is dan een Europeesche met Maleische woorden en waarbij met de meeste vrijmoedigheid tegen het Polynesische taaleigen gezondigd wordt.

§ 2. Onzuiver Maleisch heeft in de wandeling den naam gekre-

(1) Verder wordt ook nog in de binnenlanden van Malaka, met name in de Negeri Sembilan het Menangkabausch aangetroffen, hetgeen op rechtstreekse immigratie uit Midden-Sumatra wijst.

(2) Op de taalkaart voorkomende in het Kol. Verslag van 1885 wordt nog genoemd het Midden-Maleisch, welke naam daarop gegeven wordt aan de taal gesproken in een gedeelte van Palembang, Indrapoera, Moko-Moko en een deel van Benkoelen.

gen van laag-Maleisch, in tegenoverstelling van zuiver Maleisch, dat dan hoog-Maleisch heet. Deze benamingen zijn vermoedelijk gegeven in navolging van de oneigenaardige uitdrukkingen hoog- en laag-Javaansch, die gewoonlijk dengene die niets weet van het Javaansch op een dwaalspoor zullen helpen. Het zoogenaamde hoog-Javaansch (*krāmā*) toch is de taal, die o. a. door den mindere tegenover den meerdere gebruikt wordt en moest dus b. v. de eerbiedige, beleefde taal heeten; terwijl het zoogenaamde laag-Javaansch (*ngoko*) o. a. door den meerdere tot den mindere gesproken wordt, wat men uit de benaming zeker niet zou opmaken. Maar al zijn de namen *hoog* en *laag* voor het Javaansch minder juist, zij drukken iets uit, zij beteekenen de twee taalsoorten, die respectievelijk door den mindere en den meerdere gebruikt worden.

In het Maleisch doet zich niet, zooals in het Javaansch zoo veelvuldig, het verschijnsel voor, dat de mindere om hetzelfde begrip uit te drukken een ander woord bezigt dan de meerdere, of het door den laatste gebruikte een wijziging van vorm doet ondergaan, al heeft het ook een klein aantal woorden, die oorspronkelijk alleen van of tot vorsten en vorstelijke personen gebezigt werden, maar langzamerhand grootendeels een uitgebreider gebruik hebben gekregen en ook toegepast worden op meerderen in het algemeen, hetzij die meerderheid bestaat in maatschappelijke positie dan wel in leeftijd. Dergelijke woorden zijn b. v. *santap*, *eten* of *drinken*; *bĕradoo*, *slapen*; *bĕrsiram*, *baden*; *hoeloe*, *hoofd* (lichaamsdeel); *soe-rai*, *hoofdhaar*; *koernia* of *karoenia* en *anoegĕraha*, *gunst*, *geschenk* van een meerdere aan een mindere, terwijl daarentegen wat een mindere een meerdere aanbiedt *pĕrsĕmbahan* of *pĕrsĕmbah* heet; *bĕrsalin*, *bevallen*; *titah*, *spreken*; *sabda*, *eveneens spreken*, doch niet van regeerende vorsten, van welke altijd *titah* gebruikt wordt; *mangkat*, *sterven*; *bĕrangkat*, *ergens heen gaan*; *mĕnghadap*, *verschijnen voor*, *gaan naar*; *moerka*, *toorn*, *toornig*; *ajah*, *vader*, en de met het achtervoegsel *nda* gevormde namen van familiebetrekkingen (pag. 218). Overigens is er geen verschil tusschen de taal door den meerdere en die door den mindere gesproken. Waar derhalve niet van twee taalsoorten sprake kan zijn, gebruike men niet de benamingen hoog- en laag-Maleisch, welke slechts tot wanbegrippen aanleiding kunnen geven.

§ 3. Natuurlijk evenwel is het verschijnsel, dat evenals in alle talen ook in het Maleisch eenig verschil bestaat tusschen de ge-

sproken en de geschreven taal; de laatste toch is uit den aard der zaak in den regel wat deftiger en sierlijker en bedient zich van vormen en woorden, die in de dagelijksche omgangstaal veronachtzaamd worden of in onbruik zijn geraakt. Ook schrijvende echter maakt de Maleier, en des te meer naarmate hij meer omgang heeft met Europeanen, zich schuldig aan slordigheden, waarvan sommige zoo veelvuldig voorkomen, dat men ze bijna niet meer als fouten tegen de taal kan beschouwen, maar als vrijheden door het gebruik gewettigd. Zoo treft men ook in handschriften gewoonlijk tal van onnauwkeurigheden aan, een gevolg van onoplettendheid van schrijver of afschrijver; grammaticaal zuivere en dus geheel vertrouwbare manuscripten ontmoet men niet. Daarentegen heeft de gesproken taal een groot aantal woorden, die in de litteratuur, over een beperkt getal onderwerpen handelende, niet voorkomen.

Het is een der grootste verdiensten van wijlen den Hr. H. von de Wall, dat hij zooveel van die woorden opgespoord en hun juiste beteekenis in zijn woordenboek medegedeeld heeft.

* * *

§ 4. Omtrent den oorsprong van den naam Maleier (*Malajoe*) zijn verschillende gissingen gemaakt; zekerheid dienaangaande bestaat er evenwel nog niet. In de *Sādjarah Malajoe* (Maleische kronieken), waarvan het historische gedeelte begint met de verhuizing van Sang Sapoerba uit Palembang naar Bintan, wordt de Soengai Malajoe ⁽¹⁾, *snelstroomende rivier*, een kleine rivier in Palembang, genoemd; de streek, waardoor zij loopt, heet dan tanah Malajoe, de bewoners de orang Malajoe en hun taal de bahasa Malajoe.

Sommigen verklaren orang Malajoe door *wegloopers* d. i. *emigranten*, *landverhuizers*; anderen, b. v. Dr. van der Tuuk, zien in dat Malajoe *overloopers* naar den Islam, die in den O. I. Archipel het eerst algemeen aangenomen werd door de Maleiers, welke al spoedig zulke ijverige aanhangers van Mohammad's leer werden, dat de naam orang Malajoe dezelfde beteekenis kreeg als orang Islam (verbasterd tot orang Sèlam, *inlander*, nl. Mohammedaansche in tegenoverstelling van niet-Mohammedaan).

(1) *Lajoe*, *snel vooruitgaan*, is tegenwoordig in het Maleisch niet anders meer in gebruik dan in gedichten; de Maleische vorm is nu *ladjoe*, terwijl *lajoe* Javaansch is.

Bedoelt men de Maleische taal, dan gebruikt men in plaats van Malajoe ook wel het woord *Djawi*, dat niet alleen *Javaansch*, maar in het algemeen *benedenwindsch*, *Polynesisch* beteekent, en vandaar in het Maleisch vertalen, *mëndjawikán*.

*
* *

§ 5. De Maleische taal bestaat uit verschillende bestanddeelen; in de eerste plaats bevat zij woorden, die zij gemeen heeft met het Javaansch, het Soendaneesch en andere talen in den O. I. Archipel en die wij het Polynesisch element kunnen noemen; daarnaast ontwikkelden zich Maleische woorden, die in andere Archipel-talen niet voorkomen en dus aan het Maleisch uitsluitend eigen zijn.

§ 6. Grooten invloed op de ontwikkeling der bewoners van den Archipel, op hun maatschappelijken toestand, hun landbouw, godsdienst en wetgeving, oefenden de Hindoes uit, die vermoedelijk reeds in de eerste eeuwen onzer jaartelling naar Java en andere O. I. eilanden kwamen. De woorden, noodig om de nieuw ingevoerde begrippen uit te drukken, nam de gevestigde bevolking over uit de taal der immigranten en zoo werd het Sanskrit een nieuw en belangrijk element in de taal. Op Java, waar de macht en de invloed der Hindoes het grootst werd en het meest in alle klassen der maatschappij doordrong, werden die woorden gretig opgenomen en ettelijke zijn langzamerhand zoo gejavaaniseerd, dat hun Sanskritsche oorsprong dikwijls moeielijk herkenbaar is. Ook de Maleiers ontleenden aan de taal der Hindoes een aantal woorden, maar deze behielden grootendeels hun vorm of ondergingen slechts geringe wijzigingen, zoodat hun oorsprong meestal gemakkelijker terug te vinden is.

§ 7. In de 12de of het begin der 13de eeuw kwamen de Arabieren als handelaars in den Archipel, waar het hun, in sommige streken eerder in andere later, gelukte hun godsdienst en daarmee ook hun wetgeving in te voeren. Vooral de Maleiers betoonden zich weldra ijverige aanhangers der nieuwe leer; volgens de *Sâ-djarah Malajoe* was Mohammad Sjah, die omstreeks 1276 n. Chr. den troon van Malaka beklom, de eerste Sultan van dat rijk, die den Islam omhelsde, terwijl reeds ruim 70 jaar vroeger Sultan Djohan Sjah hem in Atjeh had ingevoerd.

Wat vroeger met de taal der Hindoes het geval was geweest, gebeurde ook nu weer met die der Arabieren; zij leende aan het Ma-

leisch een aantal woorden om de nieuwe begrippen van zedelijkheid, godsdienst, wetgeving, in één woord van de nieuwe beschaving uit te drukken. Enkele dezer woorden zijn in de dagelijksche taal doorgedrongen, sommige zelfs zoo vermaleischt, dat de Maleier ze niet meer als Arabische kent; de meeste evenwel worden alleen gebruikt in geschriften, voornamelijk bij de behandeling van onderwerpen van godsdienstigen, zedekundigen of juridischen aard. Evenals de Nederlander inmiddels zijn eigen taal gaarne doorspekt met Fransche woorden en uitdrukkingen, meenende daardoor een hooger graad van beschaving aan den dag te leggen, zoo gaat het ook den Maleier; de hooger geplaatste vooral maakt zoowel in het spreken als in het schrijven gaarne gebruik van Arabische woorden, ofschoon er Maleische voor bestaan. Een verontschuldiging is het voor hem, dat hij wel studie maakt van de Arabische taal maar niet van zijn eigene, die in het toekomstige leven toch van geen nut is, terwijl het Arabisch de taal is van het heilige land, gesproken door den Profeet, en die het verdienstelijk voor hem is te kennen. Opmerkelijk is het, dat hij b. v. voor *godsdienst* het Sanskritsche d. i. heidensche woord *agama* behouden heeft, voor *vasten* het eveneens uit het Sanskrit oorspronkelijke *poeasa* enz., gelijk zijn geheele Mohammedaansehe godsdienstopvatting nog vermengd is met allerlei Hindoesche en Polynesische begrippen, evenals men trouwens bij de Christelijke volken van Europa nog zoovele sporen van het oude heidendom aantreft.

§ 8. Met den Islam namen de Maleiers het Arabische letterschrift aan, waarmede zij ongetwijfeld reeds bekend geraakt waren door de Perzen, die veel vroeger handelsverkeer met hen hadden. De wijzigingen, die het Arabisch alfabet onderging om het bruikbaar te maken voor het Maleisch, bepalen zich evenals in het Perzisch tot het toevoegen van puntjes boven of onder het letterteeken, dat in de uitspraak de meeste overeenkomst had met den klank, dien men wilde voorstellen en waarvoor, als niet in het Arabisch voorkomende, nog geen letterteeken bestond. Het oude, aan de Hindoes ontleende letterschrift, waarvan beschreven steenen in de Maleische landen gevonden nog overblijfselen te zien geven geheel gelijk aan dat van oude inscripties op Java, en waaruit zich op Sumatra het Bataksche, Rädjangsche en Lampongsche schrift ontwikkeld hebben, ging daarbij voor de Maleiers geheel verloren.

Het overnemen van het Arabische letterschrift heeft stellig zeer veel bijgedragen om den minder gunstigen invloed, dien het Arabisch op de Maleische litteratuur heeft uitgeoefend, te vermeerderen. Zelf het heilige schrift gebruikende zag de Maleier er bij het vertalen uit het Arabisch nog minder bezwaar in den Arabischen stijl na te volgen, die in verscheiden werken, b. v. de Makota sè-gala radja, onmiskenbaar en zoo dikwijls in strijd is met een zuiver Maleische constructie, terwijl het overdreven en onnoodig gebruik van Arabische woorden er door toenam. Het geschreven Maleisch heeft op deze wijs verscheiden Arabismen opgenomen, welke die taal niet minder ontsieren dan Germanismen enz. de onze.

Daarenboven moge het Arabisch karakter passen voor een Semitische taal, het is geheel ongeschikt om een duidelijke voorstelling te geven van een Polynesische; om het daarvoor geschikt te maken zouden er teekens aan toegevoegd moeten worden, die alweer het lezen en schrijven lastiger zouden maken, daargelaten nog of de Maleier, die zelfs nu reeds de Arabische klank- en orthographische teekens in het geheel niet gebruikt, zich van die nieuwe bedienen zou. Drukken in geen enkele taal de letters volkomen de klanken uit, in het Arabische schrift worden de vocalen voor een deel zelfs niet door letters voorgesteld. Dit bezwaar is betrekkelijk gering, wanneer men een zeer groote woordenkennis bezit en waar het veel gebruike woorden geldt, maar het laat zich telkens gevoelen, wanneer men een onbekend of weinig voorkomend woord ontmoet, met name bij de uitspraak van eigennamen.

Toch is de kennis van het Arabisch-Maleische letterschrift onmisbaar voor hem, die studie van het Maleisch wil maken, daar de geheele Maleische litteratuur er mede geschreven is en de Maleier voorloopig niet genegen schijnt het met een ander te verwisselen.

§ 9. Na de Arabieren kwamen in het begin der 16e eeuw de Europeanen en wel in de eerste plaats de Portugeezen in den Archipel; van de Europeesche volken, die na hen deze eilanden bezochten, is er geen welks taal zooveel woorden aan het Maleisch heeft geleend als het Portugeesch; waar zij heerschappij hebben gevoerd niet alleen, maar ook daar waar zij nooit eigenlijk overheerschers zijn geweest, zijn nog een aantal Portugeesche woorden in zwang, die zelfs echt Maleische hebben verdrongen. Dergelijke zijn: tempo of tempoh, *uitstel*, *tijd*; maski, *ofschoon*; antero, *geheel*;

gredja, *kerk*; algodja, *beul*; bandera, *vlag*; bola, *bal*; t̃erweloe, *konijn*; t̃eroengkoë, *gevangenis*; t̃erigoe, *tarwe*; t̃embakan, *tabak*; tjapiau, *hoed*; djëndela (djënela), *venster*; tjënela, *muil*; minggoë (dominggoë), *zondag*; real, *geld*; sanggërah, *aderlaten*; pasiar, *wandelen*; p̃loeroë, *kogel*; pita, *lint*, *band*; p̃niti, *speld*; petor, *opziener*, *gezaghebber*; kadera (vooral in de Molukken gebruikelijk), *stoel*; k̃areta, *rijtuig*; kaldoe, *bouillon*; kedjoe, *kaas*; garpoe, *vork*; lantja, *vaartuig met drie masten*; moerang, *lont*; medja, *tafel*; almari ⁽¹⁾, *gewoonlijk lamari, kast*; mandor, *opziener, mandoer*; marinjo, *schout*.

§ 10. Het hedendaagsche Maleisch bevat natuurlijk ook Nederlandsche woorden, niet alleen officiele maar ook zulke die in de dagelijksche taal gesproken of geschreven worden; b. v. s̃ëkotji = *schuitje*; doeit = *dunt*; engsel = *hengsel*; oesar = *husaar*; lagondor = *dragonder*; s̃ërdadoë = *soldaat*; botol = *bottel, flesch*; taksir = *takseeren*; sita = *citeeren, dagvaarden*; boei = *gevangenis*; s̃ëpier = (*cipier*) *gevangenis*; orang pensioenan = *gepensioneerde*; koesir = *koetsier*; s̃ëkont, *schout* ⁽¹⁾, enz.

(1) In het Portugeesch is dit woord *armario*; de verandering van *r* in *l* en omgekeerd heeft dikwijls plaats en daarbij de omzetting van de eerste lettergreep *al* in *la*; zoo wordt b. v. *Armentaan* te Batavia *Almender* en dit weer *Lamender*; algodja, *beul*, op Java *legodjo*.

(2) Het opnemen van vreemde woorden om begrippen uit te drukken, die in de Maleische maatschappij niet bestaan en waarvoor dus het Maleisch onmogelijk oorspronkelijke benamingen kan hebben, is een zeer natuurlijk iets, dat volstrekt niet behoeft afgekeurd te worden; iets anders is het verdringen van echt Maleische woorden door niet in die taal te huis behoorende en vooral het invoeren van met de taal strijdige constructies. Wie het algemeen gebruikte en overal bekende *sekout* zou willen verbannen en er het bijna geheel onbekende Perzische *katoel* (*katwal*), *ambtenaar van politie*, voor in de plaats stellen, zou niets gedaan hebben in het belang der taalzuivering. *Permissi*, een van de Nederlanders overgenomen woord, heeft evenzeer het burgerrecht verkregen als het Arabische *izin* (*idjin*), *verlof, vergunning*; zegt de Maleier dus *perkara jang dipermisikaan toean, de zaak waarvoor gij verlof gegeven hebt*, dan is dit even goed alsof hij *diizin kan* had gebruikt. Woorden als *koesir*, die sedert jaren in de taal opgenomen zijn, drukken veel beter het daaraan verbonden begrip uit dan door Europeanen gemaakte omschrijvingen met Maleische woorden; die *koetsië*, bediende hooger gezeten dan zijn heer, is volgens inlandsche begrippen eigenlijk een onmogelijkheid, hij behoude dus zijn Hollandschen naam. Ook wij spreken wel van *kantoor*, *ledikant*; alleen overdreven purisme kan er naar streven dergelijke woorden als niet van Hollandschen oorsprong te verdrijven, maar siagen zal het in die

Ook enkele Engelsche woorden treft men er in aan, zoowel op Sumatra's W. K. en in Benkoelen als te Riou enz. ten gevolge van Singapoerschen invloed; b. v. *djel* (= *djail*), *gevangenis*; *indjin* (= *engine*), *as* van een wagen, *machine*; *andjiman* (= *indianman*), *Oostindievaarder*.

§ 11. Behalve uit de reeds genoemde talen heeft het Maleisch nog vrij wat woorden overgenomen uit het Perzisch, het Tamil (een der talen van Zuid-Hindostan), het Chineesch, woorden die hetzij geheel onveranderd, hetzij min of meer gewijzigd van vorm, zoo in de taal zijn doorgedrongen, dat zij er geheel het burgerrecht hebben verkregen en niet meer als vreemdelingen beschouwd worden.

Dergelijke Perzische woorden zijn: *atjar*, *ingelegd zuur*; *šdap*, *trom*; *anggoer*, *wijn* (eig. *druif*); *onar* of *honar*, *streek*, *bedrog*; *andam*, (de stam van het werkwoord) *versieren*; *bandar*, *koopstad*, *zeehaven*; *sjahbandar*, *havenmeester*; *bioes* of *bihoes*, *bewusteloos* (obat *bioes*, *slaapdrank*, *slaapmiddel*); *biadap*, *onbeleefd*; *djam*, *uur*, *horloge*; *tjaboek* (lokaal *tjamboek*), *zweep*; *tasmak*, *bril*; *tjatjar*, *kinderpokken*; *tjadir*, *sluier*; *ehalasi* (*kalasi*), *matroos*; *chandjar* (*kandjar*), *dolk*; *döstar*, *hoofddoek*; *domba*, *schaap*; *šäloear*, *broek*; *sakar*, *suiker*; *sakelat*, *luken*; *saudagar* (*soedagar*), *koopman*; *sabas*, *bravo*; *pasoena*, *betoovering*; *përi*, *ninf*; *pëlana*, *zadel*; *këdji*, *verachtelijk*; *këdai*, *kraam*; *kandoeri*, *lijkfeest*, *feest in het algemeen*; *goesti*, (de stam van het werkwoord) *worstelen*; *nisan*, *grafsteen*; *tezi* (*tedji*), *Arabisch* (*koeda tedji*, een *Arabisch paard*).

Tamil-woorden zijn b. v.: *apam*, *Indische poffertjes*; *oepam*, (stam van) *polijsten*, *bruineeren*; *batil*, *schaal om water te scheppen of uit te drinken*; *bagai*, *soort*; *pëlbagai*, *allerlei*; *bëloenggogoe*, *hand- of voetboei*; *toersi* (*türoesi*), *groen vitriool*; *tambi*, *jongere broeder*, woord waarmee men een Klingalees aanspreekt; *tandil*, *onderofficier aan boord*, minder in rang dan de *sërang*; *taulan* (*tolan*), *makker*; *tirai*

poging niet. — Dat verder door de veelvuldige aanrakingen met vreemden langzamerhand verschillende Maleische uitdrukkingen ontstaan, die oorspronkelijk in hun taal niet voorkwamen en als vertalingen moeten beschouwd worden, kan geen verwondering baren; mits de vorm, het kleed, waarin zij gestoken zijn, behoorlijk Maleisch is, behoeft daartegen geen bezwaar te bestaan. Maar te betrekken is het, dat de Maleier, die veel met Europeanen heeft omgegaan, de door dezen gesproken brabbeltaal overneemt en dat nog wel *k a g a d o e n g a n*, *stadach*, d. i. *beschaafd*, noemt.

gordijn; djoedoe, weerga, gade, paar; tjanai, draaislijpsteen; tjarpoë, sandalen; tjerpélai, slangendooder; tjëmëti, zweep; santëri, priester-leerling, student in de theologie; pëti, kist; pärisai, rond schild; ping-gan, schotel; djoeadah, provisie, snoeperij; poedi, kleine edelsteen; katil, ledikant, sofa; kawal, wacht; kërampagi, scheermes; kaldai, ezel; këndëri, een boontje (soort van s a g a), dienende tot goudgewicht; kodi, een snees (twintig), een riem (papier); logam, metaal; matjam, monster, stuaal; maligai, paleis; manikam, robijn; misai, knevel; nëlajan, vischer; mëmpélai, bruidegom, bruid.

Uit het Chineesch zijn b. v.: angloeng, priël; anglo, komfoor; teng en tangloeng, lantaarn; laugé (togé), ontkiemde katjang; tengkoh, geprepareerde opium; tim, bouillon; tjawan, kopje; tjonto of tjontoh, model; tjintjoe, scheepskapitein; tjintjau, een koeldrank; tjoelim, een opiumpijp, een pijpje opium; tjoenia, laadvartaig; poengki, platte stalmand; kongsi, vereeniging, vennootschap, gebouw van zulk een vereeniging; kipsiau, aarden potje om water te koken; koetjai, een soort van look; koeah, saus; koewé (kwee-kwee), gebak; loteng, zolder; lotjing, bel, klok; njonjah, getrouwde vrouw nl. vrouw van een Chinees, ook van een Europeaan, Mevrouw; teh, thee.

Uit het Siameesch, dat ook enkele woorden aan het Maleisch heeft geleend, is afkomstig b. v. manœra, benaming van een soort van tooneelvoorstelling.

SPRAAKLEER

DER

MALEISCHE TAAL.

§ 12. De taal is het middel voor den mensch om zijn gedachten uit te drukken, hetzij door gearticuleerde klanken, die een vaste beteekenis hebben en die wij woorden noemen, hetzij door daartoe aangenomen teekens, welke die klanken zichtbaar voorstellen en het schrift uitmaken.

Bij de verbinding der woorden tot zinnen doen zich telkens wederkeerende verschijnselen voor van samenstelling, van vormverandering en daardoor van wijziging van beteekenis of functie. De formule, waarin zulk een verschijnsel uitgedrukt wordt, is een taalregel en de grammatica of spraakleer is het geheel dier taalregels.

De leer der vormen wordt meestal onder den naam van etymologie afzonderlijk behandeld, afgescheiden van de leer der samenstelling der woorden tot zinnen, syntaxis; de eenvoudigheid der Maleische taalregels maakt een dergelijke afzonderlijke behandeling onnoodig; bij de verklaring der woordsoorten komen de syntaxische regels van zelf ter sprake.

EERSTE AFDEELING.

UITSPRAAK EN SCHRIFT.

HOOFDSTUK I.

KLANKEN.

A. Medeklinkers.

§ 13. Alle klanken der Maleische taal kunnen voorgesteld worden door 23 letters, nl. 18 voor de medeklinkers en 5 voor de klinkers. Naar de organen, welke voornamelijk dienst doen om de medeklinkers uit te spreken, kunnen deze verdeeld worden in:

	Scherp	Zacht	Nasaal	Smeltletters	Aspiratie.
				(trillers)	
Keelletters.....	k	g	ng	r	h
Verhemelteletters.	tj	dj	nj		
Tandletters.....	t	d	n	l	
Lipletters.....	p	b	m		
Sissers.....	s				
Halfklinkers.....	j en w, waarvan de j tot de verhemelte-, de w tot de lipletters behoort.				

§ 13. De uitspraak dezer letters komt geheel overeen met die in onze taal; alleen de *g* is hiervan uitgezonderd; zij is nooit gelijk aan de Hollandsche, maar altijd aan de Fransche vóór *a*, *o*, *u*, b. v. in *garçon*, *gondron*, *guerre*.

§ 14. Men schuive geen sisklank in de *dj* of *tj*, zooals dit somtijds is voorgesteld *dsj* of *tsj*, maar spreke die letters geheel uit volgens ons taaleigen, zooals b. v. *jongetje*, daarbij zorgende de *dj* niet met de *tj* te verwarren, zooals Nederlanders vaak geneigd zijn te doen, die dan b. v. Padang Pantjang zeggen i. pl. v. Padang Pandjang. Verder bedenke men, dat schoon wij de samengestelde

letters *dj*, *tj*, *ng* en *nj* niet anders kunnen voorstellen dan door twee letterteekens, zij in het Maleisch in werkelijkheid slechts één letter zijn en dus bij afbreking de *d*, *t*, *n* niet van de *j* of *g* mogen gescheiden worden; b. v. ta-djam, bëla-tjan, dë-ngan, ta-nja.

§ 15. De *h* aan het begin van een woord is meestal niet hoorbaar; waartoe zij dan eigenlijk in het Maleische schrift dient, zal op pag. 15 blijken. Bij sommige woorden is zij waarneembaar, maar een regel daarvoor is niet op te geven, wijl de sterkere of zwakkere aspiratie dikwijls geheel afhangt van de gemoedstemming van den spreker; van denzelfden persoon zal men nu eens *a bis* hooren en dan weer *h a bis*, het laatste bij meer emphase.

Aan het eind van een woord dient zij om den voorafgaanden klank korter en doffer te maken, maar blijft in den achtermond teruggehouden; in de uitspraak dient op de al of niet aanwezigheid dezer letter als sluiters gelet te worden; goeroe is iets anders als goeroeh. (In het Mënkabausch wordt zij na een *æ* of *i* klank met een sterke aspiratie uitgestooten, zoodat men in dit dialect voor haar aanwezigheid achter genoemde klanken duidelijk gewaarschuwd wordt).

Tusschen twee verschillende klinkers valt zij in de uitspraak geheel weg; b. v. tahoen, spr. taoen; of zij gaat over in *j* of *w*, nl. na een *i* of een *æ* klank; b. v. pëlihara spr. pëliara; kasihan spr. kasian; tiharap spr. tiarap; toeha spr. toea, zooals het tegenwoordig ook meestal gespeld wordt en wel te onderscheiden van toeah.

Tusschen twee gelijke klinkers wordt zij duidelijk als onze *h* uitgesproken; b. v. djahat, pohon, poehon, lëhër. Waar zij dient om twee open *a*'s te scheiden, heeft gewoonlijk in de uitspraak en dikwijls ook in het schrift samentrekking plaats; b. v. saja van sahaja; tjari van tjahari; daarentegen wordt uit onkunde somtijds een *h* geplaatst, waar zij volstrekt niet behoort; zoo b. v. tahadi i. pl. v. tadi; mahakoeta i. pl. v. makoeta; mahanoesia i. pl. v. manoesia enz.; in de laatste twee voorbeelden tengevolge van het niet begrijpen van het uit een vreemde taal overgenomen woord en van het eveneens aan het Sanskrit ontleende *maha*, plus de zucht om een schijn van geleerdheid te vertoonen.

Eindelijk wordt de *h* ook nog wel eens gebruikt om van een éénlettergrepig een tweelettergrepig woord te maken; b. v. djihin voor djin, Roehoem voor Roem.

§ 16. De *w* is zeer vocalisch aan het begin van een woord en komt daardoor meer overeen met de Engelsche; tengevolge daarvan gaat zij in de uitspraak dikwijls over in *æ*, wat dan ook wel in het schrift plaats heeft; b. v. wang = oeng; walajat = oelajat; warna = oerna.

§ 17. De slot-*k* wordt nauwelijks gehoord, zij blijft achter in den mond terughouden; niet alleen aan het eind van een woord is dit het geval, maar ook aan het eind van een lettergreep, die niet de laatste van het woord is, laat zij zich dikwijls veel minder duidelijk hooren dan in onze taal, zoodat zij vaak door een ander teeken, de hamza (§ 67), vervangen wordt en dialectisch geheel verdwijnt; b. v. ana(k), boesoe(k), sa(k)ti, po(k)ta, si(k)sa. Zij dient dus om den voorafgaanden klinker minder open of doffer te maken.

§ 18. De *p* en *t* aan het eind van een woord worden in de uitspraak gewoonlijk iets minder scherp en gaan dialectisch zelfs in *b* en *d* over; deze laatste komen in het hier behandelde Maleisch nooit als sluiters van een woord voor tenzij in Arabische en gaan in deze, wanneer het woord het achtervoegsel *i* of *an* aanneemt weer over in de scherpe *p* en *t*; b. v. didjawapi, pëndjawapan van djawab; dimaksoeti van maksoed.

§ 19. De *r* wordt in sommige streken zacht brouwend uitgesproken, zoodat zij als sluiters na *ç* dikwijls nauwelijks of in het geheel niet hoorbaar is; b. v. përgi spr. pëgi, përnah spr. pënah; vooral ook bij de voorvoegsels bër, për en tär is dit het geval, tengevolge waarvan zelfs in het schrift de *r* dan vaak weggelaten wordt.

§ 20. De *s* is altijd scherp en mag tusschen twee klinkers staande in de uitspraak niet verward worden met de in het Maleisch niet bestaande *z*, zooals door Nederlanders dikwijls geschiedt; men spreke dus niet uit pizang, bëzar, maar pisang, bësar.

§ 21. Twee medeklinkers kunnen nooit gezamenlijk uitgesproken worden ⁽¹⁾, ook niet een smeltletter voorafgegaan door een anderen medeklinker; zij kunnen derhalve ook niet aan het eind van een woord voorkomen; in woorden uit het Arabisch wordt, waar dit het geval zou zijn, tusschen de twee medeklinkers dezelfde klinker ingeschoven als in de vorige lettergreep; b. v. fikr = pikir. In

(1) Dit slaat natuurlijk niet op *dj*, *tj*, *ng*, *nj*, die wel samengestelde maar niet twee medeklinkers zijn.

woorden uit een Europeesche taal overgenomen uitgaande op twee medeklinkers verdwijnt de laatste; zoo wordt b. v. *gouvernement* in schrift en uitspraak *goesbernēmen*.

B. Klinkers.

§ 22. De grondklinkers zijn *a*, *e*, *i*, *o* en *æ*, waarbij nog komt de toonlooze *e* in klank overeenkomende met onze *e* in *de*, *weinig* enz., en die, waar er hier sprake van is, gemakshalve *pēpēt* genoemd wordt; in het schrift wordt zij aangeduid door *ē*.

Omtrent hun uitspraak valt het volgende op te merken, waarbij in het oog gehouden moet worden, dat voor zoover zij vergeleken worden met de overeenkomstige klanken in onze taal, zij altijd iets minder lang en vol zijn.

§ 23. De open *a* aan het eind van een woord komt overeen met onze open *a*, gewoonlijk iets korter uitgesproken; b. v. *koeda*, *beta*, *doesta*.

In het Mēnangkabausch heeft zij den klank *ā* (als in het Javaansch), te Riou dien van een zachte *eu* (of de Duitse *ö*); in het Woordb. van v. d. WALL is dit aangegeven door *a*. De uitspraak *a* is een waarschuwing, dat het woord niet gesloten wordt door *h*. (In het Bataviaasch dialect wordt die *a*, al of niet gevolgd door *h* in de uitspraak *ā*; zoo zegt men daar *limē* voor *lima*; *sābēlē* voor *sābēlah* enz.).

In een open voorlaatste lettergreep is de *a* gelijk aan onze open *a*; b. v. *datang*, *lari*, *padang*, als in ons *paren*; dikwijls echter wat doffer, b. v. in *apa*, *kāpala* *bērkata*, *asam*, *kapal*, *pasang*, *patah*, waar zij nagenoeg klinkt als in de eerste lettergreep van *papa*, *mama*.

In de derde van achteren van een grondwoord nagenoeg gelijk de *pēpēt*; in het genoemde woordenboek is zij getranscribeerd met *e*, hier met *ā*; b. v. *kāpala*, *tārima*, *pāriksa*.

In een gesloten lettergreep als in onze taal; b. v. *orang*, *pantang*, als in *dwang*, *kapal* als in *stal*; in de woorden *bēsar* en *ēmas* is zij lang als in *paar*, *haas*.

In een eindlettergreep, vooral gesloten door een lip- of tandletter, schijnt zij iets van haar helderheid te verliezen, maar gaat toch nooit geheel over in de *pēpēt*; wel transcribeert de Hr. v. d. WALL *ajēr* (= *ajēr*), te Singapoer echter *ajjar*, ofschoon de *pēpēt* door de

Engelschen wordt teruggeven door *u*. De uitspraak *ajer* komt trouwens niet overeen met die van *bajar* en *lajar*. Verder transcribeert de Hr. v. D. WALL het achtervoegsel *kan* door *ken* (*kën*); hier wordt het teruggegeven door *kān* om aan toonen, dat de *a* niet zoo helder klinkt als b. v. in *pēkan*. (Zie hierover Dr. H. N. VAN DER TUUK's aantekeningen op de *Pandja Tandōran*, bl. XVII, volg.).

§ 24. De *e* in een open lettergreep klinkt ongeveer als onze *e* in de eerste lettergreep van *regel*; b. v. *bega*, *beta*, *beda*, *sewa*, *tjena*, *ekoer*, *bebas*; of als de *e* in *hel*, de eerste *e* in *bellēn*, vooral als de volgende lettergreep gesloten is; b. v. *tengok*, *sepak*, *belok*, *teloer*.

Ook in gesloten lettergrepen heeft de *e*, als zij niet de *pēpēt* is, den laatstgenoemden klank; b. v. *dendeng*, *benteng*, *lēmbe*, *lempar*.

Een regel wanneer in een open lettergreep *é* en wanneer *è* uit te spreken laat zich niet opgeven; kan in het algemeen gezegd worden dat de volgende lettergreep daarop haar invloed doet gelden, dikwijls is de overhelling tot *è* een kwestie van lokalen of persoonlijken aard. (Men denke aan ons *kerel* en *kèrel*, *wereld* en *wèrld*, b. v.).

§ 25. De open *i* is gelijk aan onze *ie*; b. v. *pipi*, *bibi*, *bidjak*, *pidjat*; ook in een gesloten lettergreep behoudt zij dien klank, gewoonlijk iets korter; b. v. *pidjit*, *pipis*, *bibit*, *pētir*, *iring*; nooit komt zij geheel overeen met onze *i* in *dīt*, *ding*.

§ 26. De *o* kan zijn gelijk aan de onze in *open*; b. v. *lobang*, *dosa*, of aan die in *bol*; b. v. *sorong*, *solek*. In een gesloten lettergreep heeft zij altijd dien laatsten klank, natuurlijk min of meer gewijzigd door de sluitletter; b. v. *rogol*, *bohong*, *solok*, *kēbon*, *bēntoh*.

§ 27. De *æ* komt overeen met de onze; b. v. *koeda*, *roesak*; ook in gesloten lettergrepen behoudt zij dien klank, maar iets minder vol en dikwijls min of meer overhellend naar *o*; b. v. *toeroen*, *koempoel*, *tidoer*, *ekoer*.

§ 28. Tweeklanken heeft het Maleisch slechts twee, nl. *ai* en *au*, die alleen aan het eind van een woord kunnen voorkomen; b. v. *lalai*, *poelan*.

De klank van *ai* is nagenoeg gelijk aan onze *ei*; daar die tweeklank zich echter bij het aannemen van de achtervoegsels *an* en *i* in het schrift oplost in *ajan* (*aian*) en *aji* (*aii*), komt de transcriptie *ai* verkieslijk voor; b. v. *pakajan* (*pakaian*) van *pakai*.

Uit het bovengezegde volgt, dat in een Maleisch woord een twee-

klank niet in een gesloten lettergreep kan voorkomen. Aangezien het dus niet noodig is door een teeken aan te toonen, dat b. v. *kain* of *laet* tweelettergrepig is (*ka-in*, *la-oet*), is de trema bij transcriptie in Latijnsch karakter overbodig, evenzeer als wanneer twee gelijke klinkers bij elkaar komen, b. v. *kaadaan* (van het stamwoord *ada* met het voorvoegsel *ka* en het achtervoegsel *an*), wijl verdubbeling van den klinker tot verlenging van den klank nooit plaats heeft; het zoo even genoemde woord luidt *ka-a-da-an*.

In enkele vreemde woorden vindt men een tweeklank ook in een andere dan de laatste lettergreep; b. v. *saudara* (Sanskrit.), *saudagar* (Perz.), *taulan* (Tam.), maar deze woorden worden gewoonlijk uitgesproken *soedara*, *soedagar*, *tolan*; alleen in meer deftigen stijl en bij gemaakte nitspraak hoort men den tweeklank.

In Arabische woorden komt in een gesloten lettergreep zeer dikwijls voor wat wij een tweeklank zouden noemen; de Maleier scheldt hem dan in twee klanken en maakt van een éénlettergrepig woord op die wijze een tweelettergrepig; b. v. *ka-oes*, het Arab. *kawts*; *ma-oet*, het Arab. *mawt*; *ma-it*, het Arab. *majt*, enz.

Overigens is het natuurlijk, dat die twee klanken in het spreken eenigszins samenvloeien; men spreke dus niet als twee scherp afgescheiden lettergrepen uit *ka-in*, *la-oet*, maar zorg vooral ook ze niet éénlettergrepig te maken, *kein* of *kijn*, *laut* of *lout*. ⁽¹⁾

§ 29. De *pěpět* komt voor in woorden met toonlooze voorlaatste lettergreep (penultima), ook in een derde van achteren (antepenultima); b. v. *běsar*, *sětěroe*.

Gelijk reeds op pag. 4 is opgemerkt kunnen twee medeklinkers niet gezamenlijk uitgesproken worden. Zelfs de smeltletters of trillers *l* en *r* worden in de nitspraak door een *pěpět* van den voorgaanden medeklinker gescheiden, dus niet *br*, *bl*, maar *bě-r*, *bě-l*; b. v. *běras*, *běli*; de tweelettergrepigheid dezer woorden komt vooral in het Měnangkabausch sterk uit.

(1) Ofschoon de *æ* dikwijls door de Duitsche *u* wordt weergegeven, heigeen aanbevelenswaardig kan zijn, waar ook voor vreemdelingen geschreven wordt, is m. i. in een Hollandsch werk voor Nederlanders of ook in Maleisch of een andere inlandsche taal voor inlanders in den Nederlandsch-Indischen Archipel opgesteld de schrijfwijze *æ* verkieslijk; in dit werk is zij voortdurend gebruikt. Hierdoor blijft tevens het verschil tusschen den tweeklank *au* en de twee klanken *a-æ* zichtbaar; b. v. *kalau* en *maæ*.

Ook in gesloten lettergrepen kan een *pépét* voorkomen; b. v. *dëndam*, *bëntar*. (¹)

(¹) De Hr. v. D. WALL heeft in zijn woordenboek gebruik gemaakt van dubbele medeklinkers na een *pépét* om de open lettergreep te sluiten. Ofschoon Prof. PIJNAPEL in de 3de editie van zijn woordenboek die schrijfwijze heeft overgenomen en als een bijzondere verbetering geroemd, is de invoering dier nieuwigheid m. i. niet aanbevelenswaardig. De Maleier zelf maakt nooit gebruik van het in het Arabisch bestaande verdubbelingsteeken; de dubbele medeklinker in een transcriptie met Latijnsch karakter dient dus niet om een getrouwer voorstelling te geven van de Maleische spelling. Ook blijkt niet duidelijk op welken grond het gebruik van den dubbelen medeklinker bij den Hr. v. D. WALL steunt; uit hetgeen hij in de voorrede van het door hem zelf bewerkte 1ste deel van zijn Wdb. omtrent *redda* zegt, zou men moeten opmaken dat de verdubbeling dient om aan te toonen, dat de klemtoon (§ 95) op de eerste, schoon toonlooze, lettergreep valt; maar bij *kenna* en zoovele andere van denzelfden vorm is dit noch bij het stamwoord noch bij de afgeleide vormen het geval. En zoo betwijfel ik of bij de gebrekkig gearticuleerde en monotone uitspraak van den Maleier werkelijk verschil hoorbaar zou zijn tusschen *letak* (klemtoon op de laatste syllabe), *een klinkend geluid* en *lettak* (klemtoon op de voorlaatste), *zetten*; tusschen *tepok*, *zachtjes met de hand slaan*, en *teppok*, *besmeeren*, *bekaliken*; *dekoes*, *uitroepende nabootsing van een blazend geluid*, en *dekkoes*, *zulk een geluid voortbrengen*; tusschen *bennar*, *benak*, *benam*; ik voor mij heb dat verschil nooit kunnen opmerken. (In het Agamsche dialect van het Menangkabausch is die *e* meestal een korte *a*; b. v. *latak*, *banam*, *banar* of *banai*, somtijds *i*, b. v. *pitaroeh*). Wat de Hr. v. D. WALL verder mededeelt, dat de Maleier door vragen in het nauw gebracht eindelijk zal zeggen: *boeboehlah tasjidid*, *zet er* (maar) *een verdubbelingsteeken op*, bewijst m. i. alleen dat hij zich door den Europeaan latende bepraten met zijn gewone beleefdheid dezen niet langer tegenaspreekt en hem gelijk geeft, maar geenszins dat hij bij zich zelf overtuigd is van de werkelijke noodzakelijkheid der *tasjidid*. Niet alleen de samengestelde medeklinkers ook de andere deelen zich in de uitspraak mede aan de voorafgaande toonlooze lettergreep; verdubbeling van den medeklinker draagt dus niet bij om een duidelijker voorstelling te geven van de uitspraak; in tegendeel is m. i. *kenna* duidelijker dan *ken-na*, *dengan* dan *deng-ngan* of *den-ngan*, *djedjak* dan *djedj-djak* of *djed-djak*. Het gebruik nu van letters, die niet dienen om of de transcriptie getrouwer te doen zijn, of de uitspraak juist voor te stellen en derhalve overvloedig zijn, verdient m. i. volstrekt geen aanbeveling; ik houd mij dus aan de voor ieder leesbare spelling *kenna*, *banar*, *dengan*, *djedjak* enz.

Slechts in één geval laat de Maleier de verdubbeling in zijn schrift schijnbaar toe; wanneer nl. de *nj* voorafgaand wordt door de *pépét*, sluit hij die toonlooze lettergreep wel eens door middel van een *n*; een wezenlijke verdubbeling is dit evenwel niet en een vaste regel is het gebruik van die sluitende *n* evenmin; men treft even vaak *lenjap* als *len-njap* b. v. *aan*.

HOOFDSTUK II.

SCHRIFT.

A. Medeklinkers.

§ 30. Gelijk gezegd is hebben de Maleiers het Arabische letterschrift aangenomen, dat 28 letterteekens heeft, waarbij zij door wijziging, d. i. door het bijvoegen van punten boven of onder de letter, er nog 5 gevoegd hebben om klanken uit te drukken, die in het Arabisch niet bestaan en waarvoor dus geen vertegenwoordigers waren.

Het aldus ontstane Arabisch-Maleische alfabet, waarmee van rechts naar links wordt geschreven, heeft dus 33 letters, waarvan echter slechts 20 noodig zijn voor de Maleische en de geheel het burgerrecht verkregen hebbende Indische en andere vreemde woorden; de 13 overige, in de ondervolgende lijst met * aangeduid, zijn alleen noodzakelijk voor Arabische en enkele Perzische woorden.

§ 31. De vorm der karakters, wanneer zij op zich zelf staan en dus noch met een voorafgaande, noch met een volgende letter verbonden zijn, wordt hieronder opgegeven en wel in dezelfde volgorde als in de woordenboeken van PIJNAPPEL en v. d. WALL.

	NAAM.	WAARDE.		NAAM.	WAARDE.
ا	alif	zachte aspir.	س	sin	s
ب	ba	b	*ش	sjin	(sj) s
ت,ة	ta	t	*ص	cad	(c) s
*ث	tša	(ts) s	*ض	dlad	(dl) l
ج	djim	dj	*ط	ta	t
ح	tja	tj	*ظ	tla	(tl) l
*ح	ha	h	*ع	ain	keelklank
*خ	cha, ka	ch, k	*غ	grain	(gr) g
د	dal	d	غ	nga	ng
*ذ	dzal	(dz) z, dj	*ن	fa	f
ر	ra	r	ث	pa	p
ز	za	z	ق	qaf	q

	NAAM.	WAARDE.		NAAM.	WAARDE.
ك	kaf	k	و	wau	w
گ	ga	g	ه	ha	h
ل	lam	l	ي	ja	j
م	min	m	پ	nja	nj
ن	noen	n			

Hierbij komt nog in het alfabet te Singapoer de ڏ om de linguale d uit te drukken, waarvoor zij ook bij transcriptie van Javaansch met Arabisch-Maleisch karakter (pegon) gebruikt wordt; in het Maleisch is die linguale d , zoo zij bestaan heeft, in uitspraak en schrift geheel verloren gegaan en is het eenig overblijfel er van misschien te vinden in het woord beda, dat op Sumatra's Westkust بيڏ , bezâ, wordt geschreven en uitgesproken.

Van de met * geteekende letters zijn ح, خ, ع, غ, keelletters, ف, lipletter, ذ, ت, ص, ض, ط, ظ, tandletters, ز en ش, tongletters.

De bijgevoegde Maleische letters zijn چ, گ, ف, غ, چ.

§ 32. Zes letters, nl. ا, د, ذ, ر, ز en و laten zich wel met de voorafgaande maar niet met de volgende verbinden.

§ 33. Als grondvorm der letters kan men den folgenden beschouwen:

ض, ص, ش, س, ز, ر, د, ن, ح, ج, خ, ث, ت, ب, ا,
 پ, ي, ه, و, ز, م, ل, گ, ک, ق, ف, ع, غ, ع, ظ, ط,
 waarbij dan, wanneer zij rechts of links verbonden worden, verbindingshaaltjes of streepjes komen, die als de letter op het eind van een woord of op zich zelf staand voorkomt naar den linkerkant of naar beneden doorgetrokken worden; alleen de ه en ي hebben daarbij een eenigszins op zich zelf staande figuur. Bij verbindingen worden deze letters aldus:

با بد ببا بب اب
 تا بت بتا بت رت
 نا مث مثل مث ات
 جا نج نجا نج اج

چا کچ کچل نج اچ
 حا ص ص ص ص ح و ح
 خا مخ مخا یخ رخ
 دا ثد بدن ان

ذ لذ لذة اذ	فا صفة صف رف
را بر قرأ ار	قا ثق تفع تف اف
زا عز از	قا بق بقا استق دق
سا بس بسر بس رس	كا بك بكس يكت اك
شا تش يش رش	گا بگ بگی یگت اگت
صا فص فصل نص اص	لا بلا بلد يل ال
ضا فض حضر يض و ض	ما تم تمو نم ام
طا يط يطأ سط رط	نا بذ بنغ تن ون
ظا عطا عطا فظ وظ	وا بو دوگت رو
عا فع فعل مع دع	ها به بها ته وه
غا شغ شغل لغ دغ	يا تيد تيف تي اي
غا بغ بغس بغ دغ	پا مد ميلم ين ان

§ 34. In het schrijven komen afwijkingen van den gewonen vorm voor, waarvan de voornaamste zijn:

a. In plaats van twee punten (titik, nokta) schrijft men gewoonlijk een streepje, i. pl. v. drie punten een streepje met een punt er boven of er onder, naar gelang zij boven of onder de letter staan.

b. De slot-ja wordt met of zonder, gewoonlijk zonder, punten geschreven, ي or ی.

c. Aangezien de *f* in het Maleisch niet bestaat en evenmin de *p* in het Arabisch, wordt, daar hierdoor dus toch geen verwarring ontstaat kan, de *p* altijd met slechts één punt geschreven; dus b. v. *pada*; in dit werk wordt die schrijfwijze gevolgd.

d. Eveneens wordt *g* met slechts één punt geschreven; waar plaats ontbreekt boven de letter of dit om een andere reden naar de meening van den schrijver de duidelijkheid bevordert, zet men die punt onder de letter.

Dikwijls wordt die punt geheel weggelaten, wat echter niet aan te prijzen is, wijl daardoor verwarring met de *k* ontstaat; *کلغ* kan dan gelezen worden *kélang*, *kéloeng*, *kéling*, *gélang* en *géloeng*. Waar het Arabisch-Maleische schrift op zich zelf reeds onduidelijk genoeg is, behoeven de moeilijkheden waarlijk niet door dergelijke vrijheden (?), oorspronkelijk misschien slechts slordigheden, vermeer-

derd te worden. Daarenboven worden *k* en *g* dialectisch met elkander verwisseld; b. v. كالي, kali, en گالي, gali, *graven*; كليوڠ, këlewang, en گلبوڠ, gëlewang, *zijdegeweer*; چمفاک, tjëmpaka, en چمفاڠ, tjëmpaga, *een sterk riekende bloem*, enz.; het weglaten der punten verwart dus ook de dialecten.

e. Bij de *nja* worden de punten gewoonlijk boven de letter geplaatst, wanneer zij op het eind van een woord komt; b. v. کتان, katanja; dit geschiedt ook wel eens, wanneer zij samenkomt met letters, waaronder ook punten staan, zoodat de menigte punten onduidelijkheid voor het oog zouden veroorzaken; b. v. بئين, boenjinja, پئين, njanjinja.

f. De *š* (ta bersimpoel, geknoopte *t*, zooals de Maleiers haar noemen) in den vrouwelijken Arabischen uitgang at gebruikelijk, wordt ook wel niet alleen als sluiters, maar zelfs als laatste letter van Maleische woorden aangetroffen; b. v. سورة, soerat; سرّة, sërta, en zelfه اية, itoe; aanbevelenswaardig is dit gebruik van de *š*, als zij niet de sluitletter der laatste lettergreep van het woord is, niet.

g. In plaats van den vorm س heeft de *s* aan het begin van een woord dikwijls dien van ; zoo ook wanneer zij in een woord aan het begin van een lettergreep niet verbonden met een voorafgaande letter staat; verder aan het eind van een woord op zich zelf staande, in welk laatste geval zij de slothaak krijgt.

h. Evenals de letters, rechts van ج, ح, en خ staande, wanneer zij met deze moeten verbonden worden, er boven geschreven worden, zoo geschiedt dit ook dikwijls met de letters, die rechts van de *m* staan.

i. De *b*, *t*, *n*, *j* en *nj* worden, vooral wanneer eenige dezer letters bij elkander komen, eenvoudig door een streep uitgedrukt en alleen onderscheiden door de bijbehorende punten.

k. Lam alif wordt gewoonlijk لا geschreven; b. v. لالو, laloe; لاري, lari.

l. De *z* en *ž* (ت) worden op het eind van een woord dikwijls verbonden met de, overigens naar links onverbindbare, د, ر, en و.

n. De *ʾ* aan het eind van een woord wordt dikwijls vervangen door een neerhaal of haak aan de voorafgaande letter.

§ 35. Al de opgegeven letters zijn medeklinkers en heeten met den Arabischen naam *حروف*, hoeroef, met den Sanskrietschen *अक्षर*, aksara.

§ 36. De 28 letters van het Arabische alfabet worden verdeeld in zonneletters en maanletters, aldus genoemd omdat met een der eerste soort het woord *شمس*, sjams, *zon*, en met een der tweede soort het woord *قمر*, qamar, *maan*, begint. Tot de zonneletters behoorren alle tong- (dat zijn tand- en lip-) letters, dus: *ت*, *ث*, *ن*; *ل*, *ظ*, *ط*, *ض*, *ص*, *ش*, *س*, *ز*, *ر*, *ذ*, *د*; tot de maanletters de overige, dus: *ك*, *ق*, *ف*, *غ*, *ع*, *خ*, *ح*, *ج*, *ب*, *ا*; *ي*, *ة* en *و*.

Waartoe van deze verdeeling wordt melding gemaakt, zal in § 65 blijken.

§ 37. Daar de uitspraak der medeklinkers in Maleische woorden reeds behandeld is, behoeft hier nog slechts een enkele opmerking gemaakt te worden omtrent die der letters, welke met * geteekend zijn, nl. zooals de Maleiers ze uitspreken, wanneer zij Arabische woorden in het Maleisch gebruiken; bij het lezen van den Koran of andere Arabische werken wordt natuurlijk zooveel mogelijk gestreefd naar een zuivere Arabische uitspraak.

§ 38. De *ث*, tsa, als een scherpe *s*; b. v. *ثلاث*, tsalatsa, spr. salasa; *اثنين*, itsnain, spr. isnain, verbasterd tot sēnen, sūnain; *ثابت*, tsabit, spr. sabit.

§ 39. De *ح*, ha, is een sterk geaspireerde *h* en moet dus zeer duidelijk gehoord worden; b. v. *حرف*, hoeroef; *حكم*, hockoem.

§ 40. De *ج*, cha, wordt somtijds *ch*, gewoonlijk *k* uitgesproken; zoo *خبر*, chabar gew. kabar; *خلاصي*, chalasi gew. kalasi.

§ 41. De *ز*, za, is gelijk aan onze *z*, maar wordt gewoonlijk uitgesproken als *dj* en in woorden van veelvuldig gebruik ook wel in het schrift door deze vervangen; b. v. *زمان* zaman of djaman; *زكاة*, zakat of djakat; *زادة* of *جرادة*, zoeadah of djoeadah.

§ 42. De ش, sijn, gewoonlijk gelijk s; b. v. شكور, (sjoekoer) soekoer; in een paar woorden, die de Maleier waarschijnlijk voor Arabische houdt, nl. siksa en saksj, gebruikt hij in het schrift dikwijls ش in pl. v. س; dus شقس, (sjiksa), شقسي, (sjaksi), ofschoon hij ze uitspreekt siksa en saksj. Nog wordt de ش dikwijls, ofschoon geheel willekeurig, gebruikt om als het ware een hoofdletter s voor te stellen en zoo het woord meer te laten uitkomen; b. v. بشر i. pl. v. بسر, bësar; zoo worden ook wel ط en ح in plaats van ت en ث gebruikt, b. v. wanneer Europeesche namen met Ar. Mal. karakters geschreven worden.

§ 43. De ص, çad, klinkt als een scherpe s; b. v. صحابت, spr. sahabat, waarvoor ook (op Java gewoonlijk) صحبت, gebruikt wordt, uitgesproken sobat (sohbat).

§ 44. De ض, dlad, als een scherpe l; b. v. ضعيف, dlaif, spr. laif (laip); حاضر, hadlir, spr. halir; رضا, ridla, spr. rila; قاضي, qadli, spr. kali; in فضولي, fadloeli, echter als d, padoeli.

§ 45. De ط, ta, (ta bësar), een harde t; b. v. طبيت, tabib; طاهر, tahir.

§ 46. De ظ, tla, evenals de ض een scherpe l; b. v. ظاهر, tlahir, spr. lahir; ظالم, tlatim, spr. lalim.

§ 47. De ع, ain, is even vreemd aan de Polynesische als aan de Europeesche talen; in het Arabisch dient zij om den klinker, dien zij bij zich heeft, achter in den mond te doen uitspreken. Aan het begin van een woord beschouwt de Maleier haar geheel als een l, alif, een zachte aspiratie (zie beneden); b. v. عادة, adat; aan het eind van een lettergreep, waar zij dus geen eigen klank heeft, drukt hij haar gewoonlijk uit door een zachte verdubbeling van den klinker achter in den mond of een teruggehouden k-klank; b. v. معني, maäna; معلوم, maäloem; of hij laat haar in het geheel niet hooren, mana, maloem, يعني jani; waar zij min of meer hoorbaar is, wordt zij hier getranscribeerd door ' , dus ma'na, ma'loem.

§ 48. De غ, grain, wordt gewoonlijk uitgesproken als een zeer harde g; soms hoort men ze als een diep in de keel gevormde, gebrouwde r; b. v. مشغول, masgoel, masroel.

§ 49. De ف, fa, wordt als sluiters gewoonlijk als *f*, anders als *p* uitgesproken; b. v. فنا, (fana) pana; فهم, (faham) paham; فنولي, (fadloeli) padoeli; مفهوم, mafhoem.

§ 50. De * wordt in sommige woorden als een scherpe *t* uitgesproken; b. v. عادة, adat; صحابت, sahabat, صلاة, salat; meestal echter doet zij denzelfden dienst als de *h* aan het eind van een woord, wordt niet uitgesproken, maar maakt alleen den voorafgaanden *a* klank minder open; b. v. هدية, hadiah; فائدة, pae-dah; ضلالة, lalalah. Krijgt zij een achtervoegsel, dan verandert zij op de Arabische wijze in het schrift in ت en wordt ook in de uitspraak *t*; b. v. دهديتك, dihadiatkān.

Gebruik van ' en ق.

§ 51. De ' , alif, is een zachte aspiratie genoemd (pag. 9); inderdaad komt zij aan het begin van een woord geheel en al overeen met den spiritus lenis in het Grieksch of met de stomme *h* in het Fransch.[†] Evenals in het Arabisch zelf nl. moet in het Maleisch met Arabisch karakter geschreven een klinker altijd door een medeklinker gedragen worden en begint nu een woord naar onze spelling met een klinker, dan doet de ' dienst als medeklinker, nl. als stomme *h* d. i. zachte aspiratie, om dien klinker te dragen; waar wij dus zeggen orang, anak, schrijft de Maleier als het ware horang, اوع, hanak, اوق, waarbij de ' de rol vervult van de *h* in homme b. v.

Deze functie van de ' maakt, dat zij dikwijls willekeurig wordt verwisseld met de s, die gewoonlijk denzelfden dienst verricht, zoodat men hetzelfde woord nu eens met ' dan weer met s gespeld vindt; b. v. اوتى of هوتى, oetan. Ontmoet men nu een woord met de beginletter ' en vindt het niet onder die letter in het woordenboek opgegeven, dan zoekt men het onder de s en omgekeerd.

§ 52. De ق (door de Maleiers kaf bēsar genoemd in onderscheiding van de ك, almeê omdat zij wel eens ter aanduiding van een hoofdletter gebruikt wordt) komt als beginletter alleen in

+ ook met (kaf)



Arabische en enkele Perzische woorden voor. In Maleische en geheel als zoodanig beschouwde woorden staat zij alleen aan het eind van een woord om den *k* klank uit te drukken, die daar niet als in onze taal duidelijk uitgesproken (pag. 4) maar achter in den mond teruggehouden wordt, — en wel achter de *a* en *o* (*o*) klanken; b. v. *بانج*, banjak; *دودن*, doedoek; *فوك*, pokok; in het schrift wordt zij wel vervangen door de hamza, waarover later (§ 67) gesproken wordt. In enkele woorden, die de Maleier misschien wel voor Arabische houdt ofschoon zij dit niet zijn, wordt de *ق* ook als sluitersgreep van een lettergreep, die niet de laatste is; b. v. *رقسائي*, raksasa of *رقسس*, raksaksa; *فقت*, pokta; *سقتي*, sakti; *سقس*, siksä; *سقتي*, saksä.

Na den *i* (*e*) klank wordt meestal de *ك* als sluitersgreep gebruikt; b. v. *نايك*, naik; *بايك*, baik; *كيلك*, kelek; *تارك*, tarik enz.; maar is de laatste lettergreep *dik* dan wordt weer de *ق* als sluitersgreep gebruikt; b. v. *أدق*, adik; *تجردق*, tjördik; *سليدق*, sëlidik. De Maleier houdt zich echter aan dezen regel al evenmin, als hij het aan andere spelregels doet; in geschriften treft men even dikwijls *بايق* als *بايك* aan en zoo met alle woorden, die op *ik* (*ek*) uitgaan. Voor ons is het ongetwijfeld gemakkelijker den opgegeven regel te volgen. ⁽¹⁾

(1) In het vervolg worden in dit werk de Arabische woorden getranscribeerd volgens de Maleische uitspraak, evenals de volken in den Archipel, die hun eigen schrift hebben, ze volgens hun uitspraak in hun karakter schrijven. Gelijk in het Javaansch b. v. *ثابت*, wordt geschreven *سايت*, d. i. sabit; *صحبته*, *سايت*, d. i. sobat; *شوكر*, *ساوكر*, d. i. seekoer; *شيطان*, *سايتان*, d. i. setan, *ضعيف*, *سايت*, d. i. laip; *ظالم*, *سايت*, d. i. lalim; *رضا*, *سايت*, d. i. rila; *غايب*, *سايت*, d. i. galb, bestaat er geen enkele reden om waar dergelijke woorden in het Maleisch gebruikt worden ze in Latijnsch karakter terug te geven met tsabit, gonbat, sjoekoer, ajetan, dlatf, lalim, ridla, graib, qoeboer, of hoe men dan ook die alleen in Arabische, niet in Maleische, woorden, voorkomende medeklinkers wil voorstellen. Had de Maleier niet het Arabische schrift overgenomen, dan zou hij zulke woorden natuurlijk ook volgens zijn eigen schrijfstelsel uitdrukken, zooals trouwens nu ook geschiedt met veel gebruikte vreemde woorden, die door dat veelvuldig gebruik als het ware Maleisch zijn geworden, zoudat hij vaak

B. Klinkers.

I. De ا, و, en ي als klinkers.

§ 53. De klinkers worden in het Maleische schrift uitgedrukt door de ا, a, و, œ, o, ò, au, en ي, e, è, i, ai; aan het begin van een woord of een lettergreep medeklinkers, nl. h (zachte aspiratie), w en j zijnde, worden zij klinkers, zoodra zij bij een voorafgaanden medeklinker behooren; b. v. بال, bala; بوت, boeta; لوب, loba; كوسغ, kosong; الو, alau; هيل, hela; ايلق, elok; كيلك, kelek; بيرو, biroa; لالي, lalai. (1)

§ 54. In alle Archipel-talen, die haar eigen schrift hebben, komt in zooverre de spelling overeen met die van onze westersche talen, dat in iedere lettergreep de klinker door een afzonderlijk teeken wordt uitgedrukt, behalve wanneer de klank reeds aan de letter eigen is (zooals b. v. in het Javaansch iedere medeklinker, die niet van een klinker voorzien is, den klank ă heeft, welke in bepaalde gevallen in a overgaat; die klanken ă en a worden dus niet door een teeken voorgesteld). Maar toen het Maleisch met Arabisch karakter geschreven werd, paste men op de spelling de grondbeginselen der Arabische orthographie toe en kregen de ا, و, en ي, waar zij als klinkers gebruikt moesten worden, evenals in die taal den naam van حروف المد, hoeroefoe'maddi, *verlengingsletters*.

de oorspronkelijke spelling niet kent. Zoo ontmoet men b. v. zeer dikwijls كالسي, kalasi, i. pl. v. خلاصي, chalagi enz.

In Maleische met Latijnsch karakter geschreven boeken zou men overigens, zooals de Makassaren wel doen, het Arabische woord in Arabisch schrift achter het getranscribeerde kunnen plaatsen, wanneer men het nl. noodig acht den lezer op de Arabische spelling opmerkzaam te maken.

(1) Op Sum. W. K. worden de tweeklanken au en ai uitgedrukt door een ا boven de و, en ي te plaatsen; b. v. انو, anau (enau); لاي, lai; de ò door het teeken 2 boven de و, è door 3 boven de ي; b. v. اوليغ, olèng; meestal geschiedt dit trouwens slechts bij minder algemeen bekende woorden en ten behoeve van personen bij wie onbekendheid daarmede verondersteld wordt. Een algemeen heerschend gebruik is het volstrekt niet.

Europeesche taalgeleerden hebben dat stelsel verder uitgewerkt en zoo heeft zich de theorie der verlengingsletters gevestigd, al had ook het gebruik dat de Maleier, zelfs de geletterde, van de klinkers maakt, tegen het verkeerde dier theorie moeten waarschuwen; hij schrijft b. v. كَـيـو, kajoe, en niet كاي of كايّ, zooals het volgens dat Europeesche systeem zou moeten zijn.

Inderdaad zijn de ا, و en ي, zoodra zij als klinkers dienst doen, niet anders dan de vertegenwoordigers der a, o en i klanken met hun wijzigingen. De Maleier die b. v. تـوـان schrijft, wat men zoo dikwijls in geschriften kan ontmoeten, doet dit evenals wij dit woord door to ean teruggeven, waarin de ا geen verlengingsletter is, zoodat het volgens het Arabisch to ean zou zijn, maar eenvoudig den klank voorstelt, dien wij door a uitdrukken.

§ 55. Gelijk reeds is opgemerkt, is de ا aan het begin van een woord de stomme h; is nu de eerste lettergreep van een woord open en volgens onze spelling een klinker, dan zal die klinker in het schrift door een ا worden voorafgegaan, tenzij deze weer door een s vervangen wordt (pag. 15), wat op hetzelfde neerkomt; b. v. اوسع, oesoeng; اوفه, oepah; اوتى of هوتى, oetan of hoetan; ايرغ, iring; ايرس of هيرسي, iris of hiris; ايدم, of هيدم, idam of hidam.

Heeft die eerste lettergreep den a klank, dan zal deze eigenlijk uitgedrukt moeten worden door twee ا, dus اا (waarvan de eerste de stomme h, de andere de a voorstelt), tenzij alweer die eerste ا door s vervangen wordt; aldus ااد, ada; اادف of هادف, adap of hadap. De Maleier schrijft echter nooit een dubbele ا en spelt dus ااد, ada; اسف, asap; اسه, asoeh; اادف (هادف), adap; اتف (هاتف), atap.

Ook de pēpēt in de eerste open lettergreep wordt eenvoudig door ا als consonant of door s uitgedrukt; b. v. االغ of هلغ, elang; االى of هلي, elai; ارم of هرم, eram; امس, emas.

II. De Arabische klank- en verdere orthographische teekens.

§ 56. Ofschoon de Maleier voor zijn eigen taal nooit gebruik

maakt van deze teekens, is het toch noodig ze te kennen, wijl zij in Arabische woorden, ofschoon ook daar volstrekt niet altijd, voorkomen. Ook in vermaleischt Europeesche woorden treft men ze soms aan.

§ 57. Het Arabisch heeft drie teekens om de korte vocalen uit te drukken; deze klankteekens, in het Arabisch حركات, *harakat*, *beweging*, *klinker*, in het Maleisch بارسي, *baris*, *streep*, of سنجات, *səndjata*, *wapen*, geheeten, zijn de فتح, *fatah*, *baris diatas*, *bovenstreep*, كسرة, *kesrah*, *baris dibawah*, *benedenstreep*, en ضم, *lamma*, *baris dihadap* of *baris didəpan*, *voorstreep*. Dat deze Maleische benamingen niet ontleend zijn aan de plaats waar zij geschreven, maar aan die waar zij in de mond gevormd worden; verder dat zij vertaald zijn uit het Perzisch, een bewijs te meer, dat het Arabisch schrift niet rechtstreeks van de Arabieren, maar van de Perzen is overgenomen, is een opmerking reeds jaren geleden door Dr. v. d. Tuuk gemaakt (zie Maleisch Leesboek, inleiding).

§ 58. De فتح, *fatah*, is een schuin streepje, َ, boven den medeklinker, die den *a* klank heeft; b. v. دَنَدَن, *dandan*.

Beginnt het woord met een korte *a* of met *ə*, dan krijgt de beginletter َ een ْ, *hamza* (zie beneden), boven zich en daarboven de َ, *fatah*; dus أَرَشَدَ, *arsjada*; in het door hem zelf voor de nitgaaf bewerkte 1^{ste} deel van zijn woordenboek heeft de Hr. v. d. WALL

dit teeken op de Maleische woorden toegepast, b. v. أَمْبِل, *ambil*. — Moge het gebruik van dergelijke teekens tot aanduiding van den waren klank gewenscht zijn in een woordenboek, dat geen duidelijke transcriptie in ons karakter heeft, praktisch nut hebben zij niet, daar de Maleier er zich niet van bedient en een goede transcriptie ze daarenboven onnoodig maakt; bij de uitgaaf van teksten wilde de Hr. v. d. WALL ze dan ook niet gebruiken en met recht zijn ze door den Hr. v. d. Tuuk bij de bewerking van genoemd woordenboek weggelaten.

§ 58. De كسرة, *kesrah*, is een schuin streepje, ِ, beneden den medeklinker die den *i* (*e*) klank heeft; b. v. دِ, *di*; دِنْدِغ, *dinding* en dendeng.

Begint het woord met een korte *i*, dan komt weer de hamza, ^ء, tusschen de beginletter ^ل en de kearah; b. v. اقبال iqbâl; en zoo ook wanneer het woord begint met een lange *i*, maar dan verlengd door ^ي; b. v. ايلâ, ilâ.

§ 60. De ^و lamma, is een kleine liggende ^و, boven den medeklinker, die den *œ* (*o*) klank heeft; b. v. بَنْتَر, boentar; بَنْكَر, bongkar.

Alweer aan het begin van een woord door de ^ء van de ^ل gescheiden; b. v. اَمَّة, oemmat, en met verlenging door ^و, b. v. اَوَّلُو, oeloe.

§ 61. De verdubbelde teekens der korte vocalen ^ا, ^و, ^ي, (تَنْوِين, tanwin), komen in Arabische woorden voor, boven of onder den laatsten medeklinker om *an*, *in* en *oen* uit te drukken; b. v. مَدِينَةٌ, madinetan, بِنْتِ, bintin; مَالٌ, mâlœn.

§ 62. De Arabische orthographische teekens zijn vijf in getal, nl. de جَزْم, djazma, تَشْدِيد, tasjdid, وَصْل, wasla, مَد, madda en هَمْز, hamza, waarbij nog het Maleische teeken اِنْكَار, angka doea, ook eenvoudig angka geheeten, komt.

§ 63. De جَزْم, djazma, *afsnijding*, in het Maleisch tanda of baris mati, *doodteeken*, is een bolletje of boogje, hetwelk boven een medeklinker geplaatst aantoont, dat deze geen klinker heeft of m. a. w. de lettergreep sluit; b. v. بَنْدِغ, banding; سِيَّغ, siang.

Ofschoon het gebruik van de djazma somtijds bevorderlijk zou zijn voor de duidelijkheid, ter onderscheiding van twee overigens gelijk geschreven woorden, b. v. فِنْت, pinta, en فَنَت, pënat, bedient de Maleier er zich in zijn schrift nooit van.

§ 64. De تَشْدِيد, tasjdid, *versterking*, heeft den vorm ^ـ en dient om aan te toonen dat de medeklinker, boven welken zij staat, verdubbeld moet worden; de eerste medeklinker sluit dan de voorgaande lettergreep, terwijl de tweede met den klinker, dien hij heeft, bij de volgende lettergreep behoort; de bij dien medeklinker

behoorende fatah of lamma wordt boven de tasjdid geplaatst, b. v.

تامة, tammat; زقوم, zakkoem.

Wanneer de و en ي in Maleische woorden gelijktijdig als klinker en medeklinker dienst doen, zou de tasjdid er boven geplaatst moeten worden, wat dikwijls wenschelijk zou zijn om een woord te onderscheiden van een ander dat op dezelfde wijs gespeld wordt;

b. v. برة, boeat, in onderscheiding van برت, boeta; بوغ, bocang,

van بوغ, boenga; سيغ, siang, van سبغ, singa; دين, dian, van دين, dina. De Maleier verwaarloost echter de tasjdid geheel, overtuigd dat de lezer zelf wel uit het verband zal opmaken welk woord bedoeld is, of toont het onderscheid door een andere spelling aan, waar dit mogelijk en wenschelijk is; b. v. بوغا, boenga. ⁽¹⁾

§ 65. De وصل, wasla, *verbinding*, wordt geschreven als een kleine و en boven de ا aan het begin van een woord geplaatst om aan te toonen, dat deze letter met haar vocaal in de uitspraak verdwijnt, zoodat de laatste klinker van het voorgaande woord zich met den volgende medeklinker verbindt en tot één lettergreep samensmelt. In Maleische geschriften treft men de wasla, een uitsluitend Arabisch teeken, dat in het Maleisch zelf nooit te pas kan komen, zelden anders aaf dan bij het bepalend lidwoord ال, al; b. v.

تَمَّتْ الْكَلَامَ, tammatoe'lkalam; أَبْرَأَ لَوَازِيرَ, aboe'lwaziri.

Begin nu het woord, waarvoor het lidwoord ال, al, staat, met

(1) Ofschoon in het Javaansch b. v. uit den aard zijner spelling in woorden als boewang, tjang, de w en j geschreven worden en men ze in een transcriptie in ons karakter, wil men de oorspronkelijke spelling getrouw weergeven, dus moet gebruiken, zijn die letters voor de transcriptie van Maleisch geheel overbodig. De verbinding van w en i met de daarop volgende a, i, e, heeft in de uitspraak van zelf door w of j plaats; evenmin als wij bowa, kniejen schrijven, maar eenvoudig boe, knieën, evenmin is w of j noodig in boeng, tiang enz. Schreef de Maleier de tasjdid, het zou rationeel zijn ze in de transcriptie terug te geven. Een vijand van overvloedige letters zijnde schrijf ik ia, tiap, loear enz., wat m. i. geheel voldoende is, daar deze schrijfwijze de uitspraak zoo duidelijk voorstelt, als men verlangen kan.

een zonneletter (zie pag. 13), dan verdwijnt bij de samentrekking de *ل* in de uitspraak, terwijl de beginletter van het volgende woord

verdubbeld wordt; b. *كِتَابُ النَّبِيِّ*, kitāboe'nnabi; *عَبْدُ الرَّحْمَانِ*,

abdoe'rrahmān; *الرَّحِيمِ*, a'rrahīm; *السَّلَامِ*, a'ssalām.

Hierbij dient opgemerkt, dat ofschoon in het Arabisch deze regel streng opgevolgd wordt, de Maleier hem dikwijls verwaarloost en het lidwoord in de uitspraak behoudt, gelijk hij eveneens op den genitief-uitgang niet let; b. v. kitāboe'nnabi i. pl. v. kitāboe'nnabijienz.

§ 66. De *مد*, madda, *verlenging*, ~, eigenlijk een liggende *ل*, dient om de lange *a* aan het begin van een woord uit te drukken; b. v. *آد*, ada; *آتف*, atap; de *آ* vervangt dus eigenlijk de *أ*. Gelijk reeds is opgemerkt (pag. 18), schrijft de Maleier eenvoudig *اد*, *هاتف* of *هاتف*.

In Arabische woorden wordt de verlengings *ل* somtijds als een verticaal streepje boven den medeklinker geschreven, waarbij zij behoort; b. v. *رَحْمَن*, rahmān, i. pl. v. *رَحْمَان*; deze *ل* heet dan madd alif. Zij wordt ook boven de slot *ي* van sommige Arabische woorden geplaatst om aan te toonen, dat die *ي* niet als *i* maar als *a* moet uitgesproken worden; b. v. *مُوسَى*, Moesa; *إِسَى*, Isa; *تَعَالَى*, ta'alla; en zoo ook het waarschijnlijk niet Arabische maar daarvoor gehouden *حَتَّى*, hatta. In dit geval heet zij madd açal, maar wordt ook dan zeer zelden in Maleische geschriften aangetroffen.

Nog wordt de madda soms geschreven boven afkortingen; b. v. *صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ*, i. pl. v. *صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَسَلِّمْ*, çalla'llahoe slaihi wasallama, *God zegene hem en geve hem heil of en behoede hem*, de gewone zegenspreuk achter den naam van Mohammad; *سَسْغُهْنِي*, i. pl. v. *سَسْغُهْنِي*, sasoenggoehnja.

§ 67. De *همز*, hamza, *persing*, *voortstooting*, is eigenlijk gelijk aan de ain en wordt geschreven *ء*. In het Arabisch wordt zij gebruikt om aan te toonen, dat de *ل*, waarboven zij staat, een con-

sonant (zachte aspiratie) is; ook wordt zij boven de *و* en *ي* geplaatst, wanneer deze een gehamzeerde alif vervangen, om den *æ* en *i* klank uit te drukken.

In het Maleisch dient zij: 1° om den medeklinker *l* te vervangen en van de *و* en *ي* klinkers te maken; 2° wordt zij ook dikwijls geschreven in plaats van een sluitende *k* en heet dan hamza tanda mati.

Over dit teeken, dat zeer veel in Maleisch schrift voorkomt, zie verder bij de spelling (pag. 29).

§ 68. De *اٲكٲ درا*, angka doa, of angka, het Arabische cijfer *r*, 2, dient om aan te toonen dat een woord verdubbeld of herhaald moet worden. In afgeleide woorden bepaalt zich die verdubbeling tot het stamwoord; b. v. *برجالن*, bërjalan-djalan; *داٲكٲن*, diangkat-angkatnja.

Is echter het afgeleide woord een naamwoord en dient de angka doa om een meervoud (waarover later) uit te drukken, dan wordt het geheele woord herhaald; b. v. *فٲمفور*, pëngampoe-pëngampoe, *voogden, regenten*; zoo ook bij het distributieve voorvoegsel *س*, sa; b. v. *سورٲ*, saorang-saorang, *één voor één*; *سٲكٲر*, saekoer-saekoer enz.

Bij de spelling wordt over dit veelvuldig gebruikte teeken uitvoeriger gesproken (§ 88).

HOOFDSTUK III.

SPELLING.

A. Stamwoorden.

§ 69. Spellén is in het Maleisch *مٲج*, mêngidja of mêngedja, de werkwoordsvorm van *أٲج*, het Arabische *هٲا*, dat in het Maleisch ook *lettergreep* beteekent; dit laatste ook *سوكو كلمة*, seekoe kalimah, *deel van het woord*.

§ 70. De stamwoorden, zooals zij in hun tegenwoordigen vorm voorkomen, zonder er op te letten of zij zich uit een korteren vroeger bestaan hebbenden of in verwante talen nog bestaanden ontwikkeld hebben, zijn in het Maleisch meestal tweelettergrepig. Wel zijn

hiervan enkele éénlettergrepige woorden uitgezonderd, zooals دان, dan, فون, poen, روغ, roeng, en eenige interjeeties, maar zoo weinig is de Maleier op die éénlettergrepigheid gesteld, dat hij nevens de monosyllaben gewoonlijk dissyllaben maakt door voorvoeging van *é*; b. v. مس, mas, امس, émas; جع, djoeng, اجع, édjoeng; لي, lai, الي of هلي, élai; نو, nau, انو, énau; رو, roe, ارو, éroe. Begint het woord niet met een nasaal, smeltletter of halfklinker, dan wordt de voorvoeging dikwijls gesloten met de neusletter, die met de beginletter gelijksoortig is (pag. 2), d. i. voor de keelletters *ng*, voor de lipletters *m*, voor de tandletters *n*; b. v. امفت, émpat, van het in het Maleisch niet meer bestaande pat.

Is de beginletter een halfklinker dan neemt het voorvoegsel den klank *œ* of *i* aan; b. v. وغ, wang, اوغ, œang; وق, wak, اوق, œak; جو, joe, ايو, ioe of هيو, hioe.

Ook in een enkel ander woord neemt het voorvoegsel den klank *œ* of *o* aan; b. v. امبق, ombak, van بق, bak.

Zoo gewild is die voorlag *é* of *ä* (*hë* of *hä*) bij den Maleier, dat hij dien zelfs plaatst voor dissyllaben, die met een nasaal en vooral die met een smeltletter beginnen, en er dus drielettergrepige woorden van maakt; b. v. مارة, marah, nevens امارة, ámarah; نيبغ, niboeng, nevens انيبغ, äniboeng; ريمو, rimau, nevens هريمو, harimau (arimau); ليفن, lipan, nevens اليفن of هليفن, alipan.

Omgekeerd laat hij daarentegen wel in afgeleide vormen de eerste lettergreep *a* van uit een vreemde taal oorspronkelijke woorden weg en gebruikt b. v. van het Sanskritsche انكرة, anoegérah, slechts den vorm noegérah of zelfs noegérah; van انياي, aniaja (anjaja), njaja.

§ 71. Er zijn in het Maleisch echter ook vele drie- en meer-lettergrepige woorden, deels uit Indische talen overgenomen ⁽¹⁾, maar die geheel het burgerrecht in het Maleisch verkregen hebben en als Maleische woorden beschouwd worden; b. v. سمفرن, sëm-

(1) De Arabische woorden blijven hier buiten beschouwing, even zoo de meestal zeer gemakkelijk herkenbare woorden van Portugeesche of andere Europeesche herkomst.

poerna; کتیک, katika of kostika; سمدرا, samoedëra; — deels ontstaan uit Maleische dissyllaben:

1° door voorvoeging س, sě (behalve voor neus- en smeltletter gesloten door een nasaal); b. v. سمبوني, sěmboeni, van بوني, boeni; سنديري, sěndiri, van ڊيري, diri; سنڱڱ, sěnoenggang, van تنڱڱ, toenggang; — 2° door inschuiving van *m*, *r* of *l*; door die inschuiving wordt de beteekenis van het grondwoord versterkt, of er wordt een frequentatieve of iteratieve beteekenis aan gegeven, zooals in onze taal b. v. *trappelen*, *bibberen*, *glibberig hebben*; b. v. van گروہ, goeroeh, donder, گموره, gěmoeroeh, donderend van een geluid; van گنتار, gěntar, beven, گمنتار, gěměntar, hard, voortdurend beven, sidderen; van گيگي, gigi, tand, گريگي, gěrigi, getand; van گيلڱ, gilang, glinsteren, گميلڱ, gěmilang of goemilang, hetzelfde maar sterker uitgedrukt; van گيلف, gilap, glimmen, گميلف, gěmilap of گميرلف, gěmirlap, gěmėrlap, flikkeren, schitteren; van کپت, kěnjoet, beweging met tong en lippen maken b. v. om te zuigen, کړپت, kěrěnjoet, grijzen, tandeknarsen; van کمبڱ, kěmboeng, opgezet, کلمبڱ, kělěmboeng, opgezwollen door lucht; van سيدق, sidik, onderzoeken, سليدق, sělidik, nauwkeurig, langdurig onderzoeken; van تنجق, toendjoek, toonen, wijzen, تلنحق, těloendjoek, wijzinger d. i. die vooral gebruikt wordt om te wijzen

Somtijds is het zoo ontstane woord in beteekenis geheel gelijk aan het woord, waarvan het gemaakt is; b. v. تاق, tapak, of تلاق, tėlapak, palm, voetzool, maar dan ligt toch het begrip van veelvuldigheid, herhaling zeker ten grondslag aan het afgeleide woord; zoo b. v. ook in چروچن, tjěroetjoek, palissadeering, van چوچن, tjoetjoek, steken, insteken.

§ 72. Van sommige door zulk een inschuiving gevormde woorden is het grondwoord niet meer in gebruik, b. v. کليلڱ, koeliling, rondom, van کولڱ, koeling (nog bestaande in het Makasaarsch en Dajaksch); کلنچير, kělintjir, of گلنچير, gělintjir uitglijden, van کنچير, kintjir, of گنچير, gintjir.

§ 73. Een zelfde begrip van aanhoudendheid, voortdoring, herhaling is gelogen in eenige weinige woorden, die een geluid te kennen geven en beginnen met *gẽmẽ*; misschien is daarbij *gẽ* als voorvoegsel bij den stam gekomen en de *m* nader ingeschoven om het frequentatieve te doen uitkomen; b. v. گمرچت, *gẽmẽrõtjik*, een geluid als van spattend water, van رچت, *rõtjik*, spat; گمرنج, *gẽmẽrõtjang* of *gẽmẽrõtjing*, kletteren, met doffer of scheller geluid, naar gelang de klinker in de laatste lettergreep *a* of *i* is; گلق گملاتق, *gẽlak gẽmẽlatoek*, schateren, schudden van het lachen.

§ 74. Wat nu de spelling dezer stamwoorden aangaat, bij de hieronder daarvoor volgende regelen houde men in het oog in de eerste plaats, dat zij alleen van toepassing zijn op de Maleische woorden en de geheel als zoodanig het burgerrecht verkregen hebbende, al zijn zij ook van Sanskritschen of anderen oorsprong; de Arabische echter behouden gewoonlijk hun eigen spelling; in de tweede plaats, dat de Maleier schoon in hoofdzaak zich aan de regelen houdende, er naar willekeur van afwijkt en b. v. klinkers schrijft, waar dit volgens den regel niet mag, of ze weglaat, waar zij behoorden te staan; gewoonlijk volgt hij daarbij zijn oogenblikkelijke opvatting van duidelijkheid voor den lezer. ⁽¹⁾

1^{ste} REGEL. *a*. In de open voorlaatste lettergreep (penultima) moet, wanneer zij niet toonloos is, een klinker geschreven worden; b. v. کات, *kata*, woord; بوت, *boeta*, blind; گیل, *gila*, gek; لوب, *loba*, begeerig; سیس, *sesa*, overschot.

⁽¹⁾ Het ware te wenschen, ofschoon het voorloopig niet te verwachten is, dat de Malciors zelven eens voor goed de regelen voor hun spelling vaststelden, waarbij natuurlijk het ideaal zou zijn, dat in iedere lettergreep de klinker door een eigen letterteeken werd voorgesteld. Dat de *baris* daartoe minder geschikt zijn, blijkt terstond, wanneer men Maleisch schrift in handen krijgt, waarbij van die teekens gebruik gemaakt is, het is onduidelijk en vermoeiend tengevolge van de groote menigte streepjes en punten, die er in voorkomen. De Maleier gebruikt ze dan ook hoogst zelden, maar schrijft veel liever klinkers. Ongelukkig houdt hij zich daarbij niet aan een vast systeem en maakt zich daardoor voortdurend aan de in ons oog schromelijkste inconsequenties schuldig, zoodat de spelling niet alleen bij verschillende schrijvers, maar ook bij denzelfden schrijver telkens verschillend is. Zoolang die toestand bestaat zijn wij wel genoodzaakt eenige regelen, hoe minder hoe liever, te maken en ons daaraan te houden; met eenige concessiën aan de duidelijkheid kan dan onze spelling ook voor den inlander bruikbaar, althans lees- en verstaanbaar zijn. — In dit werk wordt opzettelijk nu en dan van de door ons vastgestelde regels afgeweken.

b. Is de laatste lettergreep (ultima) open en heeft zij den *æ* of *i* klank, dan wordt deze tegenwoordig gewoonlijk door *و* of *ي* uitgedrukt; werd dit vroeger in navolging van het Arabisch niet gedaan, wanneer de klemtoon er niet op viel, het meer en meer algemeen wordend gebruik om ze wel te schrijven bevordert de duidelijkheid en geeft de werkelijke beteekenis van de *و* en *ي* weer, nl. die van vertegenwoordigers van klanken, niet die van verlengingsletters; dus b. v. *باتو*, *batoo*, *steen*; *فنتو*, *pintoe*, *deur*; *كيري*, *kiri*, *links*; *دوري*, *doeri*, *doorn*; *اري* of *هاري*, *ari*, *dag*.

In sommige zeer veelvuldig voorkomende woorden worden in dit geval *و* en *ي* geregeld weggelaten; b. v. *ايت*, *itoe*, *die*; *اين*, *ini*, *deze*; andere treft men nu eens met dan weer zonder die klinkers aan; b. v. *اك* of *اكو*, *akoe*, *ik*; *سوات* of *سواتر*, *soeatoe*, *een*; *لال* of *لالو*, *laloe*, *vervolgens*.

c. De tweeklanken *au* en *ai* moeten altijd door *و* en *ي* uitgedrukt worden; b. v. *لالو*, *lalan*, *tegenhouden*; *الو*, *alan*, *voortdrijven*; *كيري*, *kirai*, *de veeren schudden*; *لاي*, *lalai*, *onverschillig*.

d. Heeft de open ultima den *a* klank, terwijl de penultima niet toonloos is, dan wordt die *a* in het schrift gewoonlijk niet uitgedrukt; b. v. *كوڊ*, *koeda*, *paard*; *فواس*, *poeasa*, *vasten*; *سڭك*, *sangka*, *meaning*. In woorden, waarin aan den *a* klank een *æ* voorafgaat, wordt zij tegenwoordig duidelijkheidshalve meestal wel geschreven; b. v. *دوا*, *doea*, *twee*; *سوا*, *soea*, *ontmoeten*; *جوا*, *djoea*, *toch*; *توا*, *toea*, *oud*; en zoo ontmoet men ook wel *بوڭا*, *boenga*, *bloem*; *سيڭا*, *singa*, *leeuw*, ter onderscheiding van *بوڭ*, *boeang*, *wegwerpen*; *سيڭ*, *siang*, *dag*, *daglicht*, en meer dergelijke.

e. Is eindelijk de open penultima toonloos, d. i. heeft zij de *pépét*, dan moet in de ultima, wanneer deze open is, de klank door *ا*, *و* of *ي* uitgedrukt worden; dus b. v. *سڭرا*, *sigëra*, *spoedig*; *فترا*, *poetëra*, *prins*, *vorstelijke zoon*; *چرترا*, *tjëritëra*, *verhaal*; *کنا*, *këna*, *getroffen*; *بلا*, *bëla*, *bescherming*; *سنرو*, *sëtëroe*, *persoonlijke vijand*; *بکو*, *bëkoe*, *gestold*; *تبو*, *tëhoe*, *suikerriet*; *نڭري*, *nëgëri*, *land*, *stad*; *فتري*, *poetëri*, *prinses*; *کندري*, *këndëri* (Men. koendi), *een boontje*, *dienende tot goudgewicht*.

f. Uitzonderingen op dezen eersten regel zijn eenige woorden, die zeer dikwijls voorkomen en waarin de klinkers niet geschreven worden; de voornaamste dezer woorden zijn: *مک*, maka, *toen, dat*; *ند*, pada, praepositie *aan, te, op, voor* (het adjectief pada, *voldoende*, wordt met ¹ geschreven *ناد*); *کند*, kapada, *aan, naar*; *در*, dari, *van, komende van*, in de samenstelling *دند*, dari pada, altijd zonder klinkers, alleen staande ook wel *داری* geschreven; *بگ*, bagi, praepositie *aan, voor*, niet te verwarren (ook in de uitspraak) met *باگی*, bagai, *soort en* *باگی* (= *بیگی*), bagi, bahagi, *deel*; *سده*, soedah, *afgedaan, reeds*, dat men echter ook *سوده* geschreven vindt; *سگل*, sġgala, een woord dat een *meervoud* uitdrukt; *مهل*, mahal, *schaarsch, duur*; *بدی*, boedi, *verstand*, ook *بودی*; *جک*, djika, *als*; *جت*, tjita, *gedachte*; *کفل*, kapal, *schip*, ook wel *کافل*, kapal; *دولی*, doeli, *stof, majesteit, zelden* *دولی*.

g. Opgemerkt moet worden, dat de Maleier de ¹, die in de penultima behoorde te staan, ten einde door te kunnen schrijven dikwijls in de ultima plaatst; b. v. *سہیا*, sġhija, i. pl. v. *ساگ*, saga; *نام*, nama, *کات*, kata, *سام*, sama, *سہای*, sahaia, dergelijke schrijfwijzen moeten dus niet als fouten tegen den regel aangemerkt worden, maar als door het gebruik gewettigde vrijheden.

2^{de} REGEL. a. In een gesloten lettergreep mag *nooit* een klinker geschreven worden, dus b. v. *انتغ*, oentoeng, *lot, voorspoed*; *انتی*, intan, *diamant*; *بنتغ*, bintang, *ster*; *تمبغ*, timbang, *wegen*; *رمنی*, roempoen, *struik, stoel, (van planten)*; *لمفر*, lempar, *werpen*; *سمنی*, simpan, *bergen, bewaren*; *بنته*, bantah, *twisten*; *فوله*, poeloh, *tiental*. (1)

(1) De spelling en uitspraak poeloh, basoh, taroh enz. is volgens het dialect van Kiouw, elders hoort men poeloeh, basoeh, taroeh enz. — Vooral van dezen 2den regel wordt door den Maleier veelvuldig afgeweken; geen gebruik makende van de klankteekens ¹, ², ³, schrijft hij telkens als hij dit tot bevordering der duidelijkheid noodig acht den klinker in een gesloten lettergreep; deed hij dit consequent, wij zouden hem moeten en kunnen navolgen. Inderdaad leidt het niet schrijven van de klinkers in gesloten lettergrepen, bij het ongebruikt laten der harakat of sendjata (baris), tot groote onduidelijkheid, wanneer de medeklinkers van verschillende woorden gelijk zijn, en eischt het

b. Wanneer de penultima open is en den klank *a* heeft, terwijl de ultima gesloten is en met een klinker begint, b. v. da-oen, na-ik, dan zou die laatste lettergreep eigenlijk niet te schrijven zijn

dan door gebruik te maken van de أ en إ , en wij zouden dus

krijgen ناك , دائن . De Maleier doet dan, wat in het Arabisch ook gebeurt (pag. 22), hij schrijft in die laatste lettergreep een و of ي en plaatst er een hamza, ء , boven, die dan de waarde van een alif-consonant, drager van den *a* of *i* klank, heeft of aantoonst dat و en ي klinkers zijn; dus نايك , دائن ; eveneens لاوت , *laot, zee*; لاون , *laoen, lang van duur*; بايك , *baik, goed*; لاين , *lain ander*.

Onnauwkeurigheid of slordigheid is evenwel oorzaak, dat de ء dan dikwijls niet geschreven wordt; men zal zeker even dikwijls بابك of zelfs بابن b. v. aantreffen als بايك . Door dat verzuim gaat het verschil in spelling verloren b. v. tussehen لاوت , *laot, en* لاوت , *lawat, bezoeken*; لاين , *lain, en* لاين , *lajan, bedienen*, en meer dergelijke.

Uit het bovenstaande blijkt, dat een transcriptie kajin i. pl. v. kain, lajin i. pl. v. lain, dawoen i. p. v. daoén, lawoet i. pl. v. laot enz., zooals men die in sommige spraakkunsten opgegeven vindt, in strijd met de Maleische spelling en uitspraak en dus geheel foutief is.

c. Is de sluiters van het woord een *k*, dan wordt deze letter dikwijls niet geschreven, maar vervangen door de hamza, ء , boven den klinker der ultima geplaatst en in dat geval hamza tanda mati (pag. 22) genoemd; door die hamza wordt dan tevens duidelijk

vlot te zien van Arab. Maleisch karakter een groote woordenkennis, daar alleen uit den samenhang kan blijken welk woord bedoeld is. Zoo is b. v. بنتغ , *banting, slaan, noeremijlen*; بentang , *uitspreiden*; boentang , *kan bij het weven*; boanting , *zwanger, bezet, bevrucht*; bintang , *ster*; bonteng , *horstivering, fort*; كمبرغ , *kambang, zich uitspreiden, vlot raken*; kambing , *geit*; kembang , *ontloken, open*; kamboeng , *opgezet (van den buik)*; koembang , *hommel, kever, tor*. Het is onnoodig meer voorbeelden op te geven, in het woordenboek treft men ze op bijna elke bladzijde aan.

x

aangetoond, dat de *k* als sluter niet volkomen uitgesproken, maar als het ware achter in den mond teruggehouden wordt (pag. 4). Bij sommige woorden is deze spelling met hamza constant; zoo ontmoet men altijd دانو, in pl. v. داتق, datoek, *grootvader*, enz.; انچي, i. pl. v. انچك, entjik, *aanspraakswoord of benaming van een welgestelden Maleier*, ongeveer overeenkomende met ons *Mijnheer, Mevrouw, Mejuffrouw*; تا of تاء, tak, de ontkenning *niet*, verkorting van تديق, tidak; en zoo ook als sluter van een lettergreep in een woord; b. v. فكت meer dan فكت, pokta, *voortreffelijk*; bij andere is zij willekeurig, b. v. بوسق of بوسو, boesoek, *vuil, stinkend, rot*.

Kenige woorden op een *a* klank uitgaande, die nu nagenoeg of geheel open uitgesproken wordt, hadden dien vroeger, en thans ook nog wel maar dan vooral in de minder beschaafde uitspraak, gesloten door een *k*, die dan ook weer door een hamza tanda mati uitgedrukt wordt; zoo b. v. بافا, hapak, naast باف, bapa vader, zoo منتا, mintak, naast منت, minta, *vragen, verzoeken*.

d. Van dezen tweeden regel zijn uitgezonderd دان, dan, *en*; فون, pon, *ook, zelfs*; شهدان, sjahadan, *wijders*; de uit het Sanskrit overgenomen adjectieven op wan, وان, en man, مان, die altijd met een klinker geschreven worden; andere zooals روغ, roeng, *overloop* uit de vorstelijke woning (astana) naar de audiëntie- of raadzaal (balai), benevens eenige interjecties, b. v. چيه, tjih, worden meestal met een klinker geschreven.

Hierbij zij opgemerkt, dat in handschriften de klinkers vooral in lettergrepen gesloten door *ng*, *h* of *n* zeer dikwijls, om niet te zeggen altijd, geschreven worden; اوراغ, orang; بوئان, boeang, *toean*; بوئ, boeah, enz.

3^{de} REGEL. a. In een open antopenultima wordt *geen* klinker geschreven; b. v. سگرا, sigëra, *spoedig*; بوئجنگ, boedjangga, *geleerde*; بلئي, boelalai (bëlalal), *slurf, snuit van een olifant, zuiger van een insect*; سترا, soetëra (sëtëra), *zijde (stof)*.

Natuurlijk wordt ook hiervan afgeweken en zal men in geschriften b. v. سيگرا enz. aantreffen.

b. Uitzonderingen op dezen derden regel zijn eenige Sanskritsche en Tamil woorden, die hun oorspronkelijke spelling behouden hebben, als: *کارن*, *karēna* (tegenwoordig ook vaak *کران*, *kārana*), *reden, oorzaak*; *ماکت* (ook *مکوت*), *makoeta, kroon*; *مانسی*, *manoesia, mensch*; *کارنی* (ook *کرنی*) *karoenia (koernia), gunst, geschenk*; *سودار*, *saudara (soedara), broeder, zuster, in het algemeen bloedverwant*; *نارک*, *naraka hel*; *مالیگی*, *maligai, paleis*; *مانکم*, *manikam, robijn*, en zoo ook het Perzische *سوداگر*, *saudagar (soedagar), koopman, handelaar*.

B. Afgeleide woorden.

§ 75. Door middel van affixen, hoerоef tambahan of hoerоef datang, nl. praefixen, *voorvoegsels*, en suffixen, *achtervoegsels*, worden van de stamwoorden, zoowel de Maleische als de uit andere talen, Arabisch, Hollandsch enz., ontleende, afgeleide woorden gevormd.

§ 76. De suffixen zijn, *a*: *ای*, *i*, *ان*, *an*; *b*: *کن*, *kān*, *ک*, *koe*, *م*, *moe*, *ن*, *nja*, en hun aanhechting wijzigt somtijds de spelling der stamwoorden.

Als algemeene regel geldt hierbij weer, dat in de open penultima een klinker moet geschreven worden en in de antepenultima er geen mag gebruikt worden; alleen wanneer de antepenultima open en de penultima gesloten is, behoudt die antepenultima haar klinker.

§ 77. De volgende gevallen doen zich bij de aanhechting dier suffixen voor:

1^o Zijn de penultima en de ultima van het stamwoord open, dan zal onverschillig welk suffix er achter komt, die penultima haar klinker verliezen, zoo zij er een had, terwijl er in de ultima een geschreven moet worden, ook al stond hij in het stamwoord niet; b. v. *کات*, *kata*, *کتاکن*, *katakān*, *zeg*, *کتاک*, *katakoe*, *mijn woord*, *ik zeg*; *گورر*, *goeroe*, *onderwijzer*, *گورم*, *goeroemoe*, *uw onderwijzer*; *دوری*, *doeri*, *doorn*, *دورین*, *doerinja*, *zijn doorn*.

Krijgt nu zulk een woord een der suffixen *ای*, *i*, of *ان*, *an*, dan wordt de *ل*, die dient als consonant om aan te toonen, dat de *ی* de klinker *i* en in de lettergreep *ان* de drager van den *a* klank

ja, vervangen door hamza, ء; b. v. van كات, kata, كَتَائِي, katai, مركَّات, përkataan; van لالو, laloe, لِلْوِي, laloei; van لاکو, lakoe, کَلکُوْن, kalakoean; van چوْري, tjoeri, جَرِي, tjoerii, کَجَرِيْن, katjoerian.

Herhaaldelijk wordt de *ʾ* evenwel na *æ* of *i* weggelaten, na *a* nooit; zoo zal men ontmoeten کَلکُوْن, kalakoean, gedrag; کَمَلُوْن, kamaloean, *beschaamd gemaakt, schaamte*, van مَالُو, poedjian, *lof*, van فُوجِي, poedji; مَعْتَهَرِي, mëngatahoei, *weten*, van تَاهَر, tahoe, enz. Aangezien door deze weglating der *ʾ* toch geen vergissing kan ontstaan, behoeft er geen aanmerking op gemaakt te worden.

De tweeklanken *au* en *ai* onthinden zich bij het aannemen der suffixen *i* en *an* in awi, awan, aji en ajan, dat is de klank *a* blijft in de ultima van het stamwoord, terwijl de *w* en *j* zich bij het suffix voegen; b. v. اِيْرُو, irau, *zich bemoeien met*, اِيْرَاوِي, irawi; کِيْلُو, kilau, *glans*, کِلَاوَان, kilawan; لَالُو, lalau, فَلَلَاوَان, pëlalawan, *verhinderend* (om verder te gaan), *stapelplaats*; اُوْرِي, oerai, *losgemaakt*, اُوْرَايِي, oeraji; فَاكِي, pakai, *gebruiken*, فَاكَايَان, pakajan, *wat gebruikt wordt, kleeding*, enz.; een even gangbare spelling ondertusschen is اُوْرُوْن, hidjauan, van هِيْدُو, hidjau, *groen*; کِيْلَاوَان, kilauan; اِيْرَاوِي, irau; اِيْرَايِي, oeraii, zoodat het bij de transcriptie met Latijnsch karakter onverschillig is of men pakaian of pakajan, pëlalawan of pëlalauan schrijft.

2°. Is de penultima gesloten maar de ultima open, dan krijgt deze een klinker, ook al stond die niet in het stamwoord; b. v. بِنْد, boenda, بِنْدَان, boendanja, *zijn moeder*; مِيْنْت, mint, مِيْنْتَاي, mintai, فِرْمِيْنْتَان, përmintaan, *verzoek*.

3°. *a*. Is de penultima open, de ultima gesloten en krijgt het woord het suffix *i* of *an*, dan voegt zich de sluiters van het woord bij het suffix; de penultima van het afgeleide woord wordt dus open en krijgt een klinker, terwijl de antepenultima, overeenkomstig het 1^{ste} geval, haar klinker verliest als zij er een had. Aangezien dan verder de suffixen *i* en *an* met den sluiters van het stamwoord één lettergreep vormen, spreekt het van zelf dat zij geen consonant *ʾ* of daarvoor in de plaats tredende *ʾ* kunnen aannemen; b. v. دَانْت, dant,

dapat, کدپاتی, dapa-ti, کدپاتی, kadapa-tan ⁽¹⁾; کبسارن, bəsar, بېسر; kabəsa-ran; ایریغ, iring, ایریغی, iri-ngi; ظاهر, lahir, *openlijk*, *geboren worden*, کطیرن, kalahiran, *geboorte*, enz.

b. Heeft het woord in de penultima ʾ als klinker en begint de ultima met *a* of *i* (daoen, naik), dan zou de ʾ in de antepenultima van het afgeleide woord moeten vervallen, daar volgens den algemeenen regel in de antepenultima geen klinker mag staan, en bij

de و en ي een ʾ geschreven worden, om aan te toonen dat zij niet bij den voorafgaanden medeklinker behooren, maar een zelfstandige lettergreep vormen; b. v. van لَوْت, laoet, لَوْتَن, laoetan; نَائِك, naik, نَائِكِي, naiki. Deze spelling is den Maleier echter blijkaar te geleerd, hij behoudt eenvoudig de ʾ, een spelling die in dit werk gevolgd wordt; derhalve, لَوْتَن, laoetan, باؤن, bəoenja, مَنَائِكِي, mənaiiki, بَرَبَائِكِي, bərbaiki, پَرَمَائِنَان, pərmainan, کَنَائِنَان, kanaikan, enz. ⁽²⁾

c. Heeft de penultima den *a* of *i* klank en de ultima begint met een anderen klinker (boeat, tjioem), dan blijven de و en ي behouden om den *u* en *j* klank uit te drukken; b. v. بَوْت, boeat, بَوَاتَن, boeatan; van جِیْم, tjioem, جِیْمِي, tjioemi, کَتِیْمَان, katjioeman.

d. Is de ʾ sluiters van een woord, dan kan zij beginletter wordende van de lettergreep *ki* of *kan* niet behouden blijven, maar verandert in ک; b. v. بَدَق, bədak, مَمْبَدَاكِي, məmbədaki; دَوْدَق, doedoek, کَدَدَوْرَكِي, kadoedoekan.

Vooral wanneer het woord het suffix *an* aanneemt, maken de

⁽¹⁾ In handschriften ontmoet men zeer dikwijls de spelling کَدَاتَن, کَدَاتَنِي, enz.; de klinker ʾ blijft derhalve dan in dezelfde lettergreep als in het stamwoord, wat wel in verband kan staan met een uitspraak dapat, dataug, hadap enz. van het grondwoord, waarbij de *a* van de laatste lettergreep nagenoeg gelijk aan de pepet is.

⁽²⁾ Een spelling als لَوْتَن, met harakat لَوْتَن, lawoetan, بَوَاتَن, bəowenja, van باؤ, bəoe, پَرَمَائِنَان, pərmajinan, enz., die in sommige spraakkunsten onderwezen wordt, maar voor den Maleier onleesbaar is, heeft haar ontstaan waarschijnlijk te danken aan het verkeerde begrip van verlengingsletter en de foutieve transcriptie dawoen enz. i. pl. v. daoen.

Maleiers hierbij dikwijls fouten; zij verwarren nl het suffix *an* met het suffix *kān* en schrijven dus b. v. کبابتکن, kabanjakkan, i. pl. v. کبابکن, kabanjakan, van باج, banjak; پیرانکن përanakkān (een verbale vorm) i. pl. v. فرانکن, përanakan (substantief), *afstammeling* van een vreemden vader en een inlandsche moeder, van انتی, anak, *kind*. Het spreekt van zelf, dat zij in deze fout niet mogen nagevolgd worden.

4°. Zijn de penultima en de ultima beide gesloten en neemt het woord een der suffixen *i* of *an* aan, dan blijft de penultima van het stamwoord, d. i. de antepenultima van het afgeleide, onveranderd, terwijl de ultima van het stamwoord dezelfde veranderingen ondergaat als in het vorige geval; b. v. بنتغ, bëntang, بنتاغي, bëntangi; گنتوغ, gantoeng, گنتوغان, gantoengan; بندغ, banding, bandingan; انگت, angkat, انگاتن, angkatan; انجن, oendjoek, انجركي, oendjoeki.

5°. Is eindelijk de ultima gesloten en krijgt het woord een der suffixen کن, kân, ک, koe, م, mue, of ن, nja, dan blijft de spelling van het stamwoord onveranderd; had dus de penultima een klinker, dan behoudt zij dien als antepenultima van het afgeleide woord; b. v. داتغ, datang, داتگن, datangkân; لمفر, lempar, لمفرکن, lemparkan; ماسق, masoek, ماسقن, masoekkân; نایک, naik, نایکن, naikkan; رومه, roemah, رومهک, roemahkoe; کبن, kēbon, کبنم, kēbonmue; انتی, anak, انجن, anaknja.

§ 78. Ofschoon in het Maleisch de woorden ieder op zich zelf geschreven worden ⁽¹⁾, zijn er vier nadrukswoordjes که, kah,

(1) Een uitzondering hierop maakt b. v. یغ, jang, dat dikwijls aan het volgende woord verbonden wordt; b. v. یغمان, jang mana; zoo ook wordt na akan, دشن, dengan, en het suffix کن, kan, het volgende pronomen dikwijls daaraan vastgeschreven; b. v. اکندی, akan dia; دغنداک, dengan dakoe; ماسقنکدی, masoekkan dia. Op dezelfde wijs wordt marika itoe, *ایت*, altijd als één woord geschreven, waarbij dan de ا van *ایت* vervangen wordt door ع, *مریکیت*; zoo ook dikwijls *راجیت*, radja itoe, enz.; kunnen *مریک* en *ایت* niet op dezelfde lijn geschreven worden, dan behoudt *ایت* de ا.

ته, tah, له, lah, en فون, pon, waarvan de eerste drie altijd, het vierde gewoonlijk aan het voorafgaande woord in het schrift verbonden worden; b. v. سدهكه, soedahkah, سيافته, siapatah; امبيله, ambillah, منتري ايتفون, mantëri itoepon. Ofschoon nu deze woordjes geen suffixen zijn en dus geen invloed op de spelling uitoefenen of deze wijzigen, wordt, wanneer zij achter een woord komen waarvan de open ultima den *a* klank heeft, deze in het schrift wel door ¹ uitgedrukt; b. v. دامبلن, diambilnja, دامبيلاله, diambilnjalah. ⁽¹⁾

§ 79. Heeft een woord het verbale suffix *i* of *kän* aangenomen, dan kan er nog het persoonlijk-pronominale suffix *nja* bijkomen; achter het substantiveerende suffix *an* de bezittelijk-pronominale *koe*, *moe* en *nja*. Uit de opgegeven regels blijkt, dat alleen door *nja* achter het suffix *i* wijziging in de spelling kan gebracht worden; b. v. ليهت, lihat, لهاتي, lihat, دهتين, dilihatinja; چترآ, tjëritëra, چترآي, tjëritërai, دچترآين, ditjëritërainja; zoodra echter door het niet schrijven van een klinker men genoodzaakt zou zijn de toevlucht te nemen tot de Arabische klankteekens, behoudt de Maleier den klinker in het schrift; dus van ناڤك, naik, ناڤي, naiki, دكارنيان, dinaikinja; كارني, karoenia, كارنيائي, karoeniai, دكارنيانين, dikaroeniainja; لالو, laloe, للوئي, laloei, دلالوئين, dilaloeinja, en niet de voor hem zoo niet onleesbare, dan toch zeker lastig te lezen en te schrijven vormen دنڤين, دكارنيڤين, enz.

II. § 80. De praefixen zijn م, mē, ف, pē, ك, ka, د, di, س, sa, بر, bër, تر, tēr, فر, pēr, ك, koe en كو, kau.

§ 81. Deze praefixen oefenen geen invloed uit op de plaatsing der klinkers, maar twee er van, *mē* en *pē*, die meestal een neusletter achter zich hebben, veroorzaken in den laatsten vorm in bepaalde gevallen verandering in den beginconsonant van het stamwoord.

⁽¹⁾ Radja Ali Hadji van Riou leert in een door hem vervaardigde Maleische grammatica, dat vóór كه, ته en له de voorafgaande klinker verlengd, m. a. w. geschreven, wordt. Hij zelf is echter zeer inconsequent in het opvolgen van diem regel, die geen aanbeveling verdient en derhalve hier niet gevolgd wordt; dus b. v. van اي, ia, ايله, ialah; ادا, ada, اداكه, adakah; دامبيله, diambilnjalah, enz.

1°. Begint het woord ⁽¹⁾ met een der keelletters, een ^ا of ^س, een ^ك of een ^ت, dan heeft het praefix de nasaal ^غ achter zich en wel zoo, dat de scherpe ^ا en ^ك in ^غ opgaan, terwijl de nasaal uitgesproken wordt als beginletter van de volgende syllabe; de zachte ^ت blijft behouden, zoodat het praefix zelf de nasaal aanneemt; de beginletter ^س blijft in het schrift dikwijls behouden, maar mag (zie pag. 3) in de uitpraak niet gehoord worden.

Omtrent de ^ا valt hierbij op te merken, dat wanneer zij alleen dienst doet als medeklinker, dus in een gesloten lettergreep staat, of de *pépét* vertegenwoordigt, zij verdwijnt om plaats te maken voor de ^غ; drukt zij tevens den *a* klank in een open lettergreep uit en staat zij dus eigenlijk i. pl. v. ^{اا} of ^{اَ}, dan verandert de medeklinker ^ا in ^غ, terwijl de ^ا die den klinker uitdrukt natuurlijk behouden blijft.

Bij woorden, die met ^ا beginnen, ontmoet men somtijds, maar zeer zelden, het voorvoegsel *mě* zonder de nasaal; in het Měnangkabausch Maleisch is dit een vast gebruik, *măambil*, *măangkat* enz.; in het door hem zelf bewerkte 1^{ste} deel van zijn Wrdb. geeft de Hr. v. D. WALL ook dien vorm telkens naast dien met de nasaal op. Het is genoeg op die bijzonderheid hier gewezen te hebben.

Voorbeelden:

a. ^{امبت}, *embat*, slaan b. v. met een rotting, ^{مغمبت}, *mě-ngěmbat*, ^{فغمبت}, *pě-ngěmbat*.

^{ارغ}, *erang*, kermen, ^{مشرغ}, *mě-ngěrang*, ^{فشرغ}, *pě-ngěrang*.

^{امبل}, *ambil*, nemen, ^{مغمبل}, *mě-ngambil*, ^{فغمبل}, *pě-ngambil*.

^{ادغ}, *adang*, belagen, afwachten, ^{مغادغ}, *mě-ngadang*, ^{فغادغ}, *pě-ngadang*.

^{اوبه}, *obah*, veranderen, ^{مغوبه}, *mě-ngobah*, ^{فغوبه}, *pě-ngobah*.

^{ايرغ}, *iring*, begeleiden als gevolg, ^{مغيرغ}, *mě-ngiring*, ^{فغيرغ}, *pě-ngiring*.

(¹) Eenlettergrepige woorden krijgen bij het aannemen dezer praefixen eerst den voorslag ^ا, e: b. v. ^{چم}, *tjam*, nauwkeurig bezien, *mengetjam*, *pengetjam*: ^{سغ}, *sang*, den neus annuten, *mengsang*.

- كفغ, kəpoeng, omsingelen, مڤفغ, mē-ngəpoeng, فڤفغ, pē-ngəpoeng.
 كارع, karang, opstellen, samenstellen, مڤعار, mē-ngarang, فڤعار, pē-ngarang.
 كويه, koenjah, mummelen, kauwen, مڤويه, mē-ngoenjah, فڤويه, pē-ngoenjah.
 كيرم, kirim, zenden, مڤيرم, mē-ngirim, فڤيرم, pē-ngirim.
 b. هادف, hadap, voor iemand verschijnen, مڤهادف, of
 مڤهادف, mēnghadap of mē-ngadap, فڤهادف, or فڤهادف, pēng-
 hadapan of pē-ngadapan.
 هورغ, hoeroeng, in menigte omgeven, bedekken, مڤهورغ,
 of مڤهورغ, mēnghoeroeng of mē-ngōeroeng, فڤهورغ, or فڤهورغ,
 pēnghoeroeng of pē-ngōeroeng.
 هيدف, hidoep, levend, leven, مڤهيدف, mēnghidoepkän, فڤهيدف,
 pēnghidoepan.
 c. گانه, galah, lange stok, boom, مڤگانه, mēnggalah, فڤگانه, pēng-
 galah.
 گوسق, gosok, wrijven, مڤگوسق, mēnggosok, فڤگوسق, pēnggosok.
 گيلغ, giling, malen, مڤگيلغ, mēnggiling, فڤگيلغ, pēnggiling.

De keelletters ح, خ, ع, غ, ق, als beginletters van Arabische woorden eischen eveneens de nasaal غ achter het praefix, maar zij zelf blijven in schrift en uitspraak behouden; b. v. حاضر, halir, tegenwoordig, مڤحاضر, mēnghalirkän; خبر, kabar, bericht, مڤخبر, mēngkabarkän; عمل, amal, daad, مڤعمل, mēngamalkän; غايب, gaib, verdwenen, مڤغايب, mēnggaibkän; قبول, kaboel, welgevallig, مڤقبول, mēngkaboelkän.

In veel gebruikte, in het dagelijksch leven opgenomen woorden valt de beginletter ook wel weg, b. v. mēngabarkän in pl. v. mōngkabarkän.

2°. Is de beginletter een der lipletters ب or ف, dan krijgt het praefix de nasaal م achter zich, waarbij weer de zachte ب, behouden blijft, terwijl de scherpe ف opgaat in de nasaal, die als beginletter van de volgende syllabe uitgesproken wordt; b. v.

- a. **بَاكِر**, bakar, *verbranden*, **مَمْبَاكِر**, mēmbakar, **پَمْبَاكِر**, pēmbakar.
بُورُو, boeroe, *vervolgen*, **مَمْبُورُو**, mēmboeroe, **پَمْبُورُو**, pēmboeroe.
بِيسِك, bisik, *fluisteren*, **مَمْبِيسِك**, mēmbisik, **پَمْبِيسِك**, pēmbisik.
- b. **فَمَنْدَنْغ**, pandang, *beschouwen*, **مَمَنْدَنْغ**, mē-mandang, **پَمَنْدَنْغ**, pē-mandang.

فَمُوْتَر, poetar, *draaien*, **مَمُوْتَر**, mē-moetar, **پَمُوْتَر**, pē-moetar.

فَمِيْدِجَت, pidjít, *masseeren*, **مَمِيْدِجَت**, mē-midjit, **پَمِيْدِجَت**, pē-midjit.

De Arabische **ف** blijft behouden, b. v. **فِكِر**, fíkr, **مَمْفِكِر**, mēm-fíkr; in het Maleisch **فِیْکِر** geschreven en pikir uitgesproken, gewoonlijk mēmikirkān, schoon men ook wel hoort mēmpikirkān; **فِتْنَاب**, fitnab, *laster, achterklap*, **مَمْفِتْنَاهِكْ**, mēmfitnahkān, vermaleischt mēmpitnahkān.

Is de **ف** beginletter van het praefix **فَر**, pēr, dan blijft zij behouden; b. v. **فَاسْتَرِي**, istēri, *getrouwde vrouw*, **پَاسْتَرِي**, pēristēri, **مَمْفَاسْتَرِي**, mēmpēristēri; **فَچَت**, tjēpat, *snel*, **پَچَت**, pērtjēpat, **مَمْفَچَت**, mēmpērtjēpat, en zoo ook van **فَرچَاي**, pērtjaja, *geloof, vertrouwen*, **مَمْفَرچَاي**, mēmpērtjajai, alsof de lettergreep **pēr** hier het praefix is. Eveneens behoudt **فُون**, poenja, een woord dat dient om een bezit aan te duiden en een verkorting is van **اَمْفُون**, ampoenja, de **ف**; dus **فُون**, poenja, **مَمْفَاي**, mēmpoenjai.

2°. Bij de tandletters **ت** en **د** krijgt het praefix de nasaal **ن** achter zich; de zachte **د** blijft behouden, terwijl de scherpe **ت** weer opgaat in **ن**; b. v.

a. **دَنْغَر**, dēngar, *hooren*, **مَنْدَنْغَر**, mēndēngar, **پَنْدَنْغَر**, pēndēngar.

دَاپَت, dapat, *verkrijgen*, **مَنْدَاپَت**, mēndapat, **پَنْدَاپَت**, pēndapat.

دَوَا, doea, *twee*, **مَنْدَوَا**, mēndoea, **پَنْدَوَا**, pēndoea.

دِیکَر, dikar, *meester in het schermen*, **مَنْدِیکَر**, mēndikar, **پَنْدِیکَر**, pēndikar.

b. **تَارَاه**, taroh, *bezitten, enz.*, **مَنْارَاه**, mē-naroh, **پَنْارَاه**, pē-naroh.

توتف, toetoeft, *bedekken*, متوتف, mē-noetoeft, پتوتف, pē-noetoeft.
تندجو, tindjan, *uitkijken* (van een hooge kijkplaats), منندجو,
mē-nindjau, پندجو, pē-nindjau.

De Arabische beginletters ط, ظ, ض, ص, ذ, ث krijgen de-
zelfde nasaal ن, achter het praefix en blijven daarbij gewoonlijk
behouden; b. v. ثابت, sabit, *standvastig*, متثابتكن, mēnsabitkän,
dat men echter ook ميثابتكن, mēnjabitkän, aantreft; ظاهر, lahir,
openbaar, منظاهركن, mēnlahirikän, maar ook mēlahirikän; طبل,
tahal, *trom*, منطبلكن, mēntābalkän of منبلكن, mēnabalkän.

Eveneens blijft de ت als beginletter van Arabische woorden
behouden; b. v. تقدير, takdir, *voorbeschikking*, منتقديركن, mēn-
takdirkän; تقصير, taksir, *nalatig*, منتقصيركن, mēntaksirkän; uit-
gezonderd is تعلق, ta'loek, *onderworpen*, dat منعلقكن, mēna'loek-
kän, wordt.

4°. De gehemelteletters ج en چ krijgen de nasaal ن voor
zich; b. v.

جودي, djoedi, *dobbelen*, منجودي, mēndjoedi, پندجودي, pēn-
djoedi.

چهارى, tjahari, *zoeken*, منچهارى, mēntjahari, پندچهارى, pēn-
tjaharian.

5°. De sissers س verandert in پ; b. v.

ساکت, sakit, *ziek*, ميثاکت, mēnjakit, پنیاکت, pēnjakit; zoo
ook het geheel Maleisch geworden Arabische woord سبب, sābab,
reden, omdat, ميثيبكن, mēnjābabkän, benevens صدقه, sēdekah,
liefdegift, aalmoes, ميثدقكن, mēnjēdēkahkän.

Van enkele woorden, die met چ beginnen, verandert deze begin-
letter ook wel in پ, vooral wanneer er een nevenvorm bestaat,
die met س begint; b. v. چوچى en سوچى, tjoetji en soetji,
rein, zuiver, van beide ميثچيكن, mēnjoetjikän; van چوکر, tjoekoer,
scheren, منچوکر, mēnjoekoer, naast منجوکر, mentjoekoer; van چاڤى,
tjapai, *naar iets grijpen*, ميثاڤى, mēnjapai, naast منچاڤى, mēntjapai.

6°. De smeltletters ر en ل nemen geen nasaal voor zich; b. v. لمفر, lempar, *gooien*, ملمفر, mēlempar, فلمفر, pēlempar; رندڠ, rëndang, braden, مرندڠ, mērëndang, پرنڠ, pērëndang.

Van ليهت, lihat, *zien*, wordt op die wijze wel مليهت, mēlihat, gemaakt, maar de van dat stamwoord gevormde substantieven nemen de nasaal غ achter het praefix, dus فغليهت en فغليهان; in de uitspraak voegt de Maleier een pēpēt tusschen de غ en de ل en spreekt dus uit pēngēlihat, pēngēlihatan.

7°. De halfklinkers و en ي, waarmede trouwens zeer weinig woorden in het Maleisch beginnen, nemen gewoonlijk ook geen nasaal voor zich; b. v.

ورث, warta, *bericht*, مورثاكن, mēwartakān, فورث, pēwarta.

يقيم, jatim, *wees*, ميقيمكى, mējatimkān.

8°. Begint eindelijk het woord met een nasaal, dan spreekt het van zelf, dat het voorvoegsel er geen aanneemt en onveranderd mē blijft, daar er geen dubbele consonanten voorkomen; b. v.

مينم, minoem, *drinken*, ممينم, mēminoem, ممينم, pēminoem.

ننتي, nanti, *wachten*, مننتي, mēnanti.

غاث, nganga, *openstaan*, gapen, مڠڠاكن, mēngangakān.

پايي, njanji, *zingen*, مپايي, mēnjanji.

§ 82. Op deze regels komen slechts zeer zelden uitzonderingen voor; zoo ontmoet men منڠر, mēnēngar, naast مندڠر, mēndēngar; مديدہ, mēdidih, *koken*, naast منديدہ, mēndidih, ممونه, mēmoe-noeh, naast ممبونه, mēmboenoeh; de regelmatige vorming is echter altijd geoorloofd. Van توا, toea, *oud*, blijft de ت altijd behouden in den substantiefvorm فتوا, pēntoea, ook مڠتوا, pēngētoea (locaal pangkatoea), daarentegen in den verbaalvorm منوا, mēnoea, als منتواكن, mēntoeakān.

§ 83. De overige praefixen komen vóór het stamwoord zonder eenige wijziging in de beginletter te veroorzaken.

ك, ka, — چيم, tjioem, *ruiken*, كچيومن, katjioeman.

ترڠ, tērang, *helder*, كترانڠ, katērang.

س, sa, — سبيله, bilah, *spaanter*, سبيله, sabilah.

د, di, — ماکن, makan, *eten*, دماکن, dimakan.

بر, bër, — انتغ, oentoeng, *geluk*, برانتغ, bëroentoeng.

بنته, bantah, *twist*, برنته, bërbantah.

تر, tër, — ایتغ, ingat, *denken*, ترایتغ, tëringat.

بشکر, bongkar, *naar boven halen*, تریشکر, tërbongkar.

فر, për, — ایتغ, ingat, فراغاتن, përingatan.

تاف, tapa, *afzondering*, فرتاف, përtapa.

ک, koe, — لیبت, lihat, کللیت, koelihat.

کو, kau, — دنگر, dëngar, کودنگر, kaudëngar.

Alleen valt bij ک, ka, en س, sa, op te merken, dat als zij voor een met ʾ beginnend woord komen, deze ʾ vervalt en vervangen wordt door de hamza;

امفت, ẽmpat, *vier*, کمفت, kaẽmpat.

اورغ, orang, *mensch*, سورغ, saorang.

ایکر, ekoer, *staart*, سئیکر, saekoer.

Dient nu die ʾ tevens als klinker, dan blijft deze behouden, tenzij tengevolge van suffixen ook de klinker verdwijnen moet; b. v.

اد, ada, *zijn*, ساد, saada, maar کدائن, kaadaan.

ایر, ajar, *water*, کبارن, kaajaran; en zoo ook b. v.

ایسوک, esoek, *morgen*, کسوکن, kaesoekan.

Duidelijkheidshalve schrijft de Maleier dan toch dikwijls den klinker, die verdwijnen moest; b. v. کادائن of zelfs کادائن;

کایلوکن, kaelokan, van ایلوق, elok, *fruit*.

§ 84. Het voorvoegsel د, di, wordt ook wel دي geschreven; bij een enkel woord schijnt deze spelling zelfs vrij constant, b. v. دیاتس, diatas, i. pl. v. داتس; ook in dien vorm komt het vóór het onveranderde stamwoord, zoodat als dit met ʾ begint, deze behouden blijft. De spelling دي is niet aan te bevelen met het oog op het vroeger (pag. 30) gezegde omtrent de antepenultima, daar de ي hier niet noodig is om de duidelijkheid te bevorderen. Wel

wordt beweerd dat de *ي* in *دياتس*, *diatas*, b. v. noodzakelijk zou zijn, omdat de verbinding tusschen *i* en *a* in dat woord veel sterker is dan b. v. in *diambil*, waarin *di* en *am* duidelijk als twee geheel afgescheiden lettergrepen zouden uitgesproken worden; een dergelijk argument mist te meer alle waarde en kracht, omdat men in geschriften *di* evenzeer *دي* gespeld vindt voor allerlei andere woorden.

C. Samengestelde woorden.

§ 85. Het Maleisch heeft slechts zeer weinig samengestelde woorden, dat zijn zulke die uit twee woorden gevormd tot één woord samengesmolten zijn.

§ 86. In de spelling volgen zij den algemeenen regel, dat alleen in de penultima en de ultima een klinker geschreven wordt; slechts in uit het Sanskrit overgenomen namen blijven de klinkers van het eerste lid, althans die van de eerste lettergreep daarvan behouden, terwijl wanneer een woord op zich zelf staande zonder klinkers geschreven wordt het die evenmin krijgt, wanneer het met een ander samengesteld is.

Voorbeelden zijn: *هولبالغ*, *hoeloebalang*, *krijgsoverste*, van *هولو*, *hoeloe*, *hoofd*, en *بالغ* (ongebruikelijk voor *بال*, *bala*), *leger*; *هولبغس*, *hoeloebangsa*, *volksstam*, van *هولو*, *hoeloe*, en *بغس*, *bangsa*, *geslacht*, *stam*; *انپيل*, *apabila*, *wanneer*, van *اف*, *apa*, *wat* en *بيل*, *bila*, *tijd*; *فربكال*, *poerbakala*, *oudtijds*, van *فرب*, *poerba*, *vroeger*, en *كال*, *kala*, *tijd*; *تتكل* of *تتكك*, *tatkala*, *toen*, *tijdens* (rechtstreeks uit het Sanskrit overgenomen); *انكال*, *apakala*, *منكال*, *manakala*, *wanneer*, het laatste bestaande uit *مان*, *mana*, *welke*, en *كال*, *kala*; *بگمان*, *bagaimana*, *hoedanig*, van *باگي*, *bagai*, *soort*, en *مان*, *mana*; *بگيت*, *begitoe*, *op die wijs*, *بگيني*, *bëgini*, *op deze wijs*, van *باگي*, *bagai*, of een verkorten, nog in het Mënkabausch bestaanden, vorm *با*, *bak*, en *ايت*, *itoe*, *die*, *اين*, *ini*, *deze*; *بتاف*, *bëtapa*, *hoedanig*, misschien van hetzelfde

أ en آب apa ⁽¹⁾; متاهري, matahari, *zon*, van مات, mata, *oog*, en هاري, hari, *dag*; سمنطار, samantara, *ondertusschen*, van سام, sama, *gelijk*, en انتار, antara, *tusschenruimte*; تونت, toentoe, van تون, toean, *heer*, en ايت, itoe, *in* تونت, sahaja toentoe, هنب تونت, hamba toentoe, i. pl. v. sahaja toean itoe, hamba toean itoe, *die dienaar van mijnheer*; تونهمب, toeanhamba, *Mijnheer*, wel te onderscheiden van تون هنب, toean hamba, *mijn heer*; همبتون, hambatoean, *ik* (beleefd, nederig); تونكو or تونكو, toeancoe, *heer*, titel of aanspraakswoord tegenover een regeerend, een gezag uitoefenend persoon; مراهي, marabahaja, *gevaar, ongeluk*, van مار, mara, *id.* en بهاي, bahaja, *id.*; بلتنترا, balatantëra, *leger*, van بال, bala, *id.* en تنترا, tantëra, *id.*; باليروغ, balairoeng, benaming van een *vergaderzaal*, van بالي, balai, *vergaderzaal*, en روغ, roeng, *overloop* uit de vorstelijke woning naar de balai; بارغسياف, barangsiapa, ook بارغسياف or بارغسياف, alwie, *wie ook*; دنهاري, dinahari (ook wel dinihari), *de tijd in den vroegen ochtend* voor het krieken van den dag. — اندرفورا, Indërapoera; سينغفورا, Singapoera; اندرغيري, Indëragiri; سورلاي, Soeralaja; سورواس, Soerawasa. — سكاتجت, soekatjita, *vreugde*, van سوک, soeka, *id.*, en چت, tjita, *gedachte, gemoed*; دوکاتجت, doekatjita, *smart*, van دوک, doeka, *id.*, en چت, tjita; دجکلو, djikalau, *als, indien*, van دجک, djika, *id.*, en het Arabische لو, lau, *id.*; ادنون, adapon, *wat betreft*, van اد, ada, en فون, pon, *zelfs*; ايتفون, itoepon, *evenwel*, in welke samenstelling de spelling van ايت, itoe, onveranderd blijft.

§ 87. De woorden, die het praefix س, sa, hebben (waarover later, § 292), zijn eigenlijk ook samengestelde woorden. Tot deze kunnen ook gerekend worden de benamingen van bloedver-

(1) De vermeende samenstelling van بتاف, betapa, uit بوت, boest en آب, apa, is ook met het oog op de beteekenis niet aan te nemen.

wantschap ontstaan door het suffix د, da, of اند, anda (§ 323); b. v. انق, anak, kind, انقد, anakda, of انقند, anakanda; نينك, nenek, grootvader, نينند, nenenda.

D. Verdubbeling.

§ 88. Het gebeurt zeer dikwijls, dat een woord, onverschillig tot welke woordsort het behoort, verdubbeld wordt; die verdubbeling, over de beteekenis waarvan later, wordt in het schrift nitgedrukt door het teeken ʳ, angka doa of angka, het cijfer 2, of door herhaling van het woord.

§ 89. Wanneer een stamwoord verdubbeld moet worden, schrijft men er de angka eenvoudig achter, b. v. رومه, roemah-roemah; تيف, tiap-tiap; ماسع, masing-masing; لاکي, laki-laki.

§ 90. Dit heeft eveneens plaats, 1^o: wanneer er een praefix is, dat niet herhaald wordt; b. v. مليهت, mēlihat-lihat; برکات, bērkata-kata; 2^o: wanneer door middel van prae- of suffixen naamwoorden gevormd zijn (pag. 23); b. v. فنجوري, pēntjoeri-pēntjoeri; کنايکن, kanaikan-kanaikan; 3^o: als er een suffix is, dat geen verandering in de spelling van het stamwoord brengt; b. v. ددغر, didēgar-dēngarnja; بلي, bēli-bēlian.

Regelmatig staat in het laatste geval de ʳ tusschen het woord en het suffix; dikwijls echter wordt bij vlug schrift het suffix aan het woord vastgeschreven en de ʳ daarachter geplaatst; b. v. داتکن, diangkat-angkatnja, i. pl. v. دتکن, of zelfs er boven, b. v. دتيکن, ditikam-tikamnja.

§ 91. Krijgt het stamwoord een suffix, waardoor verandering in de spelling veroorzaakt wordt, dan moet het woord eigenlijk tweemaal geschreven worden, nl. eerst zooals het stamwoord gespeld is en voor de tweede maal zooals het door den invloed van het suffix geworden is; b. v. جال, djalan, weg, جال جالني of جالجلاني, djalan-djalani; بوه, boeah, vrucht, بوهبواهن of بوهبواهن, boeah-boeahan; ايکت, ikoet, volgen, برايکتاکونن of برايکتکونن, bērikoet-ikoetan.

De Maleiers storen zich echter zeer weinig aan dezen regel, passen hem althans zeer gebrekkig toe en maken in het genoemde geval eenvoudig gebruik van de *r*, die zij achter het woord schrijven en daarachter het suffix met den sluiters van het woord; b. v. *جس رني*, *boe r hen*, *برايت رتن*. Deze schrijfwijze wordt in dit werk meestal gevolgd. ⁽¹⁾

§ 92. Verandert bij het aannemen van een praefix de beginletter van het woord, dan neemt ook de reduplicatie die gewijzigde beginletter aan; b. v. *فوكل*, poekoel, slaan, *مموك*, memoekoel, *مموكل*, mēmoekoel-moekoel, *كارغ*, karang, opstellen, *مشارغ*, mēngarang, *مشارغ*, mēngarang-ngarang.

Begint het woord met een klinker dus met *l*, en is de laatste lettergreep open, dan blijft de nasaal *ġ* ook in het tweede deel behouden; b. v. *اد*, ada, *مقاد*, mēngada-ngada; is de laatste lettergreep gesloten dan wordt de nasaal niet herhaald; b. v. *امت*, amat, *مغامت رتي*, mēngamat-amati.

§ 93. Het gebeurt wel dat een herhaald woord geschreven wordt als een samengesteld woord, vooral wanneer de beteekenis door die verdubbeling eenige wijziging ondergaat, en dan ook de spelling volgt, die voor de samengestelde is opgegeven; b. v. *لاكي*, laki, *getrouwd man*, *للاكي*, laki-laki, *man, mannelijk persoon, mannelijkheid*; *موده*, moedah, licht, gemakkelijk, *مدهمداهن*, moedah-moedahan, *moge, mogelijk*.

§ 94. Eindelijk wordt de *r* ook nog wel gebruikt niet om een werkelijke verdubbeling uit te drukken, maar om aan te toonen dat hetzelfde woord tweemaal moest geschreven worden; b. v. *اد سورغ ر*, ada saorang orang miskin, waarvan het eerste orang met sa verbonden het niet bepalend lidwoord *een* uitdrukt, terwijl het tweede behoort bij miskin, dus orang miskin, *arm man, arme*;

⁽¹⁾ Een enkele maal vindt men in (slordige) handschriften den sluiters van het stamwoord niet geschreven, maar wel den klinker der laatste lettergreep, daarachter de *r* en dan het suffix met den sluiters van het stamwoord; b. v. *ماكان رني*, makan-makanan; *تيكام رني*, tikam-tikaman.

اك جبريكن راج يث عادلنن بوكى اولاد, akoe tjaharikān radja
nan adil, adil nan boekan oelah-oelah, *ik zal u een vorst zoeken,*
die rechtvaardig, rechtvaardig bij uitnemendheid is.

Klemtoon.

§ 95. De klemtoon is in het Maleisch in het algemeen zeer zwak; alle lettergrepen, die niet geheel toonloos zijn, worden met nagenoeg denzelfden nadruk uitgesproken, ze te verdeelen of te onderscheiden in lange en korte is dan ook geheel noodeloos; alleen op de voorlaatste of de laatste wordt wat meer klemtoon gelegd, niet zoozeer door er sterker op te drukken of de stem te verheffen, maar alleen door ze wat gerechter en langzamer uit te spreken.

In het algemeen valt de klemtoon op de voorlaatste lettergreep van het stamwoord ⁽¹⁾; alleen wanneer deze open is en een pëpët heeft, komt het accent op de laatste lettergreep; dus b. v. kàta, boèroeng, tēmpat, dēndam, binàsa, bēlālai ⁽²⁾; daarentegen bēlom, tjērai, bēnàr, pētjàh, djēdjāk, bēsàr, kēnà, kēnàl.

Wordt echter die open toonlooze lettergreep gevolgd door ng, dan valt het accent toch meer op de penultima dan op de ultima; b. v. tēngah, dēngar; dikwijls is het bij de kleurloosheid der uitspraak moeilijk te beslissen, welke lettergreep in dit geval den klemtoon heeft, daar beide nagenoeg even lang gerekt worden; b. v. bēngis, dēngoeng, en de uitspraak vaak afhangt van de gemoedsstemming, waarin de spreker verkeert; zoo zal men wel gewoonlijk hooren pētjàh; maar wanneer met een zekere emphase gesproken wordt, hoort men juist de lettergreep pē wel rekken, soedah pētjah, *al gebroken.*

§ 96. De oorspronkelijke, natuurlijke klemtoon blijft in den regel behouden, wanneer het woord suffixen aanneemt; b. v. banding, bandingan; koēmpoel, koēmpoelan, dàpat, mēndàpati; lēmpar, mē-

⁽¹⁾ Ook in uit een Europeesche taal overgenomen woorden, die in de oorspronkelijke uitspraak het accent op de laatste hebben; b. v. majodr, mājor; tamboër, tāmboer.

⁽²⁾ Manoèsia, moblia, karoènia en eenige dergelijke woorden zijn slechts schijnbaar uitzonderingen, als hebbende het accent op de antepenultima; in werkelijkheid toch is de uitspraak nagenoeg karoènja, moèlja, manòesja enz.

lèmparkān. ⁽¹⁾ En hierbij doet zich het verschijnsel voor, dat wanneer in het grondwoord de klemtoon niet zoo duidelijk verneembaar is, hij in het afgeleide woord dikwijls scherper uitkomt; b. v. bēngia, kabēngisan.

Omtrent dit onderwerp merkt de Hr. H. v. D. WALL, Tijdschr. voor Ind. taal-, land- en volkenkunde, deel VIII, pag. 400, terecht het volgende op. „De Maleier behoudt in al die gevallen (nl. verspringen en ontstaan van een letterteeken om een vocaal uit te drukken) den oorspronkelijken klemtoon en zegt: bāntoe, bāntoei, pōrbāntoean, bāntoenja enz.; sēwa, sēwakān, sēwai, persēwaan, sēwanja enz. Daar echter bij den geletterden Maleier veelal een zucht bestaat om de uitspraak van het volk te wijzigen naar het geschreven woord, zoo drukt hij ook in zekere mate op de syllabe, die de lange vocaal heeft, zoodat als het ware twee klemtoonen ontstaan, een sterke of voorheerschende, de natuurlijke klemtoon van het grondwoord, en een zwakke, de grammaticale klemtoon op de lange vocaal. De schakeeringen tusschen sterk en zwak zijn zeer menigvuldig, zoo in de verschillende woorden als bij de verschillende individuen ⁽²⁾, en een vaste regel bestaat er niet; er zijn zelfs woorden, doch zeer zeldzaam, waarin door het verspringen of ontstaan van den langen klinker ook de natuurlijke klemtoon van het grondwoord geheel verloren gaat en alleen de grammaticale overblijft; b. v. katānja van kàta, tambāngan van tàmbang; doch men hoort ook tambangan.” ⁽³⁾

In zijn woordenboek geeft hij nog op pangānan, van pāngan, maar dit is eigenlijk een Javaansch woord. Ook bij ampoēnja, dat zelf weer als stamwoord dienst doet, verspringt de klemtoon, die

⁽¹⁾ Zoo ook b. v. Kamajoran, Petāmboeran.

⁽²⁾ Voeg hierbij: en de verschillende gemoedstemmingen van hetzelfde individu.

⁽³⁾ De Hr. v. D. WALL geeft in zijn woordenboek het accent aan door het teeken —, niet te verwarren met het teeken — boven een klinker en dat alleen dient om aan te toonen, dat in Maleisch karakter die klinker moet uitgedrukt worden; b. v. onder adjar komt voor mengādjarī; het accent valt op de eerste a, de tweede a (ā) moet door 1 uitgedrukt worden, مَنجَارِي; zoo perkātān, فَرْكَاتَان; perhoēboēngan, فَرْهَبَوْشَن, enz. Bij menemperāskan is een drukfout ingeslopen; bedoeld is natuurlijk menemperāskan, *verspreiden, verstrooien*.

in het grondwoord *ampoe* natuurlijk op de voorlaatste valt. ⁽¹⁾

De neiging om het accent min of meer te verplaatsen is, naar het mij voorkomt, hoofdzakelijk merkbaar bij woorden, die in de laatste lettergreep den *a* klank hebben; een uitspraak echter als *koedanja* van *koèda*, *padanja* van *pàda*, waarbij de eerste lettergreep van het oorspronkelijke woord den klemtoon geheel verliest en deze geheel op de tweede valt, zooals dit met *katanja* het geval is, kan alleen aan Europeesch-Javaanschen invloed toegeschreven worden; van den Maleier hoort men ze nooit.

(1) Aan zulk een klankverspringing is wellicht de verbastering van *Pelalawan* in *Poeloelawan* te danken; naar mij verzekerd is, wordt deze naam op Sumatra's O. K. altijd uitgesproken met het accent op de penultima, *Pelalàwan*, en daar hierdoor de oorsprong van den naam, het stamwoord *lalau* met praefix *pe* en suffix *an*, vergeten wordt, kan hieruit de uitspraak *Poeloelawan* ontstaan zijn, dat dan verklaard wordt *verdedigingsland*, ofschoon *eiland* ook daar *poelan* heet.

TWEDE AFDEELING.

Woordleer.

§ 97. Evenals in andere talen dienen in het Maleisch de woorden om benamingen uit te drukken van voorwerpen (personen of zaken), hunne eigenschappen en hoedanigheden, van hoeveelheden, van handelingen; of zij geven betrekkingen tusschen twee voorwerpen dan wel tusschen een voorwerp en een handeling te kennen; verbinden woorden, deelen van volzinnen of volzinnen; eindelijk zijn er woorden, klanken die bij zekere gewaarwordingen worden genit.

§ 98. Wij zijn gewoon de woorden naar hun vormen beteekenis te verdeelen in woordsoorten, waarvan eenige veranderlijk, andere onveranderlijk zijn. De veranderlijke zijn die, welke verbuiging of vervoeging ondergaan. Beide bestaan in het Maleisch niet, terwijl aan den vorm van een stamwoord ook niet te zien is, tot welke woordsoort het behoort; alleen uit den dienst, dien het in een zin verricht, kan dit opgemaakt worden. Een zelfde woord kan als zelfstandig naamwoord, bijvoegelijk naamwoord, werkwoord, voegwoord, voorzetsel of bijwoord optreden; b. v. *سakit*, *sakit*, *ziek*, *ziekte*; *كارن*, *karəna*, *oorzaak*, *omdat*, *ter wille van*; *دودق*, *doedook*, *zitten*, *het zitten*, *rang*, *stand*; *داتع*, *datang*, *komen*, *het komen*, *komst*, *tot*; *سمفي*, *sampai*, *aankomen*, *tot*, *genoeg*.

§ 99. Ofschoon dus onze soortverdeeling der woorden niet in alle opzichten past voor het Maleisch, is het toch wenschelijk ze ook voor deze taal te gebruiken, daar de stamwoorden in de eerste plaats door het aanneemen van affixen tot bepaalde woordsoorten gaan behooren, en in de tweede plaats hun functie in een zin aanwijst in welke hoedanigheid zij optreden.

Wij spreken derhalve van zelfstandige naamwoorden (substantiva), bijvoegelijke naamwoorden (adjectiva), telwoorden (numeralia), voor-

naamwoorden (pronomina), werkwoorden (verba), bijwoorden (adverbia), voorzetsels (praeposities), voegwoorden (conjuncties), tusschenwerpsels (interjecties).

In deze opsomming is geen afzonderlijke melding gemaakt van lidwoorden. Sprekende over het Maleisch is het niet noodig ze als een woordsoort op zich zelf te behandelen, want dat zijn zij in die taal eigenlijk nog niet geworden. Soms bezigt het Maleisch ze niet, waar wij dat wel doen; hoe zij worden uitgedrukt, zal worden medegedeeld bij de behandeling der substantiva, numeralia en pronomina.

§ 100. Gelijk reeds gezegd is (pag. 31) ondergaan de stamwoorden door het aannemen van affixen vormveranderingen; de verklaring van de beteekenis en het gebruik dier affixen is het voornaamste gedeelte der Maleische grammatica. Bij het werkwoord komen de meeste affixen te pas, terwijl de afgeleide naamwoordsvormen het gemakkelijkst te begrijpen zijn, wanneer men de verbale vormen kent. Bij de behandeling der woordsoorten wordt daarom hier met het werkwoord begonnen.

HOOFDSTUK I.

HET WERKWOORD.

I. De koppelwoorden.

§ 101. Het werkwoord heeft in het Maleisch geen vervoegingsvormen; het kent geen verschillende vormen voor wijzen, tijden, personen of getallen; dezelfde vorm wordt gebruikt als infinitief, 1^{ste}, 2^{de} of 3^{de} persoon enkel- of meervoud, tegenwoordig, verleden of toekomst; met behulp van pronomina of als zoodanig dienstdoende woorden en adverbia van tijd worden de persoons- en tijdsverhoudingen uitgedrukt en zoo ook de modaal-verhoudingen met weer andere woorden in een zelfden trant.

§ 102. Om een woord, dat geen werkwoord is, als praedicaat te doen optreden hebben wij koppelwoorden nodig, in de eerste plaats *zijn*; in het Maleisch is dit niet het geval; ieder woord kan in die taal dienst doen als praedicaat, zonder dat daarbij gebruik gemaakt wordt van een woord overeenkomende met onze copula *zijn* om het aan het subject te verbinden; b. v. رومهن كجل, roemahnja kě-

tjil, *zijn huis is klein*; سهاي , kampoeng itoe tēmpat saja, *die kampong is mijn woonplaats*.

§ 103. Maar wil men te kennen geven, dat iets is in de beteekenis van *bestaat, zich bevindt*, dan heeft men daarvoor het woord ادا, ada, dat dan geheel gelijk is aan ons zelfstandig werkwoord *zijn*; b. v. دادام تامن ایت اد سبوه مانگی, didalam taman itoe ada saboeah maligai, *in dien lusthof is (was, stond, bevond zich) een puleis*. Eigenlijk komt het dan overeen met onze onpersoonlijke uitdrukking *er is (er was)*; b. v. ادا سورج راج, ada saorang radja, *er was een koning*; ادا یخ ملمفر دشن باتو ادا یخ ملمفر دشن کایو, ada jaug mēlempar dēngau bator, ada jaug mēlempar dēngau kajoe, *er waren er die met steenen, er waren er die met stukken hout gooiden (sommigen gooiden met steenen, anderen met stukken hout)*; سهاي , لیمت اد تیگت اورغ فرمفون دادام بیلک ایت, saja lihat ada tiga orang pērampoean didalam bilik itoe, *ik zag dat er drie vrouwen in dat vertrek waren*; دادام کمفغ ایت اد ببراف اورغ کلغ, didalam kampoeng itoe ada bēbērapa orang Kōling, *er zijn, wonen, leven in die kampong verscheidene Klingaleezen*.

§ 104. Met het possessieve suffix ن , nja, *er van*, waardoor het als substantief optreedt en de beteekenis krijgt *het zijn er van*, komt ادا, ada, dikwijls achter een zin, waarin het praedicaat een eigenschap of hoedanigheid van het subject uitdrukt, b. v. کرچا نن , karadjaannja tērialoe hēsar adanja, *zijn rijk zeer groot het zijn er van d. i. was zeer groot*; سوداگر ایت امت , soedagar itoe amat kaja adanja, *die koopman is (die kooplieden zijn) zeer rijk*. Datzelfde ادا, meestal met دمکین , dēmikian, of دمکینله , dēmikianlah, *zoodanig, verbonden*, staat eveneens aan het eind van hoofdstukken, brieven enz., دمکینله ادا, dēmikianlah adanja, *zoo is het, dat geen andere beteekenis heeft dan die eener bevestiging van het vroeger gezegde*. Bij sierlijke schrijvers wordt dat دمکین , dēmikian, zelden weggelaten.

§ 105. Verder dient ادا of ادله , adalah, dikwijls alleen om te bevestigen, dat de handeling door het volgende werkwoord uitge-

drukt werkelijk geschiedt of geschied is; b. v. *تون اد ماکن*, toean ada makan, mijnheer eet, is aan het eten; *مربکیت اد برجالن*, marika itoe ada berdjalan-djalan, zij zijn aan het wandelen; *ادلل ای دردق*, adalah ia doedoek, hij is gezeten, zit reeds; *سهای دافت خبر بائک اتو جاهت ادله سهای داتغ کماری*, saja dapat kabar baik atau djahat, adalah saja datang kamari, of ik goede of slechte tijding krijg, ik zal stellig hier komen.

Vaak wordt het alleen sierlijkheidshalve gebruikt om den zin vloeiender te maken (*mömaniskän pörkataan*), waar het overigens niet noodig is; maar het heeft dan toch altijd tevens een bevestigenden zin; b. v. *جکلر تون اد سوک*, djikalau toean ada soeka, indien gij genegen zijt, wilt; *سهای اد برانق نیگت اورغ*, saja ada bəranak tiga orang, ik heb drie kinderen; *سموان باتغ پیر ایت*, samoeanja batang njioer itoe ada bərboeah, al die klapperboomen dragen (wel) vruchten; in al welke voorbeelden ada had kunnen weggelaten worden.

§ 106. Met de praeposities *بگت*, bagi, *فد*, pada, of *اکن*, akan, verbunden, dient *اد* om een bezit uit te drukken en is dan ons hebben; b. v. *اد بگت همب سئورغ اتق فرمفون*, ada bagi hamba saorang anak pörampoean, ik heb één dochter; *اد فدان سئیکر کلدی*, ada padanja säekoer kaldai, zij hadden een ezel.

Maar ook zonder die praeposities wordt *اد*, ada, gebruikt om een bezit uit te drukken; b. v. *سهای اد سئیکر کود*, sabaja ada saekoer koeda, ik heb een paard.

En zoo gebruikt de Maleier dat *اد*, ada, in een geheel andere zinwending, waar wij het weer door hebben moeten teruggeven; i. pl. v. *ik heb drie kinderen* b. v. zegt de Maleier nl. ook wel *mijn kinderen zijn drie*, *سهای فون اتق اد تیگت اورغ*, saja poenja anak ada tiga orang of *انق سهای اد تیگت اورغ*, anak saja ada tiga orang; *کود تون اد براف ایکر*, koeda toean ada bərapa ekoer, uw paarden zijn hoeveel stuks, d. i. *hoeveel paarden hebt gij*; *رومه ایت اد سفونه تشکفن*, roemah itoe ada sapoeleh tingkapnja, dat huis heeft vier ramen.

Over de wijze om verder het bezit uit te drukken zie bij de substantiva en de pronomina.

§ 107. Ook *worden*, wanneer het slechts een wijziging is van het koppelwoord *zijn* en dus alleen dient om onderwerp en praedicat te verbinden, wordt in het Maleisch niet uitgedrukt; b. v. *سهاي تاكت*, *ia marah, hij wordt, werd, is, was boos*; *رأى راجا تاكويت*, *ik word, werd bang*.

Dient *worden* om het passief van een werkwoord te maken, dan heeft het Maleisch daarvoor zijn eigen vormen, die in § 146, volgg., behandeld worden.

Maar beteekent *worden*, dat het onderwerp *iets is (zal) komen te zijn, het een of ander karakter aanneemt* uitgedrukt door een substantief (een betrekking, waardigheid) of door een adjectief (hoedanigheid), dan gebruikt het Maleisch daarvoor *جادي*, *djadi*, of *منجادي*, *mëndjadi*; b. v. *ديري جادي بسر فنجنج سبب کامي*, *diri djadi bësar pandjang sâbab kami mêmberî makanan, gij zijt groot en dik geworden, omdat wij u voedsel gegeven hebben*; *ايلا اكن جادي راج دالم نكري اين*, *ialah akan djadi (mëndjadi) radja dalam nêgêri ini, hij zal vorst in dit rijk worden*; *دشن فرنيگائن ايت اي منجادي كاي*, *dëngan përnagaan itoe ia mëndjadi (djadi) kaja, door dien handel is hij rijk geworden*; *سيغ جواچ منجادي كلم كابيت*, *siang tjocatja mëndjadi këlâm kaboet, de heldere dag werd duister*; *سينرن منجادي سوله اورغ برفرغ ايت*, *sinarnja mëndjadi soeloh orang bërperang itoe, de stralen (nl. van hun kronen) werden fakkels voor de strijdenden*.

Uit de opgegeven voorbeelden blijkt, dat het in dergelijke zinnen onverschillig is of men *جدي*, *djadi* dan wel *منجادي*, *mëndjadi*, gebruikt.

In de volgende uitdrukkingen wordt *جادي*, *djadi*, vervangen door *نايک*, *naik*, dat eigenlijk *klimmen* enz. beteekent; *نايک راج*, *naik radja, koning worden*; *نايک سقسي*, *naik saksi, getuige worden, zijn*; *نايک ممفلي*, *naik mampëlai, bruidegom, bruid worden, zijn*; *نايک حاج*, *naik hadji, pelgrim worden, ter bedevaart gaan*.

Een godsdienst aannemen, b. v. *Mohammedaan worden* is ماسق , masoek islam; *Christen worden*, ماسق صراني, masoek Së-rani. — *Ziek worden* is جائه ساكت, djatoh sakit.

§ 108. Ous koppelwoord *heeten*, den naam hebben, wordt in het Maleisch uitgedrukt door برنام, bërnama, *genaamd*, den naam hebben, of نمان namanja, *zijn naam*; b. v. اكله يغ برنام راج دسيني, akoelah jang bërnama radja disini, *ik ben het die hier koning heet* (= is); انتق سهاي يغ انجي, toehan jang bërnama mahakoeasa, *de Heer, die de oppermachtige heet* (= is); سليمان نمان, anak saja jang èntjik Soelaiman namanja, *mijn zoon die Entjik Soelaiman heet*.

§ 109. *Schijnen*, den schijn hebben van, is in het Maleisch رفان, roepanja, *het voorkomen van*, al of niet verbonden met سفرت, sãpërti, *gelijk*, of andere woorden van dezelfde beteekenis, waarover later; b. v. اورغ ايت كيل رفان, orang itoe gila roepanja, *die man schijnt gek*.

§ 110. Ous koppelwoord *blijven*, d. i. niet veranderen van toestand, wordt in het Maleisch uitgedrukt door de adverbia جوگ, djoega of جوا, djoea, en سهاج, sahadja, *maar, slechts*; b. v. سودار سهاي ساكت جوا, soedara saja sakit djoea, *mijn broeder blijft maar ziek*; دالم حال يغ دمكين ايت مريكيت مسكين سهاج, dalam hal jang dëmikian itoe marika itoe miskin sahadja, *onder die omstandigheden blijven zij arm*.

II. Stamwoordelijke werkwoorden.

§ 111. Eenige stamwoorden, die een handeling en vooral die, welke een beweging of rust uitdrukken, treden zonder eenige verandering als werkwoorden op. Zij zijn دودق, doedoek, *zitten, gaan zitten*; بائن, bangoen, *opstaan*; بارغ, baring, *liggen*; لاري, lari, *hard loopen*; دانغ, datang, *komen*; تيب, tiba, *id.*; سمفي, sampai, *aankomen*; فرگي, përgi, *gaan*; فولغ, poelang, *terugkeeren*; سغكه, kombali, *terugkomen*; بالک, balik, *terugkeeren*;

singgah, *ergens aangaan*; تڤڤ , tērbang, *vliegen*; تڤڤڤ , tērdjoen, *naar beneden springen*; بڤڤڤ , bangkit, *oprijzen*; تڤڤڤڤ , tērbat, *opkomen*; تڤڤڤڤ , timboel, *te voorschijn, naar boven komen*; کڤڤڤ , karam, *vergaan*; لڤڤڤ , lēnjap, *verdwijnen*; هڤڤڤ , hilang, *verloren gaan, sterven*; تڤڤڤڤ , tēnggēlam, *verzinken, verdrinken*; اڤڤڤ , oendoer, *achteruitgaan*; سڤڤڤ , soeroet, *terugtrekken*; لڤڤڤ , laloe, *voorbijgaan*; فڤڤڤ , pindah, *verhuizen*; جڤڤڤ , djatoh, *vallen*; گڤڤڤ , goegoer, *(ontijdig) afvallen*; رڤڤڤ , rēbah, *omvervallen*; تڤڤڤڤ , toembang, *omvallen (van rechtopstaande voorwerpen)*; رڤڤڤ , roboh, *instorten*; رڤڤڤ , roentoh, *id.*; تڤڤڤڤ , tampil, *oprukken*; تڤڤڤڤ , toeroet, *meequan*; نڤڤڤڤ , naik, *naar boven gaan*; تڤڤڤڤ , toeroen, *naar beneden gaan*; مڤڤڤڤ , masoek, *naar binnen gaan*; کڤڤڤڤ , kaloea, *naar buiten gaan*; هڤڤڤڤ , hinggap, *zitten, zich neerzetten, als een vogel op een tak*; تڤڤڤڤ , tinggir (tongger), *zitten, op een tak of iets dergelijks*; دڤڤڤ , diam, *stil zijn, wonen*; تڤڤڤڤ , tinggal, *blijven, wonen*; تڤڤڤڤ , tidoer, *slapen*; جڤڤڤڤ , djaga, *waken, ontwaken*; اڤڤڤڤ , ingat, *denken, zich herinneren, bewust zijn hebben*; لڤڤڤ , loepa, *vergeten*; تڤڤڤڤ , tahoe, *weten*; اڤڤڤڤ , ingin, *begeeren, verlangen*; پڤڤڤڤ , pērtjaja, *vertrouwen*; سڤڤڤڤڤ , sēmbahjang, *het gebed doen*; مڤڤڤڤ , maoe, *willen*; هڤڤڤڤ , hēndak, *begeeren, willen*; دڤڤڤڤ , dapat, *kunnen, mogelijk zijn*; جڤڤڤڤ , djadi, *gebeuren, slagen*; تڤڤڤڤ , toembob, *groeien*; جڤڤڤڤ , tjotjoor, *neervallen in druppels*; تڤڤڤڤ , tjitjir, *neervallen bij korrels*; مڤڤڤڤ , mandi, *baden*; تڤڤڤڤ , toendoek, *het hoofd buigen, zich onderwerpen*; سڤڤڤڤ , santap, *eten, drinken*.

Ook Arabische woorden, b. v. جڤڤڤڤ , djawab, *antwoorden*; فڤڤڤڤ , pikir, *denken*; کڤڤڤڤ , kaboel, *goedkeuren, worden zonder verandering van vorm als werkwoorden gebruikt*.

De woorden مڤڤڤڤ , makan, *eten*, en مڤڤڤڤ , minom, *drinken*, nemen ook wel in den regel in het actief geen praefix aan, maar behooren toch niet tot deze soort van werkwoorden; dat zij in het

actief meestal onveranderd blijven is wel, omdat zij zelf reeds verandering van vorm hebben ondergaan.

§ 112. Al die stamwoordelijke werkwoorden zijn intransitief, maar niet daarin toch ligt de reden van hun onveranderd blijven, daar andere intransitieven met overeenkomstige beteekenis wel een voorvoegsel moeten aannemen om als werkwoord dienst te kunnen doen en sommige der hier opgegeven woorden even goed met als zonder verbaal praefix voorkomen, b. v. mēngoendoer, mēnampil, bērbangkit, bērpindah.

Bij eenige is het begrip van handeling, volgens onze opvatting althans, geheel buitengesloten en blijft er niets in te zien, dan wat wij een toestand noemen; maar ook dit kan de reden niet zijn, daar er vele bij zijn, die ook voor ons wel degelijk een werkzaamheid uitdrukken van het subject, terwijl de tegenstelling van handeling en toestand voor den Maleier daarenboven niet bestaat; voor hem zijn *slapen, luieren, sukkelen* even goed handelingen van het subject als *loopen, eten, schrijven*, zooals uit het aannemen van de nasaal door de afgeleide naamwoordsvormen blijkt. Wij hebben hier dus te doen met een taalgebruik, waarvan de reden nog niet verklaard is.

Overigens zij ter loops opgemerkt, dat wanneer de genoemde stamwoordelijke werkwoorden door het aannemen van een suffix transitief worden, ook zij het verbaal praefix krijgen.

III. Het praefix م, mē.

§ 113. Uitgezonderd de hierboven genoemde moet een stamwoord altijd een voorvoegsel aannemen om wat wij noemen den infinitief van een werkwoord uit te drukken; zonder zulk een praefix kan het wel een vorm van het werkwoord zijn, b. v. اَمْبِل, ambil, *worde gehaald*, maar eerst مَعْمَبِل, mēngambil, is het werkwoord *halen*; كَات, kata, wordt eerst in den vorm بَرَكَات, bērkata, het werkwoord *spreken*.

§ 114. In de eerste plaats komt in aanmerking het praefix م, mē, volgens de opgegeven regelen (pag. 36) steeds gevolgd door een nasaal, behalve in de uitzonderingen. Dit praefix dient om al de actieve vormen van het werkwoord uit te drukken; zoo kan مَنَاسِيس, mēnangis, beteekenen *weenen, weenende*, of staat er een

persoonlijk pronomen of als zoodanig dienst doend woord bij, b. v.

سهاى مناغس, *saja mēnangis*, *ik ween, weende, heb geweend, zal weenen*; كامو مناغس, *kamoe mēnangis*, *gij weent enz.*; مريكتيت, *marika itoe mēnangis*, *zij weenen enz.*

Of nu het actieve element van het praefix ligt in م, mē, of in de nasaal is voor ons van geen belang. In sommige verwante talen, b. v. het Javaansch, vindt men tegenwoordig gewoonlijk alleen de nasaal om het werkwoord te vormen, in andere, b. v. het Bataksch, vinden wij hetzelfde als in het Maleisch. In deze taal zijn beide, zoowel م, mē, als de nasaal, noodig om den actieven vorm van het werkwoord te maken ⁽¹⁾, die altijd uitdrukt dat een subjeet een handeling verricht, hetzij die handeling werkelijk *iets doen* is, hetzij het *zich voordoen als iets*. Of het werkwoord daarbij transitief of intransitief is, wordt in het Maleisch evenmin door het praefix aangeduid als in onze taal b. v. door den uitgang *en*; zoowel transitieve als intransitieve werkwoorden nemen het aan en alleen de beteekenis van het werkwoord beslist tot welke soort het behoort, terwijl een zelfde werkwoord zoo wel transitief als intransitief kan zijn; b. v. ميلم, *mēnjēlam*, kan zijn intransitief *duiken* en transitief *duiken naar*, ميلم متيار, *mēnjēlam moetiara*, *duiken naar paarden*; منمفغ, *mēnoempang* (intr.), *logeeren*, en منمفغ كفل, *mēnoempang kapal* (trans.), *passagier zijn op een schip*.

§ 115. Bij eenige met een klinker beginnende werkwoorden bestaat het praefix alleen uit م, m; b. v. اڤڤت, *angkat*, wordt مڤڤت, *mangkat*, *sterven* (van vorsten), terwijl مڤڤڤت, *mēngangkat*, beteekent *optillen, opheffen*; اڤڤت, *oedik*, *bovenloop van een rivier*, مڤڤت, *moedik*, *een rivier opvaren (opzwemmen), naar de bovenlanden gaan*; van اڤڤر, *oendoer*, vindt men zoowel مڤڤڤر, *mēngoendoer* als مڤڤر, *moendoer*, *achteruitgaan*.

Van فنتا of فنت, *pinta*, komt het werkwoord ممنت, *mē-minta*, *vragen, verzoeken*, en hiervan wordt met wegwerping van

⁽¹⁾ Treft men een enkele maal in Maleische geschriften de nasaal aan zonder م, me, dan is dit missehien alleen toe te schrijven aan de omstandigheid, dat de afschrijver een Javaan was.

mě een stamwoord منت, minta, gemaakt, dat zoowel in het actief als voor het passief gelijk فنت, pinta, gebruikt wordt; zoo ook van فوهن, poehoen, موهن, mēmoehoen, *verzoeken*, en daarvan موهن, moehoen, *ik dank u*; برموهن, bērmoehoen, *afscheid nemen*.

§ 116. Niet alleen van verbale stammen, dat zijn zulke die het begrip van een werking of handeling in zich bevatten, maar ook van substantieven en andere woorden kunnen door middel van het praefix م, mē, werkwoorden gemaakt worden, zooals wij dat in onze taal doen door het achtervoegsel *en*. Logisch is er geen enkele reden waarom niet ieder woord de stam van een werkwoord zou kunnen zijn; maar evenals wij van *stoel*, verzameling stengels, wel een werkwoord *stoelen*, of van *ezel* wel een werkwoord *ezelen* maken, maar dit niet doen van *stoel* = *zetel* of van *paard*, zoo is het ook in het Maleisch; van ايكى, ikan, *visch*, b. v. wordt volgens den Hr. v. d. WALL het werkwoord مئيكى, mēngikan, *visch vangen*, gemaakt, terwijl van بورغ, boeroeng, *vogel*, mij nooit een werkwoord ممبروغ, mēmboeroeng, is voorgekomen, wat echter de mogelijkheid niet buitensluit, dat zulk een werkwoord zou kunnen gemaakt worden.

§ 117. Wat nu de beteekenis dier afgeleide werkwoorden aangaat, evenmin als in onze taal laat zich die in het Maleisch onder een vasten regel brengen; wel zijn er gevallen waarin dit geschieden kan, maar in het algemeen kan men alleen zeggen, dat zij een beteekenis moeten hebben, waaraan die van het stamwoord ten grondslag ligt, zoodat zij een handeling uitdrukken, waarbij datgene te pas komt, wat het grondwoord te kennen geeft; zoo b. v. گتہ, gētah, *gom, hars*, مئگتہ, mēnggētah, *met vogellijm vangen*; دامر, damar, *hars*, مندامر, mēndamar, *hars inzamelen*; رمفت, roempoet, *gras*, مرمفت, mēroempoet, *wieden*; تنجغ, tandjoeng, *kaap*, مئندجوغ, mēndjocug, *een kaap omvaren*; فلہار, pēlihara, *zorg*, مملہار, mēmēlihara, *verzorgen, beschermen, er op na houden*; جک, djika, *als, indien*, مئجک, mēndjika, *met djika spreken, uitvluchten zoeken*; اده, adoeh, *ach, wee*, مئگاده, mēngadoeh, *met adoeh spreken, weeklagen*; تاهى, tahoen, *jaar*, مئناهى, mēnahoen,

een jaar of jaren duren, een jaar of jaren lang ergens verblijven, *وقت ايت سهاي مناهن دجاو*, waktoe itoe saja mēnahoen di-Djawa, in dien tijd ben ik jaren lang op Java gebleven.

§ 118. In de volgende gevallen kan de beteekenis van het werkwoord volgens een vasten regel bepaald worden; waar dit niet kan, dient zij in het woordenboek opgegeven te worden.

a. Is het stamwoord een substantief, de naam van een werktuig of middel, dan beteekent het werkwoord een handeling verrichten, waartoe dat werktuig of middel gebezigd wordt; b. v. *فانه*, panah, boog, *ممنه*, mēmanah, met een boog schieten; *بدل*, bēdil, geweer, *ممبدل*, mēmbedil, met een geweer schieten; *کنچی*, koentji, slot, *مقنچی*, mēngoentji, op slot doen; *کایل*, kail, vischhaak, *مقایل*, mēngail, hengelen; *چال*, djala, werpnet, *مندجال*, mēndjala, met zulk een net visschen; *کایت*, kait, haak, *مقایت*, mēngait, vasthaken; *سابت*, sabit, sikkel, *مپابت*, mēnjabit, met een sikkel snijden, maaien; *اوبت*, obat, geneesmiddel, *مشوبت*, mēngobat, met obat behandelen, geneesmiddelen geven; *تودغ*, toedoeng, wat dient om te dekken, deksel, hoofddeksel, hoed, *منودغ*, mēnoedoeng, dekken.

b. Duidt het stamwoord een bijzondere hoedanigheid van een persoon of zaak, een waardigheid of betrekking aan, dan beteekent het werkwoord, dat het subject die betrekking vervult, zich gedraagt, voordoet als of is, wat het stamwoord beteekent; b. v. *رېسو*, risau, vagebond, *مېرېسو*, mērisau, een vagebond zijn, vagebondeeren, een losbandig leven leiden; *لاون*, lawan, tegenpartij, *ملون*, mēlawan, zich als zoodanig gedragen, tegenpartij zijn, zich verzetten tegen, bestrijden; *بوچغ*, boedjang, ongehuwd persoon, *مېبوچغ*, mēmboedjang, ongehuwd zijn, leven; *گنتي*, ganti, wie of wat dient tot vervanging, vervanger, vergoeding, *مقگنتي*, mēngganti, vervanger zijn, vervangen; *گمبال*, goembala, oppasser van lamme dieren, herder, *مقگمبال*, mēnggoembala, herder zijn, hoeden; *ایجق*, idjoek, de zwarte harige vezels van den enau (aren) palm, *مقیدجق*, mēngidjoek, zich als zoodanig voordoet, *سوغتن سده مقیدجق*, soen-

goetnja soedah mēngidjoek, *zijn snor ziet er al uit als idjoek, vertoont zich reeds*; رڭڭس, ranggas, *ontbladerde tak*, مڭرڭس, mēranggas, *zich als zoodanig voordoen*, لمڭڭ فون مڭرڭس, lēmbing pon mēranggas, *de speren deden zich voor, waren als (een bosch van) bladerlooze takken*; رڭڭ, ranting, *bladerloos takje*, مڭرڭڭ, mēranting, *zich als een ranting voordoen, fig. oud worden*; رڭڭ, randa, *weduw*, مڭرڭڭ, mērandā, *weduw zijn, als weduwe leven*; باتو, batoo, *steen*, مڭمباتو, mēmbatoo, *hard zijn of blijven als een steen*; بوڭت, boeta, *blind*, مڭمبوڭت, mēmboeta, *zich als blind voordoen, fig. slapen*; ليڭڭ, lengah, *zorgeloos*, مڭليڭڭ, mēlengah, *zorgeloos handelen*; گونڭ ملڭڭ, lintang, *dwars*, مڭلڭڭ, mēlintang, *dwars zijn*, گوڭڭ مڭلڭڭ, goenoeng mēlintang, *de berg die dwars in den weg ligt*; کڭڭڭ, kēntjang, *stijf, strak*, مڭکڭڭ, mēngēntjang, *stijf worden*, اڭڭڭ مڭکڭڭ, angin mēngēntjang, *de wind wakkert aan*; اوري, oerai, *los, open*, مڭغوري, mēngoerai, *losgaan, zich openen, ontbinden*, مڭماڭ مڭغوري, majang mēngoerai, *de opengaande bloemtros der palmbuomen, naam van schoone prinsessen in verhalen, ook van een rijkssieraad*; ران, rana, *sukkelend, kwijnend*, مڭران, mērana, *sukkelen, kwijnen, van menschen en planten*, سڭڭڭ مڭران بران لمان, sahingga mērana bērapa lamanja, *zoodat zij een geruimen tijd kwijnen*; درهاک, doerhaka, *ongehoorzaam, oproerig*, اورڭ درهاک, orang doerhaka, *een oproerling*, مڭندرهاک, mēndoerhaka, *opstaan tegen, zich verzetten*, خبرن راج اد برنيہ هندق مندرهاک کفد سري, kabarnja radja ada bērnīat hēndak mēndoerhaka kapada Sēri Padoeka Soeltan, *men zegt, dat de radja een plan is tegen Z. H. den Sultan op te staan*; فڭڭ, pētjah, *gebroken*, مڭمڭڭ, mēmētjah, *doorbreken*, بيسل هندق مڭمڭڭ, bisoel hēndak mēmētjah, *de zweer staat op doorbreken*; لوس, lawas, *schaarsch, van vruchten of andere periodiek voorkomende dingen*, مڭلوس, mēlawas, *schaarsch zijn, worden, bijna op zijn*, کوڭڭڭ اڭڭ بويہ مڭلوس, koetika ini boeah mēlawas, *in dezen tijd zijn de vruchten schaarsch*.

Het stamwoord kan daarbij een samengestelde uitdrukking zijn; b. v. رانه , rapoeh, broos, week, رانه هاتي , rapoeh hati, week van hart, مرانه هاتي , mërapoeh hati, weekhartig worden; بابي بوت , babi boeta, een blind varken, ممبابي بوت , mëmbabi boeta, als een blind varken d. i. onbesuisd handelen; رنتغ اور , ranting aoer of رنتغ بتغ , ranting bêtong, bladerlooze bamboe, مرتغ بتغ , mëranting bêtong (aoer), fig. zeer oud worden; رند توا , randa toea, oude weduw, oude vrijster, مرند توا , mëranda toea, fig. van ouderdom niet meer bruikbaar zijn, جددي تيادلہ اي برلاكي هان مرند توا بيلمان , djadi tiadalah ia bërlaki, hanja mëranda toea salamanja, zoodat zij niet trouwt, maar altijd een oude vrijster blijft; باگس مولت , bagoes moeloet, mooi van mond, ممبابگس مولت , mëmbagoes moeloet, een mooi mondje zetten, zich lief voordoen; راج ليل , radja lela, een vorst die naar willekeur handelt, مراچ ليل , mëradsja lela, den radja lela uitgangen, den baas spelen, allerlei ongeoorloofde handelingen verrichten; گمبال ايم , goembala ajam, kippenhoeder, مڭگمبال , mênggoembala ajam, kippenhoeder zijn, voor het pluimgedier te zorgen; بوکت انتق , boekit anak, heuvel, ممبوکت انتق , mëmboekit anak, zich voordoen als een heuvel, بڭکي مانسي ممبوکت انتق , bangkai manoesia mëmboekit anak, de lijken stapelden zich op als heuvels; کمبڭ باڭ , këmbang bakoeng, de bakoeng bloem (کمبڭ , këmbang, in poëzie en verhalen, hikajats, evenals in 't Jav. ook bloem), een soort van waterlelie, مڭمبڭ باڭ , mêngëmbang bakoeng, (zich voordoen) als de bakoeng bloem, van fraaie haarlokken. ⁽¹⁾

Somtijds doen deze sub b bedoelde werkwoorden dienst als adverbiale bepalingen van een bijkomend werkwoord; b. v. ساتو تاهن لبه سهاي , satoo taheen lëbih saja doedook mëmboedjang, meer dan een jaar heb ik als vrijgezel (ongehuwd) geleefd; کڭکڭ , kankang,

⁽¹⁾ Het door den Hr. A. F. von DE WALL opgegeven مڭکوڭ , mengkoeda, zich voordoen als, de ge laante van een paard hebben, schijnt in het Riouch niet bekend, zooals Maleische autoriteiten van daar mij, ook schriftelijk, verzekerd hebben.

openstaand, *برجائى مشفكع*, *bërdjalan mêngangkang*, *wijabeens loopen*; *كوكل*, *koekoel*, *ineengedoken*, *دودق مشرکل*, *doedoek mêngoekoel*, *krom in elkaar zitten als oude lieden*.

c. Duidt het stamwoord een plaats of richting aan, dan beteekent het werkwoord zich naar die plaats of in die richting bewegen; b. v. *اون*, *awan*, *wolk*, *مغاون*, *mêngawan*, *naar de wolken gaan*, *ترېځ*, *tërbang mêngawan*, *naar de wolken vliegen*, *hoog opstijgen*; *لاښت*, *langit*, *hemel*, *uitspansel*, *ملاښت*, *mëlangit*, *ten hemel stijgen*; *ډارټ*, *darat*, *land*, *vaste wal*, *مندارت*, *mëndarat*, *naar den wal houden*, *landwaarts ingaan*; *لاؤت*, *laoet*, *zee*, *ملاؤت*, *mëlaoet*, *de volle zee houden*, *van het land afgaan*; *رنتو*, *rantau*, *kust*, *مړنتو*, *mërantau*, *langs de kust varen*, *naar de rantau d. i. de benedenlanden gaan*; *اېلر*, *ilir*, *benedenloop eener rivier*, *benedenlanden*, *مځيلر*, *mëngilir*, *de rivier afzakken*; *سېرځ*, *săbërang*, *overkant*, *مېېرځ*, *mënjăbërang*, *oversteken*, *سوځى*, *soengai*, *een rivier oversteken*; *تڼي*, *tëpi*, *kant*, *zijde*, *منڼي*, *mënëpi*, *naar den kant gaan*; *تيتي*, *titi*, *smalle brug*, *ronder*, *منيتي*, *më-niti*, *over een smallen weg*, *brug enz. gaan*, *منيتي باتڼ کير*, *mënitibatang kajoe*, *over een boomstam loopen*, *die als brug dient*; *کانى*, *kanan*, *rechts*, *مغانى*, *mênganan*, *rechtsaf gaan*; *کيري*, *kiri*, *links*, *مځيري*, *mëngiri*, *linksaf gaan*; *سمڼځ*, *simpang*, *zijweg*, *مېمڼځ*, *mënjimpang*, *een zijweg inslaan*, *ter zijde*, *uit den weg gaan*.

IV. Het praefix *ڼر*, *për*.

§ 119. Sommige woorden nemen het praefix *ڼر*, *për*, aan, dat vóór den onveranderden stam wordt geplaatst, maar de *r* verliest en dus *ڼ*, *pë*, wordt, wanneer in de eerste lettergreep van het woord, waarvoor het komt, een *r* is. De zoo ontstaande woorden krijgen weer het praefix *م*, *më*, om als werkwoorden in den actieven vorm op te treden. Gelijk reeds op pag. 38 is vermeld, blijft daarbij de *ڼ* van *ڼر* behouden, terwijl het praefix *më* de nasaal

m aanneemt en dus mēm wordt; b. v. *استري*, *istëri*, *فراستري*, *përistëri*, *ممفراستري*, *mëmpëristëri*; *راج*, *radja*, *فراج*, *përadja*, *ممفراج*, *mëmpëradja*.

§ 120. De op deze wijze gevormde werkwoorden zijn altijd transitief en beteekenen:

a: als zij van een substantief gemaakt zijn gewoonlijk, dat het subjeet het object maakt tot, behandelt, erkent als datgene, wat door het stamwoord wordt uitgedrukt b. v. *استري*, *istëri*, *getrouwde vrouw*, *ممفراستري*, *mëmpëristëri*, *tot getrouwde vrouw maken, trouwen* (van een man); *اي ممفراستري انق كفال كمغ*, *ia mëmpëristëri anak kapala kampoeng*, *hij is getrouwd met de dochter van het kamponghoofd*; *سوامي*, *soemi*, *getrouwd man*, *ممفسوامي*, *mëmpërsœami*, *tot getrouwd man maken, huwen* (van een vrouw); *راج*, *radja*, *vorst*, *ممفراج*, *mëmpëradja*, *als vorst erkennen*; *تون*, *toean*, *heer*, *ممفرتون*, *mëmpërtœan*, *als heer erkennen*; *هنب*, *hamba*, *dienaar*, *ممفرهنب*, *mëmpërhamba*, *als dienaar behandelen*; *گندق*, *goendik*, *bijwif*, *ممفرگندق*, *mëmpërgoendik*, *tot bijwif nemen*; *کود*, *koeda*, *paard*, *ممفرکود*, *mëmpërkoeda*, *als paard behandelen, gebruiken, fig. streng zijn*, *ممفرکود لمبو*, *mëmpërkoeda lëmbœ*, *op een rund (als op een paard) rijden*; *بودق*, *ایت برماڤن*, *ممفرکود*, *boedak-boedak itoe bërmain-main mëmpërkoeda kawan-kawannja*, *die knapen spelen paardje met elkaar*; *فغھولو ایت سائت*, *pënghoeloe itoe sangat mëmpërkoeda anak boeahnja*, *die pënghoeloe is zeer streng, hard voor zijn onderhoorigen*; *جامو*, *djamoe*, *gast*, *ممفرجامو*, *mëmpërdjamoe*, *als gast behandelen, onthalen*; *سنتغ*, *soenting*, *bloem als versiersel in het haar gestoken*, *ممفرسنتغ*, *mëmpërsoenting*, *iets als zoodanig versiersel gebruiken, zich versieren met*; *تودغ*, *toedoeng*, *al wat dient om te bedekken*, *ممفرتودغ*, *mëmpërtoedoeng*, *iets tot hoofdbedekking maken, als zoodanig gebruiken*, *ممفرتودغ داؤن قيسغ*, *mëmpërtoedoeng daoën pisang*, *een pisang blad als toedoeng gebruiken*.

■

4

houdend; van دندن, dandan, *versiersel*, ممفردندن, mēmpērdandan, = مندندن, mēndandan, *versieren*.

Van بوت, boeat, wordt gevormd ممبوت, mēmboeat, *maken*, terwijl ممفربوت, mēmpērboeat, beteekent *iets van iets maken, iemand behandelen, vooral slecht behandelen*, doch het wordt ook als sierlijker vorm dikwijls gebruikt in plaats van en met dezelfde beteekenis als ممبوت, mēmboeat.

Van اوله, oleh, thans nagenoeg alleen meer gebruikt in de beteekenis van onze praepositie *door*, met verlies zijner oorspronkelijke beteekenis van *bezit*, bezigt men slechts den vorm ممفراوله, mēm-pēroleh, *verkrijgen, door verkrijging bezitten*, terwijl de vorm مقوله, mēngoleh, niet voorkomt.

V. Het Suffix kăn.

§ 123. Het gebeurt dikwijls, dat de Maleier tot bevordering der duidelijkheid of tot versterking van den nadruk de aandacht op het direct object van een handeling vestigt of de betrekking tusschen dit object en het werkwoord nader aanduidt door het woordje اكن, akan. Dit woord is eigenlijk een praepositie en beteekent *naar, betreffende, aangaande*, maar verliest, waar het alleen dient om de betrekking tusschen direct object en werkwoord sterker te doen uitkomen, zijn karakter van praepositie geheel om alleen dat van nadrukswoord te behouden. Vooral wanneer het direct object der handeling door de een of andere bepaling van het werkwoord gescheiden is, wat zoowel in het actief als veelvuldig in het passief voorkomt, wordt tot bevordering der duidelijkheid اكن, akan, bij dat direct object geplaatst om het als zoodanig te stempelen. Zoo is ممغيره, mēngiring, *volgen*, ممغيره اكن راج, mēngiring akan radja = ممغيره راج, mēngiring radja, *den vorst volgen*; ممبيلغ, mēmbilang, *tellen, achten*, تياك اي ممبيلغ اكن لونن, tiada ia mēmbilang akan lawannja = تياك اي ممبيلغ لونن, tiada ia mēmbilang lawannja, *hij telt zijn vijanden niet*; مقوبه, mēngobah, *veranderen*, مقوبه اكن جنجي, mēngobah akan djandji, = مقوبه جنجي,

məngobah djandji, *een ooreenkomst niet nakomen, zijn woord breken*; ممرقس , mēmāriksa, *onderzoeken*, حال ممرقس اکن , mēmāriksa akan hal, = ممرقس حال , mēmāriksa hal, *een zaak onderzoeken*; مڭمبال , mēnggoembala akan ajam = مڭمبال ايم , mēnggoembala ajam, *kippen hoeden, enz.*; مملهار اکن انق فيانو , mēmlihara akan anak piatoe = مملهار انق فيانو , mēmlihara anak piatoe, *wezen beschermen, verzorgen*.

Dikwijls nu wordt dat اکن , akan, met het werkwoord samengetrokken en verandert dan in کن , kən; dus b. v. مڭيڭڭکن راج , mēngiringkən radja; مڭمبلڭکن لون , mēmbilangkən lawan; مڭمڭساکن حال , mēmāriksakən hal, *جنحي*, mēngobahkən djandji; مڭمڭمبالکن ايم , mēnggoembalakən ajam; مملهارکن انق فيانو , mēmliharakən anak piatoe, zonder dat het werkwoord daardoor eenige wijziging van beteekenis ondergaat.

En zoo zijn er tal van transitieve werkwoorden, die men met geheel dezelfde beteekenis nu eens *met* dan weder *zonder* کن , kən ontmoet; b. v. مڭمڭچڭچڭکن , mēntjampak tjapiau = مڭمڭچڭچڭ چڭچڭيو , mēntjampakkan tjapiau, *zijn hoofd neersnijten*; مڭمڭبوڭڭ اورڭ , mēmboeangkən orang, = مڭمڭبوڭڭ اورڭ , mēmboeangkən orang, *iemand verbaanen, verstooten, uit den weg ruimen*; مڭنولک ہلا , mēnolak hala, = مڭنولک ہلا , mēnolakkan bala, *een ramp afweeren*; مڭمڭبوڭڭ , mēmboenoh, = مڭمڭبوڭڭکن , mēmboenohkən, *ter dood brengen, vermoorden*; bij sommige is de vorm met کن zelfs de meest gebruikelijke.

Maar dit کن , kən, dat alleen dient om de betrekking tusschen direct object en werkwoord meer opzettelijk uit te drukken, laat zich dan ook altijd weer van het werkwoord scheiden om in den vorm اکن , akan, op te treden.

Aanmerking. Een dergelijke samentrekking van اکن , akan, met het voorafgaande woord heeft dikwijls plaats; b. v. خبرکن دیرین , kabarkən dirinja, i. pl. v. خبر اکن دیرین , kabar akan dirinja, *bewustzijn van zich zelf hebben of krijgen, d. i. weer bijkomen, nit*

een bezwijming b. v.; *ایشتکن دیرین*, ingatkän dirinja = *ایشت اکن*, ingat akan dirinja, *id.*; *تاکن*, takan, i. pl. v. *تاکن* tak, akan, *toch niet*; *کیت تهوکن متبن اتس بندهار*, kita tahockän (i. pl. v. tahoe akan) *matinja atas bandahara, ik stel u, Bandahara, verantwoordelijk voor zijn dood*; *اکت موکن اوتع کي*, akoc ma-loekän (i. pl. v. maloe akan) *orang kaja, ik heb ontzag voor den orang kaja* (titel of aanspreekwoord); *راج ملاک هندکن داکو*, radja Malaka hëndakkän (= hëndak akan) *dakoe, de vorst van Malaka verlangt mij nl. tot vrouw*.

§ 124. Maar behalve dit scheidbare *کن*, kän, dat weer door *اکن*, akan, kan vervangen worden, heeft het Maleisch het onscheidbare en dus eigenlijke suffix *کن*, kän, dat ook wel uit *اکن*, akan, kan ontstaan zijn, maar zoo innig verbonden is met het werkwoord, dat het daarvan niet afgenomen kan worden om als een zelfstandig woord op te treden. Dit suffix *کن*, kän, wijzigt meestal min of meer de beteekenis van het werkwoord, zooals dit in het Hollandsch geschiedt door voorvoegsels en voorzetsels, b. v. *aan, toe, ver, enz.*, of het dient om een werkwoord transitief te maken als het dit nog niet was, d. i. er een direct object bij te kunnen plaatsen, of wel om als direct object te doen optreden, wat bij het werkwoord zonder het suffix *کن*, kän, indirect object is. Het zal daarbij natuurlijk kunnen gebeuren, dat het Hollandsch geen equivalent transitief werkwoord heeft en het Maleische direct object door een indirect d. i. met een praepositie moet teruggegeven worden; b. v. *سبوا*, sewa, *مېبوا*, mënjewa, *huren*, *مېبواکن*, mënjewakän, *verhuren*; *ممنجم*, mēmindjam, *leenen* (te leen vragen of nemen), *ممنجمکن*, mēmindjamkän, *te leen geven*; *مندغر*, mëndëngar, *hooren*, *سهي نياد مندغر تون*, mëndëngarkän, *luisteren naar*, *مندغرکن*, saja tiada mëndëngar toean mēmanggil, *ik heb u niet hooren roepen* (nl. dat gij geroepen hebt), *نياد اي مندغرکن نصيحه*, tiada ia mëndëngarkän nasihatiboe bapanja, *hij luistert niet naar* (gehoorzaamt niet) *de vermaningen zijner ouders*; *ممفي*, mimpī, *droom*, *ممفيکن*, mēmimpikän, *droomen van iemand of iets*;

تان, *tanja*, vraag, منياكى, *mënanjakän*, iets of naar iets vragen;
 کات, *kata*, woord, مشتاکى, *mëngatakän*, iets zeggen, van of over
 iemand of iets spreken; سمبة, *sëmbah*, de eerbiedige groet van den
 mindere tegenover den meerdere, eerbiedig, onderdanig gezegde, ميمبه,
mënjëmbah, een sëmbah maken, ميمبيكى, *mënjëmbahkän*, iets aan
 een meerdere aanbieden, zeggen (elke handeling van een mindere
 moet met een sëmbah beginnen); مناعس, *mënangis*, weenen,
 مناعسكى, *mënangiskän*, weenen om, over (b. v. zijn gestorven kind);
 مقيدم, *mëngidam* (van ايدم, *idam*), belust zijn, trek hebben, fig.
 zwanger zijn, مقيدمكى, *mëngidamkän*, belust zijn op iets, fig.
 zwanger zijn van; چرترا, *tjëritera*, verhaal, متچرتراكى, *mëntjëriri-*
tërakän, iets verhalen; خبر, *kabar*, bericht, مئكبركى, *mëngka-*
barkän, iets berichten; سورت, *soerat*, geschrift, مئجورث, *mënjoeerat*,
 iets schrijven of op iets schrijven, مئجورثكى, *mënjoeeratkän*, iets op-
 schrijven; ديم, *diam*, zwijgen, مندديمكى, *mëndiamkän*, zwijgen over
 iets, iets verzwijgen.

§ 125. a. Is het grondwoord de naam van een werktuig, of drukt
 het werkwoord zonder كى, *kän*, een handeling uit, waartoe een werk-
 tuig of middel noodig is, dan beteekent het werkwoord met het
 suffix كى, *kän*, dat het subject het object gebruikt om er die hande-
 ling mee te verrichten; het suffix is dan gelijk onze praepositie *met*,
door middel van, al vertalen wij het niet juist altijd door die prae-
 positie; — of wel dat het subject van het object maakt, wat door het
 grondwoord van het werkwoord bedoeld wordt, zoodat het suffix كى
 dan in beteekenis overeenkomt met het praefix تر (pag. 63); b. v. فارع,
parang, houwer, مमारغ, *mëmarang*, houwen, مमारغكى فدغ, *mëma-*
rangkän pëdang, een zwaard gebruiken om er mee te houwen, hou-
 wen met een zwaard; منمبيق, *mënembak*, schieten, فلورو, *mënem-*
bakkän pëloeroe, met een kogel (kogels) schieten; منيكم,
mënikam, steken, منيكمكى كرس, *mënikamkän këris*, steken met een
kris; مليمفر, *mëlempar*, gooien, مليمفركى باتو, *mëlemparkän batoe*,
 (met) een steen (steen) gooien; ممالو, *mëmaloe* (van فالو, *paloe*),

slaan, *مملوكن تڤكت*, *məmaloeḱān toengkat*, slaan met een stok;
 ابر متان, *mandi*, baden, *ممندیکن*, *məmandikān*, baden met, *ابر متان*,
ajar matanja barang siapa məmandikān dia ləpas səgala dosanja, zijn tranen, alwie zich
 daarmede baadt, zijne zonden zijn hem vergeven, d. i. alwie zich met
 de tranen van dien man baadt, dien zullen zijne zonden vergeven worden;
 ممبلیکن کائی, *məmbəlikān minjak*, vullen met olie; *ممشیکن مییق*,
məmbəlikān kain badjoe doa tiga ringgit, (met) voor 2, 3, rijksdaalders kleeren koopen;
 ممبایرکن رښت, *məmbajarkān ringgit*, betalen met rijksdaalders;
 ممبووړوکن اندښ, *məmbueroekān andjing*, jagen met een hond;
 لوداه, *loedah*, speeksel, *ملوداهکن*, *məloedahkān*, iets uitspuwen,
 ملوداهکن داره, *məloedahkān darah*, bloedspuwen;
 ممبورتنی قلم, *mənjoeratḱān kalam*, schrijven met een pen,
 سباف ممبورتنی قلم سبای, *siapa mənjoeratḱān kalam saja*, wie heeft mijn pen gebruikt om er mee te schrijven;
 لومر, *loemoer*, modder, vuil, *ملومر*, *məloemoer*, besmeren,
 ملومرکن, *məloemoerkān*, iets smeren op, iets gebruiken om op iets te smeren,
 ملومرکن داره, *məloemoerkān darah*, bloed op iets smeren, iets met
 bloed besmeren;
 مهباسکن, *məmbahasakān*, een woord of uitdrukking gebruiken,
 مهباسکن مولانا, *məmbahasakān maulana*, aan of tot iemand sprekende het woord
 Maulana gebruiken, hem met Maulana aanspreken, iemand Maulana
 noemen, *ممپایرکن کڅڅ*, *mənjajoerkān kangkoeng*, kangkoeng tot
 groente bereiden;
 مښگوئیکن بوړع, *mənggoelaikān boeroeng*, een vogel tot
 goelai bereiden, goelai (natte toespis bij de rijst) van een vogel
 maken;
 منوډوځکن فایڅ, *mənoedoengkān pajoeng*, een pajoeng als
 toedoeng gebruiken, bedekken met een pajoeng;
 ممانگرکن بوله, *məmagarkān boeloeh*, een omheining maken van bamboe;
 مښوټکن داؤن, *məngobatkān daoen*, bladeren tot geneesmiddelen bereiden, als genees-
 middelen gebruiken.

Daar nu het werkwoord zonder het suffix beteekent: de handeling verrichten die uit het grondwoord valt op te maken, hetzij

zonder hetzij met een direkt object, nl. den persoon of de zaak, die het doel der handeling was of waarop de handeling gericht was, zoo wordt het suffix *کن*, *kān*, ook wel vervangen door het voorzetsel *دشن*, *děngan*, *met*, en kan men b. v. zeggen *منودڭ سڭرڭ*, *měnoedoeng saorang dōngan pajoeng*, *iemand met een zonnesherm beschutten*; *منمبق دشڭ فلورو*, *měnembak dōngan pō-loeroe*, *schieten met een kogel*. Daarentegen is bij het werkwoord met het suffix *کن*, *kān*, het werktuig waarmede de handeling geschiedt direct object, terwijl de persoon of zaak, waarnaar gestoken, onz. wordt, dan het indirect object is en met het voorzetsel *کفد*, *kapada*, *naar*, *voor*, *aan*, *achter* het direct object komt; b. v. *منودڭکن فایڭ کفد سڭرڭ*, *měnoedoengkān pajoeng kapada sāorang*, *een zonnesherm als bedekking, beschutting voor iemand gebruiken, iemand een zonnesherm boven het hoofd houden*; *منمبقکن فلورو*, *měnembakkān pōloeroe kapada boeroeng*, *met een kogel naar een vogel schieten*; *ملوئرکن دارة کفد تڭرڭ سڭرڭ*, *měloemoerkān darah kapada toeboh sāorang*, *bloed smeren op iemands lichaam*. Dat *کفد*, *kapada*, wordt dan wel weer verwisseld met de praepositie *اکن*, *akan*, waarmede het de betekenissen *aan*, *naar*, gemeen heeft; tot voorkoming van verwarring of onduidelijkheid is het echter verkieslijk, zoo het werkwoord het suffix *کن*, *kān*, heeft, het indirect object door *کفد*, *kapada*, aan te duiden. Uit de vertaling van een enkel voorbeeld is reeds gebleken en behoeft het dus niet nader opgemerkt te worden, dat het werkwoord met *کن*, *kān*, zich ook zoo laat overzetten, dat de praepositie *met* onnoodig is; *منمبقکن فلورو*, *měnembakkān pōloeroe*, *een kogel afschieten*.

§ 126. b. Van enkele naamwoorden, een voorwerp te kunnen gevende dat iets bevatten kan, worden met *کن*, *kān*, werkwoorden gemaakt die beteekenen: het object in dat voorwerp doen of zetten; b. v. *کوڭ*, *koeroeng*, *kooi*, *مڭوڭرڭکن بوڭرڭ*, *měngoeroengkān boeroeng*, *een vogel in een kooi opsluiten*; *کندڭ*, *kandang*, *kraal*, *مڭندڭکن کڭرڭ*, *měngandangkān kērbau*, *bassels in een kraal sluiten*; *سارڭ*, *saroeng*, *schede*, *مبارڭکن کڭرڭ*, *měnjaroengkān kēris*, *de kris*

in de schede steken; مقبر , koeboer, graf, مائت , mæng-
koeboerkän mait, een lijk in het graf leggen, begraven; فنچار , pën-
djara, gevangenis, منجران مئجوري . mēmōndjarakän pëntjoori,
een dief in de gevangenis zetten.

§ 127. c. Bij eenige werkwoorden, die een beweging te kennen
geven, komt het suffix کن , kän, en het zoo gevormde werkwoord
beteekent dan, dat het subject het object in de beweging meevoert,
meeneemt, zoodat کن , kän, dan overeenkomt met onze praepositie
met, te samen; b. v. لاري , lari, hard loopen, wegloopen, vluchten,
ملريکن , mēlarikän, wegloopen met. ملريکن کوڊ , mēlarikän koeda,
een paard stelen, ملريکن انق اورڭ , mēlarikan anak orang, iemands
dochter schaken; تورن , toeroen, nederdalen, منورتکن , mēnoeroenkän,
neerdalen met; رنڭ , rēnang, zweemmen, مرنشکن , mērēnangkän,
wegzweemmen met; ترڭ , tērbang, vliegen, مئوئربانگکن , mēuērbangkän,
wegvliegen met.

Daar nu meevoeren, meenemen in het Maleisch ook uitgedrukt
wordt door مڤباو , mēmbawa, zoo kan bij de bedoelde werkwoorden
het suffix کن , kän, ook door dat مڤباو , mēmbawa, vervangen
worden; b. v. مڤباو ترڭ , mēmbawa tērbang, wegvliegen met.

§ 128. d. Somtijds drukt het suffix کن , kän, uit, dat het subject
een handeling verricht voor, ten behoeve van een persoon, wiens
naam dan als persoonlijk direct object onmiddellijk achter het werk-
woord geplaatst wordt, terwijl daarna eerst het zakelijk object komt;
blijkt uit den zin reeds ten behoeve van wien de handeling ge-
schiedt, dan wordt het persoonlijk object dikwijls verzwegen; b. v.
اي مڤورة مڤرڤوتکن انقن , mēmpērboeatkän, maken voor, سڤوة رومه ,
ia mēnjoeroeh mēmpērboeatkän anaknja sāboeah roemah,
hij beval voor zijn kind een huis te bouwen; مئڭمڤلکن , mēngambil-
kän, halen, nemen voor; مئنتچاریکن , mēntjaharikän, zoeken voor;
اي مڤبلکن اک کائڭ سئرا , mēmbēlikän, koopen voor, مڤبلکن ,
ia mēmbēlikän akoe kain soetēra, hij heeft zijde voor mij gekocht;
مئڭمڤهبانگکن , mēnjēmbahjangkän, bidden voor, ten behoeve van, مئک

سکین مریکیت میمبیشکن مائیت ایت, maka sakalian marika itoepon mēnjēmbahjangkān mait itoe, *allen nu baden bij, over, ten behoeve van het lijk*; ممبککن, mēmboekakān, *openen voor*, ممبکاکن, mēmboekakān sāorang pintoe, *(voor) iemand de deur openen*.

De persoon ten behoeve van wien de handeling geschiedt, is in onze taal altijd indirect object; staat hij onmiddellijk achter het werkwoord, dan wordt de praepositie gewoonlijk verzwegen; b. v. *haal mij (= voor mij) een glas water, open hem (= voor hem) de deur*; hij kan echter ook na het zakelijk direct object geplaatst worden, maar dan moet de praepositie *voor* genoemd worden; b. v. *koop kleeven voor dien man*. Zoo kan nu ook in het Maleisch eerst het zakelijk object genoemd worden en daarachter de persoon, ten behoeve van wien de handeling geschiedt, maar dan als indirect object met een praepositie, gewoonlijk اکن, akan, maar ook فد, pada, بگت, bagi; b. v. ممبکاکن فنتو فد سورع, mēmboekakān pintoe pada sāorang; اي ممبتاکن دعا اکن سومین, ia mēminta-kān doa akan soeaminja, *zij deed een gebed, bad voor, ten behoeve van haar echtgenoot*. In dit geval is het suffix کن, kăn, eigenlijk pleonastisch.

§ 129. e. Eindelijk dient het suffix کن, kăn, om van substantieven, adjectieven (adverbia) en (hoofdzakelijk *intransitieve*) verbale stammen werkwoorden te vormen, die beteekenen: het subject maakt, dat het object wordt, de eigenschap of hoedanigheid krijgt, of doet, wat het grondwoord te kennen geeft. Het vormt aldus *causatieve* werkwoorden, een benaming die wel eens, doch ten onrechte, aan alle werkwoorden met het suffix کن, kăn, gegeven wordt, daar zij slechts op dit ééne geval toepasselijk is. Van *transitieve* verbale stammen worden slechts zelden *causatieve* werkwoorden met de bovengenoemde beteekenis gemaakt.

Ook wij hebben enkele dergelijke veroorzakende, causatieve, werkwoorden, b. v. *vellen* = doen vallen, *warmen* = warm maken; maar meestal moeten wij onze toevlucht nemen tot de hulpwoorden *laten, doen of maken*, of een geheel ander werkwoord gebruiken; b. v. van راج, radja, *vorst*, مبرجاکن, mēradjakān, *tot vorst aanstellen, verheffen*; کفال, kăpala, *hoofd*, مڠفالکن, mōngapalakān, *tot*

hoofd benoemen; سقسي, saksî, getuige, mënjaksikän,
 tot getuige maken; كواس, koeasa, gevolmachtigde, mē-
 ngoeasakän, iemand tot gemachtigde aanstellen, machtigen; عادة,
 adat, gewoonte, مئعادتك, mēngadatkä, tot gewoonte maken; ترغ,
 tērang, helder, duidelijk, مئەرغکی, mēnērangkä, duidelijk maken,
 verklaren; بائت, bangat, spoedig, haastig, مئباغتکی فکرجان,
 mēmbangatkän pökērdjaan, een werk bespoedigen, er haast achter
 zetten; هابس, habis, geëindigd, عمر هبب, haraplah hamba mēnghabiskän oemoer hamba disini, ik
 hoop hier mijn dagen te eindigen; جؤة, djaoeh, ver, متجاءهکی,
 mēndjaoehkä, verwijderen, verhoeden; بناس, binasa, verwoest,
 ongelukkig, مئبناسکی اورغ, mēmbinasakän orang, menschen onge-
 lukkig maken; نفس, löpas, los, مئلپاسکی, mēlēpaskän, losluten,
 bevrijden; مردهیک, mardaheka, vrij (niet-slaaf, niet-heerendienst-
 plichtige), مئمردهکاک, mēmardahekakän, vrij verklaren; لوفت,
 loepoet, ontsnapt, مئلوفتکی, mēloepoetkan, doen ontkomen, redden;
 تشکل, tinggal, achterblijven, مئنگگالکی, mēninggalkän, achterlaten,
 verlaten, مئنگگالکی دنیا, mēninggalkän doenia, de wereld verlaten,
 d. i. sterven, welke uitdrukking weer verkort wordt tot تشکل,
 mēninggal, اي سده تشکل, ia soedah mēninggal, hij is gestorven;
 تیدر, tidoer, slapen, مئیدرکی, mēnidoerkän, in slaap maken;
 منمغ, mēnoempang, meegaan, verblijven, منمغکی, mēnoempang-
 kä, doen meegaan d. i. meenemen, iemand logeeren, doen verblijven,
 en van daar iets te bewaren geven, اي منمغکی سکل بارغ کفد, ia mēnoempangkän sēgala barang-barangnja kapada
 sācraug sahabatnja, hij heeft zijn goederen gedeponceerd bij, te be-
 waren gegeven aan een van zijn vrienden; دودق, doedoek, zitten,
 wonen, مئدودقکی, mēndoedoekkän, doen zitten, vestigen, plaatsen,
 uithuwen; مولغ, poelang, terugkeeren, مئمولغکی, mēmoelangkä,
 doen terugkeeren, teruggeven; مئمئراستری, mēmpöristēri, huwen,

mēmpēristērikān, maken dat het object huwt, doen
 huwen, ممتراستريكن. mēmpēristērikān anaknja, zijn zoon
 uithuwelijken; ممتريكن. mēlarikān, doen hardloopen, كون
 mēlarikān koeda, een paard hard laten loopen, paarden doen
 wedrennen; ممتريكن لايع, mēnērbangkān, doen vliegen, ممتريكن لايع,
 mēnērbangkān lajang, een vlieger oplaten; ملايع, mēlajang, zweven,
 ملايع, mēlajangkān soerat, een brief zenden; هيدف,
 hidoep, levend, معييدفكن, mēnghidoepkān, doen leven, doen herleven,
 هوجن ايت معييدفكن سكل تمبههجن, hoedjan itoe mēnghidoep-
 kān sēgala toemboeh-toemboehan, de regen doet de gewassen herleven,
 ماسق, masoek, naar binnen gaan, مماسقكن, mēmasoekkān, naar
 binnen doen gaan, naar binnen brengen; كالور, kaloea, naar buiten
 gaan, مقلورككن, naar buiten doen gaan, مقلورككن فركتان, mēnga-
 loearkān pērkataan, woorden, een rede uiten, spreken.

Het causatieve begrip kan uitgedrukt worden door ممبري, mēm-
bēri, i. pl. v. het suffix كن; zoo is b. v. ممبري نفس, mēm-bēri
lēpas — ملفسكن, mēlēpaskān, vrijlaten; ممبري حبران, mēm-
bēri heran = ملحيرانكن, mēngherankān, verwonderen; ممبري
فوتس, mēm-bēri poetoēs = مموتسكن, mēmoetoeskān, afbreken, be-
ëindigen; ممفراستربكن, mēm-bēri bēristōri = ممفراستري
mēm-pēristōrikān, uithuwelijken; ممبري تورن, mēm-bēri toeroen, =
منورنكن, mēnoeroenkān, neerlaten. — Bij verbale stammen gebruikt
beteekent dat ممبري, mēm-bēri, dikwijls toestaan; b. v. ممبري
فولغ, mēm-bēri poelang, laten terugkeeren, vertrekken, nl. verlof
geven, toestaan om te vertrekken.

§ 130. Ofschoon het praefix **فر**, pēr, niet in alle opzichten hetzelfde beteekent als het suffix **کن**, kán, met causatieve beteekenis; — b. v. **ممبراج**, mēmpēradja, is *iemand als vorst erkennen*, waarin dus het begrip van voortduring opgesloten ligt, terwijl **مردجاکن**, mēradjakān, is *iemand tot vorst aanstellen*, dus een afge-

sloten handeling; - bestaat er toch een nauwe verwantschap in beteekenis tusschen beide affixen, gelijk reeds op pag. 68 gebleken is, en die verwantschap is oorzaak dat beide dikwijls gelijktijdig gebruikt worden, waarbij dan het eene eigenlijk overtoellig is en فر, pēr, gewoonlijk alleen dient om den vorm sierlijker te maken, of, wil men, om meer nadruk te geven; vooral in het passief komt deze vorm veelvuldig voor. Zoo is van بايق, banjak, veel, de vorm ممفر بايقن, mēmpērbanjakkān = ممفر بايق, mēmpērbanjak, vermeerderen; لنجت, landjoet, lang, gerekt, ملنجتن, mēlandjoetkān = ممفر لنجتن, mēmpērlandjoetkān, lang maken, rekken, b. v. een verhaal; ممفر انق, mēmpēranak, = ممفر انقن, mēmpēranakkān, een kind voortbrengen, baren; سندغ, sanding, naast, مپندغتن, mēnjandingkān, = ممفر سندغتن, mēmpērsandingkān, naast elkaar plaatsen of plaats doen nemen, b. v. van bruid en bruidegom; ممفر عكس, mēmpēringkas, — ممفر عكسكن, mēringkaskān, — ممفر عكسكن, mēmpēringkaskān, bekorten, b. v. een verhaal; جالن, djalan, weg, مئدجالتن, mēndjalankān, = ممفر جالتن, mēmpērdjalankān, doengaan, (zaken) beredderen, behandelen; لفس, lēpas, ملفسكن, mēlēpaskān = ممفر لفسكن, mēmpērlēpaskān, loslaten; تمو, tēmoe, مئموكن, mēnēmoekān, = ممفر تموكن, mēmpērtēmoeakān, doen ontmoeten; مئدميكن, mēndamaikān, = ممفر دمايكن, mēmpērdamaikan, verzoenen; مئتجرايكن, mēntjēraikān, = ممفر جريكن, mēmpērtjēraikān, uit elkaar doen gaan, scheiden; جري, tjēria, rein, مئتجرياكن, mēntjēriakān, = ممفر جرياكن, mēmpērtjēriakān, reinigen; سدي, sēdia, gereed, مئجدياكن, mēnjēdiakān, = ممفر سدياكن, mēmpērsēdiakān, gereed maken; ممفر منحاكن, mēmpērmandjakan, vertroetelen, liefhebben; ممفر همباكن, mēmpērhambakān, tot slaaf (dienaar) maken.

En zoo worden de twee affixen فر, pēr, en كى, kī, ook alleen sierlijkheids- of nadrukshalve gelijktijdig gebruikt, wanneer het zoo gevormde werkwoord geen causatieve beteekenis heeft; b. v. مائى, main, ممفر مائى, mēmpērmain, = ممفر مائىكن, mēmpērmain-

kān, iets als speeltuig gebruiken, spelen met, voor den gek houden, *مفمرماینکن* boeroeng, spelen met een vogel; *منچلف*, mēntjēlop, = *مفمرچلف*, mēmpērtjēlop, = *منچلفکن*, mēntjēlopkān, = *مفمرچلفکن*, mēmpērtjēlopkān, *verwen*; *بچار*, bitjara, *beraadslaging*, *ممدجراکن*, mēmbitjarakān, = *مفمریچراکن*, mēmpērtjarakan, *beraadslagen over, raad schaffen voor*; *ممیمیکن*, mēnjēm-bahkān, = *مفمرسمیمیکن*, mēmpērsēmbahkān (de meer gebruikelijke vorm), *meedeelen (aan een meerdere), nederig aanbieden*; *منځسکن*, mēnangiskān, = *مفمرتائسکن*, mēmpērtangiskān, *beveenen, weenen over*, *ایبو ب ف دان سودارا* hamba mēmpērtangiskān hamba tatkala hēndak bērlajar itoe, sēpērti mēnangiskān mait hēndak dibawa kakoeboer, *mijn ouders, broeders en zusters weenden om mij, toen ik die reis zou gaan doen, alsof zij een lijk beveenden dat naar het graf gebracht zou worden.*

§ 131. Krijgt een transitief werkwoord het suffix *کن*, kān, met causatieve beteekenis, dan geeft het hierdoor ontstane werkwoord gewoonlijk te kennen, dat het direct object gegeven wordt aan iemand om er mee te doen, wat door het grondwoord wordt uitgedrukt, zoodat wij het ook weer vertalen kunnen door *doen of laten*, of door een werkwoord waarin dat begrip opgesloten is; b. v. *ممباو*, mēmbawa, *meenemen*, *سورة کفد سورع*, mēmbawakān soerat kapada saorang, *iemand een brief doen meenemen, iemand een brief geven om mee te nemen, iemand een brief meegeven*; *منچیم*, mēntjioem, *ruiken*, *منچیمکن باورن کھیدځ اورځ*, mēntjioemkān bae-baean kahidoeng orang, *iemand reukwerk te ruiken geven*; *میمینکن*, mēminoemkān, *te drinken geven*; *مځاجی*, adji, *مځاجی*, mengadji, *leeren lezen (hoofdzakelijk den koran)*, *مځاجیکن*, mēngadjikān, *niet alleen onderwijs geven in iets, den Koran doen voorlezen, maar ook* *انځن کفد سفلان*, mēngadjikān anaknja kapada sifoelan, *zijn kind aan N. N. geven om het te onderwijzen, zijn kind bij N. N. in de leer doen*; *میمیکل*, mēmikoel, *lasten aan beide einden van een*

stok over den schouder dragen, ٹولغ سديكت انجي، *mīkələn bēn*, toeloeng sadikit ėntjik mēmikoelkän bēban ini kabahoe sahaja, *help mij alsjeblieft even die vracht over mijn schouder nemen*; مليهاتكن، *mēlihatkän*, = ممفرليهاتكن، *mēmpērlihatkän*, laten zien, te zien geven, toonen, اي ممفرليهاتكن كبرنيئن كغد، *ia mēmpērlihatkän kabēraniannja kapada kami*, hij heeft ons zijn vermetelheid getoond; مندغرکن، *mēndəngarkän*, — ممفردغرکن، *mēmpərdəngarkän*, te hooren geven, doen hooren, ب. v. سوران، *soearanja*, zijn stem.

§ 132. Drukt het grondwoord een hoedanigheid of eigenschap uit dan beteekent het causatieve werkwoord somtijds niet juist, dat het object werkelijk die eigenschap krijgt, maar dat deze er aan toegeschreven of toegekend wordt, of dat het subject zich houdt of voordoet als die eigenschap of hoedanigheid bezittende; b. v. موده، *moedah*, gemakkelijk، ممودهکن، *mēmoedahkän*, of ممفرمودهکن، *mēmpərmoedahkän*, zeggen of denken van iets dat het gering, gemakkelijk is, iemand of iets geringachten; انده، *endah*, kostbaar, belangrijk، مئندهکن، *mēngendahkän*, of ممفراندهکن، *mēmpərendahkän*, iets belangrijk achten, er om geven; سام، *sama*, gelijk، مپماکن، *mēnjamakän*, gelijkstellen, vergelijken; قبول، *kaboel*, welgevallig، ممفرقبولکن، *mēmpərkaboełkän*, iets welgevallig vinden, d. i. goedkeuren, toestaan, inwilligen; بنر، *bēnar*, waar, juist، ممبئرکن، *mēmbēnarkän*, zeggen van iemand dat hij gelijk heeft, hem gelijk geven; دست، *doesta*, leugen, leugenachtig، مندستاکن، *mēndoestakän*, iemand heeten liegen، siapa bērani mēndoestakän akoe ini, wie durft mij een leugenaar noemen; حرام، *haram*, onrein، ممغارمکن انحغ، *mēngharamkän andjing*, een hond een onrein dier noemen; نقصير، *taksir*, nulatig, onvoorzichtig، مئنتکسیرکن، *mēntaksirkän*, van nalatigheid beschuldigen، دان سکلین ارع فون منتقصیرکن همب، *dan sakalian orang pon mēntaksirkän hamba*, en alle menschen zullen

mij van nalatigheid beschuldigen; ماتى, mati, dood, مماتىكن دىرىن, mēmatikān dirinja, *zich dood houden*; بوت, boeta, blind, ممبىتاكىن, mēmbōetakān dirinja, *zich blind houden*.

§ 133. Uit de opgegeven voorbeelden blijkt, dat hetzelfde suffix aan hetzelfde woord verschillende beteekenissen kan geven; b. v. مېجامكان, mējamakān, kan beteekenen *gelijk stellen, vergelijken*, maar ook *gelijk maken*; مېلارىكن كود, mēlarikān koeda, *een paard hard laten lopen, laten galoppeeren*, maar ook *met een paard er van door gaan, een paard stelen*; ممپرمائىكن كود, mēmpērmainkān koeda, *een paard kunsten laten maken, laten dansen*, ممپرمائىكن اورى, mēmpērmainkān orang, *iemand voor den yek houden*. Het zinverband zal natuurlijk moeten uitmaken, welke beteekenis het suffix aan het woord heeft gegeven.

VI. Het suffix i.

§ 134. Geven de werkwoorden met het suffix كى, kān, in het algemeen te kennen, dat de handeling met of ter wille van het object, persoon of zaak, plaats heeft, die met het suffix اى, i, (zijnde de praepositie دى, di, *te*) hebben tot direct object de plaats, persoon of zaak, waar, waaraan, waarin, waarop, waarnaar de handeling geschiedt (plaatselijk object).

a. Heeft het werkwoord zelf zonder suffix die plaats reeds tot direct object, dan dient de vorm met اى, i, alleen om de betrekking tusschen werkwoord en object nauwer te maken, of om de handeling met meer nadruk te doen uitkomen en daaraan het begrip te verbinden van veelvuldigheid (meervoud van subject), van voortdoring, herhaling (meervoud van handeling), zoodat het bij vertaling in het Hollandsch dikwijls moet teruggegeven worden door een adverbiale bepaling, of door het voorvoegsel *be*, dat vaak eveneens zulk een meervoud te kennen geeft. Het zal natuurlijk ook bij dit suffix kunnen gebeuren, dat voor het Maleische transitieve werkwoord geen overeenkomstig in onze taal bestaat en de betrekking tusschen het Maleische werkwoord en direct object in het Hollandsch dus door een praepositie moet uitgedrukt worden; b. v. مېلورى, mēlōry,

mënjoerat, *schrijven, niet alleen iets, maar ook op iets*, مېوره قراطس, mënjoerat kartas, *op een papier schrijven*, مېراتي قراطس, mënjoerati kartas, *id., een papier beschrijven*; منمفځ, mënnoempang (intr.), *tijdelijk verblijf houden, enz., maar ook* منمفځ رومه, mënnoempang roemah (trans.), *in een huis logeeren*, منمفځ كفل, mënnoempang kapal (trans.), *op een schip passagier zijn*, منمفاځي, mënnoempangi roemah, kapal, *hetzelfde maar met nauwer verband tusschen werkwoord en object, of met meervoudig begrip*, عادتڼ منمفاځي رومه, adatnja mënnoempangi roemah saja, *hij is gewoon in mijn huis te logeeren, logeert altijd bij mij*; منځېم, mëntjioem, *ruiken, kussen (nl. door neus en mond aan het voorwerp te brengen)*, منځېومي سلوره توبه, mentjioemi sëlroeh toeboh, *het geheele lichaam kussen*; منوتف, mënnoetoe, *bedekken*, منوتوفي, mënnoetoept, *geheel en al bedekken*; كرومن, këroemoen, *wemelen, krioelen*, فد سورغ, pada saorang orang Përinggi itoe hërpoeloh-poeloh orang Malaka mêngëroemoeni dia, *om één Europeaan krioelden tientallen van lui van Malaka*; مېلم, mënjləm, (intr.) *duiken of* (trans.) *duiken naar*, مېلمې متيار, mënjləmi moetjara, *duiken (van velen of herhaaldelijk) naar paarden*; منېكم, mënīkam, *steken of steken naar*, منكامي اورغ, mēnikami orang, *iemand herhaalde steken geven*; ملمفر, mēlempar, (naar) *iemand of iets gooien*, ملمفاري اورغ, mēlempari orang, *herhaaldelijk, b. v. met steenen, naar iemand gooien*; منداهي, mēloedahi, *spugen op, bespugen*; منځت, klimmen in, klauteren op, منځاتي, mēmandjati batang kajoe, *een boom beklimmen, of klimmen naar b. v. een tak*, چانځ, tjabang; منځماتي, mēngamati, *en gewoonlijk gereduplicateerd mēngamat-amati, nauwkeurig, oplettend bekijken*.

Werkwoorden, waarvan de laatste open lettergreep den klinker *i* heeft, ontmoet men zelden met het suffix *اي*, *i*, althans wanneer zij op zich zelf reeds de plaats (persoon of zaak) der handeling tot

direct object hebben; b. v. *ممرجي*, mēmoedji, *iemand of iets prijzen*; *ممبري*, mēmbēri, *iemand beschenken*; *مغيسي*, mēngisi, *iets vullen*, waarvoor men nooit *ممرجيئي*, mēmoedjii, *ممبريئي*, mēmbērii, *مغيسيئي*, mēngisii, aantreft; daarentegen wel *منجوريئي*, mēntjoerii, *bestelen*, omdat *منجوري*, mēntjoeri, *stelen*, de gestolen zaak, d. i. de zaak waarmee de handeling stelen plaats heeft, tot direct object heeft.

§ 135. Ook bij dezen vorm kan het woordje *اكن*, akan, (zie pag. 65) te pas komen tot nadere aanwijzing van het direct object der handeling, vooral wanneer dit door een bepaling van het werkwoord is gescheiden, wat weer hoofdzakelijk in het passief voorkomt. Heeft b. v. een handeling plaats met een werktuig, dan kan dit als aanvullende bepaling onmiddellijk achter het werkwoord gevoegd worden; zoo is b. v. *ملنتاري باتو*, mēlontari batoe, als het ware *be-steengooien*; komt hier nu nog bij het direct object, de plaats, persoon, richting van het gooien, dan zal tot bevordering der duidelijkheid gebruik gemaakt worden van *اكن*, akan, dat daarbij alweer het karakter van praepositie geheel verliest, dus *ملنتاري* *باتو اكن سورغ*, mēlontari batoe akan sāorang, *iemand be-steengooien, iemand met steenen gooien*. Komt het doel der handeling (plaatselijk object) achter het werkwoord vóór de instrumentale bepaling, dan zal deze laatste weer het voorzetsel *دغن*, dēngan, bij zich moeten hebben (zie pag. 70); dus b. v. *ملنتاري سورغ دغن باتو*, mēlontari sāorang dēngan batoe, *iemand met steenen gooien*; *ايقون* *ملنتاري سورغ دغن توبهين*, iapon menoetoepi toebohnja dēngan ramboetnja, *zij bedekte haar lichaam geheel en al met haar hoofdhaar*.

§ 136. b. Is de stam een intransitief werkwoord, dan maakt het suffix *اي*, i, er een transitief van, dat wij vertalen door middel van een voorvoegsel of een voorzetsel, b. v. *نايكن*, naik, *klimmen*, *منايكي*, mēnaiki, *beklimmen, bestijgen, berijden, rijden op*, *منايكي* *كوذا*, mēnaiki koeda, *een paard bestijgen, berijden*; *منانغيس*, mēnangis, *wenen*, *منانغيسي*, mēnangisi, *bewenen, tranen storten op*; *دودق*.

doedoek, *zitten*, مندوڪي, mēdoedoeki, *zitten op, bewonen*; مڊهت, mēnjahoet, *antwoorden*, مڊهوتي, mēnjahoeti, *beantwoorden, antwoorden op*; لالو, laloe, *gaan*, مللوئي, mēlaloei, *voorbij iets gaan*, مللوئي روڻه, mēlaloei roemah, *voorbij een huis gaan*; دانڻ, datang, *komen*, منداتائي, mēndatangi, *overvallen*; ٽورن, toeroen, *neerdalen*, مئوئروئي, mēnoeroeni, *neerdalen van b. v. een berg, neerdalen (b. v. van een zetel) naar of tot iemand of iets*; ملمڻت, mēlompat, *springen*, ملمڻاتي, mēlompati, *springen over, tegen, op*; ماسق, masoek, *naar binnen gaan*, ماسوڪي روڻه اورڻ, mēmasoeki roemah orang, *iemand, een andermans huis binnendringen*; ڪلور, kaloea, *naar buiten gaan*, مڱلوارِي, mēngaloeari, *uitrukken tegen, آي*, ia bērangkat mēngaloeari moesoh, *hij rukte uit tegen, deed een uitval op den vijand*; مرنائي, mērenangi, *zwemmen naar*; مڙبڙائي, mēnjābēangi, *oversteken naar*.

§ 137. c. Wordt van een niet verbaal stam een werkwoord gemaakt met het suffix آي, i, dan beteekent dit werkwoord, dat het subject aan het object geeft, het voorziet van, er zich tegenover gedraagt als, of is datgene, wat door het grondwoord wordt te kennen gegeven; b. v. نام, nama, *naam*, منماي, mēnamai, *een naam geven aan, noemen*; مول, moela, *begin*, مملائي, mēmoelai, *aan iets een begin geven of maken, iets beginnen*; انڱره, anoegēraha, *gunstbewijs, geschenk*, مڱنڱرهائي, mēnganoegērahai, *of منڱرهائي, mēnoegērahai, iemand beschenken met, iemand begunstigen*, حرمة, hormat, *eerbied, eer*, مڱنڱرماتي, mēnghormati, *iemand met eerbied behandelen, iemand eer bewijzen*; فس, pēsān, *mondelinge opdracht, last*, ممسانِي, mēmēsani, *iemand (dir. obj. in het Mal.) een opdracht geven*; تمڱت, tēmpat, *plaats*, منمڱاتي, mēnēmpati, *een plaats geven aan, plaatsen*; اُمس, ēmas, *goud*, مڱماسِي, mēngēmasi, *van goud voorzien, vergulden, omkopen*; بدق, bēdak, *rijstpoeder*, ممبدائي, mēmēbēdaki, *met rijstpoeder inwrijven*;

لاغر, langir, al wat dient om het hoofd te wasschen, ملغيري, mē-
 langiri, het hoofd wasschen; فَاكَّر, pagar, omheining, ممكاري, mē-
 magari, tot omheining dienen van iets, omgeven, omheinen, بنتغ
 بولن, bintang mēmagari boelan, de sterren omringen de
 maan; اوبت, obat, geneesmiddel, مغرباتي, mēngobati, geneesmiddelen
 geven aan; كوت, kota, wal, versterking, مختائي كمنغ, mengotai
 kampoeng, een kampong omwallen, versterken; تولغ, toedoeng,
 مندوغي, mēnoedoengi, van een toedoeng voorzien, overdekken; ترغ,
 törang, helder, منراغي, mēnērangi, helderheid geven aan, verlichten;
 متياري, panas, warm, ممانسي, mēmanasi, warmte geven aan, فانس
 matahari itoe mēnērangi dan mēmanasi boemi ini, de zon geeft licht en warmte aan de aarde;
 گنف, gēnap, voltallig, مگننابي, mēnggēnapi, voltalligheid geven aan,
 aanvullen; كاسه, kasih, liefde, مگسيسي, mēngasihi, met liefde behan-
 delen, beminnen; فرغ, pērang, oorlog, ممرائي, oorlog voeren tegen,
 beoorlogen; راج, radja, مرجائي, mēradjai, zich als vorst gedragen
 tegenover, vorst zijn van, regeeren over, ايله يغ مرجائي كمي,
 ialah jang mēradjai kami, hij is onze vorst, regeert ons; كفال, kā-
 pala, hoofd, مغلاي, mēngāpalai, hoofd zijn van, aanvoeren, مغلاي
 مگمبلاي, mēngāpalai bala tantēra, het leger aanroeren; بال تنترا
 ايم, mēnggoembalai ajam, hoeder zijn van kippen, kippen hoeden;
 هريمو, hariman, tijger, مغيريموي اورغ, mēnggharimaui orang, zich
 als een tijger gedragen jegens de menschen, hen u reed enz. behandelen;
 موك, moerka, toorn, مموركاي, mēmoerkai, toornig zijn op, be-
 knorren; گاهه, gagah, sterk, geweldig, مگگاهي, mēnggagahi, geweld
 gebruiken tegen, dwingen; اڪ, akoe, ik, مئاك, mēngakoe, ik
 zeggen, bekennen, مگكوي انك, mēngakoei anak, een kind als het
 zijne erkennen; تمن, tēman, makker, medgezel, منماني, mēnēmani,
 makker zijn voor, vergezellen; سرت, sērta, met, منجرتاي, mēnjērtai,
 meedoen met, ondersteunen, vergezellen; فاك, pada, genoegzaam,

جك هندق ماكن فون, mēmadai, voldoende zijn voor, djika hēndak makan pon masakān hamba mēmadai toean, als gij mij al wildet opeten, hoe zou ik genoegzaam voor u zijn, d. i. u kunnen verzadigen; سام, sama, gelijk, مېماي, mējamai, gelijk zijn aan, فد ماس ايت سورع, pada masa itoe saorang pon tiada mējamai dia, in dien tijd evenaarde niemand hem (haar); لبه, lēbih, meer, ملېبي, mēlēbihi, meer zijn dan, overtreffen, maar ook vermeerderen, ملېبي هرك, mēlēbihi harga, opbieden; كمېر, kēmbār, gelijk aan iets, tweelingsoorwerp, مېمباري, mēngēmbari, gelijk zijn aan, portuur zijn van, opgewassen, bestand zijn tegen iemand, هايه هق توه, hanjalah Hang Toeah jang mēngēmbari dia, alleen Hang Toeah was tegen hem opgewassen.

§ 138. Ook werkwoorden met اي, i, nemen het praefix ڤر, pēr, aan, om meer sierlijkheid en nadruk aan de uitdrukking te geven; b. v. ممڤرهدوفي, mēmpērhidoepi, = مڤهدوفي, mēnghidoepi, het leven sparen van, schenken aan iemand, zorgen voor; ممڤرباڤكي, mēmpērbaiki, ممباڤكي, mēmbaiki, goed maken, herstellen, behoorlijk behandelen, verzoenen; ساكت, sakit, ziek, pijnlijk, ممڤرسكيتي, mēmpērsakiti, ممڤكيتي, mēnjakiti, iemand pijn aandoen, pijnigen, kwellen; ممڤرھياسي, mēmpērhiyasi = مڤھياسي, mēnghiasi, versieren, iemand staatsiekleeren aantrekken; ممڤرھلوسي, mēmpērhaloesi, = مڤھلوسي, mēnghaloesi, het fijne werk aan iets verrichten, verfraaien. Evenals de vorm ڤر — کن, pēr — kân, komt ook deze ڤر — ئي, pēr — i, vooral in het passief voor.

§ 139. Eenige woorden nemen eerst het praefix ك, ka, aan, en worden in dien vorm de stam waarvan door middel van het suffix اي, i, transitieve werkwoorden gemaakt worden; de meest voorkomende zijn تاهو, tahoe, تاکت, takot; دودق, doedoek; ديم, diam; هندق, hēndak, ملو, maloe; لوف, loepa; سوک, soeka;

waarvan gemaakt wordt کناهو, katahoe, enz., die tot stam dienen van de werkwoorden, مشتهوي, mēngatahoei, *iets weten*; منكوتي, mēngatakoeti, *ontzien, vreezen, eerbied hebben voor*; مئدودوکی, mēngadoedoeki, *bewonen, zitten op*; مئدیامي, mēngadiami, *bewonen*; مئلسکاي, mēngasoekai, *gesteld zijn op, houden van*; مئلساپاي, mēngaloepai, *vergeten*; مئملوئي, mēngamaloei, *ontzag hebben voor*; مئهنداکي, mēngahēndaki, *verlangen naar*. Behalve مشتهوي, mēngatahoei, en مئهنداکي, mēngahēndaki, ontmoet men deze werkwoorden in den hier opgegeven vorm alleen in het passief; in het actief worden zij tegenwoordig gewoonlijk zonder het praefix ک, ka, gebruikt, منكوتي, mēnakoeti; مئدودوکی, mēndoedoeki; مئدیامي, mēndiami; مئلساپاي, mēloepai; مئملوئي, mēmaloei, zooals zij trouwens behalve کتهوي, katahoei, en کهنداکي, kahēndaki, ook in het passief zeer dikwijls zonder ک, ka, voorkomen.

§ 140. Wanneer het werkwoord met کن beteekent, dat door de werking van het subject het object de eigenschap of hoedanigheid krijgt door het grondwoord uitgedrukt (pag. 72), dan kan dikwijls in plaats van dat کن het suffix اي gebruikt worden, daar dit beteekent dat het subject aan het object geeft, wat door het grondwoord bedoeld wordt (pag. 81). Zoo is b. v. ممفربايكي, mēmpērbanjaki, *aan het object de eigenschap veel geven, hetzelfde als* ممفربايکن, mēmpērbanjakkān, *maken dat het object de eigenschap veel krijgt, d. i. vermeerderen, vermenigvuldigen*; مئلساي, mēlēpasi, *de vrijheid geven, =* مئلسکن, mēlēpaskān, *vrij maken, loslaten*.

In den regel heeft zich in het hier behandelde Maleisch het taalgebruik voor den vorm met کن verklaard, maar verkiest voor enkele woorden dien met اي; b. v. ممبايكي, mēmbaiki, meer gebruikt dan ممبايکن, mēmbaikkān, *herstellen, enz.*; مئناماي, mēnamai, meer dan مئنامکن, mēnamakān, *noemen*; مئناسي, mēngasihani (van کسيهن, kasihan, *medelijden*, en dit weer van کاسه, kasih, *toegenegenheid*), meer dan مئسيهنکن, mēsihehēn, *medelijden hebben met*;

van *منحنكى*, djinak, *vriendelijk, lief, mak, tam, meer*, mëndjinaki, *vriendelijk, lief zijn jegens het object en daardoor het tam maken, temmen*, dan *منحنكى*, mëndjinakkän, *dat onmiddellijk tam maken d. i. temmen* beteekent.

§ 141. Zoo wordt ook het suffix *كن* met de beteekenis *voor, ten behoeve van* (pag. 71) bij sommige werkwoorden afgewisseld met *اي*; b. v. *ممنباى*, mēmboekai, *openen voor*; *ممنباى*, mēmintai, *vragen, verzoeken voor*; *ممنباى*, mēngampari, *uitspreiden voor*. — Zinnen, waarin die werkwoorden in deze beteekenis voorkomen, worden bij het passief opgegeven.

§ 142. Eveneens wanneer het werkwoord zonder suffix tot direct object heeft den persoon of de zaak, waaraan enz. de handeling geschiedt (het *plaatselijk* object), ontmoet men nu eens het werkwoord met het suffix *كن* (samentrekking van *اكن*, pag. 66) en dan weer met het suffix *اي*. Zoo is b. v. *ممنباى راج*, mēngiring radja, hetzelfde als *ممنباى راج*, mēngiringkän (mēngiring akan) radja, of *ممنباى راج*, mēngiringi radja, *den vorst volgen, begeleiden*; *ممنباى فركار*, mēmāriksa pērka — *ممنباى فركار*, mēmāriksakän pērka = *ممنباى فركار*, mēmāriksai pērka, *een zaak onderzoeken*; *ممنباى اناك*, mēmēliharai anak-anak = *ممنباى اناك*, mēmēliharakän anak-anak, *zorgen voor kinderen, kinderen beschermen*; *ممنباى اناك*, mēnggoembalai ajam = *ممنباى اناك*, mēnggoembalakän ajam = *ممنباى اناك*, mēnggoembalai ajam, *voor de kippen, het pluimgedierte zorgen*. — Dat bij het gebruik van een suffix de betrekking tuschen werkwoord en direct object sterker uitgedrukt wordt enz., behoeft hier niet herinnerd te worden. —

Zoo beteekent b. v. *ممنباى داؤن*, mēngobatkän daoēn, *bladeren tot geneesmiddelen bereiden* (pag. 69); maar *ممنباى اورغ*, mēngobatkän orang, *iemand met geneesmiddelen behandelen*; *ممنباى*, mēngobatkän, is dan weer de samentrekking van *اكن* *ممنباى*, mēngohat akan (pag. 66) en daar nu *ممنباى*, mēngohat (pag. 59),

hetzelfde beteekent als مشوباتي, mēngobati (pag. 82), zoo wordt ook مشوباتكن, mēngobatkān, in dit geval gelijk aan مشوباتي, mēngobati; هابسله سكلين طبيب بومه در جاؤه داتغ مشوباتكن بگند, habislah sakalian tabib bomoh (bomor) dari djaoeh-djaoeh datang mēngobatkān (— mēngobat akan = mēngobati) baginda, *alle geneesheeren en tovenaars kwamen van heinde en verre om den vorst te behandelen*; ممانگرکن, mēmāgarkān, *van iets (b. v. bamboe) een omheining maken*, maar ook ممانگرکن کبن, mēmāgarkān (= mēmāgar akan) kēbon = ممانگاري کبن, mēmāgari kēbon, *een tuin omheinen*.

Daarentegen treft men in geschriften telkens مېسوي, mēnjoesoei, aan in de beteekenis van *zoogen*, een beteekenis die ook in de woordenboeken wordt opgegeven; aangezien مېرسر, mēnjoesoo, beteekent *zuigen, aan de borst zijn*, zou men verwachten مېسوکن, mēnjoesoekān, *doen zuigen*, evenals van تیتک, tetek, *borst*, منیتک, mēnetek, *zuigen*, منیتککن, mēnetekkān, *doen zuigen, zoogen*. Van dit gebruik van مېسوي, mēnjoesoei, kan ik geen verklaring geven.

§ 143. Gewoonlijk evenwel wordt, wanneer een handeling twee directe objecten kan hebben, het eene de persoon of zaak waarmee zij geschiedt (*instrumentaal object*), het andere de plaats der handeling, d. i. de persoon of zaak, waaraan, in, op, naar, zij geschiedt (*plaatselijk object*), de constructie verschillend naarmate men het werkwoord met کن of dat met اي gebruikt.

Het werkwoord met کن nl. heeft dan het *instrumentale* object tot direct object, waarbij de persoon of zaak waaraan enz. de handeling geschiedt, als indirect object komt met de praepositie فد, pada, کفد, kapada.

Het werkwoord met اي daarentegen heeft het *plaatselijk* object tot direct object en het werktuig met de praepositie دشن, dēngan (dat in het passief, zoo er geen onduidelijkheid door ontstaat, dikwijls verzwegen wordt), tot indirect object; of ook wel komt het er als een tweede object zonder die praepositie bij, zoodat wij als het ware aan een dubbel accusatief te denken hebben; b. v. مناتم,

mėnanam, *planten*, منانم فادي, mėnanam padi, *rijst planten*; منانمکن
 منانامکآن padi disawah, *rijst op de sawah planten*, فادي دساوه,
 mėnanami sawah dėngan padi, *de sawah met rijst beplanten*; منانامي ساوه دغن فادي,
 mėngapankān kain poetih, *een stuk wit goed als lijkkleed gebruiken*; مڭفانکي مائت دغن کيئن,
 mėngapani mait dėngan kain poetih, *een lijk omwikkelen met, wikkelen in een lijkkleed van wit goed*; مڭاجر, mėngadjar, *onderwijzen*;
 مڭاجر کانق, mėngadjar kanak-kanak, *kinderen onderwijzen*;
 مڭاجر باباس ملايو, mėngadjar bahasa Malajoe, *de Maleische taal onderwijzen*;
 مڭاجرکن ببراف علم کفد کانق, mėngadjarkān bėbėrapa elmoe kapada kanak-kanak, *vele wetenschappen aan de kinderen onderwijzen*;
 مڭاجري سورڭ ببراف علم, mėngadjari saorang bėbėrapa elmoe, *iemand in allerlei wetenschappen onderwijzen*; ملندڭکن,
 mlindoengkān soeatoe hal pada saorang, *een zaak voor iemand verbergen*; سرات حال فد سورڭ,
 mlindoengi saorang soeatoe hal, *iemand van iets onkundig houden*;
 مڭگيسیکآن ajar pada (kadalām) tēmpajan, *water in een vat gieten om het te vullen*, مڭگيسي تمڭابن دغن اير,
 mėngisi tēmpajan dėngan ajar, *een vat met water vullen*; ممکيکن,
 mēmakaikān pakaian kapada saorang, *aan iemand kleeren aantrekken*; ممکايي سورڭ, mēmakaili saorang, *iemand aankleeden*;
 مڭڭهياسکآن, mėngghiaskān, *iets gebruiken als versiersel*, dir. obj. de zaak, waarmee versierd wordt, مڭڭهياسي,
 mėngghiasi, *iets versieren*, dir. obj. de zaak (huis, kamer, persoon), die versierd wordt;
 ممبيريکن, mēmberikān, *iets geven*, dir. obj. de gegeven zaak, ممبيري, mēmberī
 (= het niet gebruikelijke ممبيري, mēmberīi), *iemand begiftigen*, dir. obj. de persoon, aan wien gegeven wordt;
 منڭرهاکن, mėnoegėrahakān, *iets schenken* nl. door een meerdere aan een mindere, منڭرهاکن کالر کفد سورڭ, mėnoegėrahakān gelar kapada saorang, *aan iemand een titel geven*, منڭرهامي سورڭ

گُلر, mēnoegërahai saorang gëlar, *iemand met een titel begiftigen*; منمفهي, mēnoempahkän, *iets, b. v. wijn, morsen, storten*, منمفهي, mēnoempahi, *bemorsen, b. v. het tafelkleed*, الس ميج, alas medja; منوئغي, mēnoeangkän, *iets, b. v. wijn, olie, gieten*, منوئغي, mēnoeangi, *dir. obj. de beker, de mond, waarin gegoten wordt*; مغيرمكن, mēngirimkän, *zenden, dir. obj. de zaak die gezonden wordt*; مغيرمي, mēngirimī, *dir. obj. de persoon aan wien gezonden wordt*; منياكن, mēnanjakän, *iets, naar iets of iemand vragen*, منياكي, *iemand onderwerpen, (aan) iemand (dir. obj.) vragen*; منچترراكن, mēntjërītë-rakän, *iets vertellen*, منچترراكي, mēntjërītërai, *(aan) iemand (dir. obj.) iets (2^{de} object) vertellen*.

Evenals nu wanneer wij zeggen: *de man, dien ik met een betrekking begiftigd heb, of de betrekking, die ik aan dien man gegeven heb*, in beide gevallen wordt te kennen gegeven, dat *de man een betrekking heeft gekregen*, maar in het 1^{ste} geval *de man* het onderwerp der rede en het daarvoor in de plaats komend betrekkelijk voornaamwoord het direct object van *begiftigen* is, terwijl in het 2^{de} geval *de betrekking*, zijnde het onderwerp der rede, het antecedent van het direct object van het werkwoord *geven* is, zoo treedt ook in het Maleisch in het 1^{ste} geval *de man* op den voorgrond en zal dus het werkwoord met het suffix اي, i, منگرهائي, mēnoegërahai, moeten gebruikt worden; in het 2^{de} geval wordt over *de betrekking* gesproken en moet dus het werkwoord met het suffix كن, kän, منگرهاكين, mēnoegërahakän, gebezigd worden. Uit de voorbeelden bij het passief opgegeven zal nog duidelijker blijken, dat alleen de omstandigheid op welk der twee objecten de nadruk valt, met andere woorden welk van beide het direct object of het antecedent daarvan is, beslist of het werkwoord het suffix اي, i, dan wel het suffix كن, kän, moet aannemen.

§ 144. Beteekent het werkwoord met كن, kän, dat het subject het object maakt tot wat het grondwoord uitdrukt (pag. 72), het werkwoord met اي, i, echter, dat het subject zich tegenover het object gedraagt als datgene wat het grondwoord te kennen geeft (pag. 81), dan spreekt het van zelf dat de twee vormen niet in elkaars plaats

kunnen komen; b. v. تمنع, tamboeng, onbeschoft, brutaal, منمبغكن, mēnamboengkān, brutaal maken, سؤرع, mēnamboengkān sǎorang, iemand onbeschoft maken, تون جوگ منمبغكن دي, toean djoega mēnamboengkān dia, gij zijt zelf oorzaak dat hij brutaal is, منمبوغي, mēnamboengi, brutaal, onbeschoft zijn jegens, منمبوغي اي, mēnamboengi sǎorang, onbeschoft zijn jegens iemand, سؤرع, mēnamboengi sǎorang, onbeschoft zijn jegens iemand, تونن, ia mēnamboengi toeanja, hij is onbeschoft jegens zijn heer; مرجائي, mēradjakān, tot vorst aanstellen, مرجائي, mēradjai, koning zijn over, regeeren over. Toch treft men dikwijls aan مغلاكن رعية, mēngapalakān rajāt, het leger aanvoeren, waar men مغلاكي رعية, mēngapalai rajāt, zou verwachten; misschien moet men hier denken aan een samentrekking van het op zich zelf niet gebruikelijke مغفال, mēngapala, het hoofd zijn, met اكن, akan; misschien ook is het een fout voortkomende uit de groote overeenkomst, die dikwijls tusschen de beide vormen bestaat, zoodat het verschil zoowel in het spreken als in het schrijven somtijds uit het oog verloren wordt (het Menangkabausch Maleisch maakt zich aan die verwarring niet schuldig).

مغلاكن گاجه, mēngapalakān gadjah, is een eigenaardige uitdrukking, die beteekent: op den nek van een olifant gezeten hem besturen.

VII. Het passief.

§ 145. Iedere zin, waarin een transitief werkwoord voorkomt, kan in twee vormen worden uitgedrukt, een actieven waarin het handelend subject als grammaticaal onderwerp, of zooals wij dat in onze taal noemen als 1^{ste} naamval optreedt, en een passieven dien wij vormen door middel van het hulpwoord worden en waarin daarentegen het object der handeling als grammaticaal onderwerp d. i. als 1^{ste} naamval fungeert, terwijl het handelend subject bepaling wordt met het voorzetsel door bij zich.

De beteekenis dezer twee grammaticale vormen is geheel identiek; zij staan niet tegenover elkaar als ik sla en ik word geslagen; het grammaticale passief van ik sla is door mij wordt geslagen, het grammaticale actief van ik word geslagen is iemand, men slaat mij, ze slaan mij. Het eenige onderscheid, maar dat zich alleen tot den

vorm bepaalt en de beteekenis onveranderd laat, is dat men in het *actief* zegt, dat een subject een handeling verricht, en in het *passief*, dat die handeling door het subject verricht wordt.

Kan in onze taal een intransitieve handeling, of zelfs wat wij een toestand noemen, ook in het passief uitgedrukt worden met een onbepaald subject, b. v. *er werd gewaend, er wordt hier veel gewaend, gereden, geslapen*, in het Maleisch is dit onmogelijk, in die taal kan alleen een transitief werkwoord den passieven vorm aannemen.

§ 146. Het Maleisch maakt zijn passief op verschillende wijzen; 1° door het praefix **د**, di, waarbij het niet noodzakelijk is dat een handelend subject genoemd wordt; 2° door de pronominale affixen **ك**, koe, **كو**, kau, en **ن**, nja, of de daarvoor in de plaats tredende woorden, die het handelend subject uitdrukken; 3° door wegwerping van het verbale praefix **م**, mē, zoodat alleen de stam van het werkwoord overblijft, en welke vorm in den imperatief optreedt; terwijl 4° de passieve deelwoorden gemaakt worden *a*: door middel van het praefix **ك**, ka, met het suffix **ان**, an, en *b*: door middel van het praefix **تر**, tēr.

A. Het praefix **د**, di.

§ 147. Gelijk het praefix **م**, mē, dient om de actieve vormen van het werkwoord uit te drukken, zoo **د**, di, voor het passief; dezelfde stamwoorden, die **م**, mē, voor zich genomen hebben in het actief en daardoor, al behoorden zij oorspronkelijk tot een andere woordsoort, verbale stammen zijn geworden, krijgen in het passief, maar geheel onveranderd dus zonder nasaal, wijl deze een uitsluitend kenmerk is van het actief, het praefix **د**, di; b. v. **تمب**, timba, *emmer*, **منمب**, mēnimba, **ممفرتمب**, mēmpērtimba, *scheppen*, **دتمب**, ditimba, **دفوتمب**, dipōrtimba, *geschept worden*; **امبل**, ambil, **مغمبل**, mēngambil, **دامبل**, diambil; **دودن**, doedoek, **مندودنکن**, mēndoedoekkān, **دودنکن**, didoedoekkān, **مندودوکی**, mēndoedoeki, **دودوکی**, didoedoeki; **ایرغ**, iring, **مغیرغ**, mēngiring, **دایرغ**, diiring, **مغیرغن**, mēngiringkān, **دایرغن**, diiringkān, **مغیرغی**, mēngiringi, **دایرغی**, diiringi.

§ 148. De beteekenis van dezen passieven vorm in het Maleisch is geheel gelijk aan die in het Hollandsch; b. v. راج داريغي, *ra-dja diiringi*, de vorst wordt (werd) gevolgd; سهاي دفالو, *saja dipaloe*, ik word (werd, ben geworden) geslagen; اورغ ايت هارس دبوته, *orang itoe haroes diboeh*, die man verdient gedood te worden; يقدفرتون, *mëmpërtoean*, iemand als heer erkennen, dipërtoean (ook verkort tot përtoean en samengetrokken tot يمتون, *jamtoean*), die als heer erkend wordt, heer, vorst, d. i. de regeerende vorst; ممفرهمب, *mëmpërhamba*, als dienaar, als slaaf behandelen, يقدفرهمب, *jang dipërhamba* (of eenvoudig *dipërhamba*), die als dienaar behandeld wordt, zeer nederige uitdrukking voor ik; حكن ماتي دكنتغ, *hoekoemnja mati digantoeng*, zijn straf is te sterven door opgehangen te worden, hij is tot de galg veroordeeld.

§ 149. Wordt bij dezen vorm het handelend subject genoemd, dan geschiedt dit in het Maleisch door middel van de praepositie اوله, *oleh*, die in beteekenis geheel overeenkomt met de in dat geval door ons gebruikte praepositie door; b. v. دسوره اوله راج, *disoeroeh oleh radja*, door den koning werd bevolen; دامبل اوله تون, *diambil oleh toean*, door mijnheer is genomen; ددغر اوله بند, *didëngar oleh boenda*, door de moeder werd gehoord; رومه ايت دماكن, *roemah itoe dimakan oleh api*, het huis werd door het vuur verteerd, verbrandde; اي دانت سودار اوله مريكييت, *ia di-angkat soedara oleh marika itoe*, hij werd door hen als broeder aangenomen; براف درغك اوله بگند اكن انقد بگند, *bërapa diring-gik oleh baginda akan anakda baginda*, hoezeer ook door den vorst zijn zoon aangespoord werd; دسورنگكن فون اوله بندان, *disorongkân poean oleh boendanja*, de betelschaal werd (haar) door haar moeder toegeschoven; ماتي دماكن اوله بناتغ, *mati dimakan oleh binatang*, door de dieren verslonden worden; مات هتيك فون هندق دببساكن, *mata hatikoe pon hëndak dibinasakân oleh kamoe*, en nu zullen ook de oogen van mijn gemoed door u verduisterd worden (d. i. nu wilt gij mij geheel ongelukkig maken).

§ 150. Is het handelend subject een onbepaalde persoon, *men*, *iemand*, dan wordt dit in het Maleisch uitgedrukt door *اورغ*, *orang*, *de menschen*; *دليلت اوله اورغ*, *dilihat oleh orang*, *wordt gezien door de menschen*, d. i. *men ziet*; *دكلوركى اوله اورغ*, *dikaloearkän oleh orang*, *werd naar buiten gebracht door de menschen*, d. i. *men bracht naar buiten*; *سهاي دبروئكن اوله اورغ*, *saja diboeangkän oleh orang*, *ik ben door de menschen verstooten*, d. i. *men heeft mij verstooten*.

§ 151. De praepositie *اوله*, *oleh*, mag verzwegen worden, zoo dra hierdoor geen onduidelijkheid ontstaat, dat is dus wanneer het handelend subject onmiddellijk achter het werkwoord komt; b. v. *همب دفرسكيتي اورغ*, *hamba dipërsakiti orang* (= *oleh orang*), *men heeft mij mishandeld*; *اڠكؤ دپانگيل كالي*, *ëngkau dipanggil kali*, *de rechter ontbiedt u*; *دهمفركن اورغله فرمداني*, *dihamparkän oranglah përmadani*, *men spreidde tapijten uit*; *تياد دكنهؤي حسنه*, *tiada dikatahoei Hasanah*, *Hasanah wist niet*; *مدهداهن داعفيتكن الله*, *moedah-moedahan diafiatkän Allah taala pënjakit hamba ini*, *mogelijk zal door den allerhoogsten God mijn ziekte genezen worden*, d. i. *zal God mij van mijn ziekte genezen*.

Staat het handelend subject vóór het werkwoord of staat er tusschen deze beide het een of ander woord, dan mag *اوله*, *oleh*, niet verzwegen worden, wijl hierdoor onduidelijkheid zou ontstaan of iets anders gezegd worden dan bedoeld was. In het zoo even opgegeven voorbeeld *دسورئكن فون اوله بندان*, *disorongkän poean oleh boendanja*, mag dus *اوله*, *oleh*, niet weggelaten worden, wijl er dan zou staan *فون بندان*, *poean boendanja*, *de betelschaal van haar moeder*; *اوله مات دتغكف دوا اورغ فنجوري*, *oleh mata-mata ditangkap doea orang pëntjoeri*, *door den policiedienaar werden twee dieven gepakt*; door weglating van *اوله* zou de zin worden *mata-mata ditangkap enz.*, *de policiedienaar werd door twee dieven gepakt*.

§ 152. Vooral bij woorden, die een straf, kwelling, ongeluk, iets onaangenaams in één woord uitdrukken, wordt het passief wel gemaakt door middel van *كنا*, *këna*, *geraakt*, *getroffen*, dat in plaats van *د*, *di*, voor den stam wordt geplaatst; b. v. *بغ كنا تمفر*, *jang*

kěna tampar = بشدتمفر , jang ditampar, *die geslagen is*; کنا فتنه ,
 kěna pitnah = دفتنهکي , dipitnahkău, *lasterlijk beticht zijn*; کنا تيفو ,
 kěna tipoe = دتبعو , ditipoe, *bedrogen worden*; کنا فسغ , kěna pasoeng,
 = دفاشغ , dipasoeng, *in het blok gesloten zijn*; کنا بلاسه , kěna bēla-
 sah = دبلاسه , dibēlasah, *afgeranseld worden*; کنا ايکت , kěna ikat
 = دايکت , diikat, *gebonden worden*; کنا سمغه , kěna soempah, *ver-
 vloekt worden*; کنا دندا , kěna dēnda, *beboet worden*; کنا حکم , kěna
 hoekoem, *gestraft worden*.

Ook bij andere woorden kan dat کنا gebruikt worden, doch is
 het zeldzamer; b. v. کنا فوجي , kěna poedji, *geprezen worden*; کنا
 فغئل , kěna panggil, *geroepen worden*. Staat het werkwoord reeds
 in het passief met ځ en konit er dan nog کنا bij, dan heeft dit een
 geheel andere beteekenis, nl. *die van kunnen, lukken*; b. v. سځگهفرون ,
 itoe soedah kaboer-kaboer, tətapi kěna dibatja djoega, *ofschoon het
 schrift reeds onduidelijk was, gelukte het toch het te lezen (kon het
 toch gelezen worden)*.

§ 153. Opgemerkt moet worden, dat van مځدافت , mēndapat,
 vinden, verkrijgen, de stam دافت , dapat, dikwijls zonder het
 praefix ځ , di, als passief gebruikt worden; b. v. سده دچهارې بلم ,
 soedah ditjari, bēlom dapat, *het is gezocht maar niet ge-
 vonden*. Of hier gedacht moet worden aan het eenvoudig weglaten
 van ځ , zooals in de spreektaal zoo dikwijls bij بوت , boeat, gebeurt,
 dan wel of dit woord moet beschouwd worden als vertegenwoor-
 digende een anderen toestand der taal, toen transitieve stammen
 zonder vormverandering dienst deden als passieve werkwoorden,
 laat zich niet beslissen. Ook andere stamwoorden kunnen gebruikt
 worden om een passief uit te drukken; zoo ontmoet men اله , alah,
 overwonnen; تيوَس , tiwas, id.; سمبه , sēmbōh, genezen; ماتِي , mati,
 dood, enz. met اوله ; b. v. ځکلړ سمبه اډند اوله انځک , djikalau
 sēmbōh adinda oleh anakoe, *indien uw zuster (i. e. mijn dochter)
 door mijn zoon (i. e. door u) genezen wordt*; راج ايت تيوَس اوله ,
 radja itoe tiwas oleh Radja Indëra, *de vorst werd over-*

wonnen door *Radja Indëra*. Deze woorden zou men des noods kunnen beschouwen als een tweede soort van stamwoordelijke werkwoorden, doch met passieve beteekenis.

B. De pronominale praefixen ک, koe, en کر, kau, en het pronominale suffix ت, nja.

§ 154. a. Is het handelend subject de 1^{ste} persoon enkelvoud, dan wordt ک, koe, de verkorte vorm van اک, akoe, *ik*, vóór den onveranderden stam geplaatst; b. v. کامبل, koeambil, *door mij wordt genomen, gehaald*; کلبیت, koelibat, *door mij wordt (is) gezien*; کوسلموتی, koesëlimoeti, *door mij wordt overdekt*; کود یغ کبلی, koeda jang koebëli itoe, *het paard dat door mij gekocht is*; ایت, anak itoe koeambil akän anakkoe, *dat kind wordt (is) door mij als kind aangenomen*; گنگاهی اکندیکو, koegagahi akan dikau, *door mij zal geweld tegen u gebruikt worden*.

§ 155. In plaats van ک, koe, mag ook het niet verkorte اک, akoe, gebruikt worden; b. v. بوله اک خبرکن, boleh akoe kabarkän, *kan door mij meegedeeld worden*; en zoo voor het meervoud اک, akoe sakalian, *wij (allen)*; کیت, kita, *wij*, met inbegrip van den toegesproken persoon; کامی, kami, *wij*, met uitsluiting van den toegesproken persoon; کامی سکلیں دغر خبر مڭتاکن یثدقرتون, kami sakalian dëngar kabar mëngatakän jang dipërtoean hëndak bërangkat, *door ons is het bericht vernomen zeggende, dat Z. H. op reis wil gaan, (wij hebben vernomen dat enz.)*; بائیکله کیت تڭگکن نڭری این, baiklah kita tinggalkän nëgëri ini *laat deze stad door ons verlaten worden, d. i. laat ons deze stad verlaten*; اینله کود یغ کامی بلیکن تون, inilah koeda jang kami bëlikän toean, *dit is het paard dat door ons (mij) voor u gekocht is*.

§ 156. De Maleier vervangt het persoonlijk voornaamwoord *ik* zeer dikwijls door een substantief, dat de beteekenis heeft van *dienaar, vriend, lichaam*, of wel door een woord dat een *familiebetrekking* aanduidt; zulke woorden, waarover bij de pronomina nader, zijn: همب, hamba, همبتون, hambatoean, سهای, sahaja, saja,

فاتك , patik, dienaar, slaaf; تمن , tēman, کاون , kawan, makker;
 اوق , awak, lichaam; ايهند , ajahanda, vader, enz.; eigenlijk zijn
 deze substantieven 3^{de} persoon, maar zij worden gebruikt als 1^{ste}.
 Al deze woorden kunnen voor den onveranderden werkwoordsstam
 geplaatst worden om het passief uit te drukken; b. v. سورة يث ,
 soerat jang hamba bawa itoe, de brief die door
 mij gebracht is; بائكله هربمو ايت فاتك بونه دهولو , baiklah harimau
 itoe patik boenoh dahoeloe, laat die tijger eerst door mij gedood
 worden; کاون امبى اوفه هاري , kawan ambil oepah hari, door mij
 wordt tegen daghuur gewerkt, ik werk, heb mij verhuurd tegen dag-
 loon, bij den dag.

§ 157. b. De 2^{de} persoon enkelvoud wordt gevormd door کو ,
 kau, de verkorte vorm van ائكو , ɛngkau, gij, vóór den onveran-
 derden stam te plaatsen; کواڠک , kauangkat, door u wordt op-
 getild; کوجول , kaudjoeal, door u wordt verkocht, en in plaats van
 کو , kau, weer het niet verkorte voornaamwoord ائكو , ɛngkau;
 b. v. دويت ايت اف ائكو بوتكن , doet itoe apa ɛngkau boeatkän,
 wat is door u met dat geld gedaan; فوهن کايو يث ائكو چبت ايت ,
 pohon kajoe jang ɛngkau tjaboet itoe, de boomen die door u uit den
 grond gerukt zijn. Zelfs achijnt ائكو tegenwoordig meer gebruikt
 te worden dan کو , kau, althans in de schrijftaal, misschien wel om-
 dat کو ook wel gebruikt wordt voor koe, dat zoo niet van kau te
 onderscheiden is. De 2^{de} persoon meervoud krijgt کامو , kamoe,
 voor den stam; سدهكه کامو بوئكن اورغ ايت , soedahkah kamoe boe-
 angkän orang itoe, is die man reeds door u uit den weg geruimd;
 مڠاڤا تياڊ کامو ايکو تي دي , méngapa tiada kamoe ikoeti dia, waar-
 om is hij niet door u gevolgd geworden?

§ 158. Ook het voornaamwoord van den 2^{den} persoon wordt
 meestal vervangen door een substantief, dat heer, vriend, beteekent
 of de naam is van een familiebetrekking, of wel door den naam of
 den titel van den toegesprokene, zoodat ook hier weer een woord
 gebruikt wordt, dat eigenlijk 3^{de} persoon is. Dergelijke woorden
 zijn تون , toean, heer; تونهمب , toeanhamba, hetzelfde maar nede-

riger, *mijnheer*; تونكو, toankoe, *heer, vorst*; اف سببن مك انكك, apa sahabnja maka anakkoe pěrboeat pěrboeatan jang dēmikian itoe, *waarom is door mijn kind* (i. e. door u) *zulk een daad verricht*; اينله اورغ يڭ تون كتاكن تادي ايت, inilah orang jang toean katakân tadi itoe, *dit is de man over wien door u zoo even gesproken is*.

§ 159. c. Is eindelijk het handelend subject het voornaamwoord van den 3^{den} persoon, dan neemt het werkwoord het praefix ڭ, di, aan, terwijl het pronomen اي, ia, *hij, zij* (enkel- en meervoud), veranderd in ن, nja, met of zonder اوله, oleh, er achter komt; b. v. دليهن, dilihatnja, of دليهن اولهن, dilihat olehnja, *door hem is gezien*; كيت دمرتيدقن لاکي, laki-laki kita dipěrtidaknja, *onze manhaftigheid wordt door hem ontkend, (hij beschouwt, behandelt ons niet als mannen)*; دبوکائن اورغ ايت فنتون, diboekainja orang itoe pintoenja, *door hem werd voor dien man zijn deur geopend*; دهامپارين سوات همفان, dihamparinja soeatoe hamparan, *door haar werd* (ten behoeve van het hier niet genoemde persoonlijk object) *een vloerkleed uitgespreid*. Voor het meervoud wordt veel gebruik gemaakt van مرکييت, marika itoe, *die lieden, zij*; b. v. تکل ددثر, tatkala diděngar marika itoe, *toen door hen gehoord werd*; مک انق ايت دفلهاکن اوله مرکييت, maka anak itoe dipělihara-kân oleh marika itoe, *dat kind werd door hen grootgebracht*.

§ 160. Ook wanneer het handelend subject niet het pronomen اي, ia, is, maar een persoon wiens naam of betrekking genoemd is, wordt toch dikwijls het suffix ن, nja, pleonastisch bij het werkwoord gevoegd; اوله بگند دفرجمون سکلين مرکييت, oleh baginda dipěrdjamoenja sakalian marika itoe, *door den vorst werden zij allen onthaald*; دچيمن اوله بندان, ditjioemnja oleh boendanja, *hij (zij) werd door zijn (haar) moeder gekust*.

Dit pleonastisch gebruik van ن, nja, is wel alleen toe te schrijven aan de zucht om den zin vloeiender en welluidender te maken.

§ 161. Wanneer in plaats van het persoonlijk voornaamwoord van den 1^{sten} en 2^{den} persoon een der hierboven genoemde substantieven gebruikt wordt, dan wordt het werkwoord wel behandeld als

of het handelend subject de 3^{de} persoon was en dit gebeurt dan meestal bij samengestelde substantieven, minder vaak bij enkelvoudige, die het pronomen vervangen; b. v. سورة يغ دكيرمكن اوله تونهمب, *soerat jang dikirimkän oleh toeanhamba kapada hambatoean, de brief die door u aan mij gezonden is*, is hetzelfde als سورة يغ تونهمب كيرمكن كغد همبتون, *soerat jang toeanhamba kirimkän kapada hambatoean*.

§ 162. Het gebeurt dikwijls in het passief, dat het suffix کن, *kän*, van het werkwoord wordt weggelaten; اينله اورغ يغ دکات تادي, *inilah orang jang dikata (i. pl. v. dikatakän) tadi itoe*, *dit is de man over wien zoo even gesproken is*; اف يغ تون تان ايت, *apa jang toean tanja (i. pl. v. tanjakän) itoe*, *wat is het waarnaar door u gevraagd is*.

§ 163. Op pag. 65 is reeds gezegd, dat het vooral in het passief zeer dikwijls voorkomt, dat het object der handeling nader aangewezen wordt door het woordje اکن, *akan*; in het passief toch is het object der handeling zeer vaak gescheiden van het werkwoord hetzij door het handelend subject, hetzij door een ander woord; maar ook als het object der handeling vóór het werkwoord staat, krijgt het wel duidelijkheidshalve of om er nadruk op te leggen dat اکن, *akan*, voor zich; b. v. دچيمن دان دتفسين اوله بندان اکن, *ditjioemnja dan ditangisinja oleh boendanja akan anaknja itoe*, *de moeder kuste haar kind en besproeide het met hare tranen*; اکن همب دبیرین چنچن سبتنق این, *akan hamba dibërinja tjintjin sabëntoek ini*, *ik ben door hem begiftigd met dezen ring (mij heeft hij dezen ring geschonken)*.

C. Over het gebruik van het passief.

§ 164. De Maleiers bedienen zich veel meer van den passieven dan van den actieven vorm der werkwoorden; de reden hiervan is, dat zij gewoonlijk meer nadruk leggen op de handeling of op het object der handeling dan op het handelend subject, en die handeling of dat object sterker uitkomen in het passief dan in het actief, waarbij het handelend subject op den voorgrond treedt; b. v. اي مناعس سبب دفوکل, *ia mënangie sabab dipoekeel*, *hij huult omdat*

hij geslagen is; de persoon die geslagen heeft, komt er bij als een minder ter zake doende omstandigheid, met of zonder اوله, *oleh*, b. v. اوله بفات, *oleh bapanja, door zijn vader*; het *geslagen zijn* is hier de hoofdzaak, *door wien* is bijzaak.

Het veelvuldig gebruik, dat in het Maleisch van het passief gemaakt wordt, is oorzaak dat men in geschriften tal van werkwoorden nooit in den actieven vorm ontmoet; maar hiernit laat zich volstrekt niet afleiden, dat zij niet in het actief zouden bestaan of gebezigd mogen worden; de analogie met andere woorden, die men in beide vormen aantreft, geeft het recht ook een actieven vorm aan te nemen met het praefix م, *mě*, tegenover den passieven met د, *di*, gelijk de Maleiers zelve ook doen.

§ 165. Wanneer de nadruk bepaald op het handelend subject valt, staat het werkwoord in het actief; meestal wordt die nadruk aangeduid door het bevestigende لا, *lah*, het vragende ك, *kah*, door فن, *pon, ook, zelfs*, سندیري, *sëndiri, zelf*, of hij blijkt doordien er een tegenstelling van subjecten is of gedacht moet worden, of wel bij het spreken door het leggen van wat meer klem op dat subject; b. v. سجاله ممبونه دي, *sajalah mēmboenoh dia, ik heb hem gedood*; تونكه مليهت دي, *toeankah mēlihat dia, hebt gij hem gezien*; ادكه فرنه تون مندغر حكاية يغ دمكين ايت, *adakah pērnah toean mēndēngar hikajat jang dēmikian itoe, hebt gij zulk een verhaal ooit gehoord*; كعاديلن راج مراميكن نغري, *kaadilan radja mē-ramaikān nēgēri, de rechtvaardigheid van den vorst maakt het land bloeiend*; ايظون منادهكن تاغنن كلاشت, *iapon mēnadahkān tangannja kalangit, hij hief zijn handen ten hemel*; اي سندیري منانمکن فوهن کايو, *ia sëndiri mēnanamkān pohon kajoe itoe, hij zelf heeft dien boom geplant*; بوکن سهاي مپورة سورة ايت, *boekan saja mēnjoerat soerat itoe, niet ik heb dien brief geschreven* (een ander heeft het gedaan); هان الله مغتهوي كسکارن همبان, *hanja Allah mēngatahoei kasoekaran hambanja, God alleen (niemand anders) kent de ellende van zijn dienaar* (d. i. van mij).

§ 166. Komt vóór het werkwoord een ander werkwoord of een ander woord, dat een *beweging, strekking, doel, neiging* om een handeling te verrichten uitdrukt, waar wij dikwijls *om* gebruiken

of staat er een voorzetsel of een ander woord vóór dat van het werkwoord als het ware een substantief maakt, ook dan moet evenals bij ons het werkwoord in het actief staan; b. v. تادي فائي, *tadi pagi saja përgi mēmbēli ikan kapasar*, *dezen morgen ben ik naar de markt gegaan om visch te koopen*; سهاي داتغ مئنجوغي تون, *saja datang mēngoendjoengi toean*, *ik kom u een bezoek brengen*; مئ بئند نائك كائس باتر ايت, *maka baginda naik kaatas batoe itoe mēmandang kasābërang*, *de vorst klom op een rots om den overwal op te nemen*; تيا د اي سوئ مئدغر فركتائ يئ دميين ايت, *tiada ia soeka mēndëngar përkataan jang dēmikian itoe*, *hij hoort niet graag zulke praatjes*; مقصودن هئدق مئبهروي رومهن, *maksoednja hëndak mēmbaharoei roemahnja*, *hij is voornemens zijn huis te vernieuwen*; ادند سائت ايشن هئدق ملييت تامن كئند ايت, *adinda sangat ingin hëndak mēlihat taman kakanda itoe*, *ik ben zeer verlangend uw lusthof te zien*; ترلالو عادل بئند فد مئلهراكن سئل رعيتن, *tërلالو adil baginda pada mēmēliharakān sūgala rajatnja*, *de vorst was zeer rechtvaardig in het zorgen voor zijn onderdanen* (d. i. *zorgde op rechtvaardige wijs*); سهاي تباد جاكف مئرجاكن فئرجائ ايت, *saja tiada tjakap mēngërdjakān pëkërdjaan itoe*, *ik ben niet in staat dat werk te verrichten*; جكلو تون اد سمفت مئريم سهاي, *djikalau toean ada sēmpat mēnārima saja*, *indien het u gelegen komt mij te ontvangen*; اينله موسم مئانمکن فوهن کايو ايت, *inilah moesim mēnanamkān pohon kajoe itoe*, *dit is de goede tijd voor het planten van die boomen (om te planten)*.

Aanmerking. Worden de werkwoorden *gaan* en *komen* gevolgd door een ander werkwoord, dat het doel der beweging te kennen geeft, dan kan zulk een zin in het Maleisch op twee manieren uitgedrukt worden; in de eerste plaats kunnen فئرگي داتغ enz. onmiddellijk gevolgd worden door het tweede werkwoord en daarna de plaats genoemd, waarheen men gaat of komt; b. v. فئرگي مئبلي سهاي داتغ مئجهاري, *përgi mēmbēli ikan kapasar*, *ايکن کفاسر*, *saja datang mēntjahari kahidoepan kanëgëri*

ini, *ik ben naar deze stad gekomen om mijn levensonderhoud te zoeken*; in de tweede plaats kunnen *فرگي*, *داتغ*, enz. gevolgd worden door de plaats van het gaan of komen en daarna het doel der beweging genoemd, voorafgegaan door *هندق* of *اکن*, die dan dezelfde beteekenis hebben als ons *om*; *فرگي کفاسر هندق ممبلي ايکن*, *pörgi kapasar hëndak mēmbēli ikan*; *سهاي داتغ کنگري اين اکن منچياري*, *saja datang kanğeri ini akan mēntjahari kahidoepan*.

§ 167. Valt de nadruk niet op het handelend subject, dan staat het werkwoord in het passief; b. v. *تادي فاگي سهاي ليہت تيگٹ*, *tadi pagi saja lihat tiga orang laloe disini*, *dezen morgen zijn door mij gezien drie menschen hier voorbijgaande*, waar het alleen de bedoeling is te zeggen, dat er drie voorbijgangers waren, terwijl het onverschillig is door wien zij gezien zijn; *سده ببراف کالي سهاي سورة فٹکل دي*, *soedah bēbērapa kali saja soeroh panggil dia*, *reeds verscheiden malen is door mij gelast hij worde geroepen (d. i. hem te roepen)*; was hier gebruik gemaakt van den actieven vorm *سهاي مليہت*, *saja mēlihat*, *سهاي ميپوره ممٹکل*, *saja mējoeroh mēmanggil*, dan zou de bedoeling geweest zijn te zeggen: *ik heb die menschen gezien, ik heb gelast hem te roepen*; *سدهله سهاي جول سٹکل فرکاکس رومه سهاي*, *soedahlah saja djoeal sēgala pērkaas roemah saja*, *al mijn huisraad is reeds door mij verkocht*; *اف سببن مک بلم دفرلفکنن کتاب ایت*, *apa sababnja maka bēlom dipoelang kǎnnja kitab-kitab itoe*, *waarom zijn die boeken nog niet door hem teruggebracht*; *جکلو ددافتن اکٹ*, *djikalau didapatnja akoe disini*, *nistjaja diboehnja akoe*, *indien ik hier door hem word aangetroffen, zal ik stellig door hem gedood worden*; in deze drie voorbeelden valt alweer de nadruk niet op het handelend subject maar op de handeling, het *reeds verkocht*, het *teruggebracht* zijn, het *aangetroffen* en *gedood* worden.

§ 168. In den regel wordt in het Maleisch het deel der rede, waarop de nadruk valt, vooraan den zin geplaatst, zonder dat dit echter noodzakelijk kan genoemd worden. Moet dus niet zoozeer de handeling als wel het object der handeling uitkomen, dan

zal gewoonlijk dat object vóór het werkwoord geplaatst worden en omgekeerd staat het object vóór het werkwoord, dan bewijst dit meestal dat het object het voornaamste deel van den zin is en het werkwoord dus in het passief moet staan; b. v. كدان سده دجولن, koedanja soedah didjoealnja përkakas roemahnja bëlom, *zijn paarden heeft hij al verkocht, zijn huisraad nog niet* ⁽¹⁾; حكاية سي مسكين ايت سده دفولكنن حكاية يغ لائن, hikajat si Miskin itoe soedah dipoelangännja, hikajat jang lain-lain itoe bëlom, *de geschiedenis van si Miskin heeft hij teruggegeven, (maar) de andere geschiedenissen nog niet*; سورة ايت تياذ سهاي تريم, soerat itoe tiada saja tärima, *dien brief heb ik niet ontvangen*; مان, mani, تيته فاتك جنجغ, titeh fatak jengjeng, *al uw bevelen zullen door mij gehoorzaamd worden*; كيت دفرقيدفن, kit dferqidfen, لاکي, laki, كيت دکریمی سوبغ, kit dikrimi sobug, laki-laki kita dipërtidaknja, *maka kita dikirimi soebang, hij beschouwt ons niet als mannen, dat hij ons oorknoppen zendt, in welk voorbeeld de nadruk in het tweede gedeelte niet zoo zeer op het persoonlijk direct object kita valt, ofschoon dit vóór het werkwoord staat, als op soebang*; كسلان, kasalan, مريد, merid, سديكت دبرتنن كند هب, sadikit dibëratkännja kapada hamba, *de kleinste tekortkomingen der leerlingen legt hij mij ten laste*.

§ 169. Ingevolge het hiervoren gezegde moet dus een relatieve zin, waarin het betrekkelijk voornaamwoord object der handeling is, altijd in het passief geconstrueerd worden, daar in zulk een zin het object der handeling vóór het werkwoord staat; b. v. سئل هرت, sël hert, يغد فراوون دصدتهكنن كند فقير مسكين, sëgala harta jang dipërolehnja, di sëdëkahkännja kapada pakir miskin, *de rijkdommen, die hij verworven had, deelde hij uit aan de armen en hulpbehoevenden*; سئل علم يغ سهاي فلجاري فد تون بلمله سهاي كلفاي, sëgala elmoe jang saja pëladjari pada toean bëlomlah saja kaloepai, *de wetenschappen, die ik bij u geleerd heb, heb ik nog niet vergeten*; اينله, inileh, كرس يغ تون تياكن ايت, kres yeg ton tiakn itoe, *dit*

(1) Na de reeds opgegeven voorbeelden zal het wel niet meer noodig zijn het Maleische passief telkens door het passief in het Hollandsch te vertalen.

is de kris, waarnaar gij gevraagd hebt; یقْدېرېکن مریکئیت بو^{۲۶}, boeah-boeah jang dibërikän marika itoe kapadanja, de vruchten, die zij hem gaven; داؤن کځځ ایتله مکانن یغ دځماري اورع مځو, daoen kangkoeng itoelah makauan jang digëmari orang Malajoe, kangkoeng-bladeren zijn het gerecht, waarop de Maleiers gesteld zijn; انق یغ دایدمکن اوله استرېن, anak jang diidamkän oleh istërinja, het kind waarvan zijn vrouw zwanger was.

§ 170. Ook al staat het direct object niet in dezelfde zinsnede als het werkwoord, maar het is vroeger genoemd, moet het werkwoord in het passief gebruikt worden; b. v. اوغ ایت سهاي بلیکن, oeang itoe saja bëlikan kain badjoe, voor dat geld kocht ik kleeven, en zoo دېرېن سهاي اوغ اکن دېلیکن کائې باجو, dibërinja saja oeang akan dibëlikän kain badjoe, hij gaf mij geld om er kleeven voor te koopen, in welken zin اوغ, oeang, het tweede object van دېلېکن, dibërinja, tevens het instrumentale object van دېلیکن, dibëlikän, is; ای ممبلي کرد ایت هندق دجولن فول, ia mëmblëli koeda itoe hëndak didjoealnja poela, hij heeft die paarden gekocht om ze weer te verkoopen; انجغ سهاي بیاس ممبرو بابي تَابَائْک, andjing saja biasa mëmboeroe babi, tak baik diboe-roekän pëlandoek, mijn hond is gewoon varkens na te zetten en is niet goed om er mee op dwergherten te jagen, waar انجغ weer het instrumentale object van دېروکن is; داباتین حسنه ایت دان دهمفرین, diobatinja Hasanah itoe dan dihamparinja soeatoo hamparau, zij gaf geneesmiddelen aan Hasanah en spreidde voor haar (nl. Hasanah) een kleed uit (op den vloer), d. i. maakte voor haar een ligplaats gereed; het tweede gedeelte van dezen zin kan ook vertaald worden en dekte haar met een spreij; مکت اي مېورهکن, mək ai mënjoerohkän mëmboeat panggoengan tēmpat toean poetëri doedoek, maka dëngan sigëranja dipërboeat orang, digantoengi tabir dan langit-langit, hij beval een stellaadje te maken, waar de prinses kon zitten en ten spoedigste maakte men die en behing ze met gordijnen en verhemelten; ستنه

ايت مڪ فرڳيله اي ممبلي داڱ ڪڍڻ سوات ڪڍي ستله سده دبليڻ
 مڪ دبويهڪن ڪڍاڻ ڪارڱ ايت لالو داڱڪن دموتڪن ڪاٿس بهون
satelah itoe maka përgilah ia mēmbēli daging kapada soeatoe kēdai ;
satelah soedah dibēlinja, maka diboebohkännja kadalam karoeng
itoe, laloe diangkatnja, dimoeatkännja kaatas bahoenja, daarop ging
hij naar een winkel om vleesch te koopen en toen hij dit gekocht had,
deed hij het in dien zak, nam dezen op en laadde hem op zijn
schouder, in welken zin داڱ het direct object van het eerste werk-
 woord ممبلي *tevens* dat van دبليڻ en دبويهڪن, en ڪارڱ dat van
 ستله سمفي فتي ايت مڪ دالسين دشن; *is; دبوتڪن* en داڱڪن
 ڪاٿس سترا *satelah sampai pēti itoe, maka dialasinja dēngan kain*
soetëra, toen de kist aangekomen was, bekleedde zij die inwendig (of
den bodem) met zijde.

§ 171. Zoo zullen ook wanneer een zelfde subject verschillende
 praedicaten heeft, zelfs wanneer het eerste werkwoord in het actief
 staat, de volgende meestal in het passief staan, omdat viel bij het
 eerste de nadruk op het subject, dit bij de volgende niet meer het
 geval behoeft te zijn, maar men gewoonlijk de handelingen of de
 objecten van die handelingen op den voorgrond laat treden; b. v.

تله سده اي ماڪن منته هنتو ايت مڪ دچبان اوله بادغ دبنتن فوهن
 ايت *telah soedah ia makan moentah hantoe itoe,*
 maka ditjobanja oleh Badoeng, dibantoennja pohon kajoe jang bē-
 sar-bēsar itoe, *toen Badoeng het uitbraaksel van den geest opgegeten*
had, nam hij een proef en rukte de zwaarste boomen uit; مڪ مارا
 ڪرمه فون مليمف لالو دسمبون بورڱ ايت دامت دتفڪن
maka Mara Karmah pon mēlompat laloe disambarnja boeroeng itoe dapat di-
tangkapnja, Mara Karmah deed een sprong naar den vogel en het
gelukke hem dien te grijpen.

Noodzakelijk is het evenwel niet, dat de volgende werkwoorden
 in het passief staan; b. v. مڪ سلطان ممبري فرسالي اڪن اتوسن دان
 ممبالس سورة دان ڪريم اڪن راج سيم ايت
maka Soeltan mēmbēri
përsalin akan oetoesan dan mēmbalas soerat dan kiriman akan
(= kapada) radja Siam itoe, de Sultan gaf geschenken aan de af-
gezanten en zond een brief en geschenken terug aan den vorst van
Siam.

§ 172. Oftechoon nu, wanneer het object der handeling het eerst genoemd is, als algemeene regel geldt, dat het werkwoord in het passief moet staan, kan het toch gebeuren dat in dit geval de zin in het actief geconstrueerd wordt, nl. wanneer niet enkel op dat object maar ook op het subject nadruk valt; het object wordt dan nog eens uitgedrukt; b. v. *کود هیتم آیت سہای ممبلی دی*, *koeda hitam itoe saja (sajalah) mēmbēli dia*, *dat zwarte paard heb ik gekocht*; *جکالو کامو ماتی برسام دشن داکو انقک سلطان مغل سیاف*, *djikalau kamoe mati bērsama-sama dēngan dakoe*, *anakkoe Soeltan Moegil siapa mēlanggarakān dia*, *wanneer gij met mij sterft, wie zal dan voor mijn zoon Sultan Moegil zorgen?*

§ 173. Wanneer het werkwoord *منت*, *minta*, *verzoeken*, en *ممرهن*, *mēmoeboen*, *id.*, gevolgd wordt door een transitief werkwoord, dan komt dit laatste in het passief te staan; is de persoon, tot wien het verzoek gericht is, het uitgedrukt of verzwegen onderwerp van dat tweede werkwoord, dan krijgt dit geen praefix en komt dus in den passieven vorm, die in den imperatief optreedt (pag. 90); is die persoon niet het subjeet van het tweede werkwoord, dan krijgt dit het praefix *د*, *di*; b. v. *کامی منت بریکن بوه نقک این کفد تون*, *kami minta bērikān boeah nangka ini kapada toean hadji Ibrahim*, *ik verzoek worde gegeven (door u) d. i. ik verzoek u deze nangka aan hadji Ibrahim te geven*; *انقند فنت آید بند کرجاکن فکرچاں*, *anakanda pinta ajab boenda kērdjakān pēkērdjaan itoe*, *ik verzoek worde door mijne ouders, enz. d. i. ik verzoek u, mijne ouders, die zaak voor mij in orde te brengen*; *همب منت تولغ کفد*, *hamba minta toeloeng kapada toean bēlikān toengkat*, *ik vraag hulp aan u, ik vraag u beleefd worde (door u) gekocht een stok voor mij, d. i. ik verzoek u zoo goed te zijn een stok voor mij te koopen*; *همب منت دبریکن بوه یغ تر بوغ آیت*, *hamba minta dibērikan boeah-boeah jang tērboeang itoe*, *ik verzoek dat die weggeworpen (d. i. bedorven) vruchten (mij) gegeven worden, d. i. ik verzoek (u) mij die bedorven vruchten te geven*; *همب*, *hamba minta dipērhambakān oleh toean*, *ik verzoek door u in dienst genomen te worden, d. i. ik verzoek u mij in dienst te nemen*; *انقند فوهنکن ککند دکاوینکن کفد بهرام آیت*,

anakanda poehoenkan kakanda dikawinkän kapada Baharam itoe, *ik verzoek dat mijn oudere zuster aan Baharam uitgehuwd worde*; اد سورغ عرب منت دبكائي فنتو, ada säorang orang Arab minta diboekai pintoe, *daar is een Arabier die verzoekt dat hem de deur geopend worde d. i. hem de deur te openen.*

§ 174. Als het werkwoord مېوره, mënjoeroh, bevelen, of منيتهكن, mënitahkän, hetzelfde maar van vorsten of meerderen, in het actief staat, dan is het natuurlijk dat het daarbij behoorende werkwoord hetwelk de handeling uitdrukt, die verricht moet worden, eveneens in het actief staat; b. v. فادك سلطان مېوره ممثل تونهمب, padoeka Soeltan mënjoeroh mëmanggil toeanhamba, *Z. H. de Sultan heeft bevolen u te roepen, ontbieden.*

Maar staat het werkwoord مېوره of منيتهكن in het passief en wordt de persoon, die het bevel moet uitvoeren, niet genoemd, of wel wordt hij na het bevolene genoemd als een bepaling van سورة of تيته met de praepositie كغد, dan moet ook het tweede werkwoord in het passief staan en wel zonder praefix, dus weer in den imperatief-vorm; b. v. مك كنق يغ ددفا تي ايت دسوره بگند, maka kanak-kanak jang didapati itoe disoeroh baginda doedoekkan dékat istërinja, *het kind, dat gevonden was, werd door den vorst gelast naast zijn vrouw geplaatst te worden, d. i. de vorst gelastte het gevonden kind naast zijn vrouw te plaatsen*; مك دسوره اوله بگند امبلکن گلغ دان سورغ, maka disoeroh oleh baginda ambilkän gëlang dan soehang, *door den vorst werd bevolen, worde voor haar gehaald enz., d. i. de vorst beval voor haar armbanden en oorknoppen te halen*; مك دسوره اوله تون فئري, maka disoeroh oleh toean poetëri mandikän anak itoe kapada dajang-dajang, *door de vorstin werd aan de hofdames gelast, dat kind worde (door u) gebaad, d. i. de vorstin gelastte de hofdames het kind te baden*; مك دسوره بگند, maka disoeroh baginda bongkar batang itoe pada sëgala hoeloebalangnja, *de vorst gelastte zijn legerhoofden dien stam uit den weg te ruimen.*

Wordt echter de persoon, die het bevel moet uitvoeren, zonder praepositie dus als het onderwerp genoemd, dan moet het tweede

werkwoord, al is سورة of تَيْتَه in het passief gebruikt, in het actief staan, onverschillig of de naam van dien persoon vóór of achter سورة, geplaatst is; اورغ يَغ تله دسورهكن منچهارى اير, orang jang tēlah disoerohkän mēntjahari ajar, *de personen, die er op uitgezonden waren om water te zoeken*; اکت سورهكن لالت هيحو مشيكت, akoe soerohkän lalat hidjan mēngikoet nenek, *ik zal een groene vlieg gelasten u te volgen*; ايله دتيتهن اوله بگند ممبرنه اولر, ialah dititahkän oleh baginda mēmboenoh oelar itoe, *de vorst gelastte hem de slang te dooden*; مکت الهله راج کيدا هندي اوله, maka asikندر دتتکف بگند دشن هيدفن مکت دسورهکن ممبروا ايمانله, alahlah radja Kida Hindi oleh Iskandar, ditangkap baginda dengan hidoepnja, maka disoerohnja mēmbawa imanlah, *koning Kida Hindi werd door Iskander (Alexander den Groote) overwonnen en levend gevangen genomen*; toen beval Iskander hem het ware geloof (d. i. den Islam) te omhelzen; انقد فوهنکن افله بند تيتهنکى سيف ممبرو, anakda poehoenkän apalah boenda titahkän siapa-siapa mēmbawa ia kasana, *ik verzoek u alsjeblieft den een of ander op te dragen hem daarheen te brengen*; فاتک اين دتيتهنکى اوله راج, patik ini dititahkän oleh radja patik mēmäriksakan përinja toeankoe bërboeat nēgëri ini, *mij is door mijn vorst opgedragen te onderzoeken, hoe U. H. deze stad gesticht heeft*.

§ 175. De werkwoorden die *kunnen, vermogen, willen, van plan zijn* beteekenen, دافت, dapat, بوله, boleh, هندق, hēndak, ماؤ, maoe, nemen het werkwoord, dat er bij behoort in het passief, wanneer de nadruk niet op het kunnen of willen, maar op de handeling of het object van dat tweede werkwoord valt en staan dan gewoonlijk vóór het onderwerp; b. v. تياد دافت دتتکفن بورغ ايت, tiada dapat ditangkapnja boeroeng itoe, *het gelukke hun niet dien vogel te vangen*; ايتله جوگت بوله ادند فنت کفد بند, itoelah djoega boleh adinda pinta kapada boenda, *ook dat kan ik aan moeder vragen*; هاب هندق جدیکن تونهب سقسى, hamba hēndak djadikän toean-hamba saksi, *ik wil u tot getuigen nemen*; ماؤکه تون جول کود ايت,

maekah toean djoel koeda itoe, *wilt gij dat paard verkoopen*. Valt echter de nadruk op het subject dat kan of wil of op het kunnen of willen zelf, dan staat het tweede werkwoord in het actief, hetzij het subject vóór of achter دافت enz. geplaatst is; b. v. ايتله مك دافت سهاي ملاون دي, itoelah maka dapat saja mēlawan dia, *daarom was het mij mogelijk (kon ik) hem te weerstaan*; بولهله تون ممباچ سورة ايت, bolehlah toean mēmbatja soerat itoe, *gij moogt dien brief lezen*; لام سده سهاي هندق منپاكن حال ايت, lama soedah saja hēndak mēnanjakān hal itoe kapada toean, *reeds lang was ik van plan u daarnaar te vragen*; تباد ماؤ سهاي, tiada maoe saja mēnantikān dia lagi, *ik wil hem niet langer wachten*. Het gebruik van het actief of passief hangt hier dus geheel of van de vraag, of de spreker den nadruk op het kunnen of willen, dan wel op de handeling legt.

Relatieve zinnen met het betrekkelijk voornaamwoord als object staan natuurlijk ook met دافت enz. in het passief; b. v. ايتله سوات فکرجان یغ تباد دافت دکرچاکنن, itoelah soeatoe pēkērdjaan jang tiada dapat dikērdjakānna, *dat is een werk, dat hij niet verrichten kan*; سگل بناتغ یغ حرام یغ تباد بوله دماکن اورغ, sēgala binatang jang haram jang tiada boleh dimakan orang, *de onreine dieren, die men niet eten mag*; بارغ یغ هندق سهاي کیرمکن کفدان, barang-barang jang hēndak saja kirimkān kapadanja, *de goederen die ik van plan ben hem te zenden*; هان رومه ایت سهاچ یغ ماؤ, hanja itoe roemah sabadja jang maoe didjoealnja, *dat huis is het eenige, wat hij verkoopen wil*.

VIII. Het praefix ك, ka, met het suffix ان, an.

§ 176. Geeft de vorm met ج of met de pronominale affixen te kennen, dat een object een werking ondergaat die van een subject uitgaat, er zijn twee vormen die eveneens uitdrukken dat het object een werking van buiten ondervindt, maar zonder dat er aan een handelend subject behoeft gedacht te worden, zoodat dus het object alleen gezegd wordt te verkeerén in den toestand door het grond-

woord bedoeld; inmiddels kan ook bij deze vormen het subject, waardoor die toestand is te weeg gebracht, genoemd worden.

§ 177. De eene dier twee vormen is die, waarbij het onveranderde stamwoord het praefix **ك**, ka, en het suffix **ان**, an, aanneemt.

De zoo gevormde woorden kunnen in de eerste plaats beschouwd worden als passieve deelwoorden van transitieve werkwoorden; b. v. **مراسق**, mērasoek, (van een boozen geest) in iemand varen, betooveren, **كرسوكن**, karasoekan, betooverd, bezeten; **متولع**, mēnoeloeng, helpen, **كتلوتقن**, katoeloengan, geholpen; **مندتاعي**, mēndatangi, overvallen, **كدتاتغن**, kadatangan, overvallen, **سهاي كدتاتغن جامو**, saja kadatangan djamoo, ik ben door gasten overvallen, heb onverwachts bezoek gekregen, **كدتاتغن ساكت**, kadatangan sakit, door ziekte overvallen, een ziekte krijgen, waar **جامو** en **ساکت** een aanvullende bepaling van **كدتاتغن** zijn; **مندافت**, mēndapat, vinden, **امس يڭ**, əmas jang kadapatan, het gevonden goud; **ممبراکر**, mēm-bakar, verbranden, **اد سفوله بوه رومه کبکارن**, ada sapoeloh boeah roemah kabakaran, er zijn tien verbrande, door brand beschadigde huizen; **دشتر**, dēngar, hooren, **كدغارن**, kadēngaran, gehoord, **كدغارنله خبر**, kadēngaranlah kabar, het bericht werd gehoord d. i. men vernam, **كدغارنله**, kadēngaranlah kabar kapadanja, het bericht kwam hem ter oore; **مبيلغ**, mēmbilang, tellen, achten, **كبلاتغن**, kabilangan, geacht, in aanzien, **ارغ يڭ كبلاتغن**, orang jang kabilangan, een geacht, invloedrijk persoon; **مپامن**, mēnjamoen, rooven, plunderen, **كسمونن**, kasamoenan, beroofd, geplunderd; **منچورئي**, mēntjoerii, bestelen, **كچريئن**, katjoerian, bestolen; **مپندل**, mēnjēndal, (schielijk) uittrekken (b. v. een kris) en wegnemen, **سهاي كسندالن**, saja kasēndalan, ik ben beroofd van mijn kris, en met bijvoeging van den persoon door wien de berooving heeft plaats gehad, **سهاي كسندالن**, saja kasēndalan saja oleh Djawa itoe; **منمفاهي**, mēnoempahi, morsen op, storten op, bemorsen, **كتمفاهن**, katoempahan,

bemorst, دمان الس ميچ يغ كتمفاهن اشكرايت, dimana alas medja jang katoempahan anggoer itoe, waar is het met wijn bemorste tafelkleed; ممكان, mēmakan, eten, کمکان, kamakanan, opgegeten, verteerd, فدغ کمکانن کارت, pēdang kamakanan karat, een door roest verteerd zwaard; متغلكن, mēninggalkān, achterlaten, كتغكالي, katinggalan, achtergelaten en dus ook weer achtergebleven, هرت يغ, hartā jang katinggalan, de nagelaten goederen, انقن يغ, anaknja jang katinggalan, zijn achtergebleven kinderen, سررة ايت كتغكالي داتس ميچ سهاي, soerat itoe katinggalan diatas medja saja, die brief is op mijn tafel achtergelaten, d. i. blijven liggen:

En zoo ook wanneer het stamwoord een substantief of een adjectief is, in welk geval niet altijd een daarvan gevormd transitief werkwoord in gebruik is; ofschoon ook dan de beteekenis die is van een passief deelwoord, hetzij als adjectief hetzij als praedicaat gebezigd, moeten wij in de vertaling dikwijls tot een ander woord de toevlucht nemen, maar altijd is de beteekenis dat een persoon of zaak ondervindt, getroffen is door, geworden is wat door het grondwoord wordt uitgedrukt; b. v. راج, radja, koning, مرجان, mēradjakān, tot koning verheffen, كرجان, kēradjaan, tot koning verheven, d. i. koning geworden = den troon beklimmen, تنكل اي كرجان, tatkala ia kēradjaan, toen hij koning geworden was, toen hij den troon beklom; مالم, malam, avond, nacht, كلامنله اي دتغه هوتن, kamalamanlah ia ditēngah hoetan, hij werd in het woud door den nacht, de duisternis overvallen; سيغ, siang, dag, daglicht, كسيانغن, kasiangan, door het daglicht verrast; اير, ajar, water, فراهو سهاي, pērahoe saja kaajaran, mijn vaartuig kreeg water binnen; كراغن, kakoerangan, gebrek hebben, كورع, koerang, te weinig, پاتيك ساكاليان kakoerangan ajar, wij hebben gebrek aan water; فوتس, poetoës, afgebroken, afgedaan, op, فاجل, patjal-patjal kapoetoësan ajapan, zij (uw dienaren, de werklieden) hebben geen eten meer, كالتو كفتوسن فرگي كرومه, kalau kapoetoësan pērgi karoemah pēnghoeloe awak, als

gij niets meer hebt, ten einde raad zijt, gaat gij naar uw pənghoeloe;
 (dat zelfde گفتوسن, kapoetoesan, *ten einde raad, wordt versterkt*
 گفتوس کرنتاسن, kapoetoes karəntasan, waarbij alleen het laatste
 woord het suffix *an* aanneemt, wat meer gebeurt bij samengestelde
 uitdrukkingen); اڠن, angin, *wind*, مڠاڠنکن, mēnganginkān, of
 مڠاڠیني, mēngangini, *aan den wind blootstellen, luchten*, کڠاڠیني,
 kaanginan, *aan den wind blootgesteld*; هوجن, hoedjan, *regen*, کهجانی,
 kahoedjanan, *door den regen overvallen, nat geregend*; فانس, panas,
warm, کفناسن, kapanasan, *door de warmte getroffen, verschroeid,*
het warm hebben, سدڠ اي برادر مکت کفناسنله اي, səḍang ia bəra-
 doe maka kapanasanlah ia, *terwijl zij sliep kreeg zij last van de*
warmte; ديشن, dingin, *koud*, کدشین, kadinginan, *verkleumd, het*
koud hebben; روسک, roesak, *bedorven, vernield*, سهاي کرساکن, saja
 karoesakan, *ik ben in het ongeluk gestort*; سمڤت, sēmpit, eng, *nauw,*
 کسمڤیتن, kasēmpitan, *in het nauw gebracht, in moeielijkheden ver-*
keeren; روڤي, roegi, *schade*, کروڤيشن, karoegian, *schade lijden,*
 سڤاي جڠن اڠکو کروڤيشن دشن سڤايم سندنڤري, soapaja djangan əng-
 kau karoegian dəngan salahmoe səndiri, *opdat gij geen schade lijdt*
door uw eigen schuld; کړڠ, kəring, *droog*, ککړڠن, kakəringan, *op-*
gedroogd, جکلو موسم کمارو سکاليفون تلڤت اين تياد ککړڠن جوڤت ايرن,
 djikalau moesim kəmarau sakalipon təlaga ini tiada kakəringan
 djoega ajarnja, *zelfs gedurende den droogen moeson raakt het water*
van dezen vijver toch niet opgedroogd, d. i. wordt deze vijver toch
niet droog; توله, toelah, *ongeluk waardoor men getroffen wordt we-*
gens een onbehoorlijke daad, کتلهن, katoelahan, *door zulk een on-*
geluk getroffen; لڤر, lapar, *honger*, کلڤارن, kalaparan, *honger hebben,*
uitgehongerd, ماتي کلڤارن, mati kalaparan, *van hunger sterven*;
 ساکت, sakit, *ongesteld, pijnlijk*, مڤکيتي, mēnjakiti, *kwellen, pijnigen,*
 کسکيتن, kasakitau, *gekweld, in moeielijkheden gebracht, gekomen,*
verkeeren; مالو, maloe, *beschaamd, verlegen*, کاملوعن, kamaloean, *be-*
schaamd, verlegen geraakt, zich schamen; تاکت, takoet, *bevreest,*
 کتاکوتن, katakoetan, *door vrees overvallen, bevreest geworden.*

Op deze wijze worden van ماتى , mati, dood, gestorven, en هيلڭ , hilang, verloren, weg, gemaakt كمتيئن , kamatian, met de beteekenis door den dood verliezen, bestorven, en كهلائڭ , kahilangan, kuijt raken (ook door den dood); انق يڭ كمتيئن ايڤو بفأت , anak jang kamatian iboe bapanja, een kind dat zijn ouders door den dood verloren heeft, een bestorven kind, d. i. een weeskind; يڭ تڭكڭل ايتفون ترماتو سفرت , jang tinggal itoepon tẽrmangoe-mangoe saperti orang kamatian radja lakoenja, die achterbleven waren geheel verbijsterd van droefheid als menschen, die hun vorst door den dood verloren hadden, d. i. wier vorst gestorven was; دسيتله كامى كمتيئن , disitoelah kami kamatian angin, hier (verloren wij den wind d. i.) werden wij door windstilte overvallen; سهاي كهلائڭ تڭكت , saja kahilangan toengkat saja, ik heb mijn stok verloren; سهاي , saja, saperti ajam jang kahilangan iboenja, als een kuiken dat zijn moeder kwijt is, van zijn moeder afgeraakt is. (1)

§ 178. Aangezien nu een voorwerp, dat een handeling of werking ondergaan heeft, ook de vatbaarheid bezit om die te ondergaan, zoo kunnen de van transitieve werkwoorden gemaakte wonden met ka — an in de tweede plaats ook wel overeenkomen met onze adjectieven met het achtervoegsel baar of lijk, of vertaald worden door den infinitief van het werkwoord voorafgegaan door te, of door

(1) Men trachte niet deze vormen zoo te verklaren, dat سهاي كمتيئن باف , bagi saja kamatian bapa saja, mihi mortuus est pater, want dat is toch weer pater mortuus est, de vader is gestorven, terwijl سهاي كمتيئن , niet beteekent mijn vader is gestorven, maar mijn vader is bestorven d. i. heeft door den dood verloren b. v. zijn vrouw of eenig ander nog niet genoemd object. In het Maleisch is mijn vader is gestorven, bapa saja mati; mijn stok is verloren, weg, تڭكت سهاي هيلڭ , toengkat saja hilang; de persoon die door den dood verliest is het subject, de gestorvene het object van كمتيئن; wie kwijt raakt is het subject, wat verloren is het object van كهلائڭ. Het spreekt ondertusschen van zelf, dat men سهاي كمتيئن باف سهاي , kan vertalen door mijn vader is gestorven.

kunnen gevolgd door den infinitief in het passief (zichtbaar, te zien, kunnen gezien worden). Zoo kan کدشارن, kadəngaran, niet enkel betee-
kenen *gehoord*, maar ook *te hooren* enz., مکت کدشارنله بویی ایم برکوکت, maka kadəngaranlah boenji ajam bėrkokok sajoep-sajoep,
heel in de verte (onduidelijk) was te hooren (liet zich hooren) het
geluid van een kraaienden haan, جکلو هللنفر دلائت بر بویی سکالیفون, djikalau halilintar
dilangit bėrboenji sakalipon tiada kadəngaran dari pada kasa-
ngatan tēmpik sėgala hoeloebalang, al hadden er ook donderslagen
aan den hemel weerklonken, zij konden niet gehoord worden wegens
de hevigheid van het geschreeuw der legerhoofden; برسرواله ای یغ, bėrsėroe-sėroelah ia jang kadəngaran, hij riep dat het hoor-
baar was, d. i. hij riep luidkeels; کلہاتن, kalihatan, gezien, maar
ook te zien, اد دوا بوه کعل کلہاتن, ada doea boeah kapal kalihatan,
er zijn twee schepen in zicht; تیاد بیهن کلہاتن امسن در فد کبیان, tiada bėhina kalihatan əmasnja, dari pada kabanjakan pėr-
mata, het goud er van was nauwelijks zichtbaar wegens de menigte
edelgesteenten; باؤ بوسقن کچیومن در جاؤ, bəoe boesoeknja katji-
oeman dari djəoeh, de stank er van was van verre te ruiken;
فندفاتن سہای اورغ, kapėrtjajaan, vertrouwd, betrouwbaar, کفرچیان,
pėndapatan saja orang itoe tiada kapėrtjajaan, است تیاد کفرچیان,
naar mijn ondervinding is die man niet te vertrouwen; ککنالی,
kakənalən, bekend, herkend, herkenbaar, فیان, pėnjamoen itoe tiada kakənalən roepanja, de roovers waren onher-
kenbaar.

§ 179. Ook van enkele intransitieve werkwoorden worden verba-
le woorden met ka — an gemaakt, die beteekenen dat het subject
toevallig, onwillekeurig doet, wat het werkwoord uitdrukt; b. v.
گوگوئر, goegoer, ontijdig afvallen, کگگورن, kagoegoeran, ontijdig af-
gevallen, کگگورن انقن, kagoegoeran anaknja, haar kind is ontijdig
geboren d. i. zij is ontijdig bevallen; کجاته, djatoh, vallen, کجاتوهن,
kadjatohan, komen te vallen, سفرت بولن کجاتوهن کدالم رومهن, sapėrti boelan kadjatohan kadalam roemahnja, alsof de maan in

haar (zijn) huis was komen te vallen, was neêrgedaald; لُوف , loepa, vergeten zijn, سڤاي کلفان , saja kaloepaan, het is mij ontgaan, ont-schoten, door het hoofd gegaan; کمسوکن فنجوري گراشن کتامنک اين , kamasoeekan pëntjoeri garangan katamankoe ini, er is wellicht toe-vallig een dief in mijn tuin geslopen.

§ 180. Ook de vorm ka — an wordt wel vervangen door کنا , kēna; b. v. کنا مرک , kēna moerka = کمرکان , kamoerkaan, getrof-fen door den toorn, in ongenade gevallen; کنا سَمَفَه , kēna soempah — کسمفاهن , kasoempahan, getroffen door den vloek, vervloekt.

IX. Het praefix تر, tēr.

§ 181. De tweede der op pag. 107 bedoelde vormen wordt gemaakt door het praefix تر, tēr, vóór den onveranderden stam te plaatsen; b. v. van ابکت , ikat, ترايکت , tērikat; بوک , boeka, تربوک , tērboeka.

Komt in de eerste lettergreep van het stamwoord een r voor, dan verliest het praefix gewoonlijk de zijne en verandert in tē; b. v. راب , raba, تراب , tēraba; روف , roepa, تروف , tēroepa; تفرمناي , tēpērmanai; تکرچاکن , tēkārdjakān; daarentegen ترحرمة , tērhorimat; ترفرېلا , tērpērbēla enz.

Bij een enkel woord verandert de r in l, zonder dat daarvoor een bijzondere reden kan opgegeven worden (vergl. بر , bēr, pag. 120); b. v. تلنجر , tēlandjoer i. pl. v. ترانجر , tērandjoer; تلنتر , tēlāntar, i. pl. v. ترانتر , tērantar of ترهنتر , tērhanter.

§ 182. De eerste beteekenis van dezen vorm is weer, wanneer de stam transitief is, die van het passieve deelwoord; b. v. منچيتن , mēntjitak, drukken, تريچيتن , tērtjitak, gedrukt, كتاب يڤ تريچيتن , kitab jang tērtjitak dibandar Batawi, een te Batavia gedrukt boek; تريباكر , tērbakar, verbrand; ترايکت , tērikat, gebonden; كود ايت اد , ēmas jang tēroepam, gepolijst goud; ترمببت دهلمني , koeda itoe ada tērtambat dihalamannja, het paard

was op het plein voor haar huis vastgebonden; سَوْرَغ فون تباد تړندځ, saorang pon tiada tərindoeng, niemand was over het hoofd gezien, vergeten; ممفرانق, mēmpəranak, baren, سهاي تفرانق دملاک, saja təpəranak di Malaka, ik ben te Malaka geboren (gebaard); ترانیای, təraniaja, onrechtvaardig behandeld; تفراوله, təpəroleh, verkregen; ترچاویکن, tərđjawikān, in het Maleisch vertaald; تراغکت, tərangkat, opgetild; مېبیت, mənĵəboet, zeggen, noemen, vermelden, ترسېنله, tərseboetlah pərkataan si Anoe (de gewoone inleiding bij een nieuwe periode van een verhaal), hier wordt vermeld het verhaal van N. N., of zooals wij zeggen, geschiedenis, lotgevallen van N. N.; تردانت, tərđapat, gevonden, aangetroffen; تردځر, tərđəngar, gehoord; ترچلانی, tərđjalani, begaan, bezocht; ترارېشي, təriringi, gevolgd, begeleid; تفرهياسی, təpərhiasī, versierd; ممقس, mēmaksa, dwingen, noodzaken, ترقس, tərpaksa, gedwongen, سېڅک, səhingga saja tərpaksa mēlajangkān warkat ini, zoodat ik wel gedwongen ben dezen brief te zenden; ستله سده, ajar jang tərťimba, het uitgeschepte water; ايرېغ ترتمب, satēlah soedah tərťanam baginda, nadat de vorst begraven was; راج يځ ترېفجت, radja jang tərptjāt, de afgezette vorst; معجون يځ سده ترجمفر اوبت بيهوس, ma'djoan jang soedah tərťjam-poer obat bioes, een drank waarin een slaapmiddel gemengd was.

§ 183. Heeft het werkwoord het suffix کي or اي, dan wordt dit bij het praefix تر wel weggelaten, wanneer hierdoor geen onduidelijkheid kan ontstaan; b. v. ترگدای, tərgadai, verpand, i. pl. v. ترگدایکن, tərgadaikān; تربناس, tərbinasa, verwoest geworden, i. pl. v. تربناسکن, tərbinasakān; ترلفس, tərľəpas, losgelaten, i. pl. v. ترلفسکن, tərľəpaskān; ترېنچار, tərpendjara, gekerkerd, i. pl. v. ترېنچارکن, tərpendjarakān; تراوري, təroerai, losgemaakt, i. pl. v. تراوريکن, təroeraikan; تربايک, tərbaik, hersteld, i. pl. v. تربايکی, tərbaiki; ترچال, tərsohoet, beantwoord, i. pl. v. ترچالتي, tərsohoeti; ترچالانی, tərđjalan, begaan, bezocht, i. pl. v. ترچالانی, tərđjalani; ترهيس,

têrhias, *versierd*, i. pl. v. ترهباسي, têrhiasi; kain jang têrhampar (= têrhamparkân), *een uitgespreid kleed*.

§ 184. Wordt het subjeet genoemd, waardoor de handeling verricht is, dan komt het er bij met de praepositie اوله, oleh; b. v. حكاية يڭ تركارڭ اوله تون انو, hikajat jang têrkarang oleh toean Anoe, *een door den Heer N. N. opgesteld verhaal*; تراوري اوله اڭن, têroerai oleh aŋin, *losgemaakt door den wind*; تردافت اوله سودار همب, têrdapat oleh soedara hamba, *gevonden door mijn broeder*.

§ 185. In de tweede plaats beteekent nu ook weer de vorm met تر, dat het object de handeling kan ondergaan en komt dus ook weer hierin overeen met den vorm ka—an; vooral wordt hij in deze beteekenis gebruikt met de ontkenning; b. v. تياڭ تراڭكت, tiada têrangkat, *niet op te tillen*, ككين تياڭ تراڭكت, kakinja tiada têrangkat, *zijn been kon niet opgetild worden*; هتين تياڭ تردهن, hatinja tiada têrtahan (= têrtahani), *zijn hart kon niet bedwongen worden, hij kon zich niet langer inhouden*; بارڭ يڭ ترباو اوله سورڭ, barang jang têrbawa oleh saorang, *de goederen die door één persoon kunnen gedragen worden*; كاسه تون ايت تياڭ تربالس اوله همب, kasih toean itoe tiada têrbalas oleh hamba, *uw goedheid kan niet door mij vergolden worden*; اڭنون, adapon kolam itoe tiada têrtimba ajar-nja, *wat dien vijver betreft, (zijn water) hij kan niet leeggeput worden*; دتيمب اورڭ تياڭ ترتمب اير روڭ, ditimba orang tiada têrtimba ajar roeang, *men schepte, maar het water in het ruim van het schip kon niet uitgehoosd worden*; هرڭاڭ تياڭ ترنلليكن, harganja tiada têrnilai-kân, *de waarde er van is niet te schatten, van onschatbare waarde*; مستحل, tiada têrkatakân, *niet te zeggen, onbeschrijfelijk*; اكن تر توڭ بڭكي گاجه دڭن پير, moestabil akan têroedoeng bangkai gadjah dëngan njioer, *het is onmogelijk dat het leeng van een olifant met een klapperdop kan overdekt worden*; فان يڭ همب داتو, papan jang hamba datoek ambil itoe samoeanja têrpakai, *de planken, die wij gehaald hebben, kunnen alle gebruikt worden*; فڭرڭاڭ يڭ تياڭ ترڭاڭكن اوله همب, pëkêrdjaan

jang tiada tēkērdjakān oleh hamba, een werk dat niet door mij kan verricht worden; *تياد ترقورت اوله اورغ لاي*, tiada tērtoroet oleh orang lain, niet te evenaren door anderen; *افيدل اورغ مڭامق تيا*, apabila orang mēngamok tiada tērkēmbari oleh orang jang lain, Hang Toeah dititahkān Soetan mēngēmbari dia, wanneer een amokmaker door de anderen niet weerstaan kon worden, gaf de Sultan last aan Hang Toeah hem te bestrijden; *اورغ ملاك ايت تيا*, orang Malaka tiada tērsēmoe oleh kita, wij kunnen die lui van Malaka niet verschalken; *تياد ترمكان اوله مانسي*, tiada tērmakan oleh manoesia, men kan ze niet eten; *فراهو باف همب فون تيا*, pērahoe bapa hamba pon tiada tērpērbēla oleh orang, ook het vaartuig van mijn vader kon niet gered worden; *اي تيا تربچار*, ia tiada tērbītjara (tērbītjarakān) lagi, hij is niet te helpen, hij is reddeloos; *هت ايت تيداكن ترهابس دفرلنڭاكن*, harta itoe tiadakān tērhabis (tērhabisakān) dipērbēlandjakān, die schatten kunnen niet opgemaakt worden, als zij uitgegeven worden voor het levensonderhoud

§ 186. Zelfs kan dat tr vóór den stam van een werkwoord geplaatst beteekenen, dat het subject de handeling kan (niet kan) uitvoeren; b. v. *سهاي تيا*, saja tiada tērdjalan lagi oleh hantjoer kaki saja, ik kan niet meer loopen, omdat mijn voeten geheel gewond zijn; *تياد اي ترکات*, tiada ia tērkata-kata, hij kon niet spreken; *کيت تيا*, kita tiada tērdjawab sapērti dia itoe, wij kunnen niet antwoorden zooals hij; *اک تيا*, akoe tiada tērlihat akan pērbōeatamoe itoe, ik kan uw gedrag niet aanzien; *بارڭسيپا تيا*, barangsiapa tiada tērangkat batoe itoe, alahlah ia, wie dien steen niet kan optillen, is overwonnen (verliest); *فرڭيله مريڭيت منڭابت اتق فانه ايت سورغ فون*, pērgilah marika itoe mēntjaboet anak panah itoe, saorang pon tiada tērtjaboet, zij gingen om dien pijl uit te trekken, maar niemand was in staat dit te doen.

§ 187. Vooral ook wanneer er sprake is van iets *toevalligs*, iets *onvoorziens*, wordt in de derde plaats het praefix تر veelvuldig gebruikt; b. v. ترڤندڭله سبوه دلبم, tērpandanglah saboeah dālīma, (*te zien was, zichtbaar werd*) daar vertoonde zich een granaatappel; سهاي دفاتي, saja dapati pintoe tērboeka, *ik vond de deur openstaan*; تڤتوبفله فنتو, tiba-tiba tērtōetoeplah pintoe, *plotseling sloeg de deur dicht*.

§ 188. En zoo kan dat تر uitdrukken, dat het subject *bij toeval*, *bij ongeluk*, *onwillekeurig*, *onder den invloed van een uitwendige oorzaak*, de handeling verricht, die in het grondwoord opgesloten ligt; het subject is daarbij lijdelijk en vandaar het passieve praefix. Heeft het grondwoord reeds de beteekenis van een handeling onafhankelijk van den wil van het subject, dan komt تر er, eigenlijk pleonastisch, vóór om dat begrip sterker te doen uitkomen; b. v. اي ترکنڭنکڭن ايه بندان, ia tērkenangkan (= tērkenang akan) ajah boendanja, *toen kwam de gedachte aan zijn ouders bij hem op*; بهاروله, baharoelah saja tōringat akan pērdjandjian itoe, *toen eerst schoot mij die afspraak te binnen*; ترڭاليله اي کفد تاجو, tērgalilah ia kapada tadjan, *onder het graven stootte hij op een aarden vaas*; اي ترسرداو, ia tēr-sērdawa-sērdawa sǎpērti tagar boenjinja, *hij raakte aan het boeren, begon te boeren zoo hard alsof het donderde*; اي ترڤروسق کدالم لوبڭ, ia tērpērosok kadalam lobang itoe, *hij zakte in dat gat*; لالو ترلنتس سیکر روس, laloe tērlintas sǎekoer roesa, *er schoot een hert voorbij*; دم اي ترڤندڭ انڭن, dēmi ia tērpandang anaknja, *toen hij zijn zoon te zien kreeg, toen zijn blik op zijn zoon viel*; دم اي ترڤندڭ, dēmi ia tērpandang kapada patoeng itoe, *toen zijn blik op dat beeld viel*; ترلېهتله اي سیکر هرېمو تله ترماسق ددالم فرڭکف, tērlīhatlah ia sǎekoer harimau tēlah tōrmasoek didalam pērangkap, *daar zag hij op eens een tijger, die in een val geraakt was*; اېبل, apabila sampai dikaki hoetan itoe tērhēntilah ia, *toen hij aan den zoom van het woud was geko-*

men, bleef hij stilstaan (b. v. om zich te bedenken of hij verder zou gaan); *تردودقلاہ ای*, *těrdoedoeklah ia*, hij kwam te zitten, kwam op zijn achterste neer, zeeg neer b. v. op een stoel (ook b. v. *بغ* *تردودق دبندر بتاری*, *jang těrdoedoek dibandar Batawi*, die zijn verblijf houdt te Batavia); *گورگله ای کدالم تلاگ ایت تردیری*, *goegoorlah ia kadalam tēlaga itoe těrdiri*, hij viel in die put, maar zoo dat hij op zijn beenen terecht kwam; *دم ترکچف ای اکن مکائن*, *dēmi tērketjap ia akan makanan itoe maka tērtari-tarilah ia*, nauwelijks had hij van die spijs geproefd, of hij begon te dansen; *تړسابلہ هتین اکن فرجراين ککسین*, *tērsabarlah hatinja akan pērtjēraian kakasihnja*, hij begon te berusten in zijn scheiding van zijn minnares; *لاو تریدرله ای*, *laloe tērtidoerlah ia*, daarop viel hij in slaap; *تړدمفرله باهو تن برابم باف مد فنتو اسنان*, *tērdamparlah bahoe Toen Bēraim Bapa pada pintoe aatana*, Toen Beraim Bapa honsde bij ongeluk met zijn schouder tegen de deur van het vorstelijk woonhuis aan; *تړلغگرله فراهو بگند کئاس باتغ کایو*, *tērlanggarlah pērahoe baginda kaatas batang kajoe*, het vaartuig van den vorst stootte op een boomstam; *ترنام کدوان هفگ لوتتن*, *tērtanam kadoeanja hingga loetoetnja*, zij zakten beiden tot de knieën in den grond; *سپنگال تړپلانتغ کاهولو*, *sapēnggal tērpēlanting kahoeloe*, het eene stuk vloog weg naar het binnenland; *سهای تر باو هوجع اتف*, *saja tērbawa hoedjoeng atap itoe*, ik heb bij ongeluk een stukje (strootje) van het dak meegenomen; *جک ترامبل سیره اورغ*, *djika tērambil sirih orang sātjarik pon dimoerkai baginda*, als hij bij ongeluk maar een stukje sirihblad van een ander nam, beknorde de vorst hem; *جانهله ای کدالم ایر ترچلاق*, *djatohlah ia kadalam ajar tērtjēlapak pada bēlakang ikan*, hij viel in het water en kwam terecht (schrijdelings te zitten) op den rug van een visch; *کارون سړرغ ترلیف*, *kawan saorang tērlepa*, mijn eene kameraad lag op zijn rug (omdat hij te verzwakt was om te staan of te zitten); *تړسندغ ککین مد باتغ کایو ایت مک جانهله*, *tērsandoeng kakinja pada batang kajoe itoe*, maka

djatohlah ia tērdjōroemoes, *zijn voet stootte tegen (hij struikelde over) dien boomstam, zoodat hij vooroverviel*; ترچکیت, tērdjongkit, *wippen*, بوکن لنتی یغ ترچکیت سبب تیاد تاهو مناری, boekan lantai jang tērdjongkit, sabab tiada tahoe mēnari, *het is niet dat de vloer wipt, maar omdat hij niet kan dansen* (spreekwoord toegepast op iemand, die iets niet kennende de schuld aan het een of ander geeft, maar niet aan zijn onkunde).

§ 189. Dikwijls komen zulke woorden met تر als praedicaat of als bepalingen van het praedicaat voor, waar wij ze als een deelwoord, tegenwoordig of verleden, of ook wel door een adverbiale bepaling vertalen; b. v. ایفون ترسدو مناعس, iapon tērsēdoe-sēdoe mēnangis, *hij weende snikkende*; مناعسله لاکي استري ترسدو, mēnangislah laki istēri tērsēdih-sēdih, *man en vrouw weenden diep bedroefd*; دودتله اي ترمندم ددالم چنت برهين, doedoeklah ia tērmēndam didalam tjinta birahinja, *hij zat neer bedwelmd van liefdevol verlangen*; تمفق ترفغئق, tampak tērponggok, *onduidelijk zichtbaar*; ستله دلپهتن اورغ مود ترديري سندرين دتفه جالی, satēlah dilihatnja orang moeda tērdiri sēndirinja ditēngah djalan, *toen hij een jonkman zag alleen op den weg staande*; مائت فون ترهنتر, mait pon tērhanter sapōrti batang pisang, *de lijken lagen plat op den rug uitgestrekt als pisangstammen*; کلهاتنده, kalihatanlah mait ajahnja tērsandar dibēlakang bangkai gadjah, *daar vertoonde zich het lijk van haar vader, leunende tegen het lijk van een olifant*.

§ 190. Gaarne nemen woorden, die een gemoedsaandoening uitdrukken, als veroorzaakt door iets buiten het subject, en daaruit voortvloeiende handelingen het praefix تر aan; b. v. ترکجت, tērkēdjoet, *schrikken*; ترچغچ, tērtjēngang, *verbaasd zijn, stom staan van verbazing*; ترگامم, tērgamam, *verbijsterd, verbluft*; ترسیغو, tērsipoe-sipoe, *verlegen*; ترماغو, tērmangoe, *verbijsterd van droefheid*; ترسدو, tērsēdar, *bijkomen, tot bewustzijn komen*; ترتاو, tērtawa, *lachen*; ترتاو گلق, tērtawa gēlak-gēlak, *vroolijk, hardop lachen*; ترسپم, of ترسپم, tērsēnjoem, *glimlachen*; ترسپم سمفل, tērsēnjoem simpoel, *eventjes, met gesloten lippen lachen*.

§ 191. Is eindelijk het deelwoord met het praefix تر het passieve deelwoord van een werkwoord met het suffix *ای* of *کی* (welksuffix, zie pag. 114, bij het deelwoord dikwijls wegvalt) gevormd van een adjectief, b. v. *ممنجنگن*, mēmandjangkân, *lang maken*; *منجنگی*, mēndjinaki, *tam maken*, en beteekent dat passieve deelwoord dus, dat het object gemaakt is wat het grondwoord wil zeggen, dan verbindt de Maleier aan het denkbeeld *gemaakt zijn* dat van *bij uitstek*, *bij uitnemendheid*, *in hooge mate*, en zoo wordt dan voor hem een adjectief met het praefix تر hetzelfde, als wat wij door den superlatief uitdrukken; b. v. *ترفنجنگن*, tērpandjangkân, *waarvoor* *ترفنجنگ*, tērpandjang, *zeer lang, te lang*; *تربسر*, tērbēsar, *zeer groot, de grootste*; *ترجینگ*, tērdjinak, *zeer tam, buitengemeen tam*; *تردهو*, tērdahoeloe, *de voorste, ver vooruit*. En zoo ook van de verbale stammen *للو*, laloe, en *لمفو*, lampau, *voorbijgaan, verder gaan*, *ترلالو*, tērlaloe, en *ترللمفو*, tērlampau, *verder gegaan, te ver gegaan*, die voor een adjectief geplaatst overeenkomen met ons *te, zeer, bij uitstek, bijzonder*; *ترللو بسر*, tērlaloe bēsar, *over het groote heen, zeer groot, te groot*; *ترللمفو مهل*, tērlampau mahal, *zeer duur, te duur*.

X. Het praefix بر, bër.

§ 192. Behalve het op pag. 56 vermelde praefix م, heeft het Maleisch er nog een, dat dient om aan een woord den vorm van een werkwoord te geven, nl. بر, bër.

Dit praefix wordt vóór den onveranderden stam geplaatst; b. v. *برangkat*, angkat, *برایکت*, ikoet, *برایکت*, bērikoet; *برجال*, djalan, *برجال*, bērdjalan.

Heeft de eerste lettergreep van den stam een r dan verdwijnt die van het praefix; b. v. *بریت*, rēboet, *بریت*, bērēboet; *کرج*, kērdja, *کرج*, bēkērdja. Vóór *اجر*, adjar, en *انجر*, oendjoer, verandert de r van het praefix in l; *بلاجر*, bēladjar; *بلندجر*, beloendjoer; treft men in geschriften zeer dikwijls *برلاجر*, bērladjar, aan, dan is dit

te beschouwen als een fout voortkomende uit onnadenkendheid of uit zucht tot vertoon van geleerdheid. ⁽¹⁾

Komt het praefix بر voor een zamengestelde uitdrukking, bestaande uit twee door het verzwegen voegwoord دان, dan, en, verbonden woorden dan wordt het gewoonlijk slechts voor het eerste dier woorden geplaatst; b. v. برجل بلي, bĕrdjoeal (dan) bĕli, *handel drijven*; برسوال جواب, bĕrsoeal (dan) djawab, *vragen en antwoorden, redeneeren, redetwisten*.

In de uitspraak sluit de r zich niet aan het stamwoord, zoo dit met een klinker begint; dus bĕr-angkat en niet bĕ-rangkat; bĕr-centoeng en niet bĕ-roentoeng. ⁽²⁾ Dikwijls echter verdwijnt zij in de uitspraak geheel of is zij nauwelijks hoorbaar; b. v. bĕlajar i. pl. v. bĕrlajar; deze weglating, die men bij enkele woorden ook wel in schrift ontmoet, is geheel willekeurig en ofschoon erkend kan worden, dat zij vóór de eene beginletter gemakkelijker plaats heeft dan vóór de andere, b. v. vóór l wegens de gelijksoortigheid der twee letters, kan er toch geen regel voor gegeven worden.

§ 193. De met بر gevormde woorden zijn *intransitieve werkwoorden*, of *adjectieven* die ook als *praedicaten* kunnen optreden; tot welke van die twee zij behooren hangt af van de woordsoort en van de beteekenis van het grondwoord.

§ 194. a. Van verbale stammen gemaakt, zijn het in de eerste plaats *intransitieve werkwoorden*, die beteekenen dat het subject wel een handeling verricht, maar niet met het oog op een object, of

⁽¹⁾ Het zal wel onnoodig zijn hier terug te komen op de woorden بلنتار, belantara, en فلباغي, pelbaga', daar reeds sedert jaren door Dr. v. d. Tuuk is aangetoond, dat zij niet van de Maleische stammen انتار, antara, en باغي, bagai, zijn gevormd, maar het eerste het Indische wanántara is en bij rimba of hoetan, *bosch*, gevoegd, niet beteekent *bosch of wildernis tusschen bewoonde streken gelegen*, maar *uitgestrekt woud, uitgestrekte wildernis, verwoud*, zoodat het als een pleonastische bijvoeging moet beschouwd worden, die tot de eigenaardige sierlijkheden van het Maleisch behoort en alleen dient om het begrip *woud, wildernis* te versterken; terwijl het tweede het Tamilsche palawagai, *verschillende soorten*, is. In beide is de w op zijn Maleisch in b veranderd.

⁽²⁾ In het Bataviaansch dialect wordt in dit geval de r wel tot het stamwoord getrokken; b. v. be-robah, be-rikoet, be-renti; daar nu het praefix be dikwijls weggevoerd wordt, blijft dan als stamwoord over robah = obah, rikoet = ikoet, renti = enti.

dat het zich bezig houdt, zijn werk, zijn beroep maakt van wat het grondwoord uitdrukt.

Dikwijls staat naast sulc een *intransitief* werkwoord met بر een *transitief* met م, en de beteekenis van het eerste laat zich dan gemakkelijk door vergelijking met die van het tweede begrijpen; منيكم, mënïkam, steken, iets of naar iets, برتيكم, bërtïkam, steken, maar zonder direct object, vechten met een steekwapen, b. v. een kris, اک برتيکم دشن ائگو اورع لائى داتغ منيکم اک, akoe bërtïkam dëngan ëngkau, orang lain datang mënïkam akoe, terwijl ik met u vecht, komen de anderen mij steken (dooden); مقوبه, mëngobah, veranderen, anders maken, اي سده مقوبه کلکوژن, ia soedah mëngobah kalakoeannja, hij heeft zijn gedrag veranderd, براوبه, bërobah, veranderen, anders worden, براوبهله ورن مکان, bërobahlah warna moekanja, zijn gelaatskleur veranderde, hij verbleekte, تبادله براوبه, tiadalah bërobah adat itoe sampai kini, die instelling is tot den huidige dag niet veranderd; مئگوچه, mënggotjoh, iemand met de vuist (of iets dat men in de vuist houdt) slaan, برگوچه, bërgotjoh, hoksen; منمو, mënëmoe, iemand te gemoet gaan, onder de oogen komen, اد براف اورع ائگو فرگي منمو حاج, ada bërapa orang ëngkau përgi mënëmoe hadji jang baharoe datang itoe, met zijn hoefelen zijt gij de pas aangekomen bedevaartgangers te gemoet gegaan, منمودي فرن اک تأسودي, mënëmoe dia pon akoe tak soedi, ik heb geen lust om hem onder de oogen te komen zelfs, برتمو, bërtëmoe (meestal met دشن, dëngan), samenkomen met, ontmoeten, بولو مات دشن بولو کئغ سده برتمو, boeloe mata dëngan boeloe këning soedah bërtëmoe, zijn oogharen ontmoeten zijn wenkbrauwen reeds, d. i. hij is zeer oud; مپالئ, mënjalï, o. a. in de hoffelijke taal, بارسالئ, bërsalï, bevallen; مپییرم, mënjiram, begieten, besproeien, برسیرم, bërsiram, baden, van vorstelijke personen; ممبورو, mëmboeroe, najagen, vervolgen, ببرورو, bërboro, jagen, op jacht zijn of gaan; ممبئگت, mëmbangkït, opheffen, ophalen in den zin van verwijten b. v. bewezen weldaden, برئفگت, bërfangkït,

oprijzen, opstaan, مک لبو دولي فون بریخت کادار, *maka lēboe doeli pon bērbangkit kaoedara, het stof steeg op ten hemel*; مشکولغ, *mēnggoeling, iets voortwentelen, voortrollen*, برگولغ, *bērgoeling, heen en weer rollen*, برگولغ سندییرین, *bērgoeling sēndirinja, van zelf voortrollen*; منولق, *mēnolak, wegduwen, afweren*, برتولق, *bērtolak, van wal steken*; مشمغل, *mēngoempoel, bijeenbrengen, verzamelen*, برکمغل, *bērkoempoel, bijeenkomen, zich verzamelen*; منیچمفر, *mēntjampoer, vermengen*, برچمفر, *bērtjampoer, zich vermengen, vermengd zijn*; مشگنتغ, *mēnggantoeng, ophangen*, فمبونہ ایت دحکمکن, *pēmboenoh itoe dihoekoemkân mati digantoeng, de moordenaar is veroordeeld opgehangen te worden (tot de galg)*, برگنتغ, *bērgantoeng, hangen, afhangen, steunen op*, اف یغ برگنتغ دسیت, *apa jang bērgantoeng disitoe, wat hangt daar*, تیاد تمفت لائن سہای, *tiada tēmpat lain saja bērgantoeng melainkân toean, er is niemand anders op wien ik steun (reken, hoop) dan gij*; ممبوت, *mēmboeat, iets doen, maken, iemand behandelen, (vooral slecht)*, بربوت, *bērboeat, doen, handelen*; منیف, *mēnioep, blazen op iets*, ہاپتلہ ددالم لؤت دارہ ایت دتیف اولہ اثن, *hanjoetlah di-dalam laet darah itoe ditioep oleh angin, zij dreven rond in die zee van bloed voortgeblazen door den wind*, برتیف, *bērtioep, blazen, waaïen*, برتیفلہ اثن یغ برنام اطبعہ, *bērtioeplah angin jang bērnama Atiah, de wind die Atiah heet (een zoele wind) waaide*; مپندر, *mēnjandar, tegen iets aanzetten*, برسندر, *bērsandar, steunen, leunen tegen iets, geleund*; منجول, *mēndjoel, de handeling verkoopen verrichten*, ای سده منجول رومہن, *ia soedah mēndjoel roemahnja, hij heeft zijn huis al verkocht*, برجول, *bērdjoel, te koop hebben, aanbieden, handelen in, koopman zijn in*; برسیل, *bērsioel, fluiten*, سیاف, *mēnjioel, مییل*, سیاف مییل, *siapa bērsioel itoe, wie fluit daar*, سیاف مییل, *mēnjioel, fluiten (naar)*, سہای مییل انجغ سہای, *saja mēnjioel andjing saja, ik fluit (naar) mijn hond.*

Niet altijd echter is het verschil in beteekenis tusschen het werkwoord met بر en dat met م zoo sterk sprekend en somtijds schijnt het zelfs onverschillig, wanneer de handeling intransitief is, welk der beide praefixen gebruikt wordt. Zoo ontmoet men b. v. منجودي, mëndjoedi, en برحودي, bërdjoedi, *dobbelen*; ممبوت نگري, mēm-boeat nēgëri en بربوت نگري, bërboeat nēgëri, *een stad, rijk stichten* in de beteekenis van *zich vestigen*; مرامو کيو, mēramoe kajoe, en برامو کيو, bēramoe kajoe, *hout verzamelen voor bouwmaterialen*; اوا هندق مٹامق, awak hëndak mēngamok, *hij wilde amok maken*, en کاون سنڤه هندق برامق, kawan-kawan sārēngah hëndak bēramok, *sommigen wilden amok maken*, zonder dat uit het verband blijkt, waarom in het eene geval het praefix م, in het andere het praefix بر is gebruikt.

§ 194. Ook zijn er intransitieven met het praefix بر, waarnaast geen transitief met م voorkomt; b. v. برسبد, bērsabda, *spreken*; برپال, bērpāl, *laneeren*; برسمن, bērsēnam, *gymnastiseeren*; برگستی, bergoesti, *worstelen*; برگومل, bērgoemoel, *id.*; برلاکو, berlakoe, *geschieden, overlijden*; برديرى, bērdiri, *staan*; of wel het werkwoord moet een suffix aannemen om transitief te worden; b. v. برکت, bērkata, *spreken*, مٹاکن, mēngatakān, *iets zeggen, enz.*; برچاکف, bērtjakap, *praten, snoeven*, منچاکفکن, mēntjakapkān, *spreken over, snoeven op*; برتیتہ, bērtitah, *spreken van een vorst enz., bevelen*, منیتہکن, mēnitahkān, *iets bevelen*; برتان, bērtanja, *vragen*, منپاکن, mēnanjakān, *iets vragen, enz.*; برتڻ, bērēnang *zwemmen*, مرنفکن, mērēnangkān, *wegzwemmen met*, مرنڻي, mēnānang *men naar*; برپچار, bērbītjara, *beraadslagen*, ممبچاراکن, mēmbītjarakān, *beraadslagen over*. — Buiten beschouwing blijven hierbij die werkwoorden, aan welke het suffix کن een causatieve beteekenis heeft gegeven; b. v. مندرکن, mēndirikān, *doen slaan, oprichten*; منچرکن, mēntjēraikān, of ممفرچرکن, mēmpērtjēraikān, *doen uiteengaan, scheiden, enz.*

Van *أجر*, *adjar*, beteekent de vorm *مُتَّاجِر*, *məngadjar*, *onderwijzen*, en *بَلَّاجِر*, *bəladjar*, *leren*, *zich toeleggen op* (het werk van den leerling).

§ 195. De meeste stamwoordelijke werkwoorden (pag. 54) nemen evenmin *بر* als *م* voor zich; men treft alleen de volgende met *بر* aan; *بِرْدُوْدُق*, *bərdoedoek*, maar dan niet *zitten*, *gaan zitten*, doch *gevestigd zijn*; *بِرْيَارَع*, *bərbaring*, *liggen*; *بِرْلَارِي*, *bərlari*, *hard loopen*, = *لَارِي*, maar als praedicatieve bepaling, *دَاتَغ بِرْلَارِي*, *datang bərlari*, *hard aan komen loopen*; *بِرْفُوْلَغ*, *bərpoeulang*, *terugkeeren*, speciaal tot God, d. i. *sterven*; *بِرْبَالِك*, *bərbalik*, *terugkeeren*; *بِرْبَانْكِت*, *bərbangkít*, *opstaan*; *بِرْسَنْتَاف*, *bərsantap*, *eten*, *drinken*; *بِرْتَنْغْغَر*, *bərtengger*, *zitten*, *roesten van vogels*; *بِرْهَنْغْغَف*, *bərhinggap*, *zitten*, *zooals van vogels*; *بِرْدِيَم*, *bərdiam*, maar dan niet *wonen*, doch *zwijgen*; *بِرْدَجَاغ*, *bərdjaga*, (dag en nacht onafgebroken) *feestvieren*; *بِرْدَاتَغ*, *bərdatang*, in de uitdrukking *بِرْدَاتَغ سَمْبَه*, *bərdatang səmbah*, *spreken*, van een onderdaan tot een vorst, i. pl. v. het weinig of niet gebruikte *بِرْسَمْبَه*, *bərsəmbah*, *اِي بِرْدَاتَغ سَمْبَه*, *ia bərdatang səmbah*, *hij sprak*.

§ 196. Uit den aard der zaak kunnen de werkwoorden met *بر*, als zijnde intransitief, geen direct object hebben; maar bevat het grondwoord een transitief begrip, dan kan een woord, dat als direct object bij het werkwoord met *م* komt, als aanvullende bepaling, complement, bij den vorm met *بر* geplaatst worden. Eigenlijk komt dan het praefix voor een samengestelde uitdrukking, die in betekenis somtijds overeenkomt met een substantief of een adjectief; b. v. *بِرْدَجُوَال كُوْدَا*, *bərdjoeal koeda*, *handel drijven in paarden*, *paardenkooper zijn*, *اِي دَاتَغ بِرْدَجُوَال اِيْكَان*, *ia datang bərdjoeal ikan*, *zij kwamen visch te koop aanbieden*; *بِرْتَانَام پَادِي*, *bərtanam padi*, *rijst planten*, *rijstplanter zijn*; *بِرْتَنْنِي كَائِي*, *bərtənoen kain*, *zich bezig houden met (kains te) weven*, *كَانُو بَغِيْنِي هَارِي كَبِيَاكُن فَرْمَغُون اَد بِرْتَنْنِي*, *kalau bəgini hari kabanjakan pərampoean ada bərtənoen kain*, *om dezen tijd houden de meeste vrouwen zich bezig met weven*; *بِرْتُوَكَار تَجِيْنْتِيْن*, *bərtoeakar tjintjin*, *ringwisselen*, d. i. *zich verlossen*,

ondertrouwd zijn; برسانی نام, *bərsalin nama, van naam verwisselen*,
 سی مسکین برسانی نام مهریج اندرا انگاس, *si Miskin bərsalin nama*
Maharadja Indėra Angkasa, si Miskin nam den naam aan M. I. A.;
 برپوت رومه, *bərboeat roemah, zijn huis bouwen, nl. zich vestigen*,
 ای برپوت بقتی کغد, *bərboeat bakti, onderdanig (zijn)*, برپوت بقتی
 سومین, *ia bərboeat bakti kapada soeaminja, zij was haar man*
onderdanig, برپوت بائیگ, *bərboeat baik, goeddoen, weldoen*, اورغ
 برپوت عبادة, *orang bərboeat baik, een braaf man*, برپوت بائیگ
 برپوت ibadat, *vroom, godsdienstig (zijn)*; براونه هرت, *bəroleh*
harta, rijk worden, براونه کبسان, *bəroleh kabəšaran, groot, machtig*
worden, براونه کفنداین, *bəroleh kapandaian, bekwaam, knap worden*;
 برمائین, *bəladjar elmoe boemi, aardrijkskunde leeren*; بلاجر علم بومی
 برمائین سنجات, *bərmain mata, elkaar oogjes geven*, مات
 سەندجات, *səndjata, schermen*, برمائین چاتر, *bərmain tjatoer, schaakspelen*;
 برجات تاش, *bərdjabat tangan, elkaar op Maleische manier de*
hand geven, elkaar op die wijze groeten; برکیرم سورة, *bərkirim soe-*
rat, brief-zenden, schrijven, لام سده تیاد سهای برکیرم سورة کغد تون,
lama soedah tiada saja bərkirim soerat kapada toean, in lang reeds
heb ik u niet geschreven; برپورو کربو جالغ, *bərboeroe kərbau djalang,*
op de wilde-buffeljacht gaan, waarmee nog niet gezegd is dat er een
enkele gezien of ontmoet, dus nagejaagd, vervolgd wordt.

Zoodra die complementen wezenlijke objecten worden, moet het
 werkwoord transitief zijn; d. i. moet het werkwoord met م of de
 passieve vorm daarvan gebruikt worden; dus b. v. سدهله ای منجول,
soedahlah ia mendjoeal koedanja, hij heeft zijn paarden al
verkocht, کائین سماچم این سدهله سهای جول ببراف کایو, *kain sama-*
tjam ini soedahlah saja djoeal bəbərapa kajoe, van deze soort van
goed heb ik reeds verscheiden stukken, blokken, verkocht; برجول,
bərdjoeal, zou in deze zinnen niet mogen gebruikt worden, wijl hier
sprake is van het werkelijk verkoopen, niet van te koop hebben of
handelen in; فادی یغ دتنام اورغ فد بولن یغ لالو این, *padi jang dita-*
nam (ditanamkən) orang pada boelan jang laloe ini, de rijst die men

de vorige maand geplant heeft; رومه یغ تون بوت ایت, roemah jang toean boeat (përboeat) itoe, *het huis dat gij gebouwd hebt*; هرت یغ, harta jang kita përoleh itoe, *de rijkdommen die wij verworven hebben*; کئین یغ دتنن بدداري, kain jang ditënoen bidadari, *een kain die door hemelnymfen geweven was*; ایتله علم یغ, itolah elmoe jang saja pëladjari, *dat zijn de wetenschappen, die ik bestudeerd heb*; بارغ سسوات هندق دشن دملاجرکن, barang sasoeatoe hëndak dëngan dipëladjarkän, *alles moet geleerd worden, d. i. om iets te kennen moet men het leeren*; دجابتن تاشن, didjabatnja tangan saja, *hij greep mij bij de hand*; فد بوس, یغ لالو این سهاي کیرمکن سررة دوا فوجق کفد تون بلم جوگت سهاي, pada boelan jang laloe ini saja kirimkän soerat doea poetboek kapada toean, *bëlom djoega saja dapat balasannja, de vorige maand heb ik u twee brieven gezonden, maar ik heb er nog geen antwoord op ontvangen.*

§ 197. In de tweede plaats geven zij te kennen niet zoozeer dat het subject een handeling verricht, als wel dat het subject tengevolge van een handeling in den toestand is gekomen, die door het grondwoord bedoeld wordt; en dit geldt niet alleen de van verbale stamwoorden maar ook de van andere woordsoorten, die dan als verbale stammen beschouwd moeten worden, afgeleide; zij kunnen dan, gelijk reeds uit sommige voorbeelden gebleken is, somtijds door een wederkeerend werkwoord vertaald worden, somtijds moeten zij door een passief deelwoord of een daarmee in beteekenis overeenkomend adjectief teruggegeven worden; b. v. برجمر, bërdjëmoe, *zich in de zon koesteren*, بوسغ تمغت بواي برجمر, boesoeng tëmpat boeaja bërdjëmoe, *een sandplaat waar de krokodillen zich in de zon koesteren*; برديغ, bërdiang, *zich bij het vuur warmen*; اي برفنگ فد سکفغ, bërpegang, *zich vasthouden aan*, ia bërpegang pada sakëping papan, *hij hield zich vast aan een plank*; اي برلندغ, bërlindoeng, *zich verschuilen, verbergen*, دبالک فنتو, ia bërlindoeng dibalik pintoe, *hij heeft zich verborgen (is verscholen) achter de deur*; برچمفر, bërtjampoer, *zich vermengen*,

vermengd, zich afgeven met, فاسر برچمفر کافر, pasir bĕrtjampoer ka-
 poer, *met kalk vermengd zand (niet vermengd geworden, dat zou zijn*
 جائی تون برچمفر دش, ditjampoer, of ترجمفر, tĕrtjampoer),
 djangan toean bĕrtjampoer dĕngan orang dja-
 hat itoe, *geef u niet af, ga niet om met die slechte menschen*; برچوکر,
 bĕrtjoekoer, *zich scheren, geschoren worden of zijn*, تون لاڭی برچوکر,
 toean lagi bĕrtjoekoer, *mijnheer is bezig zich te scheren*, سهای بلم,
 saja tĕlom bĕrtjoekoer, *ik ben nog niet geschoren (hetzij*
 door mij zelf, hetzij door een barbier), *ik ben nog ongeschoren*;
 برگوسق, bĕrgosok, *zich inwrijven, gewreven, geroskamd*, برگوسق,
 bĕrgosok baœ-baœan, *zich inwrijven met parfumerieën*, باؤن,
 mĕngapa koeda ini tiada bĕrgosok, *مغاف کود این تیداک برگوسق*,
waarom is dit paard niet geroskamd; برگوئینگ, bĕrgoeling, *zich heen*
en weer wentelen b. v. over den grond; برهیس, bĕrhias, *zich op-*
schikken, opgeschikt, gekleed, versierd; برانددم, bĕrandam, *zich kap-*
pen, gekapt; برتولس, bĕртоelis, *beschreven, beschilderd*, تمقاین برتولس,
 tĕmpajan bĕртоelis dĕngan gambar naga, *een aarden*
watervat beschilderd met een draak; برپمپین, bĕrpimpin, *aan de*
hand geleid; براوسغ, bĕroesoeng, *gedragen, b. v. in een draagstoel*,
 داتقله سکلین ایسی تگري کچل بسر توا مود یغ بوت برپمپین دان یغ,
 datanglah sakalian isi nĕgĕri kĕtjil bĕsar, toea moe-
 da, jang boeta bĕrpimpin, dan jang sakit bĕroesoeng, *al de inwoners*
van het land groot en klein, jong en oud, kwamen op, de blinden
aan de hand geleid en de zieken gedragen; برگنتی, bĕrganti, *ver-*
wisseld, vervangen, سوامیک سده برگنتی لاڭی, soeamikoe soedah
 bĕrganti lain, *mijn echtgenoot is al door een ander vervangen, ik heb*
al een anderen echtgenoot; براوبت, bĕrohat, *onder behandeling zijn,*
 ia dikirim ka-Riau bĕr-
 obat, *hij is naar Riou gezonden om onder behandeling te komen, in*
behandeling genomen te worden; برسیکت, bĕrsikat, *zich kammen,*
 gekamd; بربدق, bĕrbĕdak, *zich inwrijven met rijstpoeder, ingewreven*

enz.; *سياف هندق برلوت ماريله سهاي لوت*, siapa hēndak bērlōo-
loet, *marilah saja loeloet, wie wil gewreven worden, komaan die zal*
door mij gewreven worden, is er iemand die zich wil laten wrijven,
dan zal ik het doen; *برلاثر*, bērlangir, *zich het hoofd reinigen, van*
لاثر, langir, *al wat dient om het hoofd te wasschen, gebrand stroo,*
een fijne boombast, zeep; *برليمو*, bērliman, *zich bij het baden met*
citroen (limau) inwrijven om het vuil (داكي, daki) van het lichaam
te verwijderen; *برسدي*, bērsēdia, *zich gereed maken, gereed zijn*;
برلنگف, bērlangkap, *zich uitrusten, gereed*, *دسورهن سكلين رعية*,
disoeroehnja sakalian rajat bērlangkap, hij beval het ge-
heele volk zich (b. v. ten strijde) gereed te maken, *برلنگف*,
ساتله سده برلنگف, *satelah soedah bērlangkap sakaliannja, toen zij allen zich*
uitgerust hadden, gereed waren; *برسوسه*, soesah, *moeite*, *برسوسه*,
bērsoesah-soesah, zich moeite geven, zich ongerust maken, *جاغلله*,
تون, *دجanganlah toean-toean sa-*
kalian bērsoesah-soesah mēngangkōet kajoe itoe, vermoeit u toch niet
met dit hout weg te brengen; *داله*, dalih, *uitvlucht*, *برداله*, bērdalih,
zich verontschuldigen, *دالهن*, *برداليله اي دهن برباغي*, bērdalihlah ia
dēngan bērbagai-bagai dalihnja, zij verontschuldigten zich met allerlei
uitvluchten; *رنگڠ*, rēnggang, *uit elkander*, *درفد*,
دجanganlah anakanda bērēnggang daripada ajahanda, verwij-
dert u niet van (uw vader) mij.

§ 198. Werkwoorden met het praefix *بر* kunnen het suffix *كن*
aannemen en krijgen daardoor dezelfde beteekenis als de overeen-
komstige met *م*; b. v. *برسروكن*, bērsēroe-sēroekān, *luidkeels iets*
uitroepen, *برسروكن نام اورڠ*, bērsēroe-sēroekān nama orang, *iemand*
bij zijn naam oproepen, *برسروكن هبالڠن سورڠ منيتڠكن*,
maka baginda mēnitahkān saorang hoeloebalangnja
bērsēroe-sēroekān maharadja Mara Karmah, de vorst beval een zijner
voorvechters Mara Karmah op te roepen; *برتنگكهن*, bērtengkahkān,
muziek maken, accompaneeren, *راكم مانسي*,
dipaloenja gēndang itoe bērtengkahkān ragam manoesia, hij sloey

op de trom en accompaneerde haar met melodieën van de menschen;
 سڠل يڠ برامبڠ برتيكمن لمبقن سڠل يڠ برتمبق برادقن تمبقن, sɛgala
 jang bɛrlɛmbing bɛrtikamkɛn lɛmbingnja, sɛgala jang bɛrtoembak
 bɛradakkɛn toembaknja, die met pieken geicapend waren staken met
 hun pieken, die met lansen gewapend waren staken met hun lansen;
 يڠ برماينكڠن کوډ, bɛrmainkɛn koeda, of bɛrmain-mainukɛn koeda, een
 paard kunsten laten maken, laten dansen (tandakken); يڠ برڠاجه,
 jang bɛrgadjah bɛrdjoeangkɛn gadjahnja, die op
 olifanten gezeten waren, lieten hun olifanten vechten; يڠ برکوډ,
 jang bɛrkoeda bɛrgigitkɛn koedanja, die te paard
 waren lieten hun paarden bijten (n! die van den vijand); دبله تور,
 diamlah toean disini dahoeloe bɛrbɛntikɛn
 lɛlah, blijf voorloopig hier om uie vermoeidheid te doen ophouden,
 d. i. om uit te rusten; برنڠڪڠن, bɛrɛnangkɛn, met iets wegzwemmen.

Moeten echter deze werkwoorden in het passief gebruikt worden,
 dan is men genoodzaakt daarvoor weer de passieve vormen van de
 werkwoorden met م te bezigen; b. v. سڠل نام يڠ دسروڪنن, sɛgala
 nama jang disɛroe-sɛroekɛnnja, de namen die door hem uitgeroepen
 werden; کوډ يڠ دپرمائڪنن ايت, koeda jang dipɛrmainkɛnnja itoe,
 het paard waarmee door hem kunsten gemaakt waren.

§ 199. b. Van substantieven gemaakt beteekenen zij, dat het
 subject heeft, bezit, krijgt, wat door het grondwoord uitgedrukt wordt;
 wij geven ze dan gewoonlijk terug hetzij door een werkwoord, het-
 zij door een adjectief, waarin dat begrip bezitten of verkrijgen op-
 gesloten is; b. v. انق, anak, kind, برانق, bɛranak, een kind, kin-
 deren hebben of krijgen, bevallen; بوڤه, boeah, vrucht, بربوڤه, bɛrboeah,
 vruchten dragen; بوڠ, boenga, bloem, بربوڠ, bɛrboenga, bloemen
 dragen, bloeien, gebloemd; استري, istəri, getrouwde vrouw, براستري,
 bɛristəri, een vrouw hebben, getrouwd zijn; بيني, bini, hetzelfde
 maar minder deftig, بريني, bɛrbini, id.; سوامي, soeami, getrouwd
 man, برسوامي, bɛrsoeami, een man hebben, getrouwd zijn, فرمفون
 پڤرامپوڤان يڠ تياد برسوامي, pɛrampoean jang tiada bɛrsoeami, een ongetrouwde
 vrouw; لاکي, laki, hetzelfde, minder deftig, برلاکي, bɛrlaki, id.;

بانو برسورة , soerat, geschrift, برسورة , bërsoerat, beschreven, batoe bërsoerat, een beschreven steen; هرت , harta, bezittingen, rijkdommen, برهت , bërhartā, rijk; راج , radja, vorst, براج , bër-radja, een vorst hebben, geregeerd worden, اي براج دهتین , ia bër-radja dihatinja, hij heeft een koning in zijn hart, d. i. hij volgt zijn eigen zin, doet wat hij wil; گون , goena, nut, waarde, برگون , bërgoena, nuttig, noodig, تیاد برگون لاگی فد سهای , tiada bërgoena lagi pada saja, ik heb het niet meer noodig, ik gebruik het niet meer; کهندق , kahëndak, wensch, begeerte, verlangen, برکهندق , bërkahëndak, verlangen hebben, wenschen, begeeren, verlangen; جاس , djasa, dienst, verdienste, verdienstelijk werk, برجس , bërdjasa, verdienste hebben, zich verdienstelijk maken; نلر , tëlör, ei, برنلر , bërtëlör, eieren leggen; ساییف , sajay, vleugel, برساییف , bërsajap, vleugels hebben, geveleugeld; بولو , boeloe, haar, بربولو , bërboeloe, harig, behaard; ممپی , mimpī, droom, برمپی , bërmimpī, een droom hebben, droomen; بویی , boenji, geluid, بربویی , bërboenji, geluid geven, weerklinken; راس , rasa, gevoel, smaak, براس , bërasa, gevoel hebben, gevoelen, smaken, اي براس ددانا سفرت کذا فانه , ia bërasa didadanja sapërti këna panah, hij had een gevoel aan zijn borst alsof hij door een pijl getroffen was, براس گارم , bërasa garam, den smaak van zout hebben, naar zout smaken, برچچورنله ایرمئان تیاد , bërtjoetjoeranlah ajar matanja tiada bërasa lagi, haar tranen vloeiden zonder dat zij er gevoel van had, d. i. onwillekeurig; ایکت , ikat, band, برایکت , bërikat, gevat b. v. in goud, gebonden, gemetseld; کوت , kota, wal, versterking, برکوت , berkota, omwald, versterkt; مواتی , moeatan, lading, inhoud, برمواتی , bërmoeatan, lading hebben, beladen zijn, bevatten, مسکیغون سورة ابن تیاد برمواتی , maskipon soerat ini tiada bërmoeatan warta jang baik, akan tètapi tiada djoega jang djahat, ofschoon deze brief geen goede tijding bevat, is er ook geen kwade in; فرغ , përang, oorlog, برفرغ , bërpërang, oorlog hebben,

oorlog voeren, in oorlog zijn, اک هندق بفرغ دش دي, akoe hën-dak bërperang dengan dia, ik wil hem bestrijden, تتکل بوگس بفرغ, tatkala Boegis bërperang dëngan Kompani, tijdens de Boegineezen in oorlog waren met de Compagnie; i. pl. v. بفرغ ontmoet men dikwijls فرغ als werkwoord, vechten, enz. gebruikt.

Die beteekenis van bezitten wordt somtijds gewijzigd; zoo is b. v. اورغ برکود, bërkoeda, niet een paard hebben, maar te paard, orang bërkoeda, menschen te paard, ruiters; برکاکاین, bërpkajaan, niet kleeren hebben, maar kleeren enz. aanhebben; بېرسنډجات, bërseñdjata, niet wapens bezitten, maar gewapend; برتخت, bértachta, op den troon gezeten, van تخت, tachta, troon; برومه دش, bëroemah dëngan, huizen d. l. getrouwd zijn met.

§ 200. Andere met بر van een substantief afgeleide woorden drukken uit, dat het subjeet een intransitieve handeling verricht, waaraan de beteekenis van het stamwoord ten grondslag ligt; b. v. کرج, kërdja, werk, بکرج, bëkërdja, werken; جانی, djalan, weg, gang, برجانی, bërdjalan, gaan, loopen, op weg gaan; لمب, loemba, wedijver, wedstrijd, برلمب, bërloemba, wedijveren, om het hardst iets doen; کمفغ, kampoeng, erf, wijk, dorp, برکمفغ, bërkampoeng, bijeenkomen; لوتت, loetoet, knie, برلوتت, bërloetoet, knielen; مالم, malam, nacht, برمالم, bërmalam, overnachten; بهاس, bahasa, taal, goede manieren, بربهاس, niet alleen goede manieren hebben, maar ook spreken, een beschaafde, wellevende taal spreken, beleefd uitnoodigen; چرترا, tjëritëra, verhaal, برچرترا, bërtjëritëra, vertellen; فنتن, pantoen, een soort van gedicht, برفنتن, bërpantoen, dergelijke gedichten opzeggen, zingen.

§ 201. Nog kan die vorm beteekenen, dat het subjeet is, zich gedraagt als wat door het grondwoord wordt te kennen gegeven; b. v. کولي, koeli, daglooner, sjouwer, برکولي, berkoeli, als koeli, ماکن گاجي برکولي, makan gadjì bërkoeli, den kost verdienen als koeli, اورغ یش فنچهرینن برکولي, orang jang pëntjahariannja bërkoeli, menschen die als koeli hun brood verdienen; برلاکي بيني, bërłaki

bini, *man en vrouw van elkaar zijn, met elkander getrouwd zijn*; سردار, soedara, *broeder of zuster*, برسودار, bërsoedara, *broeders (zusters) van elkaar zijn*; انكك دوا برسودار اين, anakkoe doea bërsoedara ini, *deze mijn twee kinderen die broeders (broer en zuster) zijn*; دواگ, dagang, *vreemdeling, reizend koopman*, سهاي برداگ, saja bërdagang disini, *ik ben hier een vreemdeling*; دودق, doedoek bërsoedagar, *als koopman gevestigd zijn*.

§ 202. Het praefix بر kan dan ook weer komen voor samengestelde uitdrukkingen, hetzij deze bestaan uit twee substantieven verbonden door het voegwoord دان, dan, en, dat in het Maleisch gewoonlijk verzwegen wordt, hetzij uit een substantief met een bepaling; رومه تگت, roemah tangga, *huis (en) trap*, d. i. *huis, woning*, daar de Maleiers hun huizen op palen bouwen en er dus een trap aan moet zijn om er in en uit te gaan, سهاي برومه تگت, saja bëroemah tangga dikampoeng ini, *ik heb mijn woning (woon) in deze kampong*; ايبو باف, iboe bapa, *moeder (en) vader, ouders*, سهاي اد لاگي برايوبو باف, saja lagi ada bëriboe bapa, *ik heb mijn ouders nog*; ادق کاکک, adik kakak, *jongere (en) oudere broeders (en) zusters*, اي تباد برادق کاکک, ia tiada bëradik kakak, *hij heeft geen broeders of zusters*; انق لاگي سورغ, anak laki-laki saorang, *een zoon*, اي برانق لاگي سورغ, ia bëranak laki-laki saorang, *hij heeft één zoon*; اي برفترا سورغ فرمفون, ia bërpoetëra sãorang përampoean, *zij beviel van een dochter*; کوډ برفلان کماسن, koeda bërpëlana kaëmasan, *een paard met een zadel met goud bewerkt, een prachtig, kostbaar zadel*; برباهاي دوا, bërbahagi doea, *twee deelen hebben, in tweeën verdeeld*; برسيف دوا, bërsajap doea, *twee-leugelig*; بربادجو سترا, bërbadjoe soetëra, *een zijden buis aanhebben*; برتمبق امفت, bërtoembak ômpat lima batang, *gewapend zijn met (bij zich hebben) vier of vijf lansen*; برتندق نذجغ بسر, bërtandoek pandjang bësar, *met lange dikke horens*, برلاکي يڤمود, bërlaki jang moeda, *een jongen man hebben*; برهاتي فوته, bërhati poetih, *met een rein*

hart; برموک مووم, bërmoeka moeram, met een somber gelaat; مڭاپاکه ممند فرديمن اورع برمهراج ليل دنڭري کيت, mêngapakah mamanda përdiamkân orang bërmaharadja lela dinëgëri kita, waarom is door u (mamanda, apostrophe van den vorst aan zijn eersten minister) toegelaten, dat iemand zich in mijn rijk als een maharadja lela aanstelde, d. i. maar deed, wat hij verkoos; بر بهاس مولان, bër-bahasa maulana, tegenover iemand, b. v. een vorst van Arabische afkomst, het woord Maulana, Heer, gebruiken; بر بيجي سابق, bër-bidji saboek, weeklagen; براس سڊف, bërasa sêdap, zich aangenaam gestemd voelen.

§ 203. De van substantieven gevormde woorden met بر kunnen ook het suffix کن aannemen; hebben zij een verbale beteekenis dan kunnen zij in dezen vorm een direct object bij zich krijgen en zijn dan gelijk aan de overeenkomstige werkwoorden met م; somtijds laat zich dat کن dan evenwel het gemakkelijkst verklaren als een samentrekking van de praepositie اکن, akan, aangaande; b. v. بر لمب اکن کود, bërloemba-loembakân koeda, paarden doen wedrennen; کورع اي بر لونکن دلي يغ دفرتون ليه اي بر لونکن انق استرين, koerang-koerang ia bërlawankân doeli jang dipërtoean, lëbih-lëbih ia bërlawankân anak istërinja, hoe minder zij strijden ter wille van Uwe Majesteit, des te meer zullen zij dit doen ter wille van vrouwen kinderen; سنه اي مندڭر کات مهراج اندرا ديوا برفسنکن انقن, satëlah ia mëndëngar kata Maharadja Indëra Dewa bërpsëankân anaknja dëmikian itoe, toen hij gehoord had, hoe M. I. D. hem zijn dochter aldus aanbeval; سهاي هندق بر خبرکن حال سهاي, saja hëndak bërkabarkân hal saja, ik wil u mededeelen wat mij overkomen is; سکلين دودق بر پچراکن مرا کرمه ايت بتاف گراغن حالن, sakaliannja doedoek bërbitjarakân (= bërbitjara akan) Mara Karmah bëtapa garangan halnja, maka ia lambat datang, zij zaten te beraadslagen wat er wel met Mara Karmah mocht gebeurd zijn, dat hij zoo lang wegbleef; ککاسه تون بر چنتاکن, kakasih toean bërtjintakân (bërtjinta akan) toean, uwe minnares verlangt naar u; اي بر تپاکن سکلين فري حال سهاي, ia bër-tanjakân (— bërtanja akan) sakalian përi hal saja, hij vroeg naar

alles wat mij overkomen was; اي برممپيكن سودران يڭ ماتي ايت, ia bėrmimpikān (= bėrmimpi akan) soedaranja jang mati itoe, hij droomde van zijn overleden broeder; maar in het passief weer سودران ايت يڭ دممپيكنن ايت, soedaranja jang dimimpikānnya (pass. van bėrmimpikān) itoe, zijn broeder van wien hij gedroomd had; انق يڭ, anak jang ditjintakānnya, het kind waarnaar hij verlangt enz.

§ 204. Maar is بر gekomen voor een samengestelde uitdrukking bestaande uit een substantief met een bepaling en komt bij dat substantief het achtervoegsel كن, dan dient dit suffix alleen om de betrekking tusschen het substantief en zijn bepaling sterker te doen uitkomen; b. v. كود سمبراني برفلناكن سفلات ميرة, koeda sėmbėrani bėrpėlanakān sėkėlat merah, een vurig paard met een rood lakensch zadel; برفنڭجي كن ورن خطيفة, bėrpandji-pandjikān warna katipah, met banieren van allerlei tapisseriewerk; بڭند براستريكن انق, bənd brastrėkən anq, راج نشروان عادل, baginda bėristėrikān anak radja Noesjirwan Adil, de vorst had tot vrouw (was getrouwd met) de dochter van koning Noesjirwan den rechtvaardige; تيان ماؤ اڪ برسواميكن سهاي اورع يڭ, tiada maoe akoe bėrsoeamikān sahaja orang jang hitam, ik wil geen zwarten slaaf tot man hebben; تن چندرا فنڭڭ برليكن تن, Toen Tjandėra Pandjang bėrlakikān Toen Perak, T. Tj. P. had T. P. tot man; اوله همب جاته كماري مك فادي كمو بربرهكن, oleh hamba djatoh kamari, maka padi kamoe bėrboeahkān ėnias, bėrdaoenkān perak dan bėrbatangkān tėmbaga, omdat ik hier ben neergedaald, heeft uw rijst gouden vruchten, zilveren bladeren en koperen stengels; اڪ برېكنن, akoe bėrbėkalkān poeloet panggang, ik had geroosterde kleefrijst als voorraad meegenomen; ماس بلم اسلام اورغ برتوهنكن ديوار, masa bėlom islam orang bėrtoehankān dewa-dewa, toen zij nog geen Mohammedanen waren, hadden zij als Toehan (Heer, God) de dewa-dewa (heidensche godheden), d. i. vereerden, aanbaden zij de afgoden; سڭل رعية برکتاكن اريس, sėgala rajat bėrktakān ėrias, de onderdanen maakten borstweringen van jonge pisangstammen;

فرمغون , *bëranakkän radja*, een radja tot zoon hebben; برانقن راج , *përampoean bëranakkän tëlor*, een vrouw die een ei gelegd heeft; برايكتن امس , *bërikatkän ömas*, in goud gevat; کمغ , *kampoeng bërpagarkän aoer*, een kampong omheind met bamboe aoer; فد مام سهاي برکندلکن بولن , *pada malam saja bërkandilkän boelan*, des nachts had ik de maan tot lamp.

§ 205. c. Van adjectieven gemaakt worden zij praedictaten of praedicatieve bepalingen, te kennen gevende dat een persoon of zaak is, wordt, de hoedanigheid krijgt, door het grondwoord uitgedrukt; b. v. بايق , *banjak*, veel, بربايق , *bërbanjak*, veel worden, toenemen, vermenigvuldigen (intr.); برستي , *bërsëtia*, trouw zijn, *siapa bërsëtia dëngan ëngkau*, *karëna ëngkau orang doerhaka*, wie zou trouw zijn, zijn woord houden tegenover u, daar gij een oproerling zijt; برتلنجج , *bërtëlandjang*, naakt zijn, zich ontkleed hebben, *tërdjoen bërtëlandjang*, naakt naar beneden springen, مندي برتلنجج , *mandi bërtëlandjang*, ontkleed baden, هندق دافاکنن سهاي سده برتلنجج , *hëndak diapakännja, sahaja soedah bërtëlandjang*, wat zouden zij mij doen, ik was reeds naakt uitgeschud; برگندل , *bërgoendoel*, kaal van hoofd, blootshoofds, zonder hoofddoek zijn, مکت کلہاتن فدان , *maka kalihatanlah padanja soeatoe djama'ah sakaliannja bërgoendoel bëlaka*, daar vertoonde zich aan hem een troep menschen, die allen zonder uitzondering blootshoofds waren; بربايکت , *bërbaik*, wel met elkander zijn; روسق , *roe-sak*, bedorven, enz., بروسق هاتي , *bëroesak hati*, bedroefd van hart; مورم , *moeram*, treurig, somber, برمورم درج , *bërmoeram doerdja*, somber van gelaat.

Daar het adjectief zelf zoo dikwijls als praedicaat optreedt, is het meestal onverschillig of het praefix gebruikt of weggelaten wordt; het kan ook wel door دغن , *dëngan*, vervangen worden in een praedicatieve bepaling; b. v. دودقله اي دغن مورم درجان , *doedoeklah ia dëngan moeram doerdjanja*, hij zat neer met een somber gelaat,

of te zamen met دڭن, dëngan, دشڭن بر مورم درجان, dëngan bërmoeram doerdjanja; عادتڭن برجان ۲ دشڭن بر اورې رمبئن, adatnja bërdjalan-djalan dëngan bëroerai ramboetnja, *zij is gewoon met loshangend (niet opgemaakt) haar te wandelen.*

§ 206. Gaarne neemt het adjectief met het praefix بر het suffix كن met causatieve beteekenis aan, waardoor een werkwoord ontstaat in beteekenis geheel gelijk aan het causatieve werkwoord met م; b. v. لنجت, landjoet, lang gerekt, برلنجت, bërlandjoet, lang zijn, برلنجتكن, bërlandjoetkân (= mëlândjoetkân), maken dat iets lang wordt, رهکن, tiada saja bërlandjoetkân përkataan, ik zal het verhaal niet rekken; برههکن, bërbanjakkân (= mëmperbanjakkân), vermeerderen, doen toenemen; برلندوگن, bërindoengkân (= mëlindoengkân), verbergen, فندی, pandai sangat ia bërindoengkân kabadjikan itoe, hij weet die deugden goed verborgen te houden; برههکن, bërpendjangkân (= mëmmandjangkân), verlengen; برههکن, bërsoesoenkân (= mënjoesoenkân), opgestapeld doen zijn, opstapelen; برههکن, bërlepaskân (= mëllepaskân, mëmperlepaskân), vrijlaten; برههکن, bërdirikân (= mëndirikân), oprichten.

Het suffix *کن* wordt daarbij wel weggelaten; b. v. *برديم ديرين*, *berdiam* (i. pl. v. *bërdiamkän*) *dirinja*, *zwijgen*; *بگند مپوره برلنگکف*, *baginda mënjoeroeh bërlangkap* (i. pl. v. *bërlangkapkän*) *kapal*, *de vorst beval schepen uit te rusten*; *برباگس مولت تباد برگون*, *bërbagoes* (*bërbagoeskän*) *moeloet tiada bërgoena*, *orang ta'at takan bërobah hatinja*, *zich lief voordoen, vleien is nutteloos, een vroom man zal er toch niet van gevoelen door veranderen.*

Wil men van verschil tusschen den vorm met ꝑ en dien met ꝑ spreken, dan bestaat dit alleen daarin, dat bij ꝑ meer op den voorgrond treedt dat het object wordt, de hoedanigheid krijgt door het stamwoord uitgedrukt, terwijl bij ꝑ tevens aan de handeling van het subject wordt gedacht; voor het practisch gebruik heeft dit verschil

niets te beteekenen en is het dus geheel hetzelfde, of het voorvoegsel م dan wel بر gebruikt wordt. ⁽¹⁾

In het passief moeten weer de passieve vormen van den actieven vorm met م gebruikt worden; b. v. اي برلڤسكن سكلين توانن, ia bërlepaskan sakalian tawanan, *hij liet al de krijgsgevangenen los*, maar اوڤسكنن يڤ توانن, orang tawanan jang dipèlpaskannja (dipèrlèpaskannja), *de krijgsgevangenen, die hij losgelaten heeft*.

§ 207. d. Ook de persoonlijke voornaamwoorden en de in plaats van deze gebruikte woorden kunnen het praefix بر, aannemen en beteekenen dan, dat het subject zich tegenover iemand noemt of iemand aanspreekt met het grondwoord; b. v. اڪ, akoe, *ik*, براڪ, bërakoe, *zich akoe noemen als men tot iemand spreekt*; اڭكو, èngkau, *gij*, برانڭكو, bërèngkau, *iemand met èngkau aanspreken*, براڪ دان برانڭكو لڤ اي, bërakoe dan bërèngkaulah ia (bërakoe èngkaulah ia), *zij spreken tot elkander met akoe en èngkau*, d. i. *zij tutoijeeren elkaar*; فاتڪ, patik, *ik* (van een onderdaan tot een vorst), برفاتڪ, bërpatik, *het woord patik voor ik gebruiken*, يڤ دڤساکن برفاتڪ, jang dibahasakan bërpatik, *hij tot wien men spreekt met patik*; همب اڭكو, hamba èngkoe (èngkoe, titel van den jang dipèrtoean moeda d. i. den rijkbestierder, of zooals wij hem gewoonlijk noemen onderkoning), *ik* (sprekende tot den tèmènggoeng), برهمب اڭكو, bërhamba èngkoe, *zich tegenover iemand hamba èngkoe noemen*; تڭكو, tèngkoe, *een vorstelijke titel*, برتڭكو, bër-tèngkoe, *jegens iemand het woord tèngkoe gebruiken*; دڭن, dèngan (minder onderdanig dan همب, hamba), *ik*, بردڭن, bèrdèngan, *van zich zelf met dèngan spreken*.

⁽¹⁾ Ook bij andere transitieve werkwoorden met een suffix worden de beide praefixen in het actief willekeurig gebruikt; men vindt b. v. مڤرسمڤهڪن, mèmpersembahkan, en ڤرسمڤهڪن, pèrpersembahkan, *medeelen, aanbieden*; مڤرسلانڪن, mèmpersilakan, en ڤرسلانڪن, pèrpersilakan, *uitnoodigen*; مڤرڊاڪن, mèmperdajakan, en ڤرڊاڪن, pèrperdajakan, *een koopje geven, bedriegen*; مڤلڊاري, mèmpeledjari en ڤلڊاري, pèpeledjari, *bestudeeren*.

Nemen deze pronominale stamwoorden het suffix *کی* aan, dan worden zij daardoor transitief, maar krijgen dan in het actief het praefix *م*, in het passief *د*; b. v. *مَنڭکۆکن*, *měňngkoekăn*, *iemand ęngkoe noemen*, *یڭ دان ڭۆکن دان یڭ ڭۆمب تڭۆکن*, *jang dipatikkăn dan dihamba ęngkoekăn dan jang dihamba tęgkoekăn*, *jang didęngankăn* atau *dihamba orangkăn*, *zij tegenover wie men van zich zelf sprekende de woorden patik, hamba ęngkoe, hamba tęgkoe, dęngan of hamba orang voor ik gebruikt*.

XI. De wederkeerende werkwoorden.

§ 208. Op bl. 127 is reeds gezegd, dat sommige woorden met het praefix *بر* door een wederkeerend werkwoord moeten vertaald worden, ofschoon zij niet juist uitdrukken dat het subject een handeling verricht, waarvan het zelf het object is; bij een werkelijk reflexief werkwoord is dit wel het geval; het heeft in het Malcisch tot object, *دیری*, *diri*, *persoon*, met toevoeging van een woord dat aantoonst of het 1^{ste}, 2^{de} of 3^{de} persoon is; *دیریک*, *dirikoe*, *دیری*, *diri saja*, *ik, mij*; *دیریم*, *dirimoe*, *دیری تون*, *diri toean*, *gij, u*; *دیرین*, *dirinja*, *zich*; *سہای*, *sahaja tiada maoe męmpęrhambakăn diri saja*, *ik wil mij niet tot dienaar maken, mij onderwerpen*; *تون ڭندق مہبنساکن دیری تون*, *toean hęndak męmbinasakăn diri toean*, *gij zult u zelf ongelukkig maken*; *ای مہبۆنہ دیرین*, *ia męmboenoeh dirinja*, *hij heeft zich zelf om het leven gebracht*; *بەرلندۆکن دیرین*, *bęrlindoengkăn dirinja*, *zich verbergen, een schuilplaats zoeken bij*; *بەردیامکن دیرین*, *bęrdiamkăn dirinja*, *gewoonlijk bęrdiam dirinja* (zie pag. 137), *zich stilhouden, zwijgen*; *مہبۆڭ دیرین*, *męmboeang dirinja*, *zich zelf verbannen, d. i. zijn land verlaten om niet terug te keeren*; *مہنجرهکن دیرین کڭد الله*, *męnjęrahkăn dirinja kapada Allah*, *zich aan God toevertrouwen, overgeven*; *مہنچسکن دیرین*, *męnjęsalkăn dirinja*, *zich verwijtingen doen, berouw hebben*; *لالو فرڭیله ای برسۆچی دیری ککۆلم ایر ماور ایت*, *laloe pęrgilah ia bęrsoetji diri* (= *bęrsoetjikăn dirinja*) *kakolam ajar mawar itoe*, *daarop ging zij zich reinigen in den vijver met rozeewater*;

سگراله اي برهيس دوين, sigèralah ia bërhias dirinja, *zij kleedde zich haastig*; تهوراله تون ملکوکن ديري تون کدوا کفد تون ککند ایت, taboe-taboelah toean mëlakoeckan diri toean kadoea kapada toean kakanda itoe, *weet gij beiden u steeds behoorlijk tegenover uwe echtgenooten te gedragen*.

XII. De wederkeerigheidsvormen.

§ 209. Om uit te drukken dat verschillende subjecten elkander wederkeerig tot het object van een zelfde handeling maken heeft het Maleisch twee vormen.

a. Door vóór den actieven vorm met م van een transitiefstamwoord of ook wel vóór dien met بر den onveranderden stam te plaatsen; b. v. تتق منتق, tètak mënětak, *elkander houwen*, ستله, satèlah bértěmoe laloe bërperang těrلالoe ramai tètak mënětak, *toen zij elkaar ontmoetten, ontstond er een hevig gevecht en allen hieuwen naar elkander*; بهاروله کلهاتن اورغ, baharoelah kalihatan orang bërperang oesir mēngoesir, *toen eerst kon men zien hoe de strijdenden elkaar achterna zetten*; سمبر منمببر, sambar mēnjambar, *op elkaar aanvliegen*, elkuar grijpen; تفكف منفكف, tangkap mēnangkap, *elkaar pakken*, فانه ممانه, soelang menjoelang, *elkaar den beker toereiken*; سوتغ ميولغ, panah mūmanah, *op elkaar schieten*; اوتس مغوتس, oetoes mēngoe-toes, *elkaar afgezanten zenden*; جامو منجامو, djamoe mēndjamoe, *elkaar onthalen*; هابتله سکلين فراهو ایت تمف منمف, hanjoetlah sakalian pėrahoe itoe timpa mēnimpa, *de vaartuigen dreven met geweld tegen elkaar*; کيلت فون سابغ ميابغ, kilat pon saboeng mēnjaboeng, *de bliksemstralen schoten tegen elkaar in, d. i. doorkliefd den de lucht van alle kanten*.

Een enkele maal kan deze vorm ook beteekenen een voortduring of herhaling der handeling; het werkwoord zelf kan dan zoowel transitief als intransitief zijn; b. v. سله سلسي درفد جامو منجامو, sātèlah salėsai dari pada djamoe mēndjamoe, *toen er een eind gekomen was aan het voortdurend feestvieren*; جاشن بايق فيکر ممیکر تقدیر, djangan banjak pikir mēmikir, *takdir tidak boleh*

dimoenkir (Mal. moengkir), *denk er niet lang of onophoudelijk over na, wat voorbeschikt is kan niet verhinderd worden*; سڠگه, singgah, *ergens aangaan*, سڠگه مڠجڠگه, singgah mënjinggah, *overal aanleggen*. Zoo wordt van ترس, téroes, *rechttoe, rechtaan*, het werkwoord منرس, mënëroes, *doordringen door iets, gemaakt en dan weer* بارغ يڠ كنا, téroes mënëroes, *adverbiaal door en door*, ترس منرس اولهن, barang jang kēna téroes mënëroes olehnja, *wie (door die zwaardvisschen) geraakt werd, werd geheel doorboord*.

§ 210. b. Door aan een woord het praefix بر met het suffix ان te geven, waarbij het woord dat tot stam dient dikwijls tot versterking van het begrip der wederkeerigheid verdubbeld wordt; b. v. برتڠکس-تڠکيسان, bértangkis-tangkisan, *elkaars slagen, pijlen enz. afweren*; برامبت-تڠ, bërambat-ambatan, *elkander vervolgen*; برپانه-هڠ, bërpanah-panahan, *op elkaar schieten*; براسرارڠ, bëroesir-oesiran, *elkander nazetten*; برامق-کڠ, bërāmok-amokan, *woedend op elkaar aanvallen*; برحرمه-تڠ, bërhorat-hormatan, *elkaar eer bewijzen, beleefd groeten*; برساهت-تڠ, bërśahoet-sahoetan, *elkaar antwoorden*, بوڠ فون برپوبله برساهت-تڠ, boeroeng pon berboenji-lah bërśahoet-sahoetan, *de vogels zongen elkaar afwisselend toe*; براڠکف-فڠ, bëranggap-anggapan, *elkaar toedrinken*; برپت-تڠ, bërēboet-rēboetan, *met zijn velen om het hardst trachten iets te grijpen, plukharen*, سڠا هيدف دڠن تارق کايو برپت-تڠ دڠن کرا برق لوبڠ, saja hidoep dēngan taroek kajoe bërēboet-rēboetan dēngan kēra, bërōek, loetoeng, *ik heb geleefd van jonge uitspruitsels van planten, waarom ik moest plukharen met kēra's, bërōek's en loetoeng's (soorten van apen)*; برچمبو-ن, bértjoemboe-tjoemboean, *elkaar liefkozen, vleien*; سده برسوف-فڠ مڠ اي ممفڠ تافڠ استرڠن ايت کدالم بيلک, sätēlah soedah bërsoep-soeapan, maka ia mēmimpin tangan istēri-nja itoe kadalam bilik, *toen zij elkaar siri in den mond gestoken hadden (van pasgehuwden), geleidde hij zijn vrouw bij de hand naar de kamer*; تون دفڠگل اوله تون فترڠ هڠدق برکڠل-ن, toan dipang-gil oleh toan poetēri hēndak bërķēnal-kēnalan, *de prinses ontbiedt*

u opdat gij kennis met elkaar maakt; جاشن اشكو برمائين^۲ برلنترن^۲ بانو; djangan engkau bërmain-main bër-lontar-lontaran batoe, *gooit elkaar niet al spelende, uit gekheid, met steenen*; بهاروله مريکيت برهنتي درفد; baharoelah marika itoe bër'hēnti dari pada bërboenoeh-boenoehan, *toen eerst hielden zij op elkander te vermoorden*; برالهني, bëralahan, *elkaar overwinnen*, تياد ينج برالهني, tiada jang bëralahan, *er is er geen geweest die den ander heeft overwonnen, niemand is de baas gebleven, zij hebben quitte gespeeld.*

Dikwijls beteekent deze vorm weer niet juist wederkeerigheid, maar een veelvuldigheid, een meervoud van subject of handeling, het gezamenlijk met een ander of anderen iets doen en wordt dan ook vaak gevolgd door de praepositia دشن, dēngan, *met*; vooral bij intransitieve stamwoorden, die uit den aard der zaak geen wederkeerige handeling kunnen uitdrukken, wordt deze vorm veel gebezigd om een meervoud of een versterking te kennen te geven, zelfs al is dat meervoud of die versterking reeds op een andere wijs uitgedrukt, waar wij dan wel van een adverbiale bepaling moeten gebruik maken; b. v. مک دلييتن بکس داره برهمبورن, maka dili-hatnja bēkas darah bërhamboeran, *overal zag hij sporen van bloed verspreid of van stroomend bloed*; برچچورنله اير مقان, bër-tjoetjoeran-lah ajar matanja, *haar tranen vloeiden*, برگگورنله کنسين سگل بدتغ, bër-ggoeran-lah kanasinja sēgala binatang itoe, *al die dieren vielen op zijn rijst*, اگس دان پامق ايت هابس برنمفان داتس, agas dan njamoek itoe habis bër-lamparan diatas nasi itoo, *al die muggen en muskieten lagen verspreid over de rijst, de rijst was geheel bedekt met muggen en muskieten*; ماسغ^۲ برلمب^۲ ن, masing-masing bërloemba-loembaan ia lari, *zij vluchtten allen om het hardst*; مک برجلرنله اولر کال دان اليفن, maka bër-djalaranlah oelar, kala dan alipan, *slangen, schorpioenen en duizendpooten kropen er uit*; سکليئن کلورله برلاري^۲ ن, sakaliannja kaloe-arlah bër-lari-larian, *allen liepen zoo hard zij konden naar buiten*; پوهن بوغ سدغ برکمباشن, pohon boenga sēdang bër-kēmbangan, *de bloemdragende boomen staan in vollen bloei*, برکمبغنه هتين, bër-

kembanganlah hatinja, *haar hart look op*; برسوكت^{ان}, bërsoeka-soekaan, *met elkaar vrolijk zijn, feestvieren*; همب برهپون سگنف, hamba bërhanjoetan sagënap laoetan, *ik heb op alle zeeën rondgedreven*; برهدافن, bërhadapan, *tegenover elkander staan, twee personen, twee legers*; داتقله تودق برلمغان لالو كدارت, datanglah todak bërloempatan laloe kadarat, *de zwaardvisschen kwamen op het land springen*; مناري برغكف^{رفن}, mënari bërangkap-rangkapan, *bij paren dansen*; برباغي^{جنس بورغ بترباغن} کلیلغن, bërbagai-bagai djënis boeroeng bëtërbangan kueldilingnja, *allerlei vogels vlogen er omheen*; متان برهپون دارهن تباد برکعتوس, matanja bërhiliran darahnja tiada bërkapoatoesan, *uit zijn oog droop onophoudelijk bloed af*; جواده هابسله برتبرن سفنجج جان, djoeadah habislah bërtaoeran sapandjang djalan, *al de levensmiddelen waren over den geheelen weg verstrooid*; تله سده برتگهه^{جنحي} ايت, tëlah soedah bërtëgoeh-tëgoehan djandji itoe, *toen zij die vaste afspraak met elkaar gemaakt hadden*; ماريله کيت برقوة^{تن فد مشفکت باتو ايت}, marilah kita bërcoeat-koeatan pada mëngangkat batoe itoe, *laten wij onze krachten tegen elkaar meten in het optillen van dezen steen*; مکت راميله بوبي اورغ دداسم اسنان ايت برناغس تغيسن, maka ramailah boenji orang didalam astana itoe bërtangis-tangisan, *allen die in het paleis waren weenden luide*; اد يغ برنفته فيرق اد يغ برتمبالن, ada jang bërpontoh perak, ada jang bërtimbalan, ada jang sabëlah, *sommigen hadden zilveren armbanden, enkelen aan beide armen, anderen aan één arm*; دودق برتمبالن دشن, doedoek bërtimbalan dëngan, *even hoog zitten d. i. gelijk zijn in rang*; دليهتن, dilihatnja soeatoe pohon pënoh dëngan kapala manoesia bergantoengan, *hij zag een boom vol menschenhoofden er aan hangende, die vol menschenhoofden hing*; کبن يغ فنه دشن بوه دليم سدغ برمساکن رفان سکيتن, këbon jang pënoh dëngan boeah dälima sëdang bërmasakan roepanja sakaliannja, *een tuin vol granaatappels, die alle tegelijk rijp schenen te zijn*; انق اچه برلائلن سکالي دشن انق سبله فادغ, anak Atjeh bërlainan sakali dëngan anak sabëlah Padang, *de kinderen in Atjeh zijn geheel*

verschillend van die te Padang, بارغ يڭ برلائڭن, barang jang berlainan, onderling verschillende zaken; برسلاھن نام گلارن دشن کلکونن, bĕrsalah-salahan nama gĕlaran dĕngan kalakoeannja, de naam van zijn rang is in strijd met zijn gedrag, d. i. hij gedraagt zich niet overeenkomstig zijn rang, مالڭي ايت سديكت فون تباد برسلاھن دشن, maligai itoe sadikit pon tiada bĕrsalahan dĕngan maligai toean poetĕri, dat paleis verschilde in het geheel niet (zelfs geen kleinigheid) van dat der prinses; سڭل فربراتن يڭ برفترتن دشن, sĕgala pĕrboeatan jang bĕrpatoetan dĕngan sĕgala pĕkĕrdjaan agama islam, de handelingen die overeenkomstig zijn met de verplichtingen van den Islam; اي برمفي ديرين برفنداڭن, ia bĕrmimpi dirinja bĕrpandangan dĕngan rasoel Allah, hij droomde dat hij een samenkomst had met den profeet (Mohammad); كداتن برلمورن دشن داره, koedanja bĕrloemoeran dĕngan darah, zijn paard was geheel bevlekt met bloed.

XIII. De gebiedende wijs.

§ 211. a. INTRANSITIEVE WERKWOORDEN. Zooals reeds is opgemerkt heeft het werkwoord in het Maleisch geen vervoeging, d. i. geen verschillende vormen voor de verschillende wijzen enz.; de praefixen م en بر dienen om alle actieve werkwoordsvormen uit te drukken; en zoo is dan ook de gebiedende wijs, d. i. de wijs om een bevel of een verzoek te doen, althans bij de intransitieve werkwoorden, die actieve vorm van het werkwoord en heeft dus het praefix م of بر, tenzij het werkwoord stamwoordelijk is (pag. 54), d. i. geen praefix aanneemt.

§ 212. Om nu het bevel of verzoek beter te doen uitkomen neemt het werkwoord het nadrukswoordje ل, lah, achter zich, dat echter niet noodzakelijk is en bij het spreken, althans in den 2den persoon, zeer dikwijls wordt weggelaten, wijl de toon dan reeds de gebiedende wijs te kennen geeft. Wordt deze wijs gebruikt tot iemand, dus 2de persoon, dan kan die persoon verzwegen worden evenals in onze taal, of hij kan genoemd worden, wat vooral zal geschieden als men beleefder spreekt.

Wordt zij gebruikt omtrent iemand, 3^{de} persoon, dan zal die persoon natuurlijk moeten genoemd worden.

De imperatief van منفي, mēnēpi, op zij gaan, is dus منفي, mēnēpi, of منقيله, mēnēpilah (ēngkau, toean, ia), ga op zij, hij ga op zij; مناعسله, mēnauḡislah, huil; برجائله, bērdjalaulah, begeef u op weg, enz.; برکاتله, bērkatalah, spreek, مبيسيله ائكرو سدبكت, mēnjisilah ēngkau sadikit, ga een ueinig uit den weg; فرگيله, pērgilah, ga; باغله, bangoenlah, sta op.

§ 231. b. TRANSITIEVE WERKWOORDEN. De eigenaardigheid van het Maleisch, dat het bij voorkeur gebruik maakt van het passief, openbaart zich ook hier weer; de Maleier toch zegt niet: *haal dit of dat*, maar: *dit of dat worde gehaald*, waarbij dan weer de persoon, tot wien het bevel gericht is, verzwegen of genoemd kan worden, *worde gehaald door u*; en zoo ook de 3^{de} persoon *hij hale*, in het Maleisch *worde door hem gehaald*.

§ 214. De imperatief van een transitief werkwoord zal dus voor den 2^{den} persoon, overeenkomstig het op pag. 90 gezegde omtrent de vorming van het passief, uitgedrukt worden door den onveranderden stam zonder praefix, of met aanneming van het pronominale praefix كـ, kau, of voorafgegaan door het persoonlijk voornaamwoord van den 2^{den} persoon of het als zoodanig gebruikte woord; de persoon kan ook achter het werkwoord geplaatst worden met de praepositie اوله, oleh; اولهم, olehmoe, اوله تون, oleh toean, door u; voor den 3^{den} persoon door het praefix د, di, (pag. 96), terwijl de persoon, die het bevel moet uitvoeren, achter het werkwoord komt met of zonder اوله. Tot nader aanduiding van den imperatief neemt het werkwoord het nadrukswoordje له, lah, aan, dat alweer in het spreken kan weggelaten worden.

Zoo is dan de imperatief van مغمبل, mēngambil, halen, امبيله, ambillah, *worde gehaald*, كوامبيله, kauambillah, تون امبيله, toean ambillah, امبيله اولهم, ambillah olehmoe, *door u worde gehaald*, امبيله سورة ايت, ambillah soerat itoe (kauambillah, toean ambillah, ambillah olehmoe soerat itoe, of sprekende eenvoudig ambil soerat itoe), *die brief worde door u gehaald*, d. i. *haal dien brief*; دامبيله, diambilah, سورة ايت, diambiljah soerat itoe, *die brief worde door hem*

gehaald; zoo van مفرسمبھکن, mēmpərsəmbahkän, *medeelen*, enz., فرسمبھکنله, pərsəmbahkänlah, *deel mede*, دپرسمبھکنله, dipərsəmbahkänjah, *door hem worde medegedeeld*; van مفربوت, mēmpərbəot, فربوتله, pərbəotlah, *maak*; van مفرملیاکن, mēmpərmoelia-kän, فرملیاکنله اولهم جامو ایت, pərmoeliakänlah olehmoe djamoe itoe, *behandel dien gast met onderscheiding*; van مڤتاکن, mēngatakän, *zeggen*, کتاکنله بنر, katakänlah bənar, *zeg de waarheid*; van فرکماسیله سموان بارغٹ این, mēmpərkəmasi, *inpakken*, پړکماسیله ساموئانجا بارانگوه اینی, pərkəmasilah samoeanja barangkoe ini, *pak ul deze goederen van mij in*; کتھوئیله اولهم, katahoeilah olehmoe, *weet, bedenken*.

§ 215. Toch kan ook bij transitieve werkwoorden het praefix م behouden blijven, wanneer er nl. meer sprake is van een aansporing, een opwekking dan wel van een bevel; b. v. بائکٹ کامو کدوا مملھراکن, baik-baik kamoe kadoea mē-məliharakän pəkərdjaan amar bi'lma'roef wa nahji an almoenkir, *houdt gij beiden u nauwgezet aan uw verplichting om het goede te bevelen en het slechte te verbieden*; دان کامو منڤگنکن فرجئن یڤ کجھاتن دان, dan kamoe mēninggalkän pəkərdjaan jang kadjahatan dan mənjoerohkän səgala orang bərbəot kabadjikan, *laat af van het slechte en spoort alle menschen aan het goede te doen (braaf te zijn)*; هاي لاکي, ai-koelə mərtam mərgəm di, hai, laki-laki, *engkaulah pərtama mərədjam dia, gij, o man, werp den eersten steen op haar*; سڤرالھ تونھمب منڤول دي, sigəralah toan-hamba mēndjoeal dia, *verkoop haar maar spoedig*; ماماکیلھ نی بیج, mēmakailah, *Toen Bidja Soera, trek die kleeren eens aan, kleed u eens daarmee*, T. B. S.

§ 216. Gelijk nu in onze taal door bijvoeging van het een of ander woord (*eens, toch, alsjeblieft*), of ook wel door wijziging van de stem, met gebruikmaking van de gebiedende wijs het bevel veranderd wordt in een verzoek, zoo geschiedt dit ook in het Maleisch en dit geldt natuurlijk evenzeer voor de intransitieve als voor de transitieve werkwoorden. Reeds door het bezigen van het woord تون, toean, of een daarmee overeenkomstig woord, waarvan boven reeds voorbeelden zijn gegeven, heeft die verzachting van het bevel

tot verzoek plaats; b. v. تون بلبكنه سهاي كود ايت , toean bëlikänlah saja koeda itoe, *wees zoo goed dat paard voor mij te koopen*; تون برجائنه دهولو , toean bërdjalanlah dahoeloe, *ga alsjebliëft voor*; دغرکنله صحابت ک , dëngarkänlah sahabat-sahabatkoe, *luistert eens vrienden*; انچي امبلله , èntjik ambillah, *neem het maar, entjik*.

Maar nog beleefder wordt het verzoek uitgedrukt door daarbij gebruik te maken van افله , apalah, کرات , kiranja, of beide te samen افله کرات , apalah kiranja, *alsjebliëft, toch*, سلاکن , silakän of سلاکنله , silakänlah, *wees zoo goed*; b. v. سلاکنله تون دووڤ , silakänlah toean doedoek, *wees zoo goed te gaan zitten, neem plaats alsjebliëft*; تون تووڤي افله کرات اکن سهي , toean toeloengi apalah kiranja akan saja, *help mij toch alsjebliëft*.

In plaats van افله , apalah, wordt ook wel eenvoudig اف , apa, gebruikt; b. v. سورة اف اي ممائي چار جاو , soeroeh apa (= apalah) ia mëmakai tjara Djawa, *laat hij zich eens op zijn Javaansch kleeden*.

§ 217. De imperatief dient eveneens om een wensch uit te drukken en neemt daartoe کرات , kiranja, بارغ , barang, موگت , moega-moega, moge, *wees zoo goed, bij zich, de laatste twee nog wel versterkt door افله of کرات*; b. v. دبالسکن الله کرات کبجیکن تون کغد , dibalaskän Allah kiranja kabadjikan toean kapada hambatoean, *God vergelde uw goedheid jegens mij*; بارغ تونکو فوهنکن کرات کغد , barang toeanhoe, الله سبحانه وتعالی بارغ عافية فپاکت سودار همب , poehoenkän kiranja kapada Allah soebhanahoe (in de Maleische uitspraak soebhanah) wa ta'alla barang afiat pënjakit soedara hamba, *U. H. zij zoo goed den hoog verhezen God, hem zij lof, te bidden dat mijn broeder moge genezen van zijn ziekte*; سورة ابن برغ دسمفیکن الله , soerat ini barang disampaikän Allah kahalirat toean, *moge God u dezen brief doen toekomen*; موگت دفرتموکن الله کمبالي , moega-moega dipërtëmoekän Allah kombali antara toean dëngan hambatoean, *God gere dat wij elkander weder mogen ontmoeten*; بارغ تون قبولکن فرمنتان سهاي این , barang toean kaboelkän përmintaan saja ini, *moge dit mijn verzoek door u toegestaan worden*.

§ 218. Eindelijk wordt de imperatief gebruikt, wanneer men iemand aanspoort, vermaant om het een of ander te doen; daarbij komt dan gewoonlijk een van de hulpwoorden هندق, hëndak, هارس, haroes, behooren, moeten, بير, biar, laten, toestaan, بائكت, baik, ماري, mari, kom, komaan; het nadrukswoordje لا komt dan bij deze hulpwoorden, niet bij het werkwoord. Is het werkwoord transitief, dan kan het overeenkomstig het op pag. 146 gezegde den actieven vorm behouden; b. v. هندقله تون ايئت اكن نصيحة اك ابن, hëndaklah toean-toean ingat akan nasihat akoe ini, *gij moet denken (denkt toch) aan mijne vermaningen*; هندقله ائكو كتاكين بنر, hëndaklah ñngkau katakän bënär, *gij moet, behoort de waarheid te spreken (spreek enz.)*; ر هارسله كامو جائت بائكت, haroeslah kamoe djaga baik-baik, *gij moet zorgvuldig de wacht houden*; جكلو دمكين بيرله تون برجالى دهولو, djikalau dëmikian biarlah toean bërđjalan dahoeloe, *als het zoo is (in dat geval, welnu) ga gij dan maar vooruit*; بايكله تون متجباكين, baiklah toean mëntjobakan dia, *stel hem maar eens op de proef*.

De imperatief جوب, tjoba, van متجبوب, mëntjoba, beproeven, wordt dikwijls eveneens als aansporing gebruikt; b. v. جوب تون, tjoba toean lihat, *zie eens*.

§ 219. Komt bij de gebiedende wijs van فرگي, përgi, gaan, een ander werkwoord, b. v. *ga halen*, dan staan in het Maleisch de beide werkwoorden in den imperatief en zegt men dus; *ga (en) haat*, (verg. het Engelsche *go and fetch*); فرگي امبل, përgi ambil, of përgilah ñngkau ambil, of përgilah ñngkau ambil olehmoe; فرگيله, përgilah përsëmbahkän, *ga mededeelen*.

XIV. De verbiedende wijs.

§ 220. Deze wordt uitgedrukt door het woord جائن, djangan, جائنله, djanganlah, of ook wel door هندقله جائن, hëndaklah djangan, *dat niet*. Is het werkwoord, dat het verbod inhoudt, *intransitief*, dan behoudt het weer zijn praefix, zoo het er een heeft; b. v. جائن باف مناعس, djangan bapa mënangis, (bapa hier gebruikt als aanspraak, vleierende, vriendelijke toespraak tot een knaap, ons

ventje, mannetje), *huil niet*; جاڻن تون برجانن دسين , djangan toean bērdjalan disini, *loop niet hier*; جاڻن لام ڪڪند فرڻي , djangan lama kakanda pērgi, *blif niet lang weg*.

§ 221. Is het werkwoord *transitief* en het verbod geldt niet enkel den toegesproken persoon maar ook anderen, wordt het dus in het algemeen gedaan, of wel wil men minder den toegesproken persoon doen nitkomen, dan wat men verbiedt, dan komt het werkwoord in het passief met het praefix ڊ; het verbod komt dan overeen met ons: *dit of dat mag niet gedaan worden, men moet dit of dat niet doen*; b. v. جاڻن دمسوڪي فڪرجاڻ اورڻ , djangan dimasoeki pēkērdjaan orang, *men bemoeie zich niet, bemoei u niet met een ander mans zaken*; جاڻن دبڻڪٽڪن فرڪريڻ لام , djangan dibangkitkän pērkara jang lama, *haal geen oude koeien uit de sloot*; سورٽڪ اڻي , soeratkoe ini djangan diangkat, *neem deze papieren van mij niet weg*; جاڻن دبري ڪريت ايت مندهلوي ڪيت , djangan dibēri kārēta itoo mēndahoeloei kita, *laat die wagen ons niet voorbijgaan (sta niet toe, dat enz.)*; بارڻ فمبڙين جاڻن دچاچت , barang pēmbērian djangan ditjatjat (= ditjatjatkän), *maak geen aanmerkingen op een geschenk, een gegeven paard niet in den mond zien*; سانتاپلاه انڪندا ساڪالين , santaplah anakanda sakalian, *djangan diaibkän, eet, mijn kinderen, en maakt er geen aanmerkingen op, trekt er den neus niet voor op*.

§ 222. Is het verbod tot een bepaalden persoon gericht, dan kan het werkwoord zoowel in het actief als in het passief staan, wat dan afhangt van de omstandigheid of de nadruk meer op den persoon of op de verboden handeling valt; in het eerste geval staat het in het actief, in het tweede in het passief; b. v. جاڻنله اشڪو , djanganlah ēngkau mēmbawa barang soea-toe hakkoe, *neem gij niets mee, wat mij toebehoort*; جاڻن تون بڻڪيڻي , djangan toean bengkengi akan dia, *wees niet kregelig jegens haar*; جاڻنله تون مناره ڪچل هاڻي ڪفد اڻهند , djanganlah toean mēnaroh kētjil hati kapada ajahanda, *koester geen wrok jegens uw vader (mij), neem mij niet kwalijk*; جاڻن اشڪو سڪيتي اڪندي , djangan ēngkau sakiti akan dia, *doe haar geen leed*; جاڻنله تون للوي

§ 218. Kindelijk wordt de imperatief gebruikt, wanneer men iemand aanspoort, vermaant om het een of ander te doen; daarbij komt dan gewoonlijk een van de hulpwoorden هندق, hëndak, هارس, haroes, *behooren, moeten*, بير, biar, *laten, toestaan*, بائكت, baik, ماري, mari, *kom, komaan*; het nadrukswoordje لا komt dan bij deze hulpwoorden, niet bij het werkwoord. Is het werkwoord transitief, dan kan het overeenkomstig het op pag. 146 gezegde den actieven vorm behouden; b. v. هندقله تون ايشت اكن نصيحة اكن اين, hëndaklah toean-toean ingat akan nasihat akoe ini, *gij moet denken (denkt toch) aan mijne vermaningen*; هندقله اغكو كذاكن بنر, hëndaklah ðngkau katakân bñnar, *gij moet, behoort de waarheid te spreken (spreek enz.)*; هارسله كامو جاكت بائكت, haroes'ah kamoe djaga baik-baik, *gij moet zorgvuldig de wacht houden*; جكلو دمكين بيوله تون برجالن دهولو, djikalau dēmikian biarlah toean bñrdjalan dahoeloe, *als het zoo is (in dat geval, welnu) ga gij dan maar vooruit*; بايكله تون منجبياكن, baiklah toean mñntjobakan dia, *stel hem maar eens op de proef*.

De imperatief چوب, tjoba, van منجبوب, mñntjoba, *beproeven*, wordt dikwijls eveneens als aansporing gebruikt; b. v. چوب تون, tjoba toean libat, *zie eens*.

§ 219. Komt bij de gebiedende wijs van فرگي, përgi, *gaan*, een ander werkwoord, b. v. *ga halen*, dan staan in het Maleisch de beide werkwoorden in den imperatief en zegt men dus; *ga (en) haal*, (verg. het Engelsche *go and fetch*); فرگي امبل, përgi ambil, përgilah ðngkau ambil, of përgilah ðngkau ambil olehmo, فرسمبهن, përgilah përsəmbahkân, *ga mededeelen*.

XIV. De verbiedende wijs

§ 220. Deze word:

et ..

جائنه, djanganlah,

ngan, *dat niet*. Is

sitief, dan behoudt

جائن بف مناعس

als aanspraak, ۱

١٠٠
 ١٠١
 ١٠٢
 ١٠٣
 ١٠٤
 ١٠٥
 ١٠٦
 ١٠٧
 ١٠٨
 ١٠٩
 ١١٠
 ١١١
 ١١٢
 ١١٣
 ١١٤
 ١١٥
 ١١٦
 ١١٧
 ١١٨
 ١١٩
 ١٢٠
 ١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠

saja

nde ;

slu nu

is (was)

hulpwoorden

deze mogen alleen

il, dat een handeling

t uitdrukken door reeds

maken, ik heb al gegeten

سمالم سهاي ماكن در

is ren heb ik bij den

soedahlah saja bērdjalan-

reeds gemaakt; تادي ناگي سهاي

pagi saja bērdjalan-djalan satoe djam

een uur lang gewandeld; سدهله اي

soedahlah saja bērdjalan-djalan satoe djam

a saja pērgi karoemah toean Anoe, mijn broer

N. geguan; فنجوري ايت ته لاري

reeds ontelucht; اي لاري درسين

جاڠن ادند منغر, djanganlah toean laloei barang katanja, *wees niet ongehoorzaam aan zijn bevelen, doe al wat hij zegt*; فرکتان اورغ, djangan adinda mënëngar pörkataan orang, *luister toch niet naar praatjes*; جاڠن کامو رجم لاڠي, djangan kamoe radjam lagi, *steenigt (haar) niet meer*; هندقله جاڠن کامو مغربهکن سبي, hëndaklah djangan kamoe mēngobahkän sëtia kamoe, *wordt niet ontrouw*.

§ 223. Met تياڠ, tiada, of تيدق, tidak, *niet*, verbonden dient جاڠن om een uitdrukkelijk bevel te kennen te geven; b. v. جاڠن تيدق کامو تورث بارغ کتان, djangan tidak kamoe toeroet barang katanja, *laat niet na, al wat hij zegt op te volgen*.

§ 224. Voorts beteekent جاڠن ook nog *niet slechts, laat staan, in plaats van*, wanneer het nazindeel een tegenstelling bevat met *maar, zelfs*; dit laatste wordt dan in het Maleisch of in het geheel niet uitgedrukt of door تتافي, tètapi, *maar*, en met een ontkenning in het nazindeel door فون, pon; gewoonlijk wordt dan in plaats van جاڠن gebruik gemaakt van جاڠنکن, djangankän, een samentrekking van جاڠن اکن, geheel dezelfde beteekenis hebbende als de hier opgegevene van جاڠن; b. v. جاڠن فبال سات حج تتافي فبال, djangan pahala satoe hadj tètapi pahala ènam poeloh hadj itoe kamoe përoleh, *niet slechts de verdienste van één bedevaart, maar zelfs de verdienste van die zestig bedevaarten zult gij verkrijgen*; جاڠنکن ملاون دي برکات, منمو فون سهاي تاڠرانی, djangankän mëlawan dia bërkata-kata, mënëmoe pon saja tak bërani, *laat staan hem tegen te spreken, ik durf hem zelfs niet onder de oogen te komen*; در فاڠي هري جاڠنکن براوله کيڄغ منجاڠن لالت, dari pagi-pagi hari djangankän bëroleh kidjang mëndjangan, lalat langau pon tiada mëlintas, *niet slechts dat zij van den vroegen morgen af geen ree of hert vingen, er kwam zelfs geen vlieg of horzel voorbij*.

In dezelfde beteekenis wordt gebruikt اوسهکن, oesahkän, een samentrekking van اوسه, oesah, *noodig*, en اکن; b. v. اوسهکن سمبه, oesahkän sëmboeh, *makinlah poela*

běrtambah-tambah sakitnja itoe, in plaats van te genezen, nam zijn ziekte integendeel hoe langer hoe meer toe

XV. Tijden.

§ 225. Het werkwoord zelf heeft, zooals reeds is opgemerkt, geen verschillende vormen voor de verschillende tijden; deze blijken uit het zinverband, of, waar noodig, worden zij door hulpwoorden uitgedrukt; zulke hulpwoorden zijn voor den tegenwoordigen tijd *ada*, لاڤي, *lagi*, تڤه, *tengah*, die ook een imperfectum kunnen beteekenen, wijl daarbij de handeling voorgesteld wordt als tegenwoordig in den tijd, waarvan gesproken wordt, سڤارڤ, *sakarang*, سڤارڤ اڤن, *sakarang ini*, کڤن, *kini*, *nu*; b. v. *toean ada bėkėrdja*, mijnheer is aan het werk; تنڤل سڤاي داتڤ ڤرومڤن, *tatkala saja datang karoemahnja saja dapati dia lagi tidoer*, toen ik bij hem kwam, vond ik hem slapende; سڤارڤ اڤا مڤتا پوڤلان, *sakarang ia minta poelang*, hij wenscht nu terug te keeren; اڤي تڤه مڤنم اڤر, *ia tengah minoem ajar*, zij is (was) juist aan het drinken.

§ 226. Voor den verleden tijd heeft het Maleisch de hulpwoorden *soedah*, تڤه, *telah*, *afgedaan*, *geëindigd*; deze mogen alleen gebruikt worden, wanneer men bepaald zeggen wil, dat een handeling heeft plaats gehad en afgelopen is, zooals wij dat uitdrukken door *reeds* of *al*; b. v. سڤاي سڤده ماکن, *saja soedah makan*, ik heb al gegeten (en zal dus nu niet meer eten); سڤالم سڤاي ماکن ڤرومڤ تون انو, *samalam saja makan diroemah toean anoe*, gisteren heb ik bij den Heer N. gegeten; سڤدهله سڤاي ڤرڤالڤ, *soedahlah saja bėrdjalan-djalan*, ik heb mijn wandeling reeds gemaakt; تادي فاکي سڤاي, *tadi pagi saja bėrdjalan-djalan satoe djam lamanja*, van morgen heb ik een uur lang gewandeld; سڤدهله اڤي, *soedahlah ia pėrgi*, hij is reeds vertrokken; سڤدار سڤاي ڤرڤي, *soedara saja pėrgi karoemah toean Anoe*, mijn broer is naar den heer N. gegaan; ڤنڤوڤري اڤت تڤه لاري, *pėntjoeri itoe telah lari*, de dief is reeds ontvlucht; اڤي لاري ڤرڤين, *ia lari dari*

sini, *hij is van hier weggeloopt, gevlucht*; تله ببراف کالي سهاي, *tělah běbřapa kali saja toeloengi akan dia, ik heb hem al zoo dikwijls geholpen*; تباد سهاي دتلوئی سورغ جوا فون, *tiada saja ditoeloengi saorang djoea pon, niemand heeft mij geholpen*.

§ 227. De toekomstige tijd wordt, waar noodig, uitgedrukt door هندق, *hëndak, willen, zullen*; اکن, *akan, te, om te*; ننتي, *nanti, wachten*; ماؤ, *maoe, willen*; جمه, *djemah, eenmaal, hierna*; کلن, *kėlak, te eeniger tijd, aunstonds, stellig*; b. v. سهاي هندق فرگی کبوتر, *saja hëndak pėrgi ka-Bogor, ik zal (wil) naar Buitenzorg gaan*; سبنتر لاگی اي اکن داتغ, *saběntar lagi ia akan datang, hij zal dadelijk komen*; ننتي سهاي بانس بدیم ایت, *nanti saja balas boedimoe itoe, ik zal u dat koopje betaald zetten*; اي ماؤ مپرغ نگرې ایت, *ia maoe mēnjėrang nēgėri itoe, hij wil (zal) dat rijk aanvallen*; اي جمه اکن جادي راج بسر, *ia djemah akan djadi radja bėsar, hij zal eenmaal een machtig koning worden*; تباد جمه اي فولغ کمبالي, *tiada djemah ia poelang kombali kanğėrinja, hij zal nooit naar zijn land terugkeeren*; مرکله کلن بگندا اکندي, *moerkalah kėlak baginda akan dia, de vorst zal stellig vertoornd op hem zijn*.

XVI. Verdubbeling.

§ 228. Gelijk reeds uit verscheiden voorbeelden gebleken is, gebeurt het dikwijls dat een werkwoord verdubbeld wordt, welke reduplicatie zich bepaalt tot den stam.

De algemeene beteekenis dier verdubbeling wordt door den vorm zelf reeds aangegeven; zij geeft een veelvuldigheid van handeling hetzij door herhaling van één subject, hetzij door meervoud van subjecten, een aanhoudendheid, een inspanning, een pogen te kennen en moet dan ook dikwijls in onze taal door een bijwoord of een bijwoordelijke uitdrukking teruggegeven worden; b. v. دسڭگه هین, *disoenggoh-soenggohinja dēngan sakoeat-koeatnja, diangkatnja kaki Toen Bėraim Bapa, hij spande al zijn krachten in en tilde het been van Toen Beraim Bapa op*; برکات, *bėrkata-kata, spreken, een gesprek voeren*, ابو کیت,

دودق برکات, ajo, kita doedoek bĕrkata-kata (bĕrtoetoer-toetoer, bĕrtjakap-tjakap), *laat ons wat zitten praten, keuvelen, terwijl* اي , ia bĕrkata, *betoekent hij spreekt, zegt (sprak, zei);* برجائي , bĕrdjalan, *loopen, reizen,* برجائي , bĕrdjalan-djalan, *wandelen;* برکاول , bĕrkawal bĕrganti-ganti, *om beurten, beurtelings de wacht houden;* برکوير ثمن فباکت سهاي ايت , bĕrkoerang-koerangan pĕ-njakit saja itoe, *mijn ziekte vermindert voortdurend, neemt wat af.*

§ 229. De reduplicatie van دغر, dĕngar, met het suffix ان, an, دغررن , dĕngar-dĕngaran, *luisteren, als werkwoord staat nagenoeg geheel op zich zelf;* دجائن ترنکو دغررن اکی سوار ايت , djangan toekoe dĕngar-dĕngaran akan soera itoe, *U. H. luistere niet naar die stem.*

Andere op dezelfde wijze van verbale stammen gemaakte woorden zijn gewoonlijk bijwoordelijke uitdrukkingen; b. v. ايکت تن , ikoet-ikoetan, *beurtelings;* تورتن , toeroet-toeroetan, *achtereenvolgens, aanhoudend, onafgebroken.*

HOOFDSTUK II.

Het zelfstandig naamwoord.

§ 230. De zelfstandige naamwoorden, dat zijn de namen van personen of zaken, zijn of stamwoorden of afgeleide.

A. Stamwoorden.

§ 231. Deze zijn b. v. کرد , koeda, *paard;* باتغ , batang, *stam;* رومه , roemah, *huis, enz., kortom al zulke die niet van een ander woord genaakt zijn.*

Ook adjectieven en verba kunnen als substantieven fungeeren; b. v. بسر , bĕsar, *groot,* بسررن , bĕsarnja, *het groot zijn van iets d. i. de grootte,* براف بسررن , bĕrapa bĕsarnja, *hoeveel is zijn grootte;* بانج , banjak, *veel,* تيد تربيلان بانجن , tiada tĕrbilang banjaknja, *hun aantal is ontelbaar;* داتغ , datang, *komen,* درمان دانغن , dari mana datangnja, *van waar is zijn komen, komst;* ساکت , sakit, *ziek,*

ایتله ساج ساکت سهای, itoelah sadja sakit saja, *dat is mijn heele ziekte*; فانس متھاری, panas matahari, *de warmte der zon*.

B. Afgeleide naamwoorden.

§ 232. Deze worden van verschillende woordsoorten gemaakt door middel van de praefixen ک, ka, ف, pə, پ, pə en het suffix ان, an, kunnende deze affixen ieder op zich zelf bij het stamwoord komen, of dit stamwoord gelijktijdig een der praefixen en het suffix aannemen.

I. Het praefix ک, ka.

§ 233. Met dit praefix alleen bestaan in het Maleisch slechts twee substantieven, nl. ککاسه, kakasih, *beminde, lieveling, gunsteling*, van کاسه, kasih, *liefde, genegen zijn*, en کهندق, kahëndak, *het begeerde, verlangde, bedoelde*, en vandaar *begeerte, verlangen, bedoeling*, ایتله کهندق سهای, itoelah kahëndak saja, *dat is het door mij begeerde, enz., i. e. dat is mijn begeerte, enz.*

II. Het suffix ان, an.

§ 234. Dit suffix wordt achter stammen van verschillende woordsoorten geplaatst en vormt dan substantieven, welker beteekenis afhangt van de soort van woorden, waarvan zij gemaakt zijn.

§ 235. a. Van verbale stammen afgeleid zijn zij in de eerste plaats de infinitief als substantief, en wel 1° van transitieven die infinitief in het passief, zoodat zij dan ook wel weer door een werkwoord in het passief met د, di, kunnen vervangen worden; zij behoeven echter niet juist door een infinitief vertaald te worden, dikwijls kunnen wij daarvoor een substantief op *ing, sel*, of met het voorvoegsel *ge* b. v. gebruiken, of moeten het door een geheel ander woord teruggeven; 2° van intransitieven de infinitief als substantief of het onderwerp van de intransitieve handeling; b. v. مڠاتر, mēngatoer, *regelen*, اترن, atoeran, *het geregeld zijn, d. i. de regeling*; مڠیکت, mēngikat, *invatten, binden*, اکاتن, ikatan, *het gebonden*

zijn, تگه اكاتن, tēgoh-tēgoh ikatannja, *zijn gebonden zijn was stevig*, d. i. *hij is (was) stevig gebonden* = دايكت تگه, diikat tēgoh-tēgoh, اکتن فرکنا, ikatan pērkataan, *het verbonden zijn van woorden, woordverbanden, prozastukken*; مشارع, mēngarang, *opstellen*, کراغن, karangan, *het opgesteld zijn, samenstelling*, حکیة یغ ترلالو انده, hikajat jang tērlaloe endah karangannja, *een verhaal waarvan het opgesteld zijn zeer fraai is*, d. i. *dat zeer fraai opgesteld is*; ممبالس, mēmbalas, *vergelden, beantwoorden*, بلاس, balasan, *vergelding, beantwoording, antwoord*, لالو اي مپورة بلاس سورة ایت دمکین, laloe ia mēnjoerat balasan soerat itoe dēmikian boenjinja, *daarop schreef zij een antwoord op dien brief van den volgenden inhoud*, دمکینله بلاسنن اکن سگل کبجیکن تون کفدات, dēmikianlah balasannja akan sēgala kabadjikan toean kapadanja, *zoodanig is zijn vergelding van uwe weldaden*, d. i. *zoo vergeldt hij uwe weldaden*; ممپربوت, mēmpērboeat, *muken, فربواتن, pērboetan, maaksel*, یغ سده اد ساگر بواتن فیرق, jang amat endah pērboeatannja, *zeer fraai van maaksel, gemaakt*; بواتن, boeatan, *hetzelfde*, سوهدا ادا ساگوهر بوهران Perak, *de platte kielen zijn er reeds, gemaakt te Perak*; مپندر, mēnjindir, *spotten*, سندیرن, sindiran, *gespot*; ممبیلغ, mēmbilang, *tellen*, بلاغن, bilangan, *telling*, کمفتغ, kampoeng ini masoek bilangan Batawi, *deze kampoeng wordt gerekend, behoort bij Batavia*; ممملهار, mēmēlihara, *verzorgen, beschermen*, فلهران, pēliharaan, *bescherming*; مپانجی, mēnjanji, *zingen*, پپین, njanjian, *gezing*; مممنجار, mēmēndjara, *kerkeren*, فندجراان, pēndjaraan, *het gekerkerd zijn, kerkering*, تتکل, tatkala pēndjaraannja, *tijdens hij in den kerker was*; مندمبو, mēntjoemboe, *vleien*, چمبوون, tjoemboean, *vleierij, lieve woorden*; منوده, mēnoedoh, *beschuldigen*, تدوهن, toedohan, *beschuldiging*, اف جوگ تدوهنم, apa djoega toedohanmoe, *waarvan zijt gij wel beschuldigd*; منمبغ, mēnimbang, *overwegen*, تمباغن, timbangan, *overweging*, بگمان تمباغن تون, bagaimana timbangan toean,

hoedanig is uw overweeging, wat denkt gij er van; فیکر, pikir, denken, فکیرن, pikiran, *het denken, de gedachte*, فد فکیرن سهای, pada pikiran saja, *naar mijn gedachte, meening*; ایشت, ingat, *zich herinneren*, اثاتن, ingatan, *herinnering*, دالم اثاتن کاهی, dalam ingatan kami, *naar mijn herinnering, zoover ik mij herinner*; تورن, toeroen, *afstammen*, ترونن, toeroenan, *afstamming, afstammeling*; روبه, roeboh, *instorten*, ربوهن, roebohan, *wat ingestort is, puinhoop, puin*; تمبه, toemboh, *groeien*, تمبوهن, toembohan, *groei*, تمبهدهن, toemboh-toembohan, *wat groeit, gewassen in het algemeen*; تمبالی, timbalan, *wat oproept tegen iets, tegenhanger*; اشکاتن, angkatan, *optocht, leger*; تخیسی, tangisan, *geween*; گدوهن, gadohan, *getier, geraas, rumoer*.

§ 236. Uit deze beteekenis nu vloeit voort die van werktuig of middel waarmede, of plaats waar de handeling verricht wordt; zij zijn dan eigenlijk determinatieven van een ander substantief, dat evenwel verzwegen wordt, wanneer er geen onduidelijkheid door ontstaan kan; zoo is b. v. تمباغن, timbangan, niet enkel *het gewogen worden of overweeging*, maar ook gelijk فرکاکس تمباغن, përkakas timbangan, *weegtoestel*; de gewichten daarentegen heeten باتو تمباغن, batoe timbangan, waarvan باتو, batoe, niet weggelaten kan worden, daar men anders niet weten zou waarvan gesproken wordt; گنتوغن, gantoengan, gelijk فرکاکس گنتوغن, përkakas (spr. pëkakas) gantoengan, *galg*; ففوتن, poepoetan, *blaasbalg*; سمفیتن, soempitan, *blaasroer*; ککوسن, koekoesan, *distilleertoestel*; سرونغن, sorongan, gelijk کوتق سرونغن, kotak sorongan, *schuiflade*; سلان, soelaan, *spietspaal*; اوسونغن, oesoengan, *draagstoel, draagkoets, lijkbaar*; اشکاتن, angkatan, *draagbaar*; تتوفن, toetoepan, *deksel*; ایروئن, ajoenan, *schommel*; بواین, boeian, *hangmat, wieg*; بوئی^۲ آن, boenji-boenjian, *muziekinstrumenten*; تفتیس, tapisan, *zeef, filter*; اندوهن, andoehan, *draagband*; بنگکوسن, boengkoesan, *omslag, omhulsel*; سندیرن, sindiran, gelijk فرکتان سندیرن, përkataan, *spotdicht*; تمباغن, tambangan, kan zijn فراهو تمباغن, përahoe tamba-

ngan, *vaartuig waarmee men tegen betaling vervoerd wordt, huur-
vaartuig*, of اوغ تمباڠن, *oeang tambangan, geld voor de passage,
vracht*; uit het zinverband blijkt in welke van de twee beteeke-
nissen het genomen is; اير رندامن بنه, *ajar rëndaman bënib, water
waarin zaad geweekt is*; تمفون, *toempoean, steunpunt*; سروركن,
soeroekan, plaats waarin men kruipt, schuilplaats, sluiphof; سمڠاين,
sampaian, droogrek, kapstok; فڠڠاهن, *poenggahan, losplaats*; كمڠوڠن,
kampoengan, verzamelplaats; لڠوھن, *laboehan, ankerplaats, reede*;
تڠڠوڠن, *toenggoean, wachtplaats*; تمڠارن پامق, *tamparan njamoek,
schouderblad, nl. de plaats waar men de muskieten doodslaait*;
تمڠاڠن, *toempangan, logies, logeerplaats*.

§ 237. Van transitieve stammen gemaakt zijn zij ook nog het
object der handeling; men houde hierbij in het oog, dat evenals
dezelfde vorm van het werkwoord de verschillende tijden uitdrukt,
zoo ook deze passieve verbaal-substantieven niet alleen het object
te kennen geven van een reeds ondergane handeling, maar ook van
een handeling die nog ondergaan moet worden; b. v. گنتوڠن, *gan-
toengan, wie gehangen moet worden*, انق گنتوڠن, *anak gantoengan,
kind bestemd voor de galg, galgebrok*; جوالى, *djoelan, wat verkocht
is of moet worden, koopwaren*; منومن, *minoeman, drank, niet alleen
wat gedronken is, maar ook wat bestemd is om gedronken te wor-
den*; سنتاپن, *santapan, spijs, drank*; فڠڠاڠن, *pëgangan, wat bestuurd
enz. wordt, onderhoorigheid, gebied, amtt*; فليھن, *pilihan, wat uit-
gezocht, uitgelezen is*; كڠالڠ, *kënalang, bekende*; گڠاڠن, *gadaian, wat
wat verpand is, pandgoed*; لڠرڠن, *larangan, wat verboden is, verbod,
smokkelwaar, privilegie (nl. wat voor de anderen verboden is)*, اف-
راڠن راج دالم نڠري اين, *apa-apa larangan radja dalam nêgëri ini,
welke zaken zijn in dit rijk door den vorst verboden*; هڠاڠن, *hada-
pan, datgene waarnaar men met het gelaat gekeerd is, wat men
voor zich heeft, voorzijde*; هڠاڠن, *hidangan, wat opgedischt wordt,
gerecht*; جڠجوڠن, *djoendjoengan, wie gehoorzaamd wordt, heer,
meester, aanspraak b. v. van een vrouw jegens haar man*; تڠڠوڠن,
tanggoengan, wat men op zich neemt, plicht, verplichting; تڠتوتڠن,

toentoetan, waarnaar gestreefd wordt, *doelwit*; مغرفة, mēngoepah, loon betalen, tegen huur laten werken, اناهي, oepahan, wie betaald wordt, *huurling*; اتوغن, itoengan, totaal van een rekening; قائم من, tanam-tanaman, wat geplant is, *kultuurplanten*; كريم, wat gezonden wordt, *geschenk*; توارن, tawaran, bod; فرسمباهن, pērsēmbahan (van مفرسمبهكن, mēmpērsēmbahkūn, aanbieden enz.), *geschenk aan een meerdere*; فرسليين, pērsalinan, *geschenk van een meerdere*; van de laatste twee ontmoet men dikwijls den verkorten vorm فرسمبه, pērsēmbah, en فرسالين, pērsalin, met dezelfde beteekenis; فراولهي, pērolehan (van مفرراوله, mēmpēroleh), *al wat verkregen wordt, winst, aandeel*; كندراان, kandaraan (gewoonlijk beschouwd als het verbaal-substantief van مڤندرااي, mēngandarai, berijden), *het beredene, rijdier* (men vindt dit woord d.kwijls كندراان, kaindēraan, gespeld, gelijk het ook te Riou wordt uitgesproken, zoodat het onzeker is van welk stamwoord het gemaakt is); فڤڤڤيلين, panggilan, *genoodigde, gast en ook naam, benaming, naam waarmee iemand wordt aangesproken*, فڤڤڤيلين اكن بندات ايت اڤي, panggilannja akan boendanja itoe atji, *hij sprak zijn moeder aan met atji* (van مڤمڤڤڤيل, mēmanggil, dat niet alleen roepen, uitnoodigen, ontbieden, maar ook noemen beteekent, يڤڤڤ فرمڤون دڤڤڤيل دار, jang pērampoean dipanggil dara, *de vrouwen werden dara genoemd*, مڤمڤڤيل, راج فاهڤ مڤمڤڤيل, radja Pahang mēmanggil orang kaja-kaja Malaka toean, *de vorst van Pahang sprak de orang kaja's van Malaka aan met toean*; evenzoo het Mēnangkabausche مايمبو, māimban, dat geheel hetzelfde beteekent als مڤمڤڤيل, mēmanggil); سروهين, soerohan, *wie of wat gezonden of gelast is, zendeling, afgezant, boodschap*; فڤڤاين, pakaian, *al wat gebruikt, aangetrokken wordt, kleedingstuk, sieraad*, تڤمڤڤ فڤاين دايت, toembak pakaian Dajak, *een lans zooals die in gebruik zijn bij de Dajaks*.

§ 238. b. Van substantieven afgeleid, dikwijls met verdubbeling van het stamwoord, hebben zij: 1° een collectieve beteekenis; b. دراتن, daratan, *het vaste land*, in tegonoverstelling van لاؤتن, laœtan, *de*

oceaan; بكالان, bēkalan, *gezamenlijke leeftocht, provisie, al wat men voor een reis meeneemt*; كايوان, kajoe-kajoean, *geboomte*; داوان رنى, daoan-daoenan, *gebladerte*; بوغ رنى, boenga-boengaan, *bloemen van verschillende soorten*; بوهاه رنى, boeah-boeahan, *allerlei vruchten, fruit*; تالان رنى, toelangan, *geraamte*; رومفت رنى, roempoet-roempoetan, *allerlei onkruid*.

2^o Geven zij een gelijkenis te kennen; b. v. رمبوت, ramboet, *hoofdhaar*, رمبوتى, ramboetan, *een vrucht aldus genoemd naar de harige schil*; جمبغ, djambang, *vaas*, جمبانى, djambangan, *wat daarop lijkt, bak, pot, bloempot*; بوبغ, boeboeng, *het bovenste, de top van iets*, بوبغان, boeboengan, *nok, nokbalk*; بارى, baris, *rij, reeks, gelid*, برىسى, barisan, *bende krijgsvolk*, بوكت برىسى, boekit barisan, *bergketen*; اورغ, orang, *mensch*, ارانغ, orangan, *of اورغ رنى, orang-orangan, standbeeld, pop, pupil van het oog*; انق, anak, *kind*, انكان, anakan, *pop, interest, (voor het laatste wordt ook انق, anak, zelf gebruikt)*; لمبغ, limboeng, *veilige ligplaats voor schepen, dok*, لمبوغان, limboengan, *afgesloten badplaats*; لامبوغ, lamboeng, *zijde van het lichaam of van een vaartuig*, لامبوغان, lamboengan, *zijde van een huis of andere levenlooze voorwerpen*; انجغ, andjoeng, *opkamer*, انجوغان, andjoengan, *uitbouwsel op den achtersteven van een schip tot zitplaats van den gezagvoerder*; گونج رنى, goenoeng, *berg*, گونج رنى, goenoeng-goenoengan, *schilderij van bergen als wandversiering*; الر, aloer, *voor, groef*, الورن, aloeran, *wat daarop gelijkt, geul, vaarwater*; اشگى, oenggoen, *brandhout of iets dergelijks, dat men op het vuur legt om het te doen voortsmenlen*, اشگونى, oenggoenan, *vermolnd hout of iets dergelijks, dat geschikt is om als oenggoen dienst te doen*; ارفه, oepah, *loon*, افاهن, oepahan, *alwat tot loon dienen kan, b. v. voedsel, kleeding*; اسم, asam, *zuur, tamarinde*, اسامى, asaman, *boom die op de tamarinde gelijkt*; الاثنى, alangan, *zand- of modderbank aan den mond van rivieren en van daar beletsel, sluitboom*; بوغ رنى, boenga-boengaan, *kunstbloemen*.

§ 239. c. Ook van enkele adjectieven worden door het suffix ان substantieven gemaakt, benamingen van dingen die zich onderscheiden door de eigenschap uitgedrukt door het adjectief; b. v. سڊاپ, sɛdap, lekker, سڊاپان, sɛdapan, lekkernij, snoeperij; مانس, manis, zoet, منيس, manisan, honig (in het Bataviaasch Maleisch confituren, in Bandjarmasin suikerriet); اورغ لوارن, loear, buiten, اورغ لوارن, orang loearan, buitenman.

III. Het praefix ك, ka, met het suffix ان, an.

§ 240. a. Ofschoon de op deze wijze van verbale stammen gemaakte woorden meestal als verbale vormen dienst doen, zijn er bij die als substantief fungeeren en 1° is het werkwoord transitief, dan zijn die substantieven de benamingen van het object der handeling, d. i. zij zijn passief; b. v. ممڤرتجياي, mɛmpɛrtjajai, vertrouwen, كڤرتجياي, kapɛrtjajaan, vertrouwd, vertrouwbaar, als substantief vertrouweling; منايكي, mɛnaiki, bestijgen, berijden, كنائيكن, kanaikan, wat bestegen enz. wordt, voertuig, vaartuig; مندووكي, mɛndoedoekei, zitten op iets, كدووكي, kadoedoekean, waarop gezeten wordt, zitplaats, woonplaats, en verder rang, stand in de maatschappij, ligging van een plaats, نڤري ايت ترللو بايكت كدووكنن, nɛgɛri itoe tɛrlaloe baik kadoedoekeannja, die plaats heeft een zeer gunstige ligging; مندوري, mɛnidoeri, slapen op iets, كتدورن, katidoeran, slaappleats; منديامي, mɛndiami, of مقديامي, mɛngadiami, bewonen, كديامن, kadiaman, woonplaats; مڤڤماري, mɛnggɛmari, houden van, verlangen naar, كڤمارن, kagɛmaran, datgene waarvan men houdt, lievelingskost; ملڤڤكڤن, mɛlangkapkɛn, gereedmaken, uitrusten, كلڤكڤن, kalangkapan, uitrusting, vloot; منچلا, mɛntjɛla, berispen, كچلان, katjɛlaan, wat te berispen is, schande, منچاديله اي كچلان بڤت ايبو بڤان, mɛndjadilah ia katjɛlaan bagi iboe bapanja, hij wordt een schande voor zijn ouders; — of wel zij zijn, 2° zoowel van transitieven als van intransitieven het werkwoord als substantief gebruikt en kunnen dan vertaald worden door den infinitief met het lidwoord of door een daarmee in beteekenis

overeenkomstig woord; b. v. کداتان, kdatangan, *het komen, de komst*, در مان کدناش تون, dari mana kdatangan toean, *vanwaar is uw komst, zijt gij gekomen*; کتلوشن, katoeloengan, *het helpen, hulp*, برکت تون امفون کتلوشن فد سهاي, bërkat toean ompoenja katoeloengan pada saja, *door (den zegen van) uwe aan mij verleende hulp*; کهدون, kahidoepan, *leven, levensonderhoud*, کهي فرگي کپوتن, kami përgi kahoetan mëntjahari kahidoepan kami, *wij gaan de wildernis in om ons levensonderhoud te zoeken*; کلکون, kalakoean, *gedrag, hoedanigheid*; کفندادن, kapindaban, *verhuizing*; کمتيئن, kamatian, *het sterren, de dood, ook de doodelijk kuetsbare plaats*; کمذاش, kamënan, *overwinning*; ککديئن, kadjadian, *wording, gebeurtenis*; ککدائن, kaadaan, *het wezen, gesteldheid*; کسداهن, kasoedahan, *afloop, eind, verrulling*; کتروني, katoeroenan, *afstamming*; کرگيئن, karoegian, *geleden schade*; کتگيئن, katagihan, *hevige begeerte, trek naar iets, dat als het ware een behoefte geworden is*, b. v. کسفي, kossfi, *opium*; کبنجيان, kabëntjian, *haat, afkeer*.

§ 241. b. Van zeer enkele persoonsnamen worden op deze wijze substantieven gevormd, de plaats beteekenende, waar zich die persoon bevindt; b. v. کياش, kajangan, *godenverblijf, van* يڭ, jang, *of* هڭ, hiang, *godheid*; کندراان, kaindëraan, *hemel, verblijfplaats van Indëra of der Indëra's, een soort van bovennatuurlijke wezens, goden*; کرچان, karadjaan, *koninkrijk (ook koninklijke macht, waardigheid, regeering, انت کرچان, alat karadjaan, de insigniën van de koninklijke macht of waardigheid, rijksinsigniën)*.

§ 242. c. Vooral ook van adjectieven worden door ک — ان, ka -- an, substantieven gemaakt, die in beteekenis veelal overeenkomen met onze woorden op *heid, te, dom*; b. v. لافڭ, lapang, *ruim, vrij van zorgen, van bezigheden*, کلغاڭ, kalapangan, *vrijheid van zorgen enz.*, کلو بگيت دافت اڭکو کلغاڭ سدبکت, kalau bëgitoe dapat ڭngkau kalapangan sadikit, *in dat geval hebt gij het wat ruimer, kunt gij u wat gemakkelijker bewegen*; ملي, moelia, *aan-*

zienlijk, *prachtig*, کملیان, kamoeliaan, *pracht*, *luister*, ایفون داتغ, iapon datang mēnjamboet marika itoe dēngan sēgala kamoeliaan, *hij ging hen met ceremonieel te gemoet*; کای, kaja, *rijk*, ککیان, kakajaan, *rijkdom*, اللہ, kakajaan Allah, *de rijkdom d. i. de grootheid, de macht van God*; رندہ, rēndah, *nederig*, کرنداهن, karēndahan, *nederigheid*; مالو, maloe, *beschaamd*, کملون, kamaloean, *schaamte, schande, schaamdeelen*, itoelah kamaloean jang mahabesar kapada sēgala pērampoean, *dat is een zeer groote schande voor de vrouwen*; سدڤ, sēdap, *aangenaam, lekker*, کسدافن, kasēdapan, *lekkernij, genot*, تاریمله اونهم کسدافن داتغ ککیدن این, tārimalah olehmoe kasēdapan datang kakajangan ini, *smaak nu het genot van uw komst in den hemel*; سوک, soeka, *verheugd*, کسکان, kasoekaan, *vreugd, feest, welgevallen*, اورڤ کسکان, orang kasoekaan, *menschen die vermaak hebben*, گندرنڤ کسکان, gēndērang kasoekaan, *de feest-trom*; مڤگه, mēgah, *aanzienlijk*, کمگاهن, kamēgahan, *aanzien, macht*; بڤس, bēngis, *wreed, enz.*, کبڤڤس, kabēngisan, *hardvochtigheid*; مارہ, marah, *toornig*, کمراهن, kamarahan, *toornigheid*, پرباهسان ایت جادی کمراهن فد انت راجہ ایت, pērbahasaan itoe djadi kamarahan pada anak radja-radja itoe, *een dergelijke aanspraak wordt een reden van gramschap voor die edelen (maakt hen vertoornd)*; ساکت, sakit, *ziek, pijnlijk*, کسکیتن, kasakitan, *ongemak, moeielijkheid (niet pijn of ziekte)*, ساکاران ساجی دالم کسکیتن, sakarang saja dalam kasakitan, *ik verkeer nu in moeielijkheden*; ساله, salah, *verkeerd*, کسالهان, kasalahan, *misdrift, schuld*, جکلو, djikalan kiranja toean tiada mēngambil bēgitoe bērat kasalahan saja, *indien gij mijn misslag niet zoo zwaar mocht opnemen*; بڤسار, bēsar, *groot*, کبڤسارن, kabēsaran, *grootheid, aanzien, pracht*, کبڤسارن هاتي, kabēsaran hati, *trotschheid, ook in goeden zin vreugde over*, الله سهج مغنهرمي کبڤسارن, Allah sahadja mēngatahoei kabēsaran hati saja karēna mēndapat gambaran toean itoe,

God alleen weet hoe trotsch (verheugd) ik ben, omdat ik uw portret ontvungen heb; راجن , radjin, vlijtig, كرجينى , karadjinan, ijver, vlijt, نڬري اين بوكن نڬري كرجينى , nĕgĕri ini boekan nĕgĕri karadjinan, deze plaats is geen plaats van ijver en inspanning; نوهى , toehan, God, de Heer, كنبنى , katoehanan, goddelijkheid, waarbij alleen aan de hoedanigheid van toehan gedacht wordt.

IV. Het praefix ف, pĕ, en فر, pĕr.

§ 243. Gelijk م en بر dienen om den verbaalvorm eener handeling uit te drukken, zoo maakt het praefix ف of فر er den substantiefvorm van.

a. Heeft het overeenkomstige werkwoord het praefix م volgens de opgegeven regels gevolgd door een nasaal, dan krijgt het substantief achter het praefix ف, dat de plaats van م inneemt, diezelfde neusletters; vóór de smeltletters, halfklinkers en nasalen neemt ف dus geen nasaal aan, ofschoon bij enkele woorden met ل beginnende zij de nasaal غ achter zich krijgt, hoewel het verbale م dit niet doet; b. v. فغليها, pĕnglihat; فغليفر, pĕnglipoe (uit het Javaansch overgenomen), die de Maleier uitspreekt pĕngĕlihat, pĕngĕlipoe.

Ook van stamwoordelijke werkwoorden, d. i. die geen praefix behoeven om als werkwoord op te treden, en van andere woorden, waarvan een werkwoordsvorm met م niet in gebruik is, wordt het verbale substantief gemaakt met inachtneming der regels voor de neusletter; b. v. فنيدر, pĕnidoer, van تددر, tidoer; فلاري, pĕlari; فمابق, pĕmaboek.

De suffixen كى en اى der werkwoorden vervallen bij het substantief; b. v. فملينكهن, pĕlengahkĕn, فليغه, pĕlengah.

b. Heeft het overeenkomstige werkwoord het praefix بر, dan verandert in den substantiefvorm ب in ف, zoodat het praefix فر wordt; b. v. فربرو, pĕrboeroe, van بربرو, bĕrboeroe.

c. Wanneer het substantief het praefix ف heeft zonder de neusletter, terwijl م die wel achter zich heeft, dan komt het substantief

overeen met het passief van het werkwoord; b. v. فسورة, pësoeroeh, —
 یش دسورة, jang disoeroeh.

§ 244. De algemeene beteekenis van dezen vorm is het werk-
 woord als substantief gebruikt, wat wij uitdrukken door den infinitief
 met het lidwoord of een in beteekenis daarmee overeenkomend
 woord; b. v. مفاجر, mēngadjar, *onderwijzen*, pengadjar, *het onderwijzen, vermaning*, دمکینه فحاجر مد اورغ یغ ببل, dēmikian-
 lah pēngadjar pada orang jang bēbal, *zoo gaat het met vermaningen,*
raadgevingen aan domme, onnadenkende menschen; کود ابن بلم سمفی, *koeda ini belom sampai koetnja akan*
pēnarik kārēta, dit paard is nog niet sterk genoeg voor het trekken
van een wagen (om een wagen te trekken); سیرسل, mēnjoesoel, *achtervolgen*,
 پنبوسل, pēnjoesoel, *vervolg*, ادفون سورة این اکن فبوسل, *adapon soerat ini akan pē-*
njoesoel soerat hamba jang tērtōelis pada hari kāmīs, deze brief
dient ten vervolg op mijn brief van Donderdag; منوئغ, mēnoeloeng, *helpen*,
 داتغل فلوئغ در مد توھن, datanglah pēnoeloeng dari pada Tochan, *er is hulp gekomen van God*; برادو,
 bēradoe, *slapen*, فرادو, pēradoe, *het slapen*, تون فترې پدر در مد فرادو, *toean poetēri njēdar dari pada pēradoenja, de prinses ontwaakte uit*
haar slaap; باتن فماسق چندو, batil pēmasak tjandoe, *een kom-*
metje voor het toebereiden van tjandoe (geprepareerde opium); مېوره,
 mēnjoeroeh, *bevelen, gelasten*, فېوره, pēnjoeroeh, *het bevelen, last*, دشن,
 dēngan pēnjoeroeh toean, *op uw last*; منځگنې, mēning-
 galkān, *verlaten*, فنځگل, pēninggal, *het verlaten, vertrek*; ممباسه,
 mēmbasoh, *wasschen*, اير اکن ممباسه کاکي سومين, *ajar akan pēmb-*
basoh kaki soeaminja, water tot het wasschen der voeten van haar
echtgenoot; مړندمکي, mērēndamkān, *in het water weeten*, اير فرندم,
 ajar pērēndam bēnih, *het water dat gebruikt wordt, dient om*
zaad te weeten; اورغ ايت سهاي بلنجاکن اکن فمباير هوتغ سهاي, *oeang itoe saja bēlandjakān akan pēmbajar hoetang saja, dat geld*
gebruik ik tot het betalen van mijn schuld; اين ليم رښگت اکث بري,

فمبلى كائن, ini lima ringgit, akoe bëri pëmbëli kapan, hier zijn vijf rijksdaalders, ik geef ze u om een lijkkleed te koop.

§ 245. Gewoonlijk evenwel zijn zij determinatieven van een substantief; b. v. تالي فئيكات, tali pëngikat, touw om te binden; حكمة فربنجي, hikmat përbëntji, middel om haat op te wekken; كائن فمبشكس, kain pëmboskoes, doek om iets in te wikkelen; گونغ فغره, goeng pëngërah, de gong dienende om het volk bijeen te roepen; اورغ فلاجار, orang përdjalan, reiziger nl. te land; اورغ فلاير, orang përlajar (i. pl. v. përlajar), reiziger nl. te water, zeevaarder; ساهي فلاري, sahaja pëlari, een weggeloopte sluaf.

En wanneer nu daardoor geen onduidelijkheid ontstaat, wordt dat hoofdwoord zelf weggelaten en heeft het determineerende woord in den actieven vorm (d. i. met het praefix ف waar noodig gevolgd door de neusletter, en met het praefix فر) de beteekenis van het subject dat de handeling verricht door het werkwoord uitgedrukt, m. a. w. het duidt aan den handelenden persoon, het werktuig waarmee de handeling verricht wordt of naar Maleische opvatting dat de handeling verricht, het vermogen, de gewoonte of geneigdheid om de handeling te verrichten; de passieve vorm, d. i. met het praefix ف zonder nasaal (zie § 243, c), die zelden voorkomt, wijl hiervoor meestal het suffix ان gebruikt wordt (pag. 157), duidt het object der handeling aan; b. v. مئاسه, mêngasoh, oppassen, فئاسه, pëngasoh, persoon die oppast, vooral vrouwelijke, d. i. kindermeid; ميامن, mënjamoen, rooven, فيامن, pënjamoen, roover; مرمفق, mërmpak, zeeroof plegen, فرمفق, përompak, zee-roover; مئغندجوهر, mêngandjoer, vooruitsteken, vooropgaan, فئغندجوهر, pëngandjoer, voorhoede, spits; مئغمبار, mêngëmbara, omdoolen, فئغمبار, pëngëmbara, zwerveling; مئغو, mënnoenggoe, bewaken, فئغو, pënoenggoe, wachter; مميكات, mëmikat, lokken, فميكات, pëmikat, verlokker, lokvogel, vogelaar; مئجغت, mënjëngat, steken met den angel, فئجغت, pënjëngat, uesp, ook de naam van het eiland, waarop de onderkoning van Riou zijn verblijf houdt; مميجت, mëmidjit, massceeren, فميجت, pëmidjit, knijpdokten; منيفر, mënipoe,

bedriegen, فنيفو, pënipoe, bedrieger; منجاج, mëndjadja, goederen
 rondventen, فنجال, pëndjadja, rondventer, marskramer; ممبرو, mëmboeroe,
 vervolgen, فمبرو, pëmboeroe, vervolger; بربرو, bërboeroe, jagen,
 op jacht zijn, فبرو, përboeroe, jager; مغاجر, mêngadjar, onderwijzen,
 فغاجر, pêngadjar, onderwijzer; بلجر, bëladjar, leeren, پلجر, pëlajar,
 leerling; برتاف, bërtapa, in afzondering leven, پرتاف, përtapa, kluizenaar;
 فرتنغ, bërténoeng, waarzeggen, پرتنغ, përténoeng, waarvoor gewoonlijk met
 wegwerping der r van het praefix تنغ, pëténoeng, waarzegger; برانتار, bërantara, tus-
 schen beide treden, فرانتار, përantara, bemiddelaar; منجودي, mëndjoedi, of
 فرجودي, bërdjoedi, dobbelen, فنجودي, pëndjoedi, of فرجودي, përdjoedi, dobbelaar;
 — فمباير, pëmbajar, betaalmiddel; فپاکت, pënjakit, wat ziekte, moeilij-
 kheid veroorzaakt, جاغله بايق ككند مينم, djanganlah banjak kakanda minoem
 ajar itoe, takoet mëndjadi pënjakit poela, drink niet veel van dat water uit
 vrees, (dat het een veroorzaker, oorzaak van ziekte zal worden) dat het u
 weer ziek zal maken; فنار, pënar, geneesmiddel (wat vergif of ziekte
 krachteloos maakt); فنگالي, pënggali, spade; فنگوسق, pënggosok, roskam;
 مرشكف, mërangkap, in een val vangen, فرشكف, përangkap, gereedschap daartoe, val; فنگندر,
 pënggandar, draagstok, juk; فلمفر, pëlempar, werptuig, باتو دان کايو,
 batoe dan kajoe diboeatnja pëlempar akan si Miskin, zij gebruykten
 steenen en stukken hout als werptuig d. i. om er si Miskin mee te gooien;
 فغلپهت, pëngelihat, gezichtsvermogen, gezichtszin (niet zintuig, dat
 zou zijn ائت فغلپهت, alat pëngelibat, nl. de oogen); فندشر, pëndëgar, of
 فنغر, pënëgar, gehoor, als zin; فنچيم, pëntjioem, reuk (reukzin); فراس,
 përasa, smuak, gevoel; — تيدر, tidoer, slapen, فنيدر, pënidoer, slaapkop
 (منيدرکن, mënidoerkân, in slaap maken, فنيدر, pënidoer, wat in slaap
 maakt, slaapmiddel, slaapdrank); مليغه, mëlengah, zorgeloos zijn,
 پليغه, pëlengah, een zorgeloze, مليغهکن, mëlengahkân, zor-

geloos enz. maken, فليخه, pėlengah, tijdverdrijf, سوات, baik koepërboeat soeatoe kabar akan pėlengah poeasa, laat ik een verhaal opstellen tot tijdverdrijf in de vasten); خبر اكن فيقته قواس, pəmalas, lui aard, wie de gewoonte heeft te luieren; فنديم, pəndiam, wie gewoon is bedaard, kalm te zijn, zwijger; فئاسه, pəngasih, wie iemand genegen is, maar ook liefdedrank; فباج, pənja-jang, wie medelijden, belangstelling gevoelt, belangstellende; — فئاره, pətaroh, wie in bewaring geeft of neemt, bezitter, فئاره, pətaroh, wie of wat in bewaring geyeren wordt, pand, inzet, فئاره كئنده اكن, pətaroh kakandalah akan toean poetəri kadoea itoe kapada adinda, ik vertrou u die twee prinsessen toe; فسوره, pəsoeroeh, wie gezonden is, afgezant; مورت, pəwarta, pass. — بغ دورتاكى, jang di wartakān, bericht dat gegeven is, en act. = يىغ مورتاكى, jang mēwartakān, wie een bericht brengt, bode; en zoo waar geen verbale vorm tegenover staat, فمابق, pəmaboek, drinkebroer, dronkwaard; فمادت, pəmadat, schuiver; فئهوئو, pənghoeloe, hoofd, opperhoofd; فئليم, panglima (i. pl. v. pənglima), ook wel eens فليم, pəlima, geschreven, van ليم, lima, dat in verwante talen nog de beteekenis van hand heeft, dus eigenlijk wie in de hand, d. i. in zijn macht, heeft, bevelhebber, bestierder; فناكت, pənakoet, wie de hoedanigheid bang zijn vertoont, lafaard, ترلاو عظمة بين, tərلالoe alamat boenjinja mēmbəri dahsjat sēgala jang pənakoet, het geluid was ontzettend, zoodat het schrik inboezemde aan alle lafhartigen; فئجت, pəngədjoet (van كحت, kədjoet), wie de gewoonte heeft te schrikken, schrikachtig, كود ايت فئجت بنر, koeda itoe pəngədjoet bənar, dat paard is zeer schrikachtig, سفاي هيلغ فئجتى, soepaja hilang pəngədjoetnja, om het zijn schrikachtigheid af te leeren.

Komen deze substantieven overeen met een transitief werkwoord, dan kunnen zij evenals het werkwoord een object bij zich hebben, b. v. فئغوئنتو, pənoenggoe pintoe, deurwachter; فموكل گئدغ, pəmoekoel gəndang, trommelslager; فئجاج افم, pən-

djadja apam, *poffertjes-, gebak-rondventer*; فميجت ککي, pëmidjit kaki, *voetknijpster*, تونکو کاکي منجادي فميجت کاکي, hamba ini akan mëndjadi pëmidjit kaki toankoe, *ik zal uw voetknijpster worden*; فبافو تشگت, pënjapoe tangga, *bediende, slaaf (slavin) die het huis (de trappen) schoon veegt*; فغمبل اير, pëngambil ajar, *waterdrager*, جکلو تونکو جديکن همب فغمبل اير سکلفون, dji-kalau toankoe djadikän hamba pëngambil ajar sakalipon, *al maakt gij mij ook waterdrager*; فپشگت سنافغ, pënjangga sënnapang, *wat het geweer tegenhoudt, geweerrek*.

§ 246. Sommige woorden, waarvan de eerste lettergreep ف or فر is, zijn waarschijnlijk rechtstreeks uit een andere taal overgenomen, en hebben daarbij dan een wijziging in den vorm ondergaan, waardoor zij een Maleisch uiterlijk hebben verkregen ⁽¹⁾; zoo kan het woord فتشگي, pëtinggi, *titel van een hoofd*, alleen op het eiland Tëmbëlan, rechtstreeks uit het Javaansch gekomen zijn; فدوت, pëdoeta, *tweede gezant, ondergezant, verbuistering van oepadoeta*, Sanskr.; فربهااس, përbahasa, *sprekwoord*, het Sanskritsche paribhāsā; فرداي, përdaja, *list*, het Sanskr. pradaja; فرت, përti, in سفوت, sapërti, *betreffende*, uit het Sanskr. prati, *betreffende*; het zou verkeerd zijn te trachten deze woorden te verklaren door middel van het Maleische praefix.

§ 247. Bij enkele woorden is de vorm actief, terwijl zij een passieve beteekenis hebben; dergelijke zijn فبيرة, pënjoeroeh, *dat behalve last, bevel, ook gezant, zendeling beteekent*, althans met die betee-

⁽¹⁾ Een merkwaardig voorbeeld hoe woorden, uit een vreemde taal overgenomen, in het Maleisch vervormd en dan tot een Maleischen stam teruggebracht worden, is بنيات, boniaga, onverschillig of dit woord uit het oud-Javaansch, het Tamil of het Sanskrit in het Maleisch gekomen is; de Maleier beschouwt de eerste lettergreep ب, ba, als het Maleische praefix بر en schrijft gewoonlijk برنيات, berniaga, *handel drijven*; hiervan nu maakt hij woorden, die ممبرنياتکن, memperniagakan, *handel drijven in iets*, فرنياتگان, perniagaan, *handel*, نيات, niaga, tot stam hebben, منياگکن, meniagakan, *id.*, en hiervan den passieven vorm دتياتگکن, ditagakan, zoodat hij tot den stam تياتگ, tiaga, komt.

kenis gebruikt wordt; فنابر, pēnaboer (van منابر, mēnaboer, uitstrooien, verspreiden), niet wat verspreidt, maar wat zich verspreidt, verspreid raakt en vandaar schroot, hagel om te schieten; فتمغ, pēnampang (van منمغ, mēnampang, doorsnijden), doorsnede, vlakke zijde van iets, سفتمغ كوت, sapēnampang kota, een zijde van de versterking; فنرك, pēnērka, raadsel. Men kan beproeven een oplossing voor deze onregelmatigheden te vinden, maar grammaticale uitzonderingen laten zich gewoonlijk niet verklaren; men vergelijke overigens ons bediende, martelaar, waarvan vorm en beteekenis evenzeer met elkaar in strijd zijn.

§ 248. Eenige weinige woorden van dezen vorm hebben een eigenaardige beteekenis; گاله, galah, lange stok, boom om een vaartuig voort te duwen, فغگاله, pēnggalah, lengte van een galah, متياري, matahari sapēnggalah tingginja, de zon is één pēnggalah boven de kin, d. i. in den O. I. Archipel circa half zeven in den morgen; فملق, mēmēloek, omarmen, فملق, pēmēloek, omarming, سفملق, sapēmēloek, zooveel als men met beide armen omvatten kan, een vadem, باتق كايو لوا فملق بسر, batang kajoe doe pēmēloek bēsarnja, boomstammen van twee vademen omvang; فنداكف, pēndakap, of فندكف, pēndēkap, hetzelfde; برتائق, bērtanak, koken, inzonderheid rijst, فرتائق, pērtanak, het koken, سفرتائق ناسي, sapērtanak nasi, de tijd die noodig is om een pot rijst te koken, zoo wat een half uur; منائق, mēnanak, evencens rijst koken, فنائق, pēnanak, de tijd daartoe noodig, برفنائق, bērpēnanak-pēnanak, wat wij zouden zeggen, uren lang; سفماكن سيرة, sapēmakan sirih, (ook ساكافر سيرة, sakapoer sirih, een sirihpruimpje) als tijdsbepaling, de tijd dien men noodig heeft om zulk een pruimpje uit te kauwen, een minuut of tien.

V. Het praefix ف, pō, پ, pēr, met het suffix ان, an.

§ 249. Ook deze vorm dient om de door het werkwoord uitgedrukte handeling als een daad d. i. als substantief voor te stellen, maar als een daad uitgaande van een subject, b. v. mijn zien, mijn

hooren, d. i. *het zien, het hooren, dat ik doe*; of geeft het werkwoord de wijze van zijn van het subject te kennen, dan wordt die wijze van zijn er in den vorm van een substantief door uitgedrukt, b. v. *het bevriend zijn* d. i. *riendschap*.

Is ف, pë, daarbij weer gevolgd door een nasaal, als het overeenkomstige werkwoord er een heeft, of is het praefix فر, për, overeenkomende met een werkwoord met بر, bër, dan is het zoo ontstaande substantief actief, ofschoon wij het dikwijls door een passief of objectief substantief moeten vertalen; neemt ف, pë, daarentegen geen nasaal aan, als het overeenkomstige werkwoord er wel een heeft, dan komt het substantief overeen met den passieven vorm van het werkwoord en is passief, d. i. het object der handeling. - Onder de verbale substantieven met ان, pë — an, komen er voor met passieve beteekenis; deze zijn dan passieve substantieven gemaakt van een werkwoord dat het praefix فر heeft aangenomen, zooals b. v. përsëmbahan van mēmpërsëmbahkân, përolehan van mēmpëroleh (pag. 158), of wel zij zijn geheel gelijk aan de pag. 157, § 237, opgegeven passieve substantieven, die het praefix فر voor zich genomen hebben, alleen om den vorm sierlijker te maken, zonder dat hun beteekenis gewijzigd wordt. B. v. منجھاري, mëntjahari, zoeken, den kost winnen, فنجھريئن, pëntjaharian, kostwinning; ابله فنجھريئن همب سكلين, inilah pöntjaharian hamba sakalian, zoo verdienen wij den kost; مغتبروي, mēngatahoei, weten, فغتهون, pēngatahoean, het weten, kennis, اورع, orang jang bērpēngatahoean, iemand die kennis, wetenschap bezit, een geleerde, بناف نغتهون كامواكن استري سودار لاکي, bēta pa pēngatahoean kamoe akan istëri soedara laki-laki ini, hoedanig is nu weten d. i. wat weet gij van de schoonzuster van dezen man; ند فندغارن سهاي, pōndēngaran, het hooren, فندغارن, (pada) pōndēngaran saja, naar mijn hooren d. i. naar ik gehoord heb; مک لاکي, pēmandangan, het zien, gezicht, ایتفون, فمنداشن, maka laki-laki itoepon gaiblah dari pada pēmandangannja, daarop verdween de man uit hun gezicht; فغلھاتن, pēngëlihatan, id., اف فغلھاتن تون, apa pēngëlihatan toean, wat ziet

سہا پی نائیکن سات, pënawaran, bod, فنوارن, *gij (hebt gij gezien)*; رښت ددالم سات ماچم اکن فنوارن سہا پی, *saja naikkän satoe ringgit didalam satoe matjam akao pënawaran saja, ik zal mijn bod op ieder monster met een rijksdaalder verhoogen*; فندفاتی, pëndapatan, bevinding, کامی خبرکن سفرت فندفاتی کمی, *kami kabarkän sapërti pëndapatan kami, ik zal u meedeelen, wat mijn bevinding is geweest*; بلال ایئلہ یڅ فون فمرقساں در فد, pëmäriksaan, onderzoek, فمرقساں, *bilal itoelah jang ampoenja pëmäriksaan dari pada sah, het is de bilal aan wien het onderzoek is (die onderzoeken moet), of het geldig, wettig is*; فمرنتاهن, pëmarintahan, regeering, bestuur, فمرنتاهن, *pëmarintahan nëgëri, het bestuur van het land*, تڼگري, *pëmarintahan nëgëri, het bestuur van het land*, تون, *dibawah pëmarintahan toean, onder uw beheer*; فمبریئن, pëmbërian, *het geven, schenking, geschenk*; سہا پی, pënärimaan, فمرماں, *pënärimaan*, برہارف تون جاښن سائلہ فمرماں اکن سہا پی کارن اښ سده تیاد برکیرم, *saja bërharap toean djangan salah pënarimaan akan saja karëna lama soedah tiada bërkirim soerat kapada toean, ik hoop dat gij mij niet kwalijk neemt, dat ik u in lang met geschreven heb*; فښناښ, pëngë-nangan, ingenomenheid, uelgevallen, in welchen vorm het stamwoord, *pëngë-nangan, ingenomenheid, uelgevallen, in welchen vorm het stamwoord*; کنځ, kënang, dezelfde beteekenis heeft als کنن, kënän; بکرج, bë-kërdja, *werken, pëkërdjaan, werk, taak, bezigheid, beroep (feest enz.), apa pëkërdjaanmoe, wat is uw betrekking, taak, bezigheid* (کرج, *kërdja, werk in het algemeen*, اد بایق کرج, *ada banjak kërdja disini, er is hier veel te doen*; het onderscheid tusschen کرج, kërdja, en فکرجاں, pëkërdjaan, wordt niet altijd in het oog gehouden, zoodat men wel کرج, kërdja, vindt, waar men فکرجاں, pëkërdjaan, verwachten zou); برنیاښ, bërniaga (zie noot pag. 168) *handel drijven, përneiagaan, handel*; دښن فرتلوښ, përteloengan, *hulp, فرتلوښ, bërtoeloeng, helpen*, برتولښ, *dëngan përteloengan toean djoega sampailah maksoed saja itoe, alleen met uw hulp heb ik mijn doel bereikt*; بربوټ, bërboeat, *doen, handelen, përbocatan*, فربوټاتی,

daad, handeling, تیاد دکتھوئن فربواتن یغ دهرهمب ایت, tiada di-katahocinja pěrboeatan jang dipěrhamba itoe, *zij wist die daad van mij (wat ik gedaan had) niet*; برچنت, bértjinta, bedroefd, bekommerd zijn, verlangen, فرچنتان, pértjintaan, kommer, verlangen; برلایر, bėrlajar, varen, فرلیاران, pėrlajaran, met weglating der r van het praefix gewoonlijk, ملیاران, pėlajaran, *het reizen met een schip, reis* nl. zeereis, کمبالیلہ ای در فد ملیارنن, kombalilah ia dari pada pėlajarannja, *hij kwam terug van zijn reis*; برجالن, bėrdjalan, gaan, loopen, فرجلان, pėrdjalanan, gang, reis nl. over land, تیگت جم, tiga djam pėrdjalan, *drie uur gaans*, فرجلانن, disitoe saja lihat bėrbagai-bagai pėrdjalan dan pėlarian koeda, *daar heb ik paarden op allerlei manieren zien loopen en galoppeeren*; برھیس, bėrhias, versieren, فرھیاسن, pėrhiasan, versiering; برجندجی, bėrdjandji, overeenkomen, فرجندجیان, pėrdjandjian, overeenkomst, afspraak, belofte; برکات, bėrkata, spreken, فرکتان, pėrkataan, woord, gezegde, verhaal; برتان, bėrtanja vragen, فرتیان, pėrtanjaan, vraag; برهمفی, bėrhimpoen, bijeenkomen, فرهمفونن, pėrhimpoean, bijeenkomst, vergadering; برلندوئن, bėrlindoeng, schuilen, bij iemand bescherming zoeken, پەرلندوئان, pėrlindoengan, bescherming; بربروئن, bėrboeroe, jagen, فربروئن, pėrboeroean, *het jagen, jacht*; برمائین, bėrmain, spelen, فرمائینن, pėrmainan, spel, vermaak; برهمب, bėrhamba, dienaar zijn, پەرهمبان, pėrhambaan, dienstbaarheid, slavernij; برسترو, bėrsėtėroe, in vijandschap leven, سترو, sėtėroe, *persoonlijke vijand, in tegenoverstelling van* موسة, moesoeh, *natuurlijke vijand, zooals b. v. vos en kip, landsvijand*), فرستروئن, pėrsėtėroe, vijandschap; — فتدمن, pėtanaman, = تنامن, tanaman (pag. 157), *wat geplant is, aanplant*; فتروهن, pėtərohan = تروهن, tarohan, = فناره, pėtəroh (pag. 167), *wat toe- vertrouwd is, inzet*; فسروهن, pėsərohan = سروهن, soerohan, zendeling; — فربروئن, pėrboeroean, = بروئن, boeroean, (van ممبرو, mēm-boeroe, *najagen, vervolgen*), *wat gejaagd is of wordt, wild*; فرسنفانن,

pěrsantapan, = سنننن, santapan, spijs, drank, wat daartoe dient, مملنم فرنننننن نون فئرن, mampělam pěrsantapan toean poetěri, de mangga's die de prinses tot voedsel dienden; en zoo ook فرنمکالن, pěrmakanan = مکالن, makanan, b. v. in den Radja Boedak, برونن, běběrapa karbau disěm-běleh orang akan pěrmakanan orang běrdjaga-djaga, men slachte een aantal buffels tot spijs voor de feestvierenden; فرنمفون, pěram-poean, = امفون, ampoean (van مئمفون, měngampoe, beheeren), wie beheerd wordt, wie een heer heeft, d. i. vrouw.

§ 250. De substantieven, waarvan hier sprake is, zijn dikwijls determinatieven van een ander substantief, dat plaats, middel, tijd, oorzaak beteekent; wanneer er geen onduidelijkheid door ontstaat, wordt dat hoofdwoord weer weggelaten, zoodat het bepalende verbaal substantief zelf de beteekenis krijgt van plaats, enz.; b. v. اندنج فرنرون, andjing pěrboeroean, hond voor het jagen, voor de jacht, jachthond, الن فرنرون, alat pěrboeroean, jachtgereedschap, فادنج فرنرون, padang pěrboeroean, jachtterrein; فئچارن, pěngadjaran, het onderwijzen, manier van onderwijzen, onderwijs, vermaning, maar ook = تمفت فئچارن, těmpat pěngadjaran, plaats voor het onderwijs d. i. school, en in dezelfde beteekenis فئچئن, pěngadjian, van مئچاچي, měngadji; فئچارن, pěladjaran, het leeren, studie, نئگئرئ ئنئ بوکئن نئگئرئ فئچارن, něgěri ini boekannja něgěri pěladjaran, deze plaats is geen plaats van studie, d. i. waar men zich op de studie toelegt, maar ook leertijd, leerjaren, schooljaren, تنکل, tatkala pěladjaran saja, tijdens mijn schooljaren, enz.; فرنتمون, pěrtěmoean, ontmoeting en ontmoetingsplaats, فرنچرائئ, pěrtjěraian, scheiding, tijdstip van, aanleiding tot scheiding; فرنچئنئان, pěrtjintaan, kommer, reden, oorzaak van kommer, اف جوئ فرنچئنئان, apa djoega pěrtjintaan toean, wat mag wel de reden van uw kommer zijn; لاؤئ فئلئارئن, laoet pělajarannja, de zee van zijn varen, d. i. die hij bevaren heeft; فرنمندئن, pěrmandian, het baden, bad-

plaats, *ابر فرمندی*, ajar përmāndian, *badwater*; *فرهياس*, përhiasan, *wat dient tot versiering, sieraad*; *فرلندوشن*, përlindoengan, *schuilplaats*; *فرمائنن*, përmāinan, *datgene waarmede men speelt enz. speelgoed*; *بورع ایتله فرمائنتن*, boeroeng itoelah përmāinnja, *die vogel was het, waarmee zij zich bezighield, haar tijdrerdrijf*; *فرهنیئن*, përhēntian, *rustplaats, halte, etappe*; *فرادوان*, përadoean, *slaapplaats*; *فرتفان*, përtapaan, *afzondering, plaats van afzondering*; *فلبوھن*, pëlaboehan, = *فرلבוھن*, përlaboehan (van *برلابه*, bër-laboeh, *ankeren*), *ankerplaats*; *فرتشکیرن*, përtenggeran, *roeststokje in een kooi, zitplaats van een vogel*; *فیبوشن*, pënjaboengan, *hanenrechtplaats (van مباح, mēnjaboeng, hanen laten vechten)*; *کابنج*, kaboeng, *witte hoofddoek als teeken van rouw gedragen bij den dood van een vorst*, *برکابنج*, bër-kaboeng, *in den rouw zijn, rouwen*, *فرکبوھن*, përkaboengan, *rouw*, *فکاین فرکبوھن*, pakaian përkaboengan, *rouwkleed*; *فقدافن*, pëngadapan, *plaats om voor den vorst te verschijnen, audiëntiezaal*; *فراغینن*, përanginan, *plaats waar men van de versche lucht genieten kan, zitplaats op een plat dak*; *فرسنگھن*, përsingghan, *aanlegplaats, pleisterplaats*; *فرگی*, përgi, *gaan (dat zoo het het praefix م aannam den vorm ممرگی, mēmërgi, zou vertoonen)*, *تمغت فمرگی*, pēmërgian, *vertrek, duur van afwezigheid*, *فمرگن*, tēmpat pēmërgian, *plaats van bestemming*; men treft ook den vorm *فرپگی*, përpëgian, *aan*. — De woorden *فسنگراھن*, pësanggerahan, *logies, tijdelijke verblijfplaats (— فرسنگھن, përsingghan)* en *فسیبی*, paseban, *vergaderplaats enz.*, die men in Maleische geschiedenissen vaak ontmoet, zijn rechtstreeks uit het Javaansch overgenomen.

§ 251. Van substantieven worden met *فر*, pë, dat daarbij de *r* dikwijls verliest, en *ان*, an, plaatsnamen gevormd, de plaats beteekenende, waar zich bevindt wat door het stamwoord genoemd wordt; b. v. *فربوذجان*, përbodjangan, *plaats, vertrek voor de boedjangs*, dat zijn de ongetrouwde mannen; *فراراکن*, përarakan, *arakstokerij*; *فرانیئن*, përapian, *vuurpot, komfoor*; *فربران*, përbaraan, *komfoor voor gloeiende kolen*; *فقبورن*, pëkoeboeran, *plaats waar zich de*

koeboer, *graven, bevinden, kerkhof*; فكدان, pëkoedaan, *paardenstal*, ook *renbaar voor paarden*; فرگلان, përgëlangan, *de plaats waar de gëlang, arm- of voetringen, gedragen worden*, فرگلان تان, përgëlangan tangan, *pols*, فرگلان کاکي, përgëlangan kaki, *voetgewricht, enkel*; فربیان, përbajaan, *douanr, tolkantoor, waarvoor gewoonlijk de Javaansche vorm فبیان, pabejan, gebruikt wordt, van بیان, beja, cijns, schatting, inkomende en uitgaande rechten*; فلداهن, pëloedahan, *spuugbak*; فکفور, pëkapoeran, *kalkdoosje*; فکوجان, Pëkodjaan, *samengetrokken tot Pëkodjan, wijk der Kodja's, Moorsche, Klingaleesche kooplui, van کوج (verbastering van خواجه, kawadjah), kodja, titel dien de inlanders aan Klingaleesche kooplui geven. Het woord فرکبون, përkëbonan, in den titel van een Maleische grammatica, فرکبون سکل جوروتولس, përkëbonan sëgala djoeroetoelis, *lusthof der schrijvers*, is een versierde uitdrukking voor کبن, këbon, en فریکال, përbëkalan, *leeftocht*, een sierlijker vorm voor بکال, bëkalan (pag. 158, § 238).*

§ 252. Eindelijk vormt فر met het suffix ان woorden, die een rang of stand te kennen geven of collectieven zijn, de personen van dien stand omvattende; b. v. فرنونی, përtoenan; فرسریان, përsërian; فردران, përdaraan, die beteekenen *de stand dergenen, die den titel toen, sëri, dara dragen, of al de personen die toen enz. heeten*.

§ 253. Ook komt فر, pë, als verkorting van para (het Jav. pãrã) zonder ان voor om een meervoud of verzameling uit te drukken; b. v. فرمنتري, përmantëri = paramantëri, *de manteri's*; فرنترا, parapoetëra, *de vorstelijke kinderen*; van deze beteekenis hebben de Maleiers weinig berip meer, zoodat zij dat فر voor titels plaatsen, misschien alleen tot versiering van den vorm, فرمنتري, përmantëri = mantëri; فرقاته, përpatih, = patih, *minister*, eigenlijk een Jav. titel.

C. Geslacht.

§ 254. Bijzondere vormen of uitgangen voor het mannelijk of vrouwelijk geslacht kent het Maleisch niet; wil men het geslacht

bepaald nitdrukken, dan gebruikt men voor menschen (ook wel, maar minder goed, voor dieren) لاکي, laki-laki, *mannelijk*, voor het mannelijk geslacht en voor het vrouwelijk فرمفون, përampoean, *vrouwelijk*; betreft het dieren dan voor het mannelijk gewoonlijk anak لاکي, anak laki-laki, *zoon*, فرمفون, anak përampoean, *dochter*; ايم جنتي, ajam djantan, *haan*, هريمو بتين, hariman bëtina, *tijgerin*.

Blijkt uit het zinverband het geslacht reeds duidelijk genoeg, dan wordt van die woorden لاکي, laki-laki, enz. geen gebruik gemaakt.

فترا, poetëra, *prins*; فتري, poetëri, *prinses*; ديوا, dewa, *god*; ديوي, dewi, *godin*, zijn rechtstreeks uit het Sanskrit overgenomen, dat wel geslachtsuitgangen heeft.

D. Getal.

§ 255. Ook voor de getallen heeft het Maleisch geen uitgangen; een zelfde substantief kan zonder eenige wijziging of toevoeging even goed enkel- als meervoud zijn; كود, koeda, beteekent *paard* of *paarden* naar het zinverband, waaruit moet opgemaakt worden of het in het enkel- dan wel in het meervoud staat.

Toch kunnen, waar dit noodig is, de getallen uitgedrukt worden en wel het enkelvoud door س, sa (waarover nader bij de telwoorden) verbonden met een classificeerend woord, b. v. سورج, sāorang, سيكر, sēkoer, enz., سورج راج, sāorang radja, *een koning*, سيكر سميت, sēkoer sēmoet, *een mier*, zoodat het dan overeenkomt met ons niet-bepalend lidwoord.

Waar van een bepaald voorwerp sprake is, wat wij door het bepalend lidwoord uitdrukken, gebruikt het Maleisch het aanwijzend voornaamwoord ايت, itoe, *die, dat*, evenzeer voor het enkel- als voor het meervoud; كود يڠ سهاي بلي ايت, koeda jang saja bēli itoe, kan zoowel beteekenen *het paard dat*, als *de paarden die ik gekocht heb*.

Datzelfde ايت, itoe, doet dienst om het algemeene begrip of het geheele geslacht uit te drukken; اني ايت, api itoe, *het voor*, فرمفون ايت كورڠ عقلم, përampoean itoe koerang akalnja,

de vrouw heeft geen beleid genoeg. Het spreekt van zelf dat ایت, itoe, in dien zin dus niet kan komen bij een substantief, dat een woord voor zich heeft, hetwelk de rol van ons niet-bepalend lidwoord vervult. Lezen wij in een spreekwoord جکلو سورغ یغ براصل, djikalan sãorang jang bẽrasal baik itoe mẽndjadi miskin, *indien een man van goede afkomst arm wordt*, dan moet dat zijn جکلو اورغ یغ براصل ایت منجادی مسکین, djikalau orang jang bẽrasal baik itoe mẽndjadi miskin, of جکلو سورغ یغ براصل ایت منجادی مسکین, djikalau sãorang jang bẽrasal baik mẽndjadi miskin.

§ 256 Het meervoud wordt uitgedrukt door سکل, sẽgala; b. v. سکل رومه, sẽgala roemah, *de huizen*; dat سکل, sẽgala, kan ook bij een enkelvoudig substantief staan, maar dan moet dit een collectief begrip in zich bevatten, zoodat dan سکل, de beteekenis krijgt van *geheel*; b. v. سکل توبه, sẽgala toeboh, *het geheele lichaam*, zijnde توبه, toeboh, *lichaam* in de beteekenis van *verzameling van alle deelen van het lichaam*; سکل عالم, sẽgala alam, *de wereld*, سکل نگرى, sẽgala nẽgẽri, *het land*, سکل رعیة, sẽgala rajat, *het volk*, waar *wereld, land, volk*, het collectief van alle samenstellende deelen uitdrukken en سکل dus weer door *geheel* kan vertaald worden, voor welk laatste woord het Maleisch ook سلوره, sãloeroeh, heeft of andere samenstellingen met س, sa, waarover bij de telwoorden; سلوره نگرى, sãloeroeh nẽgẽri, *het geheele land*, سلوره توبه, sãloeroeh toeboh, *het gehee'e lichaam*.

Uit de collectieve beteekenis van سکل volgt, dat het dikwijls gebruikt wordt met de beteekenis van *alle*, i. pl. v. سکین, sakalian, of سکینن, sakaliannja, سامرا, samoea, die daarvoor de gebruikelijke woorden zijn; b. v. سکل مانسی, sẽgala manoesia, *alle menschen* = سکین مانسی, sakalian manoesia; zeer dikwijls worden beide woorden gezamenlijk gebruikt, b. v. سکل مانسی سکینن, sẽgala manoesia sakalianuja, *de menschen allen van hen, allen bij elkuar, alle menschen, de geheele menschheid*.

Het begrip *alle* wordt versterkt door toevoeging van هابس, habis,

niets meer over, en *بلاک*, bēlaka, *zonder uitzondering*; *سکل رومه*, sēgala roemah disitoe roemah batoe bēlaka, *de huizen zijn daar alle zonder uitzondering van steen*; *هابس دبرنه*, habis diboehnja sakalian marika itoe bēlaka, *hij doodde hen allen zonder uitzondering*.

§ 257. Een andere wijze om het meervoud te vormen bestaat in de herhaling van het woord; b. v. *انق*, anak-anak, *kinderen*, waarbij weer *سکل* kan komen, *سکل انق*, sēgala anak-anak, *de kinderen*.

Die verdubbeling kan echter alleen plaats hebben, wanneer in het begrip van veelheid dat van verscheidenheid opgesloten is; zoo kan b. v. *مات*, mata, *oog*, geen meervoud vormen, *مات*, mata-mata, omdat het begrip *oogen* niet het begrip van verscheidenheid bevat; evenmin *تليغ*, tēlinga-tēlinga, *voor ooren*, *کاکي*, kaki-kaki, *voor beenen*, of andere dergelijke paarsgewijze bij elkander behorende voorwerpen; wil men *de twee oogen* enz. zeggen, dan doet men dit door *کدرا بله مات*, kadoea bēlah mata, enz. Zoo ook wordt het substantief niet verdubbeld, wanneer het meervoud reeds aangeduid is door een telwoord of een adjectief van hoeveelheid; b. v. *ليم بدل*, lima bēdil, *vijf geweren*; *توجه انق*, toedjoh anak, *zeven kinderen*; *ببراف هاري لمان*, bēbōrapa hari lamanja, *gedurende eenige dagen*.

Het begrip van verscheidenheid wordt bij enkele woorden versterkt door een wijziging van het herhaalde woord; b. v. *لاؤق*, toespijs bij de rijst, vooral vleesch of visch, *لاؤق فاؤق*, laoek-paoek, *allerlei dergelijke toespijzen*; *ساجر ماجر*, sajoer-majoer, *allerlei groenten*; *برس فتس*, bēras-pētas, *rijst en dergelijke*; *تالي مالي*, tali-mali, ook *تالي تمالي*, tali-tēmali, *allerlei touwwerk, het gezamenlijke touwwerk van een vaartuig*.

E. Reduplicatie om een gelijkenis uit te drukken.

§ 258. Behalve tot vorming van het meervoud dient de herhaling bij eenige substantieven om een voorwerp te benoemen, dat eenige overeenkomst heeft met dat, waarvan het stamwoord de

naam is; deze verdubbeling komt in beteekenis overeen met die van het suffix *ان* (pag. 159); b. v. *لاكي*, laki, *echtgenoot*, *لاكي*, laki-laki, *mannelijk persoon, datgene waardoor een man zich onderscheidt, dapperheid, manhaftigheid*; *الر*, aloe, *stamper, rijststamper*, *الر*, aloe-aloe, *naam van een zeevisch, die den vorm van zulk een stamper heeft*; *لاشيت*, langit, *hemel, nl. uitspansel*, *لاشيت*, langit-langit, *hemel van een ledikant, tent van een wagen, verhemelte van den mond*; *اولر*, oelar, *slang*, *اولر*, oelar-oelar, *lange wimpel op vorstelijke vaartuigen*; *اولت*, oelat, *rups, worm*, *اولت*, oelat-oelat, *insecten*; *انق*, anak, *kind*, *انق*, anak-anak, *pop*; *سيكو*, sikoe, *elleboog*, *سيكو*, sikoe-sikoe, *kniehout, de kromhouten van een schip*; *مات*, mata, *oog*, *مات*, mata-mata, *spion, politieoppasser*; *كوڤ*, koeda, *paard*, *كوڤ*, koeda-koeda, *schraag*; *بوله*, boeloh, *bamboe*, *بوله*, boeloh-boeloh, *buis, luchtpijp*.

Van enkele geredupliceerde woorden is de enkelvoudige stam niet in gebruik en laat zich de reden der verdubbeling dus niet verklaren; dergelijke zijn *اورتر*, oetar-oetar, *een klein rond schild*; *اوڤر*, oeboer-oeboer, *een zeekwal*, *فايق اوڤر*, pajoeng oeboer-oeboer, *een vorstelijk staatsiescherm, dat door zijn afhangenden rand den vorm van zulk een zeekwal heeft*; *كورر*, koera-koera, *een landschildpad*; *لابي*, labi-labi, *een oneetbare land- of zoetwaterschildpad*; *لاب*, laba-laba, ook *لابه*, labah-labah, *spin*.

F. Samenstelling, nevenstelling.

§ 259. Als samengestelde substantieven, zooals wij die in menigte hebben, waarbij het tweede lid het abstracte begrip uitdrukt en het eerste die beteekenis concreet maakt, hetzij door aan te duiden waartoe het voorwerp dient, hetzij door er eenvoudig als bepaling bij te komen, m. a. w. waarbij het bepalende woord vóór het hoofdwoord staat, kent het Maleisch alleen enkele b. v. uit het Sanskrit overgenomen, of uit Sanskritsche woorden samengestelde substantieven; zoodanige zijn *فرميسوري*, përmαιοeri (Sanskrit. paramesvari), *vorstin*, door de Maleiers beschouwd als bestaande uit *فرمي*, pëрмаi, *schoon*, en *سوري*, soeri (verbastering van het Sanskrit.

(sawari), *vorstin*; سوکچت, soekatjita, *vreugd*; دوکچت, doekatjita, *smart*, en die met مها, maha, b. v. مهديوا, mahadewa, *oppergod*; مهراج, maharadja, *oppervorst, grootvorst*, enz.

§ 260. Voor het overige worden onze samenstellingen in het Maleisch uitgedrukt door nevenstelling, zoodat er een samengestelde uitdrukking ontstaat, waarvan het bepalende woord achter het hoofdwoord wordt geplaatst; b. v. فائن تونس, papan toelis, *schrijfbord*; فائن چاتر, papan tjatoer, *dambord, schaaklord*; بوه چاتر, boeah tjatoer, *damschijven, schaakstukken*; رومه برهال, roemah bërhal, *afgodstempel*; جورو بهاس, djoeroe bahasa, *taalmeeester, tolk*; جورو, djoeroe moedi (eigenlijk كمودي, kěmoedi, *roer*), *roerganger, stuurman*; جورو کنجي, djoeroe koentji, *sleutelbewaarder*; bij het woord جورو, djoeroe, valt op te merken, dat het in dergelijke samengestelde uitdrukkingen dikwijls zonder klinkers of alleen met een klinker in de laatste lettergreep geschreven wordt; b. v. جرماسق, of جرماسق, djoeroe masak, *tok*; توکغ قتن, toekang tēnoen, *wever*; توکغ کايو, toekang tjoekeer, *baardschraper, barbier*; توکغ کايو, toekang kajoe, *noutbewerker, timmerman*; ا.ر هرجن, ajar hoedjan, *regenwater*; تمفت تيدر, tēmpa. lidoer, *slaapplaats*; باف انگت, bapa angkat, *pleegvader*; انق انگت, anak angkat, *pleegkind*; باف انق, bapa tiri, *stiefvader*; انق تيري, anak tiri, *stiefkind*; انق فياتو, anak p.atoe, *weeskind*; تانغن کائي, tangau kanan, *rechter hand*; تانغن کيري, tangau kiri, *linkerhand*.

Op die wijze worden namen van vogels, visschen, boomen, vruchten, bloemen, rivieren, bergen, plaatsen uitgedrukt, waarbij de algemeene begripsnaam gevolgd wordt door den naam van het bedoelde voorwerp als appositie; b. v. ايکن بالانق, ikan belalang, *de visch belalang, de vliegende visch*; بوغ هنتو, boeroeng antoe, *de vogel antoe d. i. de wil*; بائغ پير, batang njioer, *de klapperboom*; بوغ ماور, boenga mawar, *(de bloem) roos*; بوه نونه, boeah nonah, *een vrucht waarvoor geer Hollandsche naam bestaat*; بوه داليم, boeah dālīma, *granaatappel*; سونغي مراني, soengai Moesi, *de Moesi-rivier*; گونغ مراني,

goenoeng Mërapi, *de berg Mërapi*; فولو بنتن, poelau Bintan, *het eiland Bintan*; بندر بتاوي, bandar Batawi, *de stad (koopstad) Batavia*; نڬري ملاك, nĕgĕri Malaka, *de stad Malaka*. Dikwijls wordt het hoofdwoord weggelaten, wanneer het veel gebruikte benamingen geldt; b. v. كراكي, kraai; بلاتق, bĕlatoek (i. pl. فلاتق, pĕlatoek, van فاتق, patoek, stam van het werkwoord pikken), *specht*; تودق, todak, *zwaardvisch*; مڠڠس, manggis, *de manggistan*; ook bij namen van bekende plaatsen en bij volksnamen heeft die weglating dikwijls plaats; b. v. فادڠ, Padang, جينا, Tjina, zoowel voor *China* als voor *Chinees*.

§ 261. Elke appositie kan zoo door nevenstelling uitgedrukt worden; b. v. سلطان منصور شه, Soeltan Mansoer Sjah; راج سيمان, Radja Soelaiman, *koning Salomo*; نبي عيسا, nabi Isa, *de profeet Jezus*; فڠهولو كيت محمد, pĕnghoeloe kita Mohammad, *onze heer Mohammad*. Wanneer die nevenstelling niet alleen als een appositie, maar ook als een genitieve bepaling zou kunnen beschouwd worden, dan dient men zich op een andere wijze uit te drukken; b. v. *het kind Jezus* niet انق عيسا, anak Isa, wat zou beteekenen *het kind van Jezus*, maar انق بڠ برنام عيسا, anak jang bĕrnama Isa, *het kind Jezus* geheeten.

§ 262. Tot de samengestelde uitdrukkingen behooren ook die, waarin twee zelfstandige naamwoorden van verschillende beteekenis naast elkander geplaatst worden met weglating van het voegwoord دان, dan, en, waardoor zij tot één begrip vereenigd en ook vaak door één woord kunnen vertaald worden; daarbij heeft dikwijls een omgekeerde volgorde plaats van die in onze taal; b. v. ايبو باب, iboe (dan) bapa, *vader en moeder* (eig. moeder en vader), *ouders*; ايه بند, ajah boenda, *hetzelfde*, maar waarin vader het eerst genoemd is; انق استري, anak istĕri, *vrouw en kinderen, huisgezin* (dat انق استري, anak istĕri, of انق بيني, anak bini, kan ook hetzelfde beteekenen als استري, istĕri, of بيني, bini, alleen, nl. *echtgenoot, vrouw*, b. v. بيت اين انق استري اوع, beta ini anak istĕri orang, *ik ben een andermans vrouw d. i. ik ben gehuwd*); ايم ايتك, im aitak,

ajam itik, kippen en eenden, pluimgedierte; برس فادي, bēras padi, gestampde (gepelde) en ongepelde rijst, voorraad; ادق کاکق, adik kakak, jongere en oudere broers en zusters, naaste bloedverwanten; سانق سردار, sanak soe-dara, bloedverwanten; انق چوچو, anak tjoetjoe, kinderen en kleinkinderen, nakomelingen, nageslacht; نینک موچ, nenek mojang, grootvader (grootmoeder) en overgrootvader (-moeder), voorouders; انتغ مالغ, oentoeng malang, voor- en tegenspoed, lot; تشکه لاکو, tingkah lakoe, kuren en gedragingen, manieren, grillen; همب سهاي, hamba sahaja, dienaren en slaven, stoet; کاسه سايغ, kasih sajang, liefde en belangstelling, versterking van کاسه, genegenheid enz.; بلس کسيه, bēlas kasihan, medelijden; دنيا اخرة doenia akirat, dit en het volgend leven, adverbiaal eeuwig; فادغ بلنتار, padang bēlantara, vlakten en wouden; هوجن فانس, hoedjan panna, regen en zonneschijn; d. i. regen bij zonneschijn; بايغ فانس, bajang-bajang panas, schaduw en zonneschijn, d. i. de eerste morgen- en de late namiddaguren, wanneer bij zonneschijn de voorwerpen flinke schaduwen werpen, wat als de zon hoog staat niet het geval is.

Somtijds staan twee substantieven naast elkaar, waarvan het tweede slechts dient tot opheldering of verklaring van het eerste, of er heeft een opeenstapeling van substantieven van gelijke of nagenoeg gelijke beteekenis plaats, wat gerekend wordt tot de sierlijkheid van den stijl te behooren; b. v. نارک جهنم, naraka djēhēnam, hel; اسيا زمان عمر, oesia djaman oemoer, leeftijd; هوتن رمب, hoetan rimba bēlantara, woud, wildernis. — Dergelijke uitdrukkingen kunnen niet als samenstellingen beschouwd worden.

§ 263. Maar vooral dient de novenstelling ook om de betrekking tusschen twee substantieven uit te drukken, waarvoor wij de praepositie van gebruiken, hetzij een bezit, een gemaakt zijn van (stoffelijk bijv.nw.) of een andere bepaling te kennen gevonde; uit de voorbeelden bij de afgeleide naamwoordsvormen is reeds gebleken hoe zij ook andere betrekkingen uitdrukt, waarvoor wij voor, tot, dienende tot hebben; b. v. استري تون انو, istēri toean anoe, de vrouw van den Heer N.; رومه فغهلو, roemah pēnghoeloe, het huis

van den pënghoeloe; فنتو رومه سهاي, pintoe roemah saja, *de deur van mijn huis*; كود سودار نون, koeda soedara toean, *het paard van uw broeder*; سايف بوش, saiap boeroeng, *de vleugels van een vogel*; ايسي سورة, isi soerat, *de inhoud van een geschrift*; فرمنتان بند سهاي, përmintaan boenda saja, *het verzoek van mijn moeder*; فرچنتان انقن, përtjintaan anaknja, *de droefheid van zijn kind (de droefheid over zijn kind, m. a. w. de objectieve bepaling zou liever zijn انقن اكن فرچنتان, përtjintaan akan anaknja, overeenkomende met انقن اكن برچنت, bërtjinta akan anaknja = برچنتاكن انقن, bërtjintakän anaknja, bekommerd enz. zijn over zijn kind)*; اير مات, ajar mata, *water van het oog, traan*; اير سوسو, ajar soesoe, *borstvocht, melk, gewoonlijk met weglating van اير, ajar, eenvoudig سوسو, soesoe*; اير اغكر, ajar anggoer, *druivenvocht, wijn, gew. اغكر, anggoer*; اير دواة, ajar dawat, *vocht van den inktkoker, inkt, gew. دواة, dawat*; چنچن رومه اتف, tjintjin emas, *een ring van goud, gouden ring*; roemah atap, *een atappen huis, d. i. waarvan de wanden van gevlochten palmladeren gemaakt zijn. Hiertoe kan ook gerekend worden het samengestelde Maleische woord متهاري, matahari, oog van den dag, zon.*

Door deze nevenstelling ontstaan in het Maleisch een aantal figuurlijke benamingen; b. v. مات اير, mata ajar, *bron*; انق فانه, anak panah, *pijl*; انق گنت, anak gënta, *klepel*; انق کنچي, anak koentji, *sleutel*; انق تنگت, anak tangga, *sport*; انق جنترا, djëntëra, *spaaak van een wiel*; انق لیده, anak lidah, *huig*; ايبو تانغ, iboe tangan, *duim*; ايبو کاکي, iboe kaki, *groote toon*; بوه تانغ, boeah bätis, *kuit*; بوه بتس, boeah tangan, *geschenk*; بوه اندي, boeah oendi, *dobbelsteen*; بوه مولت, boeah moeloet, *algemeen praatje, stadspraatje, stokpaard, nl. waar iemand graag over spreekt*; رومه کتم, roemah këtam, *het houten gedeelte van een schaaf, کتم مات, mata këtam, schaafijzer*; باتغ, batang leher, *hals*; تالي تودوغ, tali toedoeng, *ringbaard*.

§ 264. Komt bij een samengestelde uitdrukking de naam van een bezitter, dan staat deze achter de geheele uitdrukking, wanneer het verband tusschen de samenstellende deelen zoo nauw is, dat zij zich niet laten scheiden, z. a. wanneer het hoofdwoord een geheel figuurlijke beteekenis heeft; b. v. *انك فانهي*, anak panahnja, *zijn pijn*; *باف تيري تون*, bapa tiri tocan, *uw stiefvader*; *تيمپات تيدور سهاي*, tēmpat tidoer saja, *mijn slaappleats*; *ايبو ككي سهاي*, iboe kaki saja, *mijn groote toon*; *انك كنجين*, anak koentjinja, *zijn sleutel*; *اير مات دوئج*, ajar mata doejoeng, *tranen van de zeehoe*; *كود كنيكن سهاي*, koeda kanaikan saja, *mijn rijpaard*.

Is dit verband minder nauw, dan kan de naam van den bezitter onverschillig achter het hoofd- of het bepalende woord komen; b. v. *انك لاي سهاي*, anak laki-laki saja, of *انك سهاي يڭ لاي*, anak saja jang laki-laki, *mijn zoon*; *تاشن كرين*, tangan kirinja, of *تاشن كيري*, tangannja jang kiri, *zijn linkerhand*.

G. سڭ , Sang, en سي , Si.

§ 265. Het eerste van deze twee woorden komt voor titels of namen van goden en vorsten en in verhalen voor die van dieren, zoowel groote als kleine, en heeft dan de beteekenis van *goddelijk*, *vorstelijk*, *heer*; b. v. *سڭ يڭ*, sang jang, of *سڭ يڭ*, sangjang, *de verheven god, de opperste god*; *سڭ اندرا*, Sang Indëra; *سڭ برهما*, Sang Brahma; *سڭ نات*, sang nata, *de opperste gebieder, de vorst*; *سڭ ناجي*, sangadji, *de vorst, ook titel van aanzienlijke vasallen*; *سڭ اڭڭ*, sang agoeng, *id.*; *سڭ هريمو*, sang harimau, *de tijger*; *سڭ كنجيل*, sang kantjil, of *سڭ فلندڭ*, sang pëlandoeck, *het dwerg-hert*, dat in Maleische verhalen dezelfde rol speelt als de vos in onze fabels; ook in de aanspraak, den vocatief, blijft dat *سڭ* behouden; *هاي سڭ فلندڭ جاڭده اڭكو تاكت*, hai sang pëlandoeck, djanganlah ڭngkau takoet, *gij, dwerg-hert, wees niet bevreesd*.

§ 266. *سي*, si, komt vóór eigennamen, behalve die bedoeld in de vorige §, en dient verder om benamingen te vormen met de waarde van eigennamen naar een kenmerkende eigenschap van den

den persoon, aan wien zulk een benaming gegeven wordt; het heeft altijd een min of meer verkleinende of familiare beteekenis en kan dus nooit vóór titels geplaatst worden. Soms wordt het سي, somtijds alleen س geschreven, in het laatste geval altijd verbonden aan het woord, waarbij het behoort; in het eerste geval onverschillig verbonden aan het volgende woord of op zich zelf staand; b. v. سي أمّ, si Amat (verbastering van Ahmad), waarin سي geheel overeenkomt met het Duitsche *der, die*, voor eigennamen, *de bekende Amat*, b. v. *de bediende, de leerling, de beschuldigde Amat*; het onderscheidt hem dan van alle anderen, die Amat heeten; in den vocatief gaat dit سي verloren; دمان سي أمّ, dimana si Amat, *waar is Amat* (gij weet wel, welken ik bedoel); ماريله أمّ, marilah Amat, *kom hier Amat*; مائسي دول, mak si Doela, *de moeder van Doela*, verkorte verbastering van Abdoellah; سي مسكين, si Miskin, *de arme*; سبدّه, si Bodoh, *de domkop, zoo'n domkop*; سيبورك, si Boerik, *de pukdalige*; سي فغائل, si Pëngail, *de hengelbaar*; سي فنچوري, si Pëntjoeri, *de dief*; سي أنو, si Anoe of سي فولن, si Foelan (فلان), *N. N., dinget*.

Op deze wijze is ook het naar personen vragende سباف, siapa, *wie*, ontstaan.

Misschien ten gevolge van onduidelijkheid in de uitspraak, of ook wel omdat de oorsprong en beteekenis der benaming niet goed meer begrepen werden, wordt dat سي, si, wel verward met س, sa of sě; zoo geeft het Woordb. van v. d. WALL b. v. op سچورغ, sětjoreng, *als benaming van een slak*; سرنډو بولی, sěrindoe boelan, *een bijnaam van den فغٹق*, ponggok, *een soort van uil*, welke woorden oorspronkelijk wel sětjoreng, *de onregelmatig gestreepte*, sěrindoe, *de verlanger*, zullen geweest zijn.

§ 267. Verwantschap met سغ on سې hebben دغ, dang, en هغ, hang, waarvan het eerste een titel is voor aanzienlijke vrouwen, gewoonlijk hofdames, en, evenals سغ bij viervoetige dieren, voorkomt bij benamingen van visschen; b. v. دغ لیل, dang Lela; دغ مردو, dang Měrdoe; دغ کاکف, dang Kakap, *mevrouw de kakap*.

هَڠ, Hang, vindt men vóór namen van mannen, en was de titel van de voornaamste legerhoofden in Malaka; هَڠ تَوَه, Hang Toeah, *de gelukkige, onkwetsbare*, naam van een beroemden held van Malaka; wanneer de vorst vertoornd op hem is, noemt hij hem سَتَوَه, sitoeah; هَڠ جَبَت, Hang Djëbat.

HOOFDSTUK III.

Het bijvoegelijk naamwoord.

§ 268. Het Maleisch heeft voor deze soort van woorden nagenoeg alleen stamwoorden; slechts van enkele namen van kleuren maakt het door verdubbeling en het suffix *ان*, an, adjectieven, die *achtig* beteekenen; هِيْتَمَامِن, hitam-hitaman, *zwartachtig*, مِيرَهَامِن, merah-merahan, *roodachtig*, en zoo ook van بَرَدَق, boedak, *kind*, بَرَدَق-بَرَدَاك, boedak-boedakan, *kinderachtig*, eig. *gelijk een kind*.

وَلَنْدَاوِي, Wëlandawi, *Hollandsch*, een deftiger vorm voor بَلَنْد, bëlanda, en رَمْبُوْتِي, ramboeti, in كَايْن رَمْبُوْتِي, kain ramboeti, *een harige stof*, zijn in navolging van het Arabisch door achtervoeging van اِي, i, gemaakt.

De adjectieven op *وان*, wan, en *مان*, man, zijn geen Maleische afleidingen, maar uit het Sanskrit overgenomen; سَتِيَاوَان, sëtïawan, *getrouw*; هَرْتَاوَان, hartawan, *rijk*; دَرْمَاوَان, dërmawan, *mildddadig*; سَسْتَرَاوَان, sastrawan, *geleerd*, in het bijz. *sterrewichelaar*; گُناوَان, goenawan, *deugdzaam, nuttig, tooverkrachtig*; رَفَاوَان, roepawan, *welgevormd*; بَغْسَاوَان, bangsawan, *van aanzienlijke afkomst, edel*; بَدِيْمَان, boediman, *verstandig*. In navolging hiervan hebben de Maleiers van تَمْف, tëmpa, *gesmeed, gemaakt* تَمْفَاوَان, tëmpawan, in اَمْس تَمْفَاوَان, êmas tëmpawan, *fijn goud, goud met een merk of kleur*.

Als adjectief doen ook dienst van substantieven gevormde woorden met بَر, bër (pag. 180); b. v. بَرِاسْتَرِي, bërïstëri, *getrouwd*; بَرِگُون, bërgoena, *nuttig*.

§ 269. Het getal wordt ook bij de adjectieven niet door een vorm uitgedrukt; رومه بسر, roemah bësar, kan beteekenen *een groot huis*, en komt er een woord bij dat een meervoudig begrip in zich bevat, b. v. ببراف, bëbërapa, *eenige*, بايق, banjak, *veel*, of het meervoud aanduidende سگل, sġala, dan is het *grootte huizen*.

Evenwel kan evenals het substantief ook het adjectief verdubbeld worden om het meervoud uit te drukken van het substantief, waarmee het verbonden is; in die verdubbeling is dan tevens het begrip verscheidenheid ten opzichte der hoedanigheid opgesloten; b. v. سگل انتق کچل, sġala roemah bësar-bësar, *de grootte huizen*; رومه بسر, roemah bësar-bësar, *de grootte huizen*; انتق کچل, anak këtjil-këtjil, *allerlei kleine kinderen*.

Bij die verdubbeling komt evenals bij het substantief somtijds verandering van klank voor, waardoor het begrip van verscheidenheid nog sterker uitgedrukt wordt; b. v. بنگکر بنگکر, bongkar-bangkir, *overhoop en door elkaar gegooid*; لکک لکک, lëkok-lëkak, *vol holten en kuilen*; بنگک بنگک, bengkok-bengkok, *krom en verdraaid*; هین دین, hina-dina, *arm, gering*; سرک سرک, sërak-sërik, *schor*; لوله لنتق, loeloh-lantak, *geheel verbrijzeld*.

§ 270. Gewoonlijk echter geeft de verdubbeling van het adjectief een hoogen graad der hoedanigheid te kennen; het kan evenwel ook gebeuren dat daardoor juist een mindere graad wordt aangeduid, zooals wij zeggen *nogal, tamelijk*; meestal komt er dan het woordje جوگ, djoega, bij, waardoor het begrip *weinig* op den voorgrond treedt; b. v. انداه انداه, endah-endah, *zeer fraai, kostbaar*; اورغ کاي, orang kaja-kaja, *een zeer rijk man*; انتق سهاي لکي کچل, anak saja lagi këtjil-këtjil, *mijn dochter is nog zeer jong*; سکارغ سکارغ, sakarang sahaja sġnang-sġnang djoega disini, *nu heb ik het hier nogal goed, nogal naar mijn zin*.

Plaats van het adjectief.

§ 271. a. Het bijvoegelijk naamwoord van hoedanigheid komt, evenals ieder bepalend woord in het Maleisch, achter den naam van het voorwerp, waarvan het een bepaling is; b. v. اورغ بسر, orang bësar, *een groot, aanzienlijk, machtig man*; فوهی بسر, pohon

běsar, *een groote* (nl. van omvang) *boom*; رومه تفشي, roemah tinggi, *een hoog huis*; فرمقون مود, përampoean moeda, *een jonge vrouw*; انق کچل, anak ketjil, *een klein kind*; امس توا, ěmas toea, *fijn goud*; اورغ ساکت, orang sakit, *een zieke*.

§ 272. Komen bij één substantief twee adjectieven, eigenschappen of hoedanigheden uitdrukken, die niet noodzakelijk bij elkaar behoren, dan worden zij gewoonlijk verbonden door لاڭي, lagi, *daarenboven*; b. v. کاي لاڭي درماون, kaja lagi dërmawan, *rijk en milddadig*; بسر لاڭي عادل, bësar lagi adil, *machtig en rechtvaardig*; توا لاڭي سقتي, toea lagi sakti, *oud en van bovennatuurlijke kracht voorzien*.

Als twee adjectieven bij elkaar komen, die tegenovergestelde eigenschappen uitdrukken en dus, al wordt het substantief maar éénmaal genoemd, op verschillende voorwerpen slaan, dan worden zij zonder verbindend voegwoord naast elkander geplaatst; b. v. برهمفغله سکلين رعية کچل بسر توا مود, bërhimpoenlah sakalian rajat këtjil bësar, toea moeda, *alle onderdanen, geringen en aanzienlijken, jongen en ouden, kwamen bijeen*.

Ook worden twee adjectieven zonder verbindingswoord naast elkander geplaatst, wanneer zij dezelfde of nagenoeg dezelfde beteekenis hebben en het eene slechts dient tot versterking van het andere; b. v. گاکه براني, gagah bërani, *dapper*; لمه لمبت, lëmah lëmbhoet, *vriendelijk, zachtzinnig, gemoedelijk*; چنتک مانس, tjantik manis, *lief, bevullig*; بسر فنجج, bësar pandjang, *groot en zwaar gebouwd*; فایه لئه, pajah lëlah, *zeer vermoeid, uitgeput van vermoeienis*; فنه سسق, pënoh sësak, *stampvol*; گلف گنیت, gëlap goelita, *stikdonker*.

Bij sommige dergelijke samengestelde adjectieven is het tweede woord een substantief of een ander woord, en is het een determinatief van het adjectief, waarvan het de beteekenis versterkt of wijzigt; b. v. کلم کابت, këlam kaboet, *donker als kaboet (nevel), neveldonker, stikdonker*; سرم کوکو, soeam koekoe, *lauw, zoo warm dat men er de nagels nog in kan houden*; کوئخ لمق کتم, koening lëmak këtam, *geel als krabbevet (dat eigenlijk een grijze kleur heeft)*,

bleekgeel; ترڤ ترڤ لالت, tērang tērbang lalat, *zoo licht dat de vliegen beginnen te vliegen*, kort na zonsopgang.

§ 273. Wil men de hoedanigheid meer in het bijzonder doen uitkomen, dan wordt het adjectief door middel van het betrekkelijk voornaamwoord يڤ, jang, met het substantief verbonden; het voorwerp wordt. Daardoor als het ware tegenovergesteld aan andere van dezelfde soort, maar die de genoemde hoedanigheid niet of in mindere mate bezitten; b. v. كود يڤ فرته, koeda jang poetih, *het witte paard*, in tegenoverstelling van een ander dat niet wit is; eigenlijk is het adjectief dan praedicaat en de beteekenis is dus *het paard, dat wit is*; جهريكنله اك فرمفون يڤ مود, tjaharikānlah akoe pēram-poean jang moeda, *zoek mij een vrouw die nog jong is. een jonge vrouw*; راج يڤ ظالم, radja jang lalim, *een onrechtvaardig vorst*; راج يڤ بسر لڤي عادل, radja jang bēsar lagi adil, *een machtig en rechtvaardig vorst*; اورڤ يڤ بېبال, orang jang bēbal, *een onnoozele*, b. v. in tegenoverstelling van اورڤ يڤ جردق, orang jang tjerdik, *een slim. geslepen man*; سڤگلا پاهالوان يڤ ڤانه براني, sēgala pahalawan jang gagah bērani, *de dappere* (dat zijn dus *de dapperste*) *legeraanvoerders*; اورڤ يڤ جاهت, orang djahat, *de gemeene man, gering volk, slecht volk*, اورڤ يڤ جاهت, ialah orang jang djahat, *hij is een (werkelijke) slecht man*; اورڤ يڤ مسكين, orang jang miskin, *de armen*.

§ 274. Praedicaat is het adjectief altijd, wanneer het achter het substantief geplaatst daarvan gescheiden is door het een of ander het substantief bepalende woord; b. v. انك سهاي ساكت, anak saja sakit, *mijn kind is ziek*; استرين ماتى, istērinja mati, *zijn vrouw is dood, terwijl zijn overleden vrouw zou zijn*, استرين يڤ ماتى, istērinja jang mati itoe; سوداگر ايت لڤي د. ماوان, soedagar itoe kaja lagi dērmawan, *die koopman is rijk en milddadig*.

Het adjectief kan dan لاه, lah, bij zich nemen, wat vooral geschiedt, als men den nadruk op de hoedanigheid wil doen vallen; b. v. اورڤ يڤ فنديله, orang itoe pandailah, *die man is bekwaam*.

§ 275. b. Het adjectief wordt vóór het substantief geplaatst, wanneer de volle nadruk er op valt; het wordt daardoor als het

ware het hoofdwoord van den zin; dit toch komt gewoonlijk, gelijk reeds op pag. 100 is opgemerkt, voorop te staan. Ook in dit geval is het adjectief weder praedicaat; b. v. تگه کوث ایت, tēgoh kota itoe, *sterk is die vesting*; رنده گونج تگهی فهران سهای, rēndah goenoeng tinggi pēngharapan saja, *laag is de berg, hoog is mijn hoop*, d. i. *mijn hoop, verwachting is hooger dan de hoogste berg*.

Ook nu weer kan het adjectief om den nadruk nog te versterken en het nog meer als praedicaat te doen uitkomen له, lah, bij zich nemen; b. v. بسله انق تون ایت, bēsarah anak toean itoe, (*dat kind van u*) *uw kind is groot*; تگگیله گونج ایت, tinggilah goenoeng itoe, *die berg is hoog*.

§ 276. Ook staat het adjectief vóór het substantief in een samengesteld praedicaat of attriboot, wanneer daarin een hoedanigheid niet aan het geheele voorwerp maar slechts aan een gedeelte daarvan wordt toegekend, of wanneer zich de toekenning van die hoedanigheid tot een bijzonderheid bepaalt; b. v. مکت ایفون برانقله, maka iapon bēranaklah sšorang anak laki-laki tērlaloe amat baik parasnja, *zij beviel van een zoon, zeer schoon zijn gelaat* d. i. *die zeer fraai van gelaat was*; ترلالو ایلق رفان, tērlaloe elok roepanja, *zeer schoon is (was) zijn voorkomen, hij is zeer schoon van voorkomen*; امت هارم باون, amat haroem baenja, *zeer welriekend (van geur)*; بائک سیکفن, baik sikaþnja, *stink van postuur*; سیکر بناتغ امت تشکس لکوت, sšekor binatang amat tangkas lakoenja, *een dier zeer vlug van gang*; سکت هتین, sakit hatinja, *ziek van hart, bedroefd*; سوکالیتا هتین, soekaljita hatinja, *verheugd van harte*; مورم لرج, moeram doerdja, *somber van gelaat*; جرنه موک, djěrnih moeka, *vroolijk van gelaat*; بوت سبله مات سهای, boeta sabēlah mata saja, *ik ben blind aan het eene oog*; افبیل کامی داتغ مهادف دشن همف تاعن کامی مکت, apabila kami datang mēnghadap dēngan hēmpa tangan kami, maka maloelah kami, *als wij dan onze opwachting komen maken met leege handen* (d. i. *zonder geschenk*), *dan zijn wij verlegen*; بگند ایت ترلالو مشهور عادلن, baginda itoe tērlaloe mashoer adilnja, *de vorst was overal beroemd om zijn rechtvaardigheid*; اورغ یغ فندق

عقلن, orang jang pandak akalnja, iemand van beperkte geestvermogens, bekrompen van begrip.

Het adjectief is in dit geval het praedicaat van het substantief waarvoor het staat en neemt dan wel het praefix بر aan (pag. 136); b. v. djangan boenda bërroesak hati, djangan bërmoeram doerdja, *wees niet bedroefd (van hart), moeder, en niet treurig van gelaat*; bértjakap bərbagoes moeloet, *lief praten, vleien*. Naast deze constructie ontmoet men nu weer met geheel dezelfde beteekenis die van het substantief vóór het adjectief (pag. 133); b. v. bërhati poetih, *berhati poetih*, = برفوته هتین, bërpoetih hatinja, *met een zuiver hart*; دشن, bërhati roesak, = بروسق هاتي, bërroesak hati; برتاغن همف, bértangan hëmpa, = دغن همف تاشن, dëngan hëmpa tangan.

§ 277. c. De adjectieven van hoeveelheid staan vóór het substantief; dergelijke zijn: ببراف, bərbërapa, *eenige, verscheidene*; بايق, banjak, *veel*; سدیکت, sadikit, *weinig*; سکلین, sakalian, *alle*; alleen سما, samoa, *alle*, wordt meestal achter het substantief geplaatst, tenzij het met het possessieve ت, nja, *er van*, verbonden is, in welk geval het gewoonlijk vóór het substantief komt. Omgekeerd staat سکلین verbonden met ن achter het substantief, vooral als dit سکل voor zich heeft. — ببراف, Bərbërapa, بايق, banjak, en سدیکت, sadikit, worden dikwijls door andere woorden gescheiden van het substantief waarbij zij behooren; b. v. ببراف تاهن لمان سهاي تنگل, bərbërapa tahoen lamanja saja tinggal disitoe, *ik heb daar eenige, verscheiden jaren doorgebracht*; اد ببراف اورغ اسغ داتغ کماری, ada bərbërapa orang asing datang kamari, *een aantal vreemdelingen zijn hier gekomen*; ببراف دللوئن فادغ بلقنار, bərbërapa dilaloeinja padang bëlantara, *hij doorkruiste een aantal vlakten en wouden*; سدیکت سهاچ سهاي براوله, sadikit oeang, *weinig geld*; سدیکت اوغ, sadikit sadja saja bëroleh laba, *ik heb slechts weinig winst behaald*; سکلین مریکیت فولغله دشن برسنگ هتین, sakalian marika itoe poelanglah dëngan bëršënanng hatinja, *zij keerden allen tevreden naar huis terug*; سکل مانسی سکلینی, sëgala manoesia sakaliannja,

alle menschen; پنتجوري سمو ايت دتتکف اورغ, pëntjoeri samoea itoe of samoesanja pëntjoeri itoe ditangkap orang, *al die dieven werden opgepakt*; بايق هرت, banjak harta, *veel bezittingen*, بايق اورغ, banjak orang, *veel menschen*.

اورغ بايق, hanjak, wordt ook achter اورغ, orang, gezet, بايق, orang banjak, wat dan beteekent *de menigte, het publiek, de anderen*; بايق, boekannja ia saperti orang banjak, *hij is niet als de anderen*; en zoo ook کيباکن, kabanjakan, b. v. اورغ, orang kabanjakan, *de groote hoop*; راج, radja-radja kabanjakan, *de gewone radja's*.

Vergelijking.

§ 278. a. Wordt aan twee voorwerpen een eigenachap in gelijke mate toegekend, dan geschiedt dit door het woord سام, sama, *gelijk*, waarbij zoo noodig het voorzetsel دغن, dëngan, komt; b. v. سام توا, sama toea, *even oud*; سام فندي, sama pandai, *even bekwaam*; djadi toean sama toea dëngan soedara saja, *dan zijt gij even oud als mijn broeder*; فندقاتي سهاي, pëndapatan saja kadoea marika itoe sama pandainja, *ik heb bevonden, dat die twee menschen even bekwaam zijn*.

In plaats van سام kan volstaan worden met het praefix س, sa, dat dezelfde betekenis heeft als سام, waarvan het ook wel als een verkorting beschouwd is geworden; b. v. سيانو ايت سفندي دغن, sianoe itoe sapandai dëngan soedaranja, *N. N. is even knap als zijn broer*.

Het voorzetsel kan daarbij weggelaten worden; b. v. امبق, ombak satinggi batang njioer, *golven zoo hoog als klapperboomen*; انجج سبسر انق لمبو, andjing sabësar anak lëmbœ, *een hond zoo groot als een kalf*; ستنگي گونغ, satinggi goengeng, *zoo hoog als een berg*; سبسر فاه, sabësar paha, *zoo dik als de dij*; ستنگي, satinggi bërdiri, *zoo hoog als iemand die staat, een mans-hoogte*; چرمن بسر ستنگي برديري, tjërmin bësar satinggi bërdiri, *een spiegel waarin men zich ten voeten uit kan zien*.

Deze nitdrukkingen kunnen ook omgekeerd en het voorwerp, waarmee de vergelijking plaats heeft, vóór de hoedanigheid genoemd worden; dus b. v. سگاجه بـسرن , sagadjah bēsarnja, *als een olifant zoo groot*; سبوکت تفکین , saboekit tingginja, *als een berg zoo hoog*. Dat س kan dan ook weer vervangen worden door سفرت , sapērti, *gelijk*; b. v. سفرت فاه بـسرن , sapērti paha bēsarnja; ادکه تون فرنه , adakah toean pērnah mēlihat pēlandoek jang sapērti harimau garangnja, *hebt gij ooit een dwerg-hert gezien zoo bloeddorstig als een tijger*.

§ 279. Wordt in onze taal bij gelijkstelling van hoedanigheid, wanneer wij die uitdrukken door *zoo, zulk*, dikwijls slechts één der twee vergeleken voorwerpen genoemd, in het Maleisch moet ook het tweede aangeduid worden; b. v. *ik heb nog nooit zulk een (zoo'n) diepen put gezien*, hierbij is elliptisch verzwegen *als deze of die*; in het Maleisch mag die ellips niet plaats hebben en men moet dus zeggen بـلوم فرنه سهي لبهت فريگي سدالم اين , bēlom pērnah saja lihat pārigi sadalam ini (itoe) d. i. *zoo diep als deze*; تياک اي سکاي , tiada ia sakaja itoe, *hij is niet zoo rijk (als dat, als gij wel denkt, om zoo iets te kunnen doen)*.

§ 280. b. Bezitten de vergeleken voorwerpen de hoedanigheid in verschillenden graad, dan kan men volstaan met die voorwerpen op te noemen en de hoedanigheid toe te kennen aan datgene, hetwelk ze in de hoogste mate bezit; op die wijze kan zoowel de comparatief als de superlatief nitgedrukt worden; b. v. کود اين دان کود , koeda ini dan koeda toean pada rasa saja koetlah koeda toean, *dit paard en uw paard, naar mijn meening is uw paard sterk*, d. i. *ik geloof dat uw paard sterker is dan dit*; سيامت دان سيفنچ راجنله سي فنچچ , si Amat dan si Pantjang, radjinlah si Pantjang, *van Amat en Pantjang is Pantjang de ijverigste*.

§ 281. Een andere wijze om den comparatief nit te drukken is dat men de hoedanigheid toekent aan het voorwerp, dat ze in de hoogste mate bezit, en daarna het andere voorwerp opnoemt voorafgegaan door de praepositie در , dari, of liever در فد , dari pada, *in vergelijking van*, b. v. فنديله اي در فد سردران , pandailah ia

dari pada soodaranja, *hij is knap in vergelijking van zijn broeder*, d. i. *hij is knapper dan*; رومه سهاي بسر در فد رومه تون, roemah saja bësar dari pada roemah toean, *mijn huis is grooter dan het uwe*; ساکوهر بناثغ بسر سديکت در فد کمبغ رندق, saekoer binatang bësarnja bësar sadikit dari pada kambing randoeq, *een dier welks grootte iets grooter was d. i. dat iets grooter was dan een oude bok*.

Komt bij zulk een comparatief nog een woord, dat de meerderheid in hoogere mate te kennen geeft, b. v. *nog grooter*, dan wordt dit in het Maleisch uitgedrukt door لڤه, lëbih, *meer*, met of zonder لاڤي, lagi, ترلاو, tērlaloe, *zeer*, of een ander dergelijk bijwoord; b. v. نڤاتله پلاندوق ايت لڤه لاڤي چردق در فد تون, njatalah pēlandoek itoe lëbih lagi tjērdik dari pada toean, *het blijkt dat het dwergghert nog slimmer is dan gij*; ايله لڤه گاڤه برنين در فد سکلين تمنن, ialah lëbih gagah bēraninja dari pada sakalian tēmannja, *hij is nog dapperder dan al zijn makkers*; بڤڤراپا ادا پڤرampungaan تڤرلڤه بايک پاراسنجا دري فدهمب, bēbōrapa ada pērampungaan tērlëbih baik parasnja dari pada hamba, *er zijn een aantal vrouwen veel schooner dan ik*; لڤه لاڤي پنداي توکڤ کيت, lëbih lagi pandai toekang kita, *onze ambachtslieden zijn nog veel bekwamer*; ترلاو چردق راج ملاک در فد, tērlaloe tjērdik radja Malaka dari pada radja jang lain, *de vorst van Malaka is zeer slin in vergelijking van de andere vorsten d. i. veel slimmer dan*.

§ 282. De superlatief wordt ook gevormd door het praefix تر, tēr (pag. 120), vóór het adjectief te plaatsen; b. v. تر تنڤي, tērtinggi, *hoogste*; ايله يڤ ترچاهت در فد سکلين مريکيت, ialah jang tērdjahat dari pada sakalian marika itoe, *hij is de slechtste van al die menschen*; of door س, sa, te plaatsen vóór het adjectief, dat daarbij verdubbeld wordt; b. v. سبائيک, sabaik-baik, *de beste*; ايله سبائيک, ialah sabaik-baik tēmpat mēnjērahkân dirinja, *hij is de beste plaats om zich aan toe te vertrouwen*, d. i. *men kan zich aan niemand beter toevertrouwen dan aan hem*; حيرانله اي دش سبسر حيران, heranlah ia dēngan sabësar-bësar heran, *hij was ten zeerste verbaasd*; سورة ايت همب جنجغ داتس,

باتو كفال همب دغن سفند حرمة, soerat itoe hamba djoendjoeng diatas batoe kapala hamba dëngan sapënoh-pënoh hormat, *dien brief heb ik met den meest mogelijken eerbied ontrangen* (eig. boven mijn hoofd gedragen, als bewijs van eerbied).

§ 283. Een zeer hooge graad, absolute superlatief, wordt uitgedrukt door bijvoeging van adverbia van graad, zooals ترللو, tērlaloe, ترلمفو, tērlampau, *zeer, te*; امت, amat, en سأغت, sangat (die beide ook nog تر, tēr, voor zich kunnen nemen), *zeer, welke gewoonlijk vóór het adjectief staan*; سكالی, sakali, *ten eene male, dat er achter komt*; مہا, maha (Sansk.), *dat met adjectieven samengesteld eveneens de beteekenis zeer heeft*; twee of meer dezer adverbia kunnen ter versterking gelijktijdig gebruikt worden; b. v. ترللو مہل, tērlaloe mahal, *zeer duur, te duur*; ترلمفو بسر, tērlampau bësar, *zeer of te groot*; امت ایلق رفاق, amat elok roepanja, *heel fraai van voorkomen*; اورغ یغ ترامت فندی, orang jang tēramat pandai, *een buitengewoon bekwaam man*; یغ ترسأغت ہنچرلہ ہاتی تون فتری ایت, jang tērsangat hantjoerlah hati toean poetēri itoe, *de prinses was het allerhevigst aangedaan*; مہملی, mahamoelia, *zeer aanzienlijk* (in titels H. Ed. Gestr., Excellentie); مہتشگی, mahatinggi, *zeer hoog, verheven, de hoogste*; سیکر بنانغ یغ مہتشکس, saekoer bina-tang jang mahatangkas, *een dier zeer vlug van gang*; کونغ یغ ترللو, goenoeng jang tērlaloe amat tinggi sakali, *een buitengewoon hooge berg*.

HOOFDSTUK IV.

Het telwoord.

§ 284. De telwoorden zijn:

- 1° hoofdtelwoorden, het aantal der zelfstandigheden;
- 2° breuken, één of meer deelen van een geheel;
- 3° rangschikkende, de hoeveelste;
- 4° verzamelende, met zijn zooveel;
- 5° vermenigvuldigende, zooveel maal, vond, uitdrukkende.

I. De Hoofdtelwoorden.

§ 285. Deze zijn van 1 tot 9:

١ سات of س	, satoe of sa,	een,
٢ دوا	, doea	, twee,
٣ تىث	, tiga	, drie,
٤ امفت	, empat	, vier,
٥ ليم	, lima	, vijf,
٦ انم	, enam	, zes,
٧ توجه	, toedjoh	, zeven,
٨ دلاقن	, dëlapan	, acht,
٩ سمبيلن	, sëmbilan	, negen.

§ 286. De termen van de tientallige schaal zijn:

١٠ قولہ	, poeloh,	tiental,
١٠٠ راتس	, ratoes,	honderdtal,
١٠٠٠ ريبو	, riboe,	duizendtal,
١٠٠٠٠ لقس	, laksa,	tienduizendtal,
١٠٠٠٠٠ كتي	, kēti,	honderdduizendtal,
١٠٠٠٠٠٠ جوت	, djoeta,	milioental (ook wel جوت, joeta).

De laatste drie zijn uit het Sanskrit overgenomen en hebben bij hun overgang in het Maleisch een andere waarde gekregen, dan zij in de eigen taal hadden; laksâ, Sanskr., 100,000; kēti (Sansk. kōti), 10 miljoen; djoeta (Sansk. ajoeta), 10.000.

Om nu tien te noemen zegt de Maleier *één tiental*;

١٠ سقولہ , sapoeloh, bestaande uit س , sa, een geheel, en قولہ , poeloh, *tiental*, dus *één tiental* = 10, en op dezelfde wijs:

١٠٠ سراتس	, saratoes,	één honderdtal, d. i. 100;
١٠٠٠ سريبو	, sariboe,	één duizendtal, d. i. 1000;
١٠٠٠٠ سلقس	, salaksa,	één tienduizendtal, d. i. 10,000;
١٠٠٠٠٠ سكتي	, sakēti,	één honderdduizendtal, d. i. 100,000;
١٠٠٠٠٠٠ سجوت	, sadjoeta,	één milioental, d. i. 1,000,000.

De veelvouden worden gemaakt door س, sa, te vervangen door دوا, doea, تیگ, tiga, enz.; dus b. v.

- ۲۰, دوا فوله, doea poeloh, 20;
 ۵۰۰, لیم راتس, lima ratoes, 500;
 ۳۰۰۰, تیگ ریو, tiga riboe, 3000;
 ۷۰۰۰۰, توجه لقس, toedjoh laksa, 70.000;
 ۴۰۰۰۰۰, امفت کتی, empat kēti, 400,000;
 ۸۰۰۰۰۰۰, دلان جوت, dēlapan djoeta, 8,000,000.

§ 287. De getallen van 11 tot 19 worden gemaakt door samenstelling van س, sa, دوا, doea, enz. met بلس, bēlas;

- ۱۱, سبلس, sabbēlas, 11;
 ۱۲, دوا بلس, doea bēlas, 12;
 ۱۳, تیگ بلس, tiga bēlas, 13;
 ۱۴, امفت بلس, empat bēlas, 14;
 ۱۵, لیم بلس, lima bēlas, 15;
 ۱۶, انم بلس, ēnam bēlas, 16;
 ۱۷, توجه بلس, toedjoh bēlas, 17;
 ۱۸, دلان بلس, dēlapan bēlas, 18;
 ۱۹, سمبیلن بلس, sēmbilan bēlas, 19.

§ 288. Voor de samenstellingen met twintig wordt in pl. v. دوا فوله, doea poeloh, dikwijls gebruik gemaakt van لیکر, likoer; b. v. سلیکر, salikoer, 21; تیگ لیکر, tiga likoer, 23.

In plaats van سلقس, salaksa, zegt men ook سقوله ریو, sapoeloh riboe, en zoo دوا فوله ریو, doea poeloh riboe, enz.; en op dezelfde wijze voor سکتی, sakēti, ook سراتس ریو, saratoes riboe, en dan verder دوا راتس ریو, doea ratoes riboe, enz.

§ 289. Om getallen uit te drukken worden de teekens, انگ, angka, die als cijfers gebruikt worden, in dezelfde volgorde als bij ons naast elkander gezet en dan cijfer voor cijfer ieder met zijn eigen waarde en te beginnen met de hoogste waarde uitgesproken; b. v. ۸۸۹, sariboe dēlapan ratoes dēlapan poeloh sēmbilan, 1889.

Heeft het getal tien- en honderdduizendtallen, dan kunnen de cijfers die deze voorstellen afzonderlijk of wel, zooals wij dat doen, de duizendtallen in hun geheel uitgesproken worden; b. v. ٢٦٨٧٥١, doea kōti ēnam laksa dēlapan riboe toedjoh ratoes lima poeloh sēmbilan, of doea ratoes ēnam poeloh dēlapan riboe, 268 duizend, enz. En op dezelfde wijs de milioentallen: doea poeloh lima riboe saratoes tiga poeloh ēmpat djoeta, 25134 milioen.

Somtijds worden in Maleische geschriften in plaats van de اٲك, angka, de Arabische letters gebruikt om getallen uit te drukken. Het Arabische alfabet had nl. vroeger een andere volgorde dan tegenwoordig ⁽¹⁾ en naar die volgorde heeft iedere letter haar getalwaarde; die volgorde was:

ا ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت ث خ ذ ض ظ غ
Van deze letters stellen de eerste negen van de rechterhand af, dus van ا tot en met ط, de *eenheden* voor; de volgende negen, van ي tot en met ص, de *tientallen*; die van ق tot ظ de *honderdtallen*, terwijl غ *duizend* is. Worden de getallen door deze letters nitgedrukt, wat geschiedt bij geheimzinnige berekeningen en ook bij chronogrammen, dan heet dit ا ب ج د, dēngan bilangan abdjad, volgens de berekening van het abdjad, zijnde dit een woord gevormd van de eerste vier letters van het boven opgegeven alfabet; dat abdjad beteekent dan ook wel alfabet in het algemeen, maar hiervoor gebruikt men liever alifbata. Bij de samenstelling dier lettergetallen schrijft men van rechts naar links, d. i. de hoogste getalwaarde rechts; b. v. غ ض ط, 1000 + 800 + 80 + 9, 1889.

§ 290. Omtrent de telwoorden valt wat hun beteekenis en gebruik aangaat het volgende op te merken.

ليم, Lima, vijf, schijnt ontleend aan de in het Maleisch niet (meer), maar in andere stamverwante talen nog bestaande beteekenis van dat woord hand, zoodat het het aantal vingers aanduidt. In het Maleisch is die beteekenis alleen overgebleven in het reeds opgegeven afgeleide woord فليم, panglima, wie in de hand heeft, bevelhebber.

(1) De tegenwoordige volgorde van het Arab. alfabet is zooals die is opgegeven op pag 82, met weglating der voor het Maleisch ingevoegde letters ن, ت, ث, و, ح.

Ook de andere telwoorden zullen wel aan den naam van concrete voorwerpen ontleend zijn; het is echter in den tegenwoordigen stand der taal niet meer mogelijk die concrete beteekenis anders dan bij wijze van conjectuur op te geven.

فت, Empat, en أنم, énam, van de grondvormen pat, en نم, nam, of nēm, komen overeen met de benamingen van vier en zes in het Javaansch, Soendaasch, Bataksch, Dajaksch, enz.; تيگ, tiga, توجه, toedjoh, دلاڤن, dëlapan (ook دولاڤن, doealapan geschreven) en سمبيلن, sēmbilan, wijken geheel af van de benamingen voor drie, zeven, acht en negen in de meeste stamverwante talen.

§ 291. سات, Satoe, is samengetrokken uit سوات, soeatoe; dit laatste is ontstaan uit س, sa, en واتر, watoe, dat tegenwoordig in het Maleisch alleen in den vorm باتو, batoe, steen, bestaat. De verlengde vorm van س is أس, ěsa, die in sommige uitdrukkingen en samengestelde benamingen van hoeveelheid nl. met كورڠ, koerang, en als adjectief met de beteekenis eenig, b. v. توهن يڠ أس, toehan jang ěsa, de eenige Heer, gebruikt wordt. ⁽¹⁾

Tusschen ست, satoe, en سوات, soeatoe, bestaat dit onderscheid, dat het laatste niet als telwoord maar als het niet-bepalend lidwoord een of als onbepaald voornaamwoord dienst doet; b. v. سكالى فراستيو, sakali pēristiwa pada soeatoe hari, eens gebeurde het op zekeren dag; تمفت همب ددالم نگري اين دالم سوات رومه, tēmpat hamba didalam nēgēri ini dalam soeatoe roemah, ik woon in een zeker huis of in dat en dat huis in deze stad. De samengetrokken vorm سات, satoe, daarentegen is het telwoord één; فد سات حكاية, pada satoe hikajat, volgens het éne verhaal.

§ 292. س, Sa, heeft de beteekenis van met, mede, vereeniging, overeenkomst, en die van geheel, al, en uit die beteekenissen volgt, dat het gebruikt kan worden voor samenstellingen, 1^o die een gelijkheid of deelgenootschap uitdrukken. Bij de trappen van vergelijking der adjectieven (pag. 192) is reeds aangetoond, dat س als praefix bij een adjectief geplaatst in beteekenis overeenkomt met

⁽¹⁾ Ook bij het tellen wordt in sommige straken أس, esa, in plaats van سات, satoe, gebruikt.

سام, sama, *gelijk*, en dient om te kunnen te geven, dat twee voorwerpen een hoedanigheid in gelijke mate bezitten.

Niet alleen met adjectieven echter, ook met substantieven kan het samengesteld worden om het begrip *gelijkheid* of *genootschap* uit te drukken; het zoo samengestelde woord neemt de praepositie

دڠن, dëngan, *achter zich*; سروف, saroepa, *hetzelfde voorkomen*,
 anak itoe saroepa dëngan bapanja, *dat kind is van een gelijk, een zelfde voorkomen als zijn vader, gelijkt op zijn vader*; سجالن, sadjalan, *dezelfde weg, dezelfde wijs*,
 سڠالڠ جادي, soedara sadjalan djadi (ook سام سڠالڠ, sama sadjalan), *broeders (zusters) die op dezelfde wijs geboren zijn, d. i. van dezelfde moeder*; سڠدائڠ, sahidangan, *hetzelfde gerecht, dezelfde schotel*,
 ماکن سڠدائڠ دڠن سڠورڠ, makan sahidangan dëngan saorang, *met iemand van hetzelfde gerecht eten, d. i. aan één disch aanzitten, dikwijls voor denzelfden rang bekleeden, en met dezelfde beteekenis*
 اک سڠوافڠ دڠن اڠکو, makan sadaoen, *van één blad*; اکو سڠوافڠ دڠن اڠکو, akoe samoeafakat dëngan ڠڠkau (samoeafakat vermaleischt tot سڠاکت, sapakat), *ik ben van dezelfde meening als gij*; ساکات, sakata, *eenstemmig*; سڠتوڠر, satoedjoe, *van dezelfde richting, eensgezind*; سڠبڠس, sabangsa, *van dezelfde natie, hetzelfde geslacht*; سڠڠڠري, sanëgëri, *stadgenoot, landgenoot*; ساکامپوڠ, sakampoeng, *dorpsgenoot*,
 اورڠ ایت سڠمڠڠ دڠن سڠاي, orang itoe sakampoeng dëngan saja, *die man komt uit hetzelfde dorp als ik*; سڠاڠر سڠاي یڠ سڠیبو, soedara saja jang saiboo sabapa dëngan saja, *mijn broer (zuster) die denzelfden vader en dezelfde moeder heeft als ik, d. i. mijn volle broer (zuster), waar* س *bij de beide samenstellende deelen van* ایبو باڤ, iboo bapa, *ouders, geplaatst is om de uitdrukking, die ook* سڠیبو باڤ, saiboo bapa, *zijn kon, sterker te maken*; سڠاڠه, satahoe, *medeweten*,
 دڠن سڠاڠه تون, dëngan satahoe toan, *met uw medeweten*; سڠاڠڠ, satangga, *die dezelfde trap d. i. hetzelfde huis hebben*,
 اورڠ سڠاڠڠ, orang satangga, *huisgenooten*; دودوڠ سڠار, doedoek satara, *even hoog zitten d. i. de gelijke zijn in rang*.

Verbonden met لاکو, lakoe, gang, یاگی, bagai, soort, اوله, olah, manier, رأس, rasa, gevoel, geaardwording, اقام, oepama, gelijkenis, akan, voor, jegens, wat betreft, en het ongebruikelijke stamwoord فرتي, përti, vormt het de woorden سلاکو, salakoe, سبائی, sabagai, سؤلله, saolah, سراس, sarasa, سافام, saopama, ساکن, saakan, سفرت, sapërti, die dikwijls geheel overeenkomen in beteekenis met ons voegwoord als, alsof; b. v. سوار ایت سؤلله سوار, soeara itoe saolah-olah soeara soeamikoe, die stem is als de stem van mijn echtgenoot; سفرت هندق ماتي رسان, sapërti hëndak mati rasanja, het was haar of zij het zou besterven; سهاي, saja pandangi saakan-akan roepa bapakoe roepa orang itoe, ik zag dat die man er uitzag als mijn vader; کلکون اورغ یغ بیادب دهدافن بندهار سراس دهدافن, kalakoean orang jang biadab dihadapan bandahara sarasa dihadapan kita, als iemand zich onbetamelijk gedraagt in tegenwoordigheid van den bandahara, is het alsof hij het in onze tegenwoordigheid doet; جک اک گنگاهي مرجاکن راج عبدالله این سلاکو اک, djika akoe gagahi mēradjakān radja Abdallah ini salakoe akoe hëndak mēndjadi radja, als ik met geweld doordrijf Radja Abdallah tot vorst te verheffen, (zal het zijn) alsof ik zelf vorst wil worden.

§ 293. 2^o Wordt س gebruikt in samenstellingen, waarin het begrip geheel is opgesloten; b. v. سھاري, sahari, een geheele dag; سھاري سمالم, sahari samalam, een etmaal; سھموهر هيدفک, saemoer hidoepkoe, mijn geheele leven, mijn leven lang; سھاري ایت تیاد, sahari itoe tiada ia bërñenti dari pada mēmbatja doa, dien geheelen dag hield hij niet op gebeden op te zeggen; لام, lama, lengte, duur van tijd, سلام, salama, de geheele duur, zoolang als, sedert, سلام کیت برانق, salama kita bēranak, zoolang, sedert wij kinderen hebben; سماکن فلورو, samakan pēloeroe, het geheele dragen van een kogel, d. i. zoover een kogel draagt; سفنچغ, sapandjang djalan, de geheele lengte van den weg, den heelen .

weg langs, رومه ايت توتوتف سفنج هاري, roemah itoe tertoetoeap
sapandjang hari, dat huis is den geheelen dag gesloten; سنكري,
sanëgëri, de geheele stad, het geheele land, سبسي نكري, saisi nëgëri,
de geheele bevolking, سبسي رومه, saisi roemah, *al de huisgenooten*;
 سيم سسيم, sa-Siam, *geheel Siam*, en dan nog wel versterkt سيم سسيم,
 Siam sa-Siam; سقوله, sapoeloh, *een geheel tiental*; سلخف فكايي,
een volledig stel kleeven.

§ 294. Met dat begrip *een geheel* nu hangt ten nauwste samen dat van *eenheid, individu*, en zoo kan س voor een naamwoord geplaatst 3^o de beteekenis hebben van *een*, zoowel het niet-bepalend lidwoord als het telwoord; in het eerste geval wordt س in de uitspraak verzacht tot sã (sö), in het ander behoudt het den vollen a-klank; سورغ, kan dus zijn sãorang, *een mensch, iemand* of saorang, *één persoon*; اد سورغ لاکي, ada sãorang laki-laki soedagar, *er was eens een koopman*; اد سورغ سهاج داتغ, ada saorang sadja datang, *er is maar één persoon gekomen*; سورغ جوا فون تباد, saorang djoeapon tiada datang, *er is geen enkel persoon (niemand) gekomen*.

In plaats van س kan ook سات, satoe, vóór een substantief komen om een *eenheid* uit te drukken; b. v. سات تاهي لمان, satoe tahoen lamanja, *gedurende één jaar*; سهاي باو سات ماچم سهاج, saja bawa satoe matjam sadja, *ik heb maar één soort meegebracht*.

Op dezelfde wijs worden ook de andere telwoorden vóór het substantief geplaatst; b. v. دوا اورغ, doea orang, *twee menschen*; امغت, انم انق تغت, empat batang kajoe, *vier boomen, stammen*; enam anak tangga, *zes treden, sporten*; سقوله تونغ, sapoeloh toedoeng, *tien hoofddeksels*.

§ 295. De Maleier maakt bij het tellen van stoffelijke, ook soms van onstoffelijke, voorwerpen, of liever bij het opnoemen van een hoeveelheid dier voorwerpen, hetzij die hoeveelheid bepaald of onbepaald is, gebruik van classificeerende woorden, dat zijn benamingen van voorwerpen die eenige overeenkomst hebben met de te tellen voorwerpen, of er een deel van uitmaken, dan wel er een kenmerkende eigenschap of hoedanigheid mee gemeen hebben, en dus to

kennen geven dat de voorwerpen, waarvan de hoeveelheid genoemd wordt, behooren tot een klasse van voorwerpen, die zulk een kenmerkende hoedanigheid hebben. Die classificeerende woorden verliezen daarbij geheel hun eigen beteekenis en zijn gelijk aan ons *stuks* bij telwoorden gebruikt. Het Maleisch heeft verscheiden van die woorden en het behoort tot de sierlijkheid der taal ze op de juiste wijs te bezigen. De meest voorkomende zijn: bij *menschen*, اورغ, *orang*; bij *dieren*, onverschillig of het landdieren, vogels of visschen zijn, ايك, *ekoer*, *staart*; bij groote levenlooze voorwerpen, b. v. *bergen*, *plaatsen*, *huizen*, *schepen*, en ook bij zulke waarvan niet een kenmerkende hoedanigheid kan opgegeven worden, maar die toch daarin met elkaar overeenkomen, dat zij zich niet onderscheiden door uitbreiding in één afmeting, بوا, *boeah*, *vrucht*; verder nog bij *huizen* آتف, *atap*, *dak*, en تنگ, *tangga*, *ladder*; bij *boomen* en daarmee in den vorm, langwerpig en rond, overeenkomende voorwerpen b. v. *lansen*, *naalden*, *schrijfpennen*, *sigaren*, باتغ, *batang*, *stam*; bij gebogen voorwerpen zooals *ringen*, *schakels*, بنتق, *bëntok*, *kronning*, *wat gebogen is*; bij voorwerpen die paarsgewijze bij elkaar behooren, zooals *oogen*, *ooren*, *beenen*, بله, *bëlah*, *zijde*, *kant*; bij *korrelachtige voorwerpen*, بوتر, *bostir*, بوكر, *boekoe*, بيحي, *bidji*, die alle drie o. a. *korrel* beteekenen; bij lange, dunne, smalle voorwerpen, zooals *sabels*, *dolken*, *pijlen*, *planken*, *naalden* (vroeger gebruikten de Maleiers daarvoor bamboepinnen), بيله, *bilah*, *dunne lat*, *spaander van bamboe*; bij breede vlakke voorwerpen, b. v. *een stuk grond*, *een tuin*, bij *zeilen*, *matten*, بيدغ, *bidang*, *uitgespannen*, *breed*; bij dunne voorwerpen, die eenige oppervlakte hebben, b. v. *papier*, *kleedingstoffen*, maar ook *bladeren*, *haar*, *vederen*, لاي, *lai*, of هلي, *hëlai*, *vlak*; bij *bloemen*, تنكي, *tangkai*, *stengel*, كاي, *kaki*, *voet*, of كنتم, *koentoem*, *knop*; bij platte en dunne voorwerpen, b. v. *planken*, كفغ, *këpeng*, of جيفر, *tjaper*; bij voorwerpen, die gescheurd, gebroken, afgebroken kunnen worden, of als een deel van het geheel te beschouwen zijn b. v. *brieven*, *woorden*, *ledematen*, كرات, *kërat*, *fatè*, فونغ, *potong*, فنغل, *pënggal*, تيارك, *tjarik*, die alle *stuk*, *deel* beteekenen; bij *touw* en dergelijke voorwerpen, die bij strengen of snoeren geteld worden, اوتس, *oetas*,

snoer; bij voorwerpen die puntig uitloopen en daardoor eenige overeenkomst hebben met jonge uitspruitsels, b. v. *olifantstanden*, *geweren* (en vandaar ook de *schoten*), *brieven*, met het oog op den driehoekigen vorm, فوجي, *poetjoek*, *kruin van een palmboom*, *spruit*, enz.; bij *planten* die *stoelen* رمقي, *roempoen*; bij *wapens* die een lemmet of een ijzeren punt hebben, zooals *zwaarden*, *krissen*, *lansen*, maar ook bij andere volstrekt niet daarop lijkende voorwerpen, b. v. *edelgesteenten*, *laddersporten*, *windstreken*, *maanden*, مات, *mata*, oog.

Bij het gebruik van zulk een classificeerend woord voor zoo geheel uiteenlopende begrippen moet dan aan de verschillende eigenlijke en figuurlijke beteekenissen van zoo'n woord gedacht worden, terwijl de overeenkomst tusschen het classificeerende woord en het voorwerp voor ons toch somtijds moeielijk genoeg te vatten blijft.

§ 296. Omtrent de plaatsing dier classificeerende woorden is geen vaste regel op te geven; gewoonlijk staan zij voorafgegaan door het telwoord achter den naam van het voorwerp, wanneer de nadruk op de hoeveelheid valt; al is dit laatste echter niet het geval, dan treft men ze toch wel op die plaats aan. Omgekeerd wordt ook wel het telwoord vooropgeplaatst, en dan zelfs zonder classificeerend woord, als men het aantal meer bepaald wil doen uitkomen. Wanneer س het niet-bepalend lidwoord, *een*, is, staat het nagenoeg altijd voorop; het komt achter den voorwerpsnaam in een uitdrukking als گرم سبوکو, *garam sáboekoe*, *een korreltje zout*, wanneer eigenlijk noch *een*, noch *één* bedoeld is, maar *een kleine hoeveelheid*, *wat*, *een beetje zout*.

Voorbeelden voor het gebruik en de plaatsing der classificeerende woorden zijn: سؤرغ راج, *säorang radja*, *een vorst*; سبوة رومة, *säboeah roomah*, *een huis*; سمات قدغ, *sämata pëdang*, *een zwaard*; سرومقن بوله, *säroempoen boeloh*, *een bamboestruik*; سباتغ قلم, *säbatang kalam*, *een pen*; سفتاه کات, *säpatah kata*, *een woord*; سکلین, *sakalian itoe saja himpoenkän atas säkadjang kartas lain*, *dat alles heb ik op een ander vel papier bijeengebracht*; فاتله سبله ککین, *patahlah sabëlah kalkinja*, *hij heeft zijn eene been gebroken*, eig. *zijn eene been is gebroken*; هارفکن کاون بوت کدوا بله, *harapkäñ (harap akan) kawan boeta kadoea bëlah* (nl. *mata*), *rekenen op zijn kameraden is aan*

beide oogen blind zijn; کفل دوا برة, kapal doea boeah, of دوا برة
 کفل, doea boeah kapal, of دوا کفل, doea kapal, *twee schepen*;
 لیم ایکر فلندق, lima ekoer pelandoek, of pelandoek lima ekoer, of
 lima pelandoek, *vijf dwergherten*; تون اد برانق براف اورغ, toean
 ada bėranak bėrapa orang, *hoeveel kinderen hebt gij*; سہای اد برانق
 تیکٹ اورغ دوا اورغ لاکي ۲ دان سورغ فرمفون, saja ada bėranak tiga
 orang, doea orang laki-laki dan saorang pėrampoean, *ik heb drie*
kinderen, twee zoons en één dochter; بولہ توجہ رمفن, boeloh toedjoh
 roempoen, *zeven bamboestruiken*; بدل دلائق لارس, bėdil dėlapan laras,
acht geweren; ممبوغ اوبت تیکٹ بلس فوجق, mēmboeang obat tiga
 bėlas poetjoek, *dertien schoten lossen*; کوت تیکٹ لافس, kota (pagar,
 tembok) tiga lapis, *drie (lagen) wallen (omheiningen, muren) achter*
elkander.

§ 297. Bij getallen, waarin 9 als het cijfer der eenheden voor-
 komt, wordt dikwijls een omschrijving gebruikt; in plaats van
 سمبیلان, sėmbilan, zegt men *دان سورغ سات*, koerang satoe, *één*
minder nl. dan het volle aantal tientallen; b. v. کورغ سات لیم فولہ,
 koerang satoe lima poeloh, *op één na 5 tientallen d. i. 49*; en zoo
 کورغ سات سراتس, koerang satoe saratoes, *op één na honderd, 99*.
 Ook gebruikt men in dat geval اس, ěsa, i. pl. v. سات, satoe
 (bl. 199), کورغ اس, koerang ěsa, *zoowel vóór als achter het getal*
geplaatst, dat met één verminderd moet worden; سراتس کورغ اس,
 saratoes koerang ěsa, *honderd min één, 99*; دشن دمکین کورغ اس,
 dėngan dēmikian koerang ěsa
 ěmpat poeloh jang soedah dipėristėri baginda, *op deze wijze waren*
er reeds op één na veertig d. i. negen en dertig (prinsessen), met
welke de vorst gehuwd was.

§ 298. Uitdrukkingen als *derdehalf* voor *twee en een half* worden
 in het Maleisch evenals in 't Hollandsch door middel van *half*, تڠه,
 tēngah, gevormd, alleen in omgekeerde volgorde en met het hoofd-
 telwoord i. pl. v. het rangschikkende; b. v. تڠه تیگٹ, tēngah tiga,
 2½; تڠه لیم بلس, tēngah lima bėlas, 14½; en op dezelfde wijs تڠه
 دوا, tēngah doea, *anderhalf*.

Ook wordt dat *تengah*, gebruikt bij *poeloh*, *رأس*, ratoes, *ريبو*, riboe, om 5 eenheden, tientallen, honderdtallen uit te drukken in gemengde getallen, wanneer die tientallen of honderdtallen niet meer door een ander cijfer gevolgd worden. Zoo is b. v. 25 gelijk *derdehalf tiental*, *تengah tiga poeloh*; eveneens *تengah delapan ratoes*, 750; *تengah empat riboe*, 3500.

§ 299. Uitdrukkingen van *de*, *op de*, *om de*, worden in het Maleisch gevormd door *دالم*, *dalam*, *in*, of *فد*, *pada*, *op*, *in*; *دالم* *سقولہ اورغ تیاد دوا یقبولہ میقتہکن خبرایت*, *dalam sapoeloh orang tiada doea jang boleh mënjoenggohkân kabar itoe*, *van de tien menschen zijn er geen twee, die dat bericht kunnen bevestigen*; *دالم تیگت* *هارى سكالی*, *dalam tiga hari sakali*, *eens om de drie dagen*; *اورغ ایت اد بریوچ دالم*, *dalam saratoes, ten honderd, percent*, *سراتس*, *oeang itoe ada bërboenga dalam saratoes sapoeloh*, *dat geld geeft 10% rente*; *فد سقولہ أس*, *pada sapoeloh äsa*, *één op de 10 d. i. 10%*.

§ 300. *Nagenoeg*, *zoowat*, worden in het Maleisch uitgedrukt door *بارغ*, *barang*, *کیر*, *kira-kira*, *naar gis*, *لبه کورغ*, *lëbih koerang*, *meer of minder, ongeveer*; b. v. *اورغ افاهن بارغ سقولہ اورغ*, *akoe soeroh tjahari oepahan barang sapoeloh orang*, *ik heb last gegeven een stuk of tien koelies te zoeken*; *اد کیر*, *دوا فونہ ایکر*, *ada kira-kira doea poeloh ekoer*, *er waren ongeveer twintig stuks*; *لبه کورغ سراتس روپیہ*, *lëbih koerang saratoes roepiah*, *zoowat honderd gulden*.

Eveneens bij adjectieven van hoeveelheid of onbepaalde telwoorden; *بارغ براف*, *barang bërapa*, *hoeveel ook*, *اورغ افاهن بارغ*, *panggillah orang oepahan barang bërapa ada*, *roep zoo-veel (al de) koelies als (die) er zijn*; *تیاد بارغ براف*, *tiada barang bërapa*, *niet heel veel*; *بارغ سدیکت*, *barang sadikit*, *een weinig, een stuk of wat*.

Een andere wijze om een hoeveelheid minder nauwkeurig op te geven, zooals wij dat wel doen door gebruik te maken van *à*, heb-

ben ook de Maleiers door twee op elkander volgende hoeveelheden zonder verbindingswoord na elkander te noemen; b. v. *امفت لیم*, *empat lima orang*, 4 à 5 *menschen*; en zoo een paar (= *eenige weinige*) *dagen*, *سپاری دوا*, *sahari doea*; *سدویت دوا*, *sadoeit doea*, een paar *duiten*.

II. De breuken.

§ 301. Het is natuurlijk dat bij een volk op den ontwikkelings-trap der Maleiers geen breuken voorkomen, zoo min in het dagelijksch verkeer als in geschriften, zooals wij die in onze rekenboeken aantreffen, geen oneigenlijke of samengestelde b. v. *dua*.

Voor een half gebruiken zij *ستنه*, *sätengah*, *de eene helft*, welk woord evenwel ook eenvoudig beteekent een gedeelte, een groot gedeelte, *sommige*; b. v. *کات ستنه اورغ*, *kata sätengah orang*, *sommigen zeggen*; vandaar dat men twee of meer malen *ستنه*, *sätengah*, en dan nog *یغ لاین*, *jang lain*, kan ontmoeten, *sommigen, anderen en de rest*. Op dezelfde wijs wordt ook het uit het Javaansch overgenomen *سپارو*, *säparo*, een half, gebruikt.

Ook bij opgaaf van tijd is *ستنه*, *sätengah*; *hoe laat is het?* half vier; *فوکل براف*, *poekoel bërapa?* *ستنه امفت*, *sätengah empat*. Een vierde is *سسوکو*, *sasookoe*; b. v. *سسوکو جم*, *sasookoe djam*, een *kwartier*; *فوکل امفت کورغ سسوکو*, *poekoel empat koe-rang sasookoe* (ook *sapërëmpat*), *kwart voor vieren*. De gewone uitdrukking voor een halve gulden is ook *سسوکو*, *sasookoe*, eig. een *kwart reaal*; elders zegt men daarvoor *ستنه فیرق*, *sätengah perak*, of *ستنه روفیه*, *sätengah roepiah*.

Voor een halven rijksdaalder zegt men *سبله رڭت*, *säbëlah ringgit*.

§ 302. De andere breuken worden gevormd door eerst den teller te noemen en daarna den noemer met het praefix *فر*, *për*; is de teller meer dan één, dan neemt de noemer wel het suffix *ان* aan, behalve wanneer hij *امفت*, *empat*, *انم*, *enam*, *توجه*, *toedjoh*, *دلانی*, *dëlanan*, of *سمیلان*, *sëmbilan*, is: b. v. *سپرتیگ*, *sapërtiga*, een derde; *دوا پرتیگ*, *doea përtiga*, of *دوا پرتگان*, *doea përtigaan*,

twee derde; تیگت فرامفت, tiga pĕrĕmpat, drie vierde; توجه فرستوس, toedjoh pĕrsaratoesan, zeven honderdste.

§ 303. Een andere manier om een breuk uit te drukken is het aantal deelen op te noemen, waarin het geheel verdeeld is, d. i. de noemer, en daarna het aantal deelen, dat men daarvan neemt, d. i. de teller; b. v. دالم لیم بهائی اد دوا یخ تاهرممباچ, dalam lima bahagi ada doea jang tahoe mĕmbatja, *in de vijf deelen zijn er twee*, d. i. *twee vijfden kunnen lezen*; ادله سکیر تیگت بهائی سبهائی, adalah sakira-kira tiga bahagi sabahagi jang mati dan doea bahagi jang tinggal, *er was zoo wat een derde dood en twee derden waren nog in leven*. Of wel worden alleen de tellers genoemd, uit de optelling waarvan dan de noemer blijkt; b. v. سگل هرت فسکان دسورهن بهئیکن کفد کتیگت انقن کفد, یخ توا تیگت بهئیکن دان کفد یخ تغه دمئیکن جوگت تیگت بهئیکن دان کفد, segala harta poesakanja disoerohnja bahagikān kapada katiga anakja, kapada jang toea tiga bahagian dan kapada jang tĕngah dĕmikian djoega tiga bahagian dan kapada jang bongsoe ĕmpat bahagian, *hij liet al zijn bezittingen onder zijn drie kinderen verdeelen, drie tiende aan het oudste, eveneens drie tiende aan het middelste en vier tiende aan het jongste, daar uit het verband blijkt, dat er tien deelen bedoeld zijn*. Eindelijk nog zonder eenige aanwijzing van noemer, wanneer deze vanzelf blijkt; b. v. دبایر دوا بهائی, dibajar doea bahagi, *twee derde wordt betaald*.

III. De rangschikkende telwoorden.

§ 304. Deze worden gemaakt van de hoofdtelwoorden door voeging van ک, ka, terwijl, wanneer zij bepalingen van een substantief zijn, er het betrekkelijk voornaamwoord یخ, jang, voor komt.

De eerste wordt niet gemaakt van سات, satoe, maar daarvoor wordt het Sanskritsche فرتام, pĕrtama, gebruikt; ادفون دمنخ لببر, adapon Demang Lebar Daoenlah jang pĕrtama ĕrbahasa ⁽¹⁾ jang dipĕrtoean dan patik,

⁽¹⁾ In de uitgaaf der Sedjarah Malajoe van Dulaurier staat فراس بهسان, poeas bahasanja (?); die van Abdoellah heeft فون بهاس, poenja bahasa; ik heb gemeend برهاس, ĕrbahasa, te moeten lezen (pag. 132).

Demang Lebar Daoen was de eerste, die de woorden jang dipértoean (Heer, Sire) en patik (ik) gebruikte.

Verder کدوا, kadoea, tweede, کتیگت, katiga, derde, کسفوله, kasapooloh, tienste, کلیم بلس, kalima bēlas, vijftiende; کدوا فوله امغت, kadoea pooloh ōmpat, vierentwintigste; کسراتس سوت, kasaratoes satoe, 101^{ste}; کدوا راتس بیم بلس, kadoea ratoes lima bēlas, 215^{de}, enz. Omschrijvende uitdrukkingen met کورغ سات, koerang satoe, of کورغ اس, koerang ōsa, kunnen hierbij niet gebruikt worden. فرسوانی یغ کلیم, fasal jang kadoea, 2^{de} hoofstuk; پرسیوالان جang kalima, vijfde vraag; باب یغ کتیگت فوله سمبیلن, bab jang katiga pooloh sēmbilan, 39^{ste} artikel.

§ 305. Bijwoordelijk gebruikt met de beteekenis van ten eerste, ten tweede enz. nemen zij یغ, jang, niet voor zich; فرتام نام برهال, pērtama nama bērhala bēsar, ten eerste (in de eerste plaats) eere den grooten (af) goden; برسام, سورت این سهایی کیرمکن کفد تون, kīrmaṣa, sūrat īn sahai kīrmaṣa kufda tun, kīn boḡsa dūa hali kadoa rokta sūratas batang dan katiḡa djimat jang tērpakai pada orang disini, ik zend u hierbij twee Boegineesche kains, ten tweede honderd stuks sigaren (strootjes) en ten derde een amulet, zooals die bij de lui hier in gebruik zijn.

§ 306. Bij datums worden gewoonlijk niet de rangschikkende maar de hoofdtelwoorden gebruikt; b. v. ترتولس فد سهاری بولن, tērtolīs pada sahari boelan, geschreven op den 1^{sten}; ترمکتوب فد, tērmaktoeb pada doea bēlas hari boelan April, geschreven op den 12^{den} April.

IV. De verzamelende telwoorden.

§ 307. Deze woorden drukken een verzameling voorwerpen van dezelfde soort uit, zooals wij zeggen beide, alle tien, alle honderd. Zij worden evenals de rangschikkende gemaakt door middel van het praefix ک, ka, doch zonder یغ, jang; dus کدوا, kadoea, beide; کسراتس, kasapooloh, alle tien; کتیگت, katiga, alle drie;

kasara:oes, alle honderd; كسفوله كفلان, kasapoeloh kapalanja, zijn tien hoofden; كدوا فوله لشنن, kadoea poeloh lëngannja, zijn twintig armen; دبوات كدوا انقن, dibawanja kadoea anaknja, hij nam zijn beide kinderen mee.

Staat er niet een substantief onmiddellijk achter het telwoord, zoodat dit betrekking heeft op een voorafgaand substantief of pronomen, dan neemt het telwoord duidelijkheidshalve gewoonlijk het possessieve suffix ن, nja, aan, terwijl het dan ook nog wel verdubbeld wordt; لاريله ابي كئشان, larilah ia katiganja, zij liepen alle drie hard weg; دليهتن امفت بوه فراهو برلير كمفتن منوجو فولر ايت, dilibatnja empat boeah përahoe bërlajar kaëmpatnja (kaëmpat-ëmpatnja) mōaoedjoe poelau itoe, zij zagen vier vaartuigen, die alle vier naar dat eiland koers hielden.

Op dezelfde wijs neemt سموا, samoea, dat reeds alle beteekent, tot versterking van dat begrip het praefix ك, ka, en het suffix ن, nja, aan; ترتشكفه ابي كسموان, tërtangkaphlah ia kasamoeanja, zij werden allen gevangen genomen.

§ 308. Wordt een persoon met een of meer anderen genoemd, dan wordt het gezamenlijk aantal dier personen opgegeven; b. v. هغ توه كلیم برسردار, Hang Toeah kalima bërsōedara, Hang Toeah met zijn vier vrienden; بگند کدوا لاکي استري, baginda kadoea laki istëri, de vorst en de vorstin; بگند کدوا برفترا, baginda kadoea bërpōetëra, de vorst met zijn zoon; دوا لاکي استري کئیگ انقن, doea laki istëri katiga anaknja, man, vrouw en kind (met hun drieën); راج كمفت انقن, radja kaëmpat anaknja, waar uit den samenhang moet opgemaakt worden, of dit beteekent: de vorst met zijn drie kinderen, dan wel de vorst met de vorstin en zijn beide kinderen. Het praefix ك, ka, wordt daarbij wel weggelaten, vooral bij دوا, doea; b. v. سوداگر دوا لاکي استري, soedagar doea laki istëri, de koopman en zijn vrouw; کیت تیگ برانق, kita tiga bëranak, wij met ons drieën, nl. man, vrouw en kind.

§ 309. Deze telwoorden worden ook gevormd door middel van het praefix بر, bër, waarbij het telwoord zelf verdubbeld wordt, om uitdrukkingen te verkrijgen met de beteekenis twee aan twee = bij

paren, bij honderden enz.; b. v. *برجانی بردرا*, *bërdjalan bërdoea-doea*, bij *paren*, twee aan twee loopen; *برهمقنله اي برمونه*, *bërhimpoenlah ia bërpoeloh-poeloh*, zij verzamelden zich bij tientallen, en zoo voor groote hoeveelheden, *برانس*, *bëratoes-ratoes*, *بريبور*, *bëriboe-riboe*, *برلقس*, *bërlaksa-laksa*, bij honderden, duizenden, tienduizenden.

Substantieven met het praefix *بر*, *bër*, die min of meer bepaalde of onbepaalde hoeveelheden te kennen geven, laten zich op deze wijs vertalen; b. v. *برتمبن*, *bërtimboen-timboen*, bij hoopen, stapels, *برفاسق کن*, *bërpasoeek-pasoeekan*, bij troepen, compagniesgewijs; *برکفل*, *bërkapal-kapal*, bij scheepsladingen; *برفیکل*, *bërpikoel-pikoel*, bij pikols, pikolsgewijze.

§ 310. *Evenals ک*, *ka*, wordt ook *بر*, *bër*, dikwijls verzwegen; b. v. *برجانی توجه*, *bërdjalan toedjoh-toedjoh*, zeven aan zeven, in rijen van zeven loopen; *اي داتغ امفت*, *ia datang êmpat-êmpat*, zij kwamen telkens vier, vier aan vier. Natuurlijk wordt *بر*, *bër*, niet gebruikt bij *س*, *sa* (satoe), één; b. v. *ماسقنه اي سوغ*, *masoeqlah ia saorang-saorang*, zij kwamen één voor één binnen; *کلورله اي سيکر*, *kaloeqlah ia saekoer-saekoer*, zij gingen stuk voor stuk naar buiten; *لالو ديبجان سات*, *laloe dibatjanja satoe-satoe soerat itoe*, daarop las hij die brieven één voor één; *سهارى*, *sahari-sahari*, dag aan dag, iederen dag.

V. De vermenigvuldigende telwoorden.

§ 311. Deze worden gemaakt door bij het hoofdtelwoord een van de woorden *کالي*, *kali*, maal; *گند*, *ganda*, dubbel, — *voudig*; *لانس*, *lapis*, laag, rij, — *voudig*; *لیفت*, *lipat*, vouw, plooi, dubbel, te voegen, waarvan er ook wel twee bij elkaar gebruikt worden; b. v. *ستاهن*, *satahoen sakali*, eenmaal in het jaar; *لیم کالي سباق ایت*, *lëbih dari pada sakali ganda*, vijf maal zooveel; *لبه درفد سکالي گند*, *bërlabalah saja sapoeloh ganda*, ik heb een tienvoudige winst behaald; *توجه لانس کوت*, *toedjoh*

lapis kota, een zevenvoudige versterking, d. i. met zeven achter el-
kander liggende muren; رومه یخ ترباکر ایت همفر تیگت کالی لیعت ,
roemah jang tērbakar itoe hampir tiga
kali lipat banjaknja dari pada jang tērbakar dahoeloe, *het aantal*
verbrande huizen is bijna driemaal zoo groot, als die vroeger ver-
brand zijn.

§ 312. Ook zonder telwoord, dus met de algemeene beteekenis
van *veelvuldig*, kunnen die woorden gebruikt worden; b. v. برلیفت
بهرلیپات-لیپات گاندا نایک سوکر سهای اکن تونکو ,
bērlipat-lipat ganda naik soekoer
saja akan toankoe, *verveelvuldigd* b. v. *duizendvoudig stijgt mijn*
dank tot u op; سهای هارف نادک تون انن برانن برگند سنع درند ,
saja harap padoeka toean anak bēranak bērganda-ganda
sēnang dari pada jang soedah, *ik hoop dat gij het met vrouw en*
kinderen (met al de uwen) nog veel aangenamer zult hebben dan
vroeger; افبیل مالم داتغل فون بیارق ایت گند برگند باقرن ,
apabila malam datanglah poela biawak itoe ganda bērganda banjaknja, *als*
het donker werd, kwamen de leguanen op nieuw in nog grooter getale.

§ 313. Nog doet het aanwijzende کین, kian, *dit*, voorafgegaan
van een telwoord dienst om eenige malen een zekere hoeveelheid
niet te drukken; b. v. سکین لام , sakian, *zooveel, zooals dit*; کامی دودق دسین
sakian lama kami doedoek disini, *zoolang wij hier*
woonen; یخ دجدیکن لاگی سکین فندین بتاف لاگی یخ منجدیکن ,
jang didjadikān lagi sakian pandainja, bētapā lagi jang mēndjadikān, *als*
het schepsel zoo knap is, hoeveel te meer dan de maker; سکین ککیانم ,
sakian kakajaanmoe, *zoo groot is uw rijkdom, macht*; جکلو سفولک
djikalan sapoeloh kian sakalipon, akoe la-
wan, *al waren er ook tienmaal zooveel, ik zal hen weerstaan, bestrijden.*

HOOFDSTUK V.

De voornaamwoorden.

§ 314. Deze zijn:

1° De *persoonlijke*, waartoe de *onbepaalde* en de *wederkeerende*
behooren;

- 2° de bezittelijke;
- 3° de aanwijzende;
- 4° de vragende;
- 5° de betrekkelijke.

I. De persoonlijke voornaamwoorden.

§ 315. Deze zijn:

a. Voor den 1^{sten} persoon enkelvoud اک, akoe, *ik*, dat als praefix in den passieven werkwoordsvorm (pag. 94) verkort wordt tot ک, koe; na een werkwoord met het suffix کی, kân, als direct object en na de praepositie اکن, akan, neemt het gewoonlijk een euphonische د voor zich en wordt dus داک, dakoe; dit geschiedt ook wel na de praepositie دش, dëngan, *met*; b. v. جکواي داتغ, djikalau ia datang bërtanjakân dakoe, *als hij naar mij komt vragen*; اکن داک, akan dakoe, *wat mij betreft*. Na de praeposities د, pada, کفد, kapada, سرت, sërta, بگت, bagi, en اوله, oleh, wordt اک, akoe, verkort tot ک, koe; dus نداک, padakoe; بگیک, bagikoe.

Voor het meervoud کامي, kami, *wij*, met uitsluiting van den toegesproken persoon, en کیت, kita, *wij*, met inbegrip van dien persoon, *wij* (*wij allen*). Het verschil in beteekenis tusschen کامي, kami, en کیت, kita, wordt niet altijd in het oog gehouden, vooral wanneer die woorden voor het enkelvoud gebruikt worden, evenals *wij* in onze taal; men zou zich dan moeten bedienen van کامي, kami, maar کیت, kita, wordt even dikwijls gebezigd, b. v. in vorstelijke en dergelijke proclamaties. (Op Sum. W. K. wordt op dit onderscheid wel gelet).

§ 316. Evenals کامي, kami, en کیت, kita, dienst doen voor het enkelvoud, zoo kan ook اک, akoe, voor het meervoud gebruikt worden, mits er een woord bij geplaatst is, waaruit die meervoudige beteekenis blijken kan, b. v. سکلین, sakalian, *allen*, of een telwoord; b. v. اک سکین, akoe sakalian, *wij*; اک کلیم, akoe kalima, *wij met ons vijven*; is het meervoud eenmaal uitgedrukt,

dan behoeven سكالين, sakalian, of het telwoord niet meer herhaald te worden.

§ 317. Het gebruik van اک, akoe, sluit in zich zoowel het begrip van meerderheid als van een zekere gemeenzaamheid; in de eerste plaats wordt het dus gebezigd door een meerdere tegenover een mindere, een heer tegenover zijn dienaar, nl. als deze uit den minderen stand is, door de Godheid, wanneer deze sprekende wordt ingevoerd; verder door ouders tegenover hun kinderen, door kleine kinderen tegenover hun ouders, door broers en zusters onderling, door onderen tegenover betrekkelijk jonge menschen, door volwassenen uit den lageren stand onderling; eindelijk emphatisch tegenover iedereen; b. v. اكله چاكف ممثكل ليهرن, akoelah tjakap mômënggal lehernja, *ik neem op mij hem het hoofd af te houwen*, zal b. v. een onderdaan tot zijn vorst zelfs zeggen, wanneer hij aanneemt een geduchten vijand te dooden.

§ 318. Bestaat er evenwel tusschen den spreker en den toegesprokene gelijkheid, of wil de spreker den toegesprokene als zijn gelijke behandelen, of is de toegesprokene de meerdere van den spreker, dan eischt de beleefdheid, waardoor de Polynesiër zich in zijn aanrakingen met anderen onderscheidt, dat اک, akoe, vervangen wordt door een substantief (pag. 94), zoodat men niet meer zegt *ik*, maar *uw dienaar*, *uw slaaf*, *uw vader* of iets dergelijks; men spreekt dan eigenlijk in den 3^{den} persoon, maar gebruikt daarbij in het passief gewoonlijk dien vorm van 't werkwoord, die (pag. 94) opgegeven is als 1^{ste} persoon.

Zulke woorden zijn سهاي, saja, *dienaar*, niet alleen van minderen tegenover meerderen, maar ook in de beschaafdere standen tusschen gelijken, dus b. v. tusschen een Europeaan en een inlander, die door zijn betrekking enz. een zekeren stand in de maatschappij inneemt. Ook همب, hamba, wordt in sommige streken op dezelfde wijze gebruikt, terwijl het in andere als nederiger beschouwd wordt; in verhalen wordt het den vorst in den mond gelegd, vooral wanneer hij spreekt tot personen, die zich verdienstelijk jegens hem gemaakt hebben; nog nederiger zijn همبتون, hambatoean, همب داتو, hamba datoek enz., يڭ دفرهمب, jang dipërhamba, ook wel eenvoudig دفرهمب, dipërhamba; اوئي, oeloen, dat alleen in hikajats en poëzie voorkomt. Minder nederig is دشن, dëngan, dat ook *metgezel* beteekent.

Een schrijver noemt zich meestal **فَقِير**, pakir, *bedelmonnik, arme, zwakke*, of **فَقِيرَ إِلَى اللَّهِ**, pakir ila Allah, *de zwakke, hulpbehoevende, die streeft naar of steunt op God*, i. pl. v. *ik*.

Een onderdaan tot zijn vorst sprekende noemt zich **فَاتِك**, patik, *slaaf*; verder gebruiken personen van denzelfden stand onderling **تَمَن**, tēman, of **كَوَان**, kawan, die beide *makker, kameraad*, betee-kenen; ook meerderen tegenover jongeren, die wel minderen maar toch uit den beschaafden stand zijn, op minzamen toon sprekende.

Ook **أَرَق**, awak, *lichaam, persoon*, doet dienst als 1^{ste} persoon, meestal door minderen onderling; **أَرَقَ تِيَادَ تَاهُو**, awak tiada tahoe, *ik weet het niet*; en eveneens **دِيرِي**, diri, *persoon, individu*, met bijvoeging van **هَمَب** of **سَهَائِي**, dirikoe, *ik, mijn persoon*, past natuurlijk slechts in den mond van wie met **أَك**, akoe, spreekt.

Meerdereren bezigen tegenover minderen in rang, b. v. vorsten jegens hooge staatsbeambten, wanneer zij op minzamen, eenigszins gemeenzamen, toon met deze spreken, **أَيْت**, beta, *ik*.

In verhalen, die zich op Javaansch gebied bewegen, ontmoet men daarenboven de Javaansche woorden **اِغْسُون**, ingsoen, **كُولَا**, koela, **مَنْيَرَا**, manira, het eerste door vorsten gebruikt, de beide andere overeenkomende met **فَاتِك**, patik, door onderdanen.

In het Bataviaasch en het Singapoersch Maleisch wordt, ook door den inlander, veel gebruik gemaakt van het oorspronkelijk Chineesche **كَوَا**, goea, *ik*, dat in behoorlijk Maleisch niet te huis hoort en in geschriften niet voorkomt, dan wanneer Chineezzen of Europeanen sprekende ingevoerd worden, zooals b. v. in de werken van Abdoellah.

§ 319. b. Voor den 2^{den} persoon enkelvoud **اِنْكَو**, ŋngkau, in het passief (pag. 95) verkort tot **كَو**, kau; in sommige streken wordt de eerst helft, maar dan uitgesproken ang, gebruikt tot een man, de tweede helft, **كَاو**, ka oe, geschreven, tot een vrouw. Met bijvoeging van **سَكَالِيَان**, sakalian, of een telwoord doet het ook dienst voor het meervoud.

De 2^{de} persoon meervoud is **كَامُو**, kamoe, dat alweer bij beleefde toespraak ook voor het enkelvoud kan gebruikt worden.

In de gevallen, waarin **أَك** een euphonische **د** voor zich krijgt,

kan ook اشکو dit doen, waarbij het dan verandert in دیکو, dikan.

Na de praeposities فد, pada, کفد, kapada, سرت, sërta, بگت, bagi, en اوله, oleh, wordt in pl. v. اشکو gewoonlijk gebruikt م, moe, verkorting van کامو; فدام, padamoe, بگم, bagimoe, اولهم, olehmoe.

§ 320. Wie van zich zelf اک, akoe, gebruikt, bezigt tot den toegesproken persoon (تمقت برکات, tömpat bërkata) اشکو, ëngkau; ook God wordt in het gebed met اشکو, aangesproken (vergl. het gebruik van het enkelvoudig pronomen in westersche talen) en vandaar dat de biddende zich zelf ook اک, akoe, mag noemen.

§ 321. Maar evenals de beleefdheid اک doet vervangen door سهاي enz., zoo bezigt men in plaats van اشکو en کامو andere woorden. Tegenover سهاي, saja, staat vooral تون, toean, dat heer, meester, meesteres beteekent en dus altijd beleefd is; nog beleefder is تونهب, toeanhamba, dat echter te nederig is om door Europeanen gebruikt te worden. Het behoeft nauwelijks opgemerkt te worden, met het oog op het gezegde omtrent اک, akoe, dat de spreker zich nooit van dit voornaamwoord kan bedienen tegenover iemand, dien hij met toean of toeanhamba aanspreekt. Verder wordt van تون, toean, afgeleid تونکو, toesankoe, en یغ دفرتون, jang dipërtoean of alleen dipërtoean, ook samengetrokken tot jamtoean, heer, als aanspraak tot of titel van den vorst.

Verschijnt de onderdaan voor den vorst, dan zit hij beneden diens voeten en kan opkijkende niet dan het schoeisel van den vorst zien, tot hetwelk hij als het ware zijn woorden richt; vandaar dat hij den vorst noemt فادک, padoeka, (Sanskrit.) schoen, muil, فادک تونک, padoeka toeancoe, de schoenen van mijn Heer, فادک شاه عالم, padoeka Sjah alam, de muilen van den beheerscher der wereld en nog nederiger فادک تونکو, doeli padoeka toeancoe (Sjah alam), het stof der muilen van mijn Heer, Vorst; en samengesteld met سري, sëri (eveneens uit het Sanskrit.), glans, سري فادک, sëri padoeka, de glans uwer schoenen, of سلطان سري فادک, padoeka sëri Soeltan, de schoenen van den doorluchtigen Sultan. Op dezelfde wijze gebruikt hij het Arab. کوف, vermaleischt tot کافس, kaoes, schoen;

het uit het Tamil oorspronkelijke چرفو , tjärpoe, *sandaal, muil*; het Portugeesche سفاتو , sēpatoe, *schoen*, en het Arab. قدم , kadam, *voet*. Al die uitdrukkingen, waarvan فادك , padoeka, de meest gebruikelijke is, komen overeen met ons *Uwe Majesteit*. Gelijk nu bij ons die betiteling ontstaan is uit het begrip van den indruk, dien de vorstelijke macht op den onderdaan maakt en beteekent *Uwe indrukwekkendheid*, zoo stelt zich de oosterling den vorst voor als altijd levende in voorspoed, geluk, genot, weelde, en spreekt hem dientengevolge ook aan met دولة تونكو , daulat (Arab.) *toeankoe, voorspoed zij U, Uw voorspoed*; met dezelfde beteekenis treft men in geschriften een enkele maal aan het uit het Sanskr oorspronkelijke درگهایو , dirgahajoe (dirghâjoe, *een lang leven*), als aanspraak aan den vorst.

Andere aanspraakwoorden zijn داتو , datoek, eigenlijk *grootvader, grootmoeder*, een titel van hooge staatsdienaren; b. v. داتو بندھار , datoek bandahara, *de eerste staatsdienaar, eerste minister*, en ook gebruikt jegens oude lieden, *wichelaars, familiehoofden*; انجی , ěntjik, *heer, mevrouw*, jegens welgestelde Maleiers; تون , toean, of تون سید , toean Said, jegens Arabieren, ofschoon het laatste eigenlijk de titel is van hen, die tot de afstammelingen van Mo-hammad behooren, althans geacht worden te behooren, en zoo تون شیخ , toean Sjech, als zij behooren tot de afstammelingen der vrienden van den profeet. Een Klingalees spreekt men aan met تمبی , tambı = ادق , adik; een Chineesche përanakan, *afstammeling van een Chinees en een inlandsche vrouw*, heet بابا , baba, of بابه , babah, terwijl in streken waar veel oorspronkelijke Chineezen zijn, b. v. op de eilanden in de residentie Riou, deze gewoonlijk توکی , tauki, *baas, heer*, genoemd worden. Geringe, niet in Indië geboren, Chineezen noemt men ké.

Ook de titel van den toegesprokene of zijn naam kan dienen om het voornaamwoord te vervangen, de naam alleen wanneer de spreker in een of ander opzicht de meerdere, de meester is.

§ 322. Gelijk voor den 1^{sten} zoo worden ook voor den 2^{den} persoon gebruikt اوق , awak, door lieden van denzelfden stand, door

ouderen of meerderen jegens jongeren of minderen, door man en vrouw, en in dezelfde gevallen ook *ديري*, *diri*, maar vooral tegenover minderen (in poëzie zonder onderscheid van rang), bij welke woorden, als men het meervoud bepaald wil uitdrukken *سكلىن*, *sakalian*, komt; b. v. *أوق دبلين*, *awak dibëlinja*, heeft hij u gekocht? *ديري هندق كمان*, *diri hëndak kamana*, waar wilt gij heen? — Verder nog *ميك*, *mika*, of *ميگ*, *miga*, gij, voor het enkel- en meervoud door meerderen jegens minderen en door minderen onderling.

§ 323. Maar vooral wordt zoowel voor den 1^{sten} als voor den 2^{den} persoon veelvuldig gebruik gemaakt van verwantschapsnamen; *سودار*, *soedara*, eigenlijk *broer* of *zuster*, noemt de Maleier iedereen, die naar zijn uiterlijk te oordeelen zoowat gelijk met hem staat, zoodat het dan nagenoeg *vrind* beteekent; van zijn *سودار* sprekende bedoelt de Maleier in het algemeen *bloedverwant tot een niet te bepalen grens*. Een jongere noemt een oudere *ككق*, *kakak*, of *ابڠ*, *abang*, *oudere broer (zuster)*, *ons neef*, *viend*, of is het verschil van jaren groot genoeg *بامأ* (*بان*), *bapak*, *vader*, *امق*, *emak (mak)*, *moeder*, *نيناك*, *nenek*, *grootvader*, *grootmoeder*, *مامق*, of *مامأ*, *mamak*, *oom*, en omgekeerd noemt de oudere den jongere *ادق*, *adik*, *jongere broer, zuster*, *انق*, *anak*, *kind*, *چوچو* (ook wel *چوچو* geschreven), *tjoetjoe*, *kleinkind*, al bestaat er tusschen hen geen familieverwantschap hoegenaamd, of bij volkomen onbekendheid, terwijl elk begrip van familiariteit uitgesloten is, *اورغ مود*, *orang orang moeda*, *jongmensch*. Een troetelwoord als aanspraak aan kleine jongens is *بافأ*, *bapak*, *vadertje*, en voor kleine meisjes *مأ*, *mak*, *moedertje*.

In beleefden of hoffelijken stijl, b. v. in brieven en tegenover personen, wien men achting of toegenegenheid toedraagt, gebruikt men den fijneren vorm, die ontstaat door aan de termen van verwantschap het suffix *ند*, *nda*, te hechten; de zoo ontstaande woorden hebben het accent op de voorlaatste lettergreep. Zoo wordt van *ايه*, *ajah*, deftiger dan *بان*, *bapa*, en daarom vooral van vorsten en aanzienlijken gebruikt, *ايهند*, *ajahanda* of *ajanda*, gemaakt;

van *ایبو*, iboe, *moeder*, met wegwerping der eerste lettergreep, *بند*, boenda; van *ما*, mak, *moeder*, *مندا* manda; van *انق*, anak, *kind*, *انقد*, anakda, ook anakanda, ananda, nanda; van *نینک*, grootvader, grootmoeder, *نینند*, nenenda, ook nenda; van *چوچو*, tjoetjoe, *kleinkind*, *چوچند*, tjoetjoenda, ook tjoenda; van *مامق*, mamak, oom, *ممند*, mamanda; van *کاکق*, kakak, *oudere broer of zuster*, *ککند*, kakanda, ook *کند*, kanda; van *ادق*, adik, *jongere broer of zuster*, *ادند*, adinda. Op dezelfde wijze wordt van *سهای*, sahaja, gevormd, *سهایند*, sahajanda, gewoonlijk samengetrokken tot *سند*, sanda, nog hoffelijker dan *سهای*, saja; van *اینغ*, ioang, *vrouwelijke volgeling van een vorstelijk kind, kindermeid (dry nurse)*, *اینغد*, inangda, en van *بهی*, bahagia, *voorspoed, geluk*, *بگند*, baginda, samengetrokken uit bahagianda, *Zijn, Haar voorspoed, geluk*, d. i. *Zijne, Hare Majesteit, de vorst, vorstin*, in hikajats (verhalen) en poëzie van alle vorstelijke personen, maar in het gewone leven alleen van den regeerenden vorst, Mohammad en de eerste vier kaliefen gebruikt.

Deze woorden nemen geen bezittelijk pronominaal suffix achter zich, daar dit reeds in den vorm opgesloten is; *ایهند*, ajahanda, betekent *mijn, uw, zijn vader*, al naar het verband van den zin dit medebrengt; alleen *بند*, boenda, maakt hierop een uitzondering, misschien wel omdat dit woord door het verliezen van de eerste lettergreep een vorm heeft aangenomen, die het niet onmiddellijk tot een afgeleid woord stempelt; zoo b. v. *جاش بند بروسق هاتی*, djangan boenda bēroesak hati, *moeder, wees niet bedroefd*, maar ook *یا بنداک*, ja boendakoe, *o (mijn) moeder*; *مک کات بندان*, maka kata boendanja, *toen sprak zijn moeder*. (¹)

(¹) In de samenspraken uitgegeven door v. D. WALL treft men echter *ایهندان*, ajahandanja, aan; *تتافی بلم دودق فد فگکت ایهندان*, tetapi belom doeloek pada pangkat ajahandanja, *maar hij heeft de plaats van zijn vader nog niet ingenomen*. Eveneens in een handschrift van de Sedjarah Malajoe, No. 190 van den catalogus van het Bat. Gen. van K. en W., *مک بگند دوا لاکي اسنري*, maka baginda doa laki isari pon bermoechnen kapada ajahandanja, *de vorst en de vorstin namen afscheid van hun vader*.

Maar de naam of titel van den bloedverwant wordt achter de bedoelde woorden geplaatst, zoodra blijken moet van wiens vader, zoon, enz. sprake is; b. v. انقد بگند , anakda baginda, *het kind van Zijne Majesteit, de prins, prinses*; ممند تون , mamanda toean, *uw oom*.

§ 324. Wat nu het practische gebruik dezer woorden aangaat, geldt het volgende; wie zich zelf b. v. ايهند , ajahanda, of ککند , kakanda, noemt, zegt tot den toegesprokene انقد , anakanda, of ادند , adinda, en omgekeerd; ککند , kakanda, en ادند , adinda, noemen ook gehuwden en verloofden elkaar, waarbij *de man* ککند , kakanda, *de vrouw* ادند , adinda is (adinda kan dus nooit een eigen-naam zijn); ممند , mamanda, is de titel, waarmee de vorst den Bandahara aanspreekt.

Gebruikt een onderdaan zulke verwantschapstermen jegens een vorst, dan moeten zij voorafgegaan worden door فادک , padoeka; b. v. فادک ايهند , padoeka ajahanda, *Uw M's vader*; فادک انقد , padoeka anakda, *Uw H's zoon, dochter*; فادک اينغد , padoeka inangda, *Uw H's kindermid*.

§ 325. Wie zich zelf گوا , goea, noemt, zegt tot den toegesprokene لو , loe, eveneens Chineesch, wat dus alweer in behoorlijk Malaisch niet te pas komt en door den Europeaan nooit tegenover den echten Maleier moet gebruikt worden.

§ 326. In verhalen vindt men de Javaansche pronomina فکرنل , pëkoeloen, ook سغولن , sengoeloen; سمپين , sampejan; اندیک , andika, tot een vorst of meerdere, en فکنیر , pakënira, tot een mindere.

§ 327. c. Voor den 3^{den} persoon enkel- en meervoud اي , ia, *hij, zij*. Als direct object neemt het gewoonlijk den vorm دي , dia, aan, die ook in de spreektaal zeer dikwijls voor het subject gebruikt wordt, vooral als de nadruk er op valt; b. v. اينله دي , inilah dia, *hier is het*; ايت دي , itoe dia, *daar is hij, daar is het*; مک دیفون ترجع , maka diapon tertjengang-tjengang, *hij was veratomd van verbazing*.

Een nevenvorm van اي is اين ,inja, dat in het Riouische Maleisch zeer zelden voorkomt, maar op Sum. W. K. meestal gebruikt

wordt; hieruit is ontstaan het eveneens in het Riouch weinig voorkomende ديان , dianja, en ن , nja, dat achter een werkwoord in het passief het handelend subject van den 3^{en} persoon, *door hem, hen, haar*, uitdrukt (pag. 96). Ook achter de praeposities كفد , padanja, فدان , padanja, en اولهن , olehnja; wil men echter den nadruk op den persoon laten vallen, dan wordt ook achter deze praeposities دي i. pl. v. ن gebruikt; b. v. فاتك هندك ديم كفد ديله , patik hëndak diam kapada dialah, *ik wil bij hem blijven*.

Nog wordt ن en niet دي gebruikt achter de adverbia van plaats, die met de praepositie د , di, of ك , ka, verbonden dienst doen als praeposities; b. v. داتسن , diatasnja, *er op*; كدالمن , kadalamnja, *er in, er binnen*; دباوهن , dibawanja, *er onder*; دسبلهن , disabëlahnja, *er naast, enz.*

Achter de praeposities ان en دش neemt اي evenals اک en دشن دي, dëngan dia, de euphonische د aan; اکندي , akandia;

§ 328. Ofschoon اي en دي even goed het meervoud als het enkelvoud uitdrukken, bezigt men toch in het meervoud tot bevordering der duidelijkheid zeer vaak مریکیت , marika itoe, *zij, eig. die menschen*.

§ 329. Van oude personen of van personen, aan wie men eerbied verschuldigd is, zegt men wel بلیو , bëliau, dat ook als aanspraak jegens hen in den 2^{den} pers. gebruikt wordt.

§ 330. Van een derden persoon tot een vorst sprekende zegt de onderdaan فاتک ایت , patik itoe, *die slaaf, dienaar, hij*, gewoonlijk samengetrokken tot فاتکت , patiktoe, of wanneer die derde persoon lager in rang is dan de spreker فاجل , patjal, eveneens *slaaf, dienaar*, dat echter nooit zooals فاتک voor 1^{sten} persoon kan dienen. Van een derde tegenover meerderen in het algemeen zegt men سهای تون ایت , sahaja toean itoe, in welke uitdrukking ایت een bepaling is van سهای , *die dienaar van u*; samengetrokken wordt het سهای تونت , sahaja toeantoe, *hij*.

Ook اوق, *awak*, wordt door minderen als 3^{de} persoon gebruikt; b. v. اوق هندق مقامق دگاسق کاون رامي ماتي, *awak hëndak mëngamoek, digasak kawan ramai mati, hij wilde amok maken, maar werd door ons allen dood gerost.*

§ 331. In plaats van دي wordt, vooral in gemeenzamen stijl, dikwijls als direct object ن gebruikt, hoofdzakelijk wanneer het niet personen geldt; een enkele maal echter treft men ن ook op die wijs gebruikt voor personen aan; b. v. کالو اک تشکلکن سیاق مملان, *kalau akoe tinggalkän, siapa mëmbëlanja, als ik haar verlaat, wie zal haar* (nl. mijn zieke vrouw) *dan oppassen*; ملائکن الله تعالی, *mëlainkän Allah ta'ala mëmbalasnja, God alleen kan die* (nl. uw goedheid) *vergelden*; لقرن فاتک تباد دافت فاتک هندق, *laparnja patik tiada dapat patik hëndak sëmbahkän, mëlainkän Allah jang mëngatahoeinja, ik zou u niet kunnen zeggen hoe vreeselyk mijn honger was, alleen God weet het*; خبر اف ایت سپای هندق بنر مندغر, *kabar apa itoe, saja hëndak bënar mëndëngarnja, wat is dat voor een zaak, ik ben zeer verlangend ze te vernemen*; داتو بندر منبت بندیر ایت کفد سیاق, *datoek bandar minta bandera itoe kapada siapa jang mënarohnja, datoek bandar, vraag die vlag aan wie ze in beëtering heeft*; بارشکالی اورغ لائن یغ دیتتهکن مشملن, *barangkali orang lain jang dititahkän mëngambilnja, misschien zijn er andere lui, aan wie gelast is ze* (nl. boomen) *te halen.*

§ 332. Gelijk overigens de voornaamwoorden van den 1^{sten} en 2^{den} persoon weinig gebruikt worden, zoo eischt ook de beleefdheid dat, wanneer men spreekt van personen aan wie men achting of eerbied verschuldigd is, hetzij om leeftijd of rang, hetzij om eenige andere reden, de naam of titel van dien persoon liever herhaald en hij niet aangeduid wordt door دي or اي.

§ 333. Eindelijk moet nog opgemerkt, dat in gemeenzamen stijl een getrouwd man, vooral in den minderen stand, wordt aangeduid door بافا, *bapa*, verkort فا, *pak, vader*, gevolgd door den naam van zijn oudste kind of van een zijner andere kinderen, dat zich door het een of ander onderscheidt, en een getrouwde vrouw op dezelfde

wijs met ما, mak, moeder; b. v. فَا اَمَت, pak Amat, de vader van Amat; دِمان ما دُول, dimana mak Doela, waar is uw vrouw (de moeder van Doela); ook als apostrophe, d. i. als 2^{de} persoon, kunnen deze termen gebruikt worden.

§ 334. d. Het onbepaalde pronomen *men* wordt in het Maleisch uitgedrukt door orang, menschen (vergl. het Engelsche *men*, *people*); b. v. كات اورغ, kata orang, *men zegt*; تِياد بُوله اورغ لالو دِسين, tiada boleh orang laloe disini, *men mag hier niet langs gaan*; اِي دِتوكس اورغ, ia ditoekas orang (pag. 92), *men beschuldigt hem*; مِثاف كَكَند دِبوغ اورغ, mēngapa kakanda diboeang orang, *waarom heeft men u verstooten*; اِف سَبِبن مَك كَكَند دِفربوت اورغ دِمكِين اِين, apa sababnja maka kakanda dipërboeat orang dēmikian ini, *waarom heeft men u op deze wijs behandeld*.

§ 335. Onze onbepaalde voornaamwoorden *het* en *er* worden niet door atzonderlijke woorden uitgedrukt; Hollandsche zinnen, waarin zij voorkomen, worden op de volgende wijs in het Maleisch weergegeven; بَنرله سَفرت كات تون, bēnarlah saperti kata toean, *het is waar, wat gij zegt*, d. i. *gij hebt gelijk*; اِنجَع تونله يَغ مِمبونه فلندق, andjing toeanlah jang mēmboenoh pēlandoeq itoe, *het is uw hond, die het dwerghert heeft gedood*; اِد سَورغ راج, ada sǎorang radja, *er was eens een koning*; اِد سَبوه نَغِري, ada saboeah nēgēri, *er is (was) een land*, enz. (pag. 51).

§ 336. Iemand is سَورغ, sǎorang; جَك تون بَرتمو دِشن سَورغ, djika toean bērtēmoe dēngan sǎorang, *indien gij iemand ontmoet*.

Niemand is سَورغ تِداد, saorang tiada, of tiada saorang, *niet één mensch*, تِياد سِياف, tiada siapa; تِياد سَورغ دَاتغ كَماري, tiada saorang datang kamari, *niemand is hier gekomen*; تِياد سِياف دَافَت, tiada siapa dapat mēlawan dia, *niemand kan hem weerstaan*. Tot versterking der ontkenning kan er فون, pon, of جَوافون, djoeapon, *zelfs*, bijgevoegd worden; سَورغ فون تِياد, saorang pon tiada, *er is geen enkel mensch*; تِياد سِياف جَوافون, tiada siapa djoeapon, *hoegenaamd niemand*.

§ 337. Het woordje *بارغ*, *barang*, dat bij werkwoorden dient om een wensch, dus iets onzekers uit te drukken (pag. 147) en bij getallen om een hoeveelheid minder nauwkeurig, ongeveer, op te geven (pag. 206), komt bij *اورغ*, *سورغ*, *سیاف*, om dat begrip *iemand* nog onbepaald en algemeener te maken, zooat *بارغ اورغ*, *barang orang*, beteekent *wie ook, de een of ander, ieder*; b. v. *جاغن بارغ*, *djangan barang saorang mēlaloei tēmpat ini*, *laat niemand, wie ook, hier voorbijgaan*. En zoo *بارغ سیاف*, *barang siapa*, *wie ook, alwie*; b. v. *براهدانی دش داک مربله کتفه میدان فغراغن*, *barang siapa kamoe bērani bērhadapan dōngan dakoe, marilah katēngah medan pēpē-rangan*, *alwie van u zich met mij durft te meten, laat hij op het slagveld komen*; en dan zelfs met weglating van *سیاف*, *siapa*, b. v. *بارغ یغ ترلنتغ دتیکمن*, *barang jang tērlintang ditikamnja*, *alwie hem in den weg kwam, stak hij (met zijn kris)*.

Dat *بارغ سیاف*, *barang siapa*, kan dan ook wel vertaald worden door *indien iemand*, zooals in het voorlaatste voorbeeld en b. v. in een zin als de volgende: *برغ سیاف منتری چین لکت ماتان ممندغ*, *barang siapa mantēri tjina lēkat matanja mēmandang pada tjintjin itoe*, *dihoenoesnja sabbēntok oleh Toen Pērpatih Poetih*, *dibērikān pada orang itoe*, *indien een der Chineesche mantri's zijn blikken op die ringen vestigde, dan nam T. P. P. er een van zijn ringer en gaf hem aan dien man*.

Nog kan dat *wie ook* uitgedrukt worden door *سیاف*, *siapa-siapa*; b. v. *راج داتغ دجوهر*, *siapa-siapa radja datang di-Djohor*, *wie ook van de radja's, welke radju ook, als er een radja te Djohor komt*.

§ 338. *Ieder, iedereen, elk*, is *سسورغ*, *sasaorang*, *ماسغ*, *ma-sing-masing*, en *تیف*, *tiap-tiap*, waarvan de eerste twee van personen, het laatste van personen en zaken gebruikt wordt; b. v. *هنددغه سسورغ ایشت اکن فکرجان سندرین*, *hēndaklah sasaorang ingat akan pēkērdjaan sēndirinja*, *iedereen moet op zijn eigen zaken*.

letten; لالو فولغله مریکیت کرومهن ماسغ, laloe poelanglah marika itoe karoemahnja masing-masing, *daarop keerden zij ieder naar zijn huis terug*; تیف هاري, tiap-tiap orang, *ieder mensch*; تیف, tiap-tiap hari, *elken dag*; تیف سسوات موده کغد الله, tiap-tiap sasoeatoe moedah kapada Allah, *ieder ding, alles is gemakkelijk voor God*. — Hierbij valt op te merken dat تیف, tiap-tiap, met een zelfstandig naamwoord gebruikt wordt, terwijl ماسغ, masing-masing, op zich zelf staat.

§ 339. Iets is سسوات, sasoeatoe, of onbepaalder بارغ سسوات, barang sasoeatoe, *het een of ander*; جکلو اد بارغ سسوات تون هندق, djikalau ada barang sasoeatoe toean hëndak djoel, *indien er iets, het een of ander is, dat gij wilt verkoopen*; iets, eenige zaak, is جولو, djikalau ada barang soeatoe hal toean hëndak djoel, *indien gij de een of andere moeielijkheid hebt, indien u het een of ander overkomt*; سسوات حال, sasoeatoe hal, *iedere zaak, iedere zaak welke ook, onverschillig welke zaak*.

Ook اف, apa, dient om iets uit te drukken; بارغ اف, barang apa, *iets wat ook*; b. v. تون کرنیائی همب کران بارغ اف اکن قلند, toean karoeniai hamba kiranja barang apa akan tauda hidoep (mata, hajat), *geef mij alsjeblieft het een of ander (onverschillig wat) tot een aandenken*; بارغ سسوات اف, barang soeatoe apa, *id.* En dan krijgt dat اف in die samenstellingen de uit het onbepaalde iets, wat ook, voortvloeiende beteekenis van alles, al wat; b. v. بارغ اف کهندقم, barang apa kahëndakmoe, *al wat gij verlangt*; in dezelfde beteekenis verdubbeld اف, apa-apa; b. v. اک سور, akoe soeroh tjahari apa-apa engkau jang dirampasnja, *ik heb gelast alles van u, wat zij d. i. al wat zij van u geroofd hebben op te sporen*. Ook مان, mana, مان, manamana, یغ مان, jang mana, heeft die beteekenis.

Het onbepaalde wordt nog sterker uitgedrukt door bijvoeging van

فون, pon, of جوانون, djoeapon; b. v. بارغ اف فون, barang apa pon, of بارغ اف جوانون, barang apa djoeapon, *iets, wat het ook zijn mag.*

Niets wordt door dezelfde woorden uitgedrukt met bijvoeging van de ontkenning تياڊ, tiada, *niet*; سرات اف فون تياڊ كلياتني, soeatoe apa pon tiada kalihatan, *er was hoegenaamd niets te zien*; هيلغلله, hilanglah sakalian harta saja, soeatoepon tiada tinggal pada saja, *al mijn bezittingen zijn verloren, niets is mij overgebleven.*

§ 340. De onbepaalde voornaamwoorden zelf worden ook wel weg-gelaten; b. v. جكلو تياڊ يغ مرنڭغي, djikalau tiada (nl. apa-apa) jang mērintangi, *als er niet iets is, dat in den weg komt, als er geen verhin-dering is*; تياڊ اد يغ دافب ملون دي, tiada ada (nl. siapa, saorang) jang dapat mēlawan dia, *er is niemand, die hem kan weerstaan*; بارغ كهتدقن, barang (nl. apa) katamoe, *al wat gij zegt*; بارغ فغلهاٲنك, barang (nl. apa) kahēndaknja, *al wat hij verlangt*; بارغ پڠلهاٲانكوه, barang (nl. apa) pēnglihatankoe, *al wat ik gezien heb.*

§ 341. e. Het wederkeerend voornaamwoord *zich* wordt uitgedrukt door درين, dirinja, *zijn persoon*; اي مپرهكن درين كغد الله, ia mēnjērahkan dirinja kapada Allah, *hij gaf zich over aan God*; اي مپربوكن درين كغد موسى, ia mēnjērboekān dirinja kapada moesoh, *hij wierp zich op den vijand.*

§ 342. Uit de beteekenis *persoon* vloeit die van *zelf* voort, en zoo is دريك, dirikoe, *mijn persoon = ik zelf*; maar gewoonlijk wordt voor *zelf* سنڊيري, sēndiri (euphonisch i. pl. v. sadiri) gebruikt; saja, ēngkau, toean, ia sēndiri, *ik, gij, hij zelf*; اي ممبون, ia mēmboenoh dirinja sēndiri, *hij heeft zich zelf om het leven gebracht.*

Verbonden met سام, sama, beteekent سنڊيري, sēndiri, *onder elkander*; b. v. هنداكله سوار جاغن برڠته سام سنڊرين, hēndaklah soedara djangan berbantah sama sēndirinja, *broeders moeten niet onder elkander in twist leven.* — Het kan ook wel gebeuren dat فنٲوايت ترٲوتف overeenkomt met *ons van zelf*; b. v. پڠتوٲه اٲوٲه تٲرتوٲوٲه سنڊرين, pintoe itoe tērtōetōep sēndirinja, *de deur sloeg van zelf toe.*

§ 343. Aan de beteekenis *zelf* is nauw verwant die van *alleen*; b. v. سهاي برجالى سندیري, saja bərdjalan səndiri, *ik ging alleen op weg*. In pl. v. سندیري, wordt dan dikwijls دیری verbonden met سَوْر, saorag; b. v. دودقلا سهاي دسیت سَوْر دیری, doedoeqlah saja disitoo saorang diri, *ik woonde daar alleen*; en daarbij kan dan دیری bepaald worden door ك, koe, م, moe, ن, nja, of eenig ander den 1^{sten}, 2^{den} of 3^{den} persoon aanduidend woord; b. v. لاریه ای سَوْر دیرین, larilah ia saorang dirinja, *hij vluchtte alleen*.

Ook kan hier nog bijkomen de praepositie دشن, dəŋgan, waardoor de uitdrukking een adverbiale bepaling wordt; b. v. جاشن تون, djangan toean datang dəŋgan saorang diri toean, *kom niet alleen*.

§ 344. Soms kan سندیري vertaald worden door *eigen*, d. i. *wat den persoon zelf toebehoort*; b. v. انق سهاي سندیري, anak saja səndiri, *het kind van mij zelf*, d. i. *mijn eigen kind*; سهاي فوهنكن, saja poehoenkən saoea-toe pakaian toean səndiri akan tanda mata, *ik verzoek het een of ander, dat gij zelf gebruikt hebt, als aandenken*.

§ 345. Hoe de wederkeerigheid in het Maleisch wordt uitgedrukt is reeds op pag. 140 behandeld; ook kan dit geschieden door سَوْر... سَوْر, saorang...saorang, *de een...den ander*, waarbij het tweede سَوْر de praepositie of het als zoodanig dienst doende woord voor zich krijgt, vereischt om de betrekking tussehen de personen aan te duiden; b. v. برکات سَوْر دشن سَوْر, bərkata saorang dəŋgan (kapada) saorang, *met elkander spreken*; هندقلا کامو, həndaklah kamoe mənəoloeng saorang akan saorang, *gij moet elkander helpen*; دودقلا مریکیت سَوْر مقهادف, doedoeqlah marika itoe saorang mənghadap saorang, *zij zaten tegenover elkander*.

II. De bezittelijke voornaamwoorden.

§ 346. Reeds op pag. 182 is vermeld, hoe de naast elkander plaatsing van twee substantieven dienen kan om den possessieven

genitief uit te drukken en gebleken, dat daarbij de naam van den bezitter, als zijnde een bepaling, achter dien van het bezeten voorwerp geplaatst wordt. Op dezelfde wijs nu geven de persoonlijke voornaamwoorden achter den naam van een voorwerp geplaatst den persoon te kennen, die de bezitter van dat voorwerp is, m. a. w. wordt een persoonlijk voornaamwoord achter den naam van eenig voorwerp geplaatst, dan verandert het van functie en wordt een bezittelijk voornaamwoord. Eveneens is dit het geval met alle woorden, die als persoonlijke voornaamwoorden dienst doen. Bij dien overgang van persoonlijk tot bezittelijk voornaamwoord bezigt men gewoonlijk voor *اكت*, akoe, *ik*, *ك*, koe; voor *كامو*, kamoe, *gij*, *م*, moe, en voor *اي*, ia, *hij*, *ن*, nja, die als suffixen aan het voorafgaande woord gehecht worden; b. v. *رومكهت*, roemahkoe, *mijn huis*; *كبن كيت*, kēbon kita, *mijn, onze tuin*; *انق فانك*, anak patik, *mijn kind*; — *فربواتنم*, pērboeatanmoe, *uw daad*; *اف*, aṯko, *apa-apa engkau, al wat van u is*; *ساله اشكو*, salah engkau, *uw schuld*; *انقد بگند*, pēkērdjaan toean, *uw taak*; *انكد باغندا*, anakda baginda, *het kind van Zijne Majesteit*; *كدان*, koedanja, *zijn paard*; *فوهن بوهه مريكييت*, pohon boeah-boeahan marika itoe, *de vruchtboomen van die menschen, hun vruchtboomen*.

De volledige vormen *اكت*, akoe, *كامو*, kamoe, en *دي*, dia, worden vooral gebezigd, wanneer de nadruk op den bezitter valt; b. v. *اينله سورة اکت*, inilah soerat akoe, *dit is mijn geschrift*, in tegenoverstelling van dat van een ander; *انجڭ كامو*, andjing kamoe, *uw hond*; *دکنلن اي کرس دي*, dikēnalnja ia kēris dia, *hij herkende daarin zijn kris*; *دان درفد انق چوچو ديله برگئر تلاني بنتن*, dan dari pada anak tjoetjoe dialah bērgēlar Tēlani Bintau, *en het zijn (personen behoorende tot) zijne nakomelingen, die den titel Tēlani Bintan hebben*. — Het gebruik van *دي* als possessief komt in geschriften echter weinig voor.

§ 347. Ook worden de persoonlijke voornaamwoorden of als zoodanig gebruikte woorden bezittelijk door *er* *امفون*, ampoenja, onmiddellijk op te doen volgen en daarna het bezeten voorwerp te noemen. Dat *امفون*, ampoenja, wordt door wegwerping der eerste

lettergreep verkort tot فون, poenja; van deze twee stammen worden de werkwoorden ممفوپايي, mēngampoenjai, en ممفوپايي, mēmpoenjai, *bezitten*, en hiervan weer het zelden gebruikte substantief كفپان (كفوپان), kapoenjaan, *bezitting, eigendom*, gemaakt. Het voornaamwoord of substantief nu dat امفون, ampoenja, of فون, poenja, achter zich krijgt, komt daardoor in den possessieven genitief te staan; b. v. اينله تون امفون كود, inilah toean ampoenja koeda, *dit is Mijn heer's (uw) paard*; سودار سهاي امفون رومه, soedara saja ampoenja roemah, *mijn broer's huis*; كات يڭ امفون, kata jang ampoenja tjëritëra ini (hij) *wiens verhaal dit is (=de auteur van dit verhaal) vertelt*; كات يڭ امفون دوسى ايت, kata jang ampoenja doesoen itoe, (hij) *wiens boschtuin dat (was)*, d. i. *de eigenaar van dien boschtuin sprak*; دي يڭ امفون ملك, dia jang ampoenja milik itoe (waar دي en niet اي gehezigd is, omdat de volle nadruk op dat woord valt), *hij is de eigenaar van dat eigendom*, d. i. *het is zijn eigendom*; کامي فون کبن, kami poenja këbon, *mijn tuin*; پڭھولو فون فکرجان, pēnghoeloe poenja pëkërdjaan, *des pēnghoeloe's taak*; دي فون ساوه, dia poenja sawah (niet ia poenja, omdat اي hier geen nominatief is), *zijn rijstveld*.

Zooals uit de opgegeven voorbeelden blijkt, mag dat poenja of ampoenja eigenlijk alleen gebruikt worden, wanneer men den bezitter met meer nadruk wil doen uitkomen, of wanneer zooals bij jang ampoenja de bezitter op geen andere wijze kan aangeduid worden.

§ 348. Evenals de nevenstelling van twee substantieven ook andere betrekkingen dan de possessieve uitdrukt, zoo kan dit ook gebeuren met de bijvoeging van ن, nja; b. v. اينله جالترن, inilah djalannja, *dit is de weg er heen*; سڤرت نپاکت ايت تياد اوبترن, sapërti pënjakit itoe tiada obat nja, *wat die ziekte betreft, daar is geen geneesmiddel tegen*.

§ 349. Dat ن, nja, dient verder dikwijls alleen tot bevordering der duidelijkheid, met name achter de adjectieven, wanneer zij als substantieven gebruikt worden, terwijl zij zonder ن praedicaten

zouden zijn; b. v. لوس فادغ ایت, loeas padang itoe, *uitgestrekt (is) die vlakte*; بايق رعيتن, banjak rajatnja, *talrijk (is) zijn volk*; دالم فريگي اين, dalam pärigi ini, *diep (is) deze put*. Door bijvoeging van ن houdt het adjectief op praedicaat te zijn en krijgt de beteekenis van substantief; لوسن فادغ ایت, loeasnja padang itoe, *de uitgestrektheid van die vlakte*; بايقن رعيتن, banjaknja rajatnja, *het aantal zijner onderdanen*; دالمن فريگي اين, dalamnja pärigi ini, *de diepte van dezen put*.

Eveneens wanneer twee substantieven in een possessieve verhouding verbonden zijn en het tweede is bepaald door een aanwijzend voornaamwoord; b. v. انق تون ایت, anak toean itoe, *kan naar het verband van den zin beteekenen, dat kind van u of het kind van dien heer*; bedoelt men nu bepaald het laatste, dan kan انق duidelijkheidshalve van de andere woorden gescheiden worden door er het suffix ن bij te voegen, dat daarbij geheel en al demonstratief wordt, dus انقن تون ایت, anaknja toean itoe; انق راج ایت, anak radja itoe, *die anak radja, die prins*; انقن راج ایت, anaknja radja itoe, *de zoon (dochter) van dien vorst*; رومه تون ایت, roemah toean itoe, *dat huis van u*; رومهن تون ایت, roemahnja toean itoe, *het huis van dien heer*.

Een zelfde demonstratieve beteekenis heeft ن, nja, in uitdrukkingen als de volgende, waarbij het eveneens zijn possessieve beteekenis geheel verliest; دمان رومهن ایت, dimana roemah nja itoe, *waar is het bedoelde huis* (het huis waarover wij gesproken hebben b. v.); اينله تمباغنن, inilah tambangannja, *hier is de boot*, nl. die wij zoeken, die wij gehuurd hebben, of iets dergelijks.

§ 350. Soms tijds evenwel wordt ن geheel overtollig gebruikt, als het geplaatst wordt achter een naamwoord dat in genitieve verhouding verkeert met het volgend naamwoord; b. v. رومهن تون انو, roemahnja toean anoe, *het huis van den heer N.*; ربان لفسمان, ribanja laksamana, *de schoot van den vlootvoogd*. En dan wordt dat ن zelfs gebruikt indien de bezitter de 1^{ste} of 2^{de} persoon is, doch niet door een persoonlijk pronomen maar door een substantief (dus eigenlijk 3^{de} persoon, pag. 95) is aangeduid; zoo in den op pag. 222

opgegeven zin *لأقرن فانك*, laparnja patik, eig. *de honger van uw slaaf*, d. i. *mijn honger*.

Dit gebruik van *ن*, waarmee dat van *e* of *ipoen* in het Javaansch te vergelijken is, is in het Maleisch niet aanbevelenswaardig en wordt in goede geschriften slechts zelden aangetroffen.

§ 351. De zelfstandige possessieven, *de mijne* enz., worden in het Maleisch uitgedrukt door herhaling van den naam van het bezeten voorwerp; *هت این هت همب*, harta ini harta hamba, *deze goederen zijn de mijne*; *کوڈ ایت کوڈ سودار سهای*, koeda itoe koeda soedara saja, *dat paard is het paard van mijn broeder*, of *سودار سهای*, soedara saja, als 2^{de} persoon, *gij*, beschouwd, *dat paard is het uwe*; *کبن ایت کبنن*, kēbon itoe kēbonnja, *die tuin is de zijne*. Of men gebruikt *ملک*, milik, of *فون*, poenja, *eigendom*, met het voornaamwoord of als zoodanig gebezigde woord, dat den bezitter aanduidt; b. v. *سگل هت این نوپاک*, sēgala harta ini poenjakoe, *deze goederen zijn mijn eigendom, de mijne*; *هات کلدی این مک*, hanja kaldai ini milik hamba, *alleen deze ezel is mijn eigendom, deze ezel is al wat ik bezit*. Of wel men noemt het bezeten voorwerp en zegt daarna, wie er de eigenaar van is; b. v. *ساوۀ این*, sawah ini soedara saja jang ampoenja dia, *deze sawah, mijn broeder is er de eigenaar van*, d. i. *behoort aan mijn broeder*; *سکلیں فراهو این ایلہ یغ امفون دی*, sakalian pērahoe ini ialah jang ampoenja dia, *al deze vaartuigen hij is het, die er de eigenaar van is d. i. zijn de zijne*.

Spreekt men van personen, dan worden die zelfstandige possessieven, *de mijnen* enz., uitgedrukt door *انق استری*, anak istēri, *vrouw en kinderen*; *انق برانق*, anak bēranak, *de ouders met hun kinderen*; *قورم کلورگ*, kaoem kaloearga, *bloedverwanten*; *اورغ*, orang, *raja*, *raja*, *lieden*, *onderhoorigen* en dergelijke woorden, die familie, huisgenooten enz. beteekenen; b. v. *هاتفه سهای تون انق برانق دالم*, haraplah saja toean anak bēranak dalam sihat wa'l afiat sadja, *ik hoop dat gij met al de uwen voortdurend in gezondheid verkeert*; *ماتیلہ ای دشن سکلیں رعیتن*, matilah ia dēngan sakalian rajatnja, *hij kwam om met al de zijnen*; *مک تیتہ*.

بگند سوره بونه دي دشن سکلين ايسي رومهن , maka titah baginda soeroh boenoh dia dëngan sakalian isi roemahnja, *daarop beval de vorst hem met al zijn huisgenooten te dooden.*

III. De aanwijzende voornaamwoorden.

§ 352. Deze zijn zoowel voor personen als zaken این , ini, *deze, dit, en ایت , itoe, die, dat.*

Het eerste van deze twee woorden, این , ini, (in poëzie en hikajat's ook nin) wordt gebruikt van wat nabij of tegenwoordig is; b. v. رومه این , roemah ini, *dit huis*; تاهن این , dit jaar, en zoo om dat begrip van tegenwoordigheid sterker te doen uitkomen, اکو این , akoe ini, *ik die hier nu tegenwoordig ben*, als het ware met fingerwijzing van den spreker op zich zelf; سکارغ این , sakarang ini, *nu, op dit oogenblik*; عادة ایت تیاد براوبه سمفی سکارغ این , adat itoe tiada bërubah sampai sakarang ini, *die gewoonte (instelling) is tot op den huidige dag niet veranderd*. In zulk een tijdsbepaling wordt i. pl. v. سکارغ این ook wel eenvoudig این gebruikt of کینن , kinin; b. v. در مان کدثائن ترن این , dari mana kedatangan toean ini, *vanwaar komt gij nu*; باتو ایت اد سمفی , batoe itoe ada sampai kini, *die steen is er tot nu toe nog*.

Het andere, ایت , itoe, dient om meer verwijderde personen of zaken aan te wijzen; b. v. انق ایت , anak itoe, *dat kind*; کتاب ایت , kitab itoe, *dat boek*.

§ 353. Verbonden met جوگ , djoega, krijgen zij de beteekenis *dezelfde*; b. v. پاي تادي سهاي ليهت اورغ این جوگ , pagi tadi saja lihat orang ini djoega, *van morgen heb ik dezen zelfden man gezien*; هنداکله اي داتغ هاري این جوگ , hëndaklah ia datang hari ini djoega, *hij moet op dezen eigen dag d. i. heden nog komen*; فد هاري , pada hari itoe djoega *terbakarlah roemah saja dikampoeng Kota toea, op dien zelfden dag verbrandde mijn huis in de kampong Kota toea.*

§ 354. Van این en ایت worden de aanwijzende voornaamwoorden van hoedanigheid بگین , bəgini, en بگیت , bəgitoe, gemaakt,

die beschouwd worden als samentrekkingen van باڠي اڤن, bagai ini, en باڠي ايت, bagai itoe, (pag. 42) van deze soort, van die soort, zoodanig, zoo; b. v. باڠين رڤان, bəgini roepanja, zoo schijnt het er mee gesteld; باڠيت کتان, bəgitoe katanja, aldus waren zijne woorden (sprak hij).

Dezelfde beteekenis heeft دميکن, dēmikian, zoodanig, dat met دميکن جوڠ, dēmikian joŋ, en ايت جوڠ, itoe joŋ, verbonden wordt; دميکنلاک بالسنن اکن کبجیکن تون, dēmikianlah balasannja akan kabadjikan toean, zoodanig is zijn vergelding van = zoo vergeldt hij uwe weldaden. In plaats van دميکن, dēmikian, gebruikt men ook سدميکن, sadēmikian, met dezelfde beteekenis, en hiervoor weer سکين ايت, sakian itoe, op die wijze, zoo.

§ 355. Daar اڤن en ايت bepallende woorden zijn, moeten zij achter het substantief komen, waarbij zij behooren; in de spreektaal evenwel worden zij, ook door Maleiers, wel vóór het substantief geplaatst. Heeft zulk een substantief nog andere bepalingen, dan komen اڤن en ايت achter al die bepalingen; b. v. کتاب یڠ سہاي باڠ مالڠ تادي ايت, kitab jang saja batja malam tadi itoe, het boek dat ik dezen nacht gelezen heb; رومہ یڠ دبوطن ايت, roemah jang diboeatnja itoe, het huis dat hij gebouwd heeft.

§ 356. De demonstratieven kunnen in het Maleisch niet zelfstandig optreden, wanneer zij daardoor in de plaats zouden komen van een substantief; of het substantief moet herhaald worden, of als er sprake is van personen moeten zij vervangen worden door het persoonlijk voornaamwoord hij, zij; ons het in de beteekenis van dat wordt verzwegen of uitgedrukt door die zaak, حال ايت, hal itoe; b. v. ادله برفوله انق راج ماسق کدالم رومہ ايت مک ماتيله, adalah bərpoeloh-posloh anak radja masoek kadalam roemah itoe, maka matilah marika itoe sakaliannja, tientallen van prinsen zijn dat huis binnengegaan en deze zijn allen omgekomen; ستله سده اي ملفسکن بورڠ ايت مک بورڠ ايتقون ترڤله, satelah soedah ia mēlēpaskān boeroeng itoe, maka boeroeng itoepon tērbanglah, laloe hinggaplah

pada soeatoe tjabang kajoe, toen hij den vogel losgelaten had, vloog deze weg en ging op een tak zitten; *تياد سهاي ليبت*, tiada saja libat, ik heb het niet gezien; *ادكة تون مندغر حال ايت*, adakah toean mēndēngar hal itoe, heb gij het gehoord.

§ 357. Maar wel kunnen zij praedicaat zijn, in welk geval zij gewoonlijk het nadrukwoordje *له*, lah, aannemen; b. v. *اينده خبر*, inilah kabar jang saja kahēndaki, dat is het bericht, waarnaar ik verlangde; *ايتله كود سهاي يث دلريكن اورغ*, itoelah koeda saja jang dilarikān orang, dat is mijn paard, dat men gestolen heeft; *بارغ دفرتموكن الله فول انتارتون دشن سهاي ايتله يث*, barang dipertēmoekān Allah poela antara toean dōngan saja, itoelah jang saja harapkān siang dan malam, God geve dat wij elkander weder mogen ontmoeten, dat is het waarop ik dag en nacht hoop.

§ 358. Ook wanneer zij terugslaan op een geheelen zin, kunnen zij op zich zelf staand gebruikt worden; b. v. *حتي مك سكلين*, *مريكتيفون كمباليله ستله ايت مك راج فون براشكتله لالو كاستان*, hata maka sakalian marika itoe pon kombalilah; *ساتله ايتو*, maka radja pon bērangkatlah laloe kaastana, toen keerden allen naar hun woning terug en daarop (nl. toen dat geschied was) begaf ook de vorst zich naar het paleis, in welken zin *ايت* slaat op het terugkeeren van die personen; *مك تريتدرله سهاي تتكل ايت مك*, *داتغله سورغ*, maka tērtidoerlah saja; *tatkala itoe maka datanglah saorang*, toen viel ik in slaap; op dat oogenblik, (nl. van het in slaap vallen) kwam er iemand.

§ 359. De aanwijzende voornaamwoorden kunnen niet alleen bepalingen zijn van een substantief, maar ook van een werkwoord of van een geheelen zin, die dan als een substantief te beschouwen zijn, wanneer nl. de handeling, die in een zin uitgedrukt is, in een volgenden wordt herhaald; b. v. *لالو برلايره كامى ستله براف لمان برلاير*, *ايت*, laloe bērlajarah kami; *ساتله بـرـاـپـا لـاـمـاـنـجـا بـرـلـاـجـا ايتو*, daarop gingen wij onder zeil; *nadat dat onder zeil zijn eenigen tijd geduurd had*, d. i. *nadat wij eenigen tijd onder zeil geweest waren*; *دـمـيـكـيـن فـرـنـتـهـن هـنـدـقـله كامو سكلين متبغ فوهن كايو اين ستله سده متبغ*, *دـمـيـكـيـن فـرـنـتـهـن هـنـدـقـله كامو سكلين متبغ فوهن كايو اين ستله سده متبغ*; *دـمـيـكـيـن فـرـنـتـهـن هـنـدـقـله كامو سكلين متبغ فوهن كايو اين ستله سده متبغ*, dōmikian pärintahnja :

hëndaklah kamoe sakalian mënëbang pohon kajoe ini; satëlah soe-
dah mënëbang pohon kajoe itoe, baharoe hëndaklah ditëbas sègala
sëmak-sëmak, aldus luidt het (zijn) bevel: *gij moet deze boomen vellen
en wanneer dat vellen van de boomen afgeloopen is, dan eerst moet
het struikgewas weggekapt worden (d. i. en eerst daarna moet onz.)*

IV. De vragende voornaamwoorden.

§ 360. Deze zijn أف, apa, welk, wat, en مان, mana, wie, welk,
wat voor een, en hun samenstellingen.

Met أف vraagt men naar zaken en naar den naam van zaken;
b. v. أف خبرن مك تون داتغ اين, apa kabarnya maka toean da-
tang ini, *wat is er voor nieuws (wat is er te doen), dat gij hier
komt;* أف سببن مك اي برسترو دشن تون, apa sababnya maka ia
bërsëtëroe dëngan toean, *wat is de reden dat hij in vijandschap met
u leeft;* سكارغ أف داي كيت, sakarang apa daja kita, *hoe zullen
wij het nu aanleggen, wat kunnen wij er nu aan doen, een gewone
vragende uitdrukking, in beteekenis gelijk aan تباد كيت برداي لاكي,
tiada kita bërdaja lagi, wij kunnen er niets meer aan doen, wij zijn
ten einde raad, waarvoor men op Java, maar ook wel onder werke-
lijke Maleiers, meestal zegt أف بوله بوت, apa boleh boeat (= di-
boeat), wat kan er aan gedaan worden = er is niets aan te doen;
أف نام بوه اين, apa nama boeah ini, wat is de naam van, hoe heet
deze vrucht.*

أف, Apa, is de stam van het werkwoord مغاف, mêngapa,
apa hebben of zijn, d. i. van belang zijn, meestal ontkennend
تباد مغاف, tiada mêngapa, *het is niet van belang, het doet er niet
toe, het komt er niet op aan; of vragend, wat is de apa, het be-
lang, de reden er van, waarom;* مغاف تباد اي داتغ, mêngapa tiada
ia datang, *waarom komt hij niet, is hij niet gekomen.* In het op
Java gebruikelijke Maleisch wordt dat مغاف, mêngapa, vervangen
door كناف, kênapa, dat wel kan ontstaan zijn uit de samentrek-
king van أف اكن, akan apa, *tot wat, waartoe, waarvoor.*

Verbonden met سي (pag. 185), si, wordt het سياف, siapa, wie,
dat dient om naar personen en namen van personen te vragen; b. v.

انق سیاف , siapa datang itoe, *wie komt daar*; سیاف داتغ ایت , anak siapa itoe, *wiens kind is dat*; سیاف نام راج ددالم نگری , siapa nama radja didalam nēgəri ini, *hoe heet de koning in dit land*; سیاف نام سودرام ایت , siapa nama soedaramoe itoe, *hoe heet die broer van je*.

Wordt naar één uit meer personen gevraagd, *wie van...*, dan zegt de Maleier ڊف سیاف کامو , siapa kamoe, *wie van u*, ڊف hij drukt dat *van* uit door, فد انتار , pada antara, *onder, tusschen (parmi)*, سیاف فد انتار سکلین مانسی , siapa pada antara sakalian manoesia, *wie van alle menschen*. (Dat سیاف dienst doet als onbepaald voor-naamwoord is reeds op pag. 223 vermeld).

§ 361. Wanneer سیاف en اف het direct object der handeling zijn, moet, wjl dan de nadruk natuurlijk op dat object valt, de zin in het Maleisch in het passief geconstrueerd worden, of wel het werkwoord wordt door een substantief vervangen; zoo is bijv. *wien roept gij*, تون فغئل سیاف , toean panggil siapa, of سیاف تون فغئل , siapa toean panggil, *wie wordt door u geroepen*, of volledig *سیاف یغ تون فغئل ایت*, siapa jang toean panggil itoe, *wie is het die door u geroepen wordt*; اف یغ دجهرین , apa jang ditjaharinja of دجهرین اف , ditjaharinja apa, *wat is het, dat door hem gezocht wordt*; اف جوابن , apa djawabnja, *wat was zijn antwoord, wat antwoordde hij*; اف فکرجائن , apa pēkērdjaannja, *wat is zijn werk, wat heeft hij te doen*; تونهمب سورغ اف بهین کفدان , toeanbamba saorang apa bēhina kapadanja, *wat geeft hij om u alleen, letterlijk wat is uw belangrijkheid voor hem*. (¹)

§ 362. Met مان , mana, vraagt men zoowel naar personen als naar zaken; b. v. اورغ مان ایت , orang mana itoe, *wat is dat voor*

(¹) In het op Java en overal elders tussehen Europeanen en inlanders gebruikeijk Maleisch doet اف , apa, dikwils dienst als inleiding van een vraag; b. v. اف تون سده لیبت تماش ایت , apa toean soedah lihat tamasa itoe, *hebt gij die merkwaardigheid reeds gezien?* Dit is een Javanisme, dat in behoorlijk Maleisch volstrekt niet te pas komt. (Over de wijze om een vraag uit te drukken zie bij de bijwoorden).

een man; کفل مان بڻ تون , roemah mana, welk huis; تمفاڻي آيت , kapal mana jang toean toempangi itoe, op wat voor een schip hebt gij de reis gemaakt; کمنڦ ڪمان سهاي فرگتي , jang mana hëndak diboenoh, welke moet gedood worden; او اُ هندق تپاکن آیتله کمنڦ تنجڻ , kampoeng kamana saja përgi, awak hëndak tanjakan, itoelah kampoeng Tandjoeng, naar welke kampong ik ga, wilt gij vragen, het is de kampong Tandjoeng.

En zoo ook in niet-rechtstreeksche vragen, b. v. **تیاد ککنالنی لاگی**, *tiada kakēnalan lagi mana jang lawan* dan *mana jang kawan*, *men kon niet meer onderscheiden, wie vijanden en wie vrienden waren (vriend van vijand)*; **تیاد دافت دبیداکننی مان**, *tiada dapat dibedakannya mana jang tēboe* dan *mana jang djagoeng*, *hij kan geen suikerriet van maïs onderscheiden*.

§ 363. Vraagwoorden van hoedanigheid zijn بتاف, bêtapa, over de samenstelling waarvan reeds op pag. 42 gesproken is, en بگمان, bagaimana, die beide *hoedanig* beteekenen; b. v. بتاف بجرام, bêtapa bitjaramoe, *hoe (wat) is uw meening*; بتاف فرین تون هندق, bêtapa përinja toean hëndak mënjam-paikën maksoed toean itoe, *op welke wijs wilt gij dat plan van u uitvoeren*; بگمان حال ایت, bagaimana hal itoe, *hoe is die zaak?* بگمان کلکونن سکارغ این, bagaimana kalakoeannja sakarang ini, *hoe is zijn gedrag tegenwoordig*.

§ 364. Het vraagwoord van hoeveelheid is براف, bĕrapa, samengesteld uit اف en het praefix بر; b. v. براف بايق, bĕrapa banjak, hoe talrijk, hoeveel; اد براف بايق اورغ فد راسى تون بوله, ada bĕrapa banjak orang pada rasa toean boleh bĕrkoempoel disini, hoeveel menschen schat gij, dat hier bijeenkomen kunnen; براف هرگت كائين اين, bĕrapa harga kain ini, hoeveel is de waarde, de prijs van deze kain, wat kost deze kain.

Dat براف is de stam van ببراف, bēbērapa, dat er door voorvoeging van بر van gemaakt is, welk praefix overeenkomstig den regel de *r* verliest ten gevolge van de aanwezigheid dier letter in

de eerste lëttergreep van براف, bërapa; ببراف, bëbërapa, reeds genoemd bij de adjectieven, duidt een onbepaalde hoeveelheid aan, *eenige, sommige, vele*; verwarring met براف, zooals in het gebruik door de Maleiers dikwijls geschiedt, mag dus niet plaats hebben.

V. De betrekkelijke voornaamwoorden.

§ 385. Deze zijn يڠ, jang, en نن, nan, het laatste alleen in gedichten en op Sum. W. K., waar het altijd i. pl. v. يڠ, jang, gebruikt wordt.

Daar het betrekkelijk voornaamwoord altijd aan het begin van een relatieven zin staat, kan het in het Maleisch nooit anders dan als het grammaticaal subject (1^{ste} naamval) fungeeren; سکلين اورڠ, sakalian orang jang bërmain disitoe, *allen die zich hier vermaken*; راج يڠ ممرنتهکن نڠري اين, radja jang mêmarrintahkân nêgëri ini, *de vorst die over dit land regeert*; دڠاشن يڠ لاکو, dagangan jang lakoe pada nêgëri itoe, *koopwaren die daar gewild zijn*.

Waar het bij ons als direct object of met een praepositie voorkomt, moet de uitdrukking in het Maleisch gewijzigd worden.

Bij de behandeling van het passief is reeds aangetoond, dat wanneer het object der handeling vóór het werkwoord genoemd wordt, de zin in het passief geconstrueerd wordt en dit is dus natuurlijk ook het geval, als يڠ het object der handeling is (pag. 101). De Maleier zegt dus niet: *de wonderen die ik gezien heb*, maar: *die door mij gezien zijn*, سڠل عجايب نڠ سهاي ليہت ايت, sêgala adjaib jang saja lihat itoe. Of wel hij vervangt het werkwoord door een verbaal substantief; سڠل فربواتنم يڠ جاہت ايت, sêgala përbœatanmoe jang djahat itoe, *de slechte daden, die gij verricht hebt (de daden van u, die slecht zijn)*.

Heeft het betrekkelijk voornaamwoord in het Hollandsch een praepositie bij zich, ook dan wordt het in het Maleisch het direct object, zoodat, wanneer wij in onze taal een intransitief werkwoord gebruiken, dit in het Maleisch weer moet vervangen worden, of door een transitief werkwoord, dat het betrekkelijk voornaamwoord tot direct object heeft en dus in het passief wordt geconstrueerd,

of door een verbaal substantief, dan wel door het substantief تمفت, tēmpat, plaats. Zoo wordt: het paard, waarop ik gereden heb, in het Maleisch: het paard, dat door mij bereden is, کرد یغ سہای نایکی, koeda jang saja naiki itoe; de man op wien gij vertrouwt, is ایت اورغ یغ تون فرجیای ایت, orang jang toean përtjajai itoe, de man die door u vertrouwd wordt; بیلک یغ دمسوکیں ایت, bilik jang dimasoekinja itoe, de kamer waarin hij gegaan was; گونغ یغ تون, goenoeng jang toean toeroeni itoe, de berg waarvan gij neergedaald zijt; ایر رندامن بنه ایت, ajar rëndaman bēnih itoe, het water, waarin het zaad geweekt is (dat gediend heeft om er het zaad in te weeken); تباد سورغ جوانون کفرجیای نک, tiada saorang djoeapon kapërtjaankoe, er is hoegenaamd niemand, op wien ik vertrouwen kan; دفتان بسین کفد سوداگر تمفتن منمفتن بسی ایت, dipintanja bēsinja kapada soedagar tēmpatnja mēnoempangkān bēsi itoe, hij vroeg zijn yzer aan den koopman, wien hij het te bewaren had gegeven; تیاد سیاف تمفتن مغدوکن حالن, tiada siapa tēmpatnja mēngadoekān halnja, er was niemand aan wien hij zijn nood kon klagen.

Constructies, waarin یغ met een praepositie en een pronominaal suffix in een adjectieven zin voorkomt, moeten als niet-Maleisch beschouwd worden; b. v. تیاد سیاف یغ فدان دافت هب مغدوکن, tiada siapa jang padanja dapat hamba mēngadoekān hal ini, er is niemand aan wien ik deze zaak kan klagen, moet veranderd worden in سیاف فون تیاد تمفت هب مغدوکن حال هب, siapa-siapa pon tiada tēmpat hamba mēngadoekān hal hamba ini.

§ 366. Staat het betrekkelijk voornaamwoord in den possessieven genitief, (wiens), dan komt یغ aan het begin van den adjectieven bepalenden zin en de naam van het bezeten voorwerp wordt na het werkwoord genoemd, daarbij het pronominaal possessieve suffix ن aannemende; پنچوری یغ دسوره اوله حاکم کودغ تاغنن, pëntjoeri jang disoeroh oleh hakim koedoeng tanganja, de dief wiens hand op last van den rechter afgehouden was; سہایله یغ کمترین ایبو بفان, sajalah jang kamatian iboe bapanja, ik ben het wiens ouders gestorven

zijn; اینله اورغ یغ کچورین سئل هرت بندان, inilah orang jang katjoerian sĕgala harta bĕndanja, *dit is de man, wiens goederen gestolen zijn.*

Maar dient de adjectieve bepaling alleen om te zeggen, dat de persoon in den hoofdzin genoemd de eigenaar is van de in den bijzin opgegeven zaak, dan wordt dit uitgedrukt door het reeds vroeger (pag. 229) opgegeven یغ امفون, jang ampoenja; b. v. سوداگر ایت, soedagar jang ampoenja bĕsi itoe, *de koopman van wien dat ijzer was (wiens ijzer).*

§ 367. Het gebeurt ondertusschen zeer dikwijls, dat wij het relatieve pronomen gebruiken moeten, waar dit in het Maleisch niet het geval is en het verzwegen wordt; b. v. اد سورج راج ترللو بسر, ada sĕorang radja tĕrlaloe bĕsar karadjaannja, *er was eens een vorst, wiens rijk zeer groot was*; اد سبوه نگري رجان ترللو امت, ada sĕboeh nĕgĕri radjanja tĕrlaloe amat lalim sakali, *er was een rijk, welks vorst buitengewoon onrechtvaardig was*; اد سوداگر هندق برلایر, ada soedagar hĕndak bĕrlajar, *er was een koopman, die op reis wilde gaan (willende op reis gaan)*; دبري الله براوله اتق لاکي, djikalan kita dibĕri Allah bĕroleh anak laki-laki, akoe bĕrnazar hĕndak mĕmotong kambing jang bĕsar dan lebar tandoeknja sadjĕngkal, *als God geeft dat wij een zoon krijgen, dan doe ik de gelofte dat ik een grooten bok zal slachten, wiens horens een span dik zijn.*

Omgekeerd wordt het antecedent van یغ wel verzwegen; b. v. کات یغ امفون چرترا این, kata jang ampoenja tjĕritĕra ini, i. pl. v. orang jang ampoenja; اد یغ, ada jang, *sommigen*, i. pl. v. ada orang jang, waarvan de omzetting in یغاد, jang ada, zooals bij den bekenden schrijver Abdoellah veelvuldig voorkomt, niet is aan te bevelen; یغ اکن داتغ, jang akan datang, *in het vervolg*, waarin tijd het antecedent van یغ verzwegen is.

§ 368. Wanneer een relatieve zin niet een werkelijke adjectieve bepaling is, maar het relatieve pronomen zich laat ontleden in het aanwijzende met het voegwoord *en*, dan worden de hoofdzin en de

bepalende in het Maleisch als twee zelfstandige hoofdzinnen naast elkander geplaatst en in den tweeden zin het antecedent van het door ons gebruikte relatieve voornaamwoord herhaald, wanneer dit nl. voor de duidelijkheid wenschelijk of noodzakelijk is; b. v. بگند اد برانق سورخ لاکي راج حسين نام مک دکوینکن بگند دشن تن اد برانق سورخ لاکي راج حسين نام مک دکوینکن بگند دشن تن طاهر baginda ada bĕranak sĕorang laki-laki Radja HOESAIN namanja, maka dikawinkān baginda dĕngan TOEN NATJA soedara TOEN TAHIR, Z. M. had een zoon R. H. genaamd, dien hij liet trouwen met T. N. de zuster van T. T. (in het Maleisch en dezen liet hij trouwen met enz.); دتغه جان ایت اد سوات بوبغ; ditĕngah djalan itoe ada soeatoe lobang, maka didalam lobang itoe ada saekoer oelar, in dien weg was een gat, waarin zich een slang ophield (in het Mal. en in dat gat enz.).

§ 369. Ook als bepalend lidwoord doet یغ dienst om een voorwerp bepaald aan te duiden in tegenstelling met een ander, hetzij die tegenstelling in woorden uitgedrukt is, hetzij men die er bij denken moet; b. v. یغ اکٹ, jang akoe, ik voor mij; یغ باب, jang bapa, de vader, b. v. integenstelling met de moeder of een ander familielid; یغ کیندق ترنکو, jang kahĕndak toekoe, uw wensch; یغ ساوران بوئا دان یغ سورخ لمفه, jang saorang boeta dan jang saorang loempoh, de een blind en de ander lam.

Ondertusschen blijft in dergelijke zinnen یغ eigenlijk het relatieve voornaamwoord, waarvan het antecedent verzwegen is; hun wezenlijke beteekenis is; de persoon, die ik is; hij, die de vader is; dat-gene, wat uw wensch is. Vandaar dat in dergelijke zinnen یغ voorafgegaan kan worden door een praepositie, die dan eigenlijk behoort bij het verzwegen antecedent; b. v. دچرتراکن اونه یغ امفون, ditjĕritĕrakān oleh jang ampoenja tjĕritĕra ini, volledig oleh orang jang enz.

§ 370. Onbepaald betrekkelijke, d. i. niet op een bepaald antecedent slaande, voornaamwoorden zijn de reeds op pag. 224 en 225 behandelde بارغ سیاف, barang siapa, al wie; بارغ اف, barang apa, al wat; مان, mana, مان-مان, mana-mana, en یغ مان, jang mana, eveneens al wat; b. v. بارغ سیاف نیاد سوک مشیکت اکٹ, barang

siapa tiada soeka mēngikoet akoe, *al wie mij niet wil volgen*; بارغ , barang siapa bērgēlar Sang Goena bakal laksamana, *al wie den titel Sang Goena heeft, is een aanstaande vlootvoogd*; بارغ اف كهندق تون , barang apa kahēndak toean, *al wat gij verlangt*; مفهمله كيت مان , يفترمذكر ددالم سورة ايت , mafhoemlah kita mana-mana jang tērmazkoer didalam soerat itoe, *ik heb alles verstaan, wat in dien brief vermeld staat*; مان تيته فاتكت , mana (mana-mana, jang mana) titah patik djoendjoeng, *al wat U. H. beveelt, zal ik gehoorzamen (d. i. zooals U. H. goedvindt)*.

Eindelijk wordt het betrekkelijke *wat*, wanneer het tot antecedent heeft *datgene*, hetzij dit woord is genoemd of verzwegen, in het Maleisch dikwijls uitgedrukt door سفرتي , sǎpērti, *zooals*; b. v. کامي توړتله سفرتي کات تون , kami toeroetlah sǎpērti kata toean, *wij zullen doen, wat gij zegt*.

HOOFDSTUK VI.

De Bijwoorden.

§ 371. Deze woorden dienen als bepalingen van begrippen, die geen zelfstandigheden zijn, d. i. dus van adjectieven, verba en adverbia.

A. Vorm.

§ 372. Bijwoorden, die tot geen andere woordsoort behooren, zijn b. v. امست , amat, sangat, *zeer*; بلم , bēlom, *nog niet*; لاڭي , lagi, *nog, nogmaals*; فولق of فول , poela, poelak, *wederom*; سيگرا , sigēra, *haastig*; پرنه , pērnah (pēnah), *ooit*, تياك پرنه , tiada pērnah, *nooit*; سوه , soeah, *hetzelfde als* پرنه , pērnah, en evenals dit woord gewoonlijk met een ontkenning of bij een vraag; b. v. اداكه سوه تون مليهت انق يڭ سفندي اين , adakah soeah (pērnah) toean mēlihat anak jang sapandai ini, *hebt gij ooit zulk een knap kind gezien*; دڭمه , djēmah, *te eeniger tijd, eenmaal*; كلتي , kēlak, *eenmaal, in 't vervolg*; فرلاهني , pērlahan-lahan, *langzaam, bedaard*; گوپه , gopoh, *overhaast*; سان , sana, *daar*; سيني , sini, *hier*; تيدق , tidak, *niet*.

§ 373. De bijvoegelijke naamwoorden van hoedanigheid ondergaan geen verandering om als bijwoorden dienst te doen; b. v. راجن , radjin, *ijverig*, انق يڭ راجن , anak jang radjin, *een ijverig kind*, راجن بلاجر , radjin bĕladjar, *ijverig leeren*; لاجر , ladjoe, *snel vooruitgaand* (vooral van vaartuigen), كفل يڭ لاجر , kapal jang ladjoe, *een snel zeilend schip*, ترڭ لاجر , tĕrbang ladjoe, *snel vliegen*; ماكن سڊاپ , makan sĕdap, *smakelijk eten*; اورع يڭ بهارو داتڭ , orang jang baharoe datang, *iemand die pas aangekomen is*; فلهاكن دي , pĕliharakan dia baik-baik, *zorg goed voor hem*.

§ 374. Sommige woorden krijgen door verdubbeling de betekenis van een bijwoord; b. v. مول , moela-moela, *aanvankelijk*; تيب , tiba-tiba, *plotseling, onverwachts*; كير , kira-kira, *omstreeks, ongeveer, naar gis*; كالو , kalau-kalau, *misschien*; كورڭ , koerang-koerang, *niet zoo zeer*, بوئن اورع كڤد يڭ تكبر ايت موڭ دان , koerang-koerang boeatan orang kapada jang takaboer itoe, moerka dan bala Allah jang mĕnimpa atasnja, *niet zoozeer de handelingen der menschen jegens hen die hoovaardig zijn, maar de toorn Gods en onheilen (van hem komende) treffen hen*.

§ 375. Vooral dient het praefix س , sa, om bijwoorden en bijwoordelijke uitdrukkingen te maken; het grondwoord wordt daarbij dikwijls verdubbeld en neemt het pronominaal suffix ن , nja, aan; het zijn hoofdzakelijk bijwoorden van hoedanigheid en dan die hoedanigheid in den hoogsten graad uitdrukken, en bijwoorden van tijd, die op deze wijs gevormd worden; b. v. سسڭڭهن , sasoenggohnja, of سسڭڭهن , sasoenggoh-soenggohnja, *in volle waarheid, voorwaar*; سبولهن , sabolehnja of سبولهن , saboleh-bolehnja, *zooveel mogelijk, als het maar eenigszins mogelijk is*; سڤڤت , satjĕpat-tjĕpatnja, *ten snelste*; سلبڤهن , salĕbih-lĕbihnja, *op zijn meest*; سكوڭهن , sakoerang-koerangnja, *op zijn minst*; سلفس , salĕpas-lĕpasnja, *zoo vrij mogelijk, ongedwongen*; سلام , salama-lamanja, *zoolang als het maar kan, d. i. altijd, altijd door, voortdurend*; سسڤدهن , sasodahnja, *nadat*, تياڤ براف هاري سسڤدهن سهاي ترم , tiada bĕrapa hari sasodahnja saja tārīma soerat

toean itoe, *weiniye dagen nadat ik uw brief ontrangen had*; سكير , sakira-kira, of سكران , sakiranja, *het geheele gissen er van, d. i. naar men gissen zou, naar gissing*; سفننگل , sapëninggal, *na het vertrekken*, سفننگل تون فرگي در سين , sapëninggal tocan përgi dari sini, *sedert uw vertrek*; سلام , salama, *de geheele duur, zoolang als*, سلام کيت برانن ان , salama kita bëranak ini, *zoolang wij deze kinderen hebben*; سلاگي , salagi, *zoolang nog*, سلاگي اد حياة , salagi ada hayat, *zoolang ik nog leven zal*; ستله , satëlah, *na het gedaun zijn, nadat*; سهاي هارف اكن , sadapat, *bij het ontvangen*, سهاي هارف اكن , saja harap akan pëртоeloengan toean, *sadapat soerat ini, ik hoop op uw hulp, zoodra gij dezen brief zult ontvangen hebben*; ساء , saada, *zoolang er is*, ساء پاو , saada njawa, *zoolang ik leven zal*.

B. Beteekenis.

§ 376. Naar hun beteekenis laten de bijwoorden zich verdeelen in:

- 1° bijwoorden van *hoedanigheid*;
- 2° " " *graad*;
- 3° " " *tijd*;
- 4° " " *plaats*;
- 5° " " *nadrak*;
- 6° " " *voorstellingswijze (modaliteit)*.

I. Bijwoorden van hoedanigheid.

§ 377. Deze zijn in de eerste plaats de adjectieven en de op pag. 243 genoemde met س , sa, gevormde bijwoorden, benevens enkele der op pag. 242 vermelde; b. v. برکات فرلهن , bërkata përlaban-lahan, *bedaard spreken*; داتغ گوفه , datang gopoh-gopoh, *overhaast aankomen*.

Maar waar wij zoo een bijwoord van hoedanigheid gebruiken, heeft het Maleisch dikwijls een adjectief als praedicaat, omdat in die taal ons werkwoord zoo vaak in den vorm van een substantief wordt uitgedrukt, dat dan het onderwerp van den zin wordt; b. v. لاجو تېربانجا , ladjoe tërbangnja, *snel is zijn vliegen, snel van vlucht*;

سورة يغ ترللو ايلق كراغن , soerat jang tērlaloe elok karangannja, *een brief waarvan het opgesteld zijn zeer schoon was, een zeer fraai gestelde brief*; فكاين يغ انده فربواتن , pakaian jang endah-endah pūrbocatannja, *sieraden waarvan het maaksel zeer fraai was (zeer fraai gemaakte)*.

Het adjectief neemt adverbiaal gebruikt dikwijls de praepositie دغن , dēngan, bij zich, met of zonder het suffix ن; b. v. بکرج دغن , bēkērdja dēngan radjin, *ijverig werken*; لاري دغن بوت , lari dēngan boeta toeli, *onbesuisd wegllopen*; برکات دغن کرس , bērkata dēngan kēras, *hard spreken*; سمفيله اي دغن لله , sampailah ia dēngan lēlahnja, *hij kwam vermoeid aan*; سلام بيني سهاي تله ماتي , salama bini saja tēlah mati, *maka minoem makan saja tiadalah dēngan sēmpornanja lagi, sedert mijn vrouw gestorven is, heb ik niet meer behoortlijk gegeten en gedronken*; سمفيله اي دغن سجهتران , sampailah ia dēngan sēdjahtēranja, *hij is in veiligheid, behouden angekommen*.

§ 378. Ook andere woorden kunnen als bijwoorden of adverbiale bepalingen van hoedanigheid dienst doen; b. v. لاري انق , lari anak, *hard loopen als een kind, d. i. trippelen*; تربغ لثو , tērbang-tērbang langau, *vliegen als een vleescholieg (die zich ieder oogenblik neerzet)*, fig. voor *halckelend, haperend lezen*; دودق مرغئق , doedoek mēronggok, *ineengedoken zitten (van ouderdom)*; برجالن مئشكغ , bērdjalan mēngangkang, *wijdbeens loopen*; مندي برتلنكغ , mandi bērtēlandjang, *naakt baden*; مذغس ترسدو , mēnangis tērsēdoe-sēdoe, *snik-kend weenen*; ميياي برگنتي , mēnjanji bērganti-ganti, *beurtelings, bij afwisseling zingen*; منيكم منحوري , mēnikam mēntjoeri-tjoeri, *verraderlijk een steek toebrengen*.

§ 379. De aanwijzende bijwoorden van hoedanigheid zijn dezelfde als de aanwijzende voornaamwoorden van hoedanigheid (pag. 232), دمکين , dēmikian, بگين , bēgini, en بگيت , bēgitoe; b. v. جاش تون برکات بگيت , djangan toean bērkata bēgitoe, *spreek niet aldus*; ستله سده دمکين ايت , satēlah soedah dēmikian itoe, *nadat het aldus geschied was, daarna*; جکلو دمکين بيرله کيت فوئغ دهولو ,

djikalau dēmikian biarlah kita poelang dahoeloe, *in dat geval, welnu laat ons dan voorloopig naar huis gaan.*

Eveneens zijn de vragende bijwoorden van hoedanigheid dezelfde als de vragende voornaamwoorden van hoedanigheid (pag. 237); b. v. بتاف کیت مېبرغ سوغي یغ سليبر این, bêtapa kita mēnjēh-rang soengai jang salebar ini, *hoe zullen wij een zoo breede rivier oversteken*; بگمان ممبوت دي ایت, bagaimana mēmboeat dia itoe, *hoe maakt men die*. En met voorvoeging van س, sa, dat evenwel geen verandering in de beteekenis brengt, سبگمان جوافون, sabagaimana djoeapon, *hoe dan ook*.

II. Bijwoorden van graad.

§ 380. Deze zijn امت, amat, ساعث, sangat, ترللو, tērlaloe, ترللمفو, tērlampau, zeer, سکالي, sakali, *ten eenemale*, die reeds op pag. 195 behandeld zijn.

§ 381 *Hoe dienende om uit te drukken, dat naarmate het eene toeneemt, ook het andere vermeerdert, hoe — des te*, ماکن, makin, ook مشکن, mangkin, mingkin, en سماکن, samakin, of برتمبه, bērtambah; b. v. ماکن لام ماکن بسر, makin lama makin bēsar, *hoe langer hoe grooter*; کفلان ماکن لام ماکن برتمبه برت, kapalanja makin lama makin bērtambah-tambah bērat, *hij wordt hoe langer hoe onbevattelijker*; فندفاتن سهاي برتمبه جوگت ففتیوئن, pëndapatan saja bērtambah-tambah djoega pēngatahoeannja, *naar mijn bezinding wordt hij hoe langer hoe knapper, maakt hij vorderingen*; ماکن جاؤهله اي در فد تمفت سدکال منچياري مکانن ایت, makin djaoehlah ia dari pada tēmpat sēdēkala mēntjari makanan itoe, *hij raakte hoe langer hoe verder van de plaats, waar hij gewoonlijk zijn voedsel zocht*.

Hoeveel te meer is استميو, istimewa, in het voorzindeel voorafgegaan door سدغ, sēdang, of سغ, sēlang... لاگی, lagi; سدغ راج, sēdang radja Malaka lagi koeasa mēnjoeroeh rajatnja mēnggelek sagoe ini, *istimewa poela akoe, als de vorst van Malaka wel de macht heeft om zijn onderdanen deze sagokorrels in de handen te*

laten klaar wrijven, hoeveel te meer dan ik. - Zonder voorafgaand
 سڊڠ , sêdang, komt dat استميو , istimewa, overeen met ons daaren-
 boven; ايله هلبائغ يڠ گڠه نڠري تونيمب لائي دالهنن استميو تونيمب;
 ialah hoeloebalang jang gagah, nêgêri toeanhamba lagi dia-
 lahkânja, istimewa toeanhamba saorang, *hij was een dapper*
legerhoofd, die zelfs uw rijk veroverd had; daarenboven waart
gij geheel alleen.

Hoe in de beteekenis van *hoeveel, hoezeer*, is براف , bërapa, dat
 in de Maleische constructie dikwijls adjectief is, waar wij het ad-
 verbium gebruiken; شهدان براف درغڠك اوله بڠند اكن انقد بڠند;
 sjahadan bërapa di-
 ringgik-ringgik oleh baginda akan anakda baginda itoe hëndak
 dibêrinja bëristêri, tiada djoega ia maoe, *hoezeer, hoe dikwijls de*
vorst er bij zijn zoon op aandrang om hem te laten trouwen, de zoon
wilde niet; بودق اين ترالو بسر عقلن سڊڠ اي بودق لائي دمكين جكنو;
 boedak ini têrlaloe bësar akalnja,
 sêdang ia boedak lagi dêmikian, djikalau ia bësar bërapa lagi ba-
 njak akalnja, *deze knaap is bijzonder slim; nu hij nog een knaap*
is, is hij het al zoo, hoe slim zal hij wel zijn, als hij volwassen is.

III. Bijwoorden van tijd.

§ 382. Vragende bijwoorden van tijd zijn: بيل , bila, *tijd*, en
 de daarvan gemaakte بيل اف , bila apa, انبيل , apabila, بيل مان ,
 bila mana, *wanneer*, بيل هاري , bila hari, *op welken dag*, en de van
 كال , kala, eveneens *tijd* beteekenende, gevormde افكال , apakala,
 كال اف , kala apa, مان كل , manakala, كال مان , kala mana,
op welken tijd; افبيل اي اكن داتڠ , apabila (bila, bila apa) ia akan
 datang, *wanneer zal hij komen*; بيل هاري هندق دجول , bila hari
 hëndak didjoeal, *op welken dag zal het verkocht worden.* (1)

(1) In het te Batavia, op Java en elders gesproken Maleisch gebruikt men
 het uit het Javaansch ontleende كاپن , kapa, voor het vragende en ook voor
 het betrekkelijke *wanneer*; b. v. kapa ia maoe datang, *wanneer is hij van*
plan te komen; kapa ia datang minta doedoek dahoele, *wanneer hij komt,*
vraag hem dan vast te gaan zitten; en zoo kapa hari, *onlangs.* Maleiers, die

§ 383. Betrekkelijk zijn *سدغ*, *sědang*, *terwijl*, *juist terwijl*; *دم*, *děmi*, *id.*, *toen*; *سرت*, *sěrtā*, *toen*, *juist toen* (in het Bataviaasch ook *سرت*, *sěrentā*); *تتكال*, of *تتكال*, *tatkala*, *toen*, *tijdens*, *ten tijde dat*; *افبيل*, *apabila*, *منكالا*, *manakala*, *wanneer*; *تله*, *tělah*, *سنله*, *satělah*, *سده*, *soedah*, *سسدهن*, *sasodahnja*, *هشگ*, *satělah soedah*, *nadat*; *کنیک*, *koetika*, *(oogenblik)* *toen*; *هشگ*, *hingga*, *(grens)* *toen*, *terwijl*, *niet voordat*; *سراي*, *sambil*, *سمنتار*, *sěraja*, *terwijl*, *tevens*, *al met een tegenwoordig deelwoord*; *سدغ سهاي تيدر مک سودار*, *sědang saja tidoer*, *maka soedara saja datang*, *terwijl ik aan het slapen was*, *kwam mijn broeder*; *دم دلبهت اورغ مود*, *děmi dilihat orang moeda itoe akan radja*, *maka katanja*, *toen*, *zoodra de jongeling den vorst zag*, *sprak hij*; *سرت سهاي ماسق ایفرن کلور*, *sěrtā saja masoek iapon kaloear*, *juist toen ik binnen kwam*, *ging hij naar buiten*; *تتکل کرجان سلطان*, *tatkala karadjaan soeltan Mahmoed Sjah*, *tijdens de regeering van Sultan Mahmoed Sjah*; *تتکل دلبهتن فرمفون ایت*, *tatkala dilihatnja pėrampoean itoe*, *toen zij die vrouw zagen*; *افبیل اورغ برنابس*, *apabila orang bėrnapas*, *wanneer de mensch ademhaalt*; *تله هاري سیغ*, *tělah hari siang*, *toen de dag angebroken was*; *تله هابسله سگل اورغ بسر لالو*, *tělah habislah sěgala orang bėsar-bėsar laloe*, *nadat al de aanzienlijken voorbijgegaan waren*; *تله ای فیکر*, *satělah ia pikir dēmikian*, *nadat hij aldus gedacht had*; *هشگ ای داتغ*, *koetika ia datang*, *op het oogenblik dat hij kwam*; *هشگ هامپیرله راج کسيسي مالگی ایت*, *hingga hampirlah radja kasisi maligai itoe*, *toen de vorst dicht bij het paleis was*; *هشگ فجرله*, *hingga padjarlah hari*, *maka bėrtioeplah angin*, *toen de dageraad aanbrak*, *begon de wind te waaien*; *هشگ* niet het voorrecht gehad hebben met Europeanen of Javaansche militairen om te gaan, kennen dat *kapan* niet anders dan als de Maleische uitspraak van het Arabische *kafan*, *lijkkleed*; in behoort Maleisch mag *kapan* dus niet i. pl. v. *apabila* gebruikt worden.

hingga dibajarnja sakalian harta itoe, maka ia lèpas dari pada soelanjaja, eerst als (niet voordat) hij dat geld betaald heeft, zal hij van de spietspaal (waaraan hij levendig is) losgemaakt worden; اي ترتاو سميل, ia tèrtawa sambil bèrkata, hij lachte, terwijl hij sprak; اي برکات سراي ترسېم, ia bèrkata sèraja tèrsènjoem, hij sprak (al) glimlachende.

Apabila, en متکال, manakala, hebben betrekking op iets, dat nog gebeuren moet, maar أفبيل wordt ook dikwijls gebruikt in dezelfde beteekenis als تتکل, tatkala; b. v. افبيل اد سسوات حالن, apabila ada sasoeatoe halnja, wanneer hem het een of ander overkomt; maar ook افبيل دليهنن هابس سکلين رعيتن لاري, apabila dilihatnja habis sakalian rajatnja lari, toen hij zag, dat zijn geheele leger de vlucht nam; متکال, manakala, vooral ook de beteekenis heeft wanneer ook, telkens als; متکال اي داتغ اد سسوات, manakala ia datang ada sasoeatoe pèrmintaannja, telkens als hij komt, heeft hij het een of ander te vragen.

§ 384. Aanwijzend zijn سکارغ, sākarang, nu, سکارغ این, sākarang ini, سکارغ این جوگ, sākarang ini djoega, nu, op ditzelfde oogenblik, terstond; سکارغ این جوگ هندقله اغکو فرگی, sākarang ini djoega hendaklah éngkau pèrgi, gij moet terstond gaan; — لاگی, lagi, nog, en تغه, tengah, drukken uit dat de handeling juist geschiedt (pag. 151), zoodat zij kunnen vertaald worden door bezig zijn met, nog; مک ادله تتکل ایت استري سوداگر لاگی تغه مندي, maka adalah tatkala itoe istèri soedagar lagi tengah mandi, toen was de vrouw van den koopman juist aan het baden; تون لاگی تبدر, toean lagi tidoer, mijnheer is aan het slapen, slaapt nog; تون لاگی, toean lagi mèmakai pakaian, mijnheer is bezig zich te kleeden. Lagi, لاگی, komt ook met de andere beteekenissen van ons nog overeen; اد سورغ سهاج یغ لاگی تگئل, ada saorang sadja jang lagi tinggal, er is nog maar één persoon overgebleven; اد لاگی, ada lagi bebèrapa toean akan datang, er zullen nog verscheiden heeren komen.



Sommige betrekkelijke bijwoorden van tijd worden aanwijzend, wanneer zij *ایت*, itoe, bij zich hebben; *ستله ایت*, satələh itoe, *کتیک ایت*, tatkala itoe, *سده ایت*, soedah itoe, *تتکل ایت*, itoe, slaat dan op hetgeen in den voorafgaanden zin vermeld is (pag. 234) en *تتکل* enz. behooren niet meer tot den volgenden zin, maar vormen een op zich zelf staanden zin, die beteekent: *toen wat vermeld is plaats had, nadat dit geschied was*. Dezelfde beteekenis hebben *کمدين*, kamoedian, *later*, en *سلسي*, saləσαι, *afgedaan*, beide gevolgd door *درد*, dari pada, die eveneens na zich nemen; *کمدين درد ایت*, kamoedian dari pada itoe, *سلسي درد ایت*, saləσαι dari pada itoe, *na aftoop daarvan, daarna, vervolgens*; *مک بندهار فون میپوره ممشکل لقسمان تتکل ایت لقسمان*, maka bandahara pon mənjoeroḥ mēmanggil laksamana; *تیاد درومهن*, tatkala itoe laksamana tiada diroemahnja, *de bandahara liet den laksamana onthieden*; *op dat oogenblik was deze niet te huis*; *مک بنتار کدوا فون میپمه لالو کلور برلنگکف دوا بوه فراهو لالو مودق کهولو ملاک*, maka bantara kadoea pon mənjämbah laloe kaloeaḥ bərlangkap doea boeah pərahoe, laloe moedik kahoeḥ Malaka mēndapatkən laksamana; *adapon tatkala itoe laksamana pərgi mēndjala, de twee herauten (adjudanten) maakten een səmbah, verlieten de audiëntiezaal om twee vaartuigen gereed te maken en zeilden de rivier van Malaka op, om zich naar den laksamana te begeven*; *ondertusschen (terwijl dit gebeurde) was de laksamana uit visschen gegaan*; *مک دفرپوتن فول بالبروڭ دان فهدافن ستله ایت مک بندهار دان لقسمان فون ماسق*, maka dipərboeatnja poela balairoeng dan pənghadapan; *satələh itoe maka bandahara dan laksamana pon masoek mēnghadap, toen bouwden zij een balairoeng en een audiëntiezaal*; *(toen dit geschied was) vervolgens begaven de bandahara en de laksamana zich naar den vorst*.

In plaats van *ستله ایت*, satələh itoe, gebruikt men ook *سنه*, satələh soedah, *ستله دمکین*, satələh dəmikian, *سده*, satələh soedah dəmikian itoe, die alle dezelfde beteekenis hebben, dat een reeds genoemde handeling afgeloopen is, en

weer, gelijk hierboven gezegd is, een op zich zelf staanden zin uitmaken, terugslaande op hetgeen in den vorigen gezegd is.

§ 385. Nog bepaalder tijd wordt aangewezen door: هرين, *harini* (=hari ini), *heden*; سهاري, *sahari-hari*, of سهاري, *sasahari*, *iederden dag*; كلماري, *kēlamari*, كلمارن, *kēlamaren*, كمارن, *kēmaren*, *gisteren of eergisteren*; سامالم, *samalam*, *gisteren, gisteren avond, van nacht*; ايسق هاري, *esoek, of بيسق, besok, morgen*, ايسق هاري, *esoek hari, morgen*; فد كئيسوكن هرين, *pada kaesoekan harinja, den volgenden dag*; فولغ هاري, *poelang hari, den volgenden dag*; لوس, *loesa, overmorgen*; تولت, *toelat, de dag na overmorgen*; توئين, *toebin, over vier dagen*; فاكي, *pagi, ochtend, 'emorgens*; مالم, *malam, avond, nacht* (de Maleiers rekenen den dag van zonsondergang tot zonsondergang, en zoo is, wat wij donderdag avond noemen voor hen het niet door de zon verlichte gedeelte van vrijdag جمعة مالم, *malam djoem'at*, terwijl جمعة مالم, *djoem'at malam*, = مالم سبتو, *malam sabtoe, vrijdag avond is*); تادي, *tadi, onlangs*. — Voor laat in den nacht zegt men جاءة مالم, *djaeoh malam*, voor laat in den ochtend هاري سدة تفكي, *hari soedah tinggi*, of تله هاري, *tēlah tinggi hari* (=matahari), *de zon staat reeds hoog*.

Al deze bijwoorden staan aan het begin of aan het eind van den zin, nooit in het midden, zooals in onze taal; b. v. ايسق هاري جاشن, *esoek hari djangan tidak ēngkau datang kamari, morgen ochtend moet gij hier komen*; اينله اورع يث قرن تپاكن, *inilah orang jang toean tanjakān tadi itoe, dit is de man naar wien gij zoo even gevraagd hebt*; كود سهاي دلريكن اورع, *koeda saja dilarikān orang samalam, men heeft van nacht mijn paard gestolen*.

IV. Bijwoorden van plaats.

§ 386. Het vragend bijwoord van plaats is مان, *mana, waar*; b. v. مان دي, *mana dia, waar is hij*; gewoonlijk echter met de praepositie د, *di, te*; دمان كتاب ايت, *dimana kitab itoe, waar*

is dat boek. Om een beweging *uit* of *naar* een plaats aan te duiden met de praeposities در, dari, *van*, en ک, ka, *naar*; b. v. در مان تون داتغ این, dari mana toean datang ini, *vanwaar komt gij nu*; تباد کنهون کمان فرگین, tiada katahoean kamana përginja, *men weet niet waarheen hij gegaan is*.

Verdubbeld krijgt het de beteekenis van onbepaaldheid, *overal*; b. v. سہای چہاری دمان, saja tjahari dimana-mana, tiada dapat djoega, *ik heb het overal gezocht, maar toch niet gevonden*; کمان, kamana-mana, *waarheen ook d. i. overal heen*; دسورہن کمان, disoerohnja kamana-mana, *hij zond overal heen*.

In een relatieven zin slaande op een antecedent mag مان, mana, niet gebruikt wordt; de zin wordt dan in het Maleisch anders geconstrueerd of مان vervangen door تمغت, tēmpat; b. v. ایتله نگرې تمغت کدتاغن, itoelah nēgəri tēmpat kadatanganja, *of tēmpat ia datang, of wel dat is de stad vanwaar hij gekomen is*, ای داتغ در نگرې ایتله, ia datang dari nēgəri itoelah; *dat is de kampoeng, waarheen ik mij begeef*, ایتله کمفغ یغ سہای ترجو, itoelah kampoeng jang saja toedjoe (toedjoei), یغ سہای مقصودکن, jang saja maksoedkän (maksoeti), *of تمغت سہای هندق فرگی, tēmpat saja hendak pergi, de plaats waarheen ik wil gaan*.

Het kan evenwel niet ontkend worden, dat tegenwoordig onder Europeeschen invloed Maloiers zelf zoowel in de spreektaal als in brieven niet-Maleische constructies bezigen als نگرې در مان ای داتغ, nēgəri dari mana ia datang.

Maar onbepaald betrekkelijk, d. i. niet op een antecedent terugslaande, waar ook, waarheen ook, mag مان wel gebruikt worden; gewoonlijk neemt het dan سارغ, barang, vóór zich, waardoor het begrip van onbepaaldheid nog sterker uitkomt; b. v. دان بارغ, dan barang dimana, *dan barang dimana ia bértēmoe dēngan ajar, maka dimandikānja soedaranja, en waar hij maar (overal waar hij) water aantrof, baadde hij zijn zusje*; بږجالانله ای بارغ کمان دتقدیرکن الله, bērdjalanlah ia barang kamana ditakdirkän Allah, *hij ging, waarheen ook God het beschikt had*.

§ 387. Aanwijzend zijn: سڤن , sini, *hier*, سڤت , sitoe, *daar*, سان , sana, *ginds*; سڤن , sini, slaat op de plaats, waar de spreker zich bevindt, of in een brief op de plaats, waar zich de persoon ophoudt, aan wien hij gericht is; سڤت , sitoe, op een plaats die reeds genoemd is en waarheen de spreker zich in gedachte verplaatst; سان , sana, op een onbepaalde plaats. Alle drie nemen de praeposities د , di, *te*, در , dari, *van*, en ك , ka, *naar*, vóór zich om *het zijn op of het gaan van en naar* de bedoelde plaats uit te drukken; سدء بءراف تاهن لمان سهاي تشكل دسڤن , soedah bëbërapa tahoen lamanja saja tinggal disini, *ik woon hier reeds verscheidene jaren*; بگمان سكارغ حال تون دسڤن , bagaimana sakarang hal tocan disini, *hoe maakt gij het nu te.....* (verblijfplaats van den geadresseerde); جكلو تون هندق فرگي كنتجغ فڤنغ سهاي منتا تون بارو , djikalau tocan hëndak përgi ka-Tandjoeng Pinang, saja minta tocan bawa sãpoetjoek soerat dari pada sabaja kapada saorang soedagar sahabat saja, *jang ada disitoe, wanneer gij naar Tandjoeng Pinang gaat, verzoek ik u een brief van mij aan een koopman, een vriend van mij, die daar woont, mee te nemen*; دبالك گونغ اد هوتن , dibalik goenoeng ada hoetan rimba bësar, kasanalah bërhimpoenlah sakalian marika itoe, *aan den anderen kant van (achter) den berg is een uitgestrekte wildernis en daar komen al die lieden bijeen.*

V. Bijwoorden van nadruk.

§ 388. Deze zijn له , lah, en فون , pon.

Het eerstgenoemde له , lah, dat altijd in het schrift aan het voorgaande woord verbonden wordt, alsof het een suffix was, zonder evenwel invloed op de spelling uit te oefenen (pag. 35), legt den vollen nadruk op het woord, waarbij het geplaatst is en maakt het tot het hoofdwoord van den zin. Aangezien het woord, waarop de nadruk valt, meestal aan het begin van den zin staat (pag. 100), zal het praedicaat, als het vóór het subjeet genoemd wordt en dus door zijn plaatsing tot het hoofdwoord van den zin gestempeld is, het nadrukswoord لا اءننم , laloe përgilah ia, aannemen; b. v. لاو فرگیله اي , laloe përgilah ia,

ستله براف نام دجالى مك سمفيله سهاي كغد; *daarop ging hij heen*; سبوة نگري, *satèlah bĕrapa lamanja didjalan, maka sampailah saja kapada saboeah nĕgĕri, nadat ik eenigen tijd op reis was geweest, kwam ik aan een stad*; انتق تون ايت, *pandailah anak toean itoe, knap is dat kind van u. Maar ook al staat het praedicaat niet vóór maar achter het subject, dan neemt het له achter zich, wanneer de nadruk er op vallen moet, vooral als het een substantief of een adjectief is; b. v. انتق تون ايت فنديله, anak toean itoe pandailah, uw kind is knap*; انق همب راجله ددالم نگري اين, *anak hamba radjalah didalam nĕgĕri ini, mijn zoon is koning in dit rijk*; داarentegen beteekent انق همبله راج ددالم نگري اين, *anak hambalah radja didalam nĕgĕri ini, mijn zoon is koning in dit rijk.*

Uit dit laatste vonbeeld blijkt tevens, dat als dat hoofdwoord, waarop de nadruk valt, een samengestelde uitdrukking is, het laatste samenstellende deel daarvan له achter zich neemt; دسررهن ممبار, *disoerohnja mĕmbawa imanlah, hij beval hem het ware geloof aan te nemen*; دبرعكن اورغله, *diboeangkĕn oranglah, men heeft hem verstootten*; برداتغ سمبيله اشكو, *bĕrdatang sĕmbahlah ĕngkan, zeg, vertel*; ناڭك سقسيله مريكييت, *naik saksilah marika itoe, zij werden getuigen.*

§ 389. Natuurlijk is dus ook de plaatsing van له bij den imperatief, schoon het daarbij in het spreken dikwijls kan verzwegen worden (pag. 144); b. v. بونهه اكندي, *boenohlah akan dia, dood hem.* En zoo ook bij een aansporing of uitnoodiging; b. v. تون ماكنله ساءه, *toean makanlah saada-ada, eet, neem voor lief wat er is*; كيت هيتغده, *kita itoenglah dahoeloe, laat ons eerst eens uitrekenen.*

§ 390. Nog krijgt het praedicaat له achter zich, wanneer bij het subject het nadrukswoord فون, *pon, staat*; in dit geval schijnt له, niet zoo zeer voor den nadruk te dienen als tot versiering van den stijl; noodzakelijk is het in dit geval dan ook niet en dikwijls wordt het weggelaten; b. v. مك بگند فون كلرله, *maka baginda pon kaloearah, de vorst verliet zijn woning*; maar evenzeer مك

بگند فون برتیتہ , maka baginda pon bértitah, *daarop sprak de vorst.*

§ 391. Wanneer in onze taal de volle nadruk op het onderwerp valt, b. v. *ik heb het gedaan, de koning heeft bevolen*, dan drukt de Maleier dat uit, door dat onderwerp tot praedicaat te maken en zegt: *ik ben het, die enz.; het is de koning, die enz.* (verg. de Fransche constructie *c'est moi, c'est le roi qui*) Dit geschiedt door bij dat onderwerp *ə* te voegen, terwijl het eigenlijke praedicaat overgebracht wordt naar een relatieven zin, waarvan het relatieve voornaamwoord het subject is; b. v. *هملہ یغ مخرجاکن فکرجائن ایت*, hambalah jang mængərdjakən pəkərdjaan itoe, *ik heb die taak volbracht (zal volbrengen)*; *انق هملہ یغ ممرنتھکن ددالم نگرې این*, anak hambalah jang mēmarintahkən didalam nəgəri ini, *het is mijn zoon die in dit rijk regeert*; *سینگلہ یغ دمکین صفتن*, singalah jang dēmikian sipatnja, *het is de leeuw, die deze hoedanigheden bezit, die er zoo uitziet, d. i. de leeuw ziet er zoo uit.* Het betrekkelijk voornaamwoord wordt daarbij dikwijls verwegen; b. v. *تونلہ ممبرنہ دی*, toeanlah mēmboenoh dia, *gij hebt hem vermoord.*

§ 392. Ook het in de tweede plaats genoemde, *فون*, pon, dat in het schrift dikwijls met het voorgaande woord wordt verbonden, maar daarmede evenwel geen samengesteld woord uitmaakt, legt den vollen nadruk op dat voorafgaande woord; het bevat meestal het begrip van een tegenstelling in zich, al is die ook niet in woorden uitgedrukt; b. v. *سہای فون ساکت*, saja pon sakit, *ook ik, zelfs ik ben (was) ziek (niet alleen anderen)*; *دجول تیاد بولہ دتوکر فون تیاد*, didjoeal tiada boleh, ditoekar pon tiada boleh, *verkocht mag het niet worden, geruild zelfs niet*; *اک فون لفس کارنان*, akoe pon ləpas karənanja, *ik zelf ben door zijn toedoen bevrijd.*

In die beteekenis van *zelfs, ook*, komt *فون* bij woorden, die een hoeveelheid, bepaald of onbepaald, uitdrukken; b. v. *براف فون*, bərapa pon ditəgahkən, *hoezeer hij ook tegengegaan werd*; *سپوئلہ فون تیاد*, sapoeloh pon t.ada, *er zijn er zelfs geen tien*; *براف فون*, bərapa ditjarinja sadikit pon tiada didapatnja, *hoezeer hij ook zocht, hij vond niets (zelfs een klein beetje niet).*

§ 393. Maar vooral komt het te pas in verhalenden stijl, waar.

wij het imperfectum gebruiken; het wordt dan geplaatst bij het woord, dat reeds vroeger als subject gediend hebbende weer als zoodanig optreedt, of bij een nieuw ingevoerd subject; b. v. ستله سده مك بگند فون براغت ماسق مك سكل فكاوي فرتونن فون فونغ
 satelah soedah maka baginda pon bërangkat masoek, maka sègala pègawai pèrtoenan pon poelang karoemahnja, *daarop begaf de vorst (die zoo even genoemd is) zich (uit de audiëntiezaal) naar zijn woning en ook de ambtenaren en jonkers keerden naar huis terug*; نله سده ماسق دهنرکن دهنفن تن فراته فوته دان سكل اورغ
 tēlah soedah masak dihantarkān dihadapan Toen Përpatih Poetih dan sègala orang Malaka pon makanlah, *toen (de spijs) gereed was, werd zij voor Toen Përpatih Poetih opgedischt en de lui van Malaka uten er van.*

Op dezelfde wijze komt فون bij het object, wanneer dit in een passieven zin vóór het werkwoord staat en dus het grammaticale subject (1^{ste} naamval) is; b. v. مك هغ جب فون دگلر اوله بگند
 maka Hang Djëbat pon digëlar oleh baginda Padoeka radja, *daarop ontving Hang Djëbat van den vorst den titel van Padoeka Radja.*

(Over het gebruik van فون bij de onbepaalde voornaamwoorden is reeds bij deze woorden gesproken; over dat in concessieve zinnen zie beneden bij de voegwoorden).

VI. Bijwoorden van voorstellingswijze.

§ 394. Deze modaliteitswoorden geven de wijze aan, waarop de gedachte voorgesteld wordt; die voorstelling kan zijn 1^o als *werkelijk*; 2^o als *mogelijk*; 3^o als *een wensch* of *gebod*.

§ 395. 1^o. De *werkelijkheid* kan voorgesteld worden in den vorm: a, van een *bevestiging*; b, van een *ontkenning*; c, van een *vraag*.

a. Bijwoorden van *bevestiging* zijn: يا, ja, een gewijzigde vorm van اي, ia, *hij, het is*, zooals de bevestiging ook uitgesproken wordt, wanneer er wat emphase bijkomt; het dient om te bevestigen wat een ander heeft gezegd of gevraagd en is de stam van het werkwoord مڠياكڠ, mēngiakān, *zeggen van iets dat het zoo is, bevestigen*. — Een andere wijze van bevestigen of toestemmen is het

woord te herhalen, waarop in de vraag de nadruk viel; b. v. ادكه *adakah* toean mēndēngar kabar itoe, (*is het dat gij*) hebt gij dat bericht gehoord? اد تون, *ada toean*, *het is = ja*, *Mijnheer*; سدهكه اي داتغ, *soedahkah ia datang*, *is hij al gekomen?* سده, *soedah*, *al, reeds = ja*; مءكه اي ماسق, *maoekah ia masoek*, *wil hij binnen komen?* ماؤ, *maoe*, *hij wil = ja*. Bij deze wijze van bevestiging wordt dikwijls nog جوگ, *djoega*, *ook, toch, wel*, gevoegd; b. v. in het laatste voorbeeld: ماؤ جوگ, *maoe djoega*, *hij wil wel = wel zeker*.

In de spreektaal wordt het bevestigende antwoord *ja* dikwijls uitgedrukt door سهاي, *saja*, of door den persoon wiens woorden beantwoord worden toe te spreken met تون, *toean*, تونكو, *toeankoe*, of een dergelijk woord, wat dan overeenkomt met ons *om u te dienen*, b. v.

§ 396. Andere bijwoorden van bevestiging zijn بهكن, *behkan* (*bahkan*), *ja, zeker, zoo is het*, dat in de spreektaal weinig voorkomt; تننوه اي اكن داتغ, *těntoelah ia akan datang*, *het is zeker, dat hij komen zal*; d. i. *hij zal zeker komen*; سهاي, *soenggoh*, *waarlijk*; نين, *nian*, *inderdaad, werkelijk*, سهاي, *saja nian hēndak datang di-Singapoera*, *ik ben (was) stellig van plan te Singapoer te komen*; كوني, *koenoen*, *men zegt, zou*, dat dus wel bevestigt, maar tevens het begrip van onzekerheid of ongeloof van den kant des sprekers in zich bevat; b. v. كدغارنله خبر مشتاكين اورغ چين كوني هندن تورن ملشكر سبغفور, *kadēngaranlah kabar mēngatakan orang Tjina koenoen hēndak toeroen mēlanggar Singapoera*, *het gerucht verspreidde zich, dat naar men zei de Chineezen Singapoer wilden afloopen*; خبرن كوني, *kabarnja koenoen Pak Oemar pandai mēmboeat bēgitoe*, *men zegt dat Pak Oemar in staat zou zijn dat te doen*; ببراف سده اورغ بسر هندنكن دي تيداي اي ماؤ اين, *bēbērapa soedah orang bēsar-bēsar hēndakkān dia tiada ia maoe*, *ini koenoen akan Mohammad ia maoe akan dia*, *vele aanzienlijke mannen hebben naar naar hand gestaan, maar zij wilde hen niet, en nu zou zij Mohammad (die n. b. een arme wees was) willen hebben*.

§ 397. Ook جوڻ , djoega, of جوا , djoea, zooals het ook geschreven en uitgesproken wordt, b. v. gevolgd door فون , dus جوافون , djoeapon, is een bevestiging, en beteekent ook, maar dient tevens om den zin op verschillende manieren te wijzigen, zoodat het door verschillende woorden kan vertaald worden, *zelf, ook, maar, slechts*; b. v. سهاي جوڻ هندق فرڻي , saja djoega hëndak përgi, *ook ik wil gaan*; رومهن جوڻ سده دجولن , roemahnja djoega soedah didjoealnja, *zijn huis heeft hij ook al verkocht*; بڻيت جوڻ حال , bëgitoe djoega hal saja, *zoo is het ook met mij gesteld*; دجندجين اين هاري جوڻ هندق كماري , djandjinja ini hari djoega hëndak kamari, *hij heeft beloofd dat hij dezen eigen dag, vandaag nog hierheen zal komen*; براف داباتي اوله سڭل اورغ يغ تاهور تياك سمبه , bërapa diobati oleh sègala orang jang tahoe-tahoe, *tiada sèmbah djoega pënjakitnja, hoezeer hij ook door de deskundigen behandeld werd, zijn ziekte genas toch niet*; فرت سهاي لافر , përoet saja lapar djoega, *ik had toch nog honger*; دنيا اين جوڻ , doenia ini tiada kèkal djoea adanja, *deze wereld is toch niet bestendig*; سئير گاجه جوا فون تباد سهاي ليهت , saekoer gadjah djoeapon tiada saja lihat, *ik heb zelfs geen enkelen olifant gezien*; جكلو كاموماؤ منورت كذك اين موده جوڻ , djikalau kamoe maoe mënoeroet katakoe ini, *moedah djoega hoekoemnja, als gij naar mijn woorden wilt luisteren, dan is het (slechts —) zeer gemakkeijk uit te maken*; سفرت انق راج ۲ جوڻ , saperti anak radja-radja djoega roepanja, *zijn voorkomen is (slechts =) niet anders dan van een prins, d. i. hij ziet er geheel uit als een prins*; اي برجندجي ۲ جوڻ , ia bërdjandji-djandji djoega, *hij belooft maar*; تون جوڻ يغ دافت منلوغي , toean djoega jang dapat mënoeloengi saja, *gij alleen, slechts gij kunt mij helpen*.

§ 398. Dat bevestigende, maar andere personen of zaken uitsluitende, *slechts, alleen, maar*, is ook سهاج , sahadja; b. v. ان تيڭٹ , ada tiga orang sahadja jang datang, *er zijn*

slechts drie personen gekomen; هان, hanja, behalve, dat weer door انكك تياد هان سورغ, anakkoë tiada hanja saorang, ik heb geen kinderen behalve één, d. i. ik heb slechts één kind; هان تون جوگ يڭ مپايڭكي سهاي, hanja toean djoega jang mënjajangkän sahaja, alleen gij betoont mij belangstelling, alleen gij trekt u mijner aan; ملائكني, mëlainkän (van لائين, lain), afzonderen, uitzonderen, en dus ook uitzonderende, waarvoor wij zeggen uitgezonderd, behalve, dat altijd voorafgegaan wordt door een ontkennenden voorzin, hetzij deze is uitgedrukt of elliptisch verzwegen, en dat ook weer door جوگ of جوا kan versterkt worden; b. v. ملائكني تون جوا اكن فرلندوڭن بڭ سهاي, mëlainkän toean djoesa akan përlindoengan bagi saja, alleen gij zijt mijn toevluchtsoord, waarin het voorzindeel b. v. تياد سياف, tiada siapa, er is niemand, verzwegen is; ملائكني الله يڭ مڭتهوڭن, mëlainkän Allah jang mêngatahoeinja, (niemand dan) God alleen weet het; ترالو رمين فرغ ابت ملائكني تمفك سورق سڭل هلبالڭ جوگ, tērlaloe ramainja përang itoe, mëlainkän tēmpik sorak sɔgala hoeloebalang djoega kadəngaran, het gevecht was zeer hevig, alleen het krijgsgeschreeuw der legerhoofden kon men hooren.

Aanmerking. De Maleiers spellen dit woord dikwijls مليكني, en de reeds meer genoemde Abdoellah maakt zich in zijn Hikajat zelfs boos over de schrijfwijze ملائكني; misschien is de spelling مليكني wel een gevolg van de uitspraak mēlengkän, die men ook hoort.

§ 399. Dat اد en ادله dikwijls dienen om den inhoud van den zin te bevestigen is reeds op pag. 51 vermeld; برسام سورة اين كيت, bərsama soerat ini kita ada mēngirimkän gambar kita kapada padoeka sahabat kita, met dezen brief (is het, dat ik u zend) zend ik u mijn portret, waar i. pl. v. كيت اد, kita ada, even goed zou zijn كيت ادله, adalah kita.

§ 400. b. Bijwoorden van ontkenning zijn: تيدق, tidak, neen, dat eigenlijk op zich zelf dient te staan, maar dikwijls verwisseld wordt met تياد, tiada, niet.

In sommige samenstellingen wordt *تيدق*, *tidak*, verkort tot *تأ*, *tak*; b. v. *تأكن*, *takan*, = *تأ* + *اكن*, *immers niet, toch niet*; *سكن*, *sakian*, *لام سهاي برصحابه دشن تون*, *ابن تأكن سهاي منقوي تون*, *lama saja bersahabat dengan toean-toean ini, takan saja mōnipoci toean-toean, ik ben zoolang bevriend geweest met u (deze heeren), ik zal u toch niet bedriegen*; *جاشن تون تاكت تأكن سهاي لري*, *djangan toean takot, takan saja lari, wees maar niet bang, ik zal immers niet wegloopen*; *تادافت*, *tadapat*, of *تابوله*, *taboleh*, *het kan, mag niet*; met herhaling van de ontkenning wordt deze uitdrukking een sterke bevestiging, *تادافت تيدق*, *tadapat tidak*, ook *تادافت تباد*, *tadapat tiada* (*taboleh tidak, tiada*), *het kan niet niet, d. i. het moet, stellig, zeker*, *تادافت تيدق اي كذا سسوات حكم*, *tadapat tidak ia këna sasoeatoe hoekoem, hij zal stellig de een of andere straf krijgen*; door onkunde, slordigheid of schijngeleerdheid verwaarloozen in nieuweren tijd sommige Maleiers wel de eerste ontkenning *تأ* in deze uitdrukking en schrijven eenvoudig *تياد*, *dapat tiada*, en dan nog wel *دافتتياد*, waarschijnlijk in navolging van het spreken, waarbij dat eerste *تأ* zich nauwelijks laat hooren, een schrijfwijz waardoer zij haar beteekenis geheel verliest; vooral ook Abdoellah maakt zich schuldig aan deze fout, die onvoorwaardelijk moet afgekeurd worden; *ناارسه*, *taoesah*, *het behoeft niet*; *تاكواس*, *takoeasa*, *niet in staat zijn tot, geen lust hebben in iets*; *ماؤ تاماؤ تون باوله*, *maoe tamaoe, goedschiks of kwaadschiks*, *ماؤ تاماؤ*, *maoe tamaoe toean bawalah dia kamari djoega, goedschiks of kwaadschiks, gij moet hem toch hier brengen*; *دي كماري جوگت*, *baik tabaik*, *hetzij goed of kwaad*; *ماكن تاكيغ*, *makan takējang*, *eten zonder verzadigd te worden*; *تيدرتاللف*, *tidoer talēlap*, *slapen maar niet vast, onrustig slapen, telkens wakker worden*.

§ 401. *تياد*, *Tiada* (*ti* = *tēr* + *ada*, in het Bataviaasch Maleisch *tērada, trada*), *niet zijn, er is niet, niet*, de ontkenning van *اد*, *ada*,

er is, en in samenhang met een ander woord gebruikt; b. v. *تیاد مهل*, tiada mahal, *niet duur*; *انق ایت تیاد راجن*, anak itoe tiada radjin, *dat kind is niet vlijtig*; *سورخ فون تیاد اد*, saorang pon tiada ada, *één mensch zelfs is er niet, er is niemand*; *تیاد مقاف*, tiada mēngapa, *het is van geen belang, het doet er niet toe, het komt er niet op aan*; *تیاد ای برکات لگی*, tiada ia bērkata lagi, *hij zei niets meer*; *سبتر ایت جوگ لپغله ای در فد فمنداغن مریکئیت تیاد*, sabēntar itoe djoega lēnjaplah ia dari pada pēmandangan marika itoe, tiada kalihatan lagi, *op dat zelfde oogenblik verdween hij uit hun gezicht en was niet meer te zien*.

§ 402. *بوکن*, Boekan, dat een tegenstelling te kennen geeft; het zegt dat iemand of iets iets anders is dan wat het woord, waarbij het behoort, uitdrukt; het ontkent iets voor een deel van den zin, hetzij voor het subject, het object of het praedicaat; b. v. *بوکن اک*, boekan akōe mēmanggil dia, *(ik ben het niet) niet ik heb hem geroepen (een ander heeft het gedaan)*; *بوکن دی یغ سهای*, boekan dia jang saja panggil, *hij is het niet dien ik geroepen heb, hem heb ik niet geroepen (maar een ander)*; *بوکن کفوکل*, boekan koepoekoel akan dia, koetolak sahadja, *ik heb hem niet geslagen, ik heb hem slechts geduwd*; *بوکن موده*, boekan moedah pēkērdjaan itoe, *dat is niet een gemakkelijke (maar wel een moeilijke) taak, terwijl* *تیاد موده*, tiada moedah, *alleen beteekent niet gemakkelijk, waardoor wel de gemakkelijheid ontkend, maar nog niet juist de moeilijkheid geconstateerd wordt*; *اقبیل دلیهتن بندهار ایت داتغ بوکن وقتون*, apabila dilihatnja bandahara itoe datang boekan waktoenja, *toen hij den bandahara zag komen (op wat niet zijn tijd was d. i.) op een ongewoon uur*.

Met de ontkenning *تیاد* verbonden wordt het weer een bevestiging overeenkomende met ons *tach wel, immers wel*; b. v. *بوکن*, boekan adinda tiada mēngatahoei akan hal itoe, *gij weet dat immers wel*; *کارن همب تله*, karēna hamba tēlah katahoei boekan toanhamba tiada ahli dalam jang dēmikian,

want ik weet wel, dat gij daarin wel, stellig, bedreven zijt.

Wanneer بوکن, boekan, op een geheelen zin slaat, wordt het veelal met ن verbonden; b. v. بوکنن تیاد ککند هندق مشحبرکن ملائکن, b. v. boekannja tiada kakanda hëndak mēngkabarkān, mēlainkān kakanda mēmikirkān bētapā hēndak mēngarang dia, *het is niet, dat ik het u niet wil vertellen, maar ik denk er nog over na, hoe ik het zal inkleeden.*

Met het vraagwoord که achter zich dient het om rechtstreeks te vragen; b. v. بوکنکه سده ککتاکن, boekankah soedah koekatakān, *heb ik het niet gezegd, voorspeld.* Zonder dat suffix drukt het in vragenden vorm een bevestiging uit overeenkomende met ons *immers*, بوکن سده ککات, boekan soedah koekata, *ik heb het immers voorspeld.* Achter een bevestigenden zin komt het overeen met ons *niet waar*, wat of een versterking der bevestiging is, of een twijfel kan uitdrukken, maar waarop een bevestigend antwoord verwacht wordt; b. v. سدهله اک بایر بوکن, soedahlah akoe bajar, boekan, *ik heb al betaald, niet waar? d. i. ik heb immers al betaald.*

Met بواتن, boeatan, verbonden, بوکن بواتن, boekan boeatan, *wat niet te doen, te maken is, beteekent het buitengewoon, voorbeeldeloos*, بوکن بواتن eloknja, *voorbeeldeloos schoon.* En dan met weglating van boeatan maar met het suffix ن in ongunstigen zin; بوکنن فکرجاکن اشکو کرجاکن, boekannja pēkērdjaan ēngkau kērdjakān, *gij hebt een vreeselijk snoode daad verricht;* بوکنن کت اشکو کتاکن ایت, boekannja kata ēngkau katakān itoe, *het zijn hoogst ongepaste, schandelijke woorden, die gij daar uit.*

Met لاگی, lagi, verbonden drukt het een zeer sterke bevestiging uit; b. v. بوکنن ماتى لاگی, boekannja mati lagi, *hij is morsdood;* in deze en dergelijke uitdrukkingen is het tweede gedeelte, b. v. ماتى بنر, mati bēnar-bēnar, *werkelijk dood, verzwegen, zoodat de zin eigenlijk beteekent: hij is niet alleen dood, maar voor goed dood.* Verdubbeld بوکن-بوکن, boekan-boekan, geeft het alweer te kennen, dat waarover men spreekt *buitengewoon, voorbeeldeloos, niet bestaande is;* بوکن eloknja, *onbeschrijfelijk, ongeloofelijk schoon;* ادفون هنتو ایت فکار یغ بوکن, adapon hantoe itoe pērkara

jang boekan-boekan, *spoken zijn iets, dat niet bestaat; d. i. spoken bestaan niet.*

§ 403. بلم , Bělom, *nog niet*, ook verbonden met لاڭي , lagi, بلم لاڭي , bēlom lagi; b. v. اي بلم کاي , ia bēlom kaja, *hij is nog niet rijk*; بلم سمفي مقصود سهاي , bēlom sampai maksoed saja, *ik heb mijn doel nog niet bereikt*; بلم لاڭي بالغ انق سهاي , bēlom lagi balir anak saja, *mijn dochter is nog niet huwbaar*; بلم لاڭي فوس , bēlom lagi poeas hati saja mēmandang anak saja, *ik ben nog niet verzadigd van mijn kind aan te zien*; verbonden met في , pai, verkorting van سمفي , sampai, wordt het سمر کيت اين بلمفي اڊ , bēlompai, *eveneens nog niet*; b. v. کيت مليهت سيکف مانسي سفرت کلکون نن برايم باق اين saoe-moer kita ini bēlompai ada kita mēlihat sikap manoesia sapērti kalakoean (= salakoe) *Toen Bēraim Bapa ini, nog nooit in ons geheele leven hebben wij een menschelijke gestalte gezien als deze Toen Bēraim Bapa.*

Verbonden met س , sa, waarbij ook het suffix ن kan komen, سبلم , sabēlom, سبلمن , sabēlomnja, *beteekent het zoolang nog niet, voordat*; جک اي داتڭ سبلم اک فولڭ , djika ia datang sabēlom akoe poelang, *indien hij komt, vóór ik te huis ben. Herhaald بلم بلم , bēlom bēlom, beteekent het: zoolang niet zoolang, niet voordat*; b. v. بلم اک ممبالس کمتين بفاک بلم بوس راس , bēlom akoe mēmbalas kamatian bapakoe bēlom poeas rasa hatikoe, *zoolang ik den dood van mijn vader niet gewroken heb, zoolang zal mijn hart niet bevredigd zijn, d. i. ik zal niet tevreden zijn, geen rust hebben, vóór ik den dood van mijn vader geuroken heb*; بلم اک هيرف داره بندهار بوکت باتو ايت بلم فوس هتيک اين , bēlom akoe iroep darah bandahara Boekit Batoe itoe, bēlom poeas hatikoe ini, *ik zal niet bevredigd zijn, vóór ik het bloed van den bandahara van Boekit Batoe gedronken heb.*

§ 404. Tot de ontkenningen behoort ook ماس , masa, *hoe zou het mogelijk zijn, het is niet te denken, immers niet*; مت اکن , akan, verbonden krijgt het den sierlijker vorm مساکن , masakān, met dezelfde beteekenis; het drukt uit, dat de spreker wat gezegd wordt

onwaarschijnlijk, onmogelijk acht; b. v. ماس اي اكن داتغ اين هاري, *masa ia akan datang, ini hari djoega ia bĕrlajar ka-Singapoera, hoe zou hij kunnen komen d. i. hij kan onmogelijk komen, want hij is vandaag naar Singapoer vertrokken*; ماساکن ساجا بĕراني مĕمپĕر-*dajakān toean, ik zal u immers niet durven bedriegen. En dan weer met de ontkenning تياڊ, tiada, ماساکن تياڊ, masakān tiada, hoe zou het mogelijk zijn van niet, toch zeker*; ماساکن تياڊ اي مĕمباير هوتغن, *masakān tiada ia mĕmbajar hoetangnja, hoe zou het mogelijk zijn dat hij zijn schulden niet betaalt, d. i. hij zal zijn schulden zeker betalen.*

In plaats van ماس wordt ook het Arabische مستحيل, *moestahil, onmogelijk, absurd, gebruikt.*

§ 405. Die ontkenning van of twijfel aan de mogelijkheid wordt ook uitgedrukt door مان, *mana*, de verkorte vorm van بڠمان, *bagaimana*, hoe, op welke wijze, in مان بوله, *mana boleh*, of مان بوله کيت مېپرغ سوتغي اين بيدق فون, *mana dapat; b. v. مان بوله کيت مېپرغ سوتغي اين بيدق فون, mana boleh kita mĕnjĕbĕrang soengai ini, bidoek pon tiada, hoe zouden wij deze rivier kunnen oversteken, er is zelfs geen visschersbootje. Nog sterker wordt die twijfel uitgedrukt door مان met اكن te verbinden tot ماناکن, manakān, ook دماناکن, dimanakān; ماناکن داتغ, manakān dapat, hoe zou het mogelijk zijn, d. i. het is immers niet mogelijk; دماناکن اي داتغ, dimanakān ia datang, hoe zou hij kunnen komen, d. i. hij kan onmogelijk komen; کيت نگري کچل دماناکن, kita nĕgĕri kĕtjil, dimanakān di-bĕrinja sapĕrti maksoed kita itoe, wij zijn maar een klein rijk, hoe zou het mogelijk zijn dat hij ons verzoek toestaat, d. i. hij zal het niet toestaan.*

§ 406. c. Om een zin in een vragenden vorm voor te stellen wordt که, *kah*, achter het woord geplaatst, waarop in de vraag de nadruk valt; in het schrift wordt het, evenals له, aan het woord waarbij het behoort als een suffix verbonden, zonder verandering te brengen in de spelling van dat woord (pag. 35); b. v. بوتکه اورغ, *boetakah orang itoe, is die man blind*; سوککه نون برجان, *sokke non brjan*,

soekakah toean bĕrdjalan-djalan, *houdt gij van wandelen*; دانتكه تون, *dapatkah toean mĕnoeloengi saja, kunt gij mij helpen*; منلوغي سهاي, *apakah maksoednja, wat is hij van plan*; افكه مقصودن, *تون ايت بفامكه*; soedahkah ia datang, *is hij al gekomen*; داتخ, *toean itoe bapamoekah, is die heer uw vader*; رومه اينكه يخ تون سيوا, *roemah inikah jang toean sewa bagi saja, is dit het huis dat gij voor mij gehuurd hebt*; بگت سهاي, *larikah ia, is hij gevlucht*; لاريكه اي, *siapakah jang mĕlĕpaskan hambab, wie is het die mij verlost heeft, wie heeft mij verlost*; سيانكه يخ ملفسكن همب, *كفد همبكه*; kapada hambakah toean bĕrikan dia, *geeft gij hem (haar, het) aan mij?*

Staat bij een vraag een tegenstelling dan kan ook deze het vraagwoord *كه* aannemen, noodzakelijk evenwel is het niet; b. v. *ماؤكه*, *maoekah ia datang atau tiadakah, wil hij komen of niet*; *سياف تونهمب اين در فد جنكه اتو مانسيكه*, *siapa toean-hamba ini, dari pada djinkah atau manoesiakah, wie zijt gij, behoort gij tot de geesten of tot de menschen (zijt gij een geest of een mensch)?*

Bij *الڤكه*, *alang*, *geplaatst*, *الڤكه*, *alangkah*, dient het om in vragenden vorm, maar met bevestigende beteekenis, een uitroep te doen; b. v. *الڤكه بايكن*, *alangkah baiknja, zou het niet zeer goed zijn*, d. i. *het zou zeer goed zijn*; *الڤكه ايلقن*, *alangkah eloknja, hoe schoon is dat*; *الڤكه دسان*, *alangkah dosanja, wat zou dat een zonde zijn*, d. i. *het zou een groote zonde zijn*; *الڤكه روڤين*, *alangkah roeginja, zou het niet een groot verlies zijn*, d. i. *wat een verlies, schade is, was dat, zou dat zijn*; *الڤكه برانتخ سهاي*, *alangkah bĕroentoeng saja, wat een geluk overkomt mij*.

Gelijk uit eenige der opgegeven voorbeelden blijkt, kunnen de vragende *ان* en *مان* en hun samenstellingen dat *كه* ook aannemen, waardoor geen wijziging in de beteekenis van den zin aangebracht, maar alleen de vraag met meer nadruk gedaan wordt.

Bij het spreken is het natuurlijk niet noodig een nadrukswoord te gebruiken om een vraag te doen, de toon is daartoe meestal genoegzaam; gewoonlijk wordt dan ook bij het spreken *كه* wegge-

gelaten, tenzij men datgene waarnaar men vraagt met meer nadruk wil doen uitkomen.

§ 407. Evenals **اد** en **ادله** dienen om den inhoud van een geheel zin te bevestigen, zoo dient **اد** met het aanhechtsel **كه** om van den geheel zin een vraag te maken; dat **ادكه** is dan geheel gelijk aan het Fransche *est-ce que*; b. v. **ادكه اي اكن داتغ**, *adakah ia akan datang, zal hij komen*; **ادكه تون مليهت دي**, *adakah toean mēlihat dia, hebt gij hem gezien?*

Komt echter in zulk een zin **سده**, *soedah*, of een ander woord voor, waarop de nadruk uit den aard der zaak vallen moet, dan kan van **ادكه** geen gebruik gemaakt worden; b. v. **سدهكه اي برلاير**, *soedahkah ia bērlajar, is hij reeds vertrokken*; **ماژكه اي منچول كدان**, *maoekah ia mōndjoel koedanja, wil hij zijn paard verkoopen?*

§ 408. Aangezien in een negatieven zin de nadruk gewoonlijk op de ontkenning valt, zal in een negatieve vraag het vraagwoord meestal aan de negatie gehecht worden; b. v. **تبادكه تون دغر خبر**, *tiadakah toean dēngar kabar itoe, hebt gij die tijding niet gehoord?* **بلمكه اي ماتي**, *bēlomkah ia mati, is hij nog niet dood?*

§ 409. Ook een indirecte vraag wordt met **كه** gevormd; b. v. **پړكساله داهوئو سدهكه اي فولغ اتو بلم**, *pāriksalah dahoeloe soedahkah ia poelang atau bēlom, onderzoek eerst of hij reeds teruggekeerd is of nog niet*. In plaats van met **كه** wordt zoo'n indirecte vraag ook gedaan met **كانو**, *kalau, indien, of*; **تاپله كالو تون اد درومه**, *tanjarah kalau toean ada diroemah, vraag of mijnheer te huis is*.

§ 410. Een tweede vraagwoord is **تہ**, *tah*, een verkorting van **آنتہ**, *ěntah, ik weet niet*, en dat dus onzekerheid uitdrukt.

Het wordt uitsluitend achter de vraagwoorden **اف** en **مان** en hun samenstellingen geplaatst, en komt in beteekenis overeen met ons *toch, mag*, in een vraag. In een zin als **سيافكه مشمبل سورة ايت**, *siapakah mōngambil soerat itoe, wie heeft dien brief weggenomen*, geeft de spreker als zijn overtuiging te kennen, dat iemand den brief heeft weggenomen. Vraagt hij daarentegen **سيافته مشمبل سورة ايت**, *siapatah mōngambil soerat itoe, wie mag dien brief wel weggenomen hebben*, dan bestaat er twijfel in zijn gedachte, daar hij of niet

weet wien hij te verdenken heeft, of in het onzekere verkeert of de brief wel weggenomen is, misschien heeft hij hem zelf wegge- maakt, verlegd; *سياقه داتغ ایت*, siapakah datang itoe, *wie komt daar*; *سياقه داتغ ایت*, siapatah datang itoe, *wie mag het wel zijn, die daar komt*; *دمانته اي سکارغ این*, dimanatah ia sakarang ini, *waar mag hij nu wel zijn?* *افته دیاک*, apatah dajakoe, *wat kan (moet, zal) ik er aan doen*, waarmee niet bedoeld wordt de vraag wat er gedaan moet worden, maar waarin *ته*, tah, uitdrukt dat de spreker twijfelt of hij wel iets doen kan, of overtuigd is dat hij niets kan doen, ten einde raad is.

Die onzekerheid wordt ook uitgedrukt door *گراشن*, garangan, of *سیاف*, djoega, achter de vraagwoorden te plaatsen; b. v. *سیاف جوگ*, siapa garangan mēngambil kitab itoe, *wie mag dat boek wel weggenomen hebben*; *بگمن گراشن حائن سکرغ*, bagaimana garangan halnja sakarang ini, *hoe mag het nu wel met hem zijn*; *اف جوگ مقصودن اي داتغ این*, apa djoega maksoednja ia datang ini, *wat mag zijn bedoeling wel zijn, dat hij nu hier komt?*

Met *جوگ*, achter een vraagwoord ontstaat ook een vraag, waarop een ontkennend antwoord wordt verwacht; b. v. *سیاف جوگ برانی*, siapa djoega bērani mēlawan dia, *wie zou hem durven weerstaan*, d. i. niemand durft hem weerstaan.

§ 411. 2°. De mogelijkheid wordt in de eerste plaats uitgedrukt door *دافت*, dapat, *boleb*, kunnen, mogen, *geoorloofd zijn*, en *دافت*, dapat, *bolehlah* toean mēngambil dia, *gij moogt het meenemen*; *تیاد دافت اي لاري در سین*, tiada dapat ia lari dari sini, *hij kan niet van hier ontluchten*.

Verder door de woorden *کالو*, kalau-kalau, *برغکالي*, barangkali, *misschien, wellicht*; *مدهمدهان*, moedah-moedahan, *mogelijk* (maar dat ook dienen kan om een wensch uit te drukken); *اگقن*, agaknja, *vermoedelijk*; *انته*, ĕntah, *ik weet niet, mogelijk*; b. v. *کالو*, kalau-kalau loepoetlah ia dari pada bahaja itoe, *misschien is hij aan dat gevaar ontkomen*; *برغکالي تون*

هندق برمائ دسين , barangkali toean hëndak bėrmalam disini, *misschien wilt gij hier overnachten*; مدھمداهن دعافيتکن الله تعالي , moedah-moedahan diafiatkān Allah taala akan dikau, *mogelijk zal God u de gezondheid teruggeven*; مدرمداهن ترترلق بهاي ايت , moedah-moedahan tērtolak bahaja itoo dari padanja, *misschien zal dat gevaar van hem afgewend worden*; اگقن کارمله کفل , agaknja karamlah kapal itoe, *vermoedelijk is dat schip vergaan*; انتھ اي ماتي انتھ اي هيدف تياد همب كتهوي , ěntah ia mati, ěntah ia hidoep, tiada hamba katahoci, *misschien is hij dood, misschien leeft hij, ik weet het niet, d. i. ik weet niet of hij dood is, of nog leeft.*

§ 412. 3°. Hoe een gebod, verbod, verzoek en wensch uitgedrukt worden, is behandeld bij de gebiedende en verbiedende wijs, pag. 144 — 150.

HOOFDSTUK VII.

De Voorzetsels.

§ 413. Aangezien de betrekkingen tusschen twee naamwoorden voor een groot gedeelte door nevenstelling en die tusschen een naamwoord en een werkwoord, waar wij een voorzetsel gebruiken moeten, zoo dikwijls door de suffixen کن kån en اي i, uitgedrukt worden, is de behoefte aan praeposities in het Maleisch niet zoo groot als in onze taal b. v., en is dan ook het aantal der eigenlijke praeposities gering.

§ 414. De praeposities, die plaatselijke betrekkingen uitdrukken, zijn د , di, ك , ka, en در , dari.

د , Di, duidt aan een zijn op de daarbij genoemde plaats; het komt geheel overeen met ons in, te, of met de plaatsbepalende op en aan; b. v. درومد , diroemah, in huis, te huis; دلاؤت , dilaoet, op zee; دلاؤت , dilangit, aan den hemel. Heeft die plaats een werkelijk of betrekkelijk groote uitgestrektheid, dan neemt د dikwijls het woord تنه , tēngah, bij zich; دتنه جائی , ditēngah djalan, op weg; دتنه لاؤت , ditēngah laoet, op zee nl. in volle zee.

Bij ambtelijke titels wordt het gebruikt, waar wij van zeggen: b. v. رسيدين دريو , residen di-Riau, resident van Riou.

Verder wordt het verbonden met adverbia van plaats, b. v. ديسين, disini; ديسيت, disitoe; ديسان, disana; ديمان, dimana, en met andere woorden, die een plaatselijke verhouding uitdrukken; b. v. ددالم, didalam, *in, binnen*; دلور, diloea, *buiten*; داتس, diatas, *boven, op, bovenop*; دباوه, dibawah, *beneden, onder*; دسبله, disabēlah, *naast*; دبلاكڤ, dibēlakang, *achter, een volgorde uitdrukkende*; دباليك, dibalik, *achter = aan den anderen kant van iets*; b. v. ترسمبونني ددالم سبوه فتي, tērsēmboeni didalam saboeah pēti, *verborgen in een kist*; منجنجڤ داتس باتو كفال, mēndjoendjoeng diatas batoe kapala, *op het hoofd dragen, fig. voor gehoorzamen, een zeer gewild pleonasme, wanneer men zich nederig en onderdanig tegenover een meerdere uitdrukt, beteekenende* منجنجڤ, mēndjoendjoeng, *zelf reeds op het hoofd dragen*; دلور كوت, diloea kota, *buiten de versterking*; دباوه فرننته تون, dibawah pārintah toan, *onder uwe bevelen*; دسبله كبن سهاي, disabēlah kēbon saja, *aan de eene zijde van d. i. naast mijn tuin, erf*; دودوكله دسيسي بند, doedoeolah disisi boenda, *kom naast mij (aan mijn zijde) zitten*; اي داتڤ دبلاكڤ, ia datang dibēlakang saja, *hij komt achter, na mij*; بيلك, bilik jang dibēlakang sakali, *de achterste kamer*; دباك فوهن كايوايت, dibalik pohon kajoe itoe, *achter, nl. aan den anderen kant van, dien boom*; دباليك فاگر, dibalik pagar, *achter de omheining*; اي برسمبونني دباليك پنتو, ia bērsēmboeni dibalik pintoe, *hij heeft zich achter de deur verborgen*.

In deze samenstellingen wordt ڤ wel verzwegen, wanneer er geen onduidelijkheid door ontstaan kan, gelijk bij de behandeling der werkwoorden reeds gebleken is, dat praeposities in het algemeen weggelaten worden, wanneer zij niet volstrekt noodzakelijk zijn om een betrekking aan te duiden en deze overigens reeds uit den zin blijkt; b. v. تمفت همب ددالم نڤري اين دالم سوات رومه, tēmpat hamba didalam nēgēri ini dalam soeatoe roemah, *ik woon in deze stad in dat en dat huis*; سبله كبن سهاي, sabēlah kēbon saja, *naast mijn tuin, aanplant*.

Behalve voor bijwoorden van plaats en andere plaatselijke ver-

houdingen uitdrukken de woorden, zooals de hiervoor genoemde, kan د alleen vóór substantieven staan; zou het komen vóór een woord, dat tot een andere soort behoort, dan moet het vervangen worden door فد, pada; b. v. فد سبوة نكري, pada saboeah nēgēri, en niet دسبوة, disaboeah, omdat س, sa, een telwoord is.

§ 415. ك, Ka, drukt een beweging uit naar een plaats en is gelijk aan ons naar; b. v. فولخ كرومة, poelang karoemah, naar huis terugkeeren; كمبالي كرحمة الله, kombali karahmatoe'llah, terugkeeren naar de barmhartigheid Gods, fig. voor sterven; منوجو ككمفخ انو, mēnoedjoe kakampoeng anoe, naar de kampong N.

Het wordt verbonden met dezelfde adverbia van plaats enz. als د, di; b. v. نايك كاتاس فوهن كايو, naik kaatas pohon kajoe, in een boom klimmen; دجانه كدالم اير, djatoeh kadalam ajar, in het water vallen, waar in het Maleisch de beweging van het vallen door ك wordt uitgedrukt; تورن كدابة, toeroen kabawah, naar beneden gaan, nederdalen; برجالن كلور نكري, bērdjalan kaloeah nēgēri, (naar) buiten de stad gaan.

Overigens kan ك, ka, evenals د, di, slechts vóór substantieven staan en mag alleen gebruikt worden vóór benamingen van levenlooze wezens; vóór niet-substantieven en benamingen van levende wezens wordt het vervangen door of samengesteld met فد, pada.

Na سمني, sampai, en داتخ, datang, komen, aankomen, gebruikt men onverschillig د of ك voor ons te, op; men kan zeggen سمني كفادخ, sampai ka-Padang, of سمني دفاخ, sampai di-Padang, te Padang aangekomen; ك gebruikende denkt men nog aan de beweging naar de genoemde plaats, of stelt zich de beweging voor als nog niet geheel afgelopen, b. v. wanneer de reis nog verder gaat; bij het gebruik van د wordt de beweging als geheel geëindigd beschouwd.

§ 416. در, Dari, dat somtijds wel داري gespeld wordt, drukt een komen van, voortkomen uit, en dus ook afkomst, wegens, uit (het Engelsche from); داتخن در نكري فادخ, datangnja dari nēgēri Padang, hij komt van Padang; اصلن در ترغانو, asalnja dari

Těřəngganoe, *hij is afkomstig van Trěngganoe*; در تاکنری, dari ta-koetnja, *voortkomende uit zijn vrees, d. i. uit vrees*. En zoo ook in onze uitdrukkingen *van achteren enz.*; b. v. ماسق در بلاکڭ, masoek dari bėlakang, *van achteren binnen komen*; مڭيکت در بلاکڭ, mēngi-koet dari bėlakang, *volgen, achter iemand of iets aankomen*; کریت, kareta ikoetlah dari bėlakang, *laat de wagen ons volgen, achter ons aankomen*. Eveneens *ons langs, d. i. komende, gaande van den kant van*; جاشن سورڭ جوافرن لالو در سین, djangan saorang djoeapon laloe dari sini, *laat niemand hoegenaamd hier voorbij gaan*; اي ماسق در تڭکف, ia masoek dari tingkap, *hij kwam langs d. i. door het raam binnen*.

Verbonden met حال, hal, beteekent *het betreffende, wat aangaat, van = over*; b. v. در حال تون, dari hal toean, *wat u aangaat*; در حال تمبههه, dari hal toemboh-toebohan, *over de planten*.

Evenals د en ک wordt در verbonden met adverbia van plaats; b. v. تورن در اتس تخت کرجان, toeroen dari atas tachta karadjaan, *nederdalen van den troon, d. i. afstand doen van de regeering*; کلور, kaloear dari dalam bilik, *uit het vertrek komen*.

Vóór de verkorte persoonlijke pronomina, ک, koe, م, moe, en ن, nja, mag nooit در gebruikt worden; het moet dan samengesteld worden met فد, pada; در فداک, dari padakoe, *van mij, dan ik* (in een vergelijking); در فدام, dari padamoe, در فدان, dari pada-nja; ook vóór de andere personalia is در فد, dari pada, meer gebruikelijk dan در alleen.

§ 417. Het reeds meermalen genoemde فد, pada, geeft eveneens betrekkingen van plaats te kennen; op zich zelf is het gelijk د, di, en wordt gebezigd, waar het gebruik der laatsgenoemde praepositie niet geoorloofd is (pag. 270); b. v. تمڭت کامي فد سوات هوتن, tēmpat kami pada soeatoe hoetan, *ik woon in dat en dat bosch*. Het verschil in beteekenis tusschen د en فد is, dat د het zijn in een plaats te kennen geeft, en فد meer het zijn op of aan; dit verschil is echter zoo gering, dat beide woorden dikwijls willekeurig

verwisseld worden, of zelfs **د** gebruikt wordt, waar men **فد** verwachten zou; b. v. **برديري دنتي**, *bërdiri dilantai*, op den vloer staan; **سام اي برججق دبوئي**, *sama-sama ia bërđjċđjak diboemi*, te gelijker tijd traden zij op den grond; **منمغ دكفل**, *mĕnoempang* dikapal of **كفل**, *mĕnoempang pada kapal*, passagier zijn op een schip; **لالو كيت سڠه درومه سودار سهاي**, *laloe kita singgah diroemah soedara saja*, toen gingen wij bij mijn broer aan; **منانمكي**, *mĕnanamkĕn* sasoeatoe **دكبنن**, *dikĕbonnja*, het een of ander in zijn tuin planten, waar even goed **فد** kan gebruikt worden. Waar ondertusschen het begrip van in een plaats besloten zijn niet aanwezig is, verdient het bezigen van **فد** de voorkeur (ook al vertalen wij het door *in*), indien dit althans niet in strijd is met het gebruik, zooals in de zoo even genoemde voorbeelden van **برديري** en **برججق** en bij de adverbia van plaats; **رومه هب فد لورغ انر**, *roemah hamba pada loeroeng anoe*, mijn huis is in die en die straat; **برجالله اي فد جالن راي**, *bĕrdjalanlah ia pada djalan raja*, hij liep op den grooten weg.

Ook bij tijdsbepalingen wordt **فد** gebruikt met de beteekenis *in* of *op*; **تياد سهاي ترئيدر فد مام ايت**, *tiada saja tĕrtidoer pada malam itoe*, dien nacht kon ik niet in slaap vallen; **ترمكتوب فد سهاي**, *tĕrmaktoeb pada sahari boelan Nopember*, geschreven op den 1^{sten} November; **فد كتبك ايت جوكت**, *pada koetika itoe djoega*, op dat zelfde oogenblik; **فد تاهن يڠ لالو اين**, *pada tahoen jang laloe ini*, (in) het vorige jaar; **فد هاري قيامه**, *pada hari kiamat*, op den dag des oordeels.

Dat **فد** met **اد**, *ada*, verbonden dient om een bezitting aan te duiden is reeds pag. 52 vermeld; b. v. **سوات فون تيااد اد فد هب**, *soeatoe pon tiada ada pada hamba*, ik heb hoegenaamd niets.

§ 418. Met **ك**, *ka*, wordt **فد** samengesteld tot **كفد**, *kapada*, dat dezelfde beteekenis heeft als **ك**, nl. *beweging naar*, niet alleen in eigenlijken maar ook in figuurlijken zin.

Gelijk op pag. 270 is opgemerkt, komt **كفد** in pl. van **ك**, *ka*:

1° Vóór benamingen van levende wezens; b. v. سورة اين باوله كغد, soerat ini bawalah kapada toean anoe, *breng dezen brief aan den Heer N*; لالو اي برتان كغد سغ هريمو, laloe ia bërtanja kapada sang harimau, *daarop vroeg hij den tijger*; بربيسك الله اي كغد, bërbisik-bisiklah ia kapada saja, *hij sprak fluisterend tot mij*.

Kapada, wordt vervangen door كبوة, kabawah, wanneer bij een handeling een sëm bah moet gemaakt worden, omdat hij, die een sëm bah maakt, lager gezeten is dan de persoon voor wien die gemaakt wordt; فاتك فرسمبهكن كبوة دلي شاه عام, patik përsëmbahkän kabawah doeli Sjah alam, *ik deel U. H. mede*. Andere woorden die men i. pl. v. كغد, kapada, gebruikt tegenover personen aan wie men eerbied verschuldigd is, of om onderdanigheid uit te drukken, zijn: كحضرة, kahalirat, *in de tegenwoordigheid van*, of كمجلس, kamadjëlis, *in de vergadering, het gezelschap van*; b. v. سampilah ia kahalirat nabi Soelai-man, *hij kwam bij den profeet Salomo*; سورة اين بارغ دسمفيكن الله, soerat ini barang disampaikän Allah kira-nja kahalirat (kamadjëlis, kabawah) padoeka toean, *moge God dezen brief bij U. H. doen aankomen*.

Aanmerking. كبوة, Kabawah, wordt niet alleen als praepositie tegenover een meerdere gebruikt, maar ook wel als substantief, plaatsvervanger van een persoonlijk pronomen van den 2den of 3den persoon, U. M. of U. H., Z. M. of Z. H.; b. v. كالوبوله دغن سبب, kalau boleh dëngan sabab patik, *maka tërhapoeslah kamaloean kabawah toean* ini, *als ik er iets aan doen kan, zal deze smaad van U. H. uitgewischt worden*; كالو نفتي دبلاكغ كبوة دي يغ دفتون دريو مندافت خبر يغ, kalau nanti dibëlakang kabawah doeli jang dipërtoean di-Riau mëndapat kabar jang sah, *indien Z. H. de onderkoning van Riou een wettig, officieel verslag ontvungt*; بوكنكه كبوة دولي يغ دفتون, boekankah kabawah doeli jang dipërtoean mëmberi gëlaran akan saja Laksamana, *heeft Z. M. mij niet begiftigd met den titel van Laksamana*.

2° Vóór andere woorden dan substantieven; b. v. ترندغلله اي, *törpandanglah ia kapada saboeah dalima*, *onverwachts zag hij een granaatappel*; مكث بكتفون مشيرمكن سورة كفت سكل, *maka baginda itoe pon mēngirimkān soerat kapada sēgala nēgēri jang ta'loek kapadanja*, *de vorst zond brieven naar de gewesten, die aan hem onderhoorig waren*; in deze zinnen zon men niet mogen zeggen كسبوة دليم, *kasaboeah dalima*, كسكل, *kasēgala nēgēri*, omdat س en سكل geen substantieven zijn.

§ 419. كفت, *Kapada*, en فد, *pada*, worden dikwijls met elkaar verwisseld; b. v. ممبريكن فد, *mēmbërikān pada* — *mēmbërikān kapada*; مغيرمكن فد, *mēngirimkān pada*, enz.; omgekeerd ontmoet men اد كفدان, *ada kapadanja* = *ada padanja*; سوكت كفت, *soeka kapada* = *soeka pada*, *houden van*, enz.

Het gebruik van كفت i. pl. v. فد, wanneer er volstrekt geen sprake van beweging is, ook in overdrachtelijken zin, b. v. in tijdsbepalingen, is zeer afkeurenswaardig. Men zegge dus niet كفت سوات هاري, *kapada soeatoe hari*, maar *pada soeatoe hari*, *op zekeren dag*. Hoezeer deze fout meer en meer veld wint onder de Maleiers — Abdoellah maakt er zich voortdurend schuldig aan, moet zij zorgvuldig vermeden worden. Goed is daarentegen داتغ سوات هاري, *datang kapada soeatoe hari*, *gekomen tot d. i. op zekeren dag*; misschien is wel door het ten onrechte weglaten van داتغ in dezen zin de bedoelde fout ontstaan.

§ 420. Nog wordt فد verbonden met در, tot در فد, *dari pada*, dat in de eerste plaats geheel dezelfde betekenissen heeft als در alleen; سورة در فد همت, *soerat dari pada hamba*, *gelijk سورة در فد همت*, *soerat dari hamba*, *een brief van mij*, waarin در فد gebruikt wordt, daar het vóór een als persoonlijk pronomen dienst doend substantief staat (pag. 271); لائن در فد تون, *lain dari pada toean*, *behalve gij*, sierlijker dan لائن در تون, *lain dari toean*, om dezelfde reden; در فد فربواتفن سنديري جوكت دفراولهن دسكين ابن, *dari pada pērboeataunja sēndiri djoega dipērolehnja dēmikian ini*, *alleen door (ten gevolge van) zijn eigen gedrag is hem dit overkomen*.

Ook in vergelijkingen wordt liever درند dan در gebruikt (pag. 193); b. v. درند هيدند دشن نام يڭ كجي بايكنه ماتې سكاني, dari pada hidoep dëngan nama jang kędji baiklah mati sakali, *liever dadelijk sterven dan met een slechten naam te blijven leven*.

In de tweede plaats heeft درند somtijds de beteekenis van *bestaande uit*; b. v. اوله بگند دانگرهائي اكندي درند امس دان فبرق, oleh baginda dianogërahai akan dia dari pada emas dan perak, *de vorst begiftigde hem met geschenken bestaande uit goud en silver*; of van *eenige*; b. v. دهمبركن اورغ ند كفلان درند باورن, dihamboerkän orang pada kapalanja dari pada bae-baeon, *men goot over haar hoofd (eenige) reukwerken uit*. In dergelijke zinnen is aan invloed van het Arabisch te denken en het gebruik van درند als een Arabisme te beschouwen.

§ 421. بگ, Bagi, verkeerdelijk in sommige woordenboeken en spraakkunsten bagai getranscribeerd, voor, ten nutte van, ten dienste van, ook aan, in welke laatste beteekenis het gelijk is aan en verwisseld kan worden met كند en ند, b. v. سئل فوجي بگ الله, sęgala poedji bagi (=kapada, pada) Allah, *(alle) lof zij Gode*; بارغ يڭ دبيلن بگ درين, barang jang dibëlinja bagi dirinja, *goederen die hij voor zich zelf gekocht heeft*.

Dat بگ even als ند met اد verbonden dient om een bezitting uit te drukken is reeds vermeld op pag. 52.

§ 422. اكن, Akan, is een uitbreiding van ك, ka, en heeft dan ook evenals ك de beteekenis van een *richting naar*, eigenlijk of figuurlijk, zoodat het kan vertaald worden door *met betrekking tot*, *wat betreft*, *aangaande*, *jegens*, *aan*, *van*, *om*, *tot*, *naar*; b. v. ببراف اف بچار تون اكن فكر جائن, bëbërapa poedji akan Makdoem moeda itoe, *veel lof aan den jongen Heer*; apa bitjara toean akan pëkërdjaan itoe, *wat is uw oordeel omtrent die zaak*; djangan ëngkau përingankän ibadatmoe akan Allah, *neem uw plichten jegens God niet licht op*; دامبلن اكن مننون, diambilnja akan mënantoenja, *hij nam hem tot zijn schoonzoon aan*; مرک اكن, moerka

akan, *vertoorned op*; برس اكن بلبرسكل رعية, bēras akan bēla-boer sēgala rajat, *rijst tot rantsoen van het volk*; اي فيكر اكن, ia pikir akan pēkērdjaanja, *hij denkt na over zijn werk*; امفن ادند اكن ككند, ampoen adinda akan kakanda, *wees genadig jegens mij, vergeef mij*; ايله فاتت اكن جاد راج, ialah patoet akan djadi radja, *hij is geschikt om vorst te worden*.

Dikwijls kan het met *فد* en *كفد* verwisseld worden, en dit gebeurt zelfs, wanneer het minder wenschelijk is; b. v. سورة اين باوله, soerat ini bawalah akan (= pada, kapada) soedarakoe, *brenge dezen brief aan mijn broeder*; تان اكن تون, tanja akan toean, *vraag aan Mijnheer*; درهاك اكن ابوبفات, doerhaka akan iboe bapanja, *ongehoorzaam jegens zijn ouders*; daarentegen كاسه فد (= akan), *liefde jegens*; سوكت كفد, soeka kapada (= akan), *houden van*; سهاي تياد تاهو فد حال ايت, saja tiada tahoe pada (= akan) hal itoe, *ik weet niets van die zaak*.

Bij een werkwoord met het suffix *اكن* de *paepositie* *اكن* te gebruiken om het indirect object aan te wijzen i. pl. van *فد* of *كفد* is niet aan te bevelen, daar het nadeel doet aan de duidelijkheid; immers *اكن* dient om het direct object aan te duiden; een fout is het gebruik van *اكن* in dat geval echter volstrekt niet.

Bij een naamwoord vooraan den zin geplaatst, maakt *اكن* daarvan een op zichzelf staanden zin, terwijl het naamwoord zelf, gewoonlijk als pronomen, zoo noodig in den hoofdzin herhaald wordt; b. v. اكن استريك الله جوئت لاني مشهودني دي, akan istërikoe Allah djoega lagi mēnghidoepi dia, *wat mijn vrouw aangaat, God zal verder voor haar zorgen*; اكن فاذك اين قله بسرله سده, akan patik ini tēlah bēsarlah soedah, *wat mij betreft, ik ben reeds volwassen*; اكن ساكتم ايت اف اوبتن, akan sakitmoe itoe apa obatnja, *wat uw ziekte betreft, welk geneesmiddel is er voor*.

In plaats van *اكن* wordt op dezelfde wijs en met dezelfde beteekenis *سفرت* *sapërti*, *aangaande, wat betreft*, gebruikt; b. v. سفرت سورت, sapërti soerat toean itoe, *wat dien brief van u betreft*.

Maar staat **اکن** op deze wijze vooraan den zin bij een substantief, dat het direct object is van het volgende in het passief geconstrueerde werkwoord, dan verliest het zijn beteekenis van praepositie (pag. 65) en dient alleen om den vollen nadruk op dat direct object te doen vallen; b. v. **اکن استان ایت کیت هندق بوئکن**, *akan astana itoe kita hëndak boeangkän kalaoet*, *dat paleis wil ik in zee werpen*; **اکن بوه دلیم ایت تیاد همد جول**, *akan boeah dälîma itoe tiada hamba djoel*, *dien granaatappel verkoop ik niet*; **اکن استرین فون ساعت**, *akan saja dibërinja lima ringgit*, *mij begiftigde hij met vijf rijksdaalders*; **اکن دکسیهین دان اکن صحابتن مون دکسیهین تنافی لبه جوگ کاسهن اکن**, *akan istërinja pon sangat dikasihinja dan akan sahabatnja pon dikasihinja, tètapi lëbîh djoega kasihnja akan istërinja*, *zijn vrouw beminde hij zeer en ook zijn vriend had hij lief, maar zijn liefde voor zijn vrouw was toch grooter*.

Bij sommige bij- en voegwoorden wordt **اکن** gevoegd om den nadruk te vermeerderen, of om een tegenstelling sterker te doen uitkomen; b. v. **اکن تنافی**, *akan tètapi*, *maar*, i. pl. v. **تنافی** alleen; **اکن سکارغ**, *akan sakarang*, *nu*, gelijk **سکارغ**; de eigenlijke beteekenis dier uitdrukkingen is *wat betreft het maar, wat aangaat nu*.

Gelijk **اکن** bij werkwoorden b. v. wordt samengetrokken tot **کن** (pag. 66), b. v. **ترکنفکن**, *tërkënkän*, = **ترکنغ اکن**, *tërkënanğ* *akan*, *denken aan*; **ایشتکن**, *ingatkän*, = **ایشت اکن**, *ingat akan*, *letten op*, of in **تیاد خبرکن درین**, *tiada kabarkän* (= *kabar akan*) *dirinja*, *buiten kennis, bewusteloos zijn*, zoo komt dat **کن** ook bij adverbia en conjuncties, misschien wel om den nadruk te vermeerderen, maar hoofdzakelijk om den vorm sierlijker te maken; b. v. **سدغکن**, *sëdangkän*, = **سدغ**, *sedang*, *terwijl*; **اصکن**, *asalkän* = **اصل**, *asal*, *mits*; **کلوکن**, *kalaukän* = **کالو**, *kalau*, *als soms*.

Dat **اکن** dient om het futurum uit te drukken (pag. 152) heeft het te danken aan zijn beteekenis van *strekken*, *dienende tot*, *om*, waarin het begrip opgesloten ligt van iets dat nog gebeuren moet; **یغ هیدف اکن ماتی جوگ**, *jang hidoep akan mati djoega*, *al wat leeft zal eenmaal sterven*.

§ 423. *اوله*, Oleh, dat in de afgeleide vormen *براوله*, bəroleh, *ممفراوله*, mēmpəroleh, *فرالیهن*, pərolehan, nog de beteekenis van bezit heeft, heeft als praepositie die possessieve beteekenis alleen behouden bij verwantschapsbetrekkingen; b. v. *ایبو باف اوله همب*, iboe bapa oleh hamba, *mijn ouders*; *بات کندغ اوله فرمغون ایت*, bapa kandoeng oleh pərampoean itoe, *de (eigen) vader van die vrouw*; *انق اوله سودار تون*, anak oleh soedara toean, *het kind van nu broer*; *انق سغوفو اوله بگند*, anak sapoepoe oleh baginda, *een broers- of zusterskind van den vorst*, en zoo ook *دبالغ اوله راج*, doebalang oleh radja, *de doebalang (= hoeloebalang) van den vorst*; *افکه اوله کامو*, apakah oleh kamoe orang ini, *wat is deze man van u?*

Maar hoofdzakelijk duidt het als praepositie den bewerker eener handeling, het handelend subject bij een werkwoord in het passief aan; b. v. *اوله لقسمان دتیکمن اکن هغ جبت ایت*, oleh laksamana ditikamnja akan Hang Djébat itoe, *door den laksamana werd Hang Djébat gestoken*, d. i. *de laksamana gaf Hang Djébat een steek*; *ستله ددغرا اوله بگند*, satələh didəngar oleh baginda, *nadat door den vorst gehoord was*, d. i. *nadat de vorst gehoord had*; *بایق یغ بناس اولهن*, banjak jang binasa olehnja, *velen zullen door hem (om zij-nentwil) ongelukkig worden*; *سمبه اوله اوبت ایت*, səmboh oleh obat itoe, *hersteld door dat geneesmiddel*; *فنه سسقله فادغ اوله سگل*, pənoh səsaklah padang oleh segala rajat, *de vlakke was opgepropt vol (door de) met menschen*. Dat *اوله*, oleh, zelf daarbij kan verzwegen worden, is pag. 92 vermeld; *درمفس اورغ*, dirampas orang, i. pl. v. *dirampas oleh orang*, *geroofd worden door de menschen*.

In een uitdrukking als de volgende *دمکیتله فربوأتنن اوله بورع کنتل*, dēmikianlah pərboeatannja oleh boeroeng koentoel itoe pada tiap-tiap hari, heeft *اوله*, al kunnen wij het door van vertalen (*zoodanig was het dagelijksch doen van den reiger*), niet een possessieve beteekenis, maar duidt het alweer het onderwerp aan, door hetwelk de handeling verricht wordt; de vertaling zou letterlijk luiden: *zoodanig was het doen door den reiger iederen dag*. Het verbale substantief *فربوأتن*, pərboeatan, nl. is gebruikt

plaats van het werkwoord ذبوت, diboeat, of ذفر بوت, dipërboest, en is geconstrueerd met dezelfde praepositie, die bij dat werkwoord zou moeten gebruikt zijn om het handelend subjeet uit te drukken.

Nagenoeg gelijk in beteekenis met باغی, bagi, is اوله, oleh, in de volgende zinnen: فَعَجَارَن تَوْنِ يَغ تَلَه سَدَه سَفَرَت سَوَات سَوَلَه اوله, pêngadjaran toean jang tēlah soedah saperti soeatoe soeloh oleh hamba, *nuo vroeger onderwijs is als een fakkel voor mij*; انت انتِه كَايْن اَفَكِه نَمَان تِيَاد تَنْتَو اولَه سَهَاي, entah kain apakah namanja tiada tentoe oleh saja, *hoe die kain (zulk een kleedje) heet is voor mij niet zeker, d. i. weet ik niet zeker.*

§ 424. دَعْنًا, dēngan, beteekent:

1^o met = te samen met; b. v. سَكُنْ دَعْنِ لَشْكُرْ ,
 laloe bērdjalanlah ia dēngan sēgala laskarnja, daarop begaf hij zich
 op weg met zijn leger; دَتَبَسْنَ فَرْمُونِ اَيْتِ دَعْنِ اَنْقَنْ , ditēboesnja
 pēramposan itoe dēngan anaknja, hij kocht die vrouw met haar
 kind los; تَرَبَاكَرْ رَوْمَه سَهَايِ دَعْنِ سَكُلِ اَيْسِيْنِ , tērbakarlah roemah
 saja dēngan sēgala isinja, mijn huis is met den geheelen inboedel ver-
 brand; لَام سَدَه سَهَايِ دَوْدَقْ دَعْنِ فَرْمُونِ اَبْتِ , lama soedah saja
 doedoek dēngan pēramposan toe, ik ben reeds lang met die vrouw
 gētrouwd; فَرَجَاكَنْ نَفَايِلِ دَعْنِ فَنْجَارْ , pērtjakapan pēngail dēngan
 pēndjaring, gesprek van een hengelaar met iemand, die met een net
 vischt.

Het wordt dan ook nog verbonden met برسام, børsama-sama en سرت, sërta; b. v. داتغل سؤرغ فقير, børsama-sama dëngan dia datanglah sšorang pakir, *tegelijk met hem kwam een bedelmonnik*; سرت دغن سكلين صحابتن, sërta dëngan sakalian sahabatnja, *met al zijn vrienden*.

Zoo ook **دښ**, *bārkata dēngan*, *spreken met*; **دښ پښ**, *bērpērang dēngan*, *oorlog voeren met* (nl. *tegen*); **دښ تښ**, *bērtē-moe dēngan*, *met iemand of iets samenkomen, ontmoeten*; **دښ لښ**, *bērlihatan dēngan*, *een samenkomst, entrevue hebben met*; **دښ پښتاهي**, *bērbantahan dēngan*, *twisten met*; of waar wij een andere praepositie gebruiken; b. v. **دښ چري**, *bērtjērai dēngan*, *scheiden van*; **دښ سوک**, *tatkala itoe bērtoe-*

karlah doeka dëngan soeka, *toen veranderde de droefheid in vreugd*; دشن سكهندق هتين, dëngan sakahëndak hatinja, *naar hartelust*; ماسخ دشن سکان, masing-masing dëngan soekanja (kasoeakaannja), *ieder naar zijn eigen genoegen*; دشن سکت همب, dëngan sangka hamba, *naar mijn meening*.

2^o *Met*, het werktuig waarmee of het middel waardoor aanduidende, zoodat het kan vertaald worden door: *met, door, met behulp van* en dergelijke; b. v. منیکم دشن کرس, mēnikam dëngan kēris, *steken met een kris*; برلایر دشن کفل, bērlajar dëngan kapal, *met (op) een schip varen*; ماتې دشن فپاکت, mati dëngan pēnjakit, *aan een ziekte sterven*; ماتيله اي دشن فکرجان راج, matilah ia dëngan pē-kērdjaan radja, *hij heeft het leven verloren in dienst van den vorst*; مکت بگند فون مغبیاسې انقند بگند دشن سلغکف فکاین یغ اندر, maka baginda pon mēngbiasi anakanda baginda dëngan salangkap pakaian jang endah-endah, *de vorst deed zijn zoon alle noodige kostbare sieraden aan*; دگرککن دشن ککیر, digērakkānnja dëngan kakinja, *hij stootte haar aan met zijn voet*; دمندیکن دشن ایر مارر, dimandikān dëngan ajar mawar, *met rozewater gebaad worden*; دکارککن دشن یهاس ملایو, dikarangkān dëngan bahasa Malajoe, *in het Maleisch opgesteld*; دشن تقدیر الله, dëngan takdir Allah, *door Gods beschikking*; سدهله دشن انتغ انقند منغکغ دوک نستاف, soe-dahlah dëngan oentoeng anakanda mēnanggoeng doeka nastapa, *het is nu eenmaal (overeenkomstig) ons lot kwellen en leed te verduren*; فرغ این دشن قوه اورغ دوا این جوگت, pērang ini dëngan koeat orang doea ini djoega, *deze strijd hangt geheel af van de kracht van deze twee mannen*; تیاد دافت دتلتغ پات دشن سینر فکاین, tiada dapat ditēntang njata dëngan sinar pakaian itoe, *men kon haar niet blijven aanstaren wegens den glans van haar sieraden*.

En zoo wordt bij ممبلي, mēmbēli, *koopen*, en منبس, mēnēboes, *loskoopen, lossen, de prijs, waarvoor gekocht of gelost wordt*, uitgedrukt door middel van دشن, het middel waarmee men koopt; b. v. دشن اورغ ایت سهاي بلي کاین باجو, dëngan oeang itoe saja bēli kain badjoe, *voor dat geld kocht ik kleeren*; دتبسن اورغ مود, dēbēsen oeang mūd,

دینر , *ditěboesnja orang moeda itoe děngan empat ratoes dinar, zij kocht dien jongen man los voor 400 goudstukken*; گداپن این بوله دتبس دغن لیم بلس رثگت , *gadaian ini boleh ditěboes děngan lima bėlas ringgit, deze pandgoederen kunnen voor 15 rijksdaalders gelost worden*; کود این سهای بلی دغن دوا , *koeda ini saja bėli děngan doea ratoes roepiah, dit paard heb ik voor f 200 gekocht*.

De prijs, die geboden of gevraagd wordt, neemt geen praepositie bij zich, maar het voorwerp waarop geboden wordt krijgt اکن , tenzij dit voorzetsel ten gevolge der constructie kan verzwegen worden; b. v. براف ترن تاور اکن کود این , *bėrapa toean tawar akan koeda ini, hoeveel biedt gij voor dit paard*; کود این سده دتاور اورغ , *koeda ini soedah ditawar orang tiga ratoes roepiah, men heeft reeds f 300 op dit paard geboden*; سهای منت دوا , *saja minta doea poeloh ringgit akan tjintjin ini, ik vraag 20 rijksdaalders voor dezen ring*.

3° Wordt دغن dikwijls gebezigd, waar wij het voegwoord en gebruiken, vooral om twee adjectieven te verbinden, waarvan het tweede dan het suffix ن aanneemt; b. v. بگند دغن فرمیسوری سافام , *baginda děngan pėrmaisoeri saopama matahari děngan boelan, de vorst en zijn gemalin waren als de zon en de maan*; باتغ کایو یغ بسر دغن تشکین , *batang kajoe jang bėsar děngan tingginja, een zware (omvangrijke, dikke) en hooge boom*; مک راج , *maka radja itoe tėrlaloe moerah hatinja sėrta děngan tėgoer sapanja akan sėgala rajatnja, die vorst was zeer weldadig en vriendelijk (affable) jegens zijn onderdanen*.

4° Wordt دغن gebruikt tot het vormen van bijwoorden en adverbiale bepalingen van wijs; b. v. بركات دغن فراهن , *bėrkata děngan pėrlahan, langzaam, zacht, bedaard spreken*; دغن پارع سوران , *děngan njaring soearanja, met luider stem, luidkeels*; دغن سگران , *děngan sigėranja, haastig*; دغن مردهن , *děngan moedahnja, gemakkelijk*; ممرنته دغن عادل , *mėmarintah děngan adil, rechtvaardig*.

regeeren; دښڼ سېولنه, dëngan saboleh-bolehnya, *zooveel mogelijk*; دښڼ دمکين, dëngan dëmikian, of دښڼ حال يڅ دمکين, dëngan hal jang dëmikian, *op die wijs, onder die omstandigheden*; سېولنه کيت, saboleh-bolehnya kita titahkan kamoe mënangkap dia dëngan hidoepnja, *ik draag u op hem, als het enigszins mogelijk, is levend te vangen*; فرگيله اي دښڼ سورځ, përgilah ia dëngan saorang dirinja, *hij ging geheel alleen op weg*; برکات دښڼ مناشس, bërkata dëngan mënangis, *weenende spreken*; دودق دښڼ دکچتان, doedoek dëngan doekatjitanja, *in droefheid verkeeren*; برجالن دښڼ مپامرکن درين, bërdjalan dëngan mënjamarkan dirinja, *zich vermond op weg begeven*.

5° In enkele tijdsbepalingen b. v. بوله تون سمفي دکمفځ ايت دښڼ, boleh toean sampai dikampoeng itoe dëngan satoe djam djoega, *in één uur kunt gij aan die kampong zijn*; دښڼ دوا, dëngan doea hari djoega boleh saja soedahkan pëkerdjaan itoe, *in slechts twee dagen kan ik dat werk afmaken*; دښڼ سکتیک این جوځ, dëngan sakoe-tika ini djoega, *op dit zelfde oogenlik, terstond*.

6° Verbonden met de ontkenning, تياډ دښڼ, tiada dëngan, of تياډ دښڼ فرتلوشن, dëngan tiada, *is het ons zonder*; b. v. تياډ دښڼ فرتلوشن, tiada dëngan pëртоeloengan saorang djoeapon, *zonder iemands hulp*; دښڼ تياډ دبري تونن, dëngan tiada dibëri toeannja, *zonder toestemming van zijn heer*.

§ 425. دم, Dëmi, dat hoewel hoogst zeldzaam ook wel نام geschreven wordt, beteekent bij eeden of aanroepingen bij; b. v. دم الله, dëmi Allah, *bij God*; دم دبوات ملي اي, demi dewata moelia raja, *bij de grootmachtige goden*.

Dat zelfde دم heeft bij getallen een distributieve beteekenis, b. v. سورځ دم سورځ, saorang dëmi saorang, *de een voor den ander*.

§ 426. Behalve deze wezenlijke praeposities vervullen verscheiden woorden, tot andere woordsoorten behoorende, de functie van voorzetsel; dergelijke woorden zijn: ممبار, mëmbara, *meenemen*, in de beteekenis van *met*, wanneer het komt na een werkwoord van

beweging, hetzij dit genoemd, of, zooals dikwijls in het Maleisch gebeurt, verzwegen is; het neemt dan ook nog wel *دشن* bij zich; b. v. *اي داتغ ممباوانقن*, ia datang mēmbawa anaknj, *hij kwam met zijn kinderen*; *مک بگند دوا لاکي استري کلورله مليهت انقند*, maka baginda doea laki istēri kaloealah mēlihat anakanda baginda datang mēmbawa kanak-kanak itoe, *de vorst en zijn gemalin gingen naar buiten om hun zoon met dat kind te zien komen*; *مک تن فرماته موته فون برلايرله کمالک ممباوتون*, maka Toen Pērpatih Poetih pon bērlajulah ka-Malaka mēmbawa toean poetēri, T. P. P. vertrok daarop met de prinses naar Malaka; *اوق هندق کمان دشن ممباوانجغ ایت*, awak hēndak kamana dēngan mēmbawa andjing itoe, *waar wilt gij heen gaan met dien hond*.

داتغ, Datang, komen, en *سمفي*, sampai, aankomen, in de betekenis van tot in een tijdsbepaling; zij nemen dan ook nog wel *کفد*, bij zich; b. v. *داتغ سکارغ ابن تباد براوبه عادة ایت*, datang sakarang ini tiada bērobah adat itoe, *tot den huidigen dag is die gewoonte niet veranderd*; *سمفي سکارغ بوکت ایت دسبت اورغ*, sampai sakarang boekit itoe disēboet orang boekit Tjina, *tot nu toe wordt die heuvel nog de Chineesche heuvel genoemd*; *دچوتراکنبله سگل حاب احولق در فد فرملائن داتغ کفد کسداهنن*, ditjōritērakānnjalah sēgala hal ahoealnja dari pada pēmoelaannja datang kapada kasoedahannja, *hij vertelde zijn lotgevallen van het begin tot het einde*; *داتغ کفد سوات هاري*, datang kapada soeatoe hari, *op zekeren dag*; *تتکل عمرن سمفي کفد دوا بلس تاهن*, tatkala oemoernja sampai kapada doea bōlas tahoen, *toen zijn leeftijd gekomen was tot twaalf jaar, d. i. toen hij den leeftijd van twaalf jaar bereikt had*.

مغهاتف, Mēnghadap, voor iemand verschijnen; *مندافتکن*, mēndapatkan, naar iemand gaan; *منوجو*, mēnoedjoe, de richting nemen van, afgaan op, alle drie in de betekenis van naar, het eerste tegenover vorsten en meerderen in het algemeen, het tweede tegenover personen van gelijken of minderen rang, en het derde naar een plaats; b. v. *لالو اي کمبالي مغهاتف بگند*, laloe ia kombali

mëngbadap baginda, daarop keerde hij naar den vorst terug; سڀاي هڏق مندافتڪن سودار تون, saja hëndak mëndapatkän soedara toean, ik wil naar uw broeder gaan; maar ook فرڱيله اي مندافتڪن چهاي پڙگيله ia mëndapatkän tjahaja jang dilihatnja itoe, hij ging op het licht af, dat hij gezien had; برلڙ منوجو فادغ, bërlajar mënoedjoe Padang of ka-Padang, naar Padang varen. En zoo kunnen ook andere werkwoorden van beweging gebruikt worden, waar wij in onze taal een praepositie met de betoekenis naar bezigen b. v. مڪ ايڻون فرڱيله مشيڪت سوار ايت, maka iapon përgilah mëngikoet soeara itoe, hij ging op die stem af.

هڱڱ, Hingga, grens, met de beteekenis van tot, tot aan, en zoo ook het Arabische حد, had, id.; b. v. كيت برجالله هڱڱ كمڻغ, kita bërdjalanlah hingga kampoeng jang toean lihat itoe, laat ons doorloopen tot aan de kampong, die gij daar ziet; مڪ بڱند, hingga batoe itoe, tot aan dien steen; براڱڪت سنديري مڱالوڪن تون فڱري حد فولو سبت, maka baginda bërangkat sëndiri mëngaloe-ngaloekän toean poetëri had poelau Sëbat, de vorst zelf ging de prinses te gemoet tot aan het eiland Sebat.

بڪس, Bëkas, plaats, spoor, indruk, wordt als praepositie gebruikt met de beteekenis wegens, ten gevolge van, maar moet somtijds door ons voegwoord doordien vertaald worden; b. v. مڪ فوٽس, maka poetoes boekit saboeah bëkas kërbaunja bërdjalan itoe, één heuvel was geheel plat getrupt, ten gevolge dat (doordien, omdat) zijn buffels er overgetrokken waren; مٽن ميرة بڪس مناعس, matanja merah bëkas mënangis, haar oogen waren rood van het weenen; دېڱنله تربين بڪس مندي, dinginlah toebohnja bëkas mandi, zijn lichaam was koud van het baden; اوله, oleh lëlah bëkas bërpërang, omdat hij vermoeid was van den strijd; پانسانله اي كارن بڪس منچيم باؤ بوسق ايت, pang-sanlah ia karëna bëkas mëntjioem bae boesoeak itoe, hij viel in zwijm ten gevolge van het ruiken van dien stank, in welken كارن, karëna, of بڪس, bëkas, eigenlijk pleonastisch is; بڪس هوجن ابن, bëkas hoedjan ini litjin djalan, ten gevolge van dezen regen is de weg glad.

کارن, Karëna, ook کران, kërana, gespeld en uitgesproken, als substantief oorzaak, reden, beteekent als praepositie wegens, ter wille van, door toedoen van; b. v. کارن تونکوله همب برفنت این, karëna toeankoelah hamba hërpënat ini, ter wille van U. H. (Z. M.) geef ik mij deze moeite; کارن الله, karëna Allah, om Gods wil, om niet, pro deo; اکٹ لفس کارنان, akoe lëpas karënanja, ik ben door zijn toedoen bevrijd. In dezelfde beteekenis wordt ook het Arabische سبب, sâbab, eveneens oorzaak, reden, als praepositie gebruikt; b. v. سبب سکھتین یغ امت ساعت ایت, sabab soekahatinja jang amat sangat itoe, wegens zijn overgrootte vreugde; در فد سبب کیت, dari pada sabab kita anak kita mati baiklah anak kita përgi, het is beter dat gij weggaat, dan dat gij om mijnentwil, door mijn toedoen, zoudt omkomen.

انتق, Oentoek, deel, aandeel, als praepositie voor, bestemd voor; b. v. مک این امبل دوا ریل دهولو انتق باتن, batin, neem nu deze twee realen voorloopig voor u; بوه اینله سهاي بلی انتق تون, boeah inilah saja béli oentoek toean, deze vruchten heb ik voor u gekocht.

HOOFDSTUK VIII.

De voegwoorden.

§ 427. De voegwoorden dienen om woorden die dezelfde functie in een zin hebben, zindeelen en volzinnen aan elkander te verbinden, of om de onderlinge betrekking der zinnen aan te wijzen. Daar nu ieder woord, dat de betrekking van een zin tot een anderen te kennen geeft, een voegwoord is, laat zich de grens tusschen bijwoorden, voorzetsels en voegwoorden dikwijls moeielijk trekken; zoo de temporale voegwoorden, b. v. toen, totdat, eer; de proportionale, b. v. hoe...des te, enz., die ook als adverbia dienst doen, enz.

Overigens is ook deze woordsoort in het Maleisch schaars vertegenwoordigd.

§ 428. Verbindend (copulatief) is in de eerste plaats دان, dan, en, dat ook dikwijls vervangen wordt door دشن, dëngan, vooral als twee adjectieven bij een zelfde substantief staan (pag. 281); b. v. مبهلي متاهاري دان بولن, matahari dan boelan, de zon en de maan;

دان منجول, mēmbēli dan mēndjoeal, *koopen en verkoopen*. Komen meer dan twee substantieven of adjectieven bij elkander, dan wordt het voegwoord دان gewoonlijk herhaald; b. v. امس دان فيرق دان, *emas dan perak dan tēmbaga, goud, zilver en koper*; اورغ, orang jang bidjaksana dan sētiawan dan boediman, *een voorzichtig, getrouw en verstandig man*.

Zijn de begrippen door twee zoo aan elkander te verbinden woorden uitgedrukt zeer nauw aan elkander verwant of worden zij als tegenstelling bij elkander geplaatst, dan wordt de conjunctie gewoonlijk verzwegen; b. v. ايبو باف, iboe bapa, *vader en moeder*, d. i. *ouders*; فقير مسكين, pakir miskin, *armen en hulpbehoevenden*; اينغ, ajam itik, *kippen en eenden*, d. i. *pluimgedierte*; فحاشه, inang pēngasoh, *de vrouwelijke volgelingen en kindermeiden* (van een vorstelijk kind); بسر كچل, bēsar kētjil, *groot en klein*; كالور ماسق, kaloea masoek, *in- en uitgaan*; فرگي دانغ, pērgi datang, *komen en gaan*; دبوئن لوبغ دجالن تمغت رقساس ايت فرگي دانغ, diboeatnja lobang didjalan tēmpat raksasa itoe pērgi datang, *hij maakte een gat in den weg, waarlangs de reus ging en kwam*, d. i. *dien de reus gewoonlijk ging*; برجول بلي, bērdjoeal bēli, *verkoopen en koopen*, d. i. *handel drijven*; برسوال جواب, bērsoeal djawab, *redeneeren, redetwisten*.

Wil men echter de deelen van zulk een samengestelde uitdrukking doen uitkomen, dan worden zij door het voegwoord gescheiden; b. v. تياك براييو دان بر باف, tiada bēriboe dan bērbapa, *als men uitdrukkelijk wil doen uitkomen, dat iemand niet alleen geen vader maar ook geen moeder meer heeft*; توجه هاري سيغ دان مالم تياك, toedjoh hari siang dan malam tiada bērhēnti dari pada bērdjamoe-djamoean, *zeven dagen hielden zij niet op dag en nacht feest te vieren*, d. i. *vierden zij onafgebroken feest*.

Verder لاگي فون, lagipon, en لاگي فون, lagi poela, *bovendien, daarenboven*, in welken zin ook لاگي, lagi, *alleen* gebruikt wordt; b. v. لاگي نونهمب كفرچيانن در فد سگل برغ حال احوال همب, lagi toeanhamba kapērtjajaannja dari pada sēgala barang hal ahoel

hamba, daarenboven zijt gij zijn vertrouwde in alles wat mij betreft;
 لاڳيفون تون سده برجنجي , lagipon toean soedah bērdjandji, *boven-*
dien hebt gij beloofd; لڳي پول اي اورڄ بسر , lagi poela ia orang
bēsar-bēsar, daarenboven is hij een zeer machtig heer.

§ 429. Zoowel copulatief als disjunctief (scheidend), zijn... باڳڪ
 باڳڪ...باڳڪ, baik....baik, اتر....اتر, atau....atau, اتر....اتر, baik....baik,
 baik....atau, ماڙ....ماڙ, maoe....maoe, *die zoowel....als, en....*
en, of....of, hetzij....of, beteekenen; باڳڪ سيڻ باڳڪ مالم , baik
siang baik malam, zoowel over dag als bij nacht; باڳڪ تون فرڳي
 باڳڪ تون فرڳي , baik toean pērgi atau tiada pērgi, *hetzij gij gaat of*
niet; اتر هيتم اتر فوته , atau hitam atau poetih, *of zwart of wit;*
 ماڙ کاي ماڙ مسڪين , maoe kaja maoe miskin, *rijk of arm.*

§ 430. Het tegenstellende (adversatieve) *of is* اتر , atau, b. v.
 اتر اي اتر تبادڪه , is *hij er of niet;* ايڪه اتر تبادڪه , iakah atau
 tiadakah, *ja of neen;* دانس اتر دباوه , diatas atau dibawah, *boven*
of beneden; باڳڪ اتر جاهت , baik atau djahat, *goed of kwaad.*

Evenals اتر dan wordt ook اتر dikwijls weggelaten; b. v. ماڙ تاماوه ,
 maoe tamaoe, *goedschiks of kwaadschiks;* سڱرڪه راس توبه تون تيدق ,
 sēgarkah rasa toeboh toean tidak, *voelt gij u wat opgefrischt of*
niet; بنر سالهن اتس كامرله , bēnar salahnja atas kamoelah, *of zij*
schuldig of onschuldig is, is voor uw verantwoording.

Het voorwaardelijke (conditionale) *of is* کالو , kalau-kalau, بارڱڪالي,
 barangkali, *die beide misschien, wellicht beteekenen;* b. v. مڪ
 دڇيرين بارڱ ڪمان , کالو اي برتمودشن انقن ايت تباد برتمو جوڳ
 maka ditjahariuja barang kamana-mana, kalau-kalau ia bērtēmoe
 dēngan anaknja itoe, tiada bērtēmoe djoega, *hij zoekt overal, of hij*
zijn kinderen mocht ontmoeten, maar vond hen niet; کامي فڱگل ديري
 کامي فڱگل ديري , کالو اد بچار ديري در کارن فپاکت استريم ايت
 kalau-kalau ada bitjara diri dari karēna pēnjakit istērimoe itoe, *ik*
kom u roepen, of gij ook raad weet omtrent de ziekte van uw vrouw.

In de beteekenis van *hoezeer is of* براف , bērapa; b. v. براف
 براف سهاي فڱگل سؤرغفون تباد داڻغ , bērapa saja panggil, *saorang pon*

tiada datang, of ik al riep, er kwam niemand; براف سهاي برجاس; *bĕrapa saja bĕrdjasa tiada bĕrgoena djoega, of ik al mijn best doe, het baat toch niet.*

Of in de beteekenis van alsof is سفرت, *sapĕrti*, سروف, *saroepa*; سؤلده, *saoelah-oelah*; بائي, *bagai*; بئيكين, *bagaikān*; b. v. اي, *ia mĕlakoekān dirinja bagaikān* orang gila roepanja, *hij gedroeg zich of hij gek was*; سفرت اكن, *sapĕrti akan mati roepanja, het was of zij het besterven zou*; ائكو هندق ممفرمائكنن اك رفات, *ĕngkau hĕndak mĕmpĕrma-inkān akoe roepanja, 't heeft er veel van of gij mij voor den gek wilt houden.*

Het wenshende of in och of is بارغ, *barang*; b. v. تون, *barang toean loeloeskan pĕrmintaan hamba ini, och of gij mijn wensch mocht inwoilligen.*

Het grammaticaal verbindende of, eigenlijk hetzelfde als het conditionale, is, onzekerheid uitdrukkende, انتہ, *ĕntah, ik weet niet, wie weet*; كالو, *kalau, misschien, indien*; جك, *djika, indien, of ook wel het vraagwoord* كه, *kah; drukt het geen onzekerheid uit, dan is het* مك, *maka; b. v. انتہ ماتي انتہ هيدف تباد سهاي دامت*, *ĕntah mati ĕntah hidoep tiada saja dapat kabarnya, ik heb niet vernomen, of hij dood is of nog leeft*; تونكو فرقسله دهلوه كالو فرمفون ايت سودران اتو استرين, *toeankoe pariksalah dahoeloe kalau pĕrampoean itoe soedaranja atau istĕrinja, U. H. onderzoekte eerst, of die vrouw zijn zuster of zijn echtgenoot is*; ليہتله كالو تون اد درومهن, *lihatlah kalau toean ada diroemahnja, kijk eens of mijnheer te huis is*; سهاي هندق ممقرس دهلوه جك, *saja hĕndak mĕmariksa dahoeloe, djika soenggoh sapĕrti katamoe itoe, ik wil eerst onderzoeken, of gij de waarheid spreekt*; بلم تنفوا دكه اي اكن برلاير اتو تيدق, *bĕlom tĕntoe adakah ia akan bĕrlajar atau tidak, het is nog niet zeker, of hij op reis zal gaan of niet*; تپاكن كقد سودرام ايت ماؤكه اي داتغ اتو, *tpakn kqđ sudram aیت ماؤكه اي داتغ اتو*

تيدق , tanjakān kapada soedaramoe itoe, maoekah ia datang atau tidak, *vraag uw broeder of hij wil komen of niet*; سالكه سديكت , salah sadikit maka kēna, *het scheelde weinig of het was raak geweest*; تيد برف لمان مك ماسقله اي , tiada bérapa lamanya maka masoeklah ia, *het duurde niet lang of hij kwam binnen*, بهروله دليهن انقن مك ايغون ربه فقس , baharoelah dilihatnja anaknja maka iapon rébah pingsan, *nauwelijks had zij haar kind gezien of zij viel in zwijm*.

Maar dikwijls gebruikt het Maleisch in zulke zinnen geheel andere constructies dan wij, zoodat er geen voegwoord noodig is; b. v. جكلو تونكو هندق مختهوي كبنارن كات فاتك , djikalau toeankee hēndak mēngatahoei kabēnaran kata patik, *indien U. H. wil weten of ik de waarheid spreek*.

§ 431. Een tegenstelling tusschen twee zinnen of ziindeelen, ons *maar, doch*, wordt in het Maleisch dikwijls in het geheel niet door een voegwoord uitgedrukt, of anders door تتافي , tətapi, اكن تتافي , akan tətapi; هان , hanja, ملائكن , mlainkān (pag. 259); ايتقون , itoepon, *dat zoo zijnde, desniettemin, intusschen*; دالم فد ايتقون , dalam pada itoepon, *intusschen, evenwel*, en het Arab. لاکن , lakin, *maar toch, nochtans*; b. v. دتيكن تيد كنا , ditikamnja tiada kēna, *hij stak maar raakte niet, eig. het was niet raak*; مك ايغون , maka iapon bērdjalanlah mēntjahari anakda kadoea itoe, tiada bērtēmoe djoega, *hij ging op weg om zijn beide kinderen te zoeken, maar vond hen niet*; يڭ اشكو ليته ايت اون بوكن نڭري , jang āngkau li-hat itoe awan boekan nēgəri, *wat gij daar ziet is niet een stad maar een wolk*; مك دتركميله اوله هرمو تتافي تيد دافت اولهن , maka ditērkamnjalah oleh harimau tətapi tiada dapat olehnja, *de tijger sprong op hem toe, maar greep hem niet*; اي صحابة همب , سئكر كلدي جوكت تتافي ترهين امت كورس تيد بته مخرجاكڭ كرج , ia sahabat hamba saekoer kaldai djoega, tətapi toebohnja amat koeroes, tiada bētah mēngērdjakān kērdja orang, *het is een vriend van mij, ook een ezel, maar hij is zoo mager, dat hij niet sterk genoeg meer is om te werken*; اكن دساك ايت نيادله دافت ,

اک مثلسکندی هان سسلک جوگت برفندجاشن, akan dosakoe itoe tiadalah dapat akoe mēngapoeskän dia, hanja sēsalkoe djoega bërpan-djangan, *deze misdada kan ik niet ongedaan maken, maar mijn berouw zal langdurig zijn*; تیاد لایک فاتک سکلین برداتغ سمبه کباوه دلی, tiada laik patik sakalian bërdatang sēmbah kabawah doeli padoeka ajahanda kata jang saroepea ini, mēlainkän pada bitjara patik sakalian baiklah toean-koe sēndiri bërdatang sēmbah kabawah doeli padoeka ajahanda, *het zou niet behoorlijk zijn, dat wij iets dergelijks aan uw vader zeiden, maar naar onze meening moet gij het zelf aan uw vader zeggen*; بوکنن نگري این سهاج ملاینکن سکل نگري یغ لاین, فاتت دتعلقکن اوله, boekannya nēgəri ini sadja mēlainkän sēgala nēgəri jang lain-lain patoet dita'loekkan oleh toean-koe, *niet alleen dit rijk maar ook alle andere rijken behooren door u onderworpen te worden*; بریاگی, چمبون دان بلی اندراجت دش تاغسن ایتغون تون متری, bərbagai-bagai tjoemboean dan bēlai Indëradjit dēngan tangisnja, itoepon toean poetëri Koemala Dewi tiada djoega kabarkän dirinja, *Indradjit sprak haar al weenende allerlei lieve woorden toe, maar de prinses Koemala Dewi bleef bewusteloos*.

§ 432. Het voornaamste voegwoord bij samenstelling van zinnen, waarbij de eene van den anderen afhangt, is مک, maka, dat door verschillende woorden in onze taal moet teruggegeven en dikwijls in het geheel niet vertaald kan worden. Het wordt gebruikt:

1° Wanneer de hoofdzin wordt voorafgegaan door een voorzin-deel, dat een tijdsbepaling bevat; b. v. ستله سده سمبهیغ مک بگند, satelah soedah sēmbahjang, maka baginda pon doedoek, *nadat het gebed gedaan was, ging de vorst zitten*; تتکل ایت مک, tatkala itoe maka doeka bërtoekar dēngan soeka, *toen veranderde de droefheid in vreugd*.

2° Na een causaal voorzindeel, waar wij dikwijls het voegwoord dat met redengevende beteekenis gebruiken; b. v. ایتله سبین مک, itoelah sababnja maka saja datang kamari, *dat is de reden, waarom ik hier gekomen ben*; مضاف مک ای مئاعس,

mêngapa maka ia mênangis, wat is de reden, dat hij weent (waarom); کارن فاتک اورغ یغ چلاک مک فاتک دبوئکن اورغ دالم; karēna patik orang jang tjélaka, maka patik diboeangkān orang dalam hoetan, omdat ik een ongelukskind ben, (daarom) heeft men mij naar de wildernis verstooten; کالو اد کسکارن مک ککند; kalau-kalau ada kasoekaran, maka kakanda minta toe-loeng, misschien verkeert uw broeder in moeilijkheden, dat hij hulp vraagt; اف دسات اورغ مود ابن مک دسول اورغ; apa dosanja orang moeda ini, maka disoela orang, wat heeft deze jongeling misdaan, dat men hem spietst.

3^o In voorwaardelijke zinnen, wanneer nl. in den conditionalen voorzin de reden opgesloten is, waarom geschiedt wat in het nazindeel gezegd wordt; de voorwaarde gaat vooraf met کالو, kalau, جک, djika, جکلو, djikalau, indien; b. v. جکلو دشن تبته تونکو مک; djikalau dēngan titah toankoe, maka bēranilah hamba mēlawan dia, indien U. H. het beveelt (goedkeurt), durf ik hem bestrijden.

In plaats van مک wordt als verbindingswoord gebruikt نسچاي, nistjaja, of سنسچاي, sanistjaja, zonder twijfel, stellig, zeker, wanneer men het causaal verband zeer sterk wil uitdrukken en te kennen geven, dat wat in het nazindeel gezegd wordt een stellig, noodzakelijk gevolg is van de gestelde voorwaarde; b. v. جکلو لائن در; djikalau lain dari pada Mara Karmah nistjaja pingsanlah ia, als het een ander dan Mara Karmah geweest was, zou hij ongetwijfeld bewusteloos zijn geworden; جکلو اد اي هيدف نسچاي ايله ممبري مکانن اک; djikalau ada ia hidoep, nistjaja ialah mēmbēri makanan akoe, indien hij was blijven leven, zou hij mij zeker eten gegeven hebben, d. i. in mijn onderhoud voorzien hebben; کلو ددافتن اکنداک نسچاي دبونين; kalau didapatnja akan dakoe, nistjaja diboehnja, als hij mij vindt, zal hij mij zeker dooden.

Ook tot verbinding van twee voorwaarden, waar wij de conjunctie en hebben, gebruikt het Maleisch مک; b. v. جکلو تباد اي ممباير; djikalau hōtōtōn mak ai hēndiq bralair joōt hēndiqle kām mēngēkēn di

tiada ia mēmbajar hoetangnja maka ia hēndak bērlajar djoega, hēndaklah kamoe mēnēgahkān dia, *indien hij zijn schuld niet betaald heeft en hij wil toch vertrekken, moet gij hem dit beletten.*

Het gebeurt evenwel niet zelden, vooral bij het spreken, dat de conjunctie verzwegen wordt en voor- en nazindeel eenvoudig naast elkaar geplaatst worden; b. v. جکلو تونهمب لفس یغ دفرتون مرک, djikalau toeanhamba lēpas jang dipērtoean moerka akan hamba, *als gij ontvlucht, zal de vorst vertoornd op mij zijn*; فانتله, patoetlah nenek bērmimpi dipatoek oelar samalam tadi ini, *nu begrijp ik, waarom (grootmoeder d. i.) ik van nacht gedroomd heb, dat ik door een slang gebeten werd.*

Bestaat er geen causaal verband, dan is het natuurlijk dat مکت niet gebruikt wordt; b. v. کالو اي داتغ سيلم اک فولغ سورة اي دودق, kalau ia datang sabēlom akoe poelang soeroh ia doedoek dahoeloe, *als hij komt voor ik teruggekeerd ben, verzoek hem dan vast te gaan zitten*; جکلو برکنن کغد هتي انفک اکفون برکننله, djikalau bērkēnan kapada hati anakoe, akoepōn bērkēnanlah, *indien het u bevalt, keur ik het ook goed.*

Maar dikwijls wordt مکت daarentegen aan het begin van een zin gebruikt, waar het volstrekt geen beteekenis heeft; b. v. مکت, maka tērsōboetlah pērkataan Mohammad Tahir, *nu wordt vermeld de geschiedenis van M. T., d. i. lotgevallen van of wat er gebeurde met M. T. of nu keeren wij terug tot de lotgevallen van M. T.* Zoo ook in doorlopenden verhalenden stijl, waar het aan het begin van een zin staat om twee eigenlijk geheel van elkander onafhankelijke hoofdzinnen te verbinden; wij vertalen het door *nu, daarop, toen*; het gebruik van مکت laat zich dan het gemakkelijkst verklaren door den voorafgaanden zin te beschouwen als bevattende een tijdsbepaling ten opzichte van den volgenden; b. v. مکت اد ند سوات هاري تن فرفاته مهادف مکت, تيته راج چين.... مکت سمبه تن فرفاته..... مکت اوه راج چين...., maka ada pada soeatoe hari Toen Pērpatih mēnghadap, maka titah radja Tjina...; maka sēmbah Toen Pērpatih...; maka oleh radja Tjina disoeroehnja...; *het gebeurde op zekeren dag toen T. P. zijn opwachting kwam maken, dat de keiser van China*

sprak....; daarop zei T. P...., en nu beval de keizer.... In dezen zin moet het eerste مك beschouwd worden als behoorende bij *ادن سوات هاري*, T. P. mēnghadap, zoodat *ادن سوات هاري*, ada pada soeatoe hari, als het ware tusschen twee komma's staat. Zeer vaak wordt مك zoo vóór de tijdsbepaling geplaatst; مك ستله, maka satēlah ia datang, *toen hij gekomen was*, i. pl. v. مك ستله اي داتغ, satelah ia datang, maka....; of zelfs مك مك ستله, maka satēlah ia datang, maka...., waarin het eerste مك geheel pleonastisch is.

§ 433. Ook ادفون, adapon, samengesteld uit اذ en فون, zoodat het eigenlijk beteekent *er is zelfs, het is zoo*, dient tot verbinding van twee volzinnen, waarvan de tweede een nadere verklaring bevat van iets, waarover in den voorafgaanden of ook wel in een vroegeren zin gesproken is, en beteekent dan *immers, maar, nu*; b. v. جك دانت تونيمب فرگي كغد تمفت كامې سفاي كامې, b. v. بانس يڠ كاسه تونيمب ايت ادمون يڠ مانسي دالم تلاڠ ايت جاتن, djika dapat, toeanhamba pērgi kapada tēmpat kami, soepaja kami balas jang kasih toeanhamba itoe; adapon jang manoesia dalam tēlaga itoe djangan toeanhamba ambil, karēna manoesia tiada tēgoh sētianja, *als het mogelijk is, kom ons dan opzoeken, dan zullen wij uwe weldaad vergelden; maar den mensch, die in den put is, moet gij er niet uithalen, want de mensch blijft niet altijd getrouw (op den mensch kan men geen staat maken)*; جكلو سڠكه ماتې چوفندان سڠكه تون كرامه, djikalau soenggoh mati Tjoepandan, soenggohlah toean karamat; adapon Tjoepandan itoe lagi dibēnoea Siam, *(toen sprak de Sultan) „als Tjoepandan werkelijk dood is, dan zijt gij voorwaar een heilige“*; Tjoepandan nu was nog in Siam; مك بندهار فادك راج مپورهكن سري بيچ دراج دان سڠل, هلبالق مڠيكت مهراج ديوا سورا ادفون سري بيچ دراج فرگي مڠيكت, maka bandahara Padoeka Radja mēnjoerohkän Sēri Bidja Diradja dan sēgala hoeloe-balang pērgi mēngikoet Maharadja Dewa Soera; adapon Sēri

Bidja Diradja përgi mëngikoet Maharadja Dewa Soera itoe sërta ia bërboeroe karbau djalang, *de Bandahara P. R. droeg aan S. B. D. en de andere legerhoofden op den vorst D. S. te vervolgen; S. B. D. nu deed dit al jacht makende op wilde buffels.*

Dikwijls komt, ادفون, adapon, vóór اكن, wanneer dit aan het begin van den zin bij een substantief staat (pag. 276), en dan beteekent ادفون اكن, evenals اكن alleen, *wat betreft; b. v. ادفون اكن سورة تون ايت*, adapon akan soerat toean itoe, *wat dien brief van u betreft.* Daarbij wordt اكن zelf dan wel weggelaten; b. v. ادفون ادي فریگی دباتو فاهت ایت اورغ سیمله ممبوت دی, adapon pärigi di-Batoe Pahat itoe, *orang Siamlah mēmboeat dia, wat betreft den put te Batoe Pahat, de Siameezen hebben dien gegraven (den put te Batoe Pahat nu hebben de Siameezen gegraven).*

Nog wordt ادفون gebruikt als inleiding van iemands woorden, mits deze geen vraag behelzen; b. v. مکت کات لتسمان ادفون فد, maka kata laksamana: „adapon pada përasaan hamba soedarakoelah akan mēnggantikan hamba,” *toen sprak de laksamana: „naar mijn meening (d. i. ik geloof, vermoed) zult gij mij vervangen.”* Hier komt het geheel overeen met اذله, dat in dezen zin even goed had kunnen gebruikt worden en waarmee het overigens ook wel verwisseld wordt.

§ 434. Meestal echter wordt als inleiding van iemands woorden, eveneens mits geen vraag, hetzij deze als gesproken of alleen als gedacht worden voorgesteld, بهوا, bahoes, gebezigd, dat aan het begin van een zin overeenkomt met ادفون; het dient als het ware tot bevestiging van wat er volgt en wordt dan ook dikwijls verbonden met سسشکهن, sāsoenggohnja, in de beteekenis van *voorwaar*; مکت فیکر کورر ایت بهوا مکانن این اکنداک جوت دگورگرن ارله راج, maka pikir koera-koera itoe: „bahoes makanan ini akan dakoe djoega digoegoerkān oleh radja kēra itoe,” *toen dacht de schildpad: „dit voedsel wordt bepaald voor mij door den koning der apen neergegooid”*; مکت اوجرن بهوا اک این دسوره اوله استریم کفدام, maka oedjaraja: „bahoes akoe ini disoeroeh oleh istërimoe kapadamoe,” *daarop sprak hij: „uw vrouw zendt mij tot u.”*

Vooral in deffigen stijl wordt het gebruikt als aanhef aan het begin

van een verhaal of van een zin, waar het weer kan vervangen worden door *ادله*, *ادفون*, of ook wel door *مک*; b. v. *بهوا ادله سورغ*, bahoëa (= maka) adalah seorang radja dibönoea Irak, er was een koning van Irak; *بهوا اكن استرين ساغت دكسيهين*, bahoëa (= adapon) akan istërinja sangat dikasihinja, hij hield veel van zijn vrouw; en zoo aan het begin van brieven; b. v. *بهوا اين*, *ورقة الاخلاص*, bahoëa ini warkatoe'l iklas, dit is een oprechte (= vriendschappelijke) brief.

Verder dient het, waar wij het voegwoord *dat* gebruiken, na woorden die zeggen, gelooven, waarnemen, behooren enz. beteekenen; b. v. *مک ساهت اولر ايت تبادکه کامي کتاکن کفد تونهمب بهوا يغ*, b. v. *maka sahoet oelar itoe*, „tiadakah kami katakan kapada toeanhamba, bahoëa jang manoesia itoe tiada tégoh sëtianja”, toen sprak de slang „heb ik u niet gezegd, dat men den mensch niet kan vertrouwen”; *بهرمول سکل رعية فون برکنفله بهوا اي*, *bërmoela sègala rajat pon bërkenanlah bahoëa ia naik radja itoe*, het geheele volk nu nam er genoegen mee, dat hij koning werd; *تياد سيگيان بهوا صحابة ايت دوردياکن*, *tiada sajo-gianja bahoëa sahabat itoe dipërdajakän*, het is niet betamelijk, dat een vriend misleid wordt; *تله ککتھويله بهوا تونم بنار ايت تباد*, *tëlah koekatahoeilah bahoëa toeanmoe binara itoe tiada mëlëpaskän dikau sakahëndak hatimoe*, ik weet wel dat uw meester de waschman u niet vrijlaat, wanneer gij dat verlangt.

§ 435. Overigens wordt ons voegwoord *dat* na genoemde woorden in het Maleisch vaak in het geheel niet nitgedrukt; als verbindingswoord doet dan ook wel dienst *اد*, *اکن*, *حال*, *hal*; b. v. *مک دليهنن اد سورغ فرمفون داتغ*, *maka dilihatnja ada seorang përampoean datang*, toen zag hij, dat er een vrouw kwam; *مک ايغون تاهوله اکنديرين کنا فتنه*, *maka iapon tahoelah akan dirinja këna pitnah*, hij begreep, dat men kwaad van hem gesproken had; *ستله ددغرن حال انقن ماتى دبونہ اورغ*, *satëlah didëngarnja hal anaknja mati diboenoh orang*, toen hij vernomen had, dat (hoe) zijn kind vermoord was.

Na woorden, waarin het begrip *spreken* opgesloten is, *مغتاکن*, *məngatakān*, *zeggen*, *zeggende*, b. v. *مکت دفرسمبھکن اورغلہ کباوہ*, b. v. *məkt dīpərsəmbəhkan* oranglah kabawah Soeltan *məngatakān* Toen Pērpatih datang *məmbawa* toean poetəri itoe, *doarop* berichtte men den Sultan, dat T. P. met de prinses gekomen was; *مکت کدغارنہ خبر*, *məkt kadəngaranlah* kabar *məngatakān* moesoh Siam *tələh* hampir pada nēgəri Malaka, het gerucht verspreidde zich, dat het Siameesche leger reeds nabij Malaka was.

Na woorden als *فاتت*, *pattoet*, *ھارس*, *haroes*, *natuurlijk*, *behoorlijk*, wanneer wij die als onpersoonlijke werkwoorden gebruiken, gewoonlijk geen verbindingswoord; b. v. *فاتتہ ای کنا دند*, *pattoetlah ia kəna dēnda*, het is *natuurlijk*, dat hij beboet geworden is; *تیاد ھارس مانسی دجولکن سبائی بناغ*, *tiada haroes manoesia di-djoealkān sabagai binatang*, het is niet *betamelijk*, dat menschen verkocht worden *evenals* dieren.

§ 436. Het Maleisch gebruikt tot verbinding van periodes vele adverbia als conjuncties met de beteekenis van *vervolgens*; dergelijke woorden zijn *سبرمول*, *sabərmoela*, ook *برمل*, *bərmoela*, *om te beginnen*, als het aan het begin van een verhaal of een rede staat; is het aan het begin van een nieuwe periode, dan beteekent het ook wel *om te beginnen*, maar met een nieuw gedeelte, dus *om met het verhaal voort te gaan*, d. i. *vervolgens*; meestal vertalen wij het niet. Verder *شہدان*, *sjahadan*; *ارکین*, *arkian*; *کلکین*, *kalakian*; *حتی*, *hatta*, die alle door *voorts*, *wijders*, *vervolgens*, kunnen teruggegeven en als zijnde dus in zekeren zin tijdsbepalingen door *مکت* gevolgd worden. *حتی*, *Hatta*, wordt door de Maleiers beschouwd en geschreven als het gelijkluidende Arabische woord, ofschoon het dit vermoedelijk niet is; vreemde woorden, waarvan de oorsprong bij hen onbekend is, worden meer door de Maleiers in een Arabisch gewaad gestoken.

§ 437. *Conditionale* conjuncties zijn behalve de reeds pag. 291 genoemde *کالو*, *kalau*, *جکت*, *djika*, *جکلر*, *djikalau*, ook nog *اصل*, *asal*, *اصلکن*, *asalkān* (soms tijds nog versterkt door *سہاج*, *sahadja*),

لامن, lamoen, سوكت, soekat, die alle mits, bijaldien, op voorwaarde beteekenen; b. v. اصل انك سلامت سهاج بيرله همب متي, asal anakoe salamat sahadja, biarlah hamba mati, als mijn kind maar behouden blijft, laat mij dan maar sterven; تياذ ماؤ اي مئاك ساهن, tiada maoe ia mēngakoe salahnja, asalkān toean ada halir, hij wil zijn schuld niet bekennen, tenzij gij tegenwoordig zijt; انق بارغ سياف فون بايكت لمن تونكو بركنن اكن سوامي جوٹ, anak barang siapa pon baik, lamoen toeankoe bērkōnan akan soeami djoega, het is onverschillig van wien hij de zoon is, mits hij u als echtgenoot aanstaat; لمن دلتكن سهاج بوغ ايت داتس مات تونكو, lamoen dilētakkān sahadja boenga itoe diatas mata toeankoe, als die bloem maar op uw oogen gelegd wordt; سوكت كچاچتكن نمان, soekat koetjatjatkān namanja, baharoelah poeas hatikoe, (mits) eerst als ik zijn naam te schande gemaakt heb, zal ik tevreden zijn.

Bij کراڻ, kiranja, om een twijfel, een onzekerheid, een onderstelling uit te drukken, indien bij geval, gesteld, bijvoorbeeld; b. v. جكلو بوله کراڻ ايهک برسمفه دشڻ, djikalau boleh kiranja, ajahkoe bērsōempah dēngan nama nabi Allah, als het u mogelijk is, zweer dan bij den naam van den profeet; جكلو کراڻ اد هڅ توه هيدف ادکه امنن دلي تونکو, djikalau kiranja ada Hang Toeah hidoep, adakah ampoen doeli toeankoe akan dia, gesteld dat Hang Toeah nog in leven was, zou U. H. hem dan vergiffenis schenken; جكلو سکران اد اي برهاتي, djikalau sakiranja ada ia bērbati dan bērtēlinga, tiada akan maoe mēnoeroet katakoe, immers als hij een hart en ooren had gehad, dan had hij niet naar mijn raad willen luisteren; جكلو کراڻ سده کلور هتيک دمان اک اکن, djikalau kiranja soedah kaloeas hatikoe dimana akoe akan hidoep lagi, gesteld dat mijn hart uit mijn lichaam was, hoe zou ik dan nog kunnen leven.

§ 438. Concessief zijn سڱهڱهڙڻ, soenggohpon, wel is waar, of-schoon; مسکي, maski (Portugeesch), id.; هندتقون, hēndakpon,

uitdrukkende dat men iets zou willen doen, maar dit onmogelijk is; سكيليفون جكٹ...., djika (kalau, djikalau)....sakalipon (of alleen كالوفون, pon), *indien zelfs, al....nog, of-schoon*; والو, walau, of فون...., walau....pon, *al....ook*; de tegenstelling wordt uitgedrukt door تتافي, tətapi, *maar*, versterkt door جوا, djoea, of er is in het geheel geen conjunctie voor noodig; b. v. سڭهفون فكاينرن سفرت دمايه انجڭ رفان اكن تتافي اوصن dig; soenggohpon pakaiannja saperti dimamah andjing roepanja, akan tətapi oesoelnja hamba lihat saperti orang bəsar-bəsar, *ofschoon hun kleeren er uitzien, alsof de honden er aan geknabbeld hebben (d. i. gescheurd, armoedig), zoo schijnt toch hun afkomst, naar ik zie, die van aanzienlijke mannen te zijn*; سڭهفون اي برکات ايت سمبل تراتو تتافي مکان ميره فادم سفرت soenggohpon ia bərkata-kata itoe sambil tərtawatawa, tətapi moekanja merah padam saperti boenga raja, *ofschoon hij dit lachende zei, was zijn gelaat rood van toorn als een rajabloem (boenga raja is een naam die aan allerlei fraaie, vooral roode, bloemen gegeven wordt)*; هندتفون فونڭ کرومه تياڊ تاهو جانن hēndakpon poelang karoemah tiada tahoe djalannja, *ik zou wel naar huis willen terugkeeren, maar weet den weg daarheen niet*; هندتفون ککند ممباو تون کارن تون تله بسرله تياڊ بائک ديهت اورڭ kakanda mēmbawa toean, karəna toean tēlah bəsarlah tiada baik dilihat orang, *ik zou u wel willen meenemen, maar daar gij (nl. zijn zuster) reeds huwbaar zijt, is het niet betamelijk dat men u ziet (nl. in het openbaar)*; جکلو ماتي سكيليفون اوله سبب توتکو رضاله, djikalau mati sakalipon oleh sabab toeankoe, *rilalah hamba, al moet ik ter wille van u ontkomen, dan zal mij dat welgevallig zijn*; جکلو سڭگري فون کبري اکندي, djikalau sanəgəri pon, *koebəri akan dia, al was het ook het geheele rijk, ik zal het hem geven*; جکلو اورڭ يڭ براصل بيک منجادي مسکين اتو همب سكيليفون مک djikalau orang jang bərasal baik mēndjadi miskin atau hamba sakalipon, *maka tabiatnja baik djoega, al wordt iemand van goede afkomst ook arm of zelfs slaaf, dan zal hij zich toch behoorlijk blijven gedragen*; كالوفون دمکين, kalau pon

dēmikian, *al was het ook zoo*; جڏ تياد دمڪين ولو راج سڏيري فون , djika tiada dēmikian, *walau radja sēndiri pon datang mēnjērang akan dia, tiadalah akan alah, als dat niet gebeurt, al komt de vorst ook zelf om hem te bestrijden, dan zal hij toch niet overwonnen worden.*

§ 439. Doeluitdrukken (finale) conjuncties zijn سڦاي , soepaja, opdat, en اڱر , agar (een Perzisch woord met dezelfde beteekenis), dat dikwijls pleonastisch met سڦاي verbonden wordt. In ontken-nende zinnen krijgen deze woorden جاڱن , djangan, achter zich; ofschoon men ze somtijds wel met تياد verbonden ziet, moet dit als een fout aangemerkt worden; b. v. سرهله انڱڪ راج ملاڪ مغادف , soerohlah anakoe radja Malaka mēngadap akoe kamari, soepaja akoe doe-doekkān dēngan anakoe toean poētēri, *laat (mijn zoon) de vorst van Malaka mij hier komen bezoeken, opdat ik hem uithuwelijke aan de prinses mijn dochter*; سڦاي جاڱن تون دڦردياڪنن , soepaja djangan toean dipērdajakānnja, *opdat gij niet door hem bedrogen wordt*; تون بري نصيحة اڪندي اڱر سڦاي جاڱن اي بربوت يڄ دمڪين , toean bēri nasihat akan dia agar soepaja djangan ia bēr-boeat jang dēmikian itoe, *waarschuw hem toch, opdat hij zoo iets niet doe.*

In het Maleisch wordt dikwijls gebruik gemaakt van سڦاي , soepaja, waar wij het futurum hebben; zoo in den boven opgege-ven zin: soepaja akoe doedoekkān dēngan anakoe, *dan zal ik hem uithuwelijken aan mijn dochter*; تفڱله دسين هي انڱڪ سڦاي , tinggallah disini, hai anakoe, soepaja koepē-liharakān anakoe, *blijf hier mijn kind, dan zal ik voor u zorgen.*

§ 440. Verklarend (explanatief) is يائيت , jaitoe, *namelijk, te weten*, en het Arabische يعني , ja'ni, *dat wil zeggen*; in het Maleisch worden deze woorden duidelijkheidshalve dikwijls bij een appositie gebruikt, waar wij ze niet noodig hebben; b. v. دسيت ادله سورع , disitoe adalah saorang sahabatkoe jaitoe saorang soedagar, *daar is een vriend van mij, (namelijk) een koopman*; ان الله مع الصابرين يعني الله بسرت دڱن سڱل يڄ مبر ,

inna Allah ma' a'ssabar in ja'ni Allah bësërta dëngan sëgala jang sabar, dat wil zeggen: God is met de vergevensgezinden, lijdzaam berustenden; دسورهگنی سگل راج برلغکف یعنی اکن میمیت اتوسن, disoerohkannja sëgala radja bërlangkap ja'ni akan mënjam-boet oetoesan, hij gelastte de edelen zich gereed te maken namelijk om de afgezanten te ontvangen.

§ 441. Behalve de reeds boven genoemde adverbia (pag. 296) zijn er nog verscheiden woorden, tot andere woordsoorten behoorende, die als conjuncties dienst doen.

Zoo worden als redengevende (causale) voegwoorden gebruikt کارن, karëna, سبب, sabab, اوله, oleh, met de beteekenis van want, omdat, doordien, terwijl ook بکس, bëkas (pag. 284), somtijds als conjunctie met die beteekenis kan beschouwd worden; b. v. تیاد تونکو فادک ایهند برکیرم سمبه کفد راج حین کارن ارتي سهاي ایت فد بهاس فادک ایهند برکیرم سمبه کفد راج حین کارن ارتي سهاي ایت فد بهاس, tiada, toean-koe, padoe-ka ajahanda bërkirim sëm-bah ka-pada radja Tjina, karëna erti sahaja pada bahasa Malajoe hamba, Z. H. uw vader (d. i. de Sultan van Malaka) heeft niet zijn sëm-bah gezonden aan (d. i. zich den onderhoorige erkend van) den keizer van China; want sahaja beteekent in het Maleisch hamba, d. i. onderdaan (en zoo beteekende راج ملاک, wat in den brief stond, niet de hulde van mij den vorst van Malaka, maar de hulde van de onderdanen van den vorst van Malaka); تیاد بولنه, tiada boleh ia datang, sabab ia sakit, اوله همب جاته کماری مکت, hij kan niet komen, omdat hij ziek is; فادي امبوي برپوهکن امس, oleh hamba djatoh kamari maka padi ambosi bërboeahkän ëmas, doordien wij hier terecht zijn gekomen, draagt uw padi gouden vruchten; اوله کامو کهنداکی بائکله اک, oleh kamoe kahëndaki baiklah akoe anoegërahakän, انگرهاکن, welnu, omdat gij hem begeert, zal ik hem u ten geschenke geven; اوله ای اسلام مکت کامی فوهکن کبوه دلي راج, oleh ia islam maka kami poehoenkän kabawah doeli radja, daur hij een geloovige is, daarom vragen wij hem aan U. M.; اوله نیاد برداي لاگی مکت دفرقبولکنله, oleh tiada bër-daja lagi maka dipërkaboelkänlah oleh baginda, تباد, daar hij ten einde raad was, stond de vorst het toe;

ترجالن لڳي اوله هنجڙ ککين دتيکم دورري, tiada tērdjalan lagi oleh hantjoer kakinja ditikam docri, *hij kon niet meer loopen, doordien zijn voeten geheel opengescheurd waren door de doorns.*

§ 442. هښگ, Hingga, sahingga, سمځي, sampai, جادي, djadi, مکت برجانه اي مځيکت ايو ککين هښگ اي. b. v. zoodat, totdat; *hij ging voort, totdat hij aan een gehucht kwam; maka bērdjalanlah ia mēngikoet iboe kakinja, hingga ia sampai kapada sāboeah doesoen, hij liep op goed geluk voort, totdat hij aan een gehucht kwam; maka doedoeulah ia disana sahingga mēnantikan mēsa obāt bihoes itoe, daar ging zij zitten om te wachten, tot het slaapmiddel werkte; هښگ ابن کاتس, hingga ini kaatas, van nu aan, voortaan, ook هښگ ابن نايک, hingga (sahingga) ini naik, مځگ ابن نايک برجاس جره فايه, hingga ini naik bērdjasa djērih pajah dipērhamba kapada sēri padoeka toean, van nu aan zal ik al mijn krachten inspannen om mij bij u verdienstelijk te maken; مځگ ابن نايک, mēnangislah ia sampai baloet matanja, zij weende zoodat haar oogen gezwollen waren; عاتن مځگ, adanja mēmbōeat bohong kapada orang, djadi tiada dipērtjaja orang lagi akan dia, hij is gewoon de menschen wat wijs te maken, zoodat men hem niet meer geloof.*

§ 443. لالو, Laloe, voortgaan, voortgaande, als conjunctie vervolgens, daarop, en, dienende om twee op maar niet uit elkaar volgende handelingen te verbinden; b. v. اي برلار کتځځ فينځ لالو کسلت, ia bērlajar ka-Tandjoeng Pinang laloe ka-Sēlat, *hij zeilde naar Tandjoeng Pinang en vervolgens naar Singapoer; باغله اي لالو نورن, bangoenlah ia laloe toeroen, hij stond op en ging naar beneden (naar buiten). Daar dikwijls dient alleen om twee handelingen ook zonder causaal verband met elkander te verbinden, wordt het ook wel in plaats van لالو of daarmee verbonden مکت gebruikt.*

HOOFDSTUK IX.

De tusschenwerpsels.

§ 444. Eigenlijke tusschenwerpsels heeft het Maleisch slechts weinig; هي, hai, *wel, hé*; يا, ja, bij apostrophen eveneens *wel, hé*, هي ككندا, hai kakanda, يا انكك, ja anakko (in het Maleisch komt bij een apostrophe altijd een van deze twee woorden); واهي, wah, wahai, uitroep van verwondering of droefheid, och, ach, helaas, wee; أدوة, adoeh, أدوهي, adoehai, ach, helaas; أيو, ajo, kom, wel-aan; جس, tjoes, om een snelle beweging uit te drukken, roef; جس, tjis, uitroep van afkeer, foei; جه, tjah en tjih, verwondering, afkeer, ook uitdagend; أمبوي, amboi, medelijden en verbazing, wel, och kom; سابس, sabas, of سابسله, sabaslah, *bravo goed, zoo*.

§ 445. Maar ook andere woorden of uitdrukkingen worden als interjecties gebruikt; b. v. دم الله, dēmi Allah, *bij God!*; ان شاء الله, in sja Allah, *als God wil*; ما شاء الله, ma sja Allah, *wat God wil*; استغفر الله, istagfiroe'llah, *God vergeve mij*, gewoonlijk verkort tot astaga of verbasterd astaga pēlah, uitroep van verbazing; دجاوهكن الله, didjaoehkän Allah, *God verhoede*; جاؤهله, djaoehlah, *dat zij verre*; دبري الله, dibēri Allah, *God geve*; الحمد لله, alhamdoe lilah, *Goddank*; توبه, tobat, eig. *berouw*, uitroep van verbazing; ماري, mari, of ماريله, marilah, *komaan*; سايح, sajang, en كسيه, kasihan, *helaas, ach, jammer*; ماس, masa, *hoe is het mogelijk, och kom*; كرسماعتن, koer soemangatnja, *letterlijk moge zijn levensgeest terugkeeren*, een gewone uitroep van ontsteltenis, belangstelling of medelijden.

شهدان ادا له سبب کل فکر این جاد کسب انیای
 راجات دان تیاد بتول فرینت هشت مک فچله هاتپ
 سکل رعیت مک ادا له فد فکر مریکت بایقله اکومسکین
 دمکین تیاد سوسه دافت فاکل مالک فاکل دافت فتغ مالک
 فتغ دان کالواد برهرة اتو برومه بایکل اتو بر لادغ دان
 کبون بر نسچای دچاریکن راج سسواته جالی دان
 دفنچمن دان دفنتان مک چکاو تیاد و بره درمفس
 دان کالوملاوان هابسی سکین انوبوه دبون هشت دان
 ددندان ایتو که سبب نگر ترغنانو ایت تیاد راهی
 دان سکل اورغ داکثر فون تالوقه ماسق دان سکل سود کرفون
 تیاد مک خبر یغدمکین ایتغون ترمشهور له کفدنگر
 لاین را داتش مک ادا له افبیل سهیا ملهت حال فرمفون
 ایت برکدی دفا سردان برجاج دان منچاری کلهید وفانت ایت
 تر لالوله سوسه هاتی سهیا کارن فکر یغتر سبوقه ایت

شهادان اداله سنب سگل فرکار این جادي سبب اندياي

راجان دان تياد بتول فرينتهن مکت فچله هاتي

سگل رعيت مکت اداله فد فيکر مريکيت بايقله اکو مسکين

دمکين تياد سوسه دافت فاکي ماکن فاکي دافت فتح ماکن

فتح دان کالو اد برهوت اتو برومه بايکت اتو برلادغ دان

کبون بسر نسچاي دچاريکن راج سسواة جالن دان

دفعجن دان دفنتان مکت جکلو تياد دبري درمفس

دان کالو ملاوان هابس سکيلن انق بوه دبونهن دان

ددندان ايتوله سبعن نگري ترغکانو ايت تياد رامي

دان سگل اورغ داگغ فون تاکوت ماسق دان سگل سودگر فون

تياد مکت خبريغدمکين ايتفون ترمشهورله کفد نگري

اين ۲ دان مکت اداله افبيل سهيا مليهت حال فرمفوان ۲

ايت برکدي دفاسر دان برچاچ دان منجاري کهيدوفنن ايت

ترلالوله سوسه هاتي سهيا کارن فرکار يفترسبوت ايت

89045741956



b89045741956a

